叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000001

2. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000002

3. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000003

4. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000004

5. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000005

6. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000006

7. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000007

8. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000008

9. 多萝西·迪克森和神秘飞机(dorothy Dixon And The Mystery Plane) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)
第1/9页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['dɔːrəθi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] , [baɪ]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Dorothy	Dixon	and	the	Mystery	Plane	,	by
这	项目	古腾堡	电子书	,	多萝西	迪克森	和	这	神秘	飞机	,	经过

['dɔːrəθi] [weɪn]

Dorothy	Wayne
多萝西	韦恩

古腾堡计划电子书，《多萝西·迪克森与神秘飞机》，作者：多萝西·韦恩

['dɔːrəθi] ['dɪksən]

DOROTHY	DIXON
多萝西	迪克森

多萝西·迪克森

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn]

and	the	Mystery	Plane
和	这	神秘	飞机

以及神秘位面

[baɪ]

BY
经过

经过

['dɔːrəθi] [weɪn]

Dorothy	Wayne
多萝西	韦恩

多萝西·韦恩

['ɔːθər] [ʌv; əv]

Author	of
作者	的

作者

['dɔːrəθi] ['dɪksən] [sɔlvz] [ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] [keɪs]

Dorothy	Dixon	Solves	the	Conway	Case
多萝西	迪克森	解决	这	康威	案件

多萝西·迪克森破解了康威案

['dɔːrəθi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kʌz(ə)n]

Dorothy	Dixon	and	the	Double	Cousin
多萝西	迪克森	和	这	双倍的	表哥

多萝西·迪克森和双重表亲

['dɔːrəθi] ['dɪksən] [wɪnz] [hɜːr; hər] [wɪŋz]

Dorothy	Dixon	Wins	Her	Wings
多萝西	迪克森	胜利	她	翅膀

多萝西·迪克森赢得她的翅膀

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

THE	GOLDSMITH	PUBLISHING	COMPANY
这	金匠	出版	公司

戈德史密斯出版公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]

CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1933
版权 , -

版权所有，1933年

[ðə; ðɪ] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The Goldsmith Publishing Company
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE IN U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[tuː; tə]
TO
到

到

['wɪŋkiː]
WINKIE
眨眼

温基

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] [iːtʃ]
who has had a finger in each
WHO 有 有 一个 手指 在 每个

谁都插手过这件事

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌmiːz] [bʊks]
of her Mummy's books
的 她 木乃伊的 图书

她妈妈的书

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [klʌb]
I At the Beach Club
我 在 这 海滩 俱乐部

我在海滩俱乐部

[iː]
II
二

二

[ðə; ðɪ] [θriː] [red] [læmps]
The Three Red Lamps
这 三 红色的 灯具

三盏红灯

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]['wɛrz, 'hwɛrz] ['teri] ?
III Where's Terry ?
三、 在哪里? 特里 ?

三、特里在哪儿?

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ðɪ] ['θʌndərˌhed]
IV The Thunderhead
第四 这 雷云

第四部分 雷云

[viː] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk]

V	Hide	and	Seek
V	隐藏	和	寻找

捉迷藏

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [djʊn]

VI	The	House	on	the	Dunes
六年级	这	房子	在	这	沙丘

第六章 沙丘上的房子

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [ˌʃɑːŋ'haɪd] !

VII	Shanghaied	!
七	被绑架	!

第七次被绑架!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [kɔːrk] [tʃeɪn]

VIII	The	Cork	Chain
八	这	软木	链

第八章 软木链

[ˌaɪ'ɛks] [diːp] ['wɔːtər]

IX	Deep	Water
第九章	深的	水

IX 深水

[eks] [rekt]

X	Wrecked
X	损毁

残骸

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [siː]

XI	From	Out	the	Sea
十一	从	出去	这	海

十一 来自海洋

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['noʊtbʊk]

XII	The	Notebook
十二	这	笔记本

十二、恋恋笔记本

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]

The	Warning
这	警告

警告

[ˌɛksˌaɪ'viː] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

XIV	Up	Against	It
十四	向上	反对	它

第十四届“奋力一搏”

['ɛks'viː] [rʌn] [tuː; tə] ['kʌvər]

XV	Run	to	Cover
十五	跑步	到	覆盖

XV 跑向掩护

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
The **Tunnel**
这 隧道

隧道

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [tuːmz]
The **Tombs**
这 陵墓

陵墓

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [flægz]
The **Flags**
这 旗帜

旗帜

['dɔːrəθi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn]
Dorothy **Dixon** **and** **the** **Mystery** **Plane**
多萝西 迪克森 和 这 神秘 飞机

多萝西·迪克森和神秘飞机

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb]
AT **THE** **BEACH** **CLUB**
在 这 海滩 俱乐部

在海滩俱乐部

“ [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] , [dɑːt] !
“ **Here** **he** **comes** **again** **,** **Dot** **!**
” 这里 他 来 再次 , 点 !

“他又来了，多特！”

” ['teri] ['wɔltɚz] ['bæləns‍t] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [floʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd]
” **Terry** **Walters** **balanced** **on** **the** **edge** **of** **the** **beach** **club** **float** **and** **pointed** **upward**
” 特里 沃尔特斯 均衡 在 这 边缘 的 这 海滩 俱乐部 漂浮 和 尖 向上
[tɔːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['erpleɪn] .
toward **the** **approaching** **airplane** **.**
朝向 这 接近 飞机 .

特里·沃尔特斯站在海滩俱乐部浮台的边缘，指着上方正在接近的飞机。

['dɔːrəθi] ['dɪksən] [bɑːbd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ræft] ,
Dorothy **Dixon** **bobbed** **up** **beside** **the** **raft** **,**
多萝西 迪克森 波波德 向上 旁 这 筏 ,

多萝西·迪克森浮到木筏旁边，

[bluː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tænd] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
blew **the** **water** **from** **her** **nose** **and** **reached** **a** **long** **tanned** **arm** **for** **the**
吹 这 水 从 她 鼻子 和 达到 一个 长的 晒黑的 手臂 为了 这

[jʌŋ] ['mænz] ['æŋk(ə)l] .
young **man's** **ankle** **.**
年轻的 男人的 踝 .

她吹了吹鼻子里的水，伸出修长的古铜色手臂去抓住那个年轻人的脚踝。

" [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [drɪŋk] , [juː; jʊ] [miːn] !
" Here you come into the drink , you mean !
" 这里 你 来 进入 这 喝 , 你 意思是 !

“你是说，你现在要喝饮料了！”

" [ʃiː; ʃi] ['gɜːgəld] .
" she gurgled .
" 她 咕噜咕噜 .

她咕哝着。

['teri] [jelpt] , [lɔːst] ['bæləns] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['despərətli] , [daɪvd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
Terry yelped , lost balance , and recovering desperately , dived over her head .
特里 尖叫 , 丢失的 平衡 , 和 恢复中 绝望地 , 潜水 超过 她 头 .

特里惊叫一声，失去平衡，拼命地稳住身形，从她头顶跃过。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [rɔkt] [ðə; ði] [floʊt] , [soʊ] [ðæt] [fɪl] ['stæntənz] ['læŋki] ['fɪgjər] [pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði]
His departure rocked the float , so that Phil Stanton's lanky figure poised on the
他的 离开 摇滚 这 漂浮 , 所以 那 菲尔 斯坦顿的 瘦长的 数字 准备 在 这

['daɪvɪŋ] [bɔːrd] ,
diving board ,
潜水 木板 ,

他的离开震动了整个浮桥，菲尔·斯坦顿瘦长的身影原本站在跳板上，

[lɜːtʃ] [ænd; ənd] [fel] ['ɔːkwərdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
lurched and fell awkwardly into the water .
踉跄了一下 和 跌倒 尴尬地 进入 这 水 .

踉跄了一下，笨拙地跌入水中。

['beti] ['meɪoʊ] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [dæmp] [niːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [floʊt] ,
Betty Mayo , hugging her damp knees on the middle of the float ,
贝蒂 蛋黄酱 , 拥抱 她 潮湿 膝盖 在 这 中间 的 这 漂浮 ,

贝蒂·梅奥抱着湿漉漉的双膝，坐在花车中央。

[ʃriːkt] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ɪk'splɔɪt] .
shrieked her approval of this double exploit .
尖叫 她 赞同 的 这 双倍的 开发 .

她尖叫着表示对这一双重壮举的赞许。

" [swel] [wɜːrk] , ['dɔːrəθi] !
" Swell work , Dorothy !
" 膨胀 工作 , 多萝西 !

“干得好，多萝西！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [pʊld] [hɜːr'self] [ə'bɔːrd] .
" she laughed as that young lady pulled herself aboard .
" 她 笑了 作为 那 年轻的 女士 拉 她自己 船上 .

她笑着看着那位年轻女士爬上船。

" [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðoʊ] !
" You'll catch it in a minute though !
" 你会 抓住 它 在 一个 分钟 尽管 !

“不过你马上就能抓住它了！”

" ['dɔːrəθi] [stʊd] [ʌp] .
" **Dorothy stood up .**
" 多萝西 站立 向上 .

多萝西站了起来。

[hɜːr; hər]['skɑːrlət] ['beɪðɪŋ] [kæp] [fleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] [æʃ] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [wet] [suːt] [klʌŋ]
Her scarlet bathing cap flamed against the ash blue sky and her wet suit clung
她 猩红 洗澡 帽 火焰 反对 这 灰 蓝色的 天空 和 她 湿的 套装 紧紧抓住
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['slendər] [fɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːθ] [ʌv; əv] [blæk] ['lækər] .
to her slender form like a sheath of black lacquer .
到 她 苗条 形式 喜欢 一个 鞘 的 黑色的 漆 .

她鲜红的泳帽在灰蓝色的天空映衬下格外醒目，她的潜水服像一层黑色漆衣般紧贴着她纤细的身躯。

" ['meɪbi] !
" **Maybe !**
" 或许 !

"或许!

" [ðen] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] : " ['gʊdnəs] , ['beti] , ['hiːz] ['mɪsɪŋ] !
" **Then , in quite a different tone : " Goodness , Betty , he's missing !**
" 然后 , 在 相当 一个 不同的 语气 : " 善良 , 贝蒂 , 他是 丢失的 !

然后，语气完全不同了："天哪，贝蒂，他不见了！"

" ['beti] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **Betty sprang to her feet .**
" 贝蒂 弹簧 到 她 脚 .

贝蒂猛地站了起来。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] — " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [fɪl] [ænd; ənd] ['teri] ['naɪfɪŋ]
" **You're crazy — " she retorted as she caught sight of Phil and Terry knifing**
" 你是 疯狂的 — " 她 反驳 作为 她 捕捉 视线 的 菲尔 和 特里 刀伤
[ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [floʊt] .
their way back to the float .
他们的 方式 后退 到 这 漂浮 .

"你疯了——"她反驳道，同时看到菲尔和特里正用刀子杀回花车。

" ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː] ?
" **Why'd you try to scare me ?**
" 为什么? 你 尝试 到 吓 我 ?

你为什么要吓唬我?

[ðoʊz] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
Those boys are all right .
那些 男孩们 是 全部 正确的 .

那些男孩都很好。

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['skaɪwərd] .
" **But Dorothy was staring skyward .**
" 但 多萝西 曾是 凝视 向天空 .

但多萝西却仰望着天空。

" [nɑːt][ðə; ði] [bɔɪz] !
" **Not the boys !**
" 不是 这 男孩们 !

"不是男孩们！"

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [pleɪn] , ['beti] .
I mean the plane , Betty .
我 意思是 这 飞机 , 贝蒂 .

我指的是飞机，贝蒂。

['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] .

Over	there	beyond	the	club	house	.
超过	那里	超过	这	俱乐部	房子	.

那边，俱乐部会所那边。

[hɪz; ɪz] ['ɛndʒənz] ['mɪsɪŋ] .

His	engine's	missing	.
他的	发动机的	丢失的	.

他的引擎不见了。

[bet] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪs] [kriːm] [koʊn] ['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lænd] ! ”

Bet	you	an	ice	cream	cone	he'll	have	to	land	!	”
赌注	你	一个	冰	奶油	锥体	地狱	有	到	土地	!	”

我敢打赌他肯定得降落！

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , ” ['beti] [flæʃt] [bæk] .

“	No	,	you	won't	,	”	Betty	flashed	back	.
“	不	,	你	惯于	,	”	贝蒂	闪光灯	后退	.

“不，你不会的，”贝蒂回忆道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ɛəpleinz] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	know	a	thing	about	airplanes	,	and	I'll	take	your	word	for	it	.
“	我	不	知道	一个	事物	关于	飞机	,	和	患病的	拿	你的	单词	为了	它	.

“我对飞机一窍不通，我相信你的话。”

[uː] , ['dɔːrəθi] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [hɪt] [ðə; ði] [ruːf] ? ”

Ooh	,	Dorothy	—	do	you	think	he'll	hit	the	roof	?	”
哦	,	多萝西	—	做	你	思考	地狱	打	这	屋顶	?	”

哦，多萝西——你觉得他会勃然大怒吗？

“ [oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] — ”

“	Oh	,	he's	all	right	—	”
“	哦	,	他是	全部	正确的	—	”

“哦，他没事——”

“ [jes] , ['hiːz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːf] [naʊ] — [bʌt; bət] [lʊk] !

“	Yes	,	he's	over	the	roof	now	—	but	look	!
“	是的	,	他是	超过	这	屋顶	现在	—	但	看	!

“是的，他现在欣喜若狂——但是看看！

” ['bɛtiːz] [vɔɪs] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

”	Betty's	voice	rose	to	a	shriek	.
”	贝蒂的	嗓音	玫瑰	到	一个	尖叫	.

贝蒂的声音突然变成了尖叫。

“ ['hiːz] ['eɪmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [streɪt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] — ['itl] [hɪt] [ðɪs] [floʊt] —

“	He's	aiming	the	plane	straight	for	us	—	it'll	hit	this	float	—
“	他是	瞄准	这	飞机	直的	为了	我们	—	它将	打	这	漂浮	—

“他正驾驶飞机径直朝我们飞来——它会撞上这个浮筒——”

” [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gɜːrgl] .

”	The	last	word	was	no	more	than	a	gurgle	.
”	这	最后的	单词	曾是	不	更多的	比	一个	咕噜声	.

“最后一个字不过是一声咕哝。”

['beti] [hæd; həd] [daɪvd] ['oʊvərˌsaɪd] .

Betty	had	dived	overside	.
贝蒂	有	潜水	外侧	.

贝蒂跳入了海里。

['dɔːrəθi] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] .

Dorothy	did	not	trouble	to	turn	her	head	.
多萝西	做过	不是	麻烦	到	转动	她	头	.

多萝西连头都没转一下。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ['fɜːrmli] [plaːntid] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪmbɝz] ,

With	her	bare	feet	firmly	planted	on	the	timbers	,
和	她	裸	脚	牢牢	已种植	在	这	木材	,

她赤着的双脚稳稳地踩在木头上，

[hɜːr; hər] [streɪt] ['bɑːdi] ['bæləns̬t] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [-] ['dʒent(ə)l] ['rɑːkɪŋ] ,

her	straight	body	balanced	easily	to	the	float's	gentle	rocking	,
她	直的	身体	均衡	容易地	到	这	浮标的	温和的	摇滚	,

她笔直的身体轻松地保持着平衡，适应着浮筒的轻微摇晃。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntrəstɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [æm'fɪbiən] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

she	gazed	interestedly	at	the	big	amphibian	sweeping	down	toward	her	.
她	凝视	饶有兴趣地	在	这	大的	两栖动物	扫荡	向下	朝向	她	.

她饶有兴致地凝视着那只向她俯冲而下的大型两栖动物。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [pleɪn] , ['luːzɪŋ] ['æltɪtuːd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [splɪt] ['sekənd] ,

On	came	the	plane	,	losing	altitude	with	every	split	second	,
在	来了	这	飞机	,	输	高度	和	每一个	分裂	第二	,

飞机起飞了，每过一秒高度就下降一分。

[ænd; ənd] [seɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [ber] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	sailed	over	her	head	a	bare	thirty	feet	above	the	water	.
和	航行	超过	她	头	一个	裸	三十	脚	多于	这	水	.

船从她头顶上方掠过，离水面只有三十英尺高。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][lænd] ,

Then	as	she	faced	about	to	watch	it	land	,
然后	作为	她	面对	关于	到	手表	它	土地	,

然后，当她转身准备观看它降落时，

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['teri] ['hɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

the	tail	of	her	eye	caught	sight	of	Terry	hauling	himself	over	the	edge	of
这	尾巴	的	她	眼睛	捕捉	视线	的	特里	运输	他自己	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] [floʊt] .

the	float	.
这	漂浮	.

她眼角瞥见特里正费力地爬过花车边缘。

“ [get] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [wʌn] !

“	Get	you	for	that	last	one	!
“	得到	你	为了	那	最后的	一	!

“你最后那一下我可要好好教训你！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . “

”	he	cried	,	and	scrambled	to	his	feet	.	“
”	他	哭	,	和	打乱	到	他的	脚	.	“

他喊了一声，然后慌忙站了起来。

- [huː] [lɑːfs] [læst] , - [juː; jʊ] [noʊ] ! ”

'	Who	laughs	last	,	'	you	know	!	”
-	WHO	笑声	最后的	,	-	你	知道	!	”

“谁笑到最后，你懂的！”

“ [aɪ] [noʊ] — ” [mɑːkt] ['dɔːrəθi] , [i'veidiŋ] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sprɪŋbɔːrd] .

“	I	know	—	”	mocked	Dorothy	,	evading	his	grasp	and	running	up	the	springboard	.
“	我	知道	—	”	嘲笑	多萝西	,	逃避	他的	抓牢	和	跑步	向上	这	跳板	.

“我知道——”多萝西嘲讽道，躲开他的抓挠，跑上了跳板。

[ʃiː; ʃi] [daɪvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She	dived	and	her	body	entered	the	water	with	scarcely	a	sound	.
她	潜水	和	她	身体	进入	这	水	和	几乎	一个	声音	.

她纵身跃入水中，身体几乎没有发出任何声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['leɪzɪli][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

As	she	rose	she	turned	lazily	on	her	back	.
作为	她	玫瑰	她	转向	懒洋洋	在	她	后退	.

她起身时懒洋洋地翻了个身，仰面躺着。

“ [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] !

“	Come	and	get	me	!
”	来	和	得到	我	!

“来抓我啊！”

” [ʃiː; ʃi]['tæntəˌlaɪzd] .

”	she	tantalized	.
”	她	诱人	.

她诱惑道。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ɪn] [pər'suːt] ,

Then	as	she	saw	him	start	in	pursuit	,
然后	作为	她	锯	他	开始	在	追逐	,

然后，当她看到他开始追赶时，

[ʃiː; ʃi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːpleɪn] [wɪtʃ] [naʊ] ['floʊtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː]

she	rolled	over	and	headed	out	toward	the	seaplane	which	now	floated	two	or	three
她	滚动	超过	和	标题	出去	朝向	这	水上飞机	哪个	现在	漂浮	二	或者	三

['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .

hundred	yards	away	toward	the	mouth	of	the	inlet	and	Long	Island	Sound	.
百	码	离开	朝向	这	嘴	的	这	进口	和	长的	岛	声音	.

她翻了个身，朝着水上飞机游去，那架水上飞机现在漂浮在两三百码外，朝着海湾入口和长岛海峡的方向。

['teri] [nuː] [ðə; ði] [spiːd] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɜːr; hər] ['fleɪgrəntli] ['pɜːrfɪkt] [krɔːl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

Terry	knew	the	speed	developed	by	her	flagrantly	perfect	crawl	,	and	did	not
特里	知道	这	速度	发达	经过	她	明目张胆	完美的	爬行	,	和	做过	不是

[ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

attempt	to	follow	her	.
试图	到	跟随	她	.

特里知道她那堪称完美的爬行速度有多快，所以没有尝试跟上她。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɑːb][ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	chuckled	as	he	watched	the	bob	of	scarlet	and	the	flash	of	a
他	轻笑	作为	他	观看	这	鲍勃	的	猩红	和	这	闪光	的	一个

[braʊn] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] .

brown	arm	that	was	all	he	could	see	of	Dorothy	.
棕色的	手臂	那	曾是	全部	他	可以	看	的	多萝西	.

他看着眼前一闪而过的鲜红色的身影和棕色的手臂，那是他能看到的关于多萝西的一切，不禁轻笑起来。

“ [heɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dɔːrəθi] ? ” [kɔːld] ['beti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [fɪl] ['klæmbəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

“	Hey	,	where's	Dorothy	?	”	called	Betty	as	she	and	Phil	clambered	on	to	the
“	嘿	,	在哪里?	多萝西	?	”	称为	贝蒂	作为	她	和	菲尔	攀爬	在	到	这

[ræft] .

raft	.
筏	.

“嘿，多萝西在哪儿？”贝蒂一边喊着，一边和菲尔爬上了木筏。

“ [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [aɪ] [ges] .

“	Halfway	to	Boston	,	I	guess	.
”	半	到	波士顿	,	我	猜测	.

“我想，已经走到波士顿一半路程了。”

[reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊnz] !

Race	you	to	the	beach	for	the	cones	!
种族	你	到	这	海滩	为了	这	圆锥体	!

我们比赛看谁先到海滩拿到甜筒！

" [ɔːl] [θriː] [kʌt] [ðə; ði] ['rʌmpld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [splæʃ] .

"	All	three	cut	the	rumpled	surface	of	the	water	with	a	single	splash	.
"	全部	三	切	这	皱巴巴的	表面	的	这	水	和	一个	单身的	溅	.

“三者齐齐跃入波光粼粼的水面，溅起一片水花。”

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['erpleɪn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] [wʌz; wəz] ['tuːfoʊld] .

Dorothy's	interest	in	the	airplane	that	had	just	landed	was	twofold	.
多萝西的	兴趣	在	这	飞机	那	有	只是	登陆	曾是	双重	.

多萝西对刚刚降落的飞机感兴趣的原因有两方面。

[sɪns] ['kwaːləˌfaɪɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['paɪləts]['laɪs(ə)ns] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

Since	qualifying	for	her	private	pilot's	license	earlier	in	the	summer	,
自从	资格赛	为了	她	私人的	飞行员的	执照	早些时候	在	这	夏天	,

今年夏天早些时候，她获得了私人飞行员执照。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [pleɪnz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [nuː] ['keɪnən] .

she	had	met	most	of	the	owners	of	planes	living	in	or	near	New	Canaan	.
她	有	遇见	最多	的	这	所有者	的	飞机	活的	在	或者	靠近	新的	迦南	.

她认识了居住在新迦南或附近的大部分飞机拥有者。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [æm'fɪbiən] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

To	the	best	of	her	knowledge	the	Loening	Amphibian	which	her	father
到	这	最好的	的	她	知识	这	洛宁	两栖动物	哪个	她	父亲

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [gæŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]

had	given	her	for	rounding	up	the	Martinelli	gang	was	the	only	one	of
有	给定	她	为了	四舍五入	向上	这	马蒂内利	帮派	曾是	这	仅有的	一	的

[ðæt] ['mɑːd(ə)l] ['praɪvətli] [oʊnd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [kə'netɪkət] .

that	model	privately	owned	in	that	part	of	Connecticut	.
那	模型	私下	拥有	在	那	部分	的	康涅狄格州	.

据她所知，她父亲送给她用来抓捕马蒂内利团伙的洛宁两栖车，是康涅狄格州那个地区唯一一辆私人拥有的同型号车辆。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

That	the	plane	lying	just	ahead	on	the	water	was	a	duplicate	of	her	own
那	这	飞机	说谎	只是	前方	在	这	水	曾是	一个	复制	的	她	自己的

[ment] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

meant	that	the	owner	was	not	a	local	person	.
意思是	那	这	所有者	曾是	不是	一个	当地的	人	.

前方水面上停着的那架飞机和她自己的飞机一模一样，这意味着飞机的主人不是当地人。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['eɪvaɪətrɪks][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erˌbʌs] .

Dorothy	was	a	keen	aviatrix	and	proud	of	her	airbus	.
多萝西	曾是	一个	敏锐的	女飞行员	和	自豪的	的	她	空客	.

多萝西是一位热衷的女飞行员，她为自己的空客飞机感到自豪。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kəm'per] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [æm'fɪbiən] .

She	wanted	to	compare	notes	with	the	owner	of	this	amphibian	.
她	通缉	到	比较	笔记	和	这	所有者	的	这	两栖动物	.

她想和这只两栖动物的主人交流一下情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wer] [ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] ;

She	was	also	curious	to	learn	where	the	plane	came	from	;
她	曾是	还	好奇的	到	学习	在哪里	这	飞机	来了	从	;

她也很好奇这架飞机是从哪里来的；

[ænd; ənd] [waɪ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [klʌb]

and	why	every	day	for	the	past	few	weeks	it	had	appeared	over	the	Club
和	为什么	每一个	天	为了	这	过去的	很少	周	它	有	出现	超过	这	俱乐部

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] .

at	about	this	same	time	of	an	afternoon	.
在	关于	这	相同的	时间	的	一个	下午	.

以及为什么在过去的几周里，每天下午的差不多同一时间，它都会出现在俱乐部上空。

[æt; ət] [faɪv] - [ˈθɜːrti] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

At	five	-	thirty	sharp	the	crowd	of	young	people	on	the	beach	would	see	it	,
在	五	-	三十	锋利的	这	人群	的	年轻的	人们	在	这	海滩	会	看	它	,

五点半整，海滩上的年轻人就会看到它。

[ə; eɪ] [spek] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ˈkʌntri] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .

a	speck	in	the	north	,	coming	from	over	the	ridge	country	back	of	the	Sound	.
一个	斑点	在	这	北	,	未来	从	超过	这	岭	国家	后退	的	这	声音	.

北方的一个小黑点，来自海峡后面的山脊地带。

[ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ˈæltɪtuːd] [ʌv; əv] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ,

Flying	at	an	altitude	of	not	more	than	five	hundred	feet	,
飞行	在	一个	高度	的	不是	更多的	比	五	百	脚	,

飞行高度不超过五百英尺，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [swɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] ,

it	would	swing	over	the	beach	club	and	cross	the	Sound	,
它	会	摇摆	超过	这	海滩	俱乐部	和	叉	这	声音	,

它会越过海滩俱乐部，横穿海峡。

[tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːθər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪm] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [ʃɔːr] .

to	disappear	in	the	ether	toward	the	dim	line	of	the	Long	Island	shore	.
到	消失	在	这	醚	朝向	这	暗淡	线	的	这	长的	岛	支撑	.

消失在虚空中，朝着长岛海岸线的朦胧方向远去。

[ˈteri] [ˈdʒoʊkɪŋli] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [pleɪn] .

Terry	jokingly	termed	it	the	Mystery	Plane	.
特里	开玩笑地	称为	它	这	神秘	飞机	.

特里开玩笑地称它为“神秘飞机”。

[hiː; hi] [toʊld] [ˈdɔːrəθi] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnər] [meɪd] [ðiːz] [ˈdeɪli] [flaɪts] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ]

He	told	Dorothy	that	its	owner	made	these	daily	flights	in	order	to	show	her	how
他	讲述	多萝西	那	它是	所有者	制成	这些	日常的	航班	在	命令	到	展示	她	如何

[ə; eɪ] [pleɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

a	plane	should	be	managed	in	the	air	.
一个	飞机	应该	是	管理	在	这	空气	.

他告诉多萝西，飞机的主人每天飞行是为了向她展示如何在空中操控飞机。

[ʃiː; ʃi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈtiːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm]

She	usually	returned	his	good	-	natured	teasing	with	interest	,	but	each	time
她	通常	返回	他的	好的	-	自然	戏弄	和	兴趣	,	但	每个	时间

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [æmˈfɪbiən] ,

she	saw	the	amphibian	,
她	锯	这	两栖动物	,

她通常会饶有兴趣地回应他善意的玩笑，但每次她看到那只两栖动物时，

[hɜːr; hər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪnˈkriːst] .

her	curiosity	increased	.
她	好奇心	增加	.

她的好奇心越来越强了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swæm] [ˈnɪrər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈerʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːk]

As	she	swam	nearer	it	was	plain	that	this	airship	was	actually	the	same	stock
作为	她	游泳	更近	它	曾是	清楚的	那	这	飞艇	曾是	实际上	这	相同的	库存

[ˈmɑːd(ə)l] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] .

model	as	her	own	.
模型	作为	她	自己的	.

当她游近时，很明显这艘飞艇实际上和她自己的飞艇是同一型号的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'træktəbl] ['lændɪŋ] [wi:lz] [drɔ:n] [ʌp] , [ðə; ði] [spu:n] - [ʃeɪpt] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	the	retractible	landing	wheels	drawn	up	,	the	spoon	-	shaped	hull	of	the
和	这	可伸缩	降落	车轮	绘制	向上	,	这	勺子	-	形状	船体	的	这

['baɪpleɪn] ,

biplane	,
双翼飞机	,

收起可伸缩起落架后，双翼飞机的勺形机身，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] ['oʊpən] ['kɑ:kpɪt] [æft][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['endʒɪn] , ['floʊtɪd] ['i:zəli] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

with	its	two	open	cockpits	aft	of	the	inverted	engine	,	floated	easily	on	the	water	.
和	它是	二	打开	驾驶舱	后部	的	这	倒	引擎	,	漂浮	容易地	在	这	水	.

由于其倒置发动机后方有两个开放式驾驶舱，因此可以轻松地漂浮在水面上。

[ðə; ði]['eɪvieɪtər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] .

The	aviator	,	she	saw	,	was	busily	engaged	in	going	over	his	engine	.
这	飞行员	,	她	锯	,	曾是	忙碌地	已订婚的	在	去	超过	他的	引擎	.

她看到飞行员正在忙着检查他的发动机。

['dɔ:rəθi] [stɑ:pt] ['swɪmɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æm'fɪbiən] .

Dorothy	stopped	swimming	when	she	was	a	few	yards	from	the	amphibian	.
多萝西	停止	游泳	什么时候	她	曾是	一个	很少	码	从	这	两栖动物	.

当多萝西游到离两栖动物几码远的地方时，她停止了游泳。

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

“	Hello	,	there	!
“	你好	,	那里	!

“你好呀！

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [tredɪŋ] ['wɔ:tər] .

”	she	called	,	treading	water	.
”	她	称为	,	踩踏	水	.

她一边踩着水一边喊道。

“ [ni:d] ['eni] [help] ?

“	Need	any	help	?
“	需要	任何	帮助	?

需要帮忙吗?

” [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ['evɪdəntli] [pɝ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

”	The	man	looked	up	from	his	work	,	evidently	perceiving	her	for	the	first
”	这	男人	看起来	向上	从	他的	工作	,	显然	感知	她	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“那人从工作中抬起头，显然是第一次注意到她。”

['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['helmɪt] [ænd; ənd]['gɑ:g(ə)lz]

Dorothy	was	surprised	to	see	that	the	face	below	the	soft	helmet	and	goggles
多萝西	曾是	惊讶	到	看	那	这	脸	以下	这	柔软的	头盔	和	风镜

[wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] .

was	bearded	to	the	eyes	.
曾是	留着胡子的	到	这	眼睛	.

多萝西惊讶地发现，柔软的头盔和护目镜下面的脸上长满了胡须，一直延伸到眼睛。

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] .

“	No	,	thank	you	,	”	he	answered	and	went	on	tinkering	with	the	motor	.
“	不	,	感谢	你	,	”	他	回答	和	去	在	修修补补	和	这	发动机	.

“不，谢谢。”他回答道，然后继续摆弄着马达。

[ðə; ði][wɜ:rdz] , [ɔ:l'ðoʊ] ['kɜ:rtiəs] [ɪ'nʌf] ,

The	words	,	although	courteous	enough	,
这	字	,	虽然	有礼貌	足够的	,

虽然措辞足够礼貌，

[wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][end][ðə; ði]

were	spoken	in	a	tone	that	showed	plainly	that	he	wished	to	end	the
是	说	在	一个	语气	那	显示	显然	那	他	希望	到	结尾	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

conversation	then	and	there	.
对话	然后	和	那里	.

他的语气清楚地表明，他想就此结束谈话。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Dorothy	was	persistent	and	not	easily	discouraged	.
多萝西	曾是	执着的	和	不是	容易地	灰心	.

多萝西意志坚定，不易气馁。

“ ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Located	the	trouble	?	”	she	asked	.
“	位于	这	麻烦	?	”	她	问	.

“找到问题所在了吗？”她问道。

“ [nɑːt] [jet] , ” [rɪ'pleɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Not	yet	,	”	replied	the	man	without	lifting	his	head	.
“	不是	然而	,	”	回复	这	男人	没有	举重	他的	头	.

“还没呢。”那人头也不抬地回答道。

“ [lʊks] [laɪk] [luːs] ['mænɪfoʊld] , [ɔːr][gæs] [kə'nekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Looks	like	loose	manifold	,	or	gas	connection	,	to	me	.
“	看起来	喜欢	松动的	歧管	,	或者	气体	联系	,	到	我	.

“我看像是歧管松动或者燃气连接松动了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['helpf(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	There	was	no	reply	to	this	helpful	suggestion	.
”	那里	曾是	不	回复	到	这	有帮助	建议	.

“这条有益的建议没有得到任何回复。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'gen] .

She	began	swimming	toward	the	plane	again	.
她	开始	游泳	朝向	这	飞机	再次	.

她再次开始向飞机游去。

“ [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'bɔːrd] ? ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

“	Mind	if	I	come	aboard	?	”	she	called	.
“	头脑	如果	我	来	船上	?	”	她	称为	.

“我可以上船吗？”她问道。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

The	bearded	aviator	straightened	his	back	and	faced	her	again	,	his	right	hand
这	留着胡子的	飞行员	拉直	他的	后退	和	面对	她	再次	,	他的	正确的	手

['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [rentʃ] .

grasping	a	monkey	-	wrench	.
抓握	一个	猴	-	扳手	.

留着胡子的飞行员挺直了腰背，再次面对着她，右手握着一把扳手。

“ [noʊ] . [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [flerd] .

“	No	.	I	do	not	wish	it	,	”	he	flared	.
“	不	.	我	做	不是	希望	它	,	”	他	喇叭口	.

“不，我不希望这样，”他怒道。

“ [waɪ] [fɔːr; fər][duː][juː; jʊ] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ?

“	Why	for	do	you	bother	me	?
“	为什么	为了	做	你	打扰	我	?

你为什么总是来烦我?

[kiːp] [ɔːf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Keep off , I tell you .
保持 离开 , 我 告诉 你 .

我警告你，离我远点。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['fɔːrən] ['æksent] .
" For the first time , the girl in the water noticed his strong foreign accent .
" 为了 这 第一的 时间 , 这 女孩 在 这 水 注意到 他的 强的 外国的 口音 .

“水里的女孩第一次注意到他浓重的外国口音。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [pə'laɪt] !
“ Aren't you polite !
" 不是 你 有礼貌的 !

你真有礼貌!

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .
" she mocked .
" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['moʊmənt] ? "
“ I don't suppose you'll mind if I come alongside and rest a moment ? "
" 我 不 认为 你会 头脑 如果 我 来 旁边 和 休息 一个 片刻 ? "

“请问我可以靠过来休息一会儿吗？”

“ [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
“ You stay where you are , young woman .
" 你 停留 在哪里 你 是 , 年轻的 女士 .

“你待在原地别动，小姑娘。”

" [æz; əz][ðə; ði]['mænz]['æŋgər] [gruː] , [hɪz; ɪz]['æksent] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] .
" As the man's anger grew , his accent became stronger .
" 作为 这 男人的 愤怒 生长 , 他的 口音 成为 更强 .

随着男子的愤怒加剧，他的口音也越来越重。

“ [aɪ][hæf][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɪd] [juː; jʊ] .
“ I haf no time to bodder wid you .
" 我 半 不 时间 到 博德 宽 你 .

我没时间跟你闲聊。

[goʊ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][stɑːp] [ə'weɪ] ! "
Go away — and stop away ! "
去 离开 — 和 停止 离开 ! "

走开——永远别再回来了!

“ [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][wɑːnt] — "
“ But I just want — "
" 但 我 只是 想 — "

“但我只想——”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
“ I don't care what you want .
" 我 不 关心 什么 你 想 .

我不在乎你想要什么。

[kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz] [ðɪs] [rentʃ] [ɑːn][juː; jʊ] ! "
Come alongside , and I'll use this wrench on you ! "
来 旁边 , 和 患病的 使用 这 扳手 在 你 ! "

过来，我要用这扳手拧你!

“ [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] !
“ Oh , no you won't !
" 哦 , 不 你 惯于 !

“哦，不，你不会的！”

" ['teri] ['wɔltɜ-z] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪvieɪtər] .
" **Terry Walters slipped round the engine and tripped up the aviator .**
" 特里 沃尔特斯 滑倒了 圆形的 这 引擎 和 绊倒了 向上 这 飞行员 .

"特里·沃尔特斯绕过引擎，绊倒了飞行员。"

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ'reɪt] ['pɜːrs(ə)n] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
Before that irate person knew what was happening he found himself flat on his
前 那 愤怒 人 知道 什么 曾是 发生 他 成立 他自己 平坦的 在 他的
[bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [paʊndz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
back with a hundred and sixty pounds of young American kneeling on his
后退 和 一个 百 和 六十 磅 的 年轻的 美国人 跪着 在 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

那名愤怒的人还没反应过来，就发现自己仰面躺倒在地，一个体重一百六十磅的年轻美国人跪在他的胸口上。

['menəsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌŋki] - [rentʃ] .
menacing him with his own monkey - wrench .
威胁 他 和 他的 自己的 猴 - 扳手 .

用他自己的扳手威胁他。

" [ðæts] [nɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] !
" **That's not a nice way to talk to a lady !**
" 那就是 不是 一个 好的 方式 到 讲话 到 一个 女士 !

"这样跟女士说话太不礼貌了！"

" ['teri] [ri'mɑːkt] [dɪs'pæʃənətli] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
" **Terry remarked dispassionately eyeing his victim .**
" 特里 评论 冷静地 觊觎 他的 受害者 .

特里冷漠地看着他的受害者，说道。

" [æsk] [hɜːr; hər] ['pɑːrd(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **Ask her pardon like a good little boy .**
" 问 她 赦免 喜欢 一个 好的 小的 男生 .

"像个乖孩子一样向她道歉。"

[duː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [maɪ] [frend] ,
Do it quickly , my friend ,
做 它 迅速地 , 我的 朋友 ,

快点，我的朋友。

[ɔːr] [aɪl] [plænt] [ðɪs] [rentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [feɪs] ! "
or I'll plant this wrench in the middle of that bush you call a face ! "
或者患病的 植物 这 扳手 在 这 中间 的 那 衬套 你 称呼 一个 脸 ! "

否则我就把这扳手插到你那张所谓的脸的灌木丛里！

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] - , " [ðə; ði] [mæn] [grʌntid] .
" **I didn't mean nossing , " the man grunted .**
" 我 没有 意思是 - , " 这 男人 哼哼 .

"我不是说要用鼻子蹭你，"那人咕哝道。

" [traɪ] [ə'gen] !
" **Try again !**
" 尝试 再次 !

"再试一次！"

" ['teri] [wækt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [ʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rentʃ] .
" **Terry whacked his captive's shin with the wrench .**
" 特里 猛击 他的 俘虏的 胫 和 这 扳手 .

"特里用扳手猛击俘虏的小腿。"

“ ['ɔːlsoʊ][traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['negətivz] .
“ Also try to cut the double negatives .
” 还 尝试 到 切 这 双倍的 负面 .

“还要尽量减少双重否定。”

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃər] [sez] [ðeə(r)] [bæd][fɔːrm][ænd; ənd] —
Our English teacher says they're bad form and —
我们的 英语 老师 说道 它们是 坏的 形式 和 —

我们的英语老师说这种行为很没礼貌，而且——

” ['tɛriːz] ['bæntər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][ðə; ði]['mænz] [hed] [dʒɜːrk] ['ʌpwərd]
” Terry's banter stopped with a yelp of pain as the man's head jerked upward
” 特里的 闲聊 停止 和 一个 喊叫 的 疼痛 作为 这 男人的 头 猛地一抖 向上
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [rentʃ] .
and his teeth snapped on the hand which held the wrench .
和 他的 牙齿 啪啪 在 这 手 哪个 握住 这 扳手 .

“特里的玩笑话戛然而止，只见那人痛得叫了一声，头猛地向上一甩，牙齿咬住了握着扳手的手。”

['dɔːrəθi] , [huː] [hæd; həd] [swʌm] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'fɪbiən] ,
Dorothy , who had swum to within a few feet of the amphibian ,
多萝西 , WHO 有 游泳 到 之内 一个 很少 脚 的 这 两栖动物 ,

多萝西游到了离那只两栖动物几英尺远的地方，

[sɔː] ['teri] [θroʊn] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
saw Terry thrown to one side .
锯 特里 抛掷 到 一 边 .

看到特里被甩到一边。

[laɪk] [kæts] ,
Like cats ,
喜欢 猫 ,

像猫一样，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] — [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
the boy and the man seemed to land on their feet — but now it was
这 男生 和 这 男人 似乎 到 土地 在 他们的 脚 — 但 现在 它 曾是
[ðə; ði] [streɪndʒ] ['eɪvieɪtər] [huː] [held] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] .
the strange aviator who held the monkey - wrench .
这 奇怪的 飞行员 WHO 握住 这 猴 - 扳手 .

男孩和男人似乎都安然无恙地落地了——但现在掌握着主动权的是那个古怪的飞行员。

“ [lʊk] [aʊt] , ['teri] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mænz][ɑːrm] [swɪŋ] ['ʌpwərd] .
“ Look out , Terry ! ” shrieked the girl as she saw the man's arm swing upward .
“ 看 出去 , 特里 ! ” 尖叫 这 女孩 作为 她 锯 这 男人的 手臂 摇摆 向上 .

“小心，特里！”女孩尖叫道，她看到男人的手臂向上挥动。

[ðə; ði] [smɔːl] [dek] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [wɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['næroʊ] [tuː; tə] [pər'mɪt]
The small deck forward of the lower wing section was far too narrow to permit
这 小的 甲板 向前 的 这 降低 翼 部分 曾是 远的 也 狭窄的 到 允许
['dɑːdʒɪŋ] .
dodging .
躲避 .

下翼段前方的小甲板太窄，无法进行躲避。

['teri] [dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
Terry did the only thing possible under the circumstances to save himself .
特里 做过 这 仅有的 事物 可能的 在下面 这 情况 到 节省 他自己 .

在当时的情况下，特里做了唯一能让自己活下去的事情。

[θriː] ['siːznz] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] [haɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [jʌŋ]
Three seasons on the football team of the New Canaan High had made that young
三 季节 在 这 足球 团队 的 这 新的 迦南 高的 有 制成 那 年轻的
[mæn][ə; eɪ] [kwɪk] ['θɪŋkər] .
man a quick thinker .
男人 一个 快的 思想家 .

在新迦南高中橄榄球队效力三个赛季，让这位年轻人练就了一副思维敏捷的本领。

[hiː; hi] [dʌv] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bloʊ] [ænd; ənd] ['tækld] [ðə; ði]['eɪvieɪtər][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He dove below the swinging blow and tackled the aviator just above his knees .
他 鸽子 以下 这 摇摆 吹 和 已解决 这 飞行员 只是 多于 他的 膝盖 .

他俯身躲过挥来的重击，将飞行员扑倒在膝盖上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [eɪmd] ['tæk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] ['hɜːrtl] ['oʊvərˌsaɪd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr]
It was a well aimed tackle and the two went hurtling overside to disappear
它 曾是 一个 出色地 旨在 处理 和 这 二 去 疾驰 外侧 到 消失
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .
with a splash .
和 一个 溅 .

这是一次精准的铲球，两人飞速冲出水面，消失在水花之中。

['tɛriːz] [blɑːnd] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'pɪr] .
Terry's blond head was the first to appear .
特里的 金发 头 曾是 这 第一的 到 出现 .

首先映入眼帘的是特里的金色脑袋。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]['eɪviˌeɪtərz] [keɪm] ['pɑːpɪŋ] [ʌp] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
Then as the aviator's came popping up , facing the other way ,
然后 作为 这 飞行员的 来了 爆米花 向上 , 面向 这 其他 方式 ,

然后，当飞行员们冒出来时，他们面向另一个方向，

[jʌŋ] ['wɔltɝz] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [wʌns] [mɔːr] .
young Walters seized him by the shoulders and sent him under once more .
年轻的 沃尔特斯 查获 他 经过 这 肩膀 和 发送 他 在下面 一次 更多的 .

年轻的沃尔特斯抓住他的肩膀，再次把他推倒在地。

“ [let] [ðə; ði][mæn] [ə'loʊn] , ['teri] ! ” [kə'mɑːndid] ['dɔːrəθi] .
“ Let the man alone , Terry ! ” commanded Dorothy .
“ 让 这 男人 独自的 , 特里 ! ” 命令 多萝西 .

“别碰那个人，特里！”多萝西命令道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['swɑːloʊd] [hæf] [ðə; ði] [saʊnd] ? ”
“ Can't you see he's swallowed half the Sound ? ”
“ 不能 你 看 他是 吞咽 一半 这 声音 ? ”

“难道你看不出来他已经吞噬了半个音波吗？”

“ [bʌt; bət] ['hiːd] [hæv; həv] [breɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rentʃ] , [dɑːt] — ”
“ But he'd have brained me with that wrench , Dot — ”
“ 但 他会 有 脑子 我 和 那 扳手 , 点 — ”

“但他要是真用那扳手，肯定会砸碎我的脑袋，多特——”

“ [aɪl] - [dɑːt] - [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [neɪm] !
“ I'll ' Dot ' you if you take liberties with my first name !
“ 患病的 - 点 - 你 如果 你 拿 自由 和 我的 第一的 姓名 !

“如果你敢随意称呼我的名字，我就给你点个点！”

” [mɪs] ['dɪksən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , “ ['eniweɪ] , [its] [maɪ] [fɔːlt] .
” Miss Dixon shook her fist above her head , “ Anyway , it's my fault .
” 错过 迪克森 摇晃 她 拳头 多于 她 头 , “ 反正 , 它是 我的 过错 .

迪克森小姐高举拳头，“总之，都是我的错。”

[aɪ] ['bʌtɪd] [ɪn] .

I	butted	in	.
我	对接	在	.

我插嘴了。

[ðæt] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

That	man	and	his	plane	are	none	of	our	business	.
那	男人	和	他的	飞机	是	没有任何	的	我们的	商业	.

那个人和他乘坐的飞机与我们无关。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [floʊt] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər]

"	They	were	swimming	back	toward	the	float	now	and	a	glance	over	her
"	他们	是	游泳	后退	朝向	这	漂浮	现在	和	一个	瞥一眼	超过	她

['ʃoʊldər] [toʊld] ['dɔːrəθi] [ðæt] [ðer; ðər] [leɪt] [æn'tægənɪst][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

shoulder	told	Dorothy	that	their	late	antagonist	was	pulling	himself	aboard	the
肩膀	讲述	多萝西	那	他们的	晚的	反派	曾是	拉	他自己	船上	这

[æm'fɪbiən] .

amphibian	.
两栖动物	.

“他们现在正游回浮标那里，多萝西回头瞥了一眼，发现他们之前的对手正把自己拉上两栖动物。

['teri] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .

Terry	saw	him	too	,	and	waved	a	hand	.
特里	锯	他	也	,	和	挥手	一个	手	.

特里也看到了他，并挥了挥手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrənər] , ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd]

But	the	foreigner	,	occupied	in	wringing	water	out	of	his	clothes	,	disregarded
但	这	外国人	,	占领	在	拧干	水	出去	的	他的	衣服	,	被忽视

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但那名外国人正忙着拧衣服上的水，对他们不予理会。

“ [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , ” [dɪ'klerd] ['dɔːrəθi] [bɪ'twiːn] [stroʊks]

“	I've	had	enough	of	the	water	for	one	day	,	”	declared	Dorothy	between	strokes
“	我已经	有	足够的	的	这	水	为了	一	天	,	”	声明	多萝西	之间	笔画

.

:
.

“我今天不想再游泳了，”多萝西一边划水一边说道。

“ ['haʊz] [ðə; ði] [rɪst] ?

“	How's	the	wrist	?
“	怎么样	这	手腕	?

手腕怎么样了？

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [hɜːrt] , ['teri] .

You	might	have	been	badly	hurt	,	Terry	.
你	可能	有	到过	糟糕	伤害	,	特里	.

特里，你可能受了重伤。

" ['teri] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [floʊt] .

"	Terry	motioned	toward	the	float	.
"	特里	示意	朝向	这	漂浮	.

特里朝花车做了个手势。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] , [oʊld] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

“	But	I	wasn't	,	old	thing	,	”	he	chuckled	.
“	但	我	不是	,	老的	事物	,	”	他	轻笑	.

“但我可不是，老家伙，”他轻笑着说。

“ [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ræft][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ə'ʃɔːr] .
“ Come over to the raft a moment , before we go ashore .
“ 来 超过 到 这 筏 一个 片刻 , 前 我们 去 岸上 .

“在我们上岸之前，请你到木筏上来一会儿。”

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . ”
I've got something I want to show you . ”
我已经 得到 某物 我 想 到 展示 你 . ”

我有些东西想给你看。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ Make it snappy , then , ” she rejoined .
“ 制作 它 轻快 , 然后 , ” 她 重新加入 .

“那就快点儿，”她回答道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['sɪlvərˌmaɪn] [baɪ]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ You and I have got to be at Silvermine by seven - thirty , you know .
“ 你 和 我 有 得到 到 是 在 银矿 经过 七 - 三十 , 你 知道 .

“你我都得在七点半之前到银矿去，你知道的。”

['kɜːrt(ə)n] [ʌp] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['mɪstər] . ['wɔtkinz] [sed] [ə'baʊt]
Curtain up at eight - thirty — and you remember what Mr . Watkins said about
窗帘 向上 在 八 - 三十 — 和 你 记住 什么 先生 . 沃特金斯 说 关于
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] ['biːɪŋ] [leɪt] ?
any of the cast being late ?
任何 的 这 投掷 存在 晚的 ?

八点半开演——你还记得沃特金斯先生说过任何演员都不能迟到吗?

” ['teri] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['dekɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
” Terry swung himself up on the decking and gave a hand to Dorothy .
” 特里 摇摆 他自己 向上 在 这 甲板 和 给予 一个 手 到 多萝西 .

“特里跳上甲板，扶了多萝西一把。”

“ [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [mæn] , ” [hiː; hi] [grɪnd] .
“ I'm only a chorus man , ” he grinned .
“ 我是 仅有的 一个 合唱 男人 , ” 他 咧嘴一笑 .

“我只是个合唱演员，”他咧嘴一笑。

“ [wiːl] [bəuθ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪliz] [ɪn] [taɪm] .
“ We'll both get to the Sillies in time .
“ 出色地 两个都 得到 到 这 傻瓜 在 时间 .

“我们俩都会及时赶到 Sillies 那里的。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] —
Look at this —
看 在 这 —

看看这个——

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [pɑːm] ['ʌpwərd] .
” He opened his hand and held it out , palm upward .
” 他 打开 他的 手 和 握住 它 出去 , 棕榈 向上 .

他张开手，掌心向上伸出。

“ [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːwiːd] !
“ I'm not interested in seaweed !
“ 我是 不是 感兴趣的 在 海藻 !

“我对海藻不感兴趣！”

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
” Dorothy's tone was full of disgust .
” 多萝西的 语气 曾是 满的 的 厌恶 .

多萝西的语气充满了厌恶。

“ ['siːwiːd] , ['nʌθɪŋ] !
“ Seaweed , nothing !
“ 海藻 , 没有什么 !

“海藻？什么都没有！”

[ðæts] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] [bɪrd] ! ”
That's a piece of your friend's beard ! ”
那就是 一个 片 的 你的 朋友们 胡须 ! ”

那是你朋友的胡子！

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ”
“ You don't mean to tell me you pulled it out ? ”
“ 你 不 意思是 到 告诉 我 你 拉 它 出去 ? ”

“你不会是想告诉我你把它拔出来了吧？”

“ [nɑːt] [aʊt] , ['dɪri] — [ɔːf] .
“ Not out , dearie — off .
“ 不是 出去 , 亲爱的 — 离开 .

“不是出局，亲爱的——是离开。”

[ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] [ðæt] [læd] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] . ”
That wasn't his own hair that lad was wearing . ”
那 不是 他的 自己的 头发 那 小伙子 曾是 穿着 . ”

那小子戴的不是他自己的头发。

“ [ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] ? ”
“ A false beard ? ”
“ 一个 错误的 胡须 ? ”

“假胡子？”

“ [wʌt] [els] ?
“ What else ?
“ 什么 别的 ?

还有什么?

” ['dɔːrəθi] [pɜːrst] [hɜːr; hər] [lɪps] .
” Dorothy pursed her lips .
” 多萝西 攥紧 她 嘴唇 .

多萝西抿了抿嘴唇。

“ [wel] , [ðæt] [æm'fɪbiən] [ænd; ənd] [ɪts] ['paɪlət] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] [aɪv]
“ Well , that amphibian and its pilot are two of the most mysterious things I've
“ 出色地 , 那 两栖动物 和 它是 飞行员 是 二 的 这 最多 神秘 事物 我已经
['evər] [rʌn] ['ɪntuː] . ”
ever run into . ”
曾经 跑步 进入 . ”

“嗯，那只两栖动物和它的驾驶员是我遇到过的最神秘的两件事。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] , [dɑːt] — [aɪ] [miːn] , ['dɔːrəθi] ? ”
“ I wonder what he is up to , Dot — I mean , Dorothy ? ”
“ 我 想知道 什么 他 是 向上 到 , 点 — 我 意思是 , 多萝西 ? ”

“我很好奇他在做什么，多特——我是说，多萝西？”

“ [aɪ] ['wʌndər] , [tuː] .
“ I wonder , too .
“ 我 想知道 , 也 .

我也很想知道。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [aʊt] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['mɪnɪt] ?
By the way , how did you happen out there — and just at the right minute ?
经过 这 方式 , 如何 做过 你 发生 出去 那里 — 和 只是 在 这 正确的 分钟 ?

对了，你怎么会出现在那里——而且还是恰好在那个时候?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][stɑːrt][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['beti] [ænd; ənd] [fɪl] ?

I	thought	I	saw	you	start	a	race	for	the	beach	with	Betty	and	Phil	?
我	想法	我	锯	你	开始	一个	种族	为了	这	海滩	和	贝蒂	和	菲尔	?

我好像看到你和贝蒂、菲尔一起赛跑去海滩了?

" ['teri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [wet] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

"	Terry	nodded	his	wet	head	and	laughed	.
"	特里	点头	他的	湿的	头	和	笑了	.

特里点了点湿漉漉的脑袋，笑了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [blʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .

“	That	was	only	a	bluff	to	make	you	think	I	wasn't	coming	after	you	.
“	那	曾是	仅有的	一个	虚张声势	到	制作	你	思考	我	不是	未来	后	你	.

“那只是虚张声势，让你以为我不会来找你。”

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

As	I	saw	you	were	having	an	argument	with	him	,
作为	我	锯	你	是	拥有	一个	争论	和	他	,

我看到你和他争吵，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ,

and	I	didn't	like	the	way	he	was	acting	,
和	我	没有	喜欢	这	方式	他	曾是	表演	,

我不喜欢他的行为方式。

[aɪ][swæm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd][gɑːt] [ə'bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [dek] —

I	swam	around	the	tail	of	his	plane	and	got	aboard	on	the	farther	deck	—
我	游泳	大约	这	尾巴	的	他的	飞机	和	得到	船上	在	这	更远	甲板	—

[ænd; ənd] — [wel] ,

and	—	well	,
和	—	出色地	,

我绕着他的飞机尾部游了一圈，然后从更远的甲板上登上了飞机——然后——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .

you	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'bɔːrd] ? "

Why	did	you	want	to	go	aboard	?	"
为什么	做过	你	想	到	去	船上	?	"

你为什么想登船?

“ [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

“	Curiosity	,	pure	and	simple	.
“	好奇心	,	纯的	和	简单的	.

“纯粹的好奇心。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [waɪ] [hiː; hi] [flaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [klʌb] ['nɪrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ,

Have	you	any	idea	why	he	flies	over	the	Club	nearly	every	afternoon	,
有	你	任何	主意	为什么	他	苍蝇	超过	这	俱乐部	几乎	每一个	下午	,

你知道他为什么几乎每天下午都飞越俱乐部上空吗?

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "

and	always	at	the	same	time	?	"
和	总是	在	这	相同的	时间	?	"

而且总是同时发生吗?

“ [noʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

“	No	—	have	you	?	"
“	不	—	有	你	?	"

“没有——你有吗? ”

“ [nɑːt][ðə; ði] ['dɪmɪst] .
“ Not the dimmest .
“ 不是 这 最暗 .

“不算最笨。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [frend] ['paɪlət] [werz] [fɔːls] ['wɪskərz] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'triːgd] . ”
But now that I know friend pilot wears false whiskers , I'm certainly intrigued . ”
但 现在 那 我 知道 朋友 飞行员 穿着 错误的 胡须 , 我是 当然 好奇 . ”

但现在我知道我的朋友飞行员戴着假胡子，我确实很好奇。”

“ [kʌm] [ə'gen] , ” [fraund] ['teri] .
“ Come again , ” frowned Terry .
“ 来 再次 , ” 皱眉 特里 .

“再来一次，”特里皱着眉头说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ðæt] [læst] [wʌn] .
“ I didn't get that last one .
“ 我 没有 得到 那 最后的 一 .

“我没答对最后一个。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn'triːgd] ? ”
Did you say intrigued ? ”
做过 你 说 好奇 ? ”

你说你很感兴趣?

“ [kʌt] [ðə; ði] ['klaʊnɪŋ] .
“ Cut the clowning .
“ 切 这 小丑表演 .

别再装腔作势了。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] , ['teri] .
This is serious , Terry .
这 是 严肃的 , 特里 .

特里，这很严重。

[ðæt] ['feloʊ] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] .
That fellow is up to some mischief , or he wouldn't disguise himself .
那 同伴 是 向上 到 一些 恶作剧 , 或者 他 不会 伪装 他自己 .

那家伙肯定在搞什么鬼，不然他不会伪装自己。

” [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [æm'fɪbiənz] ['endʒɪn] ['spʌtərd] , [ðen] [rɔːrd] .
” Behind them the amphibian's engine sputtered , then roared .
” 在后面 他们 这 两栖动物的 引擎 溅射 , 然后 咆哮 .

“在他们身后，两栖车的引擎发出断断续续的爆裂声，然后轰鸣起来。

“ [aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] ,
“ I've got an idea ,
“ 我已经 得到 一个 主意 ,

我有个主意，

” [sed] ['teri] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] ['tæksi] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] .
” said Terry as the two watched the plane taxi out toward the takeoff .
” 说 特里 作为 这 二 观看 这 飞机 出租车 出去 朝向 这 起飞 .

“特里一边说着，一边和其他人看着飞机滑行向起飞点。

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [bʌs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðæt] [bɜːrd] [sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] ? ”
“ Why don't you get your bus and follow that bird some afternoon ? ”
“ 为什么 不 你 得到 你的 公共汽车 和 跟随 那 鸟 一些 下午 ? ”

“你为什么不找个下午搭公交车去跟踪那只鸟呢？”

“ [aɪ'd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] .
“ I'd already decided to do it tomorrow .
“ ID 已经 决定 到 做 它 明天 .

“我已经决定明天去做这件事了。”

[wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ? ”
Want to come ? ”
想 到 来 ? ”

想来吗?

“ [juː; jʊ][bet] !
“ You bet !
” 你 赌注 !

“当然！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ? ”
How do you expect to work it ? ”
如何 做 你 预计 到 工作 它 ? ”

你打算如何操作?

“ [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ʃoʊ] [ɑːn][taɪm] , [wiːd] ['betər] [goʊ] [raɪt] [naʊ] .
“ Look here , if we're going to make that show on time , we'd better go right now .
” 看 这里 , 如果 是 去 到 制作 那 展示 在 时间 , 我们会 更好的 去 正确的 现在 .

“听着，如果我们想按时完成演出，最好现在就出发。”

[wiːl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][plænz]['leɪtər] .
We'll make our plans later .
出色地 制作 我们的 计划 之后 .

我们稍后再制定计划。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

” [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [kʌt] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [splæʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ]
” Their bodies cut the water with hardly a splash as they raced for the beach
” 他们的 身体 切 这 水 和 几乎 一个 溅 作为 他们 比赛 为了 这 海滩
.
:
.

“他们冲向沙滩时，身体划破水面几乎没有溅起任何水花。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['ɪnlet][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [roʊz] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Out in the inlet the amphibian rose gracefully into the air and headed into the
出去 在 这 进口 这 两栖动物 玫瑰 优雅地 进入 这 空气 和 标题 进入 这
[mɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .
mist which was creeping up Long Island Sound .
薄雾 哪个 曾是 爬行 向上 长的 岛 声音 .

在海湾深处，那只两栖动物优雅地跃出水面，消失在逐渐笼罩长岛海峡的薄雾中。

['tʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二

第二章

[ðə; ði] [θriː] [red] [læmps]
THE THREE RED LAMPS
这 三 红色的 灯

三盏红灯

[ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvərˌmaɪn] , [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
In the wooded valley of the Silvermine , some three miles from the village of
在 这 树木繁茂的 谷 的 这 银矿 , 一些 三 英里 从 这 村庄 的
[nuː] ['keɪnən] ,
New Canaan ,
新的 迦南 ,

在距离新迦南村约三英里的银矿山谷中，

[laɪz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːrtɪsts] - ['kɑːləni] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪplɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] .

lies	the	famous	artists	'	colony	which	bears	the	name	of	that	rippling	little	river	.
谎言	这	著名的	艺术家	-	殖民地	哪个	熊	这	姓名	的	那	涟漪	小的	河	.

著名的艺术家聚居地就坐落于此，它以那条潺潺流淌的小河命名。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'mjuːnəti] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [hæv; həv] [bɪlt] [ðer; ðər] [gɪld] [haʊs] ,

In	the	midst	of	this	interesting	community	,	the	artists	have	built	their	Guild	House	,
在	这	中间	的	这	有趣的	社区	,	这	艺术家	有	建造	他们的	公会	房子	,

在这个充满活力的社区中心，艺术家们建造了他们的公会会所。

[wer] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] [ɑːr; ər] [held] .

where	exhibitions	of	paintings	and	sculpture	are	held	.
在哪里	展览	的	绘画	和	雕塑	是	握住	.

举办绘画和雕塑展览的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [gɪv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪlvərˌmaɪn] ['sɪliz] .

And	here	it	is	that	once	a	year	they	give	that	delightful	entertainment	known	as	the	Silvermine	Sillies	.
和	这里	它	是	那	一次	一个	年	他们	给	那	愉快	娱乐	已知	作为	这	银矿	傻瓜	.

每年他们都会举办一次名为“银矿滑稽剧”的精彩娱乐活动。

[ðə; ði] ['kæsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪliz] [ɪn'veriəbli] [kəm'praɪz] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['tælənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [kə'mjʊnəti] .

The	casts	of	the	Sillies	invariably	comprise	the	pick	of	local	talent	from	the	two	communities	.
这	演员	的	这	傻瓜	总是	包括	这	挑选	的	当地的	天赋	从	这	二	社区	.

《傻瓜喜剧》的演员阵容总是由这两个社区最优秀的当地人才组成。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [stɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [ʃoʊ] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] [haɪ] [skuːl] [ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntər] .

Dorothy	had	starred	in	the	musical	show	given	by	the	New	Canaan	High	School	the	previous	winter	.
多萝西	有	星形	在	这	音乐	展示	给定	经过	这	新的	迦南	高的	学校	这	以前的	冬天	.

前一年冬天，多萝西曾在新迦南高中举办的音乐剧中担任主角。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['tælənt] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] .

She	had	a	lovely	voice	and	a	natural	talent	for	acting	.
她	有	一个	迷人的	嗓音	和	一个	自然的	天赋	为了	表演	.

她嗓音甜美，而且极具表演天赋。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] .

She	loved	amateur	theatricals	.
她	喜爱	业余	戏剧	.

她热爱业余戏剧表演。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪliz] [waɪl] [jet] [ɪn] [haɪ] [skuːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

But	that	she	should	have	been	assigned	a	part	in	the	Sillies	while	yet	in	High	School	was	a	compliment	beyond	her	expectations	.
但	那	她	应该	有	到过	分配	一个	部分	在	这	傻瓜	尽管	然而	在	高的	学校	曾是	一个	赞扬	超过	她	期望	.

但没想到，还在上高中的她就能在《傻瓜剧》中获得一个角色，这让她感到非常荣幸，也超出了她的预期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][æt; ət] [riˈhəːsəlz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsuːmd] [kɑːm][wʌz; wəz][ˈwaɪldli]
She **had** **worked** **hard** **at** **rehearsals** **and** **under** **an** **assumed** **calm** **was** **wildly**
她 有 工作 难的 在 排练 和 在下面 一个 假定 冷静的 曾是 疯狂地
[ɪkˈsaɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] ,
excited **on** **this** **,**
兴奋的 在 这 ,

她排练时非常努力，表面上平静，实际上却对此兴奋不已。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .
the **opening** **night** **of** **the** **show** **.**
这 开幕 夜晚 的 这 展示 .

演出首演之夜。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˈteri] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ˈæftər] [ˈkɔːʃənɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [əˈgen] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ,
She **left** **Terry** **on** **the** **beach** **,** **after** **cautioning** **that** **young** **man** **again** **not** **to** **be** **late** **,**
她 左边 特里 在 这 海滩 , 后 警告 那 年轻的 男人 再次 不是 到 是 晚的 ,

她把特里独自留在沙滩上，临走前再次叮嘱那个年轻人不要迟到。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪksənz] - [kəˈbænə] , [wɪtʃ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ɪts]
and **ran** **up** **the** **shingle** **to** **the** **Dixons** **'** **cabana** **,** **which** **,** **together** **with** **its**
和 跑 向上 这 卵石 到 这 迪克森 - 小屋 , 哪个 , 一起 和 它是
[ˈgeɪli] [ˈpeɪntɪd] [ˈkaʊntərpɑːrts] ,
gaily **painted** **counterparts** **,**
兴高采烈地 绘 对应物 ,

然后沿着鹅卵石路一直走到迪克森家的小屋，小屋连同它那些色彩鲜艳的同类小屋，

[ˈflæŋkt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [klʌb] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .
flanked **the** **long** **club** **house** **at** **the** **top** **of** **the** **beach** **.**
侧翼 这 长的 俱乐部 房子 在 这 顶部 的 这 海滩 .

位于海滩顶端的长形俱乐部会所两侧。

[ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋli] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈdɔːrəθi] [ˌriːəˈpiəd] ,
A **surprisingly** **few** **minutes** **later** **,** **Dorothy** **reappeared** **,**
一个 出奇 很少 分钟 之后 , 多萝西 再次出现 ,

出乎意料的是，几分钟后，多萝西再次出现。

[hɜːr; hər] [ˈbeɪðɪŋ] [suːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈskɑːrdɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈlɪnɪn] [spɔːrts] [frɑːk] ,
her **bathing** **suit** **having** **been** **discarded** **for** **an** **attractive** **linen** **sports** **frock** **,**
她 洗澡 套装 拥有 到过 丢弃 为了 一个 吸引人的 亚麻布 运动的 连衣裙 ,
[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][kɑːr] .
and **jumped** **into** **her** **car** **.**
和 跳了起来 进入 她 车 .

她脱下泳衣，换上一件漂亮的亚麻运动连衣裙，跳上车。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [toʊknɪk] [ɑːn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [nuː] [ˈkeɪnən] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
The **distance** **between** **Tokeneke** **on** **Long** **Island** **Sound** **and** **New** **Canaan** **back** **in** **the**
这 距离 之间 托肯克 在 长的 岛 声音 和 新的 迦南 后退 在 这
[hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈʌndər] [eɪt] [maɪlz] .
hills **of** **the** **Ridge** **Country** **is** **slightly** **under** **eight** **miles** **.**
丘陵 的 这 岭 国家 是 轻微地 在下面 八 英里 .

从长岛海峡的托肯尼克到山脊乡村山区的纽迦南，距离略小于八英里。

[ˈlʌkɪli] , [ɑːn][hɜːr; hər] [draɪv] [hoʊm] , [ˈdɔːrəθi] [ɪnˈkaʊntər] [noʊ] [ˈtræfɪk] [pəˈliːsmən] .
Luckily **,** **on** **her** **drive** **home** **,** **Dorothy** **encountered** **no** **traffic** **policemen** **.**
幸运的是 , 在 她 驾驶 家 , 多萝西 遭遇 不 交通 警察 .

幸运的是，多萝西在回家的路上没有遇到交警。

[nɑːt] [wiðˈstændɪŋ] [ˈsʌmər] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈwaɪndɪŋ] [roʊdz] ,
Not **withstanding** **summer** **traffic** **and** **the** **narrow** **,** **winding** **roads** **,**
不是 承受 夏天 交通 和 这 狭窄的 , 绕线 道路 ,

尽管夏季交通拥堵，道路狭窄蜿蜒，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪksən] [gə'rɑːʒ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

she	pulled	into	the	Dixon	garage	on	the	ridge	a	mile	beyond	the	village	,
她	拉	进入	这	迪克森	车库	在	这	岭	一个	英里	超过	这	村庄	,

她把车开进了村子外一英里山脊上的迪克森车库。

[ə; eɪ] [ber] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

a	bare	ten	minutes	later	.
一个	裸	十	分钟	之后	.

仅仅过了十分钟。

[ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

Another	change	of	costume	and	she	ran	downstairs	to	the	dining	room	.
其他	改变	的	戏服	和	她	跑	楼下	到	这	用餐	房间	.

她又换了一套衣服，然后跑下楼去了餐厅。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Her	father	and	a	friend	were	about	to	sit	down	at	the	table	.
她	父亲	和	一个	朋友	是	关于	到	坐	向下	在	这	桌子	.

她的父亲和一位朋友正准备在桌旁坐下。

“ ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , ['dædi] , ” [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .

“	Sorry	to	be	late	,	Daddy	,	”	she	apologized	,	slipping	into	her	chair	.
“	对不起	到	是	晚的	,	爸爸	,	”	她	道歉	,	滑倒	进入	她	椅子	.

“对不起，爸爸，我来晚了。”她一边道歉，一边坐到椅子上。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɑːloʊˌweɪ] . ”

“	Good	evening	,	Mr	.	Holloway	.	”
“	好的	晚上	,	先生	.	霍洛威	.	”

“晚上好，霍洛威先生。”

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['dɔːrəθi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Good	evening	,	Miss	Dorothy	,	”	returned	the	gentleman	with	a	smile	.
“	好的	晚上	,	错过	多萝西	,	”	返回	这	绅士	和	一个	微笑	.

“晚上好，多萝西小姐，”那位先生微笑着回应道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [bloʊn] . ”

“	You	seem	a	bit	blown	.	”
“	你	似乎	一个	少量	吹	.	”

“你看起来有点不知所措。”

“ [sʌm; səm] [rʌʃ] !

“	Some	rush	!
“	一些	匆忙	!

“真是急啊！”

” [ʃiː; ʃi] [said] , “ [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

”	she	sighed	,	“	but	I	made	it	!	”
”	她	叹了口气	,	”	但	我	制成	它	!	”

她叹了口气，“但我成功了！”

“ [juːθ] , ” [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , “ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

“	Youth	,	”	remarked	her	father	,	“	is	nothing	if	not	inconsistent	.
“	青年	,	”	评论	她	父亲	,	“	是	没有什么	如果	不是	不一致	.

“年轻人，”她父亲评论道，“最显著的特点就是反复无常。”

[wiː; wi][daɪn] ['ɜːrli] , [soʊ] [ðæt] ['dɔːrəθi] [kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪliz] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli]

We	dine	early	,	so	that	Dorothy	can	get	to	the	Sillies	at	some	unearthly
我们	用餐	早期的	,	所以	那	多萝西	能	得到	到	这	傻瓜	在	一些	超凡脱俗的

['aʊər] , [ænd; ənd] —

hour	,	and	—
小时	,	和	—

我们早早地吃了晚饭，这样多萝西就能在某个深夜赶到“傻瓜们”那里，而且——

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" His daughter interrupted .
" 他的 女儿 中断 .

他的女儿打断了他的话。

" [pliːz] , ['dædi] .
" Please , Daddy .
" 请 , 爸爸 .

“求求你，爸爸。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I had an awfully exciting experience this afternoon .
我 有 一个 非常 激动人心 经验 这 下午 .

今天下午我经历了一件非常刺激的事情。

[aɪd][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ['ʌðərwaɪz] . "
I'd have been home in plenty of time , otherwise . "
ID 有 到过 家 在 很多 的 时间 , 否则 . "

否则，我早就到家了。

" [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] ? "
" At the Beach Club ? "
" 在 这 海滩 俱乐部 ? "

“在海滩俱乐部吗？”

" [jes] , ['dædi] . "
" Yes , Daddy . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

" [wel] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz] ['penəns] .
" Well , suppose you tell us the story , as penance .
" 出色地 , 认为 你 告诉 我们 这 故事 , 作为 忏悔 .

“好吧，假设你把这个故事讲给我们听，作为忏悔。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
" He turned to his guest .
" 他 转向 到 他的 客人 .

他转向他的客人。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːloʊˌweɪ] ?
" How about it , Holloway ?
" 如何 关于 它 , 霍洛威 ?

“霍洛威，你觉得怎么样？”

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz] [moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['swɪmɪŋ] [fænz] !
This should interest you , one of the club's most prominent swimming fans !
这 应该 兴趣 你 , 一 的 这 俱乐部的 最多 著名的 游泳 粉丝 !

作为俱乐部最杰出的游泳爱好者之一，您应该会对此感兴趣！

" ['mɪstər] . ['hɑːloʊˌweɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʒiːniəli] .
" Mr . Holloway nodded genially .
" 先生 . 霍洛威 点头 和蔼地 .

霍洛威先生和蔼地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['dɪksən] , [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər]
He was older than Mr . Dixon , between fifty and sixty , tall and rather
他 曾是 老 比 先生 . 迪克森 , 之间 五十 和 六十 , 高的 和 相当
[θɪn] .
thin .
薄的 .

他比迪克森先生年纪大，大概五六十岁，个子高，身材偏瘦。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][dʒɔː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtər] ,

He	had	the	brow	and	jaw	of	a	fighter	,
他	有	这	眉头	和	颚	的	一个	战斗机	,

他有着战士般的眉骨和下巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [saɪd] - ['wɪskərz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ræðər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

and	his	iron	-	grey	side	-	whiskers	gave	him	a	rather	formidable	appearance	.
和	他的	铁	-	灰色的	边	-	胡须	给予	他	一个	相当	强大	外貌	.

他那铁灰色的鬓角使他看起来颇具威慑力。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] ,

But	Dorothy	liked	him	,	for	his	eyes	,	behind	his	horn	-	rimmed	spectacles	,
但	多萝西	喜欢	他	,	为了	他的	眼睛	,	在后面	他的	喇叭	-	带边	眼镜	,

[biːmd] [wɪð; wɪθ] ['frendlinəs] .

beamed	with	friendliness	.
光束	和	友善	.

但多萝西喜欢他，因为他透过玳瑁眼镜的眼睛，看到了友善的光芒。

“ [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] , [eɪ] ?

“	The	Beach	Club	,	eh	?
“	这	海滩	俱乐部	,	嗯	?

“海滩俱乐部，是吗？”

” [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	He	leaned	back	in	his	chair	.
”	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

他向后靠在椅子上。

“ [jes] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][dɪp][moʊst] [ˌæftər'nuːnz] .

“	Yes	,	I	take	a	dip	most	afternoons	.
“	是的	,	我	拿	一个	蘸	最多	下午	.

“是的，我几乎每天下午都会去游泳。”

['wʌndərf(ə)l] ['breɪsər]['æftər] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] .

Wonderful	bracer	after	mornings	in	the	city	in	this	hot	weather	.
精彩的	护腕	后	早晨	在	这	城市	在	这	热的	天气	.

在这样炎热的天气里，早上在城市里奔波之后，这真是一杯绝佳的提神饮品。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [daʊn] [ðer; ðər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] . ”

You	ought	to	get	down	there	more	often	.	”
你	应该	到	得到	向下	那里	更多的	经常	.	”

你应该更常去那里。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [pleɪ] [gɑːlf] , ” ['ɑːrgjuːd]

“	Well	,	there's	a	pool	at	the	Country	Club	,	and	I'd	rather	play	golf	,	”	argued
“	出色地	,	有	一个	水池	在	这	国家	俱乐部	,	和	ID	相当	玩	高尔夫球	,	”	争论

[hɪz; ɪz][hoʊst] .

his	host	.
他的	主持人	.

“乡村俱乐部有游泳池，但我更想打高尔夫，”他的主人争辩道。

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [ðɪs] ['sʌmər] ,

“	I	haven't	been	to	the	Beach	Club	this	summer	,
“	我	还没有	到过	到	这	海滩	俱乐部	这	夏天	,

“今年夏天我还没去过海滩俱乐部。”

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][kə'bænə] [juːv] [bɪlt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pæləs] — [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

but	Dorothy	tells	me	that	the	cabana	you've	built	is	quite	a	palace	—	much	larger
但	多萝西	讲述	我	那	这	小屋	你已经	建造	是	相当	一个	宫殿	—	很多	更大的

[ænd; ənd] [mɔːr] - ['spɪfi] ,

and	more	'	spiffy	,
和	更多的	-	时髦的	,

但多萝西告诉我，你建的小屋简直像个宫殿——更大更豪华。

- [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi]['ɔːrd(ə)neri] ['membər] [rent] ！ ”

-	I	think	was	the	word	,	than	those	we	ordinary	members	rent	!	”
-	我	思考	曾是	这	单词	,	比	那些	我们	普通的	成员	租	！	”

“我想应该是这个词，比我们这些普通会员租的那些东西还要好！”

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]['praɪvəsi] [wen] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [maɪ] [frendz] [daʊn] [ðer; ðər] ,

“	I	like	to	be	comfortable	and	have	some	privacy	when	I	entertain	my	friends	down	there	,
”	我	喜欢	到	是	舒服的	和	有	一些	隐私	什么时候	我	招待	我的	朋友们	向下	那里	,

“我喜欢在楼下招待朋友时感到舒适和私密。”

” ['mɪstər] . ['hɑːloʊˌweɪ] [əd'mɪtɪd] .

”	Mr	.	Holloway	admitted	.
”	先生	.	霍洛威	承认	.

霍洛威先生承认道。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['stɔːri] .

“	But	I'm	interested	in	hearing	Dorothy's	story	.
”	但	我是	感兴趣的	在	听力	多萝西的	故事	.

但我很想听听多萝西的故事。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] . ”

I	was	there	this	afternoon	,	but	I	didn't	notice	anything	unusual	.	”
我	曾是	那里	这	下午	,	但	我	没有	注意	任何事物	异常	.	”

我今天下午去过那里，但我没发现任何异常情况。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['erpleɪn] [ðæt] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði][koʊv] ？ ”

“	Did	you	see	the	airplane	that	landed	in	the	cove	?	”
”	做过	你	看	这	飞机	那	登陆	在	这	海湾	？	”

“你看到降落在海湾里的那架飞机了吗？”

“ [waɪ] , [noʊ] .

“	Why	,	no	.
”	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ？ ”

What	time	was	that	?	”
什么	时间	曾是	那	？	”

那是什么时间?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] . ”

“	A	little	after	five	-	fifteen	.	”
”	一个	小的	后	五	-	十五	.	”

“五点十五分刚过。”

“ [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

“	I	had	already	left	for	home	.
”	我	有	已经	左边	为了	家	.

“我已经回家了。”

[aɪm] ['rerli] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

I'm	rarely	at	the	club	after	five	o'clock	.
我是	很少	在	这	俱乐部	后	五	点钟	.

五点以后我很少待在俱乐部。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

I	like	a	bright	sun	when	I'm	in	the	water	.
我	喜欢	一个	明亮的	太阳	什么时候	我是	在	这	水	.

我喜欢在水里的时候沐浴明媚的阳光。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] ?

What	about	the	plane	?
什么	关于	这	飞机	?

飞机怎么样了?

" [waɪl] ['dɔ:rəθi] [toʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['paɪlət] ,

"	While	Dorothy	told	of	her	experience	with	the	bearded	pilot	,
"	尽管	多萝西	讲述	的	她	经验	和	这	留着胡子的	飞行员	,

“多萝西讲述了她与那位留着胡子的飞行员的经历时，

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [mi:l] [ɪn] ['saɪləns] .

the	two	gentlemen	continued	their	meal	in	silence	.
这	二	先生们	持续	他们的	一顿饭	在	沉默	.

两位先生继续默默地用餐。

“ [ə; eɪ] ['næsti] ['kʌstəmər] — [ðæt] ! " [snæpt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'klu:did] .

“	A	nasty	customer	—	that	!	"	snapped	her	father	when	she	had	concluded	.
“	一个	可恶的	顾客	—	那	!	"	啪啪	她	父亲	什么时候	她	有	结束	.

“真是个讨厌的顾客！”她说完后，她父亲厉声说道。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['ki:nnəs] [fɔ:r; fər] [ˌeɪvi'eɪʃn] [tu:; tə][ˈoʊvər] -

“	But	then	,	my	dear	,	you	shouldn't	allow	your	keenness	for	aviation	to	over	-
“	但	然后	,	我的	亲爱的	,	你	不应该	允许	你的	敏锐	为了	航空	到	超过	-

[ɪk'saɪt] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

excite	your	curiosity	.
激发	你的	好奇心	.

“但是，亲爱的，你不应该让你对航空的热情过度激发你的好奇心。”

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['praɪvət]

Let	it	be	a	lesson	to	you	not	to	interfere	with	other	people's	private
让	它	是	一个	课	到	你	不是	到	干扰	和	其他	人们的	私人的

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

这件事应该给你一个教训，让你不要干涉别人的私事。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [bɪrd] ? " [ˌɪntə'dʒektid] ['mɪstər] . ['hɑ:loʊˌweɪ] .

“	You	say	that	he	wore	a	false	beard	?	"	interjected	Mr	.	Holloway	.
“	你	说	那	他	穿着	一个	错误的	胡须	?	"	插话	先生	.	霍洛威	.

“你说他戴了假胡子？”霍洛威先生插话道。

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði][mæn] ['wɒnts] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ?

“	Now	I	wonder	why	the	man	wants	to	disguise	himself	?
“	现在	我	想知道	为什么	这	男人	想要	到	伪装	他自己	?

“现在我想知道这个人为什么要伪装自己？”

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌstænd'ɔ:fɪʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ? "

And	why	he	was	so	standoffish	about	his	plane	?	"
和	为什么	他	曾是	所以	冷漠	关于	他的	飞机	?	"

他为什么对自己的飞机如此冷淡?

“ ['hi:z] ['prɑ:bəbli] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [test] [ɔ:r] [ɪn'dʊrəns] [flaɪt] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [ki:p]

“	He's	probably	in	training	for	some	test	or	endurance	flight	and	wants	to	keep
“	他是	大概	在	训练	为了	一些	测试	或者	耐力	航班	和	想要	到	保持

[hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]['si:krət][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

his	identity	secret	for	the	time	being	,
他的	身份	秘密	为了	这	时间	存在	,

“他可能正在为某种测试飞行或耐力飞行进行训练，并且暂时想对自己的身份保密。”

" [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['dɪksən] .

"	suggested	Mr	.	Dixon	.
"	建议	先生	.	迪克森	.

迪克森先生建议道。

“ [ðeəz; ðəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [hʌʃ] - [hʌʃ] [stʌf] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ðæt] [ɪz] ,

“	There's	often	a	lot	of	hush	-	hush	stuff	about	such	things	—	that	is	,
“	有	经常	一个	很多	的	嘘	-	嘘	东西	关于	这样的	事物	—	那	是	,

“这类事情通常有很多讳莫如深的地方——也就是说，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [stʌnt] [kʌmz] [ɔːf] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['siːkrətɪv] [wʌnz] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [wɜːrst] [pʌb'lɪsəti] [haʊndz] !

until	the	stunt	comes	off	—	and	then	the	secretive	ones	become	the	world's	worst	publicity	hounds	!
直到	这	特技	来	离开	—	和	然后	这	神秘的	一个	变得	这	世界的	最差	宣传	猎犬	!

直到噱头奏效——然后那些原本神秘兮兮的人就变成了世界上最糟糕的宣传狂！

” ['dɔːrəθi] [riˈmɑːkt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gɛsts] [feɪs] : [ðə; ðɪ] [aɪz] ['nærəʊd] , [ðə; ðɪ] [maʊθ] [gruː] ['hɑːrdər] ;

”	Dorothy	remarked	the	change	that	came	to	their	guest's	face	:	the	eyes	narrowed	,	the	mouth	grew	harder	;
”	多萝西	评论	这	改变	那	来了	到	他们的	客人的	脸	:	这	眼睛	范围缩小	,	这	嘴	生长	更难	;

多萝西注意到客人脸上的变化：眼睛眯了起来，嘴角抿紧了；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['levəti] ['dɪsə'pɪrd] .

something	of	his	levity	disappeared	.
某物	的	他的	轻浮	消失	.

他身上那种轻松自在的气质消失了一些。

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	Perhaps	,	”	he	said	slowly	.
“	也许	,	”	他	说	缓慢地	.

“或许吧，”他缓缓说道。

“ [bʌt; bət] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] ['praɪvəsi] ,

“	But	whatever	his	reason	for	wishing	privacy	,
“	但	任何	他的	原因	为了	祝	隐私	,

“但无论他希望保持隐私的原因是什么，

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [klʌb] ['membər] [in'sʌltid] [baɪ] [streɪndʒ] ['eɪvieɪtər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [koʊv] .

we	can't	have	club	members	insulted	by	strange	aviators	in	our	own	cove	.
我们	不能	有	俱乐部	成员	受辱	经过	奇怪的	飞行员	在	我们的	自己的	海湾	.

我们不能容忍俱乐部成员在我们自己的海湾里受到陌生飞行员的侮辱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['gʌvənəz] - ['miːtɪŋ] [tə'mɑːroʊ] .

I	shall	take	it	up	at	the	board	of	governors	'	meeting	tomorrow	.
我	将	拿	它	向上	在	这	木板	的	州长们	-	会议	明天	.

我将在明天的理事会会议上提出这个问题。

[ɪn] ['fjuːtʃər] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['ɛəpleinz] [lænd][ɑːn] [klʌb] ['wɔːtərz] .

In	future	we	will	see	to	it	that	no	more	airplanes	land	on	club	waters	.
在	未来	我们	将要	看	到	它	那	不	更多的	飞机	土地	在	俱乐部	水	.

今后我们将确保不再有飞机在俱乐部水域降落。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , ['dɔːrəθi] ? ”

Do	you	think	you	would	recognize	the	man	without	his	beard	,	Dorothy	?	”
做	你	思考	你	会	认出	这	男人	没有	他的	胡须	,	多萝西	?	”

多萝西，你觉得你能认出这个没了胡子的男人吗?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] — [bʌt; bət] ['teri] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [swɛəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spɑːt][hɪm; ɪm] ['eniwer] . ”

“	I	don't	think	so	—	but	Terry	,	who	was	nearer	to	him	,	swears	he	could	spot	him	anywhere	.	”
“	我	不	思考	所以	—	但	特里	,	WHO	曾是	更近	到	他	,	发誓	他	可以	点	他	任何地方	.	”

“我不这么认为——但离他更近的特里发誓说，他无论在哪里都能认出他。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] , [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

“	If	he	should	do	so	,	ask	him	to	report	the	matter	to	me	,
”	如果	他	应该	做	所以	,	问	他	到	报告	这	事情	到	我	,

“如果他这样做，请他向我汇报此事。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [liːst] [ˈɔfɝz] [əˈpɑːlədʒi] . ”

and	I'll	see	that	the	man	at	least	offers	apology	.	”
和	患病的	看	那	这	男人	在	至少	优惠	道歉	.	”

我会确保他至少道歉。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːloʊˌweɪ] .

“	Thank	you	,	Mr	.	Holloway	.
”	感谢	你	,	先生	.	霍洛威	.

“谢谢你，霍洛威先生。”

” [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪntrəst] .

”	Dorothy	was	pleased	at	this	interest	.
”	多萝西	曾是	高兴	在	这	兴趣	.

多萝西对这份兴趣感到很高兴。

“ [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] . ”

“	I'll	tell	him	.	”
”	患病的	告诉	他	.	”

“我会告诉他。”

“ [juː; jʊ] [θriː] [hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈloʊn] , ” [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dɪˈklerd] [ˈblʌntli] .

“	You	three	had	better	leave	well	enough	alone	,	”	her	father	declared	bluntly	.
”	你	三	有	更好的	离开	出色地	足够的	独自的	,	”	她	父亲	声明	直截了当地	.

“你们三个最好别再多管闲事了，”她父亲直截了当地说道。

“ [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈbiːɪŋ] [floʊn] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [set] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

“	The	plane	is	probably	being	flown	over	a	set	course	which	happens	to	take	it
”	这	飞机	是	大概	存在	飞行	超过	一个	放	课程	哪个	发生	到	拿	它

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [klʌb] .

over	the	club	.
超过	这	俱乐部	.

“这架飞机很可能是沿着既定航线飞行，碰巧飞越了俱乐部上空。”

[ðæt] [ˈeɪvieɪtər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [ˈkʌstəmər] .

That	aviator	seems	to	be	a	surly	customer	.
那	飞行员	似乎	到	是	一个	粗鲁	顾客	.

那位飞行员看起来像个脾气不太好的顾客。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

My	advice	is	to	forget	it	.	.	.	.
我的	建议	是	到	忘记	它	.	.	.	.

我的建议是，忘了这件事吧.....

” [ˈdɔːrəθi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

”	Dorothy	pushed	her	chair	back	from	the	table	.
”	多萝西	推动	她	椅子	后退	从	这	桌子	.

多萝西把椅子从桌边推开。

“ [juːl] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

“	You'll	excuse	me	,	won't	you	?
”	你会	原谅	我	,	惯于	你	?

“请原谅我吧？ ”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	she	smiled	.
”	她	微笑	.

她笑了。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [rʌn] , [naʊ] .
“ I've got to run , now .
“ 我已经 得到 到 跑步 , 现在 .

“我得走了。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
” She went to her father and kissed him .
” 她 去 到 她 父亲 和 亲吻 他 .

她走到父亲面前，吻了他。

“ [pliːz] [dəunt][biː; bi] [leɪt] , ['dædi] .
“ Please don't be late , Daddy .
“ 请 不 是 晚的 , 爸爸 .

“爸爸，请不要迟到。”

[aɪ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [raɪt] ['æftər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪf]
I come on the first time right after the curtain rises — it will spoil my evening if
我 来 在 这 第一的 时间 正确的 后 这 窗帘 上升 — 它 将要 剧透 我的 晚上 如果
[juː; jʊ] [tuː] [ɑːnt] [ðer; ðər] !
you two aren't there !
你 二 不是 那里 !

幕布拉开后我就会立刻到场——如果你们俩不在，我的夜晚就毁了！

” ['mɪstər] . ['hɑːləˌweɪz] ['kaɪndli] [aɪz] ['twɪŋkəld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
” Mr . Holloway's kindly eyes twinkled behind his glasses .
” 先生 . 霍洛威的 亲切地 眼睛 闪烁 在后面 他的 眼镜 .

霍洛威先生的眼镜后，他那双和蔼的眼睛闪闪发光。

“ [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] .
“ Nice of you to include me .
“ 好的 的 你 到 包括 我 .

“谢谢你们邀请我。”

[aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I wouldn't miss the first number for anything .
我 不会 错过 这 第一的 数字 为了 任何事物 .

我绝不会错过第一个数字。

[aɪl] [siː] [ðæt] [wɪə(r)] [bəuθ][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] . ”
I'll see that we're both there in time . ”
患病的 看 那 是 两个都 那里 在 时间 . ”

我会确保我们俩都能准时到达。

“ [dəunt] ['wɜːri] , ['swiːthɑːrt] .
“ Don't worry , sweetheart .
“ 不 担心 , 亲爱的 .

“别担心，亲爱的。”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
” Her father patted her hand .
” 她 父亲 轻拍 她 手 .

她父亲拍了拍她的手。

“ [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi] [raɪt]
“ We've got a small matter of business to go over and then we'll be right
“ 我们已经 得到 一个 小的 事情 的 商业 到 去 超过 和 然后 出色地 是 正确的
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

“我们还有一件小事要处理，然后就继续前进了。”

[sək'ses] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] . ″ “
Success to you , dearest . ” “
成功 到 你 , 亲爱的 . ″ ″

祝你成功，亲爱的。

- [baɪ] !
' Bye !
- 再见 !

'再见!

″ [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wen] ['dɔːrəθi] [stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kɑːr] .
” A fine rain was falling when Dorothy stepped into her car .
″ 一个 美好的 雨 曾是 坠落 什么时候 多萝西 步 进入 她 车 .

“多萝西走进车里时，正下着小雨。”

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] .
As yet it was more a heavy mist than a downpour .
作为 然而 它 曾是 更多的 一个 重的 薄雾 比 一个 倾盆大雨 .

目前还只是浓雾，而非倾盆大雨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]
But with the wind in the east she realized that this part of the country was
但 和 这 风 在 这 东方 她 已实现 那 这 部分 的 这 国家 曾是
[ɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [wet] ['weðər] .
in for several days of wet weather .
在 为了 一些 天 的 湿的 天气 .

但由于刮的是东风，她意识到这个地区将迎来连续几天的阴雨天气。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wʊdɪd] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] .
She drove carefully , for the winding wooded roads were slippery .
她 驾驶 小心 , 为了 这 绕线 树木繁茂的 道路 是 滑 .

她小心翼翼地开车，因为蜿蜒的林间道路很滑。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɪld] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['kɑːstuːm] .
Upon arriving at the Guild House , she changed at once into costume .
之上 抵达 在 这 公会 房子 , 她 已更改 在 一次 进入 戏服 .

到达公会会所后，她立即换上了戏服。

[ðə; ði] ['sɪlvərˌmaɪn] ['sɪliz] , [laɪk] ['mɪstər] . - [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['fɑːliz] , [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ]
The Silvermine Sillies , like Mr . Ziegfield's more elaborate Follies , is invariably a
这 银矿 傻瓜 , 喜欢 先生 . - 更多的 精心制作的 愚行 , 是 总是 一个
[rɪ'vjuː] ,
revue ,
评论 ,

银矿滑稽剧，就像齐格菲尔德先生那些更为精心设计的歌舞表演一样，无一例外都是一场歌舞杂耍。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['seprət] [ækts] .
consisting of eighteen or twenty separate acts .
由 的 十八 或者 二十 分离 行为 .

由十八或二十个独立的章节组成。

[æz; əz] ['dɔːrəθi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kjuː] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]
As Dorothy stood in the wings , waiting for her cue , shortly after the first
作为 多萝西 站立 在 这 翅膀 , 等待 为了 她 提示 , 不久 后 这 第一的
['kɜːrt(ə)n] [roʊz] ,
curtain rose ,
窗帘 玫瑰 ,

幕布拉开后不久，多萝西站在侧幕，等待着她的出场信号。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] :
she was addressed by the stage manager :
她 曾是 已解决 经过 这 阶段 经理 :

舞台监督对她说了这句话：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['teri] ? ”
“ Have you seen Terry ? ”
” 有 你 已见 特里 ? ”

你见过特里吗?

“ [nɑːt] [sɪns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
“ Not since this afternoon .
” 不是 自从 这 下午 .

“从今天下午开始就没有了。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] .
“ He's not here .
” 他是 不是 这里 .

他不在这里。

” ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][steɪdʒ] [fraɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] [waɪl] ['weɪtɪŋ]
” Dorothy was fighting back the stage fright that always assailed her while waiting
” 多萝西 曾是 斗争 后退 这 阶段 惊吓 那 总是 遭受攻击 她 尽管 等待
[tuː; tə] “ [goʊ][ɑːn] ,
to “ go on ,
到 “ 去 在 ,

多萝西正在努力克服每次上台前都会困扰她的怯场心理。

” [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entrəns] .
” but which always disappeared as soon as she made her entrance .
” 但 哪个 总是 消失 作为 很快 作为 她 制成 她 入口 .

但每当她一出现，这一切就消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
She turned her mind to what the manager was saying with an effort .
她 转向 她 头脑 到 什么 这 经理 曾是 说 和 一个 努力 .

她努力集中注意力听经理说话。

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] ['hæznt] [ʃoʊn] [ʌp] ?
“ You mean he hasn't shown up ?
” 你 意思是 他 还没有 所示 向上 ?

你的意思是说他还没出现?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ][bɪt] ['veɪkəntli] .
” she asked a bit vacantly .
” 她 问 一个 少量 空洞地 .

她有些茫然地问道。

“ [jʊr; jər] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst][steɪdʒ] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ]
“ Your perception is remarkable , ” returned the harassed stage official with
” 你的 洞察力 是 卓越 , ” 返回 这 骚扰 阶段 官方的 和
['pɑːrdnəbl] ['sɑːrkæzəm] .
pardonable sarcasm .
情有可原 讽刺 .

“你的洞察力真是惊人，”那位被惹恼的舞台工作人员带着可以理解的讽刺回应道。

“ [noʊ] , ['teri] ['iznt] [hɪr] .
“ No , Terry isn't here .
” 不 , 特里 不是 这里 .

“不，特里不在这里。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət]

Do	you	know	whether	he	had	any	intention	of	putting	in	an	appearance	at
做	你	知道	无论	他	有	任何	意图	的	推杆	在	一个	外貌	在

[ðɪs] [ʃoʊ] [tə'naɪt] [wen] [juː; jʊ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

this	show	tonight	when	you	last	saw	him	?
这	展示	今晚	什么时候	你	最后的	锯	他	?

你上次见到他的时候，知道他是否打算今晚来参加这个节目吗?

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .

"	Dorothy	was	wide	awake	now	.
"	多萝西	曾是	宽的	醒	现在	.

“多萝西现在完全清醒了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ! "

“	Of	course	he	had	!	"
"	的	课程	他	有	!	"

“他当然有！”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪt] , [pər'hæps] ? "

“	He	didn't	mention	some	more	important	date	,	perhaps	?	"
"	他	没有	提到	一些	更多的	重要的	日期	,	也许	?	"

“或许他漏掉了某个更重要的日期？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

['teri] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "

Terry	wouldn't	do	such	a	thing	!	"
特里	不会	做	这样的	一个	事物	!	"

特里绝不会做这种事!

“ [wel] , [hiː; hi][goʊz][ɑːn][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .

“	Well	,	he	goes	on	in	less	than	two	minutes	.
"	出色地	,	他	去	在	在	较少的	比	二	分钟	.

“嗯，他不到两分钟就继续下去了。”

[huː] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Who	in	blazes	am	I	to	get	to	double	for	him	?
WHO	在	火焰	是	我	到	得到	到	双倍的	为了	他	?

我凭什么能去给他当替补?

[dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] !

Deliver	me	from	amateurs	!
递送	我	从	业余爱好者	!

救救我，别再让我面对业余人士了!

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][kjuː] , [mɪs] ['dɪksən] — ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

There's	your	cue	,	Miss	Dixon	—	better	take	it	!	"
有	你的	提示	,	错过	迪克森	—	更好的	拿	它	!	"

迪克森小姐，机会来了——赶紧行动吧!

“ [heɪ] , [juː; jʊ] , [bɪl] !

“	Hey	,	you	,	Bill	!
"	嘿	,	你	,	账单	!

“嘿，你，比尔！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][steɪdʒ][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entrəns] .

"	she	heard	him	call	to	a	stage	hand	,	as	she	made	her	entrance	.
"	她	听到	他	称呼	到	一个	阶段	手	,	作为	她	制成	她	入口	.

她入场时，听到他向舞台工作人员喊话。

“ [dʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði][menz] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈteri] [ˈwɔltɚz] - [ˈoʊvərɔːlz][ænd; ənd]
“ Duck into the men's dressing room and bring me Terry Walters ' overalls and
” 鸭子 进入 这 男士 敷料 房间 和 带来 我 特里 沃尔特斯 - 连体工作服 和
[wɪg] .
wig .
假发 .

“躲进男更衣室，把特里·沃尔特斯的工装裤和假发拿来。”

[hɪəz] [wer] [aɪ][duː][hɪz; ɪz] [stʌf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmeɪˌkʌp] !
Here's where I do his stuff without a makeup !
这里是 在哪里 我 做 他的 东西 没有 一个 化妆品 !

这就是我不化妆做他那些动作的地方！

” [ˈteri] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm] , [soʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
” Terry failed to show up during the first part of the program , so during the
” 特里 失败的 到 展示 向上 期间 这 第一的 部分 的 这 程序 , 所以 期间 这
[ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] ,
intermission ,
中场休息 ,

“特里在节目上半场没有到场，所以在中场休息时，

[ˈdɔːrəθi] [slɪpt] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [-] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði]
Dorothy slipped out front and sought the delinquent's father and mother in the
多萝西 滑倒了 出去 正面 和 寻求 这 不良少年 父亲 和 母亲 在 这
[ˈɔːdiəns] .
audience .
观众 .

多萝西悄悄溜到前面，在观众席中找到了那个不良少年的父母。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [sərˈpraɪzd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ˈgɜːgəld] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔltɚz] .
“ Why , my dear , I'm quite as surprised as you are , ” gurgled Mrs . Walters .
“ 为什么 , 我的 亲爱的 , 我是 相当 作为 惊讶 作为 你 是 , ” 咕噜咕噜 太太 . 沃尔特斯 .

“哎呀，亲爱的，我和你一样感到惊讶，”沃尔特斯太太咕哝道。

“ [ˈiznt] [ðɪs] [reɪn] [dɪsˈgʌstɪŋ] ?
“ Isn't this rain disgusting ?
“ 不是 这 雨 令人作呕 ?

“这雨难道不令人厌恶吗？”

[juː; jʊ] [lʊkt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli] [ˈdɔːrəθi] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [ˈsplendɪdli] , [ˈsplendɪdli] , [maɪ] [dɪr] .
You looked perfectly lovely Dorothy — and you did splendidly , splendidly , my dear .
你 看起来 完美 迷人的 多萝西 — 和 你 做过 精彩地 , 精彩地 , 我的 亲爱的 .

多萝西，你看起来非常漂亮——而且你表现得非常出色，亲爱的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][daɪ] [wen] [jʊr; jər][roʊp][ʌv; əv] [pɜːrlz] [broʊk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər]
I thought I'd die when your rope of pearls broke and you went hunting for
我 想法 ID 死 什么时候 你的 绳索 的 珍珠 打破 和 你 去 打猎 为了
[ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [skriːm] ,
them — a perfect scream ,
他们 — 一个 完美的 尖叫 ,

当你的珍珠项链断了，你四处寻找珍珠的时候，我以为我会死——一声完美的尖叫。

[maɪ] [dɪr] — [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ! ”
my dear — the funniest thing in the show ! ”
我的 亲爱的 — 这 最搞笑 事物 在 这 展示 ! ”

亲爱的——这是节目里最搞笑的部分！

“ [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈbeti] [ˈmeɪoʊz] [pɜːrlz] , ” [sed] [ˈdɔːrəθi] .
“ Those were Betty Mayo's pearls , ” said Dorothy .
“ 那些 是 贝蒂 蛋黄酱 珍珠 , ” 说 多萝西 .

“那是贝蒂·梅奥的珍珠，”多萝西说。

“ [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [ðæt] [ækt] .
“ I wasn't in that act .
“ 我 不是 在 那 行为 .

“我没有参与那件事。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['teri] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
You say Terry left the house in plenty of time ,
你 说 特里 左边 这 房子 在 很多 的 时间 ,

你说特里很早就离开家了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [draɪv] [streɪt] [daʊn] [hɪr] ?
and he expected to drive straight down here ?
和 他 预期的 到 驾驶 直的 向下 这里 ?

他以为能直接开车到这里吗?

“ ['mɪsɪz] . ['wɔltɚz] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]
“ Mrs . Walters had said nothing of the kind , but Dorothy had known the
“ 太太 . 沃尔特斯 有 说 没有什么 的 这 种类 , 但 多萝西 有 已知 这
['leɪdi][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
lady for years ,
女士 为了 年 ,

沃尔特斯太太并没有说过这样的话，但多萝西认识这位女士很多年了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and had long ago devised a method of securing information from her .
和 有 长的 前 设计 一个 方法 的 确保 信息 从 她 .

而且很久以前就想出了从她那里获取信息的方法。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] , [maɪ] [dɪr] .
“ He didn't even wait for dessert , my dear .
“ 他 没有 甚至 等待 为了 甜点 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，他连甜点都没等就吃了。”

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] [ɔːr] [rɪ'membər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪt] .
He probably went to the movies or remembered some other date .
他 大概 去 到 这 电影 或者 记得 一些 其他 日期 .

他可能去看电影了，或者想起了其他日期。

[bɔɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] ! ”
Boys are like that ! ”
男孩们 是 喜欢 那 ! ”

男孩子都这样!

“ ['teri] ['iznt] .
“ Terry isn't .
“ 特里 不是 .

“特里不是。”

” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [spoʊk] [ʌp] .
” His father spoke up .
” 他的 父亲 辐 向上 .

他的父亲开口说话了。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] ['sʌmwʌn] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɪft]
“ He must have been going to pick someone up and give them a lift
“ 他 必须 有 到过 去 到 挑选 某人 向上 和 给 他们 一个 举起
[daʊn] [hɪr] — [ðen] [bluː] [ə; eɪ] [ʃuː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
down here — then blew a shoe or something .
向下 这里 — 然后 吹 一个 鞋 或者 某物 .

“他当时肯定是要去接人，然后顺路送他们到这里——结果鞋子之类的东西掉了。”

[stɪl] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Still , I don't like it .
仍然 , 我 不 喜欢 它 .

但我仍然不喜欢它。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hæznt] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] . ”
I hope the boy hasn't met with an accident . ”
我 希望 这 男生 还没有 遇见 和 一个 事故 . ”

我希望这孩子没有发生意外。

“ [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['rɛdʒi] !
“ Oh , don't say that , Reggie !
“ 哦 , 不 说 那 , 雷吉 !

“哦，别这么说，雷吉！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['pɑːzətɪvli] [feɪnt] .
You make me feel positively faint .
你 制作 我 感觉 积极地 头晕的 .

你让我感觉快要晕倒了。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
I know he has gone to the pictures .
我 知道 他 有 已消失 到 这 图片 .

我知道他去看电影了。

” ['mɪsɪz] . ['wɔltɚz] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] [ɪm'fætɪk] .
” Mrs . Walters was nervously emphatic .
” 太太 . 沃尔特斯 曾是 紧张地 强调 .

沃尔特斯太太紧张地强调道。

“ [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['sɪli] , [dɪr] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] . ”
“ Don't be so silly , dear — I know he has . ”
“ 不 是 所以 愚蠢的 , 亲爱的 — 我 知道 他 有 . ”

“别这么傻了，亲爱的——我知道他有。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ” [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ You know nothing of the kind , ” declared her husband .
“ 你 知道 没有什么 的 这 种类 , ” 声明 她 丈夫 .

“你对此一无所知，”她丈夫说道。

“ [bʌt; bət] , ['rɛdʒi] [dɪr] —
“ But , Reggie dear —
“ 但 , 雷吉 亲爱的 —

“但是，亲爱的雷吉——

” ['dɔːrəθi] ['hɜːrɪdli] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [went] [bæk] [steɪdʒ] .
” Dorothy hurriedly excused herself and went back stage .
” 多萝西 匆匆 已原谅 她自己 和 去 后退 阶段 .

多萝西匆匆找了个借口，回到了后台。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] , [noʊ] ['teri] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .
But by the time the final curtain was rung down , no Terry had appeared .
但 经过 这 时间 这 最终的 窗帘 曾是 梯子 向下 , 不 特里 有 出现 .

但直到最后一幕落下，特里仍然没有出现。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['wɜːrid] .
Dorothy was really worried .
多萝西 曾是 真的 担心 .

多萝西非常担心。

['beti] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]

Betty	was	giving	a	party	to	a	number	of	the	cast	at	her	house	in
贝蒂	曾是	给予	一个	派对	到	一个	数字	的	这	投掷	在	她	房子	在

[waɪt] [oʊk] [ʃeɪd] ,

White	Oak	Shade	,
白色的	橡木	阴影	,

贝蒂在位于白橡树荫镇的家中为一些剧组成员举办派对。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] ['prəutests] , ['dɔːrəθi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

but	despite	protests	,	Dorothy	made	her	regrets	and	went	to	look	for
但	尽管	抗议活动	,	多萝西	制成	她	遗憾	和	去	到	看	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

尽管多萝西百般反对，但她还是后悔了，去找她的父亲。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hoʊm] , [dæd] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['bʌtnhoʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr]

“	I	think	I'll	beat	it	for	home	,	Dad	,	”	she	announced	,	buttonholing	him	near
“	我	思考	患病的	打	它	为了	家	,	爸爸	,	”	她	宣布	,	扣眼	他	靠近

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“爸爸，我想我能赶回家了。”她说着，在门口拦住了他。

“ [aɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	I'll	be	along	in	a	few	minutes	,	darling	.
“	患病的	是	沿着	在	一个	很少	分钟	,	亲爱的	.

“亲爱的，我马上就来。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ekstrə] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tə'naɪt] .

I	certainly	am	more	than	extra	proud	of	you	tonight	.
我	当然	是	更多的	比	额外的	自豪的	的	你	今晚	.

今晚我真的为你感到无比骄傲。

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [æn; ən] ['æktrəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	never	realized	what	an	actress	you	are	.
我	绝不	已实现	什么	一个	演员	你	是	.

我以前从没意识到你是一位如此优秀的演员。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['trʌbld] — ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

But	you	look	troubled	—	anything	the	matter	?	”
但	你	看	麻烦	—	任何事物	这	事情	?	”

但你看上去心事重重——出什么事了吗?

“ [aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['teri] .

“	I'm	worried	about	Terry	.
“	我是	担心	关于	特里	.

“我担心特里。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] .

I	know	he	wouldn't	deliberately	put	us	all	in	this	hole	.
我	知道	他	不会	故意地	放	我们	全部	在	这	洞	.

我知道他不会故意把我们都置于这种境地。

['hiːz] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] . ”

He's	not	that	kind	.	”
他是	不是	那	种类	.	”

他不是那种人。

“ ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] , ” [kən'səʊl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

“	Probably	had	a	break	-	down	,	”	consoled	her	father	.
“	大概	有	一个	休息	-	向下	,	”	安慰	她	父亲	.

“她可能情绪崩溃了，”她父亲安慰道。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz]['oʊvər][ðer; ðər] .

“	**Excuse**	**me**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**Joneses**	**over**	**there**	**.**
“	原谅	我	,	亲爱的	,	我	想	到	说话	到	这	琼斯	超过	那里	.

“打扰一下，亲爱的，我想和那边的琼斯一家谈谈。”

” ['dɔːrəθi] [droʊv] [ə; eɪ][sɪks] - ['sɪlɪndər] [kuːp] [huːz] ['bɑːdi][hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] ,

”	**Dorothy**	**drove**	**a**	**six**	**-**	**cylinder**	**coupe**	**whose**	**body**	**had**	**seen**	**better**	**days**	**,**
”	多萝西	驾驶	一个	六	-	圆柱	双门轿跑车	谁	身体	有	已见	更好的	天	,

“多萝西开着一辆六缸双门轿车，车身已经老旧不堪。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ɪts] ['endʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɪts]['iːkwəl] .

though	**she**	**claimed**	**for**	**its**	**engine**	**that**	**the**	**world**	**had**	**not**	**seen**	**its**	**equal**	**.**
尽管	她	声称	为了	它是	引擎	那	这	世界	有	不是	已见	它是	平等的	.

她声称，就其引擎而言，世界上没有与之匹敌的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - ['wɜːrkɪŋ] ['fjʊriəsli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] ['væli] [roʊd] , [hɜːr; hər]

With	**her**	**windiper**	**working**	**furiously**	**,**	**she**	**came**	**cautiously**	**along**	**Valley**	**Road**	**,**	**her**
和	她	-	在职的	愤怒地	,	她	来了	谨慎地	沿着	谷	路	,	她

[bɪg] ['hedlæmps] ['sterɪŋ] ['waɪtli] [ə'hed] .

big	**headlamps**	**staring**	**whitely**	**ahead**	**.**
大的	前大灯	凝视	白	前方	.

她气囊剧烈地运转着，小心翼翼地沿着山谷路行驶，硕大的前灯发出刺眼的白光。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['peltɪŋ] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən]

The	**rain**	**was**	**pelting**	**down**	**now**	**,**	**and**	**since**	**she**	**must**	**have**	**a**	**window**	**open**
这	雨	曾是	投掷	向下	现在	,	和	自从	她	必须	有	一个	窗户	打开

,

,

,

雨越下越大，她肯定开着窗户，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] ,

and	**that**	**window**	**was**	**on**	**the**	**weather**	**side**	**,**
和	那	窗户	曾是	在	这	天气	边	,

那扇窗户朝外。

[wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] ['slɪkər] [wɜːr; wər] [suːn] [blæk]

one	**arm**	**and**	**part**	**of**	**the**	**shoulder**	**of**	**her**	**thin**	**slicker**	**were**	**soon**	**black**
一	手臂	和	部分	的	这	肩膀	的	她	薄的	雨衣	是	很快	黑色的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	**shining**	**.**
和	灼灼	.

她那件薄薄的雨衣的一只胳膊和部分肩膀很快就变得又黑又亮。

“ ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [help] — [ðæts] [wʌt] [meɪd] ['teri] [let] [ˌjuː 'es] [daʊn] , ” [sed] [hɜːr; hər]

“	**Something**	**he**	**couldn't**	**help**	**—**	**that's**	**what**	**made**	**Terry**	**let**	**us**	**down**	**,**	**”**	**said**	**her**
“	某物	他	不能	帮助	—	那就是	什么	制成	特里	让	我们	向下	,	”	说	她

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] ,

subconscious	**mind**	**,**
潜意识	头脑	,

“有些事他无能为力——这就是特里让我们失望的原因，”她的潜意识说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjənz] .

and	**she**	**wondered**	**how**	**any**	**of**	**the**	**cast**	**could**	**have**	**expressed**	**contrary**	**opinions**	**.**
和	她	想知道	如何	任何	的	这	投掷	可以	有	表达	相反	意见	.

她很纳闷，剧组里怎么会有人表达相反的观点呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['bɛtiːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	**was**	**glad**	**she**	**had**	**refused**	**Betty's**	**invitation**	**.**
她	曾是	高兴的	她	有	拒绝	贝蒂的	邀请	.

她很庆幸自己拒绝了贝蒂的邀请。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['teri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

She	**liked**	**Terry**	**and**	**was**	**deeply**	**concerned**	**about**	**him**	**.**
她	喜欢	特里	和	曾是	深	担心的	关于	他	.

她喜欢特里，并且非常关心他。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]

He	**wasn't**	**the**	**sort**	**to**	**default**	**unless**	**something**	**unforeseen**	**and**	**unusual**
他	不是	这	种类	到	默认	除非	某物	意外	和	异常

[ə'kɜːrd] .

occurred	**.**
发生	.

除非发生无法预料的异常情况，否则他不会违约。

['mɪsɪz] . ['wɔltɝz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][hæd; həd]

Mrs	**.**	**Walters**	**said**	**he**	**had**	**been**	**full**	**of**	**the**	**show**	**at**	**dinner**	**and**	**had**
太太	.	沃尔特斯	说	他	有	到过	满的	的	这	展示	在	晚餐	和	有

['spoʊkən] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪld] [haʊs] ['ɜːrli] .

spoken	**about**	**getting**	**to**	**the**	**Guild**	**House**	**early**	**.**
说	关于	获得	到	这	公会	房子	早期的	.

沃尔特斯太太说，他在晚宴上兴致勃勃，还说要早点去公会会所。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Something	**had**	**come**	**up**	**,**	**that**	**was**	**certain**	**.**
某物	有	来	向上	,	那	曾是	肯定	.

肯定出了点事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['sɪlvərˌmaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .

And	**that**	**something**	**,**	**after**	**he**	**had**	**started**	**for**	**Silvermine**	**in**	**his**	**car**	**.**
和	那	某物	,	后	他	有	开始	为了	银矿	在	他的	车	.

而那件事，是在他开车前往银矿之后发生的。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	**more**	**she**	**thought**	**about**	**it**	**,**	**the**	**more**	**mysterious**	**it**	**seemed**	**.**
这	更多的	她	想法	关于	它	,	这	更多的	神秘	它	似乎	.

她越想越觉得这件事神秘莫测。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [foʊn] [ðə; ði] ['wɔltɝz] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .

She	**would**	**phone**	**the**	**Walters**	**again**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**reached**	**home**	**.**
她	会	电话	这	沃尔特斯	再次	作为	很快	作为	她	达到	家	.

她一到家就会再次给沃尔特斯一家打电话。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

Maybe	**he**	**would**	**be**	**back**	**by**	**that**	**time**	**.**
或许	他	会	是	后退	经过	那	时间	.

也许到那时他已经回来了。

[ðə; ði][kɑːr] [skɪdid] [raʊnd] [ðə; ði][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] [ðæt] [ræn][pæst][ðə; ði]['dɪksən] [pleɪs] .

The	**car**	**skidded**	**round**	**the**	**turn**	**into**	**the**	**Ridge**	**Road**	**that**	**ran**	**past**	**the**	**Dixon**	**place**	**.**
这	车	打滑	圆形的	这	转动	进入	这	岭	路	那	跑	过去的	这	迪克森	地方	.

汽车在转弯处打滑，驶入了经过迪克森家的岭路。

[ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

A	**mile**	**farther**	**on**	**,**
一个	英里	更远	在	,

再往前走一英里，

['dɔːrəθi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

Dorothy	**decided**	**it**	**would**	**be**	**well**	**for**	**her**	**to**	**keep**	**her**	**mind**	**on**	**the**	**road**
多萝西	决定	它	会	是	出色地	为了	她	到	保持	她	头脑	在	这	路

[ə'hed] .

ahead	**.**
前方	.

多萝西觉得最好还是把注意力集中在前面的路上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [trʌk] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

A	few	minutes	before	,	a	lumbering	truck	had	almost	driven	her	into	the
一个	很少	分钟	前	,	一个	伐木	卡车	有	几乎	驱动	她	进入	这

[dɪtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

ditch	,	and	now	,
沟	,	和	现在	,

几分钟前，一辆笨重的卡车差点把她撞进沟里，而现在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [red] [laɪts] .

with	a	mile	to	go	,	she	saw	ahead	of	her	three	red	lights	.
和	一个	英里	到	去	,	她	锯	前方	的	她	三	红色的	灯	.

还有一英里路程时，她看到前方有三个红灯。

[ʃiː; ʃi] [sləud] [hɜːr; hər] ['endʒɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	slowed	her	engine	until	she	came	within	a	dozen	yards	of	them	.
她	减速	她	引擎	直到	她	来了	之内	一个	打	码	的	他们	.

她放慢引擎速度，直到距离他们只有十几码远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] [læmps] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ment]

They	were	red	lamps	,	placed	in	a	line	across	the	road	,	and	if	they	meant
他们	是	红色的	灯	,	放置	在	一个	线	穿过	这	路	,	和	如果	他们	意思是

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

它们是横跨马路的一排红色路灯，如果它们有什么含义的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [rɪ'per] [ænd; ənd] [kloʊzd] .

it	was	that	the	road	was	under	repair	and	closed	.
它	曾是	那	这	路	曾是	在下面	维修	和	关闭	.

原来是道路正在维修，所以封闭了。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [trʌk] ['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

Yet	she	had	passed	the	truck	going	at	full	speed	just	beyond	the	corner	.
然而	她	有	通过了	这	卡车	去	在	满的	速度	只是	超过	这	角落	.

然而，她却在拐角处超过了那辆全速行驶的卡车。

[frʌm; frəm][ɪts] [laɪts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] .

From	its	lights	,	she	was	sure	it	had	come	along	this	stretch	of	road	.
从	它是	灯	,	她	曾是	当然	它	有	来	沿着	这	拉紧	的	路	.

从车灯来看，她确信它是沿着这条路开过来的。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [stoʊn]

She	peered	through	the	open	window	and	saw	on	her	left	a	dilapidated	stone
她	窥视	通过	这	打开	窗户	和	锯	在	她	左边	一个	破旧的	石头

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

她透过敞开的窗户向外望去，看到左边是一道破旧的石墙。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv][waɪld] ['hʌnɪsʌkl] .

the	top	of	which	was	hidden	under	a	blanket	of	wild	honeysuckle	.
这	顶部	的	哪个	曾是	隐	在下面	一个	毯子	的	荒野	金银花	.

它的顶部被一层野生金银花覆盖着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] ['hedlaɪts] [ə; eɪ][gæp] [wer] [wʌns][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt]

She	saw	by	her	headlights	a	gap	where	once	she	knew	a	five	-	barred	gate
她	锯	经过	她	前大灯	一个	差距	在哪里	一次	她	知道	一个	五	-	禁止	门

[hæd; həd] [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .

had	blocked	the	way	to	the	open	field	.
有	已屏蔽	这	方式	到	这	打开	场地	.

她借着车灯看到一个缺口，她知道以前那里有一扇五栏栅门挡住了通往开阔田野的路。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

All this she took in at a glance , for Dorothy knew exactly where she was .

全部 这 她 采取 在 在 一个 瞥一眼 , 为了 多萝西 知道 确切地 在哪里 她 曾是 .

这一切她一眼就看透了，因为多萝西非常清楚自己身在何处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [red] [læmps]

Then she turned again to her scrutiny of the road and the three red lamps . :

然后 她 转向 再次 到 她 审查 的 这 路 和 这 三 红色的 灯 .

然后她又把目光转向了道路和三盏红灯。

“ [wel] ！ ” [sed] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“ Well ! ” said Dorothy to herself .

“ 出色地 ！ ” 说 多萝西 到 她自己 .

“唉！”多萝西自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She switched out all the lights of the car , and taking something from her

她 切换 出去 全部 这 灯 的 这 车 , 和 采取 某物 从 她

['pɑːkɪt] ,

pocket ,

口袋 ,

她关掉了车上所有的灯，然后从口袋里掏出什么东西，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

she opened the door quietly and stepped into the rain .

她 打开 这 门 悄悄 和 步 进入 这 雨 .

她轻轻地打开门，走进了雨中。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['lɪsnɪŋ] .

She stood there for a while , listening .

她 站立 那里 为了 一个 尽管 , 聆听 .

她站在那里听了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

There was no sound except the swish and patter of the storm .

那里 曾是 不 声音 除了 这 嗖嗖 和 语调 的 这 风暴 .

除了暴风雨的呼啸声和噼啪声，周围一片寂静。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] [laɪts] ,

Keeping to the centre of the road she advanced slowly toward the red lights ,

保持 到 这 中心 的 这 路 她 先进的 缓慢地 朝向 这 红色的 灯 ,

她沿着道路中央缓缓向红灯方向驶去。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

picked up the middle one and examined it .

挑选 向上 这 中间 一 和 检查 它 .

拿起中间那个仔细查看。

[ðə; ði]['læntərn][wʌz; wəz][oʊld] — [ðə; ði] [red] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .

The lantern was old — the red had been painted on the glass .

这 灯笼 曾是 老的 — 这 红色的 有 到过 绘 在 这 玻璃 .

这盏灯笼很旧了——红色是画在玻璃上的。

[ðə; ði] ['sekənd] ['læntərn][wʌz; wəz] [njuər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['pætərn] .

The second lantern was newer , but of entirely different pattern .

这 第二 灯笼 曾是 较新的 , 但 的 完全 不同的 图案 .

第二盏灯笼比较新，但样式完全不同。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [glæs] [peɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ][sʌm; səm] [red] , [træns'pærənt] [peɪnt] .

Here	**also**	**,**	**the**	**glass**	**pane**	**had**	**been**	**covered**	**by**	**some**	**red**	**,**	**transparent**	**paint**	**.**
这里	还	,	这	玻璃	窗格	有	到过	涵盖	经过	一些	红色的	,	透明的	画	.

这里，玻璃板上也涂了一些红色的透明油漆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrd] [læmp] .

And	**this**	**was**	**the**	**case**	**with**	**the**	**third**	**lamp**	**.**
和	这	曾是	这	案件	和	这	第三	灯	.

第三盏灯的情况也是如此。

['dɔːrəθi] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

Dorothy	**threw**	**the**	**middle**	**light**	**into**	**the**	**ditch**	**and**	**found**	**satisfaction**	**in**	**hearing**	**the**
多萝西	扔	这	中间	光	进入	这	沟	和	成立	满意	在	听力	这

[kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] .

crash	**of**	**glass**	**.**
碰撞	的	玻璃	.

多萝西把中间那盏灯扔进了沟里，听到玻璃破碎的声音，她感到很满足。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːr] , [gɑːt][ˌɪn'saɪd] ,

Then	**she**	**came**	**back**	**to**	**her**	**car**	**,**	**got**	**inside**	**,**
然后	她	来了	后退	到	她	车	,	得到	里面	,

然后她回到车旁，上了车。

[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['stɑːrtər] .

slammed	**the**	**door**	**and**	**put**	**her**	**foot**	**down**	**on**	**the**	**starter**	**.**
猛烈抨击	这	门	和	放	她	脚	向下	在	这	起动机	.

她砰地一声关上车门，然后一脚踩下启动器。

[ðə; ði]['moʊtər] [hwaɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪn] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	**motor**	**whined**	**but**	**the**	**engine**	**did**	**not**	**move**	**.**
这	发动机	抱怨	但	这	引擎	做过	不是	移动	.

马达发出呜呜声，但发动机却纹丝不动。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

The	**car**	**was**	**hot**	**and**	**never**	**before**	**had**	**it**	**failed**	**.**
这	车	曾是	热的	和	绝不	前	有	它	失败的	.

车子很烫，而且以前从未发生过故障。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)
第2/9页

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Again	she	tried	,	but	without	success	.
再次	她	尝试	,	但	没有	成功	.

她再次尝试，但仍然失败了。

" [ðɪs] [lʊks] [sə'spɪʃəs] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	This	looks	suspicious	,	"	she	muttered	to	herself	.
"	这	看起来	可疑的	,	"	她	低声说道	到	她自己	.

"这看起来很可疑，"她喃喃自语道。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [reɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:r; hər]

She	sprang	out	into	the	rain	again	and	walked	to	the	back	to	examine	her
她	弹簧	出去	进入	这	雨	再次	和	步行	到	这	后退	到	检查	她

['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][tæŋk] .

gasoline	tank	.
汽油	坦克	.

她再次跳进雨中，走到车后检查汽油箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] [sed] , " ['empti] . "

There	was	no	need	,	for	the	indicator	said	,	"	Empty	.	"
那里	曾是	不	需要	,	为了	这	指标	说	,	"	空的	.	"

没有必要，因为指示灯显示"空"。

" [aɪl] [seɪ] [sə'spɪʃəs] !

"	I'll	say	suspicious	!
"	患病的	说	可疑的	!

"我觉得很可疑！"

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [ə'gen] , ['æŋgrəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [plaɪt]

"	she	muttered	again	,	angrily	,	as	she	stared	down	at	the	cause	of	her	plight
"	她	低声说道	再次	,	愤怒地	,	作为	她	凝视	向下	在	这	原因	的	她	困境

.

:
.

她怒气冲冲地低头看着造成她困境的原因，又一次低声嘟囔道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ʌp][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [fækt] ,

She	had	filled	up	just	before	dinner	,	but	notwithstanding	that	fact	,
她	有	已填	向上	只是	前	晚餐	,	但	虽然	那	事实	,

她在晚餐前已经吃饱了，但尽管如此，

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rði] ['ɪndɪkeɪtər] ['pɔɪntɪŋ] ['grɪmli] [tu:; tə] " [i:] " ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi]

here	was	a	trustworthy	indicator	pointing	grimly	to	"	E	"	;	and	when	she
这里	曾是	一个	值得信赖的	指标	指向	阴沉地	到	"	E	"	;	和	什么时候	她

[tæpt] [ðə; ði][tæŋk] ,

tapped	the	tank	,
轻敲	这	坦克	,

这里有一个可靠的指示器，阴沉地指向"E"；当她轻敲油箱时，

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [saʊnd] [ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] .

it	gave	forth	a	hollow	sound	in	confirmation	.
它	给予	前进	一个	空洞的	声音	在	确认	.

它发出空洞的声音作为确认。

['dɔːrəθi] [snɪft] : [ðə; ði] [er] [riːkt] [wɪð; wɪθ] [fjuːmz] .

Dorothy	**sniffed**	**:**	**the**	**air**	**reeked**	**with**	**fumes**	**.**
多萝西	嗅了嗅	:	这	空气	臭气熏天	和	烟雾	.

多萝西嗅了嗅：空气中弥漫着刺鼻的气味。

['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['met(ə)l][kæp][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Flashing	**her**	**pocket**	**light**	**on**	**the**	**ground**	**she**	**saw**	**a**	**metal**	**cap**	**and**	**picked**	**it**	**up**	**.**
闪烁	她	口袋	光	在	这	地面	她	锯	一个	金属	帽	和	挑选	它	向上	.

她用口袋里的手电筒照了照地面，发现一个金属帽，便捡了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Then	**she**	**understood**	**what**	**had**	**happened**	**.**
然后	她	理解	什么	有	发生	.

然后她明白了发生了什么事。

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [laɪt] , [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ˌoʊpə'les(ə)nt] [striːks] .

The	**roadway**	**,**	**under**	**her**	**light**	**,**	**gleamed**	**with**	**opalescent**	**streaks**	**.**
这	道路	,	在下面	她	光	,	闪闪发光	和	乳白色	连胜	.

在她灯光的照射下，路面闪烁着乳白色的光晕。

['sʌmwʌn] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['emptid] [hɜːr; hər][tæŋk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [red] [læmps] !

Someone	**had**	**taken**	**out**	**the**	**cap**	**and**	**emptied**	**her**	**tank**	**while**	**she**	**was**	**examining**	**the**	**red**	**lamps**	**!**
某人	有	已采取	出去	这	帽	和	清空	她	坦克	尽管	她	曾是	检查	这	红色的	灯	!

当她检查红色指示灯时，有人取下了盖子，把她的油箱里的油都倒空了！

[ʃiː; ʃi] [ˌriː'fæsənd] [ðə; ði][kæp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['erˌprʊf] , ['wɔːtərpruːf] , [ænd; ənd] ['fuːlpruːf] ,

She	**refastened**	**the**	**cap**	**,**	**which**	**was**	**airproof**	**,**	**waterproof**	**,**	**and**	**foolproof**	**,**
她	重新系好	这	帽	,	哪个	曾是	气密	,	防水的	,	和	绝对可靠	,

她重新戴上了帽子，这帽子密封、防水、万无一失。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænər] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ə'genst] ['met(ə)l] .

and	**which**	**could**	**only**	**have**	**been**	**turned**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**spanner**	**—**	**she**	**had**	**heard**	**no**	**chink**	**of**	**metal**	**against**	**metal**	**.**
和	哪个	可以	仅有的	有	到过	转向	经过	这	援助	的	一个	扳手	—	她	有	听到	不	裂缝	的	金属	反对	金属	.

而且只有借助扳手才能转动——她没有听到金属碰撞的叮当声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kæri] [rɪ'zɜːrv] ['fjuːəl] , [bʌt; bət] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

She	**did**	**not**	**carry**	**reserve**	**fuel**	**,**	**but**	**home**	**was**	**not**	**more**	**than**	**a**	**mile**	**down**	**the**	**road**	**,**
她	做过	不是	携带	预订	燃料	,	但	家	曾是	不是	更多的	比	一个	英里	向下	这	路	,

她没有携带备用燃料，但家就在不到一英里远的地方。

[raʊnd] [ðə; ði][tɜːrn] .

round	**the**	**turn**	**.**
圆形的	这	转动	.

绕过弯道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,

And	**she**	**knew**	**there**	**was**	**a**	**path**	**from**	**the**	**gap**	**in**	**the**	**stone**	**wall**	**,**
和	她	知道	那里	曾是	一个	小路	从	这	差距	在	这	石头	墙	,

她知道从石墙的缺口处有一条路可以出去。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [wʊd] [hæv] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

across	the	field	and	through	a	belt	of	woods	that	would	halve	the	distance	.
穿过	这	场地	和	通过	一个	腰带	的	树林	那	会	一半	这	距离	.

穿过田野，再穿过一片树林，这样可以将距离缩短一半。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [ˈflæʃlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈgeɪtweɪ] .

She	sent	her	flashlight	in	the	direction	of	the	open	gateway	.
她	发送	她	手电筒	在	这	方向	的	这	打开	网关	.

她把手电筒的光投向敞开的大门。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊsts] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɔtiŋ] [ˈstrʌktʃər] [liːnd] [ˈdrʌŋkənli]

One	of	the	posts	was	broken	and	the	rotting	structure	leaned	drunkenly
一	的	这	帖子	曾是	破碎的	和	这	腐烂	结构	倾斜	醉酒地

[əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈlaɪlək] [bʊʃ] .

against	a	lilac	bush	.
反对	一个	紫丁香	衬套	.

其中一根柱子断了，腐朽的柱子摇摇晃晃地靠在一丛丁香树上。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːrk] [fɔːrm] [muːvd] .

In	the	shadow	behind	the	bush	,	she	was	certain	that	a	dark	form	moved	.
在	这	阴影	在后面	这	衬套	,	她	曾是	肯定	那	一个	黑暗的	形式	已搬	.

她确信，灌木丛后的阴影里有一个黑影在移动。

[ˈdɔːrəθi] [ˈliŋgə] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [laɪt] ,

Dorothy	lingered	no	longer	,	but	switching	off	her	light	,
多萝西	徘徊不去	不	更长	,	但	交换	离开	她	光	,

多萝西不再逗留，而是关掉了灯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [ˈreɪst] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

she	turned	on	her	heel	and	raced	up	the	road	.
她	转向	在	她	脚跟	和	比赛	向上	这	路	.

她转身就跑，沿着路飞奔而去。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈteri] ?

WHERE'S	TERRY	?
在哪里?	特里	?

特里在哪儿?

[bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] , [ˈdɔːrəθi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃaʊt] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt]

Behind	her	,	Dorothy	heard	a	shout	,	and	that	shout	lent	wings	to	her	feet
在后面	她	,	多萝西	听到	一个	喊	,	和	那	喊	借出的	翅膀	到	她	脚

.

:
.

多萝西听到身后传来一声喊叫，那声喊叫让她如释重负，脚步轻盈起来。

[skerd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .

Scared	as	she	was	,	she	grinned	.
害怕的	作为	她	曾是	,	她	咧嘴一笑	.

尽管害怕，她还是咧嘴笑了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] [əˈseɪlənts] [hæd; həd]

For	she	was	probably	doing	the	only	thing	her	would	-	be	assailants	had
为了	她	曾是	大概	正在做	这	仅有的	事物	她	会	-	是	袭击者	有

[nɑːt] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] .

not	counted	on	.
不是	计数	在	.

因为她可能正在做那些企图袭击她的人唯一没有预料到的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [red] [laɪts] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

She	was	running	away	from	the	red	lights	and	home	,
她	曾是	跑步	离开	从	这	红色的	灯	和	家	,

她是为了躲避红灯和回家而逃跑的。

['sprɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

sprinting	down	the	road	the	way	she	had	come	.
短跑	向下	这	路	这	方式	她	有	来	.

她沿着来时的路一路狂奔。

[ˌoʊvər'hed] , [tɔːl] ['ɛlmz] [met] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ,

Overhead	,	tall	elms	met	in	an	archway	,
开销	,	高的	榆树	遇见	在	一个	拱道	,

头顶上，高耸的榆树交汇成一道拱门。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['pætər] [ʌv; əv] ['futsteps] .

and	from	the	darkness	at	her	back	came	the	quick	patter	of	footsteps	.
和	从	这	黑暗	在	她	后退	来了	这	快的	语调	的	脚步声	.

她身后的黑暗中传来急促的脚步声。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɑːpt] .

Suddenly	they	stopped	.
突然	他们	停止	.

他们突然停了下来。

['dɔːrəθi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [rɪ'liːf] ,

Dorothy	gave	a	sigh	of	joyous	relief	,
多萝西	给予	一个	叹	的	欢乐	宽慰	,

多萝西如释重负地叹了口气。

[fɔːr; fər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] ['hedlaɪts] ,

for	around	the	bend	in	the	road	she	saw	the	double	gleam	of	headlights	,
为了	大约	这	弯曲	在	这	路	她	锯	这	双倍的	闪耀	的	前大灯	,

转过弯去，她看到两盏车灯闪烁。

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wet] .

shining	through	the	wet	.
灼灼	通过	这	湿的	.

透过湿漉漉的光线闪闪发光。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

Stopping	short	in	the	middle	of	the	road	,
停止	短的	在	这	中间	的	这	路	,

突然在路中央停了下来，

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['flæʃlaɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

she	switched	on	her	flashlight	again	and	waved	it	frantically	from	side	to
她	切换	在	她	手电筒	再次	和	挥手	它	疯狂地	从	边	到

[saɪd] .

side	.
边	.

她再次打开手电筒，疯狂地左右挥舞着。

“ ['dædi] !

“	Daddy	!
“	爸爸	!

“爸爸！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [kɑːr] [druː] [ʌp] .

”	she	cried	as	the	big	car	drew	up	.
”	她	哭	作为	这	大的	车	画	向上	.

“当那辆大车驶来时，她哭了起来。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][fɑːr] [ə'weɪ] .
“ I was sure you weren't far away .
” 我 曾是 当然 你 不是 远的 离开 .

“我确信你就在附近。”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [laɪts] .
but I was glad to see your lights .
但 我 曾是 高兴的 到 看 你的 灯 .

但我很高兴看到你们的灯光。

” ['mɪstər] . ['dɪksən] [snæpt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
” Mr . Dixon snapped open the door and Dorothy slipped in beside him .
” 先生 . 迪克森 啪啪 打开 这 门 和 多萝西 滑倒了 在 旁 他 .

迪克森先生猛地推开门，多萝西溜进了他身边。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?
“ Why , what are you doing out here ?
” 为什么 , 什么 是 你 正在做 出去 这里 ?

“你在这里做什么？”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ? ”
Have a breakdown ? ”
有 一个 分解 ? ”

崩溃了吗?

“ [eɪtʃ] - ['hoʊldʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
“ H - holdup , ” she panted .
” H - 耽误 , ” 她 喘息 .

“等等……”她喘着气说。

“ [maɪ]['kɑːrz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
“ My car's down the road .
” 我的 汽车的 向下 这 路 .

我的车在路边。

[step] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] — ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm] . ”
Step on it , Dad — maybe we can catch them . ”
步 在 它 , 爸爸 — 或许 我们 能 抓住 他们 . ”

爸爸，快点儿——也许我们能抓住他们。

“ [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wɜːrθ] ['fɔːrti] [paʊndz] [ʌv; əv]['vælər] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
“ An ounce of discretion is sometimes worth forty pounds of valor , ” he began ,
” 一个 盎司 的 审慎 是 有时 值得 四十 磅 的 勇气 , ” 他 开始 ,

“一盎司的谨慎有时胜过四十磅的勇气，”他开门见山地说。

['θroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] .
throwing in the clutch .
投掷 在 这 离合器 .

关键时刻投篮得分。

['dɔːrəθi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
Dorothy cut him short .
多萝西 切 他 短的 .

多萝西打断了他。

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !

“看!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['mɪstər] . ['dɪksənz] ['kɔːʃəs] [əˈnaʊnsmənt] , [ðə; ði] [kɑːr] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

"	she	cried	excitedly	,	and	for	all	Mr	.	Dixon's	cautious	announcement	,	the	car	jumped	forward	with	a	jerk	.
"	她	哭	兴奋地	,	和	为了	全部	先生	.	迪克森的	谨慎	公告	,	这	车	跳了起来	向前	和	一个	混蛋	.

她激动地喊道，尽管迪克森先生小心翼翼地宣布，汽车还是猛地向前冲去。

" [siː] , ['dædi] !

"	See	,	Daddy	!
"	看	,	爸爸	!

“看，爸爸！”

[ðeəz; ðəz] [maɪ] [teɪl] [laɪt] !

There's	my	tail	light	!
有	我的	尾巴	光	!

我的尾灯！

[ðeɪv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [əˈgen] .

They've	turned	it	on	again	.
他们有	转向	它	在	再次	.

他们又把它打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [laɪts] [hæv; həv] ['dɪsəˈpɪrd] . "

And	the	red	lights	have	disappeared	.	"
和	这	红色的	灯	有	消失	.	"

红灯消失了。

" [wʌt] [red] [laɪts] ? "

"	What	red	lights	?	"
"	什么	红色的	灯	?	"

“什么红灯？”

" [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Tell	you	in	a	minute	.
"	告诉	你	在	一个	分钟	.

“马上告诉你。”

['betər] [sloʊ] [daʊn] .

Better	slow	down	.
更好的	慢的	向下	.

最好慢点。

[maɪ] ['kɑːrz] [aʊt] [ʌv; əv] [gæs] .

My	car's	out	of	gas	.
我的	汽车的	出去	的	气体	.

我的车没油了。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] .

I've	got	a	piece	of	hose	in	the	rumble	.
我已经	得到	一个	片	的	软管	在	这	隆隆	.

隆隆声里有一段软管。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['saɪfn] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [tæŋk] ['ɪntuː] [maɪn] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

We	can	siphon	enough	from	your	tank	into	mine	to	get	me	home	.
我们	能	虹吸管	足够的	从	你的	坦克	进入	矿	到	得到	我	家	.

我们可以从你的水箱里抽取足够的水到我的水箱里，这样我就可以回家了。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][kɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z]

"	Mr	.	Dixon	brought	his	car	to	a	stop	directly	behind	Dorothy's
"	先生	.	迪克森	带来	他的	车	到	一个	停止	直接地	在后面	多萝西的

[ku:p] .

coupe	.
双门轿跑车	.

迪克森先生把车停在了多萝西的双门轿车后面。

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][du:] ['eniθɪŋ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] , [dɪr] .

"	Before	we	do	anything	,	I	want	to	hear	exactly	what	happened	,	dear	.
"	前	我们	做	任何事物	,	我	想	到	听到	确切地	什么	发生	,	亲爱的	.

"亲爱的，在我们采取任何行动之前，我想确切地知道发生了什么事。"

[ju:; jʊ] [skerd] [jʊr; jər][fɑ:nd]['perənt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [groʊθ] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ]

You	scared	your	fond	parent	out	of	a	year's	growth	when	I	caught	sight	of	you
你	害怕的	你的	喜爱	父母	出去	的	一个	年	生长	什么时候	我	捕捉	视线	的	你

['weɪvɪŋ] [ðæt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ! "

waving	that	light	in	the	middle	of	the	road	!	"
挥手	那	光	在	这	中间	的	这	路	!	"

你当时在路中间挥舞着那盏灯，吓得你慈爱的父母一岁都长不大！

" [pʊr] [oʊld] ['dædi] .

"	Poor	old	Daddy	.
"	贫穷的	老的	爸爸	.

"可怜的老爸。"

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [æn; ən][ɑ:rm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

"	She	threw	an	arm	about	his	neck	.
"	她	扔	一个	手臂	关于	他的	脖子	.

她用一只胳膊搂住他的脖子。

" [ju:; jʊ][wɜ:nt, weənt][hæf][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

"	You	weren't	half	as	frightened	as	I	was	.
"	你	不是	一半	作为	害怕	作为	我	曾是	.

"你当时的恐惧程度远不及我。"

[ðoʊz] [men][wɜ:r; wər] ['peltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] —

Those	men	were	pelting	down	the	road	behind	me	and	—
那些	男人	是	投掷	向下	这	路	在后面	我	和	—

那些人从我身后的路上飞奔而来——

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [broʊk] [ɪn] .

"	Her	father	broke	in	.
"	她	父亲	打破	在	.

她父亲闯了进来。

" [wel] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [naʊ] .

"	Well	,	they	seem	to	have	disappeared	now	.
"	出色地	,	他们	似乎	到	有	消失	现在	.

"嗯，他们现在似乎已经消失了。"

[let] [ˌem 'i:] [hɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Let	me	hear	the	beginning	.
让	我	听到	这	开始	.

让我听听开头。

" [ɪn][ə; eɪ][fju:] [ʃɔ:rt] ['sentənsɪz] , ['dɔ:rəθi] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	In	a	few	short	sentences	,	Dorothy	told	him	.
"	在	一个	很少	短的	句子	,	多萝西	讲述	他	.

"多萝西用几句话就告诉他了。"

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] .

“	So	you	see	,	”	she	ended	.
“	所以	你	看	,	”	她	结束	.

“所以你看，”她最后说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] ,

“	There's	nothing	more	for	us	to	do	about	it	,	I	guess	,
“	有	没有什么	更多的	为了	我们	到	做	关于	它	,	我	猜测	,

我想，我们对此已经无能为力了。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm][gæs][ɪn][maɪ][tæŋk] , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] . ”

except	to	put	some	gas	in	my	tank	,	and	go	home	.	”
除了	到	放	一些	气体	在	我的	坦克	,	和	去	家	.	”

除了给油箱加点油，然后回家之外。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Wait	a	minute	.
“	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[hænd]['oʊvər] [ðæt] [flæʃ] , [pliːz] .

Hand	over	that	flash	,	please	.
手	超过	那	闪光	,	请	.

请把闪光灯交出来。

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪlətɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][mæn] ,

”	He	opened	the	door	and	with	an	agility	surprising	in	so	large	a	man	,
”	他	打开	这	门	和	和	一个	敏捷	奇怪	在	所以	大的	一个	男人	,

“他打开门，身手敏捷，这与他如此高大的身材形成了鲜明的对比。”

[spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wet] [roʊd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

sprang	into	the	wet	road	and	ran	toward	the	gap	in	the	wall	.
弹簧	进入	这	湿的	路	和	跑	朝向	这	差距	在	这	墙	.

他跳进湿漉漉的路面，朝着墙上的缺口跑去。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] , ['dɔːrəθi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

As	he	ran	,	Dorothy	saw	a	light	flash	in	his	hand	.
作为	他	跑	,	多萝西	锯	一个	光	闪光	在	他的	手	.

他奔跑时，多萝西看到他手中闪过一道光。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [gliːm]

Then	he	went	out	of	sight	behind	the	wall	but	she	could	still	see	the	gleam
然后	他	去	出去	的	视线	在后面	这	墙	但	她	可以	仍然	看	这	闪耀

[θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

through	the	bushes	.
通过	这	灌木丛	.

然后他消失在墙后，但她仍然能透过灌木丛看到他身上的闪光。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːr] .

Presently	he	came	back	to	where	she	was	standing	beside	the	car	.
目前	他	来了	后退	到	在哪里	她	曾是	常设	旁	这	车	.

他随即回到了她站在车旁的地方。

“ [væ'muːst] !

“	Vamoosed	!
“	逃跑	!

“Vamoosed！”

” [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [flæʃ] ['ɑːntə][ðə; ði] [siːt] .

”	He	tossed	the	flash	onto	the	seat	.
”	他	抛掷	这	闪光	到	这	座位	.

他把闪光灯扔到座位上。

“ [æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ][kɑːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [əˈhed] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði]
“ **As** **there's** **no** **car** **on** **the** **road** **ahead** **they** **must** **have** **beat** **it** **over** **the**
“ 作为 有 不 车 在 这 路 前方 他们 必须 有 打 它 超过 这
[fiːld] .
field **.**
场地 .

“由于前方道路上没有汽车，他们一定是抢在车之前穿过了田野。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hoʊld][juː; jʊ][ʌp] [wen] [juːd] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [red] [ˈlæntərnz] ?
I **wonder** **why** **they** **didn't** **hold** **you** **up** **when** **you'd** **stopped** **for** **those** **red** **lanterns** **?**
我 想知道 为什么 他们 没有 抓住 你 向上 什么时候 你会 停止 为了 那些 红色的 灯笼 ?

我很好奇，为什么你停下来看红灯笼的时候，他们没有拦住你?

[streɪndʒ] .
Strange **.**
奇怪的 .

奇怪的。

[ˈɔːlsoʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][jʊr; jər] [laɪts] ? ”
Also **,** **why** **do** **you** **suppose** **they** **switched** **on** **your** **lights** **?** **”**
还 , 为什么 做 你 认为 他们 切换 在 你的 灯 ? ”

还有，你觉得他们为什么要打开你家的灯?

“ [its] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] .
“ **It's** **beyond** **me** **.**
“ 它是 超过 我 .

“我完全无法理解。”

[wel] , [ˈdædi] , [ɪf] [juːl] [pʊl] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [wiːl] [ˈsaɪfn] [ðə; ði][gæs] .
Well **,** **Daddy** **,** **if** **you'll** **pull** **alongside** **we'll** **siphon** **the** **gas** **.**
出色地 , 爸爸 , 如果 你会 拉 旁边 出色地 虹吸管 这 气体 .

爸爸，如果你能把车开到旁边，我们就能把汽油抽出来。

[ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʃɪvəz] .
This **place** **and** **the** **rain** **and** **everything** **gives** **me** **the** **shivers** **.**
这 地方 和 这 雨 和 一切 给予 我 这 颤抖 .

这个地方，还有这雨，一切都让我不寒而栗。

[lets] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [wen] [wiː; wi][get] [hoʊm] .
Let's **talk** **it** **over** **when** **we** **get** **home** **.**
我们来吧 讲话 它 超过 什么时候 我们 得到 家 .

我们回家后再讨论吧。

” [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪksən] [pleɪs] [wɪˈðaʊt]
” **Soon** **they** **were** **under** **way** **,** **and** **they** **continued** **on** **to** **the** **Dixon** **place** **without**
” 很快 他们 是 在下面 方式 , 和 他们 持续 在 到 这 迪克森 地方 没有
[ˈfɜːrðər] [ˈɪnsɪdənt] .
further **incident** **.**
更远 事件 .

“很快他们就出发了，一路平安地前往迪克森家，没有发生任何意外。”

“ [jʊr; jər] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [ˈsoʊkɪŋ] [wet] , [ˈdɔːrəθi] .
“ **Your** **shoes** **are** **soaking** **wet** **,** **Dorothy** **.**
“ 你的 鞋 是 浸泡 湿的 , 多萝西 .

“多萝西，你的鞋子都湿透了。”

[goʊ] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] , ” [dɪˈkriːd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
Go **up** **to** **your** **room** **and** **change** **them** **,** **my** **dear** **,** **”** **decreed** **her** **father** **.**
去 向上 到 你的 房间 和 改变 他们 , 我的 亲爱的 , ” 颁布 她 父亲 .

“回你房间去换衣服，我的宝贝，”她父亲命令道。

“ [waɪl] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] , [aɪl] [foʊn] ['wɔltɚz] .
“ While you're doing that , I'll phone Walters .
“ 尽管 你是 正在做 那 , 患病的 电话 沃尔特斯 .

“在你做这件事的时候，我会给沃尔特斯打电话。”

” [wen] ['dɔːrəθi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
” When Dorothy came downstairs her father was in the living room .
” 什么时候 多萝西 来了 楼下 她 父亲 曾是 在 这 活的 房间 .

“多萝西下楼时，她父亲正在客厅里。”

“ [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Come over here and sit down , ” he said ,
“ 来 超过 这里 和 坐 向下 , ” 他 说 ,

“过来坐下，”他说。

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
making room for her on the lounge beside him .
制作 房间 为了 她 在 这 休息室 旁 他 .

他腾出沙发上的位置，让她坐在他旁边。

“ ['teri] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [jet] .
“ Terry has not come home yet .
“ 特里 有 不是 来 家 然而 .

“特里还没回家。”

[ðə; ði]['fæməli] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
The family pretend not to be worried — and that's that .
这 家庭 假装 不是 到 是 担心 — 和 那就是 那 .

家人假装不担心——事情就这么结束了。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] ['sɪlvərˌmaɪn] .
I said nothing about what happened to you on your way back from Silvermine .
我 说 没有什么 关于 什么 发生 到 你 在 你的 方式 后退 从 银矿 .

我没提你从银矿回来的路上发生的事。

” [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [groʊn] .
” His daughter groaned .
” 他的 女儿 呻吟 .

他的女儿呻吟了一声。

“ [oʊ] [dɪr] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['fɪgjər] [aʊt] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [θriː] [red] [laɪts] [siːm] [tuː; tə]
“ Oh dear — if we could only figure out — but those three red lights seem to
“ 哦 亲爱的 — 如果 我们 可以 仅有的 数字 出去 — 但 那些 三 红色的 灯 似乎 到
[sɪntʃ] [θɪŋz] , ['dædi] . ”
cinch things , Daddy . ”
肚带 事物 , 爸爸 . ”

“哦，天哪——如果我们能弄明白就好了——但是那三个红灯似乎已经决定了事情的走向，爸爸。”

“ ['hɑːrdli] [ðæt] .
“ Hardly that .
“ 几乎 那 .

“并非如此。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] ['prɪti] ['sɪriəs] —
But they do make it look as though this disappearing business is pretty serious —
但 他们 做 制作 它 看 作为 尽管 这 消失 商业 是 漂亮的 严肃的 —

但他们确实让这件事看起来好像非常严重——

” ['dɔːrəθi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] :
” Dorothy interrupted him eagerly :
” 多萝西 中断 他 急切地 :

多萝西急切地打断了他：

“ [ðen] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
“ Then there isn't any doubt in your mind but that our experience at the club
“ 然后 那里 不是 任何 怀疑 在 你的 头脑 但 那 我们的 经验 在 这 俱乐部
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] ['tɛriːz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
this afternoon is accountable for Terry's disappearance ,
这 下午 是 问责制 为了 特里的 消失 ,

“那么你心中应该毫无疑问，今天下午我们在俱乐部的经历是导致特里失踪的原因吧？”

[ænd; ənd][maɪ]['hoʊldʌp] ?
and my holdup ?
和 我的 耽误 ?

我的耽搁呢?

” ['mɪstər] . ['dɪksən] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [pʌft]
” Mr . Dixon , who was filling his pipe , struck a match and puffed
” 先生 . 迪克森 , WHO 曾是 填充 他的 管道 , 击 一个 匹配 和 膨胀的
[kən'templətɪvli] .
contemplatively .
沉思地 .

“迪克森先生正在装烟斗，他划着一根火柴，若有所思地抽了一口。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] , [maɪ] [dɪr] .
“ We can't jump at conclusions , my dear .
” 我们 不能 跳 在 结论 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我们不能妄下结论。”

[maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
My first idea about that plane may be the right one .
我的 第一的 主意 关于 那 飞机 可能 是 这 正确的 一 .

我对那架飞机的第一个想法或许是正确的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðɪs] ['bɪznəs] [tə'naɪt] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɔːrsɪz] [wʌnz] [səs'piʃənz] .
On the other hand , this business tonight certainly forces one's suspicions .
在 这 其他 手 , 这 商业 今晚 当然 力量 一个人的 怀疑 .

另一方面，今晚发生的这件事确实令人怀疑。

[ɪf] ['teri] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ʌp] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
If Terry doesn't show up by morning ,
如果 特里 不 展示 向上 经过 早晨 ,

如果特里早上还没出现，

[wiːl] [tɜːrn][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] .
we'll turn the matter over to the police and start a thorough search .
出色地 转动 这 事情 超过 到 这 警察 和 开始 一个 彻底 搜索 .

我们将把此事移交给警方，并展开彻底搜查。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ænd; ənd][ɪts]['paɪlət]
But I do think it wise to keep the story of the amphibian and its pilot
但 我 做 思考 它 明智的 到 保持 这 故事 的 这 两栖动物 和 它是 飞行员
[tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
to ourselves .
到 我们自己 .

但我认为，最好还是把这架两栖飞机和它的飞行员的故事留给我们自己去发现。

” ['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Dorothy nodded .
” 多萝西 点头 .

多萝西点了点头。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [spred] ['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,
“ You mean that if we spread our suspicions to the police ,
” 你 意思是 那 如果 我们 传播 我们的 怀疑 到 这 警察 ,

“你的意思是，如果我们把怀疑告诉警方，

[ðeid] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ? ”

they'd	let	the	cat	out	of	the	bag	and	the	man	would	be	on	his	guard	?	”
他们会	让	这	猫	出去	的	这	包	和	这	男人	会	是	在	他的	警卫	?	”

他们是不是把秘密泄露出去了，那人岂不是要提高警惕了?

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	just	it	.
”	那就是	只是	它	.

“就是这样。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ][fækts][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

And	then	you	must	remember	that	we	really	have	no	facts	to	go	on
和	然后	你	必须	记住	那	我们	真的	有	不	事实	到	去	在

[æz; əz] [jet] . ”

as	yet	.	”
作为	然而	.	”

而且你必须记住，我们目前真的没有任何事实依据。”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , ” [jɔːnd] ['dɔːrəθi] .

“	Well	,	I	think	I'll	go	to	bed	,	”	yawned	Dorothy	.
”	出色地	,	我	思考	患病的	去	到	床	,	”	打哈欠	多萝西	.

“嗯，我想我该睡觉了。”多萝西打了个哈欠说道。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [treɪl] [ðæt] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ? ”

“	Do	you	mind	if	I	try	to	trail	that	plane	with	my	own	?	”
”	做	你	头脑	如果	我	尝试	到	踪迹	那	飞机	和	我的	自己的	?	”

“请问我可以驾驶自己的飞机尾随那架飞机吗? ”

“ [nɑːt] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [dɪr] .

“	Not	if	you'll	promise	to	be	careful	,	dear	.
”	不是	如果	你会	承诺	到	是	小心	,	亲爱的	.

“如果你答应我小心点，亲爱的，就不会了。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

In	fact	,	I	think	it's	a	good	idea	.
在	事实	,	我	思考	它是	一个	好的	主意	.

事实上，我认为这是个好主意。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [jʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['poʊstɪd] .

But	one	thing	I	must	insist	upon	and	that	is	—	you're	to	keep	me	posted	.
但	一	事物	我	必须	坚持	之上	和	那	是	—	你是	到	保持	我	发布	.

但我必须坚持一点——你必须随时向我汇报最新情况。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

No	more	of	this	taking	things	into	your	own	hands	,	as	you	did	with	the
不	更多的	的	这	采取	事物	进入	你的	自己的	双手	,	作为	你	做过	和	这

.

Martinellis	.
马蒂内利斯	.

你不能再像对待马蒂内利家族那样，擅自做主了。

[its] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

It's	too	dangerous	.
它是	也	危险的	.

太危险了。

[kən'faɪd] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][dæd] , [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wiːl] [duː][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] .

Confide	in	your	old	Dad	,	girl	,	and	we'll	do	a	lot	better	.
信任	在	你的	老的	爸爸	,	女孩	,	和	出色地	做	一个	很多	更好的	.

姑娘，跟你老爸说说心事，我们会好得多。

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Dorothy**	**was**	**half**	**way**	**across**	**the**	**room**	**,**
"	多萝西	曾是	一半	方式	穿过	这	房间	,

"多萝西当时已经走到房间另一边去了，

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

but	**here**	**she**	**turned**	**and**	**ran**	**back**	**to**	**her**	**father**	**and**	**kissed**	**him**	**.**
但	这里	她	转向	和	跑	后退	到	她	父亲	和	亲吻	他	.

但她却转身跑回父亲身边，亲吻了他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

"	**Of**	**course**	**I'll**	**tell**	**you**	**everything**	**.**
"	的	课程	患病的	告诉	你	一切	.

"我当然会把一切都告诉你。"

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] , [ðoʊ] , [ðæt] [bɪl] ['boʊltən] [ɪz] [ə'weɪ] ?

Isn't	**it**	**too**	**bad**	**,**	**though**	**,**	**that**	**Bill**	**Bolton**	**is**	**away**	**?**
不是	它	也	坏的	,	尽管	,	那	账单	博尔顿	是	离开	?

不过，比尔·博尔顿不在，这岂不是很可惜吗?

['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [help] .

He'd	**have**	**been**	**a**	**wonderful**	**help**	**.**
他会	有	到过	一个	精彩的	帮助	.

他本来可以帮上大忙的。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] ? "

Have	**you**	**any**	**idea**	**what**	**he**	**is**	**doing**	**?**	**"**
有	你	任何	主意	什么	他	是	正在做	?	"

你知道他在做什么吗?

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] — [ðæt] ['hiːz] [ɔːf] [ɑːn] [sʌm; səm] ['gʌvərnmənt] [dʒɑːb] .

"	**All**	**I**	**know**	**is**	**what**	**his**	**father**	**told**	**me**	**—**	**that**	**he's**	**off**	**on**	**some**	**government**	**job**	**.**
"	全部	我	知道	是	什么	他的	父亲	讲述	我	—	那	他是	离开	在	一些	政府	工作	.

"我只知道他父亲告诉我的——他去政府部门工作了。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [wɜːrk] , [ə'gen] .

It	**may**	**be**	**Secret**	**Service**	**work**	**,**	**again**	**.**
它	可能	是	秘密	服务	工作	,	再次	.

这可能又是特勤局的行动。

['eniweɪ] , ['hiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [ɪn'defɪnətli] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Anyway	**,**	**he's**	**to**	**be**	**away**	**indefinitely**	**,**	**I**	**understand**	**.**
反正	,	他是	到	是	离开	无限期	,	我	理解	.

总之，据我了解，他将无限期休假。

[naʊ] , [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] . "

Now	**,**	**just**	**one**	**thing**	**more**	**.**	**"**
现在	,	只是	一	事物	更多的	.	"

"现在，还有最后一件事。"

" [oʊ] , ['dædi] !

"	**Oh**	**,**	**Daddy**	**!**
"	哦	,	爸爸	!

"哦，爸爸！"

[mɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] ?

More	**instructions**	**to**	**take**	**care**	**of**	**myself**	**?**
更多的	指示	到	拿	关心	的	我	?

还需要更多照顾自己的指导吗?

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌriː'lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	**Mr**	**.**	**Dixon**	**laughed**	**at**	**her**	**outraged**	**expression**	**,**	**and**	**relit**	**his**	**pipe**	**.**
"	先生	.	迪克森	笑了	在	她	义愤填膺	表达	,	和	重新点燃	他的	管道	.

迪克森先生看着她愤怒的表情笑了，然后重新点燃了烟斗。

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəli][lænd][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .

“	Not	exactly	—	you	seem	to	have	the	luck	to	generally	land	on	your	feet	.
”	不是	确切地	—	你	似乎	到	有	这	运气	到	一般来说	土地	在	你的	脚	.

“不完全是这样——你似乎运气不错，总能逢凶化吉。”

[bʌt; bət] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] :

But	,	I	want	you	to	consider	this	:
但	,	我	想	你	到	考虑	这	:

但是，我希望你考虑一下这一点：

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvɪeɪtər][ɔːr][hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][ɑːr; ər][bɪˈhaɪnd] ['tɛriːz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ,

if	the	bearded	aviator	or	his	associates	are	behind	Terry's	disappearance	,
如果	这	留着胡子的	飞行员	或者	他的	同事	是	在后面	特里的	消失	,

如果留着胡子的飞行员或他的同伙是特里失踪的幕后黑手，

[ðeɪ] ['kɪdnæpt] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] .

they	kidnapped	him	because	they	thought	he	would	recognize	the	man	.
他们	被绑架	他	因为	他们	想法	他	会	认出	这	男人	.

他们绑架他是因为他们认为他会认出那个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [təˈnaɪt] . ”

And	they	tried	to	do	the	same	thing	to	you	tonight	.	”
和	他们	尝试	到	做	这	相同的	事物	到	你	今晚	.	”

他们今晚也想对你做同样的事。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɪr] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] ? ”

“	Why	on	earth	should	they	fear	being	recognized	?	”
”	为什么	在	地球	应该	他们	害怕	存在	认可	?	”

“他们究竟为何要害怕被人认出来呢？”

“ ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪˈdiːə] .

“	Haven't	the	slightest	idea	.
”	还没有	这	丝毫	主意	.

“一点头绪都没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp][tuː; tə] .

It	depends	on	what	they're	up	to	.
它	取决于	在	什么	它们是	向上	到	.

这取决于他们在做什么。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	a	strong	motive	behind	it	.
那里	必须	是	一个	强的	动机	在后面	它	.

这背后必然有强烈的动机。

[juː; jʊ][dəunt] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ənˈles] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [laɪt] .

You	don't	strike	a	match	unless	you	want	a	light	.
你	不	罢工	一个	匹配	除非	你	想	一个	光	.

除非你想点火，否则你不会划火柴。

[bʌt; bət] [ənˈles] [wɪə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] ['muːnbiːmz] ,

But	unless	we're	chasing	moonbeams	,
但	除非	是	追逐	月光	,

但除非我们是在追逐月光，

['sʌmθɪŋ] [ɪˈliːg(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['teri] [təˈmɑːroʊ] ,

something	illegal	is	going	on	and	if	there	is	a	hunt	for	Terry	tomorrow	,
某物	非法的	是	去	在	和	如果	那里	是	一个	打猎	为了	特里	明天	,

肯定有非法的事情发生，如果明天开始搜捕特里，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	don't	want	you	to	take	part	in	it	.	”
我	不	想	你	到	拿	部分	在	它	.	”

我不希望你参与其中。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ˌem ˈiː] [əˈgen] ? ”

“	You	think	they'll	try	to	get	me	again	?	”
”	你	思考	他们会	尝试	到	得到	我	再次	?	”

你觉得他们会再次来抓我吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhaɪli] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

“	It	is	highly	possible	.
”	它	是	高度	可能的	.

“这极有可能。”

” [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

”	Her	father	got	to	his	feet	and	put	his	hands	on	her	shoulders	.
”	她	父亲	得到	到	他的	脚	和	放	他的	双手	在	她	肩膀	.

她父亲站起身，双手搭在她的肩膀上。

“ [soʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkʌntri] [ˈbaɪˌroʊdz][ɪn][jʊr; jər][kɑːr] , [ˈiːv(ə)n]

“	So	promise	me	you	won't	go	running	about	country	byroads	in	your	car	,	even
	所以	承诺	我	你	惯于	去	跑步	关于	国家	小路	在	你的	车	,	甚至

['dʊrɪŋ] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] .

during	daylight	hours	.
期间	日光	小时	.

“所以答应我，你不要开车在乡间小路上乱窜，即使是在白天。”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

If	you	must	go	out	at	night	,
如果	你	必须	去	出去	在	夜晚	,

如果你晚上必须外出，

['iːðər] [aɪ][ɔːr] ['ɑːrθər] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

either	I	or	Arthur	must	be	in	the	car	with	you	.
任何一个	我	或者	亚瑟	必须	是	在	这	车	和	你	.

我和亚瑟必须有一个人跟你一起坐车。

” (['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪksənz] - [ʃoʊ'fɜːr] - ['gɑːrdnər] .)

”	(	Arthur	was	the	Dixons	'	chauffeur	-	gardener	.	)
”	(	亚瑟	曾是	这	迪克森	-	司机	-	园丁	.	)

（亚瑟是迪克森家的司机兼园丁。）

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪm][nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] .

“	There's	no	use	trying	to	pretend	I'm	not	worried	about	this	mysterious	business	.
”	有	不	使用	尝试	到	假装	我是	不是	担心	关于	这	神秘	商业	.

“假装我不担心这件神秘的事情是没用的。”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [pliːz] . ”

Be	a	good	girl	and	don't	make	it	harder	for	me	,	please	.	”
是	一个	好的	女孩	和	不	制作	它	更难	为了	我	,	请	.	”

“乖乖的，别让我更难受，好吗？”

“ [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , ['dædi] .

“	I'll	be	good	,	Daddy	.
”	患病的	是	好的	,	爸爸	.

“我会乖的，爸爸。”

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tə'mɑːroʊ] , [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] ['dɪnər] . ”

If	I	find	out	anything	tomorrow	,	I'll	report	at	dinner	.	”
如果	我	寻找	出去	任何事物	明天	,	患病的	报告	在	晚餐	.	”

如果我明天有什么消息，我会在晚餐时汇报。

“ [ðæts] [maɪ][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [biːmd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] .

“	That's	my	girl	,	”	he	beamed	,	and	kissed	her	good	night	.
”	那就是	我的	女孩	,	”	他	光束	,	和	亲吻	她	好的	夜晚	.

“那是我女朋友，”他笑容满面地说，并吻了她道晚安。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊz] [ə'baʊt] , [maɪ'self] , [ə; eɪ][bɪt] .

“	I	shall	nose	about	,	myself	,	a	bit	.
”	我	将	鼻子	关于	,	我	,	一个	少量	.

“我打算自己四处打听一下。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['teri] [noʊ] [ðæt] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər][ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

I'm	sure	that	you	and	Terry	know	that	bearded	aviator	or	some	of	his	friends	.
我是	当然	那	你	和	特里	知道	那	留着胡子的	飞行员	或者	一些	的	他的	朋友们	.

我相信你和特里都认识那位留着胡子的飞行员或者他的一些朋友。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [pər'tɜːrbd] [ə'baʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Otherwise	,	he	wouldn't	be	so	perturbed	about	recognition	.
否则	,	他	不会	是	所以	忐忑	关于	认出	.

否则，他不会对被人认出感到如此困扰。

[ən'les] [wɪə(r)] [ɔːl] [wet] , ['dɔːrəθi] , [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['piːp(ə)l] .

Unless	we're	all	wet	,	Dorothy	,	this	affair	is	made	up	of	local	people	.
除非	是	全部	湿的	,	多萝西	,	这	事务	是	制成	向上	的	当地的	人们	.

多萝西，除非我们都淋湿了，否则这场活动是由当地人组成的。

[maɪnd][jʊr; jər][step] — [ænd; ənd] [wiːl] [siː] .

Mind	your	step	—	and	we'll	see	.
头脑	你的	步	—	和	出色地	看	.

小心点——我们走着瞧。

[goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv]

Go	to	bed	now	and	get	a	good	rest	—	I'm	coming	upstairs	as	soon	as	I've
去	到	床	现在	和	得到	一个	好的	休息	—	我是	未来	楼上	作为	很快	作为	我已经

[lɔkt] [ʌp] .

locked	up	.
已锁定	向上	.

现在就去睡觉好好休息吧——我锁好门就上楼。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

”	Chapter	IV
”	章	第四

第四章

[ðə; ði] ['θʌndərˌhed]

THE	THUNDERHEAD
这	雷云

雷云

['dɔːrəθi] ['telifəund] [ðə; ði] ['wɔltɚz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][meɪd] [ðæt] ['teri]

Dorothy	telephoned	the	Walters	next	morning	,	to	learn	from	a	maid	that	Terry
多萝西	电话	这	沃尔特斯	下一个	早晨	,	到	学习	从	一个	女佣	那	特里

[wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] ,

was	still	missing	,
曾是	仍然	丢失的	,

第二天早上，多萝西打电话给沃尔特斯一家，从女佣口中得知特里仍然失踪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔltɚz] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	that	Mr	.	Walters	was	down	in	the	village	,
和	那	先生	.	沃尔特斯	曾是	向下	在	这	村庄	,

沃尔特斯先生当时就在村子里。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

putting	the	matter	in	the	hands	of	the	police	.
推杆	这	事情	在	这	双手	的	这	警察	.

把这件事交给警方处理。

“ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔltɚz] ?
“ May I speak to Mrs . Walters ?
“ 可能 我 说话 到 太太 . 沃尔特斯 ?

我可以和沃尔特斯夫人谈谈吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , [mɪs] .
“ I'm afraid not , miss .
“ 我是 害怕的 不是 , 错过 .

“恐怕不行，小姐。”

['mɪsɪz] . ['wɔltɚz] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
Mrs . Walters has been up all night .
太太 . 沃尔特斯 有 到过 向上 全部 夜晚 .

沃尔特斯太太整夜没睡。

['dɑːktər] [braʊn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
Doctor Brown has given her a sleeping powder and issued orders that she is
医生 棕色的 有 给定 她 一个 睡眠 粉末 和 发布 订单 那 她 是
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . ”
not to be disturbed . ”
不是 到 是 不安 . ”

布朗医生给她服用了安眠药，并嘱咐任何人不得打扰她。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , “ ['telɪfoʊn] [ˌem 'iː] . ”
“ If there is anything that I can do , ” said Dorothy , “ telephone me . ”
“ 如果 那里 是 任何事物 那 我 能 做 , ” 说 多萝西 , “ 电话 我 . ”

“如果有什么我能帮忙的,”多萝西说，“请给我打电话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] .
“ Thank you , miss .
“ 感谢 你 , 错过 .

“谢谢你，小姐。”

[aɪl] [tel] ['mɪstər] . ['wɔltɚz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .
I'll tell Mr . Walters when he comes home .
患病的 告诉 先生 . 沃尔特斯 什么时候 他 来 家 .

等沃尔特斯先生回家后我会告诉他。

” ['dɔːrəθi] [ræŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .
” Dorothy rang off and went about her household duties with a heavy heart .
” 多萝西 响铃 离开 和 去 关于 她 家庭 职责 和 一个 重的 心 .

“多萝西挂断电话，心情沉重地去做家务了。”

['leɪtər] [ɑːn][ʃiː; ʃi] ['moʊtərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] ,
Later on she motored to the village to do her marketing ,
之后 在 她 机动车 到 这 村庄 到 做 她 营销 ,

后来她开车去村里做市场销售。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['telifəund] .
and upon her return found that her father had telephoned .
和 之上 她 返回 成立 那 她 父亲 有 电话 .

她回来后发现父亲打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ʌp][ðə; ðɪ] [nuː] ['keɪnən] [bæŋk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] .
She immediately called up the New Canaan Bank , of which he was president .
她 立即地 称为 向上 这 新的 迦南 银行 , 的 哪个 他 曾是 总统 .

她立即打电话给新迦南银行，他是该银行的总裁。

“ ['eni] [nuːz] , ['dædi] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pʊt] [θruː]

“	Any	news	,	Daddy	?	”	she	inquired	anxiously	,	as	soon	as	she	was	put	through
”	任何	消息	,	爸爸	?	”	她	询问	焦虑地	,	作为	很快	作为	她	曾是	放	通过

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“爸爸，有消息吗？”她一接通电话就焦急地问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɔːrəθi] ?

“	That	you	,	Dorothy	?
”	那	你	,	多萝西	?

“是你吗，多萝西？”

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

”	she	heard	him	say	.
”	她	听到	他	说	.

她听到他说。

“ [jes] — ['tɛriːz] [kɑːr][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] . ”

“	Yes	—	Terry's	car	has	been	found	.	”
”	是的	—	特里的	车	有	到过	成立	.	”

“是的——特里的车找到了。”

“ [wer] , ['dædi] ? ”

“	Where	,	Daddy	?	”
”	在哪里	,	爸爸	?	”

“爸爸，你在哪儿？”

“ [ɑːn][ə; eɪ] [wʊd] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːwɔːk] ['rezərvwɑːr] .

“	On	a	wood	road	in	the	hills	back	of	the	Norwalk	reservoir	.
”	在	一个	木头	路	在	这	丘陵	后退	的	这	诺沃克	水库	.

“在诺沃克水库后面的山丘上的一条林间小路上。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['empti] .

The	car	was	empty	.
这	车	曾是	空的	.

车里没人。

[ə; eɪ]['fɑːrmər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊnd] [ðə; ði]

A	farmer	driving	through	there	found	it	early	this	morning	and	phoned	the
一个	农民	驾驶	通过	那里	成立	它	早期的	这	早晨	和	电话	这

['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . ”

license	number	to	the	police	.	”
执照	数字	到	这	警察	.	”

今天清晨，一位路过的农民发现了这辆车，并打电话把车牌号告诉了警方。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] ['teri] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wei] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

“	But	what	in	the	world	could	Terry	have	been	doing	way	over	there	?
”	但	什么	在	这	世界	可以	特里	有	到过	正在做	方式	超过	那里	?

“但是，特里到底会在那里做什么呢？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [roʊd] .

I	know	that	road	.
我	知道	那	路	.

我熟悉那条路。

[its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] [pæθ] — [ðə; ði]['rezərvwɑːr][ɪz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd]

It's	no	more	than	a	bridle	path	—	the	reservoir	is	three	or	four	miles	beyond
它是	不	更多的	比	一个	辔	小路	—	这	水库	是	三	或者	四	英里	超过

['sɪlvərˌmaɪn] . ”

Silvermine	.	”
银矿	.	”

那只不过是一条马道——水库在银矿镇三四英里之外。”

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['teri] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər]
“ My opinion is that Terry was never anywhere near the place , ” explained her
“ 我的 观点 是 那 特里 曾是 绝不 任何地方 靠近 这 地方 , ” 解释 她
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

“我认为特里根本就没去过那个地方，”她父亲解释说。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [held] [ʌp] ,
“ He was undoubtedly held up ,
“ 他 曾是 无疑 握住 向上 ,

“他无疑被困住了，

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɑːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
removed to another car and his own run over to the spot where it was
已移除 到 其他 车 和 他的 自己的 跑步 超过 到 这 点 在哪里 它 曾是
[faʊnd] . ”
found . ”
成立 . ”

他把东西搬到另一辆车上，然后自己开车赶到发现地点。

“ [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ No sign of him , I suppose ? ”
“ 不 符号 的 他 , 我 认为 ? ”

“看来没找到他啊？”

“ [noʊ] . [aɪv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['wɔltɚz] .
“ No . I've talked with Walters .
“ 不 . 我已经 谈话 和 沃尔特斯 .

“不，我已经和沃尔特斯谈过了。”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ɪz] ['nɪrli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] .
The poor man is nearly off his head with worry .
这 贫穷的 男人 是 几乎 离开 他的 头 和 担心 .

这可怜的人都快担心疯了。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [koʊ'ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'liːs] .
We're getting up searching parties to cooperate with the police .
是 获得 向上 搜索 各方 到 合作 和 这 警察 .

我们正在组建搜寻队配合警方工作。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['dɪnər] [tə'naɪt] .
I'll see you at dinner tonight .
患病的 看 你 在 晚餐 今晚 .

今晚晚餐见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] . ”
It will be impossible for me to get home at noon . ”
它 将要 是 不可能的 为了 我 到 得到 家 在 中午 . ”

我中午肯定回不了家了。

“ [aɪl] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .
“ I'll hope to have some news for you , then , ” said Dorothy .
“ 患病的 希望 到 有 一些 消息 为了 你 , 然后 , ” 说 多萝西 .

“那我希望能给你带来一些消息，”多萝西说。

“ ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ? ”
“ Going up in spite of the rain ? ”
“ 去 向上 在 尽管如此 的 这 雨 ? ”

“冒雨也要上去吗？”

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .
“ I've got to .
“ 我已经 得到 到 .

我必须这么做。

[wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] — [ðə; ði] [ˈwɛðɝz] [nɑːt][soʊ][bæd] . ”
We can't afford to waste time — the weather's not so bad . ”
我们 不能 买得起 到 浪费 时间 — 这 天气 不是 所以 坏的 . ”

我们不能浪费时间——天气其实没那么糟糕。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][stɔːrm] [ˈwɔːnɪŋz] [aʊt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] . ”
“ There are storm warnings out all along the coast . ”
“ 那里 是 风暴 警告 出去 全部 沿着 这 海岸 . ”

“沿海地区发布了风暴预警。”

“ [aɪl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ˈdædi] . ”
“ I'll be careful , Daddy . ”
“ 患病的 是 小心 , 爸爸 . ”

“我会小心的，爸爸。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[baɪ] - [baɪ] [tɪl] [ˈdɪnər] [taɪm] . ”
Bye - bye till dinner time . ”
再见 - 再见 直到 晚餐 时间 . ”

晚饭前再见。

“ [baɪ] .
“ Bye .
“ 再见 .

“再见。

” [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈbizid] [hɜːrˈself]
” She hung up the receiver and for the rest of the morning , busied herself
” 她 悬挂 向上 这 接收者 和 为了 这 休息 的 这 早晨 , 忙碌 她自己
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
about the house ,
关于 这 房子 ,

她挂断电话，整个上午都在忙着做家务。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [maɪnd] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːrkər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪtɪst]
determined not to let her mind dwell upon the darker side of this latest
决定 不是 到 让 她 头脑 住 之上 这 较暗 边 的 这 最新的
[dɪˈveləpmənt] .
development .
发展 .

她决心不让自己的思绪沉溺于这一最新事态发展的阴暗面。

[ˈæftər] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ˈflaɪɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæŋər] .
After lunch she changed into flying clothes and went out to the hangar .
后 午餐 她 已更改 进入 飞行 衣服 和 去 出去 到 这 机库 .

午饭后，她换上飞行服，去了机库。

[ˈʌnˈlɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːz] , [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [æmˈfɪbiənz] [ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] [tæŋks] .
Unlocking the doors , she set to work filling the amphibian's gasoline tanks .
解锁 这 门 , 她 放 到 工作 填充 这 两栖动物的 汽油 坦克 .

她打开车门，开始给这辆两栖车加满汽油。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] ['kerfəli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [graʊnd] [test] .

Then	she	went	over	the	engine	carefully	and	gave	it	a	short	ground	test	.
然后	她	去	超过	这	引擎	小心	和	给予	它	一个	短的	地面	测试	.

然后她仔细检查了发动机，并进行了一次简单的地面测试。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [keɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

After	that	,	the	instruments	came	under	her	inspection	.
后	那	,	这	仪器	来了	在下面	她	检查	.

之后，这些仪器就由她来检查了。

[ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

Altogether	,	she	gave	her	plane	a	thorough	overhauling	,	which	was	not
共	,	她	给予	她	飞机	一个	彻底	大修	,	哪个	曾是	不是

[ɪn'taɪərli] ['nesəseri] ,

entirely	necessary	,
完全	必要的	,

总而言之，她对飞机进行了彻底的大修，但这并非完全必要。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .

but	kept	her	from	thinking	and	helped	to	kill	time	.
但	保留	她	从	思维	和	帮助	到	杀	时间	.

但这让她不再胡思乱想，也帮助她打发了时间。

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] [ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd]

About	twenty	minutes	to	five	she	ran	the	amphibian	out	of	the	hangar	and
关于	二十	分钟	到	五	她	跑	这	两栖动物	出去	的	这	机库	和

[tʊk] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] .

took	off	into	the	teeth	of	a	fine	rain	.
采取	离开	进入	这	牙齿	的	一个	美好的	雨	.

大约五点五十分，她驾驶着两栖飞机驶出机库，迎着瓢泼大雨起飞了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn][tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ]

It	was	no	part	of	her	plan	to	fly	in	the	neighborhood	of	the	Beach
它	曾是	不	部分	的	她	计划	到	飞	在	这	邻里	的	这	海滩

[klʌb] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

Club	until	the	plane	she	was	seeking	should	put	in	an	appearance	.
俱乐部	直到	这	飞机	她	曾是	寻求	应该	放	在	一个	外貌	.

她原本的计划里并没有在海滩俱乐部附近飞行，直到她要寻找的飞机出现。

[hɜːr; hər] [self] - [ɪm'poʊzd] ['duːti] [wʌz; wəz][tuː; tə][spɑːt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [æm'fɪbiən] [ænd; ənd][tuː; tə]

Her	self	-	imposed	duty	was	to	spot	the	mysterious	amphibian	and	to
她	自己	-	强加	责任	曾是	到	点	这	神秘	两栖动物	和	到

['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət][ɔːr][æn; ən] ['ʌndərstʌdi] [tuː; tə][spɑːt]

follow	it	to	its	destination	without	allowing	the	pilot	or	an	understudy	to	spot
跟随	它	到	它是	目的地	没有	允许	这	飞行员	或者	一个	替补	到	点

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她给自己设定的任务是发现这只神秘的两栖动物，并跟踪它到达目的地，同时不能让飞行员或替补发现她。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [toʊknɪk] , [wen] [hɜːr; hər] [bʌs] [hæd; həd]

So	instead	of	banking	and	heading	for	Tokeneke	,	when	her	bus	had
所以	反而	的	银行业	和	标题	为了	托肯克	,	什么时候	她	公共汽车	有

[sə'fɪʃntli] ['tɑːpt] [ðə; ði] [triːz] ,

sufficiently	topped	the	trees	,
足够	顶峰	这	树木	,

所以，当她的巴士已经飞到树梢之上时，她并没有去银行办理手续然后前往托克尼克，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['klaɪmɪŋ]
she **continued** **to** **keep** **the** **stick** **back** **so** **as** **to** **maintain** **a** **proper** **climbing**
她 持续 到 保持 这 戳 后退 所以 作为 到 维持 一个 恰当的 攀登
['æŋg(ə)l] .
angle **.**
角度 .

她继续将棍子向后拉，以保持合适的攀爬角度。

[bæk] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['θɜːrti] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] ,
Back **in** **her** **first** **thirty** **hours** **of** **early** **flight** **training** **,**
后退 在 她 第一的 三十 小时 的 早期的 航班 训练 ,

回到她最初的三十小时早期飞行训练阶段，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ([mɔːr]
it **would** **have** **been** **difficult** **for** **her** **to** **keep** **Will** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **Wisp** **(** **more**
它 会 有 到过 难的 为了 她 到 保持 将要 - o - - 这 - 烟雾 (更多的
['ɔːf(ə)n] [tɜːm] ['wɪli] [ɔːr] ['wɪspi]) [æt; ət][ðə; ði] [kə'rekt] ['æŋg(ə)l] ['seɪfli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['stɔːlɪŋ] [pɔɪnt] ,
often **termed** **Willie** **or** **Wispy** **)** **at** **the** **correct** **angle** **safely** **below** **the** **stalling** **point** **,**
经常 称为 威利 或者 飘渺的) 在 这 正确的 角度 安全 以下 这 停滞 观点 ,

对她来说，要让鬼火（通常被称为威利或威斯皮）保持在正确的角度，并安全地低于失速点，是很难的。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɜːrst] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['æŋg(ə)l][baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnz] [noʊz]
unless **she** **could** **first** **recognize** **that** **angle** **by** **the** **position** **of** **the** **plane's** **nose**
除非 她 可以 第一的 认出 那 角度 经过 这 位置 的 这 飞机的 鼻子
['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
relative **to** **the** **horizon** **.**
相对的 到 这 地平线 .

除非她能先通过飞机机头相对于地平线的位置来识别那个角度。

[ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'skjuəd][hə'raɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] -
On **a** **wet** **day** **like** **this** **with** **an** **obscured** **horizon** **it** **would** **have** **been** **well** **-**
在 一个 湿的 天 喜欢 这 和 一个 模糊不清 地平线 它 会 有 到过 出色地 -
[naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] :
nigh **impossible** **:**
夜 不可能的 :

在这样阴雨绵绵、地平线模糊不清的日子里，这几乎是不可能的：

[æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][bæd] [stɔːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
at **best** **,** **a** **series** **of** **bad** **stalls** **would** **have** **been** **the** **result** **.**
在 最好的 , 一个 系列 的 坏的 摊位 会 有 到过 这 结果 .

最好的结果也只是一系列糟糕的摊位。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] ['snæpɪŋ] [greɪ] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ;
But **now** **her** **snapping** **gray** **eyes** **sparkled** **with** **exhilaration** **;**
但 现在 她 啪啪 灰色的 眼睛 闪闪发光 和 兴奋 ;

但现在她那双锐利的灰色眼睛闪烁着兴奋的光芒；

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] ['niːdɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .
she **no** **longer** **needed** **the** **horizon** **as** **a** **guide** **.**
她 不 更长 需要 这 地平线 作为 一个 指导 .

她不再需要以地平线为指引。

[bɪ'twiːn] ['levlɪŋ] [ɔːf] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔːr][soʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['endʒɪn] [frʌm; frəm]
Between **leveling** **off** **every** **thousand** **feet** **or** **so** **,** **to** **keep** **the** **engine** **from**
之间 水平 离开 每一个 千 脚 或者 所以 , 到 保持 这 引擎 从
[ˌoʊvər'hiːtɪŋ] ,
overheating **,**
过热 ,

为了防止发动机过热，飞机每隔大约一千英尺就要平稳飞行一段时间。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ʌp] [tuː; tə] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ,

she	shot	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	up	to	six	thousand	,
她	射击	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	向上	到	六	千	,

她把鬼火射到了六千，

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [klaɪm] [baɪ] [ðə; ði] “ [fiːl] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'loʊn] .

maintaining	the	proper	angle	of	climb	by	the	“	feel	”	of	the	plane	alone	.
保持	这	恰当的	角度	的	爬	经过	这	“	感觉	”	的	这	飞机	独自的	.

仅凭对飞机的“感觉”来保持合适的爬升角度。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æl'tɪmətər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] ['lɛvəld] [ɔːf] [ə'gen] ; [ðen] ,

With	her	altimeter	indicating	the	height	she	wanted	,	she	leveled	off	again	;	then	,
和	她	高度表	表明	这	高度	她	通缉	,	她	平整	离开	再次	;	然后	,

她的高度计显示已达到目标高度，于是她再次平稳飞行；然后，

['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'vɜːrs] [kən'troʊl] [ɔːr] “ ['flɪpər] ” [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [streɪt]

executing	a	sharp	reverse	control	or	“	flipper	”	turn	to	the	left	she	resumed	straight
执行	一个	锋利的	撤销	控制	或者	“	鳍状肢	”	转动	到	这	左边	她	恢复	直的

[flaɪt] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌp] ['eɪlərɑːn] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ['rʌdər] .

flight	again	by	the	application	of	up	aileron	and	opposite	rudder	.
航班	再次	经过	这	应用	的	向上	副翼	和	对面的	舵	.

她向左做了一个急转弯，也就是“翻转”转弯，然后向上推副翼，向相反的方向舵，恢复了直线飞行。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hedɪd] [saʊθ] , ['sevrəl] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb]

The	plane	was	now	headed	south	,	several	points	to	the	west	of	the	Beach	Club
这	飞机	曾是	现在	标题	南	,	一些	积分	到	这	西方	的	这	海滩	俱乐部

.

.

飞机现在正向南飞行，位于海滩俱乐部以西几个地点处。

[ðə; ði] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['puːrɚ] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l] ,

The	visibility	was	even	poorer	than	at	a	lower	level	,
这	能见度	曾是	甚至	贫穷	比	在	一个	降低	等级	,

能见度甚至比低空还要差。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət] [nuː] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [frʌnt] [lɔːn] .

but	the	young	pilot	knew	this	part	of	the	country	as	she	knew	her	own	front	lawn	.
但	这	年轻的	飞行员	知道	这	部分	的	这	国家	作为	她	知道	她	自己的	正面	草地	.

但这位年轻的飞行员对这片地区了如指掌，就像对自家前院一样熟悉。

['iːðər] ['drɑːpɪŋ] [ɔːr] ['swəːviŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪnz] [noʊz] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [vjuː] [ə'hed] ,

Either	dropping	or	swerving	her	plane's	nose	at	frequent	intervals	so	as	to	get	an	unimpeded	view	ahead	,
任何一个	下降	或者	急转弯	她	飞机的	鼻子	在	频繁	间隔	所以	作为	到	得到	一个	畅通	看法	前方	,

她要么频繁地降低机头高度，要么频繁地改变飞机的飞行方向，以便获得前方无遮挡的视野。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['rɪdʒɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

she	passed	over	the	wooded	ridges	toward	the	shore	,
她	通过了	超过	这	树木繁茂的	山脊	朝向	这	支撑	,

她越过树木繁茂的山脊，向岸边走去。

['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stæmfərd] [ænd; ənd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [sleɪt] [greɪ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd]
over the city of Stamford and out over the slate grey waters of Long Island
超过 这 城市 的 斯坦福德 和 出去 超过 这 石板 灰色的 水 的 长的 岛
[saʊnd] .
Sound .
声音 .

飞越斯坦福德市，远眺长岛海峡灰蒙蒙的海面。

[ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪz][sʌm; səm][sɪks][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
That body of water is some six or eight miles wide at this point ,
那 身体 的 水 是 一些 六 或者 八 英里 宽的 在 这 观点 ,

此处水域宽度约为六到八英里。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,
and upon reaching the opposite shore ,
和 之上 到达 这 对面的 支撑 ,

到达对岸后，

['dɔːrəθi] [kə'menst] [ə; eɪ][pə'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ʃɔːr] [laɪn][frʌm; frəm] [lɔɪdz] - [nek] ,
Dorothy commenced a patrol of the Long Island shore line from Lloyds ' Neck ,
多萝西 开始 一个 巡逻 的 这 长的 岛 支撑 线 从 劳埃德银行 - 脖子 ,

多萝西从劳埃德角开始巡逻长岛海岸线。

[wɪtʃ] [laɪz][dʒʌst][west] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [beɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] ['smɪθˌtaʊn] [beɪ] ,
which lies just west of Oyster Bay , to the farther side of Smithtown Bay ,
哪个 谎言 只是 西方 的 牡蛎 湾 , 到 这 更远 边 的 史密斯敦 湾 ,

它位于牡蛎湾以西，史密斯敦湾的另一侧，

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] .
a distance of fifteen or sixteen miles .
一个 距离 的 十五 或者 十六 英里 .

距离为十五或十六英里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] ,
And as she flew ,
和 作为 她 飞翔 ,

当她飞翔时，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [pleɪnz] [ə'piəriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrk] [tɔːrd] [ðə; ði]
she kept a sharp lookout for planes appearing out of the murk toward the
她 保留 一个 锋利的 瞭望台 为了 飞机 出现 出去 的 这 黑暗 朝向 这
[kə'netɪkət] [ʃɔːr] .
Connecticut shore .
康涅狄格州 支撑 .

她时刻警惕着从迷雾中向康涅狄格海岸飞来的飞机。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪviˌeɪtərz] ['præktɪs] [tuː; tə][flai][æt; ət][ə; eɪ]
Since she knew it was the bearded aviator's practice to fly at a
自从 她 知道 它 曾是 这 留着胡子的 飞行员的 实践 到 飞 在 一个
[kəm'pærətɪvli] [loʊ] ['æltɪtuːd] ,
comparatively low altitude ,
比较 低的 高度 ,

因为她知道留着胡子的飞行员通常会以相对较低的高度飞行，

['dɔːrəθi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [æt; ət] [ðɪs] ['greɪtər] [haɪt] [fɔːr; fər] [tuː]
Dorothy chose to keep Will - o ' - the - Wisp at this greater height for two
多萝西 选择 到 保持 将要 - o - - 这 - 烟雾 在 这 更大的 高度 为了 二
['riːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

多萝西之所以选择让鬼火保持在更高的高度，有两个原因。

[æn; ən] ['erpleɪn] ['flaɪɪŋ] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [pleɪn] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] [baɪ]

An	airplane	flying	far	above	another	plane	is	much	more	unlikely	to	be	noticed	by
一个	飞机	飞行	远的	多于	其他	飞机	是	很多	更多的	不太可能	到	是	注意到	经过

[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pleɪn] [ðæn; ðən][wʌn] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l][ɔ:r] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

the	pilot	of	the	lower	plane	than	one	flying	at	his	own	level	or	below	him	.
这	飞行员	的	这	降低	飞机	比	一	飞行	在	他的	自己的	等级	或者	以下	他	.

一架飞机飞得很高，比一架飞机飞得与自己水平或低于自己水平，更容易被下方飞机的飞行员注意到。

[ðen] [ə'gen] , [baɪ] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [er] , ['dɔ:rəθi] , ['ʌndər] ['nɔ:rm(ə)l] ['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz]

Then	again	,	by	keeping	to	the	higher	air	,	Dorothy	,	under	normal	weather	conditions
然后	再次	,	经过	保持	到	这	更高	空气	,	多萝西	,	在下面	普通的	天气	状况

,

,

,

然而，在正常天气条件下，多萝西只要待在高空，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɜ:r; hər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [prə'pɔ:rʃənətli] .

was	bound	to	increase	her	range	of	vision	proportionately	.
曾是	边界	到	增加	她	范围	的	想象	按比例	.

必然会成比例地扩大她的视野范围。

[hɜ:r; hər][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Her	plan	was	a	good	one	.
她	计划	曾是	一个	好的	一	.

她的计划很好。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv][plænz] .

But	weather	is	not	a	respecter	of	plans	.
但	天气	是	不是	一个	尊重者	的	计划	.

但天气不会顾及计划。

[ðə; ði][ˌvɪzə'bɪləti] , [pʊr] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , ['grædʒuəli] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .

The	visibility	,	poor	enough	when	she	started	,	gradually	grew	worse	and	worse	.
这	能见度	,	贫穷的	足够的	什么时候	她	开始	,	逐步地	生长	更糟	和	更糟	.

她出发时能见度就很差，之后逐渐变得越来越差。

[ɔ:l'ðoʊ] [wʌt] [wɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] ,

Although	what	wind	there	was	seemed	to	have	died	,
虽然	什么	风	那里	曾是	似乎	到	有	死亡	,

虽然原本就有的风似乎已经停了，

[lɔ:ŋ] ['kɜ:rlɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [mɪst] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

long	curling	tongues	of	mist	crept	out	of	the	east	,
长的	冰壶	舌头	的	薄雾	悄悄地爬	出去	的	这	东方	,

长长的、卷曲的雾舌从东方缓缓升起。

[waɪl] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [blæk] ['θʌndər] [klaʊdz] , ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

while	above	her	head	she	saw	black	thunder	clouds	,	sinking	lower	and	lower	.
尽管	多于	她	头	她	锯	黑色的	雷	云	,	下沉	降低	和	降低	.

她看到头顶上方乌云密布，越来越低。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋz] ['eni] ['eɪvieɪtər] [lə:nz] [ɪz] [ðæt] [fɑ:g] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd]

Now	one	of	the	first	things	any	aviator	learns	is	that	fog	must	be	avoided
现在	一	的	这	第一的	事物	任何	飞行员	学习	是	那	多雾路段	必须	是	避免

[æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] .

at	all	costs	.
在	全部	成本	.

飞行员首先要学习的内容之一就是必须不惜一切代价避开雾。

['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][lænd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'tendid] [baɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər] .

Any	attempt	to	land	in	it	is	attended	by	considerable	danger	.
任何	试图	到	土地	在	它	是	参加	经过	大量	危险	.

任何试图降落在该区域的行为都伴随着相当大的危险。

['dɔːrəθi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] [bæŋk] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɔːf]

Dorothy	**knew**	**only**	**too**	**well**	**that**	**in**	**case**	**of**	**a**	**fog**	**bank**	**cutting**	**the**	**plane**	**off**
多萝西	知道	仅有的	也	出色地	那	在	案件	的	一个	多雾路段	银行	切割	这	飞机	离开

[frʌm; frəm][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

from	**its**	**destination**	**,**
从	它是	目的地	,

多萝西非常清楚，如果遇到浓雾阻断飞机与目的地之间的航线，

[ðə; ði] [flaɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ɔːr][baɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	**flight**	**must**	**be**	**discontinued**	**by**	**a**	**landing**	**,**	**or**	**by**	**return**	**to**	**the**	**point**	**of**
这	航班	必须	是	已停产	经过	一个	降落	,	或者	经过	返回	到	这	观点	的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	**.**
离开	.

航班必须通过降落或返回出发地来中止。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvərˌsaɪd] [ə'gen] .

She	**glanced**	**overside**	**again**	**.**
她	瞥了一眼	外侧	再次	.

她又向海那边看了一眼。

[lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['vɪzəb(ə)l] .

Long	**Island**	**Sound**	**was**	**no**	**longer**	**visible**	**.**
长的	岛	声音	曾是	不	更长	可见的	.

长岛海峡已完全消失在视野中。

“ ['hiːz] [leɪt] [naʊ] , [ən'les] [aɪv] [mɪst] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	**He's**	**late**	**now**	**,**	**unless**	**I've**	**missed**	**him**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
“	他是	晚的	现在	,	除非	我已经	错过	他	,	”	她	说	到	她自己	.

“他现在迟到了，除非我错过了他，”她自言自语道。

“ [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [leg] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪm]

“	**I'll**	**finish**	**this**	**leg**	**of**	**the**	**patrol**	**and**	**if**	**he**	**doesn't**	**show**	**up**	**by**	**the**	**time**	**I'm**
“	患病的	结束	这	腿	的	这	巡逻	和	如果	他	不	展示	向上	经过	这	时间	我是

['oʊvər] ['ɔɪstər] [beɪ] ,

over	**Oyster**	**Bay**	**,**
超过	牡蛎	湾	,

“我会完成这一段巡逻任务，如果在我到达牡蛎湾上空时他还没有出现，

['wɪli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hed] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

Willie	**and**	**I**	**will**	**head**	**for**	**home**	**.**
威利	和	我	将要	头	为了	家	.

威利和我将回家。

” ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪk] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [hɜːr; hər] ['æltɪtuːd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ]

”	**Pushing**	**her**	**stick**	**slightly**	**forward**	**to**	**decrease**	**her**	**altitude**	**,**	**she**	**continued**	**along**
”	推动	她	戳	轻微地	向前	到	减少	她	高度	,	她	持续	沿着

[hɜːr; hər] [kɔːrs] .

her	**course**	**.**
她	课程	.

她稍微向前推了一下操纵杆，降低了飞行高度，然后继续沿着航线飞行。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [mis'teik] .

Three	**minutes**	**later**	**,**	**she**	**realized**	**her**	**mistake**	**.**
三	分钟	之后	,	她	已实现	她	错误	.

三分钟后，她意识到自己犯了错误。

[ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] ,

The	**wisps**	**of**	**fog**	**seemed**	**to**	**gather**	**together**	**,**
这	缕缕	的	多雾路段	似乎	到	收集	一起	,

缕缕薄雾似乎聚拢在一起，

[ænd; ənd] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [sæŋk][ˈɪntuː][æn; ən] [oʊˈpeɪk] [bæŋk] [ðæt] [ˈblaɪndɪd][hɜːr; hər] .

and	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	sank	into	an	opaque	bank	that	blinded	her	.
和	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	沉没	进入	一个	不透明	银行	那	失明	她	.

鬼火沉入了一片不透明的河岸，让她睁不开眼。

“ [dʒiː] , [bʌt; bət][aɪm][ˈstuːpɪd] !

“	Gee	,	but	I'm	stupid	!
”	吉	,	但	我是	愚蠢的	!

“哎呀，我真笨！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌmbld] .

”	she	mumbled	.
”	她	喃喃自语	.

她喃喃自语道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [tekst] - [bʊk] [aɪ] [riːd] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [sed] ?

“	What	was	it	that	text	-	book	I	read	only	yesterday	said	?
”	什么	曾是	它	那	文本	-	书	我	读	仅有的	昨天	说	?

“我昨天读的那本教科书上是怎么说的来着？”

- [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɑːg] [bɪˈloʊ] ,

'	In	the	event	of	general	formation	of	fog	below	,
-	在	这	事件	的	一般的	形成	的	多雾路段	以下	,

“如果下方出现大范围雾气，

[æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈlændɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [θɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

an	immediate	landing	must	be	made	before	it	becomes	thick	enough	to
一个	即时	降落	必须	是	制成	前	它	变成	厚的	足够的	到

[ˌɪntərˈfɪr] [ˈsɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] .

interfere	seriously	with	the	approach	.
干扰	严重地	和	这	方法	.

必须立即着陆，以免积雪过厚严重影响进近。

- [ˈhevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

'	Heavens	,	what	a	fool	I	am	!
-	天	,	什么	一个	傻子	我	是	!

天哪，我真是个傻瓜！

[naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] ,

Now	that	we're	in	it	,	though	,
现在	那	是	在	它	,	尽管	,

既然我们已经身处其中，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [θɪnz] [aʊt] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

I	might	as	well	see	if	it	thins	out	nearer	the	water	.
我	可能	作为	出色地	看	如果	它	薄片	出去	更近	这	水	.

我不妨看看靠近水边的地方水流会不会变稀疏一些。

” [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəs] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [duː] [west] .

”	Her	compass	told	her	she	was	flying	almost	due	west	.
”	她	罗盘	讲述	她	她	曾是	飞行	几乎	到期的	西方	.

“她的罗盘告诉她，她几乎正朝着正西方向飞行。”

[ˈθrɔtliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [stɪk] [stɪl] [ˈfɑːrðər] [ˈfɔːrwərd] ,

Throttling	down	the	engine	,	she	pushed	her	stick	still	farther	forward	,
节流	向下	这	引擎	,	她	推动	她	戳	仍然	更远	向前	,

她降低了引擎转速，然后把操纵杆进一步向前推。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈplaɪɪŋ] [raɪt] [ˈeɪlərɑːn][ænd; ənd][hɑːrd] [raɪt] [ˈrʌdər] .

at	the	same	time	applying	right	aileron	and	hard	right	rudder	.
在	这	相同的	时间	申请	正确的	副翼	和	难的	正确的	舵	.

同时使用右副翼和右舵。

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər]['glaɪdɪŋ]['æŋg(ə)l][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

As	the	proper	gliding	angle	was	reached	,
作为	这	恰当的	滑翔	角度	曾是	达到	,

当达到合适的滑翔角度时，

[ʃiː; ʃi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [hɜːr; hər] ['elɪveɪtəz] [ænd; ənd][held][ðə; ði][noʊz] [ʌp][æz; əz] ['nesəseri] .

she	neutralized	her	elevators	and	held	the	nose	up	as	necessary	.
她	中和	她	电梯	和	握住	这	鼻子	向上	作为	必要的	.

她使电梯处于中立状态，并根据需要抬起机头。

[nekst] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪlərɒnz][ænd; ənd] [iːzd] [hɜːr; hər] ['rʌdər] ['preʃər]

Next	,	she	checked	her	wing	with	the	ailerons	and	eased	her	rudder	pressure
下一个	,	她	已检查	她	翼	和	这	副翼	和	缓解	她	舵	压力

.

:

.

接下来，她用副翼检查了机翼，并减轻了方向舵的压力。

[ðen] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['spaɪrəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] - [dɪ'griːz] ,

Then	having	made	a	quarter	-	spiral	with	a	change	in	course	of	90	degrees	,
然后	拥有	制成	一个	四分之一	-	螺旋	和	一个	改变	在	课程	的	-	学位	,

然后，在航向改变90度后，做了一个四分之一螺旋线，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [left] ['eɪlərɑːn][ænd; ənd][hɑːrd] [left] ['rʌdər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər]['lev(ə)l] ['lætərəli] ,

she	applied	left	aileron	and	hard	left	rudder	until	the	wings	were	level	laterally	,
她	应用	左边	副翼	和	难的	左边	舵	直到	这	翅膀	是	等级	横向	,

她使用左副翼和左舵，直到机翼保持水平。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] [stɪl] [held] ['fɔːrwərd] ,

and	with	her	stick	still	held	forward	,
和	和	她	戳	仍然	握住	向前	,

她仍然将拐杖举在身前，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [glaɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt]

continued	to	descend	in	a	straight	glide	until	she	was	within	fifteen	hundred	feet
持续	到	下降	在	一个	直的	滑行	直到	她	曾是	之内	十五	百	脚

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

她继续直线滑翔下降，直到距离水面不到一千五百英尺。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] [ə'krɔːs] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	plane	was	heading	directly	back	across	Long	Island	Sound	toward	the
这	飞机	曾是	标题	直接地	后退	穿过	长的	岛	声音	朝向	这

[kə'netɪkət] [ʃɔːr] .

Connecticut	shore	.
康涅狄格州	支撑	.

飞机正径直飞回长岛海峡，朝着康涅狄格州海岸方向飞去。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['moʊmənt][ðə; ði] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [dens] .

But	each	moment	the	fog	seemed	to	grow	more	dense	.
但	每个	片刻	这	多雾路段	似乎	到	生长	更多的	稠密	.

但雾气似乎每时每刻都在变得更加浓重。

[tuː; tə][lænd]['blaɪndli] [ment] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [noʊz] - [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

To	land	blindly	meant	a	certain	nose	-	in	and	was	out	of	the	question	.
到	土地	盲目地	意思是	一个	肯定	鼻子	-	在	和	曾是	出去	的	这	问题	.

盲目着陆意味着飞机机头会严重扎入水中，这是绝对不允许的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [dɪd][nɑːt][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] ['lev(ə)l] ,

And	even	if	the	mist	did	not	hold	to	the	water's	level	,
和	甚至	如果	这	薄雾	做过	不是	抓住	到	这	水的	等级	,

即使雾气没有停留在水面，

[tuː; tə][flai] ['loʊər] [ment] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][mæst][ɔːr][spɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

to	fly	lower	meant	the	chance	of	striking	the	mast	or	spar	of	a	ship	,
到	飞	降低	意思是	这	机会	的	引人注目	这	桅杆	或者	斯帕	的	一个	船	,

飞行高度过低意味着有可能撞到船的桅杆或横桁。

[ə; eɪ] ['laɪthaʊs] , [pər'hæps] , [ɔːr] ['enɪθɪŋ] [els] [ðæt] [keɪm] [hɜːr; hər] [wei] .

a	lighthouse	,	perhaps	,	or	anything	else	that	came	her	way	.
一个	灯塔	,	也许	,	或者	任何事物	别的	那	来了	她	方式	.

或许是一座灯塔，或者其他任何出现在她眼前的东西。

“ [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪspi] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]

“	We're	up	against	it	,	Wispy	,	”	she	murmured	,	opening	the	throttle	and	pulling
“	是	向上	反对	它	,	飘渺的	,	”	她	低声说道	,	开幕	这	风门	和	拉

[bæk] [hɜːr; hər] [stɪk] .

back	her	stick	.
后退	她	戳	.

“我们处境艰难，威斯皮，”她低声说道，同时加大油门，拉回操纵杆。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [daʊn] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] - [goʊ] [ə'bʌv] ,

“	If	we	can't	go	down	,	at	least	we	can	'	go	above	,
“	如果	我们	不能	去	向下	,	在	至少	我们	能	-	去	多于	,

“如果我们不能跌落谷底，至少我们可以向上攀登。”

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

'	as	they	say	in	the	Navy	.
-	作为	他们	说	在	这	海军	.

正如海军里常说的那样。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevəns] , [maɪ] [dɪr] .

Beat	it	for	the	heavens	,	my	dear	.
打	它	为了	这	天	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，把它打得飞起来！

[ðɪs] ['biːstli] [fɑːg] [kɑːnt] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][mɑːrz] !

This	beastly	fog	can't	run	all	the	way	to	Mars	!
这	兽	多雾路段	不能	跑步	全部	这	方式	到	火星	!

这团可怕的雾气不可能一直蔓延到火星！

” ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

”	Dorothy	was	not	frightened	,	although	she	knew	how	serious	was	her
”	多萝西	曾是	不是	害怕	,	虽然	她	知道	如何	严肃的	曾是	她

[prɪ'dɪkəmənt] .

predicament	.
困境	.

“多萝西虽然知道自己处境有多么严重，但她并不害怕。”

[noʊ]['paɪlət] [laɪks] ['flaɪɪŋ] [blaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

No	pilot	likes	flying	blind	in	a	fog	.
不	飞行员	点赞	飞行	瞎的	在	一个	多雾路段	.

没有飞行员喜欢在雾中盲飞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌt] [wʌn] [siːz] , [wʌn] [hɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɜːrv] - ['rækɪŋ]

With	the	knowledge	that	what	one	sees	,	one	hits	,	it	is	a	nerve	-	wracking
和	这	知识	那	什么	一	看到	,	一	点击量	,	它	是	一个	神经	-	撕裂

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

知道所见即所得，这是一种令人紧张的体验。

[bʌt; bət]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [gʊd] — [nʌn] ['betər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [pleɪn]

But	Dorothy's	nerves	were	good	—	none	better	—	and	she	sent	her	plane
但	多萝西的	神经	是	好的	—	没有任何	更好的	—	和	她	发送	她	飞机

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stedi] [klaɪm] ,

into	a	long	,	steady	climb	,
进入	一个	长的	,	稳定的	爬	,

但多萝西的神经非常镇定——无人能及——她让飞机进入了漫长而稳定的爬升状态。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wel] [wɪ'ðɪn] [kən'troʊl] .

hoping	for	the	best	and	keeping	her	vivid	imagination	well	within	control	.
希望	为了	这	最好的	和	保持	她	生动	想像力	出色地	之内	控制	.

她抱有最好的希望，并努力控制自己丰富的想象力。

['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [klaɪm] ,

Headed	into	the	north	,	she	continued	her	climb	,
标题	进入	这	北	,	她	持续	她	爬	,

她向北行进，继续攀登。

['levlɪŋ] [ɔːf] ['evri] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['endʒɪn] .

leveling	off	every	few	thousand	feet	to	ease	the	strain	on	her	engine	.
水平	离开	每一个	很少	千	脚	到	舒适	这	拉紧	在	她	引擎	.

每隔几千英尺就平稳飞行，以减轻发动机的压力。

[wen] [ðə; ði] [æl'tɪmətər] [mɑːrkt] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɜːri] ,

When	the	altimeter	marked	thirteen	thousand	she	began	to	worry	,
什么时候	这	高度表	标记	十三	千	她	开始	到	担心	,

当高度计显示一万三千英尺时，她开始担心起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['haɪər] .

for	the	service	ceiling	of	her	plane	was	but	two	thousand	higher	.
为了	这	服务	天花板	的	她	飞机	曾是	但	二	千	更高	.

因为她那架飞机的实用升限只比它高出两千英尺。

[ðə; ði][koʊld][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] ['penətreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

The	cold	damp	of	the	thick	mist	penetrated	like	a	knife	.
这	寒冷的	潮湿	的	这	厚的	薄雾	渗透	喜欢	一个	刀	.

浓雾带来的寒冷潮湿如同刀割般刺入。

[hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][dæŋk] [greɪ] [wɔːlz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Hemmed	in	by	the	dank	grey	walls	,	she	could	barely	distinguish	the	nose	of	her
包边	在	经过	这	dank	灰色的	墙壁	,	她	可以	仅仅	区分	这	鼻子	的	她

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

被阴暗潮湿的灰色墙壁包围着，她几乎看不清自己船的船头。

[ðə; ði] ['æktɪv] ['niːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æl'tɪmətər] [ænd; ənd] [reɪt] [ʌv; əv] [klaɪm] ['ɪndɪkeɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

The	active	needles	of	the	altimeter	and	rate	of	climb	indicator	were	the	only
这	积极的	针	的	这	高度表	和	速度	的	爬	指标	是	这	仅有的

['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

visible	signs	that	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	was	moving	at	all	.
可见的	标志	那	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	曾是	移动	在	全部	.

只有高度表和爬升率指示器的指针在移动，这才表明"鬼火"号还在移动。

[ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] ,

Fourteen	thousand	feet	—	intense	physical	discomfort	,	added	to	the	nervous	strain	,
十四	千	脚	—	激烈的	身体的	不适	,	额外	到	这	紧张的	拉紧	,

[wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

were	becoming	intolerable	.
是	成为	无法容忍	.

一万四千英尺的高度——剧烈的身体不适，加上精神上的紧张，变得难以忍受。

['dɔːrəθi] [klentʃt] [hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər][kən'troʊl] .

Dorothy	**clenched**	**her**	**chattering**	**teeth**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**retain**	**her**	**control**	**.**
多萝西	紧握	她	喋喋不休	牙齿	在	一个	努力	到	保持	她	控制	.

多萝西咬紧颤抖的牙齿，努力保持镇定。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [fɑːg] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] ['ɪntuː] [klɪr] [er] .

Then	**with**	**a**	**suddenness**	**astonishing**	**,**	**the**	**fog**	**parted**	**and**	**she**	**sailed**	**into**	**clear**	**air**	**.**
然后	和	一个	突然	惊人	,	这	多雾路段	分手了	和	她	航行	进入	清除	空气	.

突然间，雾气骤然散去，她驶入了晴朗的空气中。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [swɜːld] [ænd; ənd] [roʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [siː] , [greɪ] - ['jeloʊ] [striːkt] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] ['striːməz] ,

Below	**her**	**the**	**heavy**	**mist**	**swirled**	**and**	**rolled**	**like**	**a**	**sluggish**	**sea**	**,**	**grey**	**-**	**yellow**	**streaked**	**with**	**dirty**	**streamers**	**,**
以下	她	这	重的	薄雾	旋转	和	滚动	喜欢	一个	迟缓	海	,	灰色的	-	黄色的	条纹	和	肮脏的	主播	,

在她脚下，浓雾翻滚盘旋，如同迟缓的海面，灰黄色的雾气中夹杂着污浊的条纹。

[waɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [luːmd] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [laɪk] [klaʊdz] ['raɪzɪŋ] [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] .

while	**directly**	**ahead**	**loomed**	**a**	**towering**	**mass**	**of**	**cotton**	**-**	**like**	**clouds**	**rising**	**tier**	**upon**	**tier**	**as**	**far**	**as**	**she**	**would**	**see**	**.**
尽管	直接地	前方	迫近	一个	参天	大量的	的	棉布	-	喜欢	云	上升	层级	之上	层级	作为	远的	作为	她	会	看	.

而正前方耸立着一团高耸入云的棉絮状云朵，层层叠叠，一直延伸到她视线尽头。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] ,

A	**quick**	**glance**	**over**	**her**	**shoulder**	**and**	**to**	**the**	**sides**	**,**
一个	快的	瞥一眼	超过	她	肩膀	和	到	这	侧面	,

她迅速回头看了看两侧，

[brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [friː] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɪmələr] [klaʊd] [fɔr'meɪʃənz] .

brought	**forth**	**the**	**fact**	**that**	**this**	**small**	**pocket**	**of**	**free**	**air**	**was**	**entirely**	**surrounded**	**by**	**similar**	**cloud**	**formations**	**.**
带来	前进	这	事实	那	这	小的	口袋	的	自由的	空气	曾是	完全	包围	经过	相似的	云	阵型	.

这表明，这小片自由空气完全被类似的云层所包围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

There	**was**	**no**	**time**	**for**	**thought**	**.**
那里	曾是	不	时间	为了	想法	.

根本没有时间思考。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hɜːr; hər][hænd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] ,

Automatically	**,**	**her**	**hand**	**clasping**	**the**	**stick**	**shot**	**forward**	**,**
自动地	,	她	手	紧握	这	戳	射击	向前	,

她握着球杆的手不由自主地向前伸出，

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['levə)l] [flaɪt] ,

bringing	**down**	**the**	**nose**	**to**	**the**	**position**	**of**	**level**	**flight**	**,**
带来	向下	这	鼻子	到	这	位置	的	等级	航班	,

降低机头至水平飞行位置

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θʌndərˌhed] .

and	**she**	**drove**	**the**	**amphibian**	**straight**	**at**	**the**	**thunderhead**	**.**
和	她	驾驶	这	两栖动物	直的	在	这	雷云	.

她驾驶着两栖车径直冲向雷暴云。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [ðə; ði] [pleɪn] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [kɔːt] [ɪn]

Immediately	afterward	the	plane	passed	into	the	cloud	,	and	like	a	leaf	caught	in
立即地	之后	这	飞机	通过了	进入	这	云	,	和	喜欢	一个	叶子	捕捉	在

[æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['meɪlstrəm] ,

an	inverted	maelstrom	,
一个	倒	漩涡	,

随后飞机立即进入云层，就像一片落叶被卷入倒置的漩涡中一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'troʊl] .

it	was	whipped	out	of	her	control	.
它	曾是	鞭打	出去	的	她	控制	.

她完全失去了控制。

[gript] [baɪ] [trə'mendəs] [er] ['fɔːrsɪz] , [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] ,

Gripped	by	tremendous	air	forces	,	the	amphibian	was	shot	up	and	sideways	,
紧握	经过	巨大的	空气	力量	,	这	两栖动物	曾是	射击	向上	和	侧身	,

被强大的空中力量压制，这架两栖飞机被击飞并侧翻。

[æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [bəːnd] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [lʌŋz] .

at	a	speed	that	burned	Dorothy's	lungs	.
在	一个	速度	那	烧伤	多萝西的	肺	.

速度之快，足以灼伤多萝西的肺。

[tɔːst] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ræg] [dɑːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['seɪfti] - [belt] ['ɔːlmoʊst] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi]

Tossed	about	like	a	rag	doll	,	with	her	safety	-	belt	almost	cutting	her	body
抛掷	关于	喜欢	一个	抹布	玩具娃娃	,	和	她	安全	-	腰带	几乎	切割	她	身体

[ɪn] [tuː] ,

in	two	,
在	二	,

她像个破布娃娃一样被扔来扔去，安全带几乎把她的身体勒成两半。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] , [blaɪnd] ,

she	was	thrown	hither	and	yon	with	the	plane	,	blind	,
她	曾是	抛掷	这里	和	远	和	这	飞机	,	瞎的	,

她被飞机抛来抛去，双目失明。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	without	the	slightest	idea	as	to	her	position	.
和	没有	这	丝毫	主意	作为	到	她	位置	.

她对自己的处境丝毫没有概念。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər]['waɪldɪst] ['naɪtmeəz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [pleɪn] ,

Never	in	her	wildest	nightmares	had	she	dreamed	that	a	heavy	plane	,
绝不	在	她	最狂野的	噩梦	有	她	梦见	那	一个	重的	飞机	,

即使在她最可怕的噩梦中，她也从未梦到过一架沉重的飞机。

['weɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wen] ['empti] ,

weighing	close	to	four	thousand	pounds	when	empty	,
称重	关闭	到	四	千	磅	什么时候	空的	,

空重近四千磅

[kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

could	be	tossed	about	in	such	fashion	by	currents	of	the	air	.
可以	是	抛掷	关于	在	这样的	时尚	经过	电流	的	这	空气	.

可能会被气流以这种方式抛来抛去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [siːmd] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	a	space	of	time	that	seemed	years	,	she	was	entirely	away	from	the
为了	一个	空间	的	时间	那	似乎	年	,	她	曾是	完全	离开	从	这

[kən'troʊlz] .

controls	.
控制	.

在一段仿佛长达数年的时间里，她完全失去了控制权。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['efərt] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][dʒoʊlts][ʌv; əv]

But	gradually	,	with	infinite	effort	and	in	spite	of	the	whirling	jolts	of
但	逐步地	,	和	无限	努力	和	在	尽管如此	的	这	旋转	震动	的

[hɜːr; hər] [er] [stiːd] ,

her	air	steed	,
她	空气	骏马	,

但是渐渐地，凭借着无限的努力，尽管她的飞行坐骑颠簸不已，

['dɔːrəθi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʊk] [hɜːr; hər] [hiːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] .

Dorothy	managed	to	hook	her	heels	under	the	seat	.
多萝西	管理	到	钩	她	高跟鞋	在下面	这	座位	.

多萝西设法把高跟鞋勾在了座位底下。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː]

A	second	later	she	had	caught	the	stick	and	was	pushing	it	forward	into
一个	第二	之后	她	有	捕捉	这	戳	和	曾是	推动	它	向前	进入

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] .

the	instrument	board	.
这	乐器	木板	.

一秒钟后，她抓住了操纵杆，并将其向前推入仪表盘。

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [riəd] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtˌlɔd] ['brɑːŋkoʊ] ,

Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	reared	like	an	outlawed	bronco	,
将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	饲养	喜欢	一个	被禁止的	野马	,

鬼火像一匹被放逐的野马般跃起，

[ðen] [daɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['erspiːd] ['ɪndɪkeɪtər] [ʃoʊd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [maɪlz] [pər]

then	dived	until	the	airspeed	indicator	showed	one	hundred	and	sixty	-	five	miles	per
然后	潜水	直到	这	空速	指标	显示	一	百	和	六十	-	五	英里	每

['aʊər] .

hour	.
小时	.

然后俯冲，直到空速指示器显示每小时 165 英里。

[stɪl] [hɜːr; hər] ['daʊnwərd] [spiːd] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpwərd] [dræft] ,

Still	her	downward	speed	was	less	than	the	rate	of	the	upward	draft	,
仍然	她	向下	速度	曾是	较少的	比	这	速度	的	这	向上	草稿	,

然而，她的下降速度仍然小于上升气流的速度。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [klaɪm] ['ɪndɪkeɪtər][toʊld][ðə; ði] ['frenzid] [gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

for	the	rate	of	climb	indicator	told	the	frenzied	girl	that	the	plane	was	being
为了	这	速度	的	爬	指标	讲述	这	丧心病狂	女孩	那	这	飞机	曾是	存在

['lɪftɪd] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [pər] ['mɪnɪt] .

lifted	fourteen	hundred	feet	per	minute	.
抬起	十四	百	脚	每	分钟	.

爬升率指示器告诉惊慌失措的女孩，飞机每分钟正在上升 1400 英尺。

[stɪl] ['daɪvɪŋ] [æt; ət] - [dɪ'griːz] ,

Still	diving	at	45	degrees	,
仍然	潜水	在	-	学位	,

仍然以45度角潜水，

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpdræft] ['kærid] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [tɑːp][ʌv; əv]

the	phenomenal	force	of	the	updraft	carried	the	plane	to	the	mushroom	top	of
这	非凡的	力量	的	这	上升气流	携带	这	飞机	到	这	蘑菇	顶部	的

[ðə; ði] [klaʊd] ,

the	cloud	,
这	云	,

强大的上升气流将飞机带到了云层的蘑菇状顶部。

[wer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr][laɪk][æn; ən]['elɪveɪtər] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

where	with	a	jar	like	an	elevator	hitting	the	ceiling	,
在哪里	和	一个	罐	喜欢	一个	电梯	击中	这	天花板	,

就像电梯里的罐子撞到天花板一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [er] .

it	was	flung	forth	into	the	outer	air	.
它	曾是	扔	前进	进入	这	外	空气	.

它被抛向空中。

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk]

HIDE	AND	SEEK
隐藏	和	寻找

捉迷藏

[ðə; ði] [strɔːŋ] [er] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [spred] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['θʌndərˌhed] [bluː] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]

The	strong	air	current	which	spread	horizontally	over	the	thunderhead	blew	Dorothy's
这	强的	空气	当前的	哪个	传播	水平方向	超过	这	雷云	吹	多萝西的

[pleɪn] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] .

plane	sideways	and	away	from	the	cloud	.
飞机	侧身	和	离开	从	这	云	.

雷暴云上横向扩散的强劲气流将多萝西的飞机吹向一侧，使其远离云层。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] , [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

An	instant	later	it	was	roaring	downward	in	the	thin	air	,	quite	beyond	her
一个	立即的	之后	它	曾是	咆哮	向下	在	这	薄的	空气	,	相当	超过	她

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

片刻之后，它便在稀薄的空气中呼啸而下，完全不受她的控制。

[ə; eɪ] [self] - [prə'peld] [prə'dʒekt(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [duːm] .

a	self	-	propelled	projectile	rushing	to	its	doom	.
一个	自己	-	推进	弹丸	匆忙	到	它是	厄运	.

一枚自行推进的炮弹，正朝着它的末日疾驰而去。

[waɪl] ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ,

While	shooting	upward	in	the	cloud	,
尽管	射击	向上	在	这	云	,

在云层中向上飞行时，

[ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ræpɪd][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['erʃɪp] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [belt]

the	violent	and	intensely	rapid	gyrations	of	the	airship	caused	her	safety	belt
这	暴力	和	强烈地	迅速的	旋转	的	这	飞艇	导致	她	安全	腰带

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'klæspt] ,

to	become	unclasped	,
到	变得	解开	,

飞艇剧烈而快速的旋转导致她的安全带松开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['pærəʃuːt] [nɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊlɪŋ] ,

and	had	her	parachute	not	caught	in	the	cowling	,
和	有	她	降落伞	不是	捕捉	在	这	整流罩	,

如果她的降落伞没有被发动机罩卡住就好了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

she	must	have	been	flung	clear	of	the	plane	to	a	horrible	death	far	below	.
她	必须	有	到过	扔	清除	的	这	飞机	到	一个	可怕	死亡	远的	以下	.

她一定是被甩出了飞机，坠落到下方很远的地方惨死的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːlz] [stɪl] [hʊkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['paɪləts] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [ðə; ði] ['pærəʃuːt]

With	her	heels	still	hooked	beneath	the	pilot's	seat	,	she	wrenched	the	parachute
和	她	高跟鞋	仍然	钩子	下面	这	飞行员的	座位	,	她	扭动	这	降落伞

[luːs] .

loose	.
松动的	.

她脚后跟还勾在飞行员座椅下面，一把扯开了降落伞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] [hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

Then	she	closed	the	throttle	and	half	-	suffocated	by	the	force	of	the	wind
然后	她	关闭	这	风门	和	一半	-	窒息	经过	这	力量	的	这	风

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['briːðəbl] ['ɑːksɪdʒən] ,

and	lack	of	breathable	oxygen	,
和	缺少	的	透气的	氧	,

然后她关掉了油门，因强风和缺氧而几乎窒息。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [stɪk] ['sloʊli] ['bækwərd] .

she	commenced	to	pull	the	stick	slowly	backward	.
她	开始	到	拉	这	戳	缓慢地	落后	.

她开始慢慢地向后拉棍子。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [æl'tɪmətər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — [θriː] [er]

A	glance	at	the	altimeter	showed	a	height	of	eighteen	thousand	feet	—	three	air
一个	瞥一眼	在	这	高度表	显示	一个	高度	的	十八	千	脚	—	三	空气

[maɪlz] [ə'bʌv] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] ['sɜːrvɪs]

miles	above	earth	—	and	three	thousand	feet	above	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp's	service
英里	多于	地球	—	和	三	千	脚	多于	将要	-	o	-	-	这	-	幽灵的	服务

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

瞥了一眼高度表，发现高度为 18000 英尺——比地面高出 3 英里——比 Will-o'-the-Wisp 的飞行高度上限高出 3000 英尺。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ɔːf] ['endʒɪn] , [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [pleɪn] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

Notwithstanding	the	shut	-	off	engine	,	the	speed	of	the	diving	plane	was	terrific	.
虽然	这	关闭	-	离开	引擎	,	这	速度	的	这	潜水	飞机	曾是	了不起	.

尽管发动机关闭，但俯冲飞机的速度仍然非常惊人。

['dɔːrəθi] [felt] [ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [streɪnd] [wɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [bɪ'gæn]

Dorothy	felt	the	grinding	jar	of	the	wind	-	strained	wings	as	the	nose	began
多萝西	毛毡	这	研磨	罐	的	这	风	-	紧张	翅膀	作为	这	鼻子	开始

[tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] ;

to	rise	in	answer	to	the	pull	of	the	elevators	;
到	上升	在	回答	到	这	拉	的	这	电梯	;

多萝西感觉到机翼在风的拉力下发出刺耳的震动，机头开始因升降舵的拉力而抬起；

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['helpləsli] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] .

and	wondered	helplessly	if	they	would	hold	.
和	想知道	无助地	如果	他们	会	抓住	.

我无助地想知道它们是否能坚持下去。

[ðə; ði] [er] ['preʃər] [wʌz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪrdrʌm] .

The	air	pressure	was	agony	to	her	eardrums	.
这	空气	压力	曾是	痛苦	到	她	耳膜	.

气压让她耳膜剧痛。

[hɜːr; hər] [hed] [riːld] .

Her	head	reeled	.
她	头	卷曲	.

她头晕目眩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] .

She	was	well	-	nigh	exhausted	.
她	曾是	出色地	-	夜	筋疲力尽的	.

她几乎筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [ˈhæpənd] .

She	no	longer	cared	very	much	what	happened	.
她	不	更长	关心	非常	很多	什么	发生	.

她已经不太在意发生了什么事了。

[ðə; ði] [pleɪn] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [fɑːg] .

The	plane	dropped	into	a	blanket	of	fog	.
这	飞机	掉落	进入	一个	毯子	的	多雾路段	.

飞机坠入了一片浓雾之中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wet] [mɪst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [riːˈænimeitɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	felt	the	wet	mist	on	her	face	,	refreshing	and	reanimating	her	.
她	毛毡	这	湿的	薄雾	在	她	脸	,	令人耳目一新	和	复活	她	.

她感到脸上湿润的雾气，让她神清气爽，精神焕发。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpærəʃuːt] [wʌz; wəz] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈʃɔːrtli]

Suddenly	she	realized	that	her	parachute	was	starting	to	fill	and	would	shortly
突然	她	已实现	那	她	降落伞	曾是	开始	到	充满	和	会	不久

[pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːkpɪt] .

pull	her	out	of	the	cockpit	.
拉	她	出去	的	这	座舱	.

她突然意识到降落伞开始充气，很快就会把她从驾驶舱里拉出来。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [friː] [hænd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃiːθ]

With	her	free	hand	she	reached	under	the	seat	and	brought	forth	a	sheath
和	她	自由的	手	她	达到	在下面	这	座位	和	带来	前进	一个	鞘

[naɪf] .

knife	.
刀	.

她空着的那只手伸到座位底下，掏出一把鞘刀。

[ə; eɪ] [ˈfrenzid] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [bæg] .

A	frenzied	second	later	she	had	rid	herself	of	the	flapping	bag	.
一个	丧心病狂	第二	之后	她	有	摆脱	她自己	的	这	扑	包	.

一秒钟后，她慌忙地摆脱了那个飘动的袋子。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [ˈoʊvərbɔːrd] ,

As	it	flew	overboard	,
作为	它	飞翔	落水	,

它飞落到海里时，

[ʃiː; ʃi] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər] [ˈseɪfti] [belt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [kræmpt] [fiːt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ]

she	tightened	her	safety	belt	and	placed	her	cramped	feet	back	on	the	steering
她	收紧	她	安全	腰带	和	放置	她	狭窄	脚	后退	在	这	转向

[ˈpedlz] .

pedals	.
踏板	.

她系紧安全带，把抽筋的双脚重新放回方向盘踏板上。

[ðoʊ] [stɪl] [fɑːg] - [blaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [briːð] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði]

Though	still	fog	-	blind	,	she	could	at	least	breathe	comfortably	now	as	the
尽管	仍然	多雾路段	-	瞎的	,	她	可以	在	至少	呼吸	舒适地	现在	作为	这

[pleɪn] [ˈlesnd] [spiːd] [ɪn] [dɪˈsent] .

plane	lessened	speed	in	descent	.
飞机	减少	速度	在	下降	.

虽然仍然被雾气遮蔽视线，但随着飞机下降速度减慢，她至少现在可以舒服地呼吸了。

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [stɪl] [ʃʊk] [ænd; ənd] [groʊn] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] [fɔːt] [ðə; ði] [pʊl]
Will - o ' - the - Wisp still shook and groaned , but no longer fought the pull
将要 - o - - 这 - 烟雾 仍然 摇晃 和 呻吟 , 但 不 更长 战斗 这 拉
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] .
of the stick .
的 这 戳 .

鬼火依然颤抖呻吟，但不再抵抗木棍的拉力。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði][noʊz] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪlərɒnz] ['fʌŋkʃnɪŋ] [wʌns]
Up came the nose , slowly but surely and with her ailerons functioning once
向上 来了 这 鼻子 , 缓慢地 但 一定 和 和 她 副翼 功能 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

机头缓缓抬起，副翼也再次恢复了作用。

['dɔːrəθi] [geɪnd] [kən'troʊl][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [glaɪd] .
Dorothy gained control and sent the plane into a normal glide .
多萝西 获得 控制 和 发送 这 飞机 进入 一个 普通的 滑行 .

多萝西控制住了飞机，使飞机进入正常滑翔状态。

[ðə; ði] [æl'tɪmətər] [mɑːrkt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
The altimeter marked five thousand feet .
这 高度表 标记 五 千 脚 .

高度表显示五千英尺。

[ðə; ði] [daɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] .
The dive had been over two miles long .
这 潜水 有 到过 超过 二 英里 长的 .

这次潜水距离超过两英里。

[ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [mɪst] ['laɪtnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɪr]
Another fifteen hundred feet and gradually the mist lightened until it became mere
其他 十五 百 脚 和 逐步地 这 薄雾 轻度 直到 它 成为 仅仅
[wɪsps] [ʌv; əv]['smoʊki] [klaʊd] .
wisps of smoky cloud .
缕缕 的 烟 云 .

又上升了1500英尺，雾气逐渐变淡，直到变成缕缕轻烟。

[lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .
Long Island Sound had been left behind .
长的 岛 声音 有 到过 左边 在后面 .

长岛海峡被抛在了身后。

[bɪ'loʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] [rɪdʒ] ['kʌntri] , [kləukt]
Below lay the wooded hills and valleys of the Connecticut ridge country , cloaked
以下 躺 这 树木繁茂的 丘陵 和 山谷 的 这 康涅狄格州 岭 国家 , 隐蔽的
[ɪn] ['mʌlti] - ['ʃeɪdɪd] [griːn] .
in multi - shaded green .
在 多 - 阴影 绿色的 .

下方是康涅狄格州山脊地带的树木繁茂的山丘和山谷，覆盖着深浅不一的绿色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hedɪd] [nɔːrθ] , ['dɔːrəθi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [bɪ'jɑːnd] [nuː]
As she still headed north , Dorothy knew now that she had been blown beyond New
作为 她 仍然 标题 北 , 多萝西 知道 现在 那 她 有 到过 吹 超过 新的
['keɪnən] .
Canaan .
迦南 .

当她继续向北行进时，多萝西知道她已经被吹过了新迦南。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪn] [hɑːrd] [raɪt] ['rʌdər] [ænd; ənd] [raɪt] ['eɪlərɑːn][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪŋɪŋ]

She	gave	the	plane	hard	right	rudder	and	right	aileron	and	sent	it	swinging
她	给予	这	飞机	难的	正确的	舵	和	正确的	副翼	和	发送	它	摇摆

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf]['spaɪrəl] ,

into	a	long	half	spiral	,
进入	一个	长的	一半	螺旋	,

她猛打右舵和右副翼，使飞机进入了长长的半螺旋飞行。

[wɪtʃ] , [kəm'pliːtɪd] , ['hedɪd] [hɜːr; hər] [saʊθ] [ə'gen] .

which	,	completed	,	headed	her	south	again	.
哪个	,	完全的	,	标题	她	南	再次	.

任务完成后，她再次向南行进。

['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['dæn,bəri] [fer] [graʊndz] , [wɪð; wɪθ] [hoʊm]

Almost	directly	below	,	she	recognized	the	Danbury	Fair	Grounds	,	with	home
几乎	直接地	以下	,	她	认可	这	丹伯里	公平的	理由	,	和	家

[dʒʌst] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

just	twenty	miles	away	.
只是	二十	英里	离开	.

她几乎就在正下方认出了丹伯里集市广场，而她的家距离那里只有二十英里。

[ə'gen] [hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd][æz; əz] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [snɔːtid] ,

Again	her	hand	sought	the	throttle	and	as	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	snorted	,
再次	她	手	寻求	这	风门	和	作为	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	哼了一声	,

[ðen] [rɔːrd] , ['dɔːrəθi] [briːðd] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [saɪ] .

then	roared	,	Dorothy	breathed	a	thankful	sigh	.
然后	咆哮	,	多萝西	呼吸	一个	感恩	叹	.

她的手再次摸向油门，当鬼火喷了一声，然后咆哮起来时，多萝西感激地叹了口气。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haust] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ɪn][ɪts] ['hæŋər] ,

Fifteen	minutes	later	she	had	housed	her	plane	in	its	hangar	,
十五	分钟	之后	她	有	房屋	她	飞机	在	它是	机库	,

十五分钟后，她把飞机停进了机库。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	was	limping	up	the	porch	steps	of	her	home	.
和	曾是	跛行	向上	这	门廊	步骤	的	她	家	.

她一瘸一拐地走上家门口的台阶。

['lɪzi] , [ðə; ði]['dɪksənz] - ['sɜːrvənt] , [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Lizzie	,	the	Dixons	'	servant	,	met	her	in	the	hall	.
莉齐	,	这	迪克森	-	仆人	,	遇见	她	在	这	大厅	.

迪克森家的女仆莉齐在大厅里遇见了她。

“ [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] ['dɔːrəθi] ?

“	Whatever	is	the	matter	,	Miss	Dorothy	?
”	任何	是	这	事情	,	错过	多萝西	?

“多萝西小姐，您有什么事吗？”

[juːv] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] — [jʊə(r)] [hæf] - [kɪld] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

You've	had	an	accident	—	you're	half	-	killed	—	I	know	you	are	!
你已经	有	一个	事故	—	你是	一半	-	被杀	—	我	知道	你	是	!

你出车祸了——你半死不活——我知道你出车祸了！

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɔːl]['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] —

There's	blood	all	over	your	face	—
有	血	全部	超过	你的	脸	—

你脸上全是血——

” [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['smaɪlɪŋ] :

”	Her	young	mistress	interrupted	,	smiling	:
”	她	年轻的	情妇	中断	,	微笑	:

她的年轻女主人笑着打断道：

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'gen] , ['lɪzi] .
“ You're wrong again , Lizzie .
“ 你是 错误的 再次 , 莉齐 .

“莉齐，你又错了。”

[noʊ]['æksɪdənt] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] .
No accident , though I know I look pretty awful .
不 事故 , 尽管 我 知道 我 看 漂亮的 可怕 .

虽然我知道自己看起来很糟糕，但这并非意外。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wei] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] — ”
I feel that way , too , if you ask me — ”
我 感觉 那 方式 , 也 , 如果 你 问 我 — ”

如果你问我的话，我也有同感——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] , [mɪs] ['dɔːrəθi] ? ”
“ But the blood , Miss Dorothy ? ”
“ 但 这 血 , 错过 多萝西 ? ”

“可是血迹呢，多萝西小姐？”

“ [its] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['noʊzbliːd] , ['lɪzi] .
“ It's from a nosebleed , Lizzie .
“ 它是 从 一个 鼻血 , 莉齐 .

“莉齐，这是流鼻血了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt]['bædli][hɜːrt] .
I assure you I'm not badly hurt .
我 保证 你 我是 不是 糟糕 伤害 .

我向你保证，我没有受重伤。

[ɪf] [juːl] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [rægz][ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] ['rʌnɪŋ] ,
If you'll help me out of these rags and start a warm bath running ,
如果 你会 帮助 我 出去 的 这些 破布 和 开始 一个 温暖的 洗澡 跑步 ,

如果你能帮我脱掉这些破烂衣服，再放一缸热水，

[aɪl] [biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
I'll be ever so much obliged .
患病的 是 曾经 所以 很多 有义务 .

我将不胜感激。

[ə; eɪ] [gʊd] ['soʊkɪŋ] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər] [wɪl] [fɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] .
A good soaking in hot water will fix me up .
一个 好的 浸泡 在 热的 水 将要 使固定 我 向上 .

好好泡个热水澡就能让我恢复过来。

[ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['riːəl] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] [ɪn][bed] .
Then , ” she added , “ I think I'll be real luxurious and have my dinner in bed .
然后 , ” 她 额外 , “ 我 思考 患病的 是 真实的 豪华 和 有 我的 晚餐 在 床 .

然后，”她补充道，“我想我会非常奢侈地在床上享用晚餐。”

” [wen] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] ['lɪzi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['dɪnər] [treɪ] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]
” When the solicitous Lizzie brought up the dinner tray three - quarters of an hour
” 什么时候 这 殷勤 莉齐 带来 向上 这 晚餐 托盘 三 - 四分之一 的 一个 小时
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

“四十五分钟后，殷勤的莉齐端着晚餐托盘走了过来。”

[ə; eɪ]['taɪərd][bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [spruːs] ['dɔːrəθi] , [ɪn] [pɪŋk] [sɪlk] [pə'dʒɑːməz] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk]

a	tired	but	decidedly	sprucer	Dorothy	,	in	pink	silk	pyjamas	,	was	leaning	back
一个	疲劳的	但	绝对地	斯普鲁瑟	多萝西	,	在	粉色的	丝绸	睡衣	,	曾是	倾斜	后退

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['piləuz] .

against	her	pillows	.
反对	她	枕头	.

虽然有些疲惫，但多萝西看起来精神多了，她穿着粉红色的丝绸睡衣，靠在枕头上。

“ [maɪ][wɜːrd] , [aɪm] ['hʌŋgri] !

“	My	word	,	I'm	hungry	!
”	我的	单词	,	我是	饥饿的	!

我的天哪，我饿了！

” [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ][hɑːt][roʊl][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	seized	a	hot	roll	and	began	to	butter	it	.
”	她	查获	一个	热的	卷	和	开始	到	黄油	它	.

她拿起一个热乎乎的面包卷，开始往上面抹黄油。

“ [aɪm] [ɔːf] ['bʌkɪŋ] ['θʌndərˌhed] [fɔːr; fər] [laɪf] , ['lɪzi] .

“	I'm	off	bucking	thunderheads	for	life	,	Lizzie	.
”	我是	离开	颠簸	雷暴云	为了	生活	,	莉齐	.

“我要去逆风而行，莉齐。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]

But	you	can	take	it	from	me	,	that	kind	of	thing	gives	you	a
但	你	能	拿	它	从	我	,	那	种类	的	事物	给予	你	一个

['mɑːrvələs] ['æpɪtaɪt] ! ”

marvelous	appetite	!	”
奇妙	食欲	!	”

但相信我，那种东西会让你胃口大开！

“ [jes] , [mɪs] , [aɪm][glæd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['lɪzi] , [huː] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]

“	Yes	,	miss	,	I'm	glad	,	”	returned	Lizzie	,	who	had	no	idea	what	Dorothy	was
”	是的	,	错过	,	我是	高兴的	,	”	返回	莉齐	,	WHO	有	不	主意	什么	多萝西	曾是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

talking	about	.
说	关于	.

“是的，小姐，我很高兴，”莉齐回答道，她完全不知道多萝西在说什么。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] ['betər] . ”

“	You	certainly	look	better	.	”
”	你	当然	看	更好的	.	”

“你看起来气色好多了。”

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['dædi] ?

“	By	the	way	,	what's	become	of	Daddy	?
”	经过	这	方式	,	是什么	变得	的	爸爸	?

对了，爸爸现在怎么样了？

['hæznt] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] [jet] ? ”

Hasn't	he	got	home	yet	?	”
还没有	他	得到	家	然而	?	”

他还没到家吗？

“ [oʊ] , [mɪs] ['dɔːrəθi] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

“	Oh	,	Miss	Dorothy	,	I'm	so	sorry	.
”	哦	,	错过	多萝西	,	我是	所以	对不起	.

“哦，多萝西小姐，我太抱歉了。”

[ʃʊr] [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [jiː; ji] — ['mɪstər] . ['dɪksən][wəʊnt][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . ”

Sure	and	I	forgot	to	tell	ye	—	Mr	.	Dixon	won't	be	home	for	dinner	.	”
当然	和	我	忘了	到	告诉	是的	—	先生	.	迪克森	惯于	是	家	为了	晚餐	.	”

对了，我忘了告诉你——迪克森先生今晚不在家吃晚饭。”

“ [dɪd] [hiː; hi] ['telɪfoʊn] ? ”

“	**Did**	**he**	**telephone**	**?**	**”**
”	做过	他	电话	?	”

他打电话了吗?

“ [noʊ] , [mɪs] .

“	**No**	**,**	**miss**	**.**
”	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'baʊt] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [faɪv] [ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .

He	**came**	**home**	**about**	**quarter**	**to**	**five**	**and**	**packed**	**his**	**suitcase**	**.**
他	来了	家	关于	四分之一	到	五	和	包装	他的	手提箱	.

他大约五点四十五分回到家，收拾好了行李。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['hiːd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi]

He	**said**	**to**	**tell**	**you**	**he'd**	**been**	**called**	**to**	**Washington**	**on**	**business**	**and**	**he'd**	**be**
他	说	到	告诉	你	他会	到过	称为	到	华盛顿	在	商业	和	他会	是

[gɔːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

gone	**a**	**couple**	**of**	**days**	**.**
已消失	一个	夫妻	的	天	.

他说让我转告你，他因公事被召去华盛顿，要离开几天。

['ɑːrθər] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['stæmfərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] [ɪk'spres] — [hiː; hi] ['dɪdnt]

Arthur	**drove**	**him**	**to**	**Stamford**	**to**	**catch**	**the**	**New**	**York**	**express**	**—**	**he**	**didn't**
亚瑟	驾驶	他	到	斯坦福德	到	抓住	这	新的	约克	表达	—	他	没有

[hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .

have	**much**	**time**	**.**
有	很多	时间	.

亚瑟开车送他到斯坦福德，赶往纽约的快车——他时间不多了。

” ['dɔːrəθi] [helpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['dʒelid] ['buːjɑːn] .

”	**Dorothy**	**helped**	**herself**	**to**	**a**	**spoonful**	**of**	**jellied**	**bouillon**	**.**
”	多萝西	帮助	她自己	到	一个	一勺	的	果冻	肉汤	.

“多萝西给自己舀了一勺肉冻。”

“ ['eni] ['ʌðər] ['mesɪdʒ] ? ”

“	**Any**	**other**	**message**	**?**	**”**
”	任何	其他	信息	?	”

“还有其他留言吗？”

“ [jes] , [mɪs] .

“	**Yes**	**,**	**miss**	**.**
”	是的	,	错过	.

“是的，小姐。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] ['teri] ['hædnt] [bɪn] [faʊnd] [jet] .

He	**said**	**that**	**Mister**	**Terry**	**hadn't**	**been**	**found**	**yet**	**.**
他	说	那	先生	特里	之前没有	到过	成立	然而	.

他说特里先生还没有找到。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [bkɔz]

I	**asked**	**him**	**b'cause**
我	问	他	因为

我问他是因为

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

I	**thought**	**you'd**	**like**	**to**	**know**	**.**
我	想法	你会	喜欢	到	知道	.

我想你会想知道的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
That **was** **all** **he** **said** **.**
那 曾是 全部 他 说 .

他只说了这些。

[aɪm] [ʃʊr]
I'm **sure**
我是 当然

我敢肯定

['sɑːri] [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] — ″
sorry **I** **forgot** **it** **when** **you** **came** **in** **,** **but** **I** **—** **″**
对不起 我 忘了 它 什么时候 你 来了 在 , 但 我 — ″

“对不起，你进来的时候我忘了带，但是——”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['lɪzi] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ **That's** **all** **right** **,** **Lizzie** **,** **I** **understand** **.**
“ 那就是 全部 正确的 , 莉齐 , 我 理解 .

“没关系，莉齐，我明白。”

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪ] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You **come** **back** **for** **the** **tray** **in** **half** **an** **hour** **,** **will** **you** **?**
你 来 后退 为了 这 托盘 在 一半 一个 小时 , 将要 你 ?

半小时后你回来取托盘好吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'sliːp] , [dəunt] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
And **if** **you** **find** **me** **asleep** **,** **don't** **wake** **me** **up** **.**
和 如果 你 寻找 我 睡着了 , 不 唤醒 我 向上 .

如果你发现我睡着了，请不要叫醒我。

[aɪm]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] .
I'm **tired** **to** **death** **.**
我是 疲劳的 到 死亡 .

我累死了。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **need** **a** **long** **rest** **and** **I'm** **going** **to** **take** **it** **.**
我 需要 一个 长的 休息 和 我是 去 到 拿 它 .

我需要好好休息一下，我打算这么做。

″ [wen] ['lɪzi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dɔːrəθi] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .
″ **When** **Lizzie** **came** **back** **she** **found** **Dorothy** **deep** **in** **the** **sleep** **of** **exhaustion** **.**
″ 什么时候 莉齐 来了 后退 她 成立 多萝西 深的 在 这 睡觉 的 疲惫 .

“莉齐回来时，发现多萝西已经筋疲力尽地睡着了。”

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blaɪndz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
She **lowered** **the** **window** **blinds** **against** **the** **early** **morning** **light** **and** **picking** **up** **the**
她 降低 这 窗户 百叶窗 反对 这 早期的 早晨 光 和 挑选 向上 这
[treɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
tray **from** **the** **end** **of** **the** **bed** **,**
托盘 从 这 结尾 的 这 床 ,

她放下百叶窗，挡住清晨的阳光，然后从床尾拿起托盘。

['tɪpˌtəʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
tiptoed **from** **the** **room** **.**
踮着脚尖 从 这 房间 .

蹑手蹑脚地离开了房间。

['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz][mɪst][ænd; ənd][reɪn]

Morning	**broke**	**bright**	**and**	**clear**	**with**	**no**	**sign**	**of**	**yesterday's**	**mist**	**and**	**rain**
早晨	打破	明亮的	和	清除	和	不	符号	的	昨天的	薄雾	和	雨

.

:

.

清晨阳光明媚，万里无云，丝毫没有昨天的雾雨迹象。

['dɔːrəθi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bed][fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][ɑːn]

Dorothy	**remained**	**in**	**bed**	**for**	**breakfast**	**and**	**it**	**took**	**but**	**little**	**persuasion**	**on**
多萝西	剩余	在	床	为了	早餐	和	它	采取	但	小的	劝说	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['lɪzi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] .

the	**part**	**of**	**Lizzie**	**to**	**keep**	**her**	**there**	**till**	**lunch**	**time**	**.**
这	部分	的	莉齐	到	保持	她	那里	直到	午餐	时间	.

多萝西早餐时还赖在床上，莉齐稍加劝说就让她一直待到午饭时间。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['kɑːntent][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][doʊz] .

She	**still**	**felt**	**stiff**	**and**	**bruised**	**and**	**was**	**only**	**too**	**content**	**to**	**rest**	**and**	**doze**	**.**
她	仍然	毛毡	僵硬的	和	瘀伤	和	曾是	仅有的	也	内容	到	休息	和	瞌睡	.

她仍然感觉浑身僵硬淤青，只想好好休息打个盹儿。

[tɔːrd] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [kloʊðz] .

Toward	**noon**	**she**	**rose**	**and**	**dressed**	**in**	**her**	**flying**	**clothes**	**.**
朝向	中午	她	玫瑰	和	穿着	在	她	飞行	衣服	.

临近中午，她起身穿上飞行服。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋər] .

Immediately	**after**	**lunch**	**she**	**went**	**out**	**to**	**the**	**hangar**	**.**
立即地	后	午餐	她	去	出去	到	这	机库	.

午饭后她立刻去了机库。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['grʌbi] [per] [ʌv; əv]['oʊvərɔːlz] ,

She	**slipped**	**into**	**a**	**serviceable**	**and**	**grubby**	**pair**	**of**	**overalls**	**,**
她	滑倒了	进入	一个	可用	和	肮脏的	一对	的	连体工作服	,

她套上了一条还算实用但有点脏的工装裤，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['gruːmɪŋ] .

and	**spent**	**the**	**afternoon**	**in**	**giving**	**Will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**Wisp**	**a**	**thorough**	**grooming**	**.**
和	花费	这	下午	在	给予	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	一个	彻底	美容	.

然后花了一下午时间给鬼火彻底梳理毛发。

[æt; ət]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .

At	**quarter**	**to**	**five**	**she**	**was**	**in**	**the**	**air**	**and**	**headed**	**for**	**Long**	**Island**	**Sound**	**.**
在	四分之一	到	五	她	曾是	在	这	空气	和	标题	为了	长的	岛	声音	.

五点四十五分，她升空飞往长岛海峡。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

Half	**an**	**hour**	**later**	**,**	**with**	**an**	**altitude**	**of**	**ten**	**thousand**	**feet**	**,**
一半	一个	小时	之后	,	和	一个	高度	的	十	千	脚	,

半小时后，海拔达到一万英尺，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] ['oʊvər]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [kɔːrs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ʃɔːr] ,

she	**was**	**cruising**	**over**	**yesterday's**	**course**	**above**	**the**	**Long**	**Island**	**shore**	**,**
她	曾是	巡航	超过	昨天的	课程	多于	这	长的	岛	支撑	,

她正沿着昨天的航线在长岛海岸上空巡航，

[wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ]['baɪpleɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] .

when	**she**	**spied**	**a**	**biplane**	**coming**	**across**	**the**	**Sound**	**.**
什么时候	她	间谍	一个	双翼飞机	未来	穿过	这	声音	.

当她看到一架双翼飞机飞过海峡时。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [fi:ld] ['glæsɪz] [aʊt] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] .

In	an	instant	she	had	her	field	glasses	out	and	focussed	on	the	newcomer	.
在	一个	立即的	她	有	她	场地	眼镜	出去	和	专注的	在	这	新人	.

她立刻拿出望远镜，对准了来人。

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] !

“	That's	him	!
”	那就是	他	!

“就是他！”

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [ˌʌngrə'mætɪkli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'li:f] .

”	she	murmured	ungrammatically	,	though	with	evident	relief	.
”	她	低声说道	语法错误地	,	尽管	和	明显	宽慰	.

她喃喃自语，虽然语法错误百出，但显然如释重负。

“ [naʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] !

“	Now	for	a	pleasant	little	game	of	hide	-	and	-	seek	!
”	现在	为了	一个	令人愉快的	小的	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	!

“现在来玩个有趣的捉迷藏游戏吧！”

” [ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] , [soʊ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [æt; ət] [raɪt]

”	The	Mystery	Plane	was	flying	far	below	,	so	continuing	on	her	course	at	right
”	这	神秘	飞机	曾是	飞行	远的	以下	,	所以	继续	在	她	课程	在	正确的

['æŋglz] ,

angles	,
角度	,

“那架神秘飞机飞得很低，所以它继续以直角航线飞行，

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [glɑ:nsiz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

she	watched	it	with	hurried	glances	over	her	shoulder	.
她	观看	它	和	慌忙	眼神	超过	她	肩膀	.

她不时回头匆匆瞥一眼。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [ʃɔ:r] [laɪn] ,

When	she	reached	the	Long	Island	Shore	line	,
什么时候	她	达到	这	长的	岛	支撑	线	,

当她到达长岛海岸线时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['teɪlpleɪn] .

it	was	a	mile	or	so	behind	and	below	Dorothy's	tailplane	.
它	曾是	一个	英里	或者	所以	在后面	和	以下	多萝西的	尾翼	.

它位于多萝西号飞机尾翼后方约一英里处。

[soʊ] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kwɑ:ri] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ə'krɔ:s]

So	waiting	only	long	enough	to	be	sure	that	her	quarry	was	headed	across
所以	等待	仅有的	长的	足够的	到	是	当然	那	她	采石场	曾是	标题	穿过

[ðə; ði] ['aɪlənd] ,

the	Island	,
这	岛	,

所以她只等了一会儿，确认猎物正横穿岛屿后便开始行动。

[ʃi:; ʃi] [bæŋkt] [hɜ:r; hər] [pleɪn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [waɪd] [hæf] ['sɜ:rk(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

she	banked	her	plane	and	sent	it	on	a	wide	half	circle	to	the	right	.
她	银行	她	飞机	和	发送	它	在	一个	宽的	一半	圆圈	到	这	正确的	.

她倾斜飞机，让飞机向右侧画了一个大半圆。

[lɔ:ŋ] ['aɪlənd] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [waɪd] .

Long	Island	,	at	this	point	,	she	knew	was	about	twenty	miles	wide	.
长的	岛	,	在	这	观点	,	她	知道	曾是	关于	二十	英里	宽的	.

这时，她知道长岛大约有二十英里宽。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][plæn][fɔːr; fər] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

Dorothy's	**plan**	**for**	**trailing**	**the**	**Mystery**	**Plane**	**and**	**doing**	**so**	**without**	**being**	**seen**	**,**
多萝西的	计划	为了	尾随	这	神秘	飞机	和	正在做	所以	没有	存在	已见	,

多萝西跟踪神秘飞机而不被发现的计划

[wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][də'rekt] .

was	**as**	**simple**	**as**	**it**	**was**	**direct**	**.**
曾是	作为	简单的	作为	它	曾是	直接的	.

既简单又直接。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɜːrkjələr] [kɔːrs] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] [greɪt] [saʊθ] [beɪ]

The	**farther**	**end**	**of**	**her**	**circular**	**course**	**would**	**bring**	**her**	**over**	**Great**	**South**	**Bay**
这	更远	结尾	的	她	圆	课程	会	带来	她	超过	伟大的	南	湾

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [æt; ət] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [fɔːr; fər]

and	**the**	**South**	**shore**	**of**	**Long**	**Island**	**at**	**approximately**	**the**	**same**	**point**	**for**
和	这	南	支撑	的	长的	岛	在	大约	这	相同的	观点	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] .

which	**the**	**other**	**plane**	**seemed**	**to**	**be**	**bound**	**.**
哪个	这	其他	飞机	似乎	到	是	边界	.

她的圆形航线的另一端将使她飞越大南湾和长岛南岸，大致到达另一架飞机似乎要到达的同一地点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪvieɪtər] .

She	**would**	**arrive**	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**behind**	**the**	**other**	**aviator**	**.**
她	会	到达	,	的	课程	,	一个	分钟	或者	二	在后面	这	其他	飞行员	.

当然，她会比另一位飞行员晚一两分钟到达。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plænd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	**as**	**she**	**planned**	**,**	**so**	**it**	**happened**	**.**
和	作为	她	计划	,	所以	它	发生	.

正如她计划的那样，事情发生了。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , ['dɔːrəθi] ,

From	**her**	**high**	**point**	**of**	**vantage**	**,**	**Dorothy**	**,**
从	她	高的	观点	的	优势	,	多萝西	,

从她所处的最高点，多萝西，

['swɪŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrk][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

swinging	**on**	**her**	**arc**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**to**	**the**	**east**	**,**
摇摆	在	她	弧	一个	英里	或者	所以	到	这	东方	,

她沿着弧线向东摆动了一英里左右，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [æm'fɪbiən] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [saɪt] .

was	**able**	**to**	**keep**	**the**	**other**	**amphibian**	**continually**	**in**	**sight**	**.**
曾是	有能力的	到	保持	这	其他	两栖动物	持续	在	视线	.

能够始终将另一只两栖动物保持在视线范围内。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['sʌðərli] [kɔːrs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

She	**watched**	**him**	**pursue**	**his**	**southerly**	**course**	**until**	**he**	**came**	**over**	**the**	**town**	**of**
她	观看	他	追求	他的	南风	课程	直到	他	来了	超过	这	镇	的

['bæbilən][ɑːn] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] .

Babylon	**on**	**Great**	**South**	**Bay**	**.**
巴比伦	在	伟大的	南	湾	.

她看着他一路向南，直到他飞越大南湾的巴比伦镇。

[hɪr] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	**her**	**glasses**	**told**	**her**	**that**	**the**	**bearded**	**aviator**	**turned**	**his**	**plane**	**to**	**the**
这里	她	眼镜	讲述	她	那	这	留着胡子的	飞行员	转向	他的	飞机	到	这

[left] ,

left	**,**
左边	,

她的眼镜告诉她，那位留着胡子的飞行员把飞机转向了左边。

['hedɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

heading	**east**	**and**	**up**	**the**	**bay**	**in**	**her**	**direction**	**.**
标题	东方	和	向上	这	湾	在	她	方向	.

她朝着东边的方向，沿着海湾向上游走去。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [naʊ] [leɪ] [ðə; ði] [beɪ] ,

Below	**her**	**now**	**lay**	**the**	**Bay**	**,**
以下	她	现在	躺	这	湾	,

她下方就是海湾。

[hemd] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [baɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd] [djʊn] .

hemmed	**in**	**from**	**the**	**Atlantic**	**by**	**long**	**narrow**	**stretches**	**of**	**white**	**sand**	**dunes**	**.**
包边	在	从	这	大西洋	经过	长的	狭窄的	伸展	的	白色的	沙	沙丘	.

被狭长的白色沙丘与大西洋隔开。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [soʊ] ['dɔːrəθi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

For	**a**	**second**	**or**	**so**	**Dorothy**	**thought**	**they**	**would**	**pass**	**in**	**the**	**air**	**,**
为了	一个	第二	或者	所以	多萝西	想法	他们	会	经过	在	这	空气	,

那一瞬间，多萝西以为他们会在空中擦肩而过。

[hɜːr; hər] [pleɪn] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

her	**plane**	**far**	**above**	**the**	**other**	**.**
她	飞机	远的	多于	这	其他	.

她的飞机远远高于另一架。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ,

But	**before**	**she**	**reached**	**that**	**point**	**,**
但	前	她	达到	那	观点	,

但在她达到那个境界之前，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɔːswɪnd] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['tæksi] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɑːk] [wɪtʃ] [dʒʌtid]

she	**saw**	**the**	**other**	**make**	**a**	**crosswind**	**landing**	**and**	**taxi**	**toward**	**a**	**dock**	**which**	**jutted**
她	锯	这	其他	制作	一个	横风	降落	和	出租车	朝向	一个	码头	哪个	突出的

['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [djʊn] .

into	**the**	**Bay**	**from**	**the**	**dunes**	**.**
进入	这	湾	从	这	沙丘	.

她看到另一架飞机顺风着陆，滑行向从沙丘伸入海湾的码头驶去。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɑːk] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] [saɪd] [ʌv; əv]

Just	**beyond**	**the**	**dock**	**an**	**isolated**	**cottage**	**stood**	**in**	**a**	**hollow**	**on**	**the**	**bay**	**side**	**of**
只是	超过	这	码头	一个	孤立	小屋	站立	在	一个	空洞的	在	这	湾	边	的

[ðə; ði] [djʊn] .

the	**dunes**	**.**
这	沙丘	.

码头不远处，沙丘海湾一侧的洼地里，孤零零地矗立着一座小屋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [saɪt] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

There	**was**	**no**	**other**	**habitation**	**in**	**sight**	**for**	**over**	**a**	**mile**	**in**	**either**	**direction**	**.**
那里	曾是	不	其他	居住地	在	视线	为了	超过	一个	英里	在	任何一个	方向	.

方圆一英里多内，两个方向都没有其他人居住。

“ [ɑː'hɑː] ! [rʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət] [læst] ! ” ['mʌtəd] ['dɔːrəθi] [kən'tentɪdli] .

“	**Aha**	**!**	**Run**	**to**	**earth**	**at**	**last**	**!**	**”**	**muttered**	**Dorothy**	**contentedly**	**.**
“	啊哈	!	跑步	到	地球	在	最后的	!	”	低声说道	多萝西	心满意足地	.

“啊哈！终于可以跑到地球来了！”多萝西满意地低声说道。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['æltɪtuːd] , [wɪð; wɪθ] ['bæbilən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [raɪt] ,

Maintaining	**her**	**altitude**	**,**	**with**	**Babylon**	**across**	**the**	**bay**	**to**	**her**	**right**	**,**
保持	她	高度	,	和	巴比伦	穿过	这	湾	到	她	正确的	,

她保持着高度，巴比伦在她右侧海湾对面。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['westwərd] [kɔːrs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [djʊn] .

she	continued	her	westward	course	above	the	dunes	.
她	持续	她	向西	课程	多于	这	沙丘	.

她继续向西行进，越过沙丘。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [pæst][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [fluː] ['oʊvər]['faɪər] ['aɪlənd] ['ɪnlet] .

A	few	miles	past	the	cottage	she	flew	over	Fire	Island	Inlet	.
一个	很少	英里	过去的	这	小屋	她	飞翔	超过	火	岛	进口	.

飞过小屋几英里后，她飞越了火岛湾。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] ['æmɪtiːˌvɪl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'baʊt] .

When	she	was	opposite	Amityville	,	she	came	about	.
什么时候	她	曾是	对面的	阿米蒂维尔	,	她	来了	关于	.

当她身处阿米蒂维尔对面时，她就出现了。

['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['endʒɪn] ,

Shutting	off	her	engine	,
关闭	离开	她	引擎	,

她关掉了引擎。

[ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sent] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glaɪd]

she	tilted	the	stick	forward	and	sent	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	into	a	long	glide
她	斜	这	戳	向前	和	发送	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	进入	一个	长的	滑行

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] ['lændɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['bæbilən]['hɑːrbər] .

which	eventually	landed	her	on	the	waters	of	Babylon	harbor	.
哪个	最终	登陆	她	在	这	水	的	巴比伦	港口	.

她向前倾斜操纵杆，使鬼火滑翔了很长一段距离，最终降落在巴比伦港的水面上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

['dɔːrəθi] [strɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .
Dorothy stripped off her goggles and scanned the waterfront .
多萝西 脱衣舞 离开 她 风镜 和 扫描 这 滨水区 .

多萝西摘下护目镜，环顾着海滨。

['slaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɪpjɑːrd] ,
Slightly to her left she spied a small shipyard ,
轻微地 到 她 左边 她 间谍 一个 小的 船厂 ,

她左侧不远处发现了一个小型造船厂。

[huːz] [lɔːŋ] [dɑːk] [bɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [saɪn] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði]['ledʒənd] : “ [jænsɪz] ['moʊtər] [boʊt]
whose long dock bore a large sign which carried the legend : “ Yancy's Motor Boat
谁 长的 码头 钻孔 一个 大的 符号 哪个 携带 这 传奇 : “ 扬西的 发动机 船
[gə'rɑːʒ] . ”
Garage . ”
车库 . ”

其长长的码头上挂着一块大牌子，上面写着：“扬西摩托艇修理厂”。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

['kudnt] [biː; bi] ['betər] !
Couldn't be better !
不能 是 更好的 !

简直不能更好了！

” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dɪksən][ɪn] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
” exclaimed Miss Dixon in great satisfaction .
” 惊呼 错过 迪克森 在 伟大的 满意 .

“迪克森小姐非常满意地惊呼道。”

“ ['ætə] [gɜːrl] , ['wɪspi] !
“ Atta girl , Wispy !
” 阿塔 女孩 , 飘渺的 !

“好样的，Wispy！”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['jænsi] .
We're going over to have a talk with Mr . Yancy .
是 去 超过 到 有 一个 讲话 和 先生 . 扬西 .

我们要去和扬西先生谈谈。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] ['tæksiɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] , [θruː]
” She gave her plane the gun and taxiing slowly over the smooth water , through
” 她 给予 她 飞机 这 枪 和 滑行 缓慢地 超过 这 光滑的 水 , 通过
[ðə; ði]['hɑːrbər] ['ʃɪpɪŋ] ,
the harbor shipping ,
这 港口 船运 ,

她给飞机上了炮，然后缓缓滑行在平静的水面上，穿过港口的船只。

['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['jænsi] [wɔːrf] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] .
presently brought up at the Yancy wharf and made fast .
目前 带来 向上 在 这 扬西 码头 和 制成 快速地 .

目前已在扬西码头停靠并系好。

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
“ Hello , there !
“ 你好 , 那里 !

“你好呀!

[wɑːnt][gæs] ?
Want gas ?
想 气体 ?

需要汽油吗?

” [sæŋ] [aʊt][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [lʊkt] [ʌp] .
” sang out a voice above her , and Dorothy looked up .
” 唱 出去 一个 嗓音 多于 她 , 和 多萝西 看起来 向上 .

“她头顶上方传来一个声音，多萝西抬起头来。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [ɪn] [ɪk'striːmli] ['dɜːrti] [ˌdʌŋgə'riːz] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
A smiling young man , dressed in extremely dirty dungarees was walking down the
一个 微笑 年轻的 男人 , 穿着 在 极其 肮脏的 背带裤 曾是 步行 向下 这
[wɔːrf] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
wharf toward her .
码头 朝向 她 .

一个面带笑容的年轻男子，穿着极其脏兮兮的工装裤，正沿着码头向她走来。

“ [hə'loʊ] , [jɔːr'self] !
“ Hello , yourself !
“ 你好 , 你自己 !

“你好，你自己！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
” she returned as he came up .
” 她 返回 作为 他 来了 向上 .

她在他上来的时候回来了。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][gæs] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No , I'm not out of gas , thank you .
“ 不 , 我是 不是 出去 的 气体 , 感谢 你 .

“不，我的车没没油了，谢谢。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][boʊt] . ”
I want to hire a boat . ”
我 想 到 聘请 一个 船 . ”

我想租条船。

“ ['betər] [kʌm] [ə'ʃɔːr] , [ðen] .
“ Better come ashore , then .
“ 更好的 来 岸上 , 然后 .

“那最好上岸。”

” [ðə; ði][mæn] [waɪpt] [hɪz; ɪz][pɑːmz][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kliːn] ['kɑːt(ə)n] [weɪst] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]
” The man wiped his palms on a piece of clean cotton waste and gave her
” 这 男人 擦拭 他的 棕榈树 在 一个 片 的 干净的 棉布 浪费 和 给予 她
[ə; eɪ][hænd][ʌp] .
a hand up .
一个 手 向上 .

“那人用一块干净的棉布擦了擦手掌，然后扶她站了起来。

“ [wiːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv]['boʊts] — [ɔːl][kaɪndz] , ['leɪdi] .
“ We've got plenty of boats — all kinds , lady .
“ 我们已经 得到 很多 的 船 — 全部 种类 , 女士 .

“我们有很多船——各种各样的船都有，女士。”

[gɑːt] - [ɪm] [fæst][ænd; ənd] [sloʊ] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

Got	**'**	**em**	**fast**	**and**	**slow**	**,**	**big**	**and**	**little**	**.**
得到	-	呃	快速地	和	慢的	,	大的	和	小的	.

快的慢的，大的小的，我都抓到了。

[dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][krɑːft][duː][juː; jʊ] [niːd] ? ”

Just	**what**	**kind**	**of**	**a**	**craft**	**do**	**you**	**need**	**?**	**”**
只是	什么	种类	的	一个	工艺	做	你	需要	?	”

你究竟需要哪种手工艺技能?

“ ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [biːm] [ænd; ənd] ['siːwɜːrði] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] [help]

“	**Something**	**with**	**plenty**	**of**	**beam**	**and**	**seaworthy**	**,**	**that**	**I**	**can**	**run**	**without**	**help**
“	某物	和	很多	的	光束	和	适航	,	那	我	能	跑步	没有	帮助

.

:
.

“一艘船体宽大、适航性好，我可以独自驾驶的船。”

[aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [spiːd] .

I'm	**not**	**looking**	**for**	**speed**	**.**
我是	不是	寻找	为了	速度	.

我并不追求速度。

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	**may**	**want**	**to**	**take**	**her**	**outside**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
我	可能	想	到	拿	她	外部	—	我	不	知道	.

我可能想带她出去走走——我不知道。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['ræðər] ['bʌlki] ['moʊtər] [boʊt] ,

”	**The**	**young**	**man**	**pointed**	**down**	**the**	**wharf**	**to**	**where**	**a**	**rather**	**bulky**	**motor**	**boat**	**,**
”	这	年轻的	男人	尖	向下	这	码头	到	在哪里	一个	相当	笨重	发动机	船	,

“年轻人指着码头下停泊的一艘相当笨重的机动船，

[brɔːd] [ʌv; əv] [biːm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [fiːt] ['wɔːtərlaɪn] [wʌz; wəz] [muəd] [hed] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]

broad	**of**	**beam**	**and**	**about**	**thirty**	**feet**	**waterline**	**was**	**moored**	**head**	**out**	**to**	**a**
广阔	的	光束	和	关于	三十	脚	吃水线	曾是	系泊	头	出去	到	一个

['steɪdʒɪŋ] .

staging	**.**
舞台	.

船体宽阔，水线长约三十英尺，船头朝外停泊在码头。

“ ['meri] [dʒeɪn] — [ðæts] [jʊr; jər] [boʊt] , ” [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['jænsi] .

“	**Mary**	**Jane**	**—**	**that's**	**your**	**boat**	**,**	**”**	**announced**	**Mr**	**.**	**Yancy**	**.**
“	玛丽	简	—	那就是	你的	船	,	”	宣布	先生	.	扬西	.

“玛丽·简——那是你的船，”扬西先生宣布道。

“ [ʃiːz] [oʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][noʊ] [lʊks] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['siːwɜːrði] [ænd; ənd] [ʃiːl] [teɪk]

“	**She's**	**old**	**and**	**she**	**ain't**	**got**	**no**	**looks**	**,**	**but**	**she's**	**seaworthy**	**and**	**she'll**	**take**
“	她是	老的	和	她	不是	得到	不	看起来	,	但	她是	适航	和	壳	拿

[juː; jʊ] ['eniwer] .

you	**anywhere**	**.**
你	任何地方	.

“她年纪大了，长相也不怎么样，但她适航，可以带你去任何地方。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs][ɔːr] ['lʌndən] [ɪn] [ðæt] [oʊld][krɑːft] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][paɪl] [ɪ'nʌf]

You	**could**	**run**	**over**	**to**	**Paris**	**or**	**London**	**in**	**that**	**old**	**craft**	**if**	**you**	**could**	**pile**	**enough**
你	可以	跑步	超过	到	巴黎	或者	伦敦	在	那	老的	工艺	如果	你	可以	桩	足够的

[gæs] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] . ”

gas	**aboard**	**her**	**.**	**”**
气体	船上	她	.	”

如果你能在那艘旧船上装满足够的汽油，你就可以开着它飞到巴黎或伦敦了。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['prɪti] [bɪg] , ” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['duːbiəs] .

“	She	looks	pretty	big	,	”	Dorothy's	tone	was	dubious	.
”	她	看起来	漂亮的	大的	,	”	多萝西的	语气	曾是	可疑	.

“她看起来很胖，”多萝西的语气带着怀疑。

“ [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [hɜːr; hər] [baɪ] [maɪ'self] ? ”

“	Think	I	can	handle	her	by	myself	?	”
”	思考	我	能	处理	她	经过	我	?	”

“你觉得我能独自对付她吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪg] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['redɪli] ,

“	She	is	big	,	”	he	admitted	readily	,
”	她	是	大的	,	”	他	承认	容易	,

“她个头很大，”他坦然承认道。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ðɪs]

“	but	she	runs	like	a	sewing	machine	and	she's	all	set	to	be	taken	out	this
”	但	她	跑步	喜欢	一个	缝纫	机器	和	她是	全部	放	到	是	已采取	出去	这

['mɪnɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] . ”

minute	if	you	want	her	.	”
分钟	如果	你	想	她	.	”

“但她跑起来像缝纫机一样快，如果你想要她，她现在就可以立刻出发。”

“ [aɪl] [lʊk] [hɜːr; hər] ['oʊvər] ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

“	I'll	look	her	over	anyway	,	”	she	declared	and	led	the	way	to	the	landing
”	患病的	看	她	超过	反正	,	”	她	声明	和	引领	这	方式	到	这	降落

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

“反正我都要好好看看她，”她说着，带头走向登船台。

['stepɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] ,

Stepping	aboard	the	Mary	Jane	,
步进	船上	这	玛丽	简	,

登上玛丽·简号，

[ʃiː; ʃi] [piːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] [trʌŋk] ['kæbɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɑːkər] ,

she	peeped	into	the	small	trunk	cabin	which	was	scarcely	bigger	than	a	locker	,
她	偷窥	进入	这	小的	树干	舱	哪个	曾是	几乎	大	比	一个	储物柜	,

她向那个比储物柜大不了多少的小行李箱里窥视，

[bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] ['ʃeltər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [reɪn] .

but	would	give	shelter	in	case	of	rain	.
但	会	给	庇护所	在	案件	的	雨	.

但下雨时可以提供遮蔽。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [laɪts] , ['kʌmpəs] , [hɔːrn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['dɪnər]

She	observed	that	there	were	sailing	lights	,	compass	,	horn	and	a	large	dinner
她	观察到	那	那里	是	帆船	灯	,	罗盘	,	喇叭	和	一个	大的	晚餐

[bel] [ɪn] [ə; eɪ] [ræk] ,

bell	in	a	rack	,
钟	在	一个	架子	,

她注意到架子上有航海灯、罗盘、喇叭和一个大餐铃。

[ænd; ənd] [tuː] [laɪf] [priˈzəːvəz] [æz; əz] [wel] .

and	two	life	preservers	as	well	.
和	二	生活	防腐剂	作为	出色地	.

还有两件救生衣。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔkəz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] .

In	one	of	the	lockers	she	came	upon	a	chart	.
在	一	的	这	储物柜	她	来了	之上	一个	图表	.

她在一个储物柜里发现了一张图表。

[stoʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːr,piːk; 'foʊr,piːk] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd]

Stowed	up	in	the	forepeak	were	an	anchor	with	a	coil	of	line	and
已存放	向上	在	这	前峰	是	一个	锚	和	一个	线圈	的	线	和

[θriː] [faɪv] - ['gælən] [tɪnz] [ʌv; əv] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

three	five	-	gallon	tins	of	gasoline	.
三	五	-	加仑	罐头	的	汽油	.

船首舱里存放着一个锚、一卷锚绳和三个五加仑的汽油桶。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['fjuːəl] [tæŋk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] .

A	quick	examination	showed	the	fuel	tank	to	have	been	filled	.
一个	快的	考试	显示	这	燃料	坦克	到	有	到过	已填	.

初步检查发现油箱已加满。

[ðə; ði] ['moʊtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [tuː] - ['sɪlɪndər] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ] [meɪk] -

The	motor	was	a	simple	and	powerful	two	-	cylinder	affair	,	with	make	-
这	发动机	曾是	一个	简单的	和	强大的	二	-	圆柱	事务	,	和	制作	-

[ænd; ənd] - [breɪk] [ɪg'nɪʃn] , ['nɔɪzi] , [bʌt; bət] [dɪ'pendəb(ə)l] ;

and	-	break	ignition	,	noisy	,	but	dependable	;
和	-	休息	点火	,	嘈杂	,	但	可靠的	;

这款发动机结构简单，动力强劲，采用双缸设计，点火方式为断续式，噪音较大，但性能可靠；

[ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['endʒɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['lɑːbstərmən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [hæŋ]

the	sort	of	engine	on	which	the	fishermen	and	lobstermen	along	the	coast	hang
这	种类	的	引擎	在	哪个	这	渔民	和	捕龙虾人	沿着	这	海岸	悬挂

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˌɔːf'ʃɔːr] [wɜːrk] .

their	lives	in	offshore	work	.
他们的	生活	在	离岸	工作	.

这种发动机是沿海渔民和龙虾捕捞者在海上作业时赖以生存的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [oʊld] [tʌb] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]

It	seemed	to	Dorothy	that	it	ought	to	kick	the	shallow	old	tub	along	at	a
它	似乎	到	多萝西	那	它	应该	到	踢	这	浅的	老的	浴缸	沿着	在	一个

[gʊd] [ten] - [nɑːt] [geɪt] .

good	ten	-	knot	gait	.
好的	十	-	结	步态	.

多萝西觉得它应该能让那艘浅浅的旧浴缸以每分钟十节的速度向前行驶。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪt'self] [ðoʊ] ['bætərd] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] ,

The	boat	itself	though	battered	and	dingy	,
这	船	本身	尽管	伤痕累累	和	昏暗的	,

船本身虽然破旧不堪，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [saʊnd] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] .

appeared	to	be	sound	and	staunch	so	far	as	one	could	see	.
出现	到	是	声音	和	坚定	所以	远的	作为	一	可以	看	.

从外观上看，它似乎很结实也很稳固。

“ [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , ” [dɪ'saɪdɪd] ['dɔːrəθi] .

“	I'll	take	her	,	”	decided	Dorothy	.
“	患病的	拿	她	,	”	决定	多萝西	.

“我带她去，”多萝西决定道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [tuː] [ɪk'spensɪv] ? ”

“	That	is	,	if	she's	not	too	expensive	?	”
“	那	是	,	如果	她是	不是	也	昂贵的	?	”

“也就是说，如果她的身价不太高的话？”

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] , [mæm] , ” [ə'sɜːrtɪd] ['jænsi] .

“	I	guess	we	ain't	goin	'	to	fight	about	the	price	,	mam	,	”	asserted	Yancy	.
“	我	猜测	我们	不是	去	-	到	斗争	关于	这	价格	,	妈妈	,	”	断言	扬西	.

“看来我们没必要为价格争吵了，夫人，”扬西断言道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['wɑːntɪn] - [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
“ How long will you be wantin ' her and when do you expect to take her
” 如何 长的 将要 你 是 想要 - 她 和 什么时候 做 你 预计 到 拿 她
[aʊt] ? ”
out ? ”
出去 ? ”

“你打算要她多久？你打算什么时候带她出去？”

“ [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [tə'naɪt] — [ænd; ənd] [aɪl] ['haɪər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . ”
“ Not before nine tonight — and I'll hire her for twenty - four hours . ”
” 不是 前 九 今晚 — 和 患病的 聘请 她 为了 二十 - 四 小时 . ”

“今晚九点前不行——而且我会雇佣她二十四小时。”

“ [oʊ] . [keɪ] . [mæm] .
“ O . K . mam .
” 哦 . K . 妈妈 .

“好的，女士。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] .
You can have her for a year if you want her .
你 能 有 她 为了 一个 年 如果 你 想 她 .

如果你喜欢她，你可以拥有她一年。

[haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [er] [bʌs] ? ”
How about your air bus ? ”
如何 关于 你的 空气 公共汽车 ? ”

你们的空中巴士怎么样?

“ [ʃiːl] [biː; bi] [left] [hɪr] .
“ She'll be left here .
” 壳 是 左边 这里 .

“她将被留在这里。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
I want you to look after her .
我 想 你 到 看 后 她 .

我希望你照顾好她。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['eni] [wɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
I don't think there'll be any wind to speak of .
我 不 思考 将会 是 任何 风 到 说话 的 .

我认为不会有明显的风。

[ʃiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”
She'll be all right where she is . ”
壳 是 全部 正确的 在哪里 她 是 . ”

她待在原地会没事的。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [soʊ] [ɪf] [juːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪ'kjʊr] ,
“ We're going to get rain in a couple of hours , so if you'll make her secure ,
” 是 去 到 得到 雨 在 一个 夫妻 的 小时 , 所以 如果 你会 制作 她 安全的 ,

“几个小时后就要下雨了，所以如果你能确保她安全的话，

[aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [toʊd] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['buːi] ['jɑːndər] .
I'll have her towed out to that buoy yonder .
患病的 有 她 被拖走 出去 到 那 浮标 远处 .

我会让人把她拖到那边的浮标那里。

[aɪl] [rest] ['iziə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [muəd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːk] . ”
I'll rest easier with her moored clear of this dock . ”
患病的 休息 更轻松 和 她 系泊 清除 的 这 码头 . ”

她停泊在远离这个码头的地方，我才能安心。

“ [aɪl] [pʊl] [ðə; ði] ['wɔ:tərpru:f] ['kʌvərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , ”
“ I'll pull the waterproof covers over the cockpits and she'll be all right , ”
“ 患病的 拉 这 防水的 封面 超过 这 驾驶舱 和 壳 是 全部 正确的 , ”
[rɪ'tɜ:rnd] ['dɔ:rəθi] .
returned Dorothy .
返回 多萝西 .

“我会把防水罩盖在驾驶舱上，她就没事了，”多萝西回答道。

“ [ðen] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp][ðə; ði]
“ Then we can go up to your office and fix up the
“ 然后 我们 能 去 向上 到 你的 办公室 和 使固定向上 这
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .
finances .
财政 .

“然后我们可以去你的办公室，把财务问题解决好。”

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
” Chapter VI
” 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [djʊn]
THE HOUSE ON THE DUNES
这 房子 在 这 沙丘

沙丘上的房子

['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [ə'gri:əb(ə)l] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['jænsi] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [neɪm]
Having come to agreeable terms with Mr . Yancy and having secured the name
拥有 来 到 同意 条款 和 先生 . 扬西 和 拥有 安全 这 姓名
[ænd; ənd][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bæbɪlɑ:nz] [best] ['restrɑ:nt] ,
and location of Babylon's best restaurant ,
和 地点 的 巴比伦的 最好的 餐厅 ,

与扬西先生达成一致，并确定了巴比伦最好的餐厅的名称和位置后，

['dɔ:rəθi] [left] [ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˌʌp'taʊn] .
Dorothy left the waterfront and walked uptown .
多萝西 左边 这 滨水区 和 步行 上城区 .

多萝西离开了海滨，向城北方向走去。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] - [wɑ:tʃ] [toʊld][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
A glance at her wrist - watch told her it was not yet seven o'clock .
一个 瞥一眼 在 她 手腕 - 手表 讲述 她 它 曾是 不是 然而 七 点钟 .

她瞥了一眼手表，发现还没到七点。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] ,
She was in no hurry ,
她 曾是 在 不 匆忙 ,

她并不着急。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə] [weɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dɑ:rk] [ɪ'nʌf]
for she had more than two hours to wait before it would be dark enough
为了 她 有 更多的 比 二 小时 到 等待 前 它 会 是 黑暗的 足够的
[tu:; tə][stɑ:rt] .
to start .
到 开始 .

因为她还要等两个多小时，天才会黑到可以开始。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,
So she strolled along the bustling streets of the little city ,
所以 她 漫步 沿着 这 繁华 街道 的 这 小的 城市 ,

于是，她漫步在这座小城熙熙攘攘的街道上。

['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] .

feeling	very	much	pleased	with	the	way	things	were	progressing	.
感觉	非常	很多	高兴	和	这	方式	事物	是	进展	.

我对事情的进展情况非常满意。

['əraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ]

Arrived	at	the	restaurant	,	she	ordered	a	substantial	meal	and	while	waiting
到达的	在	这	餐厅	,	她	订购	一个	重大的	一顿饭	和	尽管	等待

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] ,

for	it	to	be	served	,
为了	它	到	是	服务	,

她到达餐厅后，点了一份丰盛的餐点，在等待上菜的过程中，

[sɔːt] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] .

sought	a	telephone	booth	.
寻求	一个	电话	展位	.

找了个电话亭。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][toʊl]['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [nuː] ['keɪnən] .

She	asked	for	the	toll	operator	and	put	in	a	call	for	New	Canaan	.
她	问	为了	这	收费	操作员	和	放	在	一个	称呼	为了	新的	迦南	.

她询问收费站工作人员，并拨打了新迦南的电话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .

A	little	while	later	she	was	summoned	to	the	phone	.
一个	小的	尽管	之后	她	曾是	被召唤	到	这	电话	.

过了一会儿，她被叫去接电话。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['lɪzi] ?

“	Is	that	you	,	Lizzie	?
“	是	那	你	,	莉齐	?

“是你吗，莉齐？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] — ” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['suːðɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	—	no	,	no	,	I'm	perfectly	all	right	—	”	she	spoke	soothingly	into	the
我	—	不	,	不	,	我是	完美	全部	正确的	—	”	她	辐	舒缓地	进入	这

[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

transmitter	.
发射机	.

“我——不，不，我很好——”她对着发射器轻声说道。

“ [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

“	Don't	worry	about	me	,	please	.
“	不	担心	关于	我	,	请	.

“请不要担心我。”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

I've	had	to	go	out	of	town	,
我已经	有	到	去	出去	的	镇	,

我不得不出城。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	wanted	to	let	you	know	that	I	won't	be	back	till	morning	.
和	我	通缉	到	让	你	知道	那	我	惯于	是	后退	直到	早晨	.

我想告诉你，我明天早上才能回来。

['nevər] [maɪnd] , [naʊ] .
Never mind , now .
绝不 头脑 , 现在 .

算了，现在没事了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] .
I'll see you tomorrow .
患病的 看 你 明天 .

明天见。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,
" She replaced the receiver and went back to her table ,
" 她 替换 这 接收者 和 去 后退 到 她 桌子 ,

她重新接通了话筒，然后回到桌边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɪzɪz] [dɪ'stræktɪd] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði]
a little smile on her lips at the memory of Lizzie's distracted voice over the
一个 小的 微笑 在 她 嘴唇 在 这 记忆 的 莉齐的 愣 嗓音 超过 这
['waɪər] .
wire .
金属丝 .

想起莉齐在电话那头心不在焉的声音，她嘴角不禁露出一丝微笑。

" [pʊr] ['lɪzi] !
" Poor Lizzie !
" 贫穷的 莉齐 !

“可怜的莉齐！”

[ʃiːz] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [maɪ] - [waɪld] [dɔɪnz] - , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
She's all worked up again at what she calls my ' wild doin's ' , " she thought .
她是 全部 工作 向上 再次 在 什么 她 呼叫 我的 - 荒野 行动 - , " 她 想法 .

“她又开始对我所谓的‘疯狂举动’激动起来了，”她心想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [glɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [iːt] ['hɑːrtɪli] .
And with a determined glint in her eyes , she proceeded to eat heartily .
和 和 一个 决定 闪烁 在 她 眼睛 , 她 继续 到 吃 衷心地 .

她眼中闪过一丝坚定的光芒，然后开始狼吞虎咽地吃了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]
When she had finished , she asked at the desk for a sheet of paper and
什么时候 她 有 完成的 , 她 问 在 这 桌子 为了 一个 床单 的 纸 和
[æn; ən] ['envəloʊp] .
an envelope .
一个 信封 .

她做完后，到前台要了一张纸和一个信封。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðiːz] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪbl] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
She took these over to her table , ordered a second cup of coffee ,
她 采取 这些 超过 到 她 桌子 , 订购 一个 第二 杯子 的 咖啡 ,

她把这些东西拿到桌上，又点了一杯咖啡。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['letər] .
and began to compose a letter .
和 开始 到 撰写 一个 信 .

于是开始写信。

[ðɪs] [tʊk] [hɜːr; hər][sʌm; səm][taɪm] , [fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər] [məˈnuːvəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

This	took	her	some	time	,	for	in	it	she	explained	her	maneuvers	during	the
这	采取	她	一些	时间	,	为了	在	它	她	解释	她	机动	期间	这

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

她花了一些时间，因为她在信中解释了她下午的行动。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ɪgˈzækt][loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [djʊn] ,

and	gave	the	exact	location	of	the	cottage	on	the	dunes	,
和	给予	这	精确的	地点	的	这	小屋	在	这	沙丘	,

并给出了小屋在沙丘上的确切位置。

[wer] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ˈpleɪnz] [ˈpaɪlət][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] .

where	she	believed	the	Mystery	Plane's	pilot	had	been	bound	.
在哪里	她	相信	这	神秘	飞机的	飞行员	有	到过	边界	.

她认为神秘飞机的飞行员被绑在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdrest]

She	ended	with	a	sketch	of	her	plans	for	the	evening	and	addressed
她	结束	和	一个	草图	的	她	计划	为了	这	晚上	和	已解决

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [tuː; tə] [ˈteri] [ˈwɔltɚz] - [ˈfɑːðər] .

the	envelope	to	Terry	Walters	'	father	.
这	信封	到	特里	沃尔特斯	-	父亲	.

最后，她画了一张当晚计划的草图，并将信封寄给了特里·沃尔特斯的父亲。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [naʊ] [ˈiːzi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪsədˈventʃər] ,

With	her	mind	now	easy	in	case	of	misadventure	,
和	她	头脑	现在	简单的	在	案件	的	不幸遭遇	,

现在她可以安心应对可能发生的意外了。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] [bɪl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] .

she	paid	her	bill	and	walked	back	to	the	water	front	.
她	有薪酬的	她	账单	和	步行	后退	到	这	水	正面	.

她付了账，然后走回了水边。

“ [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [mɪs] ['dɪksən] , ” ['griːtɪd] ['jænsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

“	Good	evening	,	Miss	Dixon	,	”	greeted	Yancy	as	she	stepped	into	his	office	.
“	好的	晚上	,	错过	迪克森	,	”	问候	扬西	作为	她	步	进入	他的	办公室	.

“晚上好，迪克森小姐，”扬西走进他的办公室时向他问好。

“ [aɪv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] .

“	I've	done	what	you	asked	me	to	.
“	我已经	完毕	什么	你	问	我	到	.

“我已经按照你的要求做了。”

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kliːn] ['blæŋkits] ,

You'll	find	a	pair	of	clean	blankets	,
你会	寻找	一个	一对	的	干净的	毯子	,

你会发现两条干净的毯子，

[sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['iːtəbəlz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['meri] ['dʒeɪnz]['kæbɪn] .

some	fresh	water	and	eatables	for	two	days	stowed	in	the	Mary	Jane's	cabin	.
一些	新鲜的	水	和	食物	为了	二	天	已存放	在	这	玛丽	简的	舱	.

玛丽·简的小屋里存放了一些清水和足够两天食用的食物。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðæt] [lɔːŋ] ,

I	know	you	don't	intend	to	be	out	that	long	,
我	知道	你	不	打算	到	是	出去	那	长的	,

我知道你并不打算离开那么久，

[bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grʌb] . ”

but	it's	always	wise	to	be	on	the	safe	side	with	the	grub	.	”
但	它是	总是	明智的	到	是	在	这	安全的	边	和	这	幼虫	.	”

但吃东西的时候谨慎点总是没错的。

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
”	谢谢	.

“谢谢。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [help] .

You're	a	great	help	.
你是	一个	伟大的	帮助	.

你帮了我很大的忙。

[naʊ] , [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʌv] [ɔːf] .

Now	,	just	one	thing	more	before	I	shove	off	.
现在	,	只是	一	事物	更多的	前	我	推	离开	.

现在，在我离开之前，还有最后一件事。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪv] ['rentɪd] [jʊr; jər] [boʊt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

Although	I've	rented	your	boat	for	twenty	-	four	hours	,
虽然	我已经	租来的	你的	船	为了	二十	-	四	小时	,

虽然我租用你的船只有二十四小时，

[aɪ] ['riːəli] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪtɪst] .

I	really	expect	to	be	back	here	tomorrow	morning	at	the	latest	.
我	真的	预计	到	是	后退	这里	明天	早晨	在	这	最新的	.

我最迟预计明天早上就能回到这里。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [tɜːrn] [ʌp] [baɪ] [nuːn] ,

If	I	don't	turn	up	by	noon	,
如果	我	不	转动	向上	经过	中午	,

如果我中午之前没到，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [send] [ðɪs] ['letər] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɔltɚz] [ɪn] [nuː] ['keɪnən] ? ”

will	you	please	send	this	letter	by	special	delivery	to	Mr	.	Walters	in	New	Canaan	?	”
将要	你	请	发送	这	信	经过	特别的	送货	到	先生	.	沃尔特斯	在	新的	迦南	?	”

请您用专递将这封信寄给住在新迦南的沃尔特斯先生好吗?

“ [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	I	sure	will	,	Miss	Dixon	.
”	我	当然	将要	,	错过	迪克森	.

“我一定会的，迪克森小姐。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

But	you're	not	lookin	'	for	trouble	,	are	you	?
但	你是	不是	在看	-	为了	麻烦	,	是	你	?

但你不想惹麻烦，对吧?

” ['dɔːrəθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	Dorothy	shook	her	head	and	smiled	.
”	多萝西	摇晃	她	头	和	微笑	.

多萝西摇了摇头，笑了。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['jænsi] .

“	Nothing	like	that	,	Mr	.	Yancy	.
”	没有什么	喜欢	那	,	先生	.	扬西	.

“完全不是那样的，扬西先生。”

[aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] ['mɪstər] . ['wɔltɚz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] . ”

I	just	want	Mr	.	Walters	to	know	where	I	am	and	what	I'm	doing	.	”
我	只是	想	先生	.	沃尔特斯	到	知道	在哪里	我	是	和	什么	我是	正在做	.	”

我只是想让沃尔特斯先生知道我在哪里，在做什么。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] , [mæm] .
“ Good enough , Mam .
“ 好的 足够的 , 妈妈 .

“足够好了，夫人。”

['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː] ? ”
Anything else I can do ? ”
任何事物 别的 我 能 做 ? ”

还有什么我可以做的吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Not a thing , thank you .
“ 不是 一个 事物 , 感谢 你 .

“没什么，谢谢。”

[dəunt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Don't bother to come down to the wharf with me .
不 打扰 到 来 向下 到 这 码头 和 我 .

不用跟我一起去码头了。

[aɪv] [gɑːt] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ə'bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][set] [aʊt] . ”
I've got several things I want to do aboard before I set out . ”
我已经 得到 一些 事物 我 想 到 做 船上 前 我 放 出去 . ”

出发前，我还有几件事想在船上完成。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
“ Just as you say .
“ 只是 作为 你 说 .

正如你所说。

[gʊd] [lʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] .
Good luck and a pleasant trip .
好的 运气 和 一个 令人愉快的 旅行 .

祝你好运，旅途愉快。

” [jænsːz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [grɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [kæp][tuː; tə]
” Yancy's honest face wore a beaming grin as he doffed his tattered cap to
” 扬西的 诚实的 脸 穿着 一个 光芒四射 咧嘴笑 作为 他 脱掉 他的 破烂 帽 到
['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

“扬西诚实的脸上露出灿烂的笑容，他脱下破旧的帽子向多萝西致意。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ Thank you again .
“ 感谢 你 再次 .

再次感谢。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” ['dɔːrəθi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [jænsːz] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] [reɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]
” Dorothy went outside and found that Yancy's prediction of rain earlier in the
” 多萝西 去 外部 和 成立 那 扬西的 预言 的 雨 早些时候 在 这
['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] .
evening had been justified .
晚上 有 到过 合理的 .

“多萝西走到外面，发现扬西傍晚早些时候预言的下雨的天气预报是正确的。”

“ ['lʌki] [ðɪs] [ɪz]['drɪz(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɑ:g] ,
“ Lucky this is drizzle instead of fog ,
“ 幸运的 这 是 细雨 反而 的 多雾路段 ,

“幸好是毛毛雨而不是大雾。”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] .
” she thought as she hurried down to the landing stage .
” 她 想法 作为 她 慌忙 向下 到 这 降落 阶段 .

她一边想着，一边匆匆走向登机台。

“ [aɪ'd][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] ['nævə,geɪtɪŋ] [blaɪnd][ɑ:n] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] !
“ I'd be out of luck navigating blind on Great South Bay !
“ ID 是 出去 的 运气 导航 瞎的 在 伟大的 南 湾 !

“如果在大南湾盲目航行，我肯定走不了路！”

” [ʃi:; ʃi] [dʌv] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meri] ['dʒeɪnz]['kæbɪn][ænd; ənd]['æftər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['fæʃnd] [ɔɪl][læmp]
” She dove into the Mary Jane's cabin and after lighting the old fashioned oil lamp
” 她 鸽子 进入 这 玛丽 简的 舱 和 后 灯光 这 老的 造型 油 灯
[ɪn][ɪts] ['swɪŋɪŋ] ['brækɪt] ,
in its swinging bracket ,
在 它是 摇摆 括号 ,

她冲进玛丽·简的小屋，点燃了摇摇晃晃的老式油灯后，

[pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['slɪkər] [ænd; ənd] [sau'westə] .
put on her slicker and sou'wester .
放 在 她 雨衣 和 西南风 .

她穿上雨衣和防风帽。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fiʃt] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:kər] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst]
Then she fished the chart of the bay out of the locker and spent the next
然后 她 钓鱼 这 图表 的 这 湾 出去 的 这 储物柜 和 花费 这 下一个
['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tensɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['wɔ:tərz] .
quarter of an hour in an intensive study of local waters .
四分之一 的 一个 小时 在 一个 密集的 学习 的 当地的 水 .

然后她从储物柜里翻出海湾海图，花了十五分钟时间深入研究当地水域。

['hævɪŋ] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ʃi:; ʃi] [plɔtid] [hɜ:r; hər]
Having gained an intimate picture of this part of the bay , she plotted her
拥有 获得 一个 亲密的 图片 的 这 部分 的 这 湾 , 她 绘制 她
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

在对海湾这一区域有了较为深入的了解之后，她开始规划路线。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [fu:d] .
and checked up on the blankets and food .
和 已检查 向上 在 这 毯子 和 食物 .

并检查了毯子和食物的情况。

[ðæt] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [blu:] [aʊt] [ðə; ði][læmp] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
That done , she blew out the lamp , picked up the anchor and left the cabin ,
那 完毕 , 她 吹 出去 这 灯 , 挑选 向上 这 锚 和 左边 这 舱 ,

做完这些事后，她吹灭了灯，拿起锚，离开了船舱。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
closing the door behind her .
结束 这 门 在后面 她 .

她随手关上了身后的门。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɪz(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
Outside in the drizzle , she deposited her burden in the bow ,
外部 在 这 细雨 , 她 已存 她 负担 在 这 弓 ,

外面细雨蒙蒙，她把重物放在弓上。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] [roʊp] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [boʊlt] [ɪn] [ðə; ði] ['dekɪŋ] .

making	the	anchor	rope	fast	to	a	ring	bolt	in	the	decking	.
制作	这	锚	绳索	快速地	到	一个	戒指	螺栓	在	这	甲板	.

将锚绳牢固地系在甲板上的环形螺栓上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æft] , [kæst] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Then	she	put	a	match	to	the	side	lights	and	coming	aft	,	cast	off	from	the
然后	她	放	一个	匹配	到	这	边	灯	和	未来	后部	,	投掷	离开	从	这

['steɪdʒɪŋ] .

staging	.
舞台	.

然后她点燃了舷灯，向后驶去，脱离了舞台。

[nekst] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['moʊtər] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

Next	,	she	started	the	motor	,	a	difficult	undertaking	.
下一个	,	她	开始	这	发动机	,	一个	难的	承诺	.

接下来，她启动了发动机，这是一项艰巨的任务。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [hiːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['flaɪwiːl] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

At	the	third	or	fourth	heave	of	the	heavy	flywheel	it	got	away	with	a	series
在	这	第三	或者	第四	举	的	这	重的	飞轮	它	得到	离开	和	一个	系列

[ʌv; əv] ['bɑːkiŋ] [kɔfs] .

of	barking	coughs	.
的	叫声	咳嗽	.

在沉重的飞轮第三次或第四次猛烈转动时，它发出了一连串犬吠般的咳嗽声，然后逃走了。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

She	slid	in	behind	the	steering	wheel	and	they	headed	out	across	the	bay	.
她	滑行	在	在后面	这	转向	车轮	和	他们	标题	出去	穿过	这	湾	.

她滑进驾驶座，他们驶向海湾。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [reɪn] , [ˌvɪzə'bɪləti] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər]

Night	had	fallen	,	but	notwithstanding	the	light	rain	,	visibility	on	the	water
夜晚	有	倒下	,	但	虽然	这	光	雨	,	能见度	在	这	水

[wʌz; wəz] [gʊd] .

was	good	.
曾是	好的	.

夜幕降临，尽管下着小雨，但水面上的能见度很好。

[ðə; ði] [taɪd] , [æz; əz] ['dɔːrəθi] [nuː] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [flʌd] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [streɪt] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər]

The	tide	,	as	Dorothy	knew	,	was	at	the	flood	,	so	she	cut	straight	across	for
这	潮	,	作为	多萝西	知道	,	曾是	在	这	洪水	,	所以	她	切	直的	穿过	为了

[ðə; ði] [dʌl] ,

the	dull	,
这	乏味的	,

多萝西知道，现在正值涨潮期，所以她径直穿过河面，走向那条昏暗的河道。

[ˌɪntər'mɪtənt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ['aɪlənd] [laɪt] .

intermittent	glow	of	the	Fire	Island	Light	.
间歇性的	辉光	的	这	火	岛	光	.

火岛灯塔间歇性发光。

[ðə; ði] [boʊt] [ræn] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [geɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [fʊl] [gæs] .

The	boat	ran	strongly	and	well	and	Dorothy	gave	the	engine	full	gas	.
这	船	跑	强烈	和	出色地	和	多萝西	给予	这	引擎	满的	气体	.

船行驶得很强劲有力，多萝西把油门踩到底。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈprɪmətɪv] [taɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][æpt][tuː; tə] [ˈsʌfər]
She **knew** **from** **experience** **that** **one** **of** **its** **primitive** **type** **was** **not** **apt** **to** **suffer**
她 知道 从 经验 那 一 的 它是 原始 类型 曾是 不是 易于 到 遭受
[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvn] ,
from **being** **driven** **,**
从 存在 驱动 ,

她从经验中得知，其中一种原始类型的动物不太容易受到驱赶的影响。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [mɔːr] [ˈiːvnli] .
but **on** **the** **contrary** **was** **inclined** **to** **run** **more** **evenly** **.**
但 在 这 相反 曾是 倾斜 到 跑步 更多的 均匀地 .

相反，他倾向于跑得更平稳。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] [ɑːn] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] ,
It **had** **been** **at** **least** **two** **years** **since** **she** **had** **sailed** **on** **Great** **South** **Bay** **,**
它 有 到过 在 至少 二 年 自从 她 有 航行 在 伟大的 南 湾 ,

她至少有两年没在大南湾航行过了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] , [ˈʃæloʊ] [ˈpʌd(ə)l] ,
but **she** **remembered** **it** **to** **be** **a** **big** **,** **shallow** **puddle** **,**
但 她 记得 它 到 是 一个 大的 , 浅的 水坑 ,

但她记得那是一个又大又浅的水坑。

[wer] [ɪn][moʊst][ˈpleɪsɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈkæpsaɪzd] [maɪt] [stænd][ɑːn] [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði][boʊt]
where **in** **most** **places** **a** **person** **capsized** **might** **stand** **on** **bottom** **and** **right** **the** **boat**
在哪里 在 最多 地方 一个 人 倾覆 可能 站立 在 底部 和 正确的 这 船
.
:
.

在大多数地方，船翻了，人可能会站在船底，然后把船扶正。

“ [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
“ **No** **danger** **of** **capsizing** **with** **the** **Mary** **Jane** **,** **”** **she** **reflected** **,**
” 不 危险 的 倾覆 和 这 玛丽 简 , ” 她 反映 ,

“玛丽·简号不会有倾覆的危险，”她心想。

“ [ʃiːz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊndər] — [aɪl] [bet] [ʃiːd] [floʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [duː] !
“ **she's** **built** **on** **the** **lines** **of** **a** **flounder** **—** **I'll** **bet** **she'd** **float** **in** **a** **heavy** **dew** **!**
” 她是 建造 在 这 线条 的 一个 比目鱼 — 患病的 赌注 棚 漂浮 在 一个 重的 露 !

“她的体型像比目鱼——我敢打赌，她会在浓重的露水中漂浮！”

” [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [ʌv; əv] [taɪd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld]
” **The** **two** **and** **a** **half** **feet** **of** **tide** **made** **it** **possible** **for** **her** **to** **hold**
” 这 二 和 一个 一半 脚 的 潮 制成 它 可能的 为了 她 到 抓住
[ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][sænd] [djʊn] .
a **straight** **course** **and** **presently** **she** **could** **see** **the** **dim** **outline** **of** **sand** **dunes** **.**
一个 直的 课程 和 目前 她 可以 看 这 暗淡 大纲 的 沙 沙丘 .

“两英尺半的潮水使她能够保持直线航行，很快她就看到了沙丘模糊的轮廓。”

[ðə; ði] [feɪnt] ['iːstərli] [dræft][ʌv; əv] [er] [brɔːt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [swel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
The **faint** **easterly** **draft** **of** **air** **brought** **the** **roar** **of** **the** **Atlantic** **swell** **as** **it**
这 头晕的 东风 草稿 的 空气 带来 这 吼 的 这 大西洋 膨胀 作为 它
[buːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
boomed **upon** **the** **beach** **outside** **.**
蓬勃发展 之上 这 海滩 外部 .

一股微弱的东风带来了大西洋巨浪拍打海滩的轰鸣声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
It **was** **time** **to** **change** **her** **course** **.**
它 曾是 时间 到 改变 她 课程 .

她该改变方向了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [swʌŋ] [ðə; ði]['meri][dʒeɪn][tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] ['streitniŋ]

A	quarter	turn	of	the	wheel	swung	the	Mary	Jane	to	port	and	straightening
一个	四分之一	转动	的	这	车轮	摇摆	这	玛丽	简	到	港口	和	拉直

[aʊt] ,

out	,
出去	,

转动方向盘四分之一圈，玛丽·简号向左舷摆动并恢复了直线航行。

[ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ɪnlet] .

she	headed	across	the	inlet	.
她	标题	穿过	这	进口	.

她向海湾对岸走去。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [djʊn] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər] [saɪd] .

Five	minutes	later	she	had	picked	up	the	dunes	on	the	farther	side	.
五	分钟	之后	她	有	挑选	向上	这	沙丘	在	这	更远	边	.

五分钟后，她就找到了对面的沙丘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [djʊn] [ɔːf][hɜːr; hər]['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] ,

With	the	dunes	off	her	starboard	quarter	,
和	这	沙丘	离开	她	右舷	四分之一	,

沙丘在她右舷后方，

['dɔːrəθi] [meɪd] [ðə; ði] [wiːl] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][kɔːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Dorothy	made	the	wheel	fast	with	a	bight	of	cord	she	had	cut	for	the
多萝西	制成	这	车轮	快速地	和	一个	海湾	的	绳索	她	有	切	为了	这

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

多萝西用她特意剪下的一段绳子把轮子固定住了。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɜːr; hər][saɪd] [laɪts] .

and	going	forward	,	extinguished	her	side	lights	.
和	去	向前	,	熄灭	她	边	灯	.

然后，她向前走去，熄灭了侧灯。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [stiəd] [dʒʌst][æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz] ['seɪfti]

Back	at	the	wheel	again	,	she	steered	just	as	close	to	the	shore	as	safety
后退	在	这	车轮	再次	,	她	转向	只是	作为	关闭	到	这	支撑	作为	安全

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

她重新掌舵，尽可能靠近岸边行驶，以确保安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] .

For	the	next	couple	of	miles	she	ran	along	the	shallows	.
为了	这	下一个	夫妻	的	英里	她	跑	沿着	这	浅滩	.

接下来的几英里，她沿着浅滩奔跑。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] !

“	Thank	goodness	!
“	感谢	善良	!

“谢天谢地!

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] .

”	she	muttered	at	last	.
”	她	低声说道	在	最后的	.

她最后低声说道。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] [ˌɪn'ʃɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɜ:r; hər]['moʊtər][ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l]

Swinging	**the**	**Mary**	**Jane**	**inshore**	**,**	**she**	**cut**	**her**	**motor**	**and**	**headed**	**into**	**a**	**small**
摇摆	这	玛丽	简	近岸	,	她	切	她	发动机	和	标题	进入	一个	小的

[koʊv] ,

cove	**,**
海湾	,

她驾驶着"玛丽·简"号驶向岸边，关掉发动机，开进了一个小海湾。

[tu:; tə] [graʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ɑ:n][ə; eɪ] ['pebli] [bi:tʃ] .

to	**ground**	**a**	**moment**	**later**	**on**	**a**	**pebbly**	**beach**	**.**
到	地面	一个	片刻	之后	在	一个	卵石状	海滩	.

片刻之后，飞机降落在鹅卵石海滩上。

['sprɪŋɪŋ] [ə'ʃɔ:r] ,

Springing	**ashore**	**,**
弹簧	岸上	,

跃上岸，

['dɔ:rəθi] ['drægd] [ðə; ði] ['æŋkər] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

Dorothy	**dragged**	**the**	**anchor**	**up**	**the**	**beach**	**and**	**buried**	**it**	**at**	**its**	**full**	**length**	**of**
多萝西	拖拽	这	锚	向上	这	海滩	和	埋葬	它	在	它是	满的	长度	的

[roʊp] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

rope	**in**	**the**	**sand**	**.**
绳索	在	这	沙	.

多萝西把锚拖到沙滩上，把锚绳全长都埋进了沙子里。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

Then	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**satisfaction**	**,**	**she**	**straightened**	**her**	**back**	**and**	**took**	**a**
然后	和	一个	叹	的	满意	,	她	拉直	她	后退	和	采取	一个

['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

survey	**of**	**her**	**surroundings**	**.**
民意调查	的	她	周围环境	.

然后，她满意地叹了口气，挺直了腰背，环顾四周。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:tʃ] [ræn] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [kʌp] - [ʃeɪpt] ['hɑ:loʊ] , [en'kʌmpəst] [baɪ] [haɪ] [sænd] [djʊn] .

The	**little**	**beach**	**ran**	**up**	**to**	**a**	**cup**	**-**	**shaped**	**hollow**	**,**	**encompassed**	**by**	**high**	**sand**	**dunes**	**.**
这	小的	海滩	跑	向上	到	一个	杯子	-	形状	空洞的	,	包括	经过	高的	沙	沙丘	.

这片小沙滩一直延伸到一个杯状洼地，周围环绕着高高的沙丘。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['ɪnlet][ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] - [skeɪl] [tʃɑ:rt] ,

She	**had**	**noticed**	**the**	**inlet**	**on**	**the**	**large**	**-**	**scale**	**chart**	**,**
她	有	注意到	这	进口	在	这	大的	-	规模	图表	,

她在大比例尺海图上注意到了那个入海口。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['fɪgjərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd]

and	**chose**	**it**	**because**	**she**	**figured**	**that**	**it**	**lay**	**about**	**a**	**mile**	**on**	**the**	**near**	**side**
和	选择	它	因为	她	想	那	它	躺	关于	一个	英里	在	这	靠近	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] .

of	**the**	**cottage**	**she**	**sought**	**.**
的	这	小屋	她	寻求	.

她之所以选择那里，是因为她估计它位于她要找的小屋近侧大约一英里处。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['moʊtər][boʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn]

And	**since**	**she**	**had**	**decided**	**to**	**use**	**the**	**motor**	**boat**	**instead**	**of**	**the**	**plane**
和	自从	她	有	决定	到	使用	这	发动机	船	反而	的	这	飞机

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] ,

because	**she**	**wanted**	**to**	**cover**	**her**	**approach**	**,**
因为	她	通缉	到	覆盖	她	方法	,

由于她决定使用快艇而不是飞机，因为她想掩护自己的进场路线，

[ðɪs] [spɑːt] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

this	spot	seemed	made	to	order	for	her	purpose	.
这	点	似乎	制成	到	命令	为了	她	目的	.

这个地方似乎是为她量身打造的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [skænd] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst]

Her	eyes	scanned	the	skyline	,	and	for	a	moment	her	heart	almost
她	眼睛	扫描	这	天际线	,	和	为了	一个	片刻	她	心	几乎

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

她的目光扫过天际线，那一刻，她的心跳几乎停止了。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [muːv] [ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,

Surely	she	had	seen	the	head	of	a	man	move	in	that	clump	of	long	,
一定	她	有	已见	这	头	的	一个	男人	移动	在	那	丛	的	长的	,

她肯定看到那团长长的头发里有一个男人的头在动，

[kɔːrs] ['graːsiz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] !

coarse	grasses	at	the	top	of	the	incline	!
粗	草	在	这	顶部	的	这	倾斜	!

坡顶长满了粗糙的野草!

['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

Standing	perfectly	still	,	although	her	body	tingled	with	excitement	,	she	continued
常设	完美	仍然	,	虽然	她	身体	刺痛	和	激动	,	她	持续

[tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [klʌmp] .

to	stare	at	the	suspicious	clump	.
到	盯	在	这	可疑的	丛	.

她一动不动地站着，虽然身体兴奋得浑身发麻，但她还是继续盯着那团可疑的东西。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Then	with	characteristic	decision	,
然后	和	特征	决定	,

然后，凭借其特有的决定，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] .

she	drew	a	revolver	from	her	pocket	and	raced	up	the	side	of	the	dune	.
她	画	一个	左轮手枪	从	她	口袋	和	比赛	向上	这	边	的	这	沙丘	.

她从口袋里掏出一把左轮手枪，飞快地冲上沙丘。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ig'zəːtid][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː]

But	although	she	exerted	herself	to	the	utmost	,	her	progress	was	much	too
但	虽然	她	施加	她自己	到	这	极致	,	她	进步	曾是	很多	也

[sloʊ] .

slow	.
慢的	.

尽管她竭尽全力，但进展却太慢了。

[hɜːr; hər] [fiːt] [sæŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['weɪdɪŋ] ,

Her	feet	sank	deep	in	the	shifting	sand	until	she	was	literally	wading	,
她	脚	沉没	深的	在	这	转变	沙	直到	她	曾是	字面上地	涉水	,

她的双脚深深陷进流沙中，直到她不得不涉水而行。

['klɔɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [hænd][fɔːr; fər][hoʊldz][ɑːn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] - .

clawing	with	her	free	hand	for	holds	on	the	waving	sandgrass	.
爪子	和	她	自由的	手	为了	持有	在	这	挥手	-	.

她用空着的那只手拼命地抓着摇曳的沙草。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] , ['oʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [noʊ] [wʌn]

Panting	and	floundering	,	she	pulled	herself	to	the	top	,	only	to	find	no	one
喘息	和	挣扎	,	她	拉	她自己	到	这	顶部	,	仅有的	到	寻找	不	一

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她气喘吁吁、挣扎着爬到顶端，却发现那里空无一人。

[nɔ:r] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

Nor	so	far	as	she	could	see	was	there	any	living	thing	in	sight	.
也不	所以	远的	作为	她	可以	看	曾是	那里	任何	活的	事物	在	视线	.

她目之所及之处，也没有任何生物的踪迹。

[ðə; ði] [di:p] [bu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜ:rf] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [hɪr] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] ,

The	deep	boom	of	the	surf	was	louder	here	,	and	peering	through	the	rain	,
这	深的	繁荣	的	这	冲浪	曾是	更大声	这里	,	和	窥视	通过	这	雨	,

这里海浪的轰鸣声更加响亮，透过雨幕向外望去，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [bi:tʃ] ['paʊndɪd] [baɪ] ['koʊmərz] ,

she	made	out	the	long	stretch	of	beach	pounded	by	combers	,
她	制成	出去	这	长的	拉紧	的	海滩	猛击	经过	梳子	,

她辨认出绵延的沙滩被海浪拍打得坑坑洼洼。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

not	more	than	a	couple	of	hundred	yards	away	.
不是	更多的	比	一个	夫妻	的	百	码	离开	.

距离不超过几百码。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ['twɪŋkəld] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ]

Some	distance	to	the	right	,	facing	the	ocean	twinkled	the	lights	of	a	row
一些	距离	到	这	正确的	,	面向	这	海洋	闪烁	这	灯	的	一个	排

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['kɔtidʒz] .

of	summer	cottages	.
的	夏天	小屋	.

右侧不远处，面向大海，一排避暑别墅的灯光闪烁。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [left] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [tɪr] ['æftər] [tɪr] [ʌv; əv] [græs] - ['tɑ:pt] [djʊn]

To	her	left	nothing	could	be	seen	but	tier	after	tier	of	grass	-	topped	dunes
到	她	左边	没有什么	可以	是	已见	但	层级	后	层级	的	草	-	顶峰	沙丘

,

,

,

在她左侧，除了层层叠叠、草皮覆盖的沙丘之外，什么也看不到。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bæriər] [ʌv; əv] [sænd] [bɪ'twi:n] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] , [bli:k]

a	narrow	barrier	of	sand	between	Great	South	Bay	and	the	Atlantic	Ocean	,	bleak
一个	狭窄的	障碍	的	沙	之间	伟大的	南	湾	和	这	大西洋	海洋	,	苍凉

[ænd; ənd] ['desələt] ,

and	desolate	,
和	荒凉	,

大南湾和大西洋之间一道狭窄的沙洲，荒凉而萧瑟。

[ɪk'stendɪŋ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] .

extending	farther	than	the	eye	could	reach	.
扩展	更远	比	这	眼睛	可以	抵达	.

延伸到眼睛无法触及的地方。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['dɔ:rəθi] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Despite	this	evidence	to	the	contrary	,	Dorothy	still	retained	the	impression	that	she
尽管	这	证据	到	这	相反	,	多萝西	仍然	保留	这	印象	那	她

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

was	not	alone	.
曾是	不是	独自的	.

尽管有相反的证据，多萝西仍然觉得她并不孤单。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'i:zi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] .

She	had	an	uneasy	conviction	that	she	was	being	watched	.
她	有	一个	不安	定罪	那	她	曾是	存在	观看	.

她隐隐觉得有人在监视她。

[ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] .

She	shivered	.
她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" [maɪ] [nə:vs] [mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] ['fʌzi] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	My	nerves	must	be	going	fuzzy	,	"	she	thought	disgustedly	.
"	我的	神经	必须	是	去	模糊	,	"	她	想法	厌恶地	.

"我的神经一定是出问题了，"她厌恶地想。

" [aɪ] [kɑ:nt] [rɪsk] ['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

"	I	can't	risk	using	a	flash	,
"	我	不能	风险	使用	一个	闪光	,

"我不能冒险使用闪光灯，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [træks] [ðɪs] [stɪf] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld]

and	if	there	were	any	tracks	this	stiff	breeze	from	the	sea	would	have	filled
和	如果	那里	是	任何	轨道	这	僵硬的	微风	从	这	海	会	有	已填

[ðem; ðəm][ɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [hɪr] .

them	in	while	I	was	climbing	up	here	.
他们	在	尽管	我	曾是	攀登	向上	这里	.

如果这里有任何车辙，那么在我爬上来的时候，这股来自大海的强劲海风就会把它们填满。

[wel] , [get] ['goʊɪŋ] , ['dɔ:rəθi] , [maɪ][gɜ:rl] — [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kri:ps] — [gʊd]

Well	,	get	going	,	Dorothy	,	my	girl	—	this	place	is	giving	you	the	creeps	—	good
出色地	,	得到	去	,	多萝西	,	我的	女孩	—	这	地方	是	给予	你	这	令人毛骨悚然	—	好的

[ænd; ənd] ['plenti] .

and	plenty	.
和	很多	.

好了，多萝西，我的孩子，快走吧——这个地方让你毛骨悚然——非常非常毛骨悚然。

" [ðə; ði][koʊlt][wʌz; wəz] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['slɪkər] ,

"	The	Colt	was	slipped	back	into	her	slicker	,
"	这	小马	曾是	滑倒了	后退	进入	她	雨衣	,

"柯尔特手枪被塞回了她的雨衣里。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trʌdʒd] [θru:] [ðə; ði] [lu:s] [sænd][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [bi:tʃ] .

and	she	trudged	through	the	loose	sand	to	the	black	stretch	of	ocean	beach	.
和	她	艰难跋涉	通过	这	松动的	沙	到	这	黑色的	拉紧	的	海洋	海滩	.

她艰难地穿过松软的沙子，来到了黑色的海滩上。

[hɪr] , ['wɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kɔtidʒz] ,

Here	,	walking	was	better	,	and	turning	her	back	on	the	lighted	cottages	,
这里	,	步行	曾是	更好的	,	和	转弯	她	后退	在	这	照明	小屋	,

在这里，步行更好，她背对着灯火通明的农舍，

[ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] ['ʃɪŋgl] [baɪ][ðə; ði][sɜ:rf] .

she	set	out	along	the	hard	shingle	by	the	surf	.
她	放	出去	沿着	这	难的	卵石	经过	这	冲浪	.

她沿着海浪边的坚硬鹅卵石滩出发了。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wɔːk] , ['dɔːrəθi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

Several	times	during	that	walk	,	Dorothy	stopped	short	and	scanned	the	long	line	of
一些	时代	期间	那	走	,	多萝西	停止	短的	和	扫描	这	长的	线	的

[djʊn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

dunes	above	her	.
沙丘	多于	她	.

在散步的过程中，多萝西好几次突然停下脚步，环顾四周，眺望头顶上绵延的沙丘。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt]

Try	as	she	might	,	it	seemed	impossible	to	rid	herself	of	the	idea	that
尝试	作为	她	可能	,	它	似乎	不可能的	到	摆脱	她自己	的	这	主意	那

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] .

someone	was	following	.
某人	曾是	下列的	.

尽管她百般努力，但似乎还是无法摆脱有人跟踪她的想法。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]

When	she	judged	the	remaining	distance	to	the	cottage	to	be	about	a	quarter
什么时候	她	评判	这	其余的	距离	到	这	小屋	到	是	关于	一个	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

of	a	mile	,
的	一个	英里	,

当她估计到小屋的剩余距离大约还有四分之一英里时，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [djʊn] .

she	left	the	beach	and	continued	her	way	over	the	dunes	.
她	左边	这	海滩	和	持续	她	方式	超过	这	沙丘	.

她离开了海滩，继续翻越沙丘。

[ɔːl'ðoʊ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][noʊ]['tændʒəb(ə)l][fækt][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] [wɪð; wɪθ]

Although	Dorothy	had	no	tangible	fact	to	connect	the	Mystery	Plane	with
虽然	多萝西	有	不	有形	事实	到	连接	这	神秘	飞机	和

[hɜːr; hər]['hoʊldʌp][ɪn] [nuː] ['keɪnən] [ænd; ənd] ['tɛriːz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

her	holdup	in	New	Canaan	and	Terry's	disappearance	,
她	耽误	在	新的	迦南	和	特里的	消失	,

尽管多萝西没有任何确凿的证据将神秘飞机与她在新迦南的抢劫案以及特里的失踪联系起来，

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] .

she	approached	the	lonely	cottage	with	the	stealth	of	a	red	Indian	.
她	接近	这	孤独	小屋	和	这	隐身	的	一个	红色的	印度	.

她像印第安人一样悄无声息地接近了那间孤零零的小屋。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [naɪt] [ˌrekə'nɔɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər]

And	even	if	this	night	reconnoiter	should	prove	only	that	the	bearded	aviator
和	甚至	如果	这	夜晚	侦察	应该	证明	仅有的	那	这	留着胡子的	飞行员

[hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːti] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] ,

had	a	sweetie	living	on	the	shore	of	Great	South	Bay	,
有	一个	亲爱的	活的	在	这	支撑	的	伟大的	南	湾	,

即使这次夜间侦察最终只证明那位留着胡子的飞行员在大南湾岸边有个心上人，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['deɪli] [trɪps] [tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] ,

or	that	he	was	making	daily	trips	to	visit	friends	,
或者	那	他	曾是	制作	日常的	旅行	到	访问	朋友们	,

或者说他每天都去拜访朋友，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] ['snuːpɪŋ] .

she	had	no	intention	of	being	caught	snooping	.
她	有	不	意图	的	存在	捕捉	窥探	.

她根本没想过要被发现偷窥。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒɪz] ['inmeits] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

No	matter	what	she	should	learn	of	the	cottage's	inmates	,	if	anything	,
不	事情	什么	她	应该	学习	的	这	小屋的	囚犯	, 如果		任何事物	,

无论她应该了解到小屋里住户的什么情况，如果有的话，

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə] [jænsːz] [wɔːrf] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]

she	proposed	to	return	with	the	Mary	Jane	to	Yancy's	wharf	and	spend	the
她	建议的	到	返回	和	这	玛丽	简	到	扬西的	码头	和	花费	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'bɔːrd] .

rest	of	the	night	aboard	.
休息	的	这	夜晚	船上	.

她提议乘坐“玛丽·简”号返回扬西码头，并在船上度过余下的夜晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][træmp] [ə'baʊt] ['bæbilən]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

She	had	no	desire	to	tramp	about	Babylon	after	midnight	,
她	有	不	欲望	到	流浪汉	关于	巴比伦	后	午夜	,

她不想在午夜之后在巴比伦城里闲逛。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .

looking	for	a	hotel	that	would	take	her	in	.
寻找	为了	一个	酒店	那	会	拿	她	在	.

正在寻找愿意收留她的酒店。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [nɪə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn]

As	she	slowly	neared	the	cottage	,	taking	particular	pains	now	not	to	appear	on
作为	她	缓慢地	接近	这	小屋	,	采取	特别的	疼痛	现在	不是	到	出现	在

[ðə; ði]['skaɪlaɪn] ,

the	skyline	,
这	天际线	,

她缓缓靠近小屋，格外注意不让自己出现在天际线上。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] .

she	wished	that	this	adventure	was	well	over	.
她	希望	那	这	冒险	曾是	出色地	超过	.

她希望这场冒险赶紧结束。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndərˌhed] .

She	still	felt	the	effects	of	her	adventure	with	the	thunderhead	.
她	仍然	毛毡	这	效果	的	她	冒险	和	这	雷云	.

她仍然能感受到那次与雷暴云搏斗的经历带来的影响。

[ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][boʊt] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	tiny	cabin	of	the	motor	boat	seemed	more	and	more	inviting	to	the
这	微小的	舱	的	这	发动机	船	似乎	更多的	和	更多的	邀请	到	这

['wɪri] [gɜːrl] .

weary	girl	.
厌倦	女孩	.

对于疲惫的女孩来说，那艘摩托艇狭小的船舱似乎越来越有吸引力了。

['trʌdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn]['oʊvər][sænd] [djʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['traɪɪŋ] [wen] [wʌn][wʌz; wəz]

Trudging	through	the	rain	over	sand	dunes	was	especially	trying	when	one	was
艰难跋涉	通过	这	雨	超过	沙	沙丘	曾是	尤其	尝试	什么时候	一	曾是

['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bed] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

walking	away	from	bed	rather	than	toward	it	.
步行	离开	从	床	相当	比	朝向	它	.

冒着雨艰难地走过沙丘，尤其当你是远离床而不是走向床的时候，就更加难熬了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ruːf] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [duːn] [ænd; ənd]

Then	she	caught	sight	of	the	house	roof	over	the	top	of	the	next	dune	and
然后	她	捕捉	视线	的	这	房子	屋顶	超过	这	顶部	的	这	下一个	沙丘	和

[hɜːr; hər] ['flægɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ri'vaivd] .

her	flagging	interest	in	her	undertaking	immediately	revived	.
她	标记	兴趣	在	她	承诺	立即地	复活	.

然后，她看到了下一个沙丘顶上的房屋屋顶，她对这项事业逐渐减弱的兴趣立刻重新燃起。

['dɔːrəθi] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændi] [hɪl] ,

Dorothy	skirted	the	shoulder	of	the	sandy	hill	,
多萝西	裙摆	这	肩膀	的	这	沙	爬坡道	,

多萝西绕过了沙丘的山坡，

['juːzɪŋ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [meɪk] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .

using	the	utmost	precaution	to	make	not	the	slightest	sound	.
使用	这	极致	预防	到	制作	不是	这	丝毫	声音	.

采取极其谨慎的措施，不发出一丝声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skwɔtid] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

Then	she	squatted	on	her	heels	and	held	her	breath	.
然后	她	蹲着	在	她	高跟鞋	和	握住	她	气息	.

然后她蹲下身子，屏住呼吸。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] [æt; ət][moʊst] ,

Directly	ahead	,	not	more	than	thirty	or	forty	feet	at	most	,
直接地	前方	,	不是	更多的	比	三十	或者	四十	脚	在	最多	,

正前方，最多不超过三四十英尺，

[gliːmd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ,

gleamed	the	light	from	an	open	window	,	and	from	where	she	crouched	,
闪闪发光	这	光	从	一个	打开	窗户	,	和	从	在哪里	她	蹲着	,

一扇敞开的窗户透进阳光，她就蹲在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

there	was	an	unobstructed	view	of	the	room	beyond	.
那里	曾是	一个	通畅	看法	的	这	房间	超过	.

可以毫无遮挡地看到房间的另一侧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'peintid] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wɪtʃ] [held] [θriː]

There	were	three	men	sitting	about	an	unpainted	kitchen	table	which	held	three
那里	是	三	男人	坐着	关于	一个	未上漆	厨房	桌子	哪个	握住	三

['glæsɪz] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['bɔtlz] .

glasses	and	as	many	bottles	.
眼镜	和	作为	许多	瓶子	.

三个男人围坐在一张未上漆的厨房桌子旁，桌子上放着三个玻璃杯和三个瓶子。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

All	were	smoking	,	and	deep	in	conversation	.
全部	是	吸烟	,	和	深的	在	对话	.

他们都在抽烟，而且聊得很投入。

[wʌn] [mæn][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

One	man	she	knew	immediately	to	be	the	bearded	aviator	with	whom	she	had
一	男人	她	知道	立即地	到	是	这	留着胡子的	飞行员	和	谁	她	有

[tɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [ʃɔːr] .

talked	on	the	Beach	Club	shore	.
谈话	在	这	海滩	俱乐部	支撑	.

她一眼就认出其中一个人是她在海滩俱乐部岸边交谈过的那位留着胡子的飞行员。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['dɔːrəθi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [pɔɪnt] ,

But	although	Dorothy	strained	her	ears	to	the	bursting	point	,
但	虽然	多萝西	紧张	她	耳朵	到	这	爆发	观点	,

尽管多萝西把耳朵贴得几乎要爆裂，

[ðə; ði] ['hevi] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][saɪd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

the	heavy	pounding	of	the	surf	from	the	ocean	side	prevented	her	from
这	重的	猛击	的	这	冲浪	从	这	海洋	边	阻止	她	从

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

catching	more	than	a	confused	rumble	of	voices	.
捕捉	更多的	比	一个	使困惑	隆隆	的	声音	.

海浪从海边猛烈拍打过来，让她只能听到一阵嘈杂的人声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .

For	a	moment	or	two	she	waited	and	watched	.
为了	一个	片刻	或者	二	她	等待	和	观看	.

她静静地观察了一会儿。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [men] [wɔ:r] [gɑ:lf] [kloʊðz] , [wɜ:r; wər] [jʌŋ] ,

The	other	two	men	wore	golf	clothes	,	were	young	,
这	其他	二	男人	穿着	高尔夫球	衣服	,	是	年轻的	,

另外两名男子身穿高尔夫球服，看起来很年轻。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

and	though	they	were	not	particularly	prepossessing	in	appearance	,
和	尽管	他们	是	不是	特别	令人着迷	在	外貌	,

虽然他们的外表并不特别出众，

[ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [men][ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

she	decided	that	they	were	American	business	men	on	a	holiday	.
她	决定	那	他们	是	美国人	商业	男人	在	一个	假期	.

她断定他们是来度假的美国商人。

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] ['fɔ:rənərz] .

They	certainly	did	not	look	like	foreigners	.
他们	当然	做过	不是	看	喜欢	外国人	.

他们看起来一点也不像外国人。

[mɪs] ['dɪksən] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][sænd] [du:n] , [felt] ['veɪgli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Miss	Dixon	,	crouching	beside	the	sand	dune	,	felt	vaguely	disappointed	.
错过	迪克森	,	蹲伏	旁	这	沙	沙丘	,	毛毡	依稀	失望的	.

迪克森小姐蹲在沙丘旁，感到一阵莫名的失望。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

She	did	not	know	exactly	what	she	had	expected	to	find	in	the	cottage	,
她	做过	不是	知道	确切地	什么	她	有	预期的	到	寻找	在	这	小屋	,

她并不确切知道自己期望在小屋里找到什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tæbloʊ]

but	she	had	been	counting	on	something	rather	more	exciting	than	the	tableau
但	她	有	到过	计数	在	某物	相当	更多的	激动人心	比	这	画面

[naʊ] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

now	framed	in	the	open	window	.
现在	框	在	这	打开	窗户	.

但她原本期待的是比现在透过敞开的窗户看到的景象更令人兴奋的事情。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [fɑ:r] ,

But	since	she	had	come	this	far	,
但	自从	她	有	来	这	远的	,

但既然她已经走到这一步了，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sensləs] [nɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

it	would	be	senseless	not	to	learn	all	that	was	possible	.
它	会	是	无意义的	不是	到	学习	全部	那	曾是	可能的	.

如果不学习所有可能的知识，那将毫无意义。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ,

Taking	**care**	**to**	**keep**	**beyond**	**the**	**path**	**of**	**the**	**light**	**,**
采取	关心	到	保持	超过	这	小路	的	这	光	,

小心翼翼地远离光线照射的地方，

[ʃiː; ʃi] [krept] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	**crept**	**forward**	**on**	**her**	**hands**	**and**	**knees**	**until**	**she**	**was**	**below**	**the**	**window**	**.**
她	悄悄地爬	向前	在	她	双手	和	膝盖	直到	她	曾是	以下	这	窗户	.

她手脚并用地向前爬行，直到爬到窗户下面。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Here	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**see**	**into**	**the**	**room**	**,**
这里	它	曾是	不可能的	到	看	进入	这	房间	,

这里根本看不到房间里的情况。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

but	**the**	**voices**	**now**	**came**	**to**	**her**	**with**	**startling**	**distinctness**	**.**
但	这	声音	现在	来了	到	她	和	令人震惊	明显	.

但现在，这些声音清晰地传到了她的耳中，让她感到无比惊讶。

“ [waɪ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['dɔːrəθi] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

“	**Why**	**?**	**”**	**inquired**	**a**	**voice**	**which**	**Dorothy**	**immediately**	**recognized**	**as**	**belonging**	**to**
“	为什么	?	”	询问	一个	嗓音	哪个	多萝西	立即地	认可	作为	属于	到

[ðə; ði] ['eɪvieɪtər] , [ðoʊ] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

the	**aviator**	**,**	**though**	**oddly**	**enough**	**,**
这	飞行员	,	尽管	奇怪	足够的	,

“为什么？”一个声音问道，多萝西立刻认出那是飞行员的声音，尽管奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æksent] .

it	**was**	**now**	**without**	**accent**	**.**
它	曾是	现在	没有	口音	.

现在它没有口音了。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['hævnt] [gɑːt] [koʊld] [fiːt] , ['dɑːnəvən] ? ”

“	**You**	**surely**	**haven't**	**got**	**cold**	**feet**	**,**	**Donovan**	**?**	**”**
“	你	一定	还没有	得到	寒冷的	脚	,	多诺万	?	”

“你肯定不会临阵退缩吧，多诺万？”

“ [koʊld] [fiːt] ['nʌθɪŋ] !

“	**Cold**	**feet**	**nothing**	**!**
“	寒冷的	脚	没有什么	!

“临阵退缩什么的都不是！”

[ðə; ði] [mæn] [dəunt] [lɪv; laɪv] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] , ” [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

The	**man**	**don't**	**live**	**that**	**can**	**give**	**me**	**chills**	**below**	**the**	**knee**	**,**	**”**	**that**	**gentleman**
这	男人	不	居住	那	能	给	我	寒意	以下	这	膝盖	,	”	那	绅士

[rɪ'tɜːrnd] ['sævɪdʒli] .

returned	**savagely**	**.**
返回	野蛮地	.

“这个人活着的时候，能让我膝盖以下发冷，真是太可怕了，”那位先生恶狠狠地回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [goʊt] [ʌv; əv] ['iːðər] ,

“	**But**	**I**	**won't**	**be**	**made**	**a**	**goat**	**of**	**either**	**,**
“	但	我	惯于	是	制成	一个	山羊	的	任何一个	,

但我不会成为任何一方的替罪羊。

[nɔːr] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊkər] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .

nor	**sit**	**in**	**a**	**poker**	**game**	**with**	**my**	**eyes**	**shut**	**.**
也不	坐	在	一个	扑克	游戏	和	我的	眼睛	关闭	.

我也不会闭着眼睛玩扑克。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[aɪv] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . ”
I've got as much to lose as you have . ”
我已经 得到 作为 很多 到 失去 作为 你 有 . ”

我和你一样，都有可能失去很多。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] , ” [drɔːld] [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] , [nɑːt] [ʌn'plezntli] .
“ Those are my sentiments exactly , ” drawled a third voice , not unpleasantly .
“ 那些 是 我的 情感 确切地 , ” 拖长音 一个 第三 嗓音 , 不是 令人不快的 .

“我的想法也正是如此，”第三个声音慢条斯理地说，语气并不令人不快。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [sɜːrf] .
“ Listen to that surf .
“ 听 到 那 冲浪 .

“听听那海浪声。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [siː] ['rʌnɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .
There's a rotten sea running out by the light .
有 一个 烂 海 跑步 出去 经过 这 光 .

灯光下，腐烂的海水正奔涌而出。

['reɪnɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['θɪkər] [aʊt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
Raining too , and getting thicker out there by the minute .
下雨 也 , 和 获得 较厚 出去 那里 经过 这 分钟 .

还在下雨，而且雨势越来越大。

[baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [fɑːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
By three o'clock you'll be able to cut the fog with a knife .
经过 三 点钟 你会 是 有能力的 到 切 这 多雾路段 和 一个 刀 .

到三点钟的时候，你就能用刀划破雾气了。

[wɒts] [ðə; ði] [sens] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] , ['eniweɪ] . ”
What's the sense in trying it — we're sure to miss her , anyway . ”
是什么 这 感觉 在 尝试 它 — 是 当然 到 错过 她 , 反正 . ”

尝试又有什么意义呢？反正我们肯定会想念她的。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [tʃæps] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [maɪ][dʒɑːb] , ” [sniəd] [ðə; ði]['eɪvieɪtər] .
“ Perhaps you chaps would prefer my job , ” sneered the aviator .
“ 也许 你 小伙子们 会 更喜欢 我的 工作 , ” 冷笑 这 飞行员 .

“或许你们这些家伙更喜欢我的工作，”飞行员冷笑道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] !
“ You make me sick !
“ 你 制作 我 生病的 !

“您让我恶心!

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [iks'pekts] [ʌv; əv][juː; jʊ] , — [soʊ] [waɪ] ['ɑːrgjuː] ? ”
But you'll have to do what the old man expects of you , — so why argue ? ”
但 你会 有 到 做 什么 这 老的 男人 预期 的 你 , — 所以 为什么 争论 ? ”

但你必须做老人家希望你做的事，——所以何必争辩呢?

“ [haʊ] [kʌm] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɔːlweɪz] ['pɪks] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [red] [flæg] ?
“ How come the old man always picks days like this to run up his red flag ?
“ 如何 来 这 老的 男人 总是 精选 天 喜欢 这 到 跑步 向上 他的 红色的 旗帜 ?

“为什么老头总是挑这种日子挂红旗呢？”

” ['dɑːnəvən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
” Donovan was talking again .
” 多诺万 曾是 说 再次 .

多诺万又开始说话了。

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [stʌf] [tə'naɪt] [æz; əz] — [æz; əz]

“	**There's**	**just**	**as**	**much**	**chance**	**of**	**our**	**picking**	**up**	**that**	**stuff**	**tonight**	**as**	**—**	**as**
”	有	只是	作为	很多	机会	的	我们的	挑选	向上	那	东西	今晚	作为	—	作为

— ”

— ”

— ”

“我们今晚抓到那些东西的几率和——和——”

“ [æz; əz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːlf] [bɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] - [lɔːn] , ” [ðə; ði][θɜːrd][mæn] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər]

“	**As**	**finding**	**a**	**golf**	**ball**	**on**	**a**	**Scotchman's**	**lawn**	**,**	**”**	**the**	**third**	**man**	**finished**	**for**
”	作为	寻找	一个	高尔夫球	球	在	一个	-	草地	,	”	这	第三	男人	完成的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“就像在苏格兰人的草坪上发现高尔夫球一样,”第三个人替他补充道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [graʊsɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['dɜːrti] [diːl] — [ænd; ənd] [wel] ,

“	**I**	**know**	**there's**	**no**	**use**	**grousing**	**—**	**but**	**it's**	**a**	**dirty**	**deal**	**—**	**and**	**well**	**,**
”	我	知道	有	不	使用	抱怨	—	但	它是	一个	肮脏的	交易	—	和	出色地	,

“我知道抱怨也没用——但这笔交易很肮脏——而且，唉，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [dʌmp] ! ”

we've	**got**	**to**	**talk**	**about**	**something**	**in**	**this**	**God**	**-**	**forsaken**	**dump**	**!**	**”**
我们已经	得到	到	讲话	关于	某物	在	这	上帝	-	被遗弃的	倾倒	!	”

我们得在这鬼地方谈谈事情!

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , ” [ðə; ði]['eɪvieɪtər] [əd'mɪtɪd] , “ [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːfɪts] ,

“	**I**	**don't**	**blame**	**you**	**much**	**,**	**”**	**the**	**aviator**	**admitted**	**,**	**“**	**but**	**look**	**at**	**the**	**profits**	**,**
”	我	不	责备	你	很多	,	”	这	飞行员	承认	,	“	但	看	在	这	利润	,

[mæn] .

man	**.**
男人	.

“我并不太责怪你,”飞行员承认道，“但是看看利润吧，伙计。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] , [maɪ'self] .

Well	**,**	**I**	**must**	**be**	**shoving**	**off**	**,**	**myself**	**.**
出色地	,	我	必须	是	推搡	离开	,	我	.

好吧，我也得走了。

[wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] [ə'piːs] [ænd; ənd] —

We'll	**have**	**another**	**bottle**	**of**	**beer**	**apiece**	**and**	**—**
出色地	有	其他	瓶子	的	啤酒	一块	和	—

我们每人再来一瓶啤酒——

” [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] .

”	**But**	**Dorothy**	**did**	**not**	**hear**	**the**	**end**	**of**	**that**	**sentence**	**.**
”	但	多萝西	做过	不是	听到	这	结尾	的	那	句子	.

但多萝西并没有听到这句话的结尾。

[hɜːr; hər]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Her	**vigil**	**was**	**suddenly**	**and**	**rudely**	**interrupted**	**.**
她	守夜	曾是	突然	和	粗鲁地	中断	.

她的守夜活动突然遭到粗暴打断。

['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [θrʌst] [ə; eɪ] [rʌf] [ɑːrm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

Someone	**behind**	**her**	**thrust**	**a**	**rough**	**arm**	**under**	**her**	**chin**	**,**
某人	在后面	她	推力	一个	粗糙的	手臂	在下面	她	下巴	,

她身后有人用粗糙的手臂托起她的下巴，

[dʒəːkiŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ʌn'breɪkəbl] [grɪp] .

jerking	**back**	**her**	**head**	**and**	**holding**	**her**	**in**	**an**	**unbreakable**	**grip**	**.**
抽搐	后退	她	头	和	保持	她	在	一个	牢不可破	紧握	.

她猛地向后仰头，紧紧地抓住她。

[ðə; ði] ['sɪkli] - [swiːt] ['oʊdər][ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] .

The	sickly	-	sweet	odor	of	chloroform	half	suffocated	her	.
这	病弱的	-	甜的	气味	的	氯仿	一半	窒息	她	.

氯仿那甜腻腻的气味让她几乎窒息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [ðen] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	more	she	struggled	,	then	darkness	closed	in	about	her	.
为了	一个	片刻	更多的	她	挣扎	,	然后	黑暗	关闭	在	关于	她	.

她又挣扎了一会儿，然后黑暗就笼罩了她。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[ˌʃɑːŋ'haɪd]

SHANGHAIED

被绑架

上海

['dɔːrəθi] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

Dorothy	came	slowly	back	to	consciousness	.
多萝西	来了	缓慢地	后退	到	意识	.

多萝西慢慢恢复了意识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['endʒɪn] ['sʌmwer] [nɪr] [baɪ] .

She	was	vaguely	aware	of	the	chug	-	chug	of	a	small	engine	somewhere	near	by	.
她	曾是	依稀	意识到的	的	这	突突	-	突突	的	一个	小的	引擎	某处	靠近	经过	.

她隐约听到附近某处传来小型发动机的突突声。

[hɜːr; hər] [hed] [swæm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkli] [senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌmək] .

Her	head	swam	and	there	was	a	sickly	sensation	at	the	pit	of	her	stomach	.
她	头	游泳	和	那里	曾是	一个	病弱的	感觉	在	这	坑	的	她	胃	.

她感到一阵眩晕，胃部一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

She	tried	to	move	,	and	found	it	impossible	.
她	尝试	到	移动	,	和	成立	它	不可能的	.

她试图动弹，却发现根本动不了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɪzn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	heard	the	splash	of	waves	but	could	see	nothing	except	the	boarded	wall	of	her	prison	a	foot	or	so	away	from	her	eyes	.
她	听到	这	溅	的	波浪	但	可以	看	没有什么	除了	这	登机	墙	的	她	监狱	一个	脚	或者	所以	离开	从	她	眼睛	.

她听到海浪拍打的声音，但除了离她眼睛大约一英尺远的牢房木板墙外，什么也看不见。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] ['klɪrər] .

After	a	while	she	became	accustomed	to	the	gloom	and	her	sight	was	clearer	.
后	一个	尽管	她	成为	习惯	到	这	愁云	和	她	视线	曾是	更清晰	.

过了一段时间，她习惯了昏暗的光线，视力也变得更清晰了。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] .

She	decided	that	the	rounded	wall	was	the	side	of	a	boat	.
她	决定	那	这	圆润	墙	曾是	这	边	的	一个	船	.

她断定那圆弧形的墙壁是船的侧面。

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈslaɪtli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈmoʊtər] ['seɪlər] ,

Turning	her	head	slightly	she	saw	that	she	lay	on	the	flooring	of	an	open	motor	sailor	,
转弯	她	头	轻微地	她	锯	那	她	躺	在	这	地板	的	一个	打开	发动机	水手	,

她微微转过头，发现自己躺在一艘敞篷机动帆船的地板上。

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [θwɔːrt] .

beneath	a	thwart	.
下面	一个	阻挠	.

在横梁下方。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˈreɪnɪŋ] .

It	had	stopped	raining	.
它	有	停止	下雨	.

雨停了。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜːrgl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [əˈgenst] [ðə; ði] [hʌl] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [krɑːft] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .

Now	the	sound	of	the	engine	and	the	gurgle	of	water	against	the	hull	told	her	that	the	craft	was	moving	.
现在	这	声音	的	这	引擎	和	这	咕噜声	的	水	反对	这	船体	讲述	她	那	这	工艺	曾是	移动	.

现在，引擎的轰鸣声和水拍打船体的汩汩声告诉她，船正在移动。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [wer] [ðɪs] [krɑːft] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

She	hadn't	the	slightest	idea	where	this	cabinless	craft	was	bound	,
她	之前没有	这	丝毫	主意	在哪里	这	无舱	工艺	曾是	边界	,

她丝毫不知道这艘没有船舱的船只要驶向何方。

[ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbɔːrd] .

or	how	she	came	to	be	aboard	.
或者	如何	她	来了	到	是	船上	.

或者她是如何登上这艘船的。

[ˈgrædʒuəli] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [djʊn] ,

Gradually	there	returned	to	her	a	confused	memory	of	the	cottage	on	the	dunes	,
逐步地	那里	返回	到	她	一个	使困惑	记忆	的	这	小屋	在	这	沙丘	,

她渐渐地想起了沙丘上的小屋，那段记忆有些模糊。

[ˈvɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

voices	through	the	window	.
声音	通过	这	窗户	.

透过窗户传来人声。

[ˈsʌmˌwənz] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] — [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [naʊ] , [ænd; ənd] [groʊn] .

Someone's	arm	about	her	neck	,	forcing	her	head	back	—	she	remembered	,	now	,	and	groaned	.
某人的	手臂	关于	她	脖子	,	强制	她	头	后退	—	她	记得	,	现在	,	和	呻吟	.

她现在想起来，有人用手臂勒住她的脖子，强迫她向后仰头，然后呻吟了一声。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][wʌn] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] [eɪk] .

Her	body	was	one	stiffness	and	ache	.
她	身体	曾是	一	刚性	和	疼痛	.

她浑身僵硬酸痛。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hiːv] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Again	she	tried	to	heave	herself	into	a	sitting	position	,
再次	她	尝试	到	举	她自己	进入	一个	坐着	位置	,

她再次尝试让自己坐起来，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][kɔːrd] ,

only	to	find	that	her	ankles	were	bound	with	a	turn	or	two	of	cord	,
仅有的	到	寻找	那	她	脚踝	是	边界	和	一个	转动	或者	二	的	绳索	,

结果却发现她的脚踝被绳子缠了一两圈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪsts] [wɪpt] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

and	her	wrists	whipped	together	behind	her	back	.
和	她	手腕	鞭打	一起	在后面	她	后退	.

她的手腕被反绑在背后，用鞭子抽打在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trʌst] [laɪk][ə; eɪ] [faʊl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːndz] ,

She	was	trussed	like	a	fowl	,	and	by	the	feel	of	her	bonds	,
她	曾是	桁架	喜欢	一个	鸡	,	和	经过	这	感觉	的	她	债券	,

她像家禽一样被捆绑起来，从她身上的绳索摸起来，

[ðə; ði] ['trʌsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmən] .

the	trusser	was	a	seaman	.
这	桁架	曾是	一个	水手	.

桁架工是一名水手。

[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [raɪðd] , [kən'sʊmd] [baɪ][reɪdʒ][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['helpləsnəs] .

She	wriggled	and	writhed	,	consumed	by	rage	at	her	own	helplessness	.
她	扭动	和	扭动	,	消耗	经过	愤怒	在	她	自己的	无助	.

她扭动挣扎，因自己的无助而怒火中烧。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [klɪr] [hɜːr; hər] ['fækltiz] ,

The	only	result	was	to	restore	her	circulation	and	clear	her	faculties	,
这	仅有的	结果	曾是	到	恢复	她	循环	和	清除	她	学院	,

唯一的结果就是恢复了她的血液循环，并使她的神智恢复了正常。

[ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['riːəlaɪz][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

allowing	her	to	realize	just	what	had	happened	.
允许	她	到	意识到	只是	什么	有	发生	.

让她意识到到底发生了什么。

“ [ʃæŋhaɪd] !

“	Shanghied	!
”	上海	!

“被绑架了！”

” ['dɔːrəθi] ['mʌtəd] ['θɪkli] .

”	Dorothy	muttered	thickly	.
”	多萝西	低声说道	浓密	.

“多萝西含糊不清地嘟囔着。”

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][let] [luːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsuː][ɑːn] [ðæt] [biːst] [huː]

if	I'd	only	had	a	chance	to	let	loose	a	little	jiu	jitsu	on	that	beast	who
如果	ID	仅有的	有	一个	机会	到	让	松动的	一个	小的	九	柔术	在	那	兽	WHO

[skrægd] [ˌem 'iː] !

scragged	me	!
破损	我	!

如果我当时有机会对那个把我撕咬得遍体鳞伤的家伙使出一点柔术就好了!

" [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [boʊt][ænd; ənd][taɪd][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

"	Why	had	they	brought	her	on	board	this	boat	and	tied	her	hand	and
"	为什么	有	他们	带来	她	在	木板	这	船	和	系	她	手	和

[fʊt] ?

foot	?
脚	?

“他们为什么要把她带到船上，并绑住她的手脚？”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtər]['seɪlər] [baʊnd] ?

Where	was	the	motor	sailor	bound	?
在哪里	曾是	这	发动机	水手	边界	?

那艘机动帆船要去哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] ?

What	was	going	to	happen	to	her	next	?
什么	曾是	去	到	发生	到	她	下一个	?

接下来她会遭遇什么?

['mɪstər] . ['wɔltɚz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [get][hɜːr; hər] ['letər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Mr	.	Walters	would	probably	get	her	letter	during	the	afternoon	.
先生	.	沃尔特斯	会	大概	得到	她	信	期间	这	下午	.

沃尔特斯先生大概会在下午收到她的信。

['jænsi] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'pendəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

Yancy	seemed	a	dependable	sort	of	man	.
扬西	似乎	一个	可靠的	种类	的	男人	.

扬西看起来是个值得信赖的人。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ][reɪd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [wʊd] ['fɑːloʊ] ,

Without	doubt	a	raid	on	the	beach	cottage	would	follow	,
没有	怀疑	一个	袭击	在	这	海滩	小屋	会	跟随	,

毫无疑问，接下来将会对海滩小屋进行突袭。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðə; ði][reɪd]

but	by	that	time	the	birds	would	have	flown	,	and	what	good	would	the	raid
但	经过	那	时间	这	鸟类	会	有	飞行	,	和	什么	好的	会	这	袭击

[duː][hɜːr; hər] !

do	her	!
做	她	!

但到那时鸟儿早已飞走，这次突袭对她又有什么好处呢!

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn][ɑːn] .

Her	thoughts	ran	on	.
她	想法	跑	在	.

她的思绪纷乱起来。

[ðoʊz] [men][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] [fuːlz] .

Those	men	in	the	cottage	were	not	fools	.
那些	男人	在	这	小屋	是	不是	傻瓜	.

小屋里的那些人可不是傻瓜。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hæd; həd] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['dɔːrəθi]

Their	conversation	,	as	they	sat	around	the	table	,	had	meant	little	to	Dorothy
他们的	对话	,	作为	他们	卫星	大约	这	桌子	,	有	意思是	小的	到	多萝西

,

,

,

他们围坐在桌旁的谈话，对多萝西来说意义不大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt]

but	she	no	longer	doubted	that	the	gang	was	interested	in	an	undertaking	that
但	她	不	更长	怀疑	那	这	帮派	曾是	感兴趣的	在	一个	承诺	那

[wʌz; wəz][ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

was	illegal	and	fraught	with	considerable	danger	to	themselves	.
曾是	非法的	和	充满危机	和	大量	危险	到	他们自己	.

但她不再怀疑，这伙人对一项非法且对他们自身构成极大危险的行动很感兴趣。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['buːtlegɪŋ] ?

Could	it	be	bootlegging	?
可以	它	是	私酒贩卖	?

会不会是盗版?

['pɑːsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [aɪ'diːə] .

But	Dorothy	did	not	fancy	that	idea	.
但	多萝西	做过	不是	想要	那	主意	.

但多萝西并不喜欢这个主意。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] ,

The	Mystery	Plane	,
这	神秘	飞机	,

神秘飞机

([ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naʊ]) ['hædnt] [ɪ'nʌf] ['stɔːrɪdʒ] [kə'pæsəti]

(	she	had	got	in	the	habit	of	calling	it	that	now	)	hadn't	enough	storage	capacity
(	她	有	得到	在	这	习惯	的	呼叫	它	那	现在	)	之前没有	足够的	贮存	容量

[tuː; tə] ['kæri] ['eni] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['lɪkər] .

to	carry	any	great	quantity	of	liquor	.
到	携带	任何	伟大的	数量	的	酒	.

（她现在已经习惯这样称呼它了）没有足够的储存空间来存放大量的酒。

[wer] [dɪd] [ðæt] [æm'fɪbiən] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [skiːm] ?

Where	did	that	amphibian	come	into	this	complicated	scheme	?
在哪里	做过	那	两栖动物	来	进入	这	复杂的	方案	?

这只两栖动物在这个复杂的计划中扮演了什么角色?

[ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] ['feɪljər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] :

This	night's	work	had	turned	out	a	failure	so	far	as	she	was	concerned	:
这	夜晚	工作	有	转向	出去	一个	失败	所以	远的	作为	她	曾是	担心的	:

就她而言，今晚的工作已经失败了:

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['ferɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] [ə'loʊn] .

she	should	never	have	undertaken	the	job	of	ferreting	out	the	truth	alone	.
她	应该	绝不	有	已	这	工作	的	雪貂捕猎	出去	这	真相	独自的	.

她根本不应该独自承担查明真相的工作。

[ɪf] ['oʊnli] [bɪl] ['boʊltən][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'weɪ] .

If	only	Bill	Bolton	were	not	away	.
如果	仅有的	账单	博尔顿	是	不是	离开	.

如果比尔·博尔顿没有缺席就好了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [mes] !

He	would	never	have	allowed	her	to	get	into	this	mess	!
他	会	绝不	有	允许	她	到	得到	进入	这	混乱	!

他绝不会让她陷入这种困境!

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps]

Suddenly	she	heard	the	creak	of	a	board	and	the	sound	of	footsteps
突然	她	听到	这	吱嘎声	的	一个	木板	和	这	声音	的	脚步声

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

突然，她听到木板吱呀作响的声音，以及脚步声越来越近。

['dɔːrəθi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] ,

Dorothy	realized	that	she	lay	huddled	in	the	bow	of	the	craft	,
多萝西	已实现	那	她	躺	蜷缩着	在	这	弓	的	这	工艺	,

多萝西意识到自己蜷缩在船头，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [æft] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fiːt] ['fɔːrwərd] .

with	her	head	aft	and	her	feet	forward	.
和	她	头	后部	和	她	脚	向前	.

头向后，脚向前。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] .

That	was	why	she	had	not	been	able	to	see	anything	of	the	crew	.
那	曾是	为什么	她	有	不是	到过	有能力的	到	看	任何事物	的	这	全体人员	.

这就是为什么她什么也看不到船员的原因。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [æz; əz] ['sʌmwʌn] [flæʃt] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	shut	her	eyes	again	as	someone	flashed	a	torch	in	her	face	.
她	关闭	她	眼睛	再次	作为	某人	闪光灯	一个	火炬	在	她	脸	.

有人用手电筒照她的脸，她又闭上了眼睛。

“ [ʃiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn]

“	She's	not	much	better	,	”	said	a	voice	she	recognized	as	belonging	to	the	man
“	她是	不是	很多	更好的	,	”	说	一个	嗓音	她	认可	作为	属于	到	这	男人

[kɔːld] ['dɑːnəvən] .

called	Donovan	.
称为	多诺万	.

“她情况也好不到哪儿去，”一个她认出是名叫多诺万的男人的声音说道。

“ ['dʌznt] [lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	Doesn't	look	to	me	as	if	she'd	be	out	of	it	for	a	long	time	.
“	不	看	到	我	作为	如果	棚	是	出去	的	它	为了	一个	长的	时间	.

“在我看来，她应该不会长期昏迷不醒。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['oʊvərdoʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] , ['piːtəz] .

I	think	you	must	have	given	her	an	overdose	of	the	stuff	,	Peters	.
我	思考	你	必须	有	给定	她	一个	过量	的	这	东西	,	彼得斯	.

彼得斯，我觉得你一定是给她服用了过量的那种东西。

” [hiː; hi] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [nʌn] [tuː] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

”	He	stirred	her	none	too	gently	with	his	foot	.
”	他	搅拌	她	没有任何	也	轻轻地	和	他的	脚	.

他用脚粗暴地踢了踢她。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] ! ” ['ænsər] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] .

“	I	hope	I	did	!	”	answered	a	new	voice	.
“	我	希望	我	做过	!	”	回答	一个	新的	嗓音	.

“我希望我做到了！”一个新声音回答道。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l]['waɪldkæt][gɑːt][maɪ] [θʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪn] - [ðə; ði]
“ That little wildcat got my thumb between her teeth while I was holdin ' the
” 那 小的 野猫 得到 我的 拇指 之间 她 牙齿 尽管 我 曾是 持有 - 这
[ræg][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
rag to her face .
抹布 到 她 脸 .

“那只小野猫趁我拿着破布捂住她脸的时候，用牙齿咬住了我的拇指。”

[ʃiː; ʃi][bɪt][ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - ['terəb(ə)l] , [aɪ] [tel] [jər] . ”
She bit me somethin ' terrible , I tell yer . ”
她 少量 我 某物 - 糟糕的 , 我 告诉 你的 . ”

她狠狠地咬了我一口，我跟你说。

“ ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] [θʌm] .
“ Never mind your thumb .
” 绝不 头脑 你的 拇指 .

别在意你的大拇指。

[wiːv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] .
We've heard enough of that already .
我们已经 听到 足够的 的 那 已经 .

我们已经听够了。

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz] ? ”
How long did you hold the chloroform to her nose ? ”
如何 长的 做过 你 抓住 这 氯仿 到 她 鼻子 ? ”

你把氯仿放在她鼻子前多久了?

“ [aɪ] [də'noʊ] .
“ I dunno .
” 我 不知道 .

我不知道。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] .
I gave her plenty .
我 给予 她 很多 .

我给了她很多。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['laɪts] [aʊt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] . ”
If her light's out , I should worry . ”
如果 她 灯 出去 , 我 应该 担心 . ”

如果她的灯灭了，我才应该担心。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
“ You're right , you should .
” 你是 正确的 , 你 应该 .

“你说得对，你应该这么做。”

[aɪm][nɑːt] ['hændlɪŋ] [stɪf] [ɑːn][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑːb] .
I'm not handling stiffs on the price of this job .
我是 不是 处理 僵硬 在 这 价格 的 这 工作 .

我不会在这项工作的价格上占便宜。

” ['dɑːnəvənz] [toʊn][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ] .
” Donovan's tone was biting .
” 多诺万的 语气 曾是 咬 .

多诺万的语气很尖刻。

[ə; eɪ][hænd] [prest] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][saɪd] .
A hand pressed Dorothy's side .
一个 手 按下 多萝西的 边 .

一只手按在了多萝西的腰侧。

“ [noʊ] ['stɪfɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ə'fɝːmd] ['piːtəz] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .

“	No	stiffer	than	you	are	,	”	affirmed	Peters	matter	-	of	-	factly	.
”	不	更硬	比	你	是	,	”	确认	彼得斯	事情	-	的	-	事实上	.

“我跟你一样僵硬，”彼得斯语气平淡地肯定道。

“ [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɜːr; hər] [briːð] . ”

“	I	can	feel	her	breathe	.	”
”	我	能	感觉	她	呼吸	.	”

“我能感觉到她的呼吸。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['prɪti] [bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['dɑːnəvən] [ɪn'sɪstɪd] .

“	She	looks	pretty	bad	to	me	,	”	Donovan	insisted	.
”	她	看起来	漂亮的	坏的	到	我	,	”	多诺万	坚持	.

“我觉得她看起来很糟糕，”多诺万坚持说。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] [ruːf] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] [kə'netɪkət]

“	The	old	man	will	raise	the	roof	if	you	don't	get	her	over	to	Connecticut
”	这	老的	男人	将要	增加	这	屋顶	如果	你	不	得到	她	超过	到	康涅狄格州

“如果你不把她送到康涅狄格州，那老头会大发雷霆的。”

[oʊ] . [keɪ] .

O	.	K	.
哦	.	K	.

好的

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] ! ”

You	know	what	he	said	over	the	phone	!	”
你	知道	什么	他	说	超过	这	电话	!	”

你知道他在电话里说了什么！

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt][æsk] ['tʃɑːrli] ?

“	Then	why	not	ask	Charlie	?
”	然后	为什么	不是	问	查理	?

“那为什么不问问查理呢？”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [stretʃ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

He	used	to	be	a	doctor	before	he	did	that	stretch	up	the	river	.
他	用过的	到	是	一个	医生	前	他	做过	那	拉紧	向上	这	河	.

在去河上游那段路之前，他曾是一名医生。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	He	raised	his	voice	.
”	他	提高	他的	嗓音	.

他提高了嗓门。

“ [heɪ] , [ðer; ðər] , ['tʃɑːrli] !

“	Hey	,	there	,	Charlie	!
”	嘿	,	那里	,	查理	!

“嘿，查理！”

[liːv] [goʊ] [ðæt] [wiːl] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

Leave	go	that	wheel	and	come	here	for	a	minute	.	”
离开	去	那	车轮	和	来	这里	为了	一个	分钟	.	”

“把轮子放下，过来一下。”

“ [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] ,

“	Can't	be	done	,	”	replied	Charlie	,
”	不能	是	完毕	,	”	回复	查理	,

“不可能做到，”查理回答道。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd][mæn][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [gruːp] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

and	Dorothy	knew	that	the	third	man	on	the	beach	cottage	group	was	speaking	.
和	多萝西	知道	那	这	第三	男人	在	这	海滩	小屋	团体	曾是	请讲	.

多萝西知道海滩小屋里的第三个男人正在说话。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] — [rʌn] [ðɪs] ['seɪlər] [ə'graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] ? ”

“	What	do	you	want	me	to	do	—	run	this	sailor	aground	in	the	shallows	?	”
”	什么	做	你	想	我	到	做	—	跑步	这	水手	搁浅	在	这	浅滩	?	”

“你想让我怎么做——让这艘水手船搁浅在浅水区吗？”

“ [wel] , ['dɑːnəvən] [θɪŋks] [ðə; ði]['gɝːlz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kroʊk] . ”

“	Well	,	Donovan	thinks	the	girl's	goin	'	to	croak	.	”
”	出色地	,	多诺万	思考	这	女孩们	去	-	到	发牢骚	.	”

“多诺万觉得那女孩快要死了。”

“ [ðæts] [jʊr; jər] ['wɜːri] .

“	That's	your	worry	.
”	那就是	你的	担心	.

“那是你担心的事。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [læd] [huː] [əd'ministəd] [ðə; ði] [ˌænəsˈθetɪk] .

You're	the	lad	who	administered	the	anesthetic	.
你是	这	小伙子	WHO	管理	这	麻药	.

你就是负责注射麻醉剂的小伙子。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] . ”

You	probably	gave	her	too	much	.	”
你	大概	给予	她	也	很多	.	”

你给她的可能太多了。

“ [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] , ” ['dɑːnəvən] [broʊk] [ɪn] ['æŋkʃəsli] .

“	Say	,	Charlie	,	this	is	serious	,	”	Donovan	broke	in	anxiously	.
”	说	,	查理	,	这	是	严肃的	,	”	多诺万	打破	在	焦虑地	.

“查理，事情很严重，”多诺万焦急地插话道。

“ [kwɪt] [haɪ] - ['hætɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

“	Quit	high	-	hatting	and	give	us	your	opinion	.
”	辞职	高的	-	帽子	和	给	我们	你的	观点	.

别摆架子了，给我们一些意见吧。

” [ðə; ði] ['stiəzmən] [snɔːtid] [kən'temptʃuəsli] .

”	The	steersman	snorted	contemptuously	.
”	这	舵手	哼了一声	轻蔑地	.

舵手轻蔑地哼了一声。

“ [ʃiːl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] — [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['wɑːbli] .

“	She'll	come	out	of	it	all	right	—	that	is	,	unless	her	heart's	wobbly	.
”	壳	来	出去	的	它	全部	正确的	—	那	是	,	除非	她	心脏的	摇摇晃晃	.

“她会没事的——除非她的心脏出了问题。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aʊt] [hɪr] .

If	it	is	,	I	couldn't	do	anything	for	her	out	here	.
如果	它	是	,	我	不能	做	任何事物	为了	她	出去	这里	.

如果真是这样，我在这里也帮不了她。

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] , [dɑːn] , [ænd; ənd] ['piːtəz] [dɪd][jʊr; jər]['dɜːrti] [wɜːrk] .

You're	supposed	to	be	running	this	show	,	Don	,	and	Peters	did	your	dirty	work	.
你是	据称	到	是	跑步	这	展示	,	大学教师	,	和	彼得斯	做过	你的	肮脏的	工作	.

唐，你才是真正掌控全局的人，而彼得斯却替你做了脏活。

[aɪm]['oʊnli][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] .

I'm	only	the	hired	man	.
我是	仅有的	这	雇用	男人	.

我只是个雇工。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] , [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [stænd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] , [nɑːt] [ˌem 'iː] .

If	she	goes	out	,	you	two	will	stand	the	chance	of	burning	,	not	me	.
如果	她	去	出去	,	你	二	将要	站立	这	机会	的	燃烧	,	不是	我	.

如果她出去，你们两个有可能会遭殃，而不是我。

[kʌt] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] !

Cut	the	argument	!
切	这	争论	!

别争论了！

[ðeəz; ðəz] ['ʃɪpɪŋ] [ə'hed] .

There's	shipping	ahead	.
有	船运	前方	.

前方有货物运输。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [weɪk] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ?

What	are	you	trying	to	do	—	wake	the	harbor	?
什么	是	你	尝试	到	做	—	唤醒	这	港口	?

你们这是想干什么——唤醒港口吗?

" ['dɑːnəvən] [ænd; ənd] ['piːtəz] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [went] [æft] .

"	Donovan	and	Peters	stopped	talking	and	went	aft	.
"	多诺万	和	彼得斯	停止	说	和	去	后部	.

“多诺万和彼得斯停止了交谈，向船尾走去。”

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði]

Presently	their	voices	broke	out	again	but	this	time	came	to	the	girl	in	the
目前	他们的	声音	打破	出去	再次	但	这	时间	来了	到	这	女孩	在	这

[baʊ; boʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [loʊ] ,

bow	as	a	low	,
弓	作为	一个	低的	,

这时，他们的声音再次响起，但这次传到弓箭手女孩耳中的声音却很低沉。

[kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] .

confused	murmur	.
使困惑	低语	.

含糊不清的低语。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['piːtəz] .

So	she	owed	this	situation	to	Mr	.	Peters	.
所以	她	欠款	这	情况	到	先生	.	彼得斯	.

所以，她现在的处境要归功于彼得斯先生。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['betər] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [spent] ['sevrəl]

Dorothy	was	feeling	better	now	and	despite	her	discomfort	she	spent	several
多萝西	曾是	感觉	更好的	现在	和	尽管	她	不适	她	花费	一些

['mɪnɪts] ['kɔntempleɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['piːtəz] ,

minutes	contemplating	what	she	would	do	to	Mr	.	Peters	,
分钟	沉思	什么	她	会	做	到	先生	.	彼得斯	,

多萝西现在感觉好多了，尽管身体不舒服，她还是花了数分钟思考该如何处置彼得斯先生。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [gɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] .

if	she	ever	got	the	chance	.
如果	她	曾经	得到	这	机会	.

如果她有机会的话。

[ðə; ði] ['moʊtər] ['seɪlɚz] ['endʒɪn] [stɑːpt] ['tʃʌgɪŋ] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə] [rest] .

The	motor	sailor's	engine	stopped	chugging	and	soon	the	boat	came	to	rest	.
这	发动机	水手的	引擎	停止	猛灌	和	很快	这	船	来了	到	休息	.

机动帆船的发动机停止了轰鸣，很快船就停了下来。

“ [aɪl] ['kæri] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ'self] , ” [spoʊk] ['dɑːnəvən] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][reɪndʒ]
“ I'll carry her in myself , ” spoke Donovan from somewhere beyond her range
“ 患病的 携带 她 在 我 , ” 辐 多诺万 从 某处 超过 她 范围
[ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
of vision .
的 想象 .

“我亲自把她抱进去，”多诺万的声音从她视线之外的地方传来。

“ ['piːtəz] ['bʌŋgld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] [æt; ət] [ðæt] [dʌmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
“ Peters bungled the business when he was on watch at that dump across the
“ 彼得斯 笨拙的 这 商业 什么时候 他 曾是 在 手表 在 那 倾倒 穿过 这
[beɪ] .
bay .
湾 .

“彼得斯在海湾对岸的那个垃圾场值班时，把事情搞砸了。”

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] ['æksədənts] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] ['seɪfli] [ɔːf] [maɪ][hændz] .
I want no more accidents until she's safely off my hands .
我 想 不 更多的 事故 直到 她是 安全 离开 我的 双手 .

在她安全离开我身边之前，我不想再发生任何意外。

” ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
” Dorothy was caught up in a pair of strong arms as if she had been so
” 多萝西 曾是 捕捉 向上 在 一个 一对 的 强的 武器 作为 如果 她 有 到过 所以
[mʌtʃ] ['mʌt(ə)n] .
much mutton .
很多 羊肉 .

“多萝西被一双强壮的手臂紧紧抱住，仿佛她是一头羊肉。”

“ [θɪŋk] [aɪ'd][drɑːp][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [drɪŋk] ? ” [læft] ['piːtəz] .
“ Think I'd drop her in the drink ? ” laughed Peters .
“ 思考 ID 降低 她 在 这 喝 ? ” 笑了 彼得斯 .

“你觉得我会把她扔进水里吗？”彼得斯笑着说。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . — [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [dɑːk] , ['tʃɑːrli] ? ”
“ You said it . — Sure this is the right dock , Charlie ? ”
“ 你 说 它 . — 当然 这 是 这 正确的 码头 , 查理 ? ”

“你说得对。——查理，你确定这是正确的码头吗？”

“ [noʊ] , ['dɑːni] , [its] [ðə; ði] [grɪl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪts] — [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg][ðer; ðər] , [bəuθ][ʌv; əv]
“ No , Donny , it's the grill room of the Ritz — shake a leg there , both of
“ 不 , 唐尼 , 它是 这 炙烤 房间 的 这 丽兹酒店 — 摇 一个 腿 那里 , 两个都 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“不，唐尼，那是丽思卡尔顿酒店的烧烤餐厅——你们俩在那里跳舞吧。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [boʊt] [raɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .
We've got a long boat ride and a sweet little job ahead of us .
我们已经 得到 一个 长的 船 骑 和 一个 甜的 小的 工作 前方 的 我们 .

我们要乘船长途跋涉，还要完成一项轻松的小任务。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] — ['hʌs(ə)l] !
We can't afford to be late — hustle !
我们 不能 买得起 到 是 晚的 — 努力奋斗 !

我们不能迟到——快点！

” ['dɑːnəvən] [dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .
” Donovan did not bother to reply to this parting shot .
” 多诺万 做过 不是 打扰 到 回复 到 这 离别 射击 .

多诺万没有理会这句临别赠言。

[hiː; hi] [slʌŋ] ['dɔːrəθi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [stept] ['ɑːntə][ə; eɪ] [θwɔːrt] ,

He	slung	Dorothy	over	his	shoulder	,	stepped	onto	a	thwart	,
他	吊着	多萝西	超过	他的	肩膀	,	步	到	一个	阻挠	,

他把多萝西扛在肩上，踏上横梁，

[frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] .

from	there	to	the	gunwale	and	on	to	the	dock	.
从	那里	到	这	舷缘	和	在	到	这	码头	.

从那里到舷缘，再到码头。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['bækwɔːtər] [frʌm; frəm] [wer] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [steps]

They	seemed	to	be	in	some	kind	of	backwater	from	where	a	set	of	steps
他们	似乎	到	是	在	一些	种类	的	回水区	从	在哪里	一个	放	的	步骤

[led] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] - ,

led	up	from	the	dock	to	a	small	wharfyard	,
引领	向上	从	这	码头	到	一个	小的	-	,

他们似乎身处某个偏僻的地方，从码头沿着台阶向上走，就能到达一个小码头。

[ʃʌt] [ɪn][ɑːn] [θriː] [saɪdz] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] .

shut	in	on	three	sides	by	high	walls	and	warehouses	.
关闭	在	在	三	侧面	经过	高的	墙壁	和	仓库	.

三面被高墙和仓库包围。

['dɑːnəvən] ['ʃoʊldərd] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [sterz] .

Donovan	shouldered	open	a	door	and	ascended	a	narrow	flight	of	rotting	stairs	.
多诺万	肩部	打开	一个	门	和	上升	一个	狭窄的	航班	的	腐烂	楼梯	.

多诺万用肩膀撞开一扇门，爬上一段狭窄破旧的楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['werhaʊs] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

It	had	been	dark	in	the	yard	,	but	inside	the	warehouse	the	night	was
它	有	到过	黑暗的	在	这	院子	,	但	里面	这	仓库	这	夜晚	曾是

['stɪdʒiən] .

Stygian	.
冥河	.

院子里已经很黑了，但仓库里却一片漆黑。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['piːtəz] [keɪm] [ə'brest] .

At	the	top	he	waited	until	Peters	came	abreast	.
在	这	顶部	他	等待	直到	彼得斯	来了	并排	.

在顶端，他等到彼得斯跟上来。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [flæʃ] , ['piːtəz] ?

“	Where's	your	flash	,	Peters	?
“	在哪里?	你的	闪光	,	彼得斯	?

“彼得斯，你的闪光灯呢？”

” [hiː; hi] [grauld] .

”	he	growled	.
”	他	咆哮	.

他低吼道。

“ ['hævnt] [gɑːt][wʌn] , [kæp] . ”

“	Haven't	got	one	,	Cap	.	”
“	还没有	得到	一	,	帽	.	”

“我没有，船长。”

“ [hɪr] — [teɪk] [maɪn] , [ðen] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][glɪm] .

“	Here	—	take	mine	,	then	,	and	show	a	glim	.
“	这里	—	拿	矿	,	然后	,	和	展示	一个	闪光	.

“来，拿着我的，露出一丝光亮。”

[its] [ɪn][maɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] .
It's in my side pocket .
它是 在 我的 边 口袋 .

它在我的侧袋里。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][gɜːrl] ! ”
My hands are full of girl ! ”
我的 双手 是 满的 的 女孩 ! ”

我手里全是女孩子!

“ [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['piːtəz] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
“ Got it , ” said Peters , a moment later .
“ 得到 它 , ” 说 彼得斯 , 一个 片刻 之后 .

“明白了,”彼得斯过了一会儿说道。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [bɪ'twiːn] [hæf] - [ʃʌt] ['aɪˌlɪdz] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
The light came on and Dorothy , between half - shut eyelids saw that they were in
这 光 来了 在 和 多萝西 , 之间 一半 - 关闭 眼睑 锯 那 他们 是 在
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

灯亮了，多萝西半闭着眼睛，看到他们身处一个漫长的.....

['dɪzməl] ['kɔːrɪdɔːr] .
dismal corridor .
惨淡 走廊 .

阴暗的走廊。

“ [aɪl] [goʊ] [ə'hed] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [kiː] .
“ I'll go ahead , ” continued the man , “ I've got the key .
“ 患病的 去 前方 , ” 持续 这 男人 , “ 我已经 得到 这 钥匙 .

“我先去吧,”那人继续说道，“我有钥匙。”

” [daʊn] [ðɪs] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðeɪ] [pæst] ,
” Down this long corridor they passed ,
” 向下 这 长的 走廊 他们 通过了 ,

他们沿着这条长长的走廊走过，

[ðen] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
then into another narrow passage running at right angles from the first .
然后 进入 其他 狭窄的 通道 跑步 在 正确的 角度 从 这 第一的 .

然后进入另一条与第一条通道成直角的狭窄通道。

['piːtəz] [ɪ'ventʃuəli] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən] .
Peters eventually stopped at a door which he unlocked and flung open .
彼得斯 最终 停止 在 一个 门 哪个 他 已解锁 和 扔 打开 .

彼得斯最终停在一扇门前，他打开门锁，猛地推开门。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] .
“ Here we are , ” he announced and preceded them over the sill .
“ 这里 我们 是 , ” 他 宣布 和 之前 他们 超过 这 窗台 .

“我们到了,”他宣布道，然后走在他们前面，翻过了窗台。

['dɔːrəθi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv][ræts][ænd; ənd] ['weɪstpeɪpər]
Dorothy caught a glimpse of a small room that smelt of rats and wastepaper
多萝西 捕捉 一个 一瞥 的 一个 小的 房间 那 冶炼 的 老鼠 和 废纸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv] ['bɪldʒˌwɔːtər] [θroʊn] [ɪn] .
with a flavor of bilgewater thrown in .
和 一个 味道 的 舱底水 抛掷 在 .

多萝西瞥见一个小房间，里面弥漫着老鼠和废纸的气味，还夹杂着一股污水的味道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] ['dɑːnəvən] [dʌmpt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ber] [flɔːr] ,

Then	she	closed	her	eyes	as	Donovan	dumped	her	on	the	bare	floor	,
然后	她	关闭	她	眼睛	作为	多诺万	丢弃	她	在	这	裸	地面	,

然后，多诺万把她扔到光秃秃的地板上，她闭上了眼睛。

['prɔpiŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

propping	her	shoulders	against	the	wall	.
支撑	她	肩膀	反对	这	墙	.

她双肩靠在墙上。

“ [wel] , [ðæts] [dʌn] , ” ['dɑːnəvən] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	Well	,	that's	done	,	”	Donovan	said	with	great	satisfaction	.
“	出色地	,	那就是	完毕	,	”	多诺万	说	和	伟大的	满意	.

“好了，完成了。”多诺万非常满意地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] , ['piːtəz] , [ɔːr][aʊt][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ? ”

“	Are	you	going	to	wait	here	for	the	car	,	Peters	,	or	out	in	the	yard	?	”
“	是	你	去	到	等待	这里	为了	这	车	,	彼得斯	,	或者	出去	在	这	院子	?	”

“彼得斯，你是打算在这儿等车，还是去院子里等？”

“ [ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər][maɪn] , [kæp] .

“	The	yard	for	mine	,	Cap	.
“	这	院子	为了	矿	,	帽	.

“船长，我的院子。”

[ðɪs] [dʒɔɪnt][ɪz] [fʊl] [oʊ] - [spuːks] .

This	joint	is	full	o	'	spooks	.
这	联合的	是	满的	o	-	幽灵	.

这地方到处都是鬼魂。

[its] ['dʒɑːliər] [ˌaʊt'saɪd] . ”

It's	jollier	outside	.	”
它是	更快乐	外部	.	”

外面更热闹。

“ [raɪt] .

“	Right	.
“	正确的	.

“正确的。

[wiːl] [get] ['goʊɪŋ] [ðen] .

We'll	get	going	then	.
出色地	得到	去	然后	.

那我们就开始吧。

” ['piːtəz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

”	Peters	paused	and	looked	at	the	girl	.
”	彼得斯	暂停	和	看起来	在	这	女孩	.

彼得斯停顿了一下，看着那个女孩。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] ['pɑːkəts] , [kæp] ?

“	There	might	be	some	change	—	maybe	a	bill	or	two	in	the	lady's	pockets	,	Cap	?
“	那里	可能	是	一些	改变	—	或许	一个	账单	或者	二	在	这	女士的	口袋	,	帽	?

“船长，那位女士的口袋里或许会有一些零钱——也许有一两张钞票？”

” [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət] ['dɑːnəvən] ['hoʊpfəli] .

”	He	winked	at	Donovan	hopefully	.
”	他	眨眼	在	多诺万	希望	.

他满怀希望地朝多诺万眨了眨眼。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['gɜːlz] ['mʌni] [ə'loʊn] .

“	You	leave	the	girl's	money	alone	.
“	你	离开	这	女孩们	钱	独自的	.

“别动那女孩的钱。”

[ðə; ði] [bɔːs] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [nɑːt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] .

The	boss	distinctly	said	not	to	search	her	.
这	老板	明显地	说	不是	到	搜索	她	.

老板明确表示不要搜查她。

[hiː; hi] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

He	wants	her	delivered	just	as	she	is	.	”
他	想要	她	发表	只是	作为	她	是	.	”

他希望她原样交付。

“ [wel] , [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈpaːsiz] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː][hændz] , [kæp] ? ”

“	Well	,	what	if	she	passes	out	on	me	hands	,	Cap	?	”
”	出色地	,	什么	如果	她	通过	出去	在	我	双手	,	帽	?	”

“那如果她昏倒在我手里怎么办，船长？”

“ [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	Deliver	her	just	the	same	.
”	递送	她	只是	这	相同的	.

“照样把她送过来。”

[ænd; ənd][maɪnd] — [juː; jʊ] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz][ɔːr] [juːl] [baɪt] [ɔːf][ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

And	mind	—	you	obey	orders	or	you'll	bite	off	a	heap	more	trouble	than	you
和	头脑	—	你	服从	订单	或者	你会	咬	离开	一个	堆	更多的	麻烦	比	你

[kæn; kən] [tʃuː] .

can	chew	.
能	嚼	.

记住——你必须服从命令，否则你会惹上比你想象中更大的麻烦。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] !

Come	along	now	!
来	沿着	现在	!

快来吧！

” [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	The	two	men	left	the	room	.
”	这	二	男人	左边	这	房间	.

两人离开了房间。

[ðə; ði][boʊlt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʃɑːt] [hoʊm] , [ðen] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ;

The	bolt	in	the	door	shot	home	,	then	the	key	turned	in	the	lock	;
这	螺栓	在	这	门	射击	家	,	然后	这	钥匙	转向	在	这	锁	;

门栓猛地弹回原位，然后钥匙在锁孔里转动；

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [daɪd] [ə'weɪ] , ['dɔːrəθi] ['oʊpənd]

As	the	sound	of	their	footsteps	over	the	bare	floor	died	away	,	Dorothy	opened
作为	这	声音	的	他们的	脚步声	超过	这	裸	地面	死亡	离开	,	多萝西	打开

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

随着脚步声在光秃秃的地板上渐渐消失，多萝西睁开了眼睛。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] ,

Summoning	all	her	strength	,	she	wrenched	at	the	bonds	that	held	her	,
召唤	全部	她	力量	,	她	扭动	在	这	债券	那	握住	她	,

她使出浑身解数，挣脱了束缚她的绳索。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'kɑːmplɪʃt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['læsəˌreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪsts] .

but	she	accomplished	no	more	than	lacerating	her	wrists	.
但	她	完成	不	更多的	比	撕裂	她	手腕	.

但她最终只割伤了自己的手腕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['seɪfər] [pleɪs] , [prɪ'zuːməbli] [ɪn] [kə'netɪkət] ,

She	was	to	be	shifted	to	some	safer	place	,	presumably	in	Connecticut	,
她	曾是	到	是	转移	到	一些	更安全	地方	,	想必	在	康涅狄格州	,

她将被转移到某个更安全的地方，大概是在康涅狄格州。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][kɑːr] .

where	she	was	to	be	taken	by	car	.
在哪里	她	曾是	到	是	已采取	经过	车	.

她将被汽车送往那里。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [lɪmz]

Meanwhile	,	there	was	no	escape	from	where	she	was	,	even	if	her	limbs
同时	,	那里	曾是	不	逃脱	从	在哪里	她	曾是	,	甚至	如果	她	四肢

[wɜːr; wər] [friː] .

were	free	.
是	自由的	.

与此同时，即使她的四肢自由，她也无法逃离这里。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Should	she	show	signs	of	consciousness	,
应该	她	展示	标志	的	意识	,

如果她表现出意识清醒的迹象，

[ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [doʊs] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [ɔːr][ə; eɪ] [gæg]

the	best	she	had	to	hope	for	was	another	dose	of	chloroform	or	a	gag
这	最好的	她	有	到	希望	为了	曾是	其他	剂量	的	氯仿	或者	一个	插科打诨

[wen] [ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] [θʌg] ,

when	that	enterprising	thug	,
什么时候	那	进取	暴徒	,

她所能指望的最好结果，就是再给她注射一剂氯仿，或者用东西堵住她的嘴，而那个精明的恶棍.....

['mɪstər] . ['piːtəz] , [rɪ'tɜːrnd] .

Mr	.	Peters	,	returned	.
先生	.	彼得斯	,	返回	.

彼得斯先生回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [liːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .

He	was	not	the	kind	to	leave	anything	to	chance	.
他	曾是	不是	这	种类	到	离开	任何事物	到	机会	.

他不是那种会把任何事都交给运气的人。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Almost	before	she	had	got	her	wits	to	work	,
几乎	前	她	有	得到	她	智慧	到	工作	,

她几乎还没来得及回过神来，

['dɔːrəθi] [hɜːrd] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [let] [hɜːr'self] [goʊ] [lɪmp] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [niːz]

Dorothy	heard	steps	in	the	passage	and	let	herself	go	limp	again	,	her	knees
多萝西	听到	步骤	在	这	通道	和	让	她自己	去	跛行	再次	,	她	膝盖

[drɔːn] [ʌp] ,

drawn	up	,
绘制	向上	,

多萝西听到走廊里有脚步声，便再次瘫软下来，双膝蜷缩着。

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

her	head	and	neck	against	the	wall	.
她	头	和	脖子	反对	这	墙	.

她的头和脖子抵着墙。

[ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['piːtəz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	bolt	was	drawn	,	and	Peters	entered	the	room	.
这	螺栓	曾是	绘制	,	和	彼得斯	进入	这	房间	.

门闩被拉开，彼得斯走进了房间。

[hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

He	flashed	the	torch	over	his	prisoner	.
他	闪光灯	这	火炬	超过	他的	囚犯	.

他用手电筒照了照他的囚犯。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌem 'iː]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi]

"	I	don't	think	there'll	be	any	harm	in	me	takin	'	a	dollar	or	two	,	"	he
"	我	不	思考	将会	是	任何	伤害	在	我	拿	-	一个	美元	或者	二	,	"	他

['mʌtəd] .

muttered	.
低声说道	.

"我觉得拿一两美元也没什么坏处，"他嘟囔道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] ?

"	What's	the	use	of	money	to	a	stiff	?
"	是什么	这	使用	的	钱	到	一个	僵硬的	?

"对一个僵硬的人来说，钱有什么用？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊr] [duː] [lʊk] [gʊd] [ænd; ənd] [ded] , [jʌŋ] ['wʊmən] !

And	you	sure	do	look	good	and	dead	,	young	woman	!
和	你	当然	做	看	好的	和	死的	,	年轻的	女士	!

年轻的女士，你看起来既漂亮又死了！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

"	he	chuckled	as	he	bent	down	to	begin	the	search	.
"	他	轻笑	作为	他	弯曲	向下	到	开始	这	搜索	.

他弯下腰开始寻找，同时轻笑了一声。

" [ges] [ə'gen] !

"	Guess	again	!
"	猜测	再次	!

再猜猜！

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [baʊnd] [fiːt] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪnsprɪŋ] [ʌn'kɔɪlɪŋ] .

"	Dorothy's	bound	feet	shot	upward	with	the	force	of	a	mainspring	uncoiling	.
"	多萝西的	边界	脚	射击	向上	和	这	力量	的	一个	主发条	展开	.

"多萝西被绑住的双脚像发条一样猛地向上弹起。"

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	neck	was	braced	against	the	wall	and	the	whole	strength	of	her
她	脖子	曾是	支撑	反对	这	墙	和	这	所有的	力量	的	她

[θaɪz] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɪk] [ðæt] [droʊv] [hɜːr; hər] [buːt] [hiːlz] ['smæʃɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

thighs	was	behind	the	kick	that	drove	her	boot	heels	smashing	under	her
大腿	曾是	在后面	这	踢	那	驾驶	她	启动	高跟鞋	粉碎	在下面	她

['kæptərz] [tʃɪn] .

captor's	chin	.
俘虏者的	下巴	.

她的脖子抵着墙，用尽大腿的全部力量，一脚踢在敌人的下巴上，靴跟狠狠地砸在敌人的下巴上。

[ðə; ði] ['gæŋstər] [seɪld] ['bækwərd] .

The	gangster	sailed	backward	.
这	流氓	航行	落后	.

黑帮分子向后倒退。

[hɪz; ɪz] [hed] [hɪt][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræk] [ænd; ənd][hiː; hi]

His	head	hit	the	base	of	the	opposite	wall	with	a	resounding	crack	and	he
他的	头	打	这	根据	的	这	对面的	墙	和	一个	高亢	裂缝	和	他

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .

lay	like	a	log	.
躺	喜欢	一个	日志	.

他的头重重地撞在对面墙的底部，发出了一声巨响，他像根木头一样躺在那里。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ['trʌndld] ['oʊvər][ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

The	electric	torch	trundled	over	the	planks	and	came	to	a	standstill	,
这	电的	火炬	隆隆地	超过	这	木板	和	来了	到	一个	停顿	,

电炬在木板上滚动了几圈，然后停了下来。

['θroʊɪŋ] [ɪts]['pens(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

throwing	its	pencil	of	light	across	the	floor	.
投掷	它是	铅笔	的	光	穿过	这	地面	.

它将一道光束投射到地板上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['dɔːrəθi] [piəd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

For	a	couple	of	seconds	,	Dorothy	peered	and	listened	.
为了	一个	夫妻	的	秒	,	多萝西	窥视	和	听着	.

多萝西侧目而视，侧耳倾听了几秒钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

Then	with	intense	exhilaration	of	spirit	,
然后	和	激烈的	兴奋	的	精神	,

然后，带着强烈的精神振奋，

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	rolled	and	wriggled	herself	across	the	intervening	space	until	she	was
她	滚动	和	扭动	她自己	穿过	这	介入	空间	直到	她	曾是

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

underneath	the	window	.
下	这	窗户	.

她翻滚扭动着身子，越过中间的空隙，直到来到窗户下面。

[hɪr] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːblɪŋ] , [ðæt] ['nɪrli] [krækt] [hɜːr; hər] ['sɪnjuːz] , [ʃiː; ʃi]

Here	,	after	a	little	straining	and	wobbling	,	that	nearly	cracked	her	sinews	,	she
这里	,	后	一个	小的	紧张	和	摇晃	,	那	几乎	裂纹	她	肌腱	,	她

[gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

got	on	her	knees	.
得到	在	她	膝盖	.

经过一番挣扎和摇晃，几乎让她筋骨都断了之后，她跪了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['saɪdweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [sæʃ] .

Then	she	heaved	herself	upright	so	that	she	leaned	sideways	against	the	sash	.
然后	她	喘息	她自己	直立	所以	那	她	倾斜	侧身	反对	这	窗扇	.

然后她用力站起身，身体侧向倚靠在窗框上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] .

With	a	thrust	she	drove	her	elbow	through	the	pane	.
和	一个	推力	她	驾驶	她	弯头	通过	这	窗格	.

她猛地一推，用手肘撞穿了玻璃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] .

There	was	a	crash	and	a	tinkle	of	falling	glass	.
那里	曾是	一个	碰撞	和	一个	小便	的	坠落	玻璃	.

一声巨响，伴随着玻璃破碎的叮当声。

[tuː] [mɔːr] [θrʌsts] ['ʃivəd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['broʊkən]

Two	more	thrusts	shivered	the	pane	until	there	remained	only	a	fringe	of	broken
二	更多的	推力	瑟瑟发抖	这	窗格	直到	那里	剩余	仅有的	一个	边缘	的	破碎的

[glæs] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .

glass	at	either	side	.
玻璃	在	任何一个	边	.

又两下猛击，玻璃窗震得嘎吱作响，直到两侧只剩下一圈碎玻璃。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Turning	her	back	to	it	,
转弯	她	后退	到	它	,

她转过身去，不去看它。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brəʊkən] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [roʊp] -

she	felt	for	the	broken	edge	with	her	fingers	and	brought	her	rope	-
她	毛毡	为了	这	破碎的	边缘	和	她	手指	和	带来	她	绳索	-

[læʃ] [rɪsts] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

lashed	wrists	across	it	.
鞭打	手腕	穿过	它	.

她用手指摸索着断裂的边缘，然后把被绳子绑着的手腕放在断裂处。

['splɪntəd] ['wɪndoʊ] [glæs] [hæz; həz] [æn; ən] [edʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪzər] .

Splintered	window	glass	has	an	edge	like	a	razor	.
破碎的	窗户	玻璃	有	一个	边缘	喜欢	一个	剃刀	.

破碎的窗玻璃边缘锋利如剃刀。

['dɔːrəθi] ['fʌmbld] [ðə; ði] [kɔːrd] ['blaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [edʒ] ,

Dorothy	fumbled	the	cord	blindly	to	the	cutting	edge	,
多萝西	笨手笨脚	这	绳索	盲目地	到	这	切割	边缘	,

多萝西慌乱地摸索着把绳子拉到刀刃上，

[sɔːd] ['stedəli] [ænd; ənd] [felt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrnz] ['slækən] [ænd; ənd] [pɑːrt] .

sawed	steadily	and	felt	one	of	the	turns	slacken	and	part	.
锯	稳步	和	毛毡	一	的	这	转弯	放松	和	部分	.

他稳稳地锯着，感觉其中一个锯齿松了，然后分开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	enough	.
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hɜːr; hər] [rɪsts] [wɜːr; wər] [friː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kæst]

In	a	few	seconds	her	wrists	were	free	and	she	stooped	and	cast
在	一个	很少	秒	她	手腕	是	自由的	和	她	弯腰	和	投掷

[luːs] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['æŋklz] .

loose	the	lashings	from	her	ankles	.
松动的	这	鞭打	从	她	脚踝	.

几秒钟后，她的手腕就自由了，她弯下腰，解开了脚踝上的绳索。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

She	staggered	a	little	and	collapsed	on	the	floor	.
她	交错	一个	小的	和	倒塌	在	这	地面	.

她踉跄了一下，然后倒在了地上。

['æftər] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

After	chafing	her	arms	and	legs	,	she	turned	to	attend	to	her	companion	.
后	摩擦	她	武器	和	腿	,	她	转向	到	出席	到	她	伴侣	.

她擦伤了自己的胳膊和腿后，转身去照顾她的同伴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] .

There	was	no	need	.
那里	曾是	不	需要	.

完全没有必要。

['mɪstər] . ['piːtəz] [ʃoʊd] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hæm] .

Mr	.	Peters	showed	no	further	sign	of	animation	than	a	ham	.
先生	.	彼得斯	显示	不	更远	符号	的	动画片	比	一个	火腿	.

彼得斯先生除了像个火腿一样呆滞之外，没有丝毫生气。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɔːr] [pər'suːt] , ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ,

To	insure	against	interference	or	pursuit	,	Dorothy	turned	him	over	,
到	保证	反对	干涉	或者	追逐	,	多萝西	转向	他	超过	,

为了防止有人干涉或追捕，多萝西把他交了出来。

[ʌn'taɪd] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][kɔːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] - [bɑːndz] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

untied	**a**	**length**	**of**	**cord**	**from**	**her**	**ankle**	**-**	**bonds**	**,**	**and**	**cast**	**a**	**double**
解开	一个	长度	的	绳索	从	她	踝	-	债券	,	和	投掷	一个	双倍的

[ʃiːt] - [bend] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

sheet	**-**	**bend**	**about**	**his**	**wrists**	**.**
床单	-	弯曲	关于	他的	手腕	.

她解开脚踝上的绳子，然后把他的手腕绑成双绳结。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,

Picking	**up**	**the**	**flashlight**	**,**
挑选	向上	这	手电筒	,

拿起手电筒，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðæt] ['kæni] ['siːkər] [ʌv; əv] “ ['pɪkɪŋz] ” [hæd; həd] [left]

she	**hurried**	**out**	**through**	**the**	**door**	**which**	**that**	**canny**	**seeker**	**of**	**“**	**pickings**	**”**	**had**	**left**
她	慌忙	出去	通过	这	门	哪个	那	精明	寻求者	的	“	采摘	”	有	左边

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

她匆匆走出了那扇敞开的门，那扇门是那个精明的“拾荒者”留下的。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] .

She	**hurried**	**along**	**the**	**two**	**passages**	**and**	**down**	**the**	**rickety**	**stairs**	**.**
她	慌忙	沿着	这	二	段落	和	向下	这	摇摇晃晃的	楼梯	.

她匆匆穿过两条通道，下了摇摇晃晃的楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)
第4/9页

[ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [soʊ] ['snæpɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [laɪt] ,

The	door	at	the	bottom	was	closed	,	so	snapping	off	her	light	,
这	门	在	这	底部	曾是	关闭	,	所以	啪啪	离开	她	光	,

底下的门关着，于是她关掉了灯。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .

she	pulled	it	open	and	stepped	into	the	yard	.
她	拉	它	打开	和	步	进入	这	院子	.

她拉开门，走进了院子。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['i:gres] [ɪk'sept] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [ən'les] [ʃi:; ʃi]

But	here	she	was	certain	there	was	no	egress	except	by	swimming	unless	she
但	这里	她	曾是	肯定	那里	曾是	不	出口	除了	经过	游泳	除非	她

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

could	find	a	way	through	the	other	side	of	the	house	.
可以	寻找	一个	方式	通过	这	其他	边	的	这	房子	.

但她确信，除非能找到穿过房子另一侧的路，否则除了游泳之外，没有其他出路。

['sʌmwer] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][læp][ænd; ənd] [plæʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði]

Somewhere	out	in	the	darkness	she	heard	the	lap	and	plash	of	water	and	the
某处	出去	在	这	黑暗	她	听到	这	膝	和	水花	的	水	和	这

[feɪnt] [kri:k] [ʌv; əv] ['rɑ:lɑ:ks] .

faint	creak	of	rowlocks	.
头晕的	吱嘎声	的	桨锁	.

在黑暗的某个地方，她听到了水流的拍打声和桨架轻微的吱嘎声。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] ['dʌkt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['empti] ['bærəlz] .

Instantly	she	ducked	behind	a	pile	of	empty	barrels	.
即刻	她	躲闪	在后面	一个	桩	的	空的	桶	.

她立刻躲到一堆空桶后面。

[ə; eɪ] [boʊt] [skʌld] ['stelθɪli] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] [fetʃt] [ʌp] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [dɑ:k] .

A	boat	skulled	stealthily	through	the	gloom	and	fetched	up	alongside	the	dock	.
一个	船	骷髅	悄悄地	通过	这	愁云	和	已获取	向上	旁边	这	码头	.

一艘小船悄无声息地穿过昏暗的光线，驶到码头边。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft][fæst] , [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

A	tall	figure	made	the	little	craft	fast	,	climbed	the	steps	and	peered	around	the
一个	高的	数字	制成	这	小的	工艺	快速地	,	攀登	这	步骤	和	窥视	大约	这

[jɑ:rd] .

yard	.
院子	.

一个高大的身影加快了小船的速度，爬上台阶，环顾四周。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

At	that	very	moment	,
在	那	非常	片刻	,

就在那一刻，

[ə; eɪ]['wɔ:tər][ræt] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

a	water	rat	dropped	from	the	top	of	the	wall	to	the	ground	by	way	of
一个	水	鼠	掉落	从	这	顶部	的	这	墙	到	这	地面	经过	方式	的

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['ʃoʊldər] .

Dorothy's	shoulder	.
多萝西的	肩膀	.

一只水鼠从墙顶上顺着多萝西的肩膀掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [fraɪt] [ðæt]

It	was	impossible	for	her	to	suppress	the	exclamation	of	fright	that
它	曾是	不可能的	为了	她	到	压制	这	感叹	的	惊吓	那

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

escaped	her	.
逃脱	她	.

她无法抑制住脱口而出的惊呼。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [flæʃt]

The	figure	in	the	middle	of	the	yard	swung	round	and	an	electric	torch	flashed
这	数字	在	这	中间	的	这	院子	摇摆	圆形的	和	一个	电的	火炬	闪光灯

['oʊvər][ðə; ði] ['bærəlz] .

over	the	barrels	.
超过	这	桶	.

院子中央的人影猛地转过身，一道电手电筒的光束照在了木桶上。

“ [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt][ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] ! ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Come	out	of	that	or	I'll	shoot	!	”	ordered	the	stranger	.
“	来	出去	的	那	或者患病的		射击	!	”	订购	这	陌生人	.

“出来，不然我就开枪！”陌生人命令道。

“ [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ʌp] !

“	And	come	out	with	your	hands	up	!
“	和	来	出去	和	你的	双手	向上	!

“举起双手出来！”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	Chapter	VIII
”	章	八

第八章

[ðə; ði] [kɔːrk] [tʃeɪn]

THE	CORK	CHAIN
这	软木	链

软木链

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['seɪbər][ʌv; əv] [laɪt] ['blaɪndɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] ,

With	the	white	sabre	of	light	blinding	her	vision	,
和	这	白色的	军刀	的	光	失明	她	想象	,

白色光剑刺得她睁不开眼，

['dɔːrəθi] [wɔːkt] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] ['bærəlz] , [hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

Dorothy	walked	out	from	behind	the	stack	of	barrels	,	hands	above	her	head	.
多萝西	步行	出去	从	在后面	这	堆	的	桶	,	双手	多于	她	头	.

多萝西从一堆木桶后面走了出来，双手举过头顶。

“ ['dɔːrəθi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	Dorothy	!	”	exclaimed	the	tall	figure	in	astonishment	.
“	多萝西	!	”	惊呼	这	高的	数字	在	惊讶	.

“多萝西！”那个高个子身影惊讶地喊道。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	on	earth	are	you	doing	here	?
“	什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

你到底在这里做什么?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ; [ðen] ['dɔːrəθi] ['gɪgld] .

”	There	was	an	instant's	pause	;	then	Dorothy	giggled	.
”	那里	曾是	一个	即时	暂停	;	然后	多萝西	咯咯地笑	.

“她停顿了一下，然后咯咯地笑了起来。”

“ [dʒiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [skerd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] - [groʊθ] , [bɪl] ['boʊltən]
“ Gee , what a relief — but you scared me out of six years ' growth , Bill Bolton
” 吉 , 什么 一个 宽慰 — 但 你 害怕的 我 出去 的 六 年 - 生长 , 账单 博尔顿
!
!
!

“哎呀，真是松了一口气——不过你吓得我六年都长不大，比尔·博尔顿！”

” [æz; əz][hɜːr; hər][ɑːrmz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] ,
” As her arms dropped to her sides ,
” 作为 她 武器 掉落 到 她 侧面 ,

“当她的双臂垂落到身体两侧时，

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [bɪl] [hæd; həd][nɑːt] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd]
she staggered and would have fallen if Bill had not stepped quickly forward
她 交错 和 会 有 倒下 如果 账单 有 不是 步 迅速地 向前
[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and placed his arm about her .
和 放置 他的 手臂 关于 她 .

她踉跄了一下，要不是比尔迅速上前用手臂扶住她，她就会摔倒。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] ['empti] ['pækɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
He led her to an empty packing case and forced her to sit down .
他 引领 她 到 一个 空的 包装 案件 和 强制 她 到 坐 向下 .

他把她带到一个空的包装箱前，强迫她坐下。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
The surprise of this meeting coming as a climax to the strenuous events of
这 惊喜 的 这 会议 未来 作为 一个 高潮 到 这 费力的 活动 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [daʊnd] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [nəːvs] .
the evening had just about downed her splendid nerves .
这 晚上 有 只是 关于 倒下 她 灿烂 神经 .

这场意外的会面发生在当晚紧张事件的高潮，几乎让她原本镇定自若的神经彻底崩溃了。

“ [oʊ] , [bɪl] — ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [haʊ] [glæd][aɪ]
“ Oh , Bill — ” she sobbed hysterically on his shoulder — “ you can't guess how glad I
” 哦 , 账单 — ” 她 啜泣 歇斯底里地 在 他的 肩膀 — “ 你 不能 猜测 如何 高兴的 我
[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
am to see you .
是 到 看 你 .

“哦，比尔——”她歇斯底里地在他肩上抽泣着——“你无法想象我见到你有多高兴。”

[aɪv] ['riːəli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] . ”
I've really had an awful time of it tonight . ”
我已经 真的 有 一个 可怕 时间 的 它 今晚 . ”

我今晚过得真是糟透了。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .
“ Take it easy and have a good cry .
” 拿 它 简单的 和 有 一个 好的 哭 .

“放轻松点，好好哭一场。”

['evriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
Everything's all right now .
一切都是 全部 正确的 现在 .

现在一切都好了。

[juːl] [fiːl] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [suːðd] .
You'll feel better in a minute , ” he soothed .
你会 感觉 更好的 在 一个 分钟 , ” 他 舒缓 .

“过一会儿你就会感觉好些了，”他安慰道。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['kraɪbeɪbi][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [vɔɪs] .

“	**What**	**a**	**crybaby**	**you**	**must**	**think**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**presently**	**,**	**in**	**a**	**limp**	**voice**	**.**
”	什么	一个	爱哭鬼	你	必须	思考	我	,	”	她	说	目前	,	在	一个	跛行	嗓音	.

“你一定觉得我像个爱哭鬼吧，”她过了一会儿，用无力的声音说道。

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [bɪl] ? ”

“	**Do**	**you**	**happen**	**to**	**have**	**a**	**handkerchief**	**,**	**Bill**	**?**	**”**
”	做	你	发生	到	有	一个	手帕	,	账单	?	”

“比尔，你碰巧有手帕吗？”

“ [juː; jʊ][bet] .

“	**You**	**bet**	**.**
”	你	赌注	.

“当然。”

[hɪəz] [wʌn] — [ænd; ənd] [its] [kliːn] , [tuː] .

Here's	**one**	**—**	**and**	**it's**	**clean**	**,**	**too**	**.**
这里是	一	—	和	它是	干净的	,	也	.

这里有一个——而且它也很干净。

” ['dɔːrəθi] [draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] [hɜːr; hər][noʊz] ['ræðər] ['vaɪələntli] .

”	**Dorothy**	**dried**	**her**	**eyes**	**and**	**blew**	**her**	**nose**	**rather**	**violently**	**.**
”	多萝西	干燥	她	眼睛	和	吹	她	鼻子	相当	暴力	.

多萝西擦干眼睛，用力擤了擤鼻子。

“ [θæŋks] — [aɪ][duː] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] .

“	**Thanks**	**—**	**I**	**do**	**feel**	**much**	**better**	**now**	**.**
”	谢谢	—	我	做	感觉	很多	更好的	现在	.

“谢谢——我现在感觉好多了。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] ?

Do	**you**	**mind**	**turning**	**on**	**the**	**light**	**again**	**?**
做	你	头脑	转弯	在	这	光	再次	?

请您再把灯打开好吗?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] .

I	**must**	**be**	**a**	**sight**	**.**
我	必须	是	一个	视线	.

我一定很引人注目。

[ðer; ðər] — [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][maɪ][kəm'pækt] .

There	**—**	**hold**	**it**	**so**	**I**	**can**	**see**	**in**	**my**	**compact**	**.**
那里	—	抓住	它	所以	我	能	看	在	我的	袖珍的	.

给你——拿着，这样我才能在粉盒里看到。

” [bɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [æz; əz][hɜːr; hər][deft] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] , [ruːʒ] [ænd; ənd]

”	**Bill**	**began**	**to**	**laugh**	**as**	**her**	**deft**	**fingers**	**worked**	**with**	**powder**	**,**	**rouge**	**and**
”	账单	开始	到	笑	作为	她	麻利	手指	工作	和	粉末	,	胭脂	和

['lɪpstɪk] .

lipstick	**.**
口红	.

“比尔看着她灵巧的手指摆弄着粉底、腮红和口红，忍不住笑了起来。”

“ [wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] ?

“	**What's**	**the**	**joke**	**?**
”	是什么	这	开玩笑	?

“笑点是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ðen] ['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] .

”	**she**	**asked**	**,**	**then**	**answered**	**her**	**own**	**question**	**.**
”	她	问	,	然后	回答	她	自己的	问题	.

她问了这个问题，然后自问自答。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
“ Oh , I know !
“ 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['gɝːlz][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prɪŋk] .
You think girls do nothing but prink .
你 思考 女孩们 做 没有什么 但 普林克 .

你以为女生除了打扮什么都不会吗?

[wel] , [aɪ][dəunt] [ker] — [its] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['mesi] .
Well , I don't care — it's horrid to look messy .
出色地 , 我 不 关心 — 它是 可怕的 到 看 凌乱的 .

我不在乎——邋遢的样子太难看了。

[ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [koʊm] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [bɪl] ?
Is there such a thing as a comb in your pocket , Bill ?
是 那里 这样的 一个 事物 作为 一个 梳子 在 你的 口袋 , 账单 ?

比尔，你口袋里有梳子这种东西吗?

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪn] . ”
I have lost mine . ”
我 有 丢失的 矿 . ”

我的丢了。

“ ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [grɪnd] , “ [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][maɪ] ['pɜːrmənənt] [læst] [wiːk] .
“ Sorry , ” he grinned , “ but I got my permanent last week .
“ 对不起 , ” 他 咧嘴一笑 , “ 但 我 得到 我的 永恒的 最后的 星期 .

“抱歉,”他咧嘴一笑，“但我上周才拿到永久执照。”

[aɪ][dəunt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['kæri] [wʌn] ['eni] [mɔːr] . ”
I don't bother to carry one any more . ”
我 不 打扰 到 携带 一 任何 更多的 . ”

我懒得再随身携带了。

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !
“ Don't be silly !
“ 不 是 愚蠢的 !

别傻了!

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
” she began , then stopped short .
” 她 开始 , 然后 停止 短的 .

她开口说道，然后戛然而止。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [snæpt] [hɜːr; hər] [kəm'pækt] [ʃʌt] .
“ We've got to get out of here , ” she said and snapped her compact shut .
“ 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 , ” 她 说 和 啪啪 她 袖珍的 关闭 .

“我们得离开这里,”她说着，啪的一声合上了粉盒。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] .
“ They are coming after me in a car .
“ 他们 是 未来 后 我 在 一个 车 .

“他们开车追我。”

['dɑːnəvən] [ɔːr] ['piːtəz] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] , [sed] [soʊ] . ”
Donovan or Peters , I forget which , said so . ”
多诺万 或者 彼得斯 , 我 忘记 哪个 , 说 所以 . ”

多诺万还是彼得斯，我忘了是谁说的，反正这么说的。

“ [huː] [ɑːr; ər] ['dɑːnəvən] [ænd; ənd] ['piːtəz] — [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ? ”
“ Who are Donovan and Peters — and where are they going to take you ? ”
“ WHO 是 多诺万 和 彼得斯 — 和 在哪里 是 他们 去 到 拿 你 ? ”

“多诺万和彼得斯是谁？他们要把你带到哪里去？”

“ [nɑːt] [ðæt] [per] — ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] .
“ Not that pair — other members of the same gang .
“ 不是 那 一对 — 其他 成员 的 这 相同的 帮派 .

“不是那两个人——是同一团伙的其他成员。”

[diː] . [ænd; ənd][piː] . [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [huː]
D . and P . are two of the crew over at the beach cottage who
D . 和 P . 是 二 的 这 全体人员 超过 在 这 海滩 小屋 WHO
['klɔːrəfɔːrm] [ˌem 'iː] ,
chloroformed me ,
氯仿 我 ,

D和P是海滩小屋里用氯仿迷晕我的两名船员。

[ðen] [taɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɑːrtɪd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn][æn; ən]['oʊpən]['moʊtər]['seɪlər] . ”
then tied me up and carted me over here in an open motor sailor . ”
然后 系 我 向上 和 推车 我 超过 这里 在 一个 打开 发动机 水手 . ”

然后把我绑起来，用一艘敞篷摩托艇把我运到这里来。”

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] !
“ Well , I'll be tarred and feathered !
“ 出色地 , 患病的 是 焦油 和 羽毛 !

“哎呀，我真是倒霉透了！”

” [bɪl] [swɪtʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] .
” Bill switched off his torch .
” 账单 切换 离开 他的 火炬 .

比尔关掉了手电筒。

“ [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ Here I've been following you for over two hours and never knew it was
“ 这里 我已经 到过 下列的 你 为了 超过 二 小时 和 绝不 知道 它 曾是
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“我跟踪你两个多小时了，竟然一直没认出是你！”

['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt]
Never got a glimpse of your face , of course — took you for a man in that
绝不 得到 一个 一瞥 的 你的 脸 , 的 课程 — 采取 你 为了 一个 男人 在 那
[rɪg] !
rig !
钻井平台 !

当然，我根本没看到你的脸——我以为你是个开着卡车的男人！

[wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] [breɪk] ! ”
Well , I'll be jiggered if that isn't a break ! ”
出色地 , 患病的 是 抖动 如果 那 不是 一个 休息 ! ”

“哎呀，这要是还不算突破，我可就太惊讶了！”

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [græs] [klʌmp] ? ”
“ So you were the man I thought I saw in the grass clump ? ”
“ 所以 你 是 这 男人 我 想法 我 锯 在 这 草 丛 ? ”

“所以你就是我刚才在草丛里看到的那个人？”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[juː; jʊ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
You led me to the house .
你 引领 我 到 这 房子 .

你带我到了房子那里。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [biːtʃ] ,

I	knew	the	gang	had	a	cottage	somewhere	along	that	beach	,
我	知道	这	帮派	有	一个	小屋	某处	沿着	那	海滩	,

我知道那帮人在那片海滩的某个地方有间小屋。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	I	didn't	know	which	one	it	was	.
但	我	没有	知道	哪个	一	它	曾是	.

但我不知道是哪一个。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] ['meri] [dʒeɪn] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʊrɪŋ] [aʊt] ['jɑːndər] — ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns]

I've	got	your	Mary	Jane	tied	to	a	mooring	out	yonder	—	Couldn't	take	a	chance
我已经	得到	你的	玛丽	简	系	到	一个	停泊	出去	远处	—	不能	拿	一个	机会

[ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['kloʊzər] .

on	running	in	closer	.
在	跑步	在	更近	.

我把你的大麻绑在远处的系泊绳上了——不敢冒险靠近。

[ðæt] [oʊld] [tʌbz] ['endʒɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][bɑːrk] [ðæt] [wʊd] [weɪk] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .

That	old	tub's	engine	has	a	bark	that	would	wake	George	Washington	.
那	老的	浴缸的	引擎	有	一个	吠	那	会	唤醒	乔治	华盛顿	.

那辆老旧的浴缸引擎发出的轰鸣声足以吵醒乔治·华盛顿。

" ['dɔːrəθi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Dorothy	sprang	to	her	feet	.
"	多萝西	弹簧	到	她	脚	.

多萝西猛地站了起来。

" [ðæts] [greɪt] !

"	That's	great	!
"	那就是	伟大的	!

"那太棒了！

[wiːl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] , [bɪl] , [raɪt] [naʊ] .

We'll	make	for	the	Mary	Jane	,	Bill	,	right	now	.
出色地	制作	为了	这	玛丽	简	,	账单	,	正确的	现在	.

比尔，我们现在就去买玛丽·简。

[ɪf] [ðoʊz] [men] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [faɪt] .

If	those	men	in	the	car	catch	us	here	there'll	be	another	fight	.
如果	那些	男人	在	这	车	抓住	我们	这里	将会	是	其他	斗争	.

如果车里的那些人在这里抓到我们，还会再打一场。

['dɔːrəθi] [hæz; həz][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [rʌf] [stʌf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

Dorothy	has	had	all	the	rough	stuff	she	wants	for	one	night	,	thank	you	!
多萝西	有	有	全部	这	粗糙的	东西	她	想要	为了	一	夜晚	,	感谢	你	!

多萝西今晚已经尽情享受了她想要的刺激，谢谢！

" [bɪl] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	Bill	took	her	arm	.
"	账单	采取	她	手臂	.

比尔挽住了她的胳膊。

" [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	O	.	K	.	with	me	,	"	he	returned	.
"	哦	.	K	.	和	我	,	"	他	返回	.

"我没意见，"他回答道。

“ [θɪŋk] [jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['træv(ə)l] ? ”
“ Think you're well enough to travel ? ”
“ 思考 你是 出色地 足够的 到 旅行 ? ”

“你觉得自己身体状况适合旅行吗？”

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
“ I'm all right .
“ 我是 全部 正确的 .

“我没事。”

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒɪm] - [dʒæmz] — [lets] [goʊ] .
Hanging around this place gives me the jim - jams — let's go .
绞刑 大约 这 地方 给予 我 这 吉姆 - 果酱 — 我们来吧 去 .

在这个地方待久了让我浑身难受——我们走吧。

” [tə'geðər] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Together they crossed the yard and hurried along the narrow planking of the
” 一起 他们 交叉 这 院子 和 慌忙 沿着 这 狭窄的 木板 的 这
[dɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
dock to the dinghy .
码头 到 这 小艇 .

他们一起穿过院子，沿着狭窄的码头木板匆匆走向小艇。

[bɪl] [tʊk] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]
Bill took the oars and a few minutes later they were safely aboard the
账单 采取 这 桨 和 一个 很少 分钟 之后 他们 是 安全 船上 这
['moʊtər] [boʊt] .
motor boat .
发动机 船 .

比尔拿起船桨，几分钟后，他们安全地登上了机动船。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][reɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] , ['ɔɪli] ['wɔ:tər] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['vaɪbrənt] , ['pebli]
It began to rain again and the dark , oily water took on a vibrant , pebbly
它 开始 到 雨 再次 和 这 黑暗的 , 油腻的 水 采取 在 一个 充满活力 , 卵石状
[lʊk] .
look .
看 .

雨又开始下了，原本浑浊的雨水变成了充满活力的鹅卵石状。

“ [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] , ” [sə'dʒestɪd] ['dɔ:rəθi] , ['wɑtʃɪŋ] [bɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['peɪntər] [fæst] .
“ Come into the cabin , ” suggested Dorothy , watching Bill make the painter fast .
“ 来 进入 这 舱 , ” 建议 多萝西 , 观看 账单 制作 这 画家 快速地 .

“进小屋来吧，”多萝西一边看着比尔催促油漆工快点干活，一边建议道。

“ [wi:l] [bi:; bi]['draɪər][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]
“ We'll be drier there — and I've got about a million questions for you to
“ 出色地 是 烘干机 那里 — 和 我已经 得到 关于 一个 百万 问题 为了 你 到
['ænsər] . ”
answer . ”
回答 . ”

“那里会更干燥——我还有一大堆问题要问你。”

“ [goʊ] [bɪ'loʊ] , [ðen] .
“ Go below , then .
“ 去 以下 , 然后 .

“那就下去看看吧。”

[aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll join you in a minute .
患病的 加入 你 在 一个 分钟 .

我马上就来。

" ['dɔːrəθi] [slɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɑːkər] .
" **Dorothy slid the cabin door open and dropped down on a locker .**
" 多萝西 滑行 这 舱 门 打开 和 掉落 向下 在 一个 储物柜 .

多萝西拉开小屋的门，一屁股坐在一个储物柜上。

['prez(ə)ntli] [bɪl] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .
Presently Bill followed and took a seat opposite her .
目前 账单 随后 和 采取 一个 座位 对面的 她 .

随后比尔跟了上来，在她对面坐了下来。

" ['betər] [nɑːt] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , " [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] , " [its] [tuː] ['rɪski] [naʊ] .
" **Better not light the lamp ,** " **he advised ,** " **it's too risky now .**
" 更好的 不是 光 这 灯 , " 他 建议 , " 它是 也 风险 现在 .

"最好不要点亮灯，"他建议道，"现在太危险了。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dɔːrəθi] , [aɪm][dɑːrn][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
By the way , Dorothy , I'm darn glad to see you again .
经过 这 方式 , 多萝西 , 我是 该死 高兴的 到 看 你 再次 .

对了，多萝西，我真高兴再次见到你。

" ['dɔːrəθi] [smaɪld] .
" **Dorothy smiled .**
" 多萝西 微笑 .

多萝西笑了。

" [soʊ] - [em][aɪ] . [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] ,
" **So ' m I . I've missed you while you were away ,**
" 所以 - 米 我 . 我已经 错过 你 尽管 你 是 离开 ,

我也是。你不在的这段时间，我很想你。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] [duː] [niːd] [jʊr; jər] [help] [naʊ] .
and I sure do need your help now .
和 我 当然 做 需要 你的 帮助 现在 .

我现在确实需要你的帮助。

[tel] [ˌem ˈiː] — [wer] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? "
Tell me — where in the wide world am I ? "
告诉 我 — 在哪里 在 这 宽的 世界 是 我 ? "

告诉我——我身处这茫茫人海的何处?

" [ðɪs] [tʌb] [ɪz] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['mʊrɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['bæbilən] ['wɔːtərfrʌnt] ,
" **This tub is tied up to somebody else's mooring off the Babylon waterfront ,**
" 这 浴缸 是 系 向上 到 某人 其他人的 停泊 离开 这 巴比伦 滨水区 ,

"这艘船系泊在巴比伦海滨附近别人的泊位上，

— [ɪf] [ðæts] ['eni] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
— if that's any help to you . "
— 如果 那就是 任何 帮助 到 你 . "

——如果这对你有帮助的话。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
" **It certainly is .**
" 它 当然 是 .

"确实如此。"

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['beərɪŋz] .
I hate to lose my bearings .
我 恨 到 失去 我的 轴承 .

我讨厌迷失方向。

[hɪəz] [əˈnʌðər] : [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] ?
Here's another : I don't suppose you happen to know what this is all about ?
这里是 其他 : 我 不 认为 你 发生 到 知道 什么 这 是 全部 关于 ?

还有一件事：我不知道您是否知道这到底是怎么回事?

" [bɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli] .
" **Bill crossed his knees and leaned back comfortably .**
" 账单 交叉 他的 膝盖 和 倾斜 后退 舒适地 .

比尔翘起二郎腿，舒服地向后靠去。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['æftər][tə'naɪts, tuː'naɪts] ['duːɪŋz] .
" **There's not much doubt in my mind , after tonight's doings .**
" 有 不是 很多 怀疑 在 我的 头脑 , 后 今晚 行为 .

"今晚发生的事情让我几乎确信无疑。"

[ðoʊz] [men] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːr; ər] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] [ænd; ənd][noʊ]['paɪkɝz][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,
Those men in the beach cottage are diamond smugglers and no pikers at the game ,
那些 男人 在 这 海滩 小屋 是 钻石 走私者 和 不 皮克 在 这 游戏 ,

海滩小屋里的那些人是钻石走私犯，而且都是老手。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "
take it from me ! "
拿 它 从 我 ! "

相信我!

" [uː] !
" **Ooh !**
" 哦 !

"哦!

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [aɪz] ['waidnd] .
" **Dorothy's eyes widened .**
" 多萝西的 眼睛 扩大 .

多萝西的眼睛睁大了。

" ['daiəmənds] , [eɪ] !
" **Diamonds , eh !**
" 钻石 , 嗯 !

"钻石，是吧！"

[ðæts] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]['waɪldɪst] [driːmz] .
That's beyond my wildest dreams .
那就是 超过 我的 最狂野的 梦境 .

这简直超乎我的想象。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm] , [bɪl] ? "
How do they smuggle them , Bill ? "
如何 做 他们 走私 他们 , 账单 ? "

比尔，他们是怎么走私的?

" [wel] , [ðiːz] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['rɪŋk(ə)l] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['smʌglɪŋ] [trɪk] .
" **Well , these fellows have a new wrinkle to an old smuggling trick .**
" 出色地 , 这些 伙伴们 有 一个 新的 皱纹 到 一个 老的 走私 诡计 .

"嗯，这些家伙在古老的走私伎俩上又加了点新花样。"

['sʌmbɑːdi] [ə'bɔːrd] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər][drɑːps][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz] ,
Somebody aboard an ocean liner drops a string of little boxes ,
某人 船上 一个 海洋 衬垫 滴 一个 细绳 的 小的 盒子 ,

有人在远洋客轮上掉落了一串小盒子。

['fɑːsənd] [tə'geðər] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] — [ðə; ði] [ə'kɔmplisiz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt]
fastened **together** **at** **long** **intervals** **—** **the** **accomplices** **follow** **the** **steamer** **in** **a** **boat**
系紧 一起 在 长的 间隔 — 这 同谋 跟随 这 汽船 在 一个 船
[ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and **pick** **them** **up** **.**
和 挑选 他们 向上 .

他们被绑在一起，间隔很长——同伙乘船跟随汽船，把他们接上船。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ,
And **now** **,** **from** **what** **I've** **found** **out** **,**
和 现在 , 从 什么 我已经 成立 出去 ,

而现在，根据我目前了解到的情况，

[ðeəz; ðəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [gæŋ] [ɑːr; ər] ['tʃʌkɪŋ] [ðer; ðər][bɑːksɪz] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn]
there's **every** **reason** **to** **believe** **that** **this** **gang** **are** **chucking** **their** **boxes** **overboard** **in**
有 每一个 原因 到 相信 那 这 帮派 是 投掷 他们的 盒子 落水 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['faɪər]['aɪlənd] [laɪt] .
the **neighborhood** **of** **Fire** **Island** **Light** **.**
这 邻里 的 火 岛 光 .

完全有理由相信，这伙人正在火岛灯塔附近把他们的箱子扔到海里。

" ['dɔːrəθi] [sæt][boʊld] ['ʌpraɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Dorothy** **sat** **bold** **upright** **,** **her** **eyes** **snapping** **with** **excitement** **.**
" 多萝西 卫星 大胆的 直立 , 她 眼睛 啪啪 和 激动 .

多萝西挺直身子，昂首挺胸地坐着，眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

" ['lɪs(ə)n] , [bɪl] !
" **Listen** **,** **Bill** **!**
" 听 , 账单 !

"听着，比尔！"

[ðoʊz] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['kudnt] [meɪk]
Those **men** **in** **the** **cottage** **—** **I** **heard** **them** **talking** **,** **you** **know** **—** **couldn't** **make**
那些 男人 在 这 小屋 — 我 听到 他们 说 , 你 知道 — 不能 制作
['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] ,
anything **out** **of** **their** **conversation** **then** **,**
任何事物 出去 的 他们的 对话 然后 ,

小屋里的那些人——我听到他们在说话——当时我根本听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
but **now** **I'm** **beginning** **to** **understand** **part** **of** **it** **.** **"**
但 现在 我是 开始 到 理解 部分 的 它 . "

但我现在开始明白其中的一部分了。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] — [ɔːr] ['miːtɪŋ]
" **Didn't** **you** **tell** **me** **they** **were** **arguing** **against** **going** **somewhere** **—** **or** **meeting**
" 没有 你 告诉 我 他们 是 争论 反对 去 某处 — 或者 会议
['sʌmwʌn] — [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ? "
someone **—** **in** **the** **fog** **?** **"**
某人 — 在 这 多雾路段 ? "

"你不是跟我说过，他们在争论是否要在雾里去某个地方——或者见某个人吗？"

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] ['tʃɑːrli] — [ðə; ði][wʌn] ['huːd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
It **was** **the** **man** **they** **called** **Charlie** **—** **the** **one** **who'd** **been** **a** **physician** **.**
它 曾是 这 男人 他们 称为 查理 — 这 一 谁会 到过 一个 医生 .

那就是他们口中的查理——那个曾经是医生的男人。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] . . .

Let	me	see	.	.	.
让	我	看	.	.	.

让我看看.....

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [siː] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

he	said	that	there	was	a	rotten	sea	running	out	by	the	light	.
他	说	那	那里	曾是	一个	烂	海	跑步	出去	经过	这	光	.

他说，灯光下有一片腐烂的海水正在流淌。

[ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [ðə; ði]['faɪər]['aɪlənd] [laɪt] !

That	must	mean	the	Fire	Island	Light	!
那	必须	意思是	这	火	岛	光	!

那一定是火岛灯塔!

[ðen] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

Then	,	listen	to	this	.
然后	,	听	到	这	.

然后，听听这个。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [fɑːg] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [θɪk]

He	was	sure	that	by	three	o'clock	the	fog	off	the	light	would	be	thick
他	曾是	当然	那	经过	三	点钟	这	多雾路段	离开	这	光	会	是	厚的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [mɪs] [hɜːr; hər] ['eniweɪ]

enough	to	cut	with	a	knife	—	and	that	they	would	probably	miss	her	anyway
足够的	到	切	和	一个	刀	—	和	那	他们	会	大概	错过	她	反正

!

!

!

他确信，到三点钟的时候，灯光下的雾气会浓到可以用刀切开——而且他们可能还是会错过她!

— [dəunt]

—	Don't
—	不

-不

[juː; jʊ] [siː] ?

you	see	?
你	看	?

你看?

- [hɜːr; hər] - [miːnz] [ðə; ði]['laɪnər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ɔːf][ðə; ði]['faɪər]['aɪlənd] [laɪt] [ə'baʊt] [θriː]

'	Her	'	means	the	liner	they	are	to	meet	off	the	Fire	Island	Light	about	three
-	她	-	方法	这	衬垫	他们	是	到	见面	离开	这	火	岛	光	关于	三

[ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! ”

o'clock	this	morning	!	”
点钟	这	早晨	!	”

“她”指的是他们今天早上三点左右要在火岛灯塔附近会合的那艘邮轮!

“ [gʊd] [wɜːrk] , [mɪs] ['dɪksən] — ” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

“	Good	work	,	Miss	Dixon	—	”	Bill	nodded	approvingly	.
”	好的	工作	,	错过	迪克森	—	”	账单	点头	赞许地	.

“干得好，迪克森小姐——”比尔赞许地点了点头。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] ['dɑːnəvən] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [paːkt] [juː; jʊ]

“	And	that	is	where	Donovan	and	Charlie	headed	for	when	they	parked	you
”	和	那	是	在哪里	多诺万	和	查理	标题	为了	什么时候	他们	停放	你

[wɪð; wɪθ] ['piːtəz] ,

with	Peters	,
和	彼得斯	,

“所以，当多诺万和查理把你送到彼得斯那里时，他们就朝着那个方向走去。”

" [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] .
" he supplemented .
" 他 补充 .

他补充道。

" [ɑːn][ə; eɪ][bet] , [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər]['moʊtər]['seɪlər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [raɪt] [naʊ] .
" On a bet , they're running their motor sailor out to the light right now .
" 在 一个 赌注 , 它们是 跑步 他们的 发动机 水手 出去 到 这 光 正确的 现在 .

“他们打赌，现在正驾驶着他们的摩托帆船驶向灯塔。”

" ['dɔːrəθi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] .
" Dorothy glanced at the luminous dial of her wrist watch .
" 多萝西 瞥了一眼 在 这 发光的 拨号 的 她 手腕 手表 .

多萝西瞥了一眼她手表上发光的表盘。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['mɪdnaɪt] .
" It is just midnight .
" 它 是 只是 午夜 .

现在才午夜。

[θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Think we have time to make it ? "
思考 我们 有 时间 到 制作 它 ? "

你觉得我们还有时间吗?

" [gɑːʃ] , [ðæts] [æn; ən][aɪ'diːə] !
" Gosh , that's an idea !
" 天哪 , 那就是 一个 主意 !

“哎呀，这真是个好主意！”

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , ['dɔːrəθi] — " [bɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] ,
But , look here , Dorothy — " Bill hesitated , then went on in a serious tone ,
但 , 看 这里 , 多萝西 — " 账单 犹豫了一下 , 然后 去 在 在 一个 严肃的 语气 ,

但是，听我说，多萝西——”比尔犹豫了一下，然后严肃地继续说道，

" [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər]['seɪlər][spɑːt][juː 'es] ,
" if we run out to the lightship and those two in the motor sailor spot us ,
" 如果 我们 跑步 出去 到 这 灯船 和 那些 二 在 这 发动机 水手 点 我们 ,

“如果我们跑到灯船边，被那两个开着摩托艇的人发现，

[ðeəz; ðəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] .
there's likely to be a fight .
有 可能 到 是 一个 斗争 .

很可能会发生打斗。

" ['dɔːrəθi] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Dorothy moved impatiently .
" 多萝西 已搬 不耐烦地 .

多萝西不耐烦地挪动着身子。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What of it ? "
" 什么 的 它 ? "

那又怎样?

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [juːl] [stænd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʃɑːt] .
" Oh , I know — but you'll stand a mighty good chance of getting shot .
" 哦 , 我 知道 — 但 你会 站立 一个 强大的 好的 机会 的 获得 射击 .

“哦，我知道——但你很有可能会被枪击。”

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['dedli] ['bɪznəs] .
This thing is a deadly business .
这 事物 是 一个 致命 商业 .

这可是件危险的事。

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] .
They're sure to be armed .
它们是 当然 到 是 武装 .

他们肯定会携带武器。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now , listen to me .
现在 , 听 到 我 .

现在，听我说。

[aɪl] [roʊ] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][ɪn]['bæbilən]['æftər] [aɪv] [tʃekt] [ʌp][ɑːn] [ðoʊz] [gaɪz] .
I'll row you ashore and meet you in Babylon after I've checked up on those guys .
患病的 排 你 岸上 和 见面 你 在 巴比伦 后 我已经 已检查 向上 在 那些 伙计们 .

我去查看那些家伙的情况后，会划船送你上岸，然后在巴比伦与你会合。

" ['dɔːrəθi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [pæst] [bɪl] , ['oʊpənd][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .
" Dorothy stood up and squeezing past Bill , opened the cabin door .
" 多萝西 站立 向上 和 挤压 过去的 账单 , 打开 这 舱 门 .

多萝西站起身，挤过比尔，打开了小木屋的门。

“ [ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] — [ræts] !
“ And my reply to you is — rats !
“ 和 我的 回复 到 你 是 — 老鼠 !

“我的回答是——老鼠！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" she flung back at him .
" 她 扔 后退 在 他 .

她反击了他。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Of course I'm going with you .
“ 的 课程 我是 去 和 你 .

“我当然要跟你一起去。”

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ]['ɑːrgjumənt] , [pliːz] .
There'll be no argument , please .
将会 是 不 争论 , 请 .

请不要争辩。

[get] ['bɪzi] [ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər] [ðæt] ['flaɪwiːl] [waɪl] [aɪ][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd][slɪp]['aʊər; ɑːr] ['mʊrɪŋ]
Get busy and turn over that flywheel while I go forward and slip our mooring
得到 忙碌的 和 转动 超过 那 飞轮 尽管 我 去 向前 和 滑 我们的 停泊
.
.
.

你赶紧转动飞轮，我则往前走去解开系泊绳。

" [bɪl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ʃrʌg] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
" Bill made no answer , but with a resigned shrug , followed her out to the
" 账单 制成 不 回答 , 但 和 一个 辞职 耸肩 , 随后 她 出去 到 这
['kɑːkpɪt] .
cockpit .
座舱 .

比尔没有回答，只是无奈地耸了耸肩，跟着她走到了驾驶舱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
They had known each other only a few months ,
他们 有 已知 每个 其他 仅有的 一个 很少 几个月 ,

他们认识才几个月，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [wen]

but	their	acquaintance	had	been	quite	long	enough	to	demonstrate	that	when
但	他们的	熟人	有	到过	相当	长的	足够的	到	证明	那	什么时候

[mɪs] ['dɪksən] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

Miss	Dixon	spoke	in	that	tone	of	voice	,
错过	迪克森	辐	在	那	语气	的	嗓音	,

但她们相识已久，足以证明当迪克森小姐用那种语气说话时，

[ʃiː; ʃi] [ment] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

she	meant	exactly	what	she	said	.
她	意思是	确切地	什么	她	说	.

她说的就是那个意思。

[bɪl] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Bill	knew	that	nothing	short	of	physical	force	would	turn	the	girl	from	her
账单	知道	那	没有什么	短的	的	身体的	力量	会	转动	这	女孩	从	她

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

比尔知道，除了武力之外，没有任何办法能让那个女孩放弃她的项目。

[soʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

so	making	the	best	of	things	as	he	found	them	,	he	started	the	engine	.
所以	制作	这	最好的	的	事物	作为	他	成立	他们	,	他	开始	这	引擎	.

于是，他见机行事，发动了引擎。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [wen] ['dɔːrəθi] [keɪm] [æft] [ə'gen] .

Bill	was	heading	the	boat	across	the	bay	when	Dorothy	came	aft	again	.
账单	曾是	标题	这	船	穿过	这	湾	什么时候	多萝西	来了	后部	再次	.

比尔正驾驶着船横渡海湾时，多萝西又跟到了船尾。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrməs] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi]

She	went	inside	the	cabin	and	presently	emerged	with	a	thermos	of	hot	coffee
她	去	里面	这	舱	和	目前	出现	和	一个	热水瓶	的	热的	咖啡

,

,

,

她走进小屋，不一会儿就拿着一壶热咖啡出来了。

[sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] .

some	sandwiches	and	hard	-	boiled	eggs	.
一些	三明治	和	难的	-	煮沸	鸡蛋	.

一些三明治和煮鸡蛋。

“ [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ] [get] [ʃɑːt] [ɔːr] [draʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] ,

“	We	may	both	get	shot	or	drowned	,	”	she	remarked	philosophically	,
“	我们	可能	两个都	得到	射击	或者	溺水	,	”	她	评论	从哲学角度来看	,

“我们俩都有可能被枪杀或溺水身亡，”她若有所思地说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['niːdnt] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . ”

“	but	we	needn't	starve	in	the	meantime	.	”
“	但	我们	不必	饿死	在	这	与此同时	.	”

“但我们不必因此挨饿。”

“ ['hæpi] [θɔːt] !

“	Happy	thought	!
“	快乐的	想法	!

“快乐的想法！”

" [bɪl] [bɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] , " [wʌn] [draunz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['æftər]
" Bill bit into a sandwich with relish , " One drowns much more comfortably after
" 账单 少量 进入 一个 三明治 和 尽情享用 , " 一 溺水 很多 更多的 舒适地 后
['hævɪŋ] [daind] . "
having dined . "
拥有 用餐 . "

比尔津津有味地咬了一口三明治，“吃饱喝足之后，溺水就舒服多了。”

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][koʊld] [wet] ['bɪznəs] , [ðoʊ] .
" Hm ! It would be a cold wet business , though .
" 嗯 ! 它 会 是 一个 寒冷的 湿的 商业 , 尽管 .

“嗯！不过，这会是一项又冷又湿的工作。”

['dʌbli] [wet] [tə'naɪt] .
Doubly wet tonight .
双倍 湿的 今晚 .

今晚雨势加倍。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [pɑːk] - [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['reɪndrɑːps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
" She looked at the black water pock - marked with raindrops and shook her
" 她 看起来 在 这 黑色的 水 麻子 - 标记 和 雨滴 和 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

她看着布满雨滴的黑色水面，摇了摇头。

" [hænd][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['sænwɪtʃ] , [pliːz] .
" Hand me another sandwich , please .
" 手 我 其他 三明治 , 请 .

请再给我一个三明治。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['daɪmənd] ['smʌglɪŋ] [gæŋ] ,
Then tell me how you came to be mixed up with this diamond smuggling gang ,
然后 告诉 我 如何 你 来了 到 是 混合 向上 和 这 钻石 走私 帮派 ,
[bɪl] .
Bill .
账单 .

那你告诉我，比尔，你是怎么跟这个钻石走私团伙扯上关系的?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɪnlet] .
" By this time they were well on their way across Great South Bay toward the inlet .
" 经过 这 时间 他们 是 出色地 在 他们的 方式 穿过 伟大的 南 湾 朝向 这 进口 .

“此时，他们已经顺利穿过大南湾，向入海口进发了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] ['gɜːrgl] [ænd; ənd] [tʃʌg] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['tʃɑːpi] ['siːz]
From the bows came the steady gurgle and chug of short choppy seas
从 这 弓 来了 这 稳定的 咕噜声 和 突突 的 短的 断断续续 海域
[æz; əz][ðə; ði] [stɪf] [oʊld] [tʌb] [bʌkt] [ðem; ðəm] .
as the stiff old tub bucked them .
作为 这 僵硬的 老的 浴缸 反抗 他们 .

船头传来一阵阵短促的波浪拍打声和隆隆声，这艘老旧的船身在波浪中颠簸摇晃。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] ,
Holding a straight course ,
保持 一个 直的 课程 ,

保持直线航行，

[ðə; ði] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] [gliːm] [ʌv; əv][sænd]

the	two	by	the	wheel	were	able	to	make	out	the	grey	-	white	gleam	of	sand
这	二	经过	这	车轮	是	有能力的	到	制作	出去	这	灰色的	-	白色的	闪耀	的	沙

[ɑːn]['sekstən]['aɪlənd] .

on	Sexton	Island	.
在	塞克斯顿	岛	.

坐在方向盘旁的两人能够辨认出塞克斯顿岛上灰白色的沙子闪闪发光。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , ” [bɪ'gæn] [bɪl] .

“	Well	,	it	was	like	this	,	”	began	Bill	.
”	出色地	,	它	曾是	喜欢	这	,	”	开始	账单	.

“事情是这样的，”比尔开口说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] . [[wʌn]]

“	You	remember	the	Winged	Cartwheels	.	[	1	]
”	你	记住	这	有翅膀的	侧手翻	.	[	1	]

你还记得带翅膀的车轮吗？[1]

[wel] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . ”

Well	that	was	a	Secret	Service	job	for	the	government	.	”
出色地	那	曾是	一个	秘密	服务	工作	为了	这	政府	.	”

那是政府的特勤局任务。

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɔːrəθi] .

“	I	know	,	”	nodded	Dorothy	.
”	我	知道	,	”	点头	多萝西	.

“我知道，”多萝西点点头。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] ,

“	Well	,	as	I	was	saying	—	because	of	that	and	some	other	business	,
”	出色地	,	作为	我	曾是	说	—	因为	的	那	和	一些	其他	商业	,

“嗯，正如我刚才所说——因为这件事以及其他一些事情，

['ʌŋk(ə)l][sæm] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['paɪlət][ə; eɪ] [pleɪn] .

Uncle	Sam	knew	that	I	could	pilot	a	plane	.
叔叔	山姆	知道	那	我	可以	飞行员	一个	飞机	.

山姆大叔知道我会开飞机。

[sɪks] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

Six	weeks	ago	I	was	called	to	Washington	and	told	that	an	international
六	周	前	我	曾是	称为	到	华盛顿	和	讲述	那	一个	国际的

[gæŋ] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [wɜːr; wər] ['flʌdɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,

gang	of	criminals	were	flooding	this	country	with	diamonds	,
帮派	的	罪犯	是	洪水	这	国家	和	钻石	,

六周前，我被召到华盛顿，被告知一个国际犯罪团伙正在向美国大量走私钻石。

['stoʊlən][ɪn] ['jʊrəp] .

stolen	in	Europe	.
被盗	在	欧洲	.

在欧洲被盗。

[wʌt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meθəd] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

What	the	officials	didn't	know	was	the	method	being	used	to	smuggle	them	into
什么	这	官员	没有	知道	曾是	这	方法	存在	用过的	到	走私	他们	进入

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

官员们并不知道的是，这些人被走私到这个国家的方法。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['daiəmənds][wɜːr; wər] [drɑːpt]

they	said	they	had	every	reason	to	believe	that	the	diamonds	were	dropped
他们	说	他们	有	每一个	原因	到	相信	那	这	钻石	是	掉落

['oʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm] [trænz] - [ət'læntɪk] ['laɪnɝz] ['sʌmwer] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [baɪ]

overboard	from	trans	-	Atlantic	liners	somewhere	off	the	coast	and	picked	up	by
落水	从	翻译	-	大西洋	衬垫	某处	离开	这	海岸	和	挑选	向上	经过

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [pleɪnz] [æt; ət] [siː] .

the	smugglers	'	planes	at	sea	.
这	走私者	-	飞机	在	海	.

他们表示，他们有充分的理由相信，这些钻石是从跨大西洋班轮在海岸附近的某个地方被抛入海中的，然后被走私者的飞机在海上捡到的。

[maɪ] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] ,

My	job	was	to	go	abroad	and	on	the	return	trip	,
我的	工作	曾是	到	去	国外	和	在	这	返回	旅行	,

我的工作是出国旅行，并在返程途中，

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [piːld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ɛəpleinz] [wen] [wiː; wi] [nɪə] [ə'merɪkə] .

to	keep	my	eyes	peeled	night	and	day	for	airplanes	when	we	neared	America	.
到	保持	我的	眼睛	去皮	夜晚	和	天	为了	飞机	什么时候	我们	接近	美国	.

〃

〃

〃

临近美国时，我要日夜警惕地留意飞机。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'loʊn] ? 〃

“	Did	you	go	alone	?	〃
〃	做过	你	去	独自的	?	〃

“你是独自一人去的吗？〃

“ [jes] ,

“	Yes	,
〃	是的	,

“是的，

[bʌt; bət] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ['præktɪkli] ['evri] ['laɪnər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

but	I	gathered	that	practically	every	liner	coming	over	from	Europe	was	being
但	我	聚集	那	几乎	每一个	衬垫	未来	超过	从	欧洲	曾是	存在

['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['ɑːpərətɪv] .

covered	by	a	Secret	Service	operative	.
涵盖	经过	一个	秘密	服务	操作	.

但我了解到，几乎每一艘从欧洲驶来的邮轮都有特勤局特工负责安保。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['spɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	made	a	trip	over	and	back	without	spotting	a	thing	.
我	制成	一个	旅行	超过	和	后退	没有	发现	一个	事物	.

我来回走了一趟，什么也没看到。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [trɪp] [bæk] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] . 〃

On	the	second	trip	back	,	something	happened	.	〃
在	这	第二	旅行	后退	,	某物	发生	.	〃

第二次返回时，发生了一些事。

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? 〃

“	When	was	that	?	〃
〃	什么时候	曾是	那	?	〃

“那是什么时候的事？〃

“ [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .

“	Night	before	last	.
〃	夜晚	前	最后的	.

前天晚上。

[ðə; ði]['laɪnər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ['faɪər]['aɪlənd] ['laɪtʃɪp] .

The	liner	I	was	aboard	had	just	passed	Fire	Island	lightship	.
这	衬垫	我	曾是	船上	有	只是	通过了	火	岛	灯船	.

我乘坐的邮轮刚刚经过火岛灯船。

[aɪ] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr]

I	stood	leaning	over	the	rail	on	the	port	side	and	I	saw	half	a	dozen	or	more
我	站立	倾斜	超过	这	轨	在	这	港口	边	和	我	锯	一半	一个	打	或者	更多的

[smɔːl] [bɑːksɪz] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrthoʊl] .

small	boxes	dropped	out	of	a	porthole	.
小的	盒子	掉落	出去	的	一个	舷窗	.

我站在左舷的栏杆上，看到六个或更多的小盒子从舷窗里掉了出来。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tə'geðər] .

They	seemed	to	be	fastened	together	.
他们	似乎	到	是	系紧	一起	.

它们似乎被绑在一起了。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stretʃt] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

Once	in	the	water	,	they	must	have	stretched	out	over	a	considerable	distance	.
一次	在	这	水	,	他们	必须	有	拉伸	出去	超过	一个	大量	距离	.

一旦进入水中，它们一定伸展开了相当长的距离。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['noʊtɪsɪz]['poʊstɪd] [fər'bɪdɪŋ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [θroʊ] ['eniθɪŋ] ['oʊvərbɔːrd]

Of	course	,	there	are	notices	posted	forbidding	anyone	to	throw	anything	overboard
的	课程	,	那里	是	通知	发布	禁止	任何人	到	扔	任何事物	落水

:

:

:

当然，船上张贴着告示，禁止任何人向海里扔任何东西：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɔtʃmən] [ɑːn] [dek] .

and	there	are	watchmen	on	deck	.
和	那里	是	守望者	在	甲板	.

甲板上有守卫人员。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [ʌnsk'ruːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrthoʊl] [ænd; ənd]

But	they	can't	very	well	prevent	a	person	from	unscrewing	a	porthole	and
但	他们	不能	非常	出色地	防止	一个	人	从	拧开	一个	舷窗	和

['ʃʌvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] ！ ”

shoving	something	out	!	”
推搡	某物	出去	！	”

但他们总不能阻止别人拧开舷窗，把什么东西往外推吧！

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Did	you	report	it	?	”
“	做过	你	报告	它	?	”

你上报了吗?

“ [juː; jʊ] [bet] .

“	You	bet	.
“	你	赌注	.

“当然。”

[ðə; ði] ['skɪpər] [nuː] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] .

The	skipper	knew	why	I	was	making	the	trip	.
这	船长	知道	为什么	我	曾是	制作	这	旅行	.

船长知道我此行的目的。

[wiː; wi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ænd; ənd][faʊnd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'lɔːŋd][tuː; tə][θriː]['pɜːrfɪktli]

We	located	the	stateroom	and	found	that	it	belonged	to	three	perfectly
我们	位于	这	客舱	和	成立	那	它	属于	到	三	完美

['hɑːrmləs][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['wɜːrkərz][huː][wɜːr; wər]['piːsəbli]['iːtɪŋ][ðer; ðər]['dɪnər][æt; ət]

harmless	Y	.	M	.	C	.	A	.	workers	who	were	peaceably	eating	their	dinner	at
无害	是	.	M	.	C	.	一个	.	工人	WHO	是	和平地	吃	他们的	晚餐	在

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

我们找到了那个船舱，发现它属于三名完全无害的基督教青年会工作人员，当时他们正在平静地吃晚饭。

['sʌmbɑːdi][slɪpt]['ɪntuː][ðer; ðər][ruːm][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][trɪk] . ”

Somebody	slipped	into	their	room	and	did	the	trick	.	”
某人	滑倒了	进入	他们的	房间	和	做过	这	诡计	.	”

有人溜进他们的房间，干掉了他们。

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪr][ɔːr][siː]['eni][pleɪn] ? ”

“	Did	you	hear	or	see	any	plane	?	”
“	做过	你	听到	或者	看	任何	飞机	?	”

你有没有听到或看到飞机?

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hɜːrd][ə; eɪ]['moʊtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt][saʊnd][laɪk][ðə; ði]['endʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn]

“	I	thought	I	heard	a	motor	,	but	it	didn't	sound	like	the	engine	of	a	plane
“	我	想法	我	听到	一个	发动机	,	但	它	没有	声音	喜欢	这	引擎	的	一个	飞机

.

:
.

“我好像听到了马达声，但听起来不像飞机引擎的声音。”

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] . ”

I	couldn't	be	sure	.	”
我	不能	是	当然	.	”

我无法确定。

“ [ðə; ði]['moʊtər]['seɪlər] , ['prɑːbəbli] ? ”

“	The	motor	sailor	,	probably	?	”
“	这	发动机	水手	,	大概	?	”

“大概是那艘机动帆船吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] .

“	It	looks	like	it	,	now	.
“	它	看起来	喜欢	它	,	现在	.

“现在看来确实如此。”

[wel] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] : [aɪ]['lændɪd][ɪn][nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][nekst][treɪn][tuː; tə]['bæbilən] .

Well	,	to	continue	:	I	landed	in	New	York	and	took	the	next	train	to	Babylon	.
出色地	,	到	继续	:	我	登陆	在	新的	约克	和	采取	这	下一个	火车	到	巴比伦	.

好的，继续：我抵达纽约后，搭乘下一班火车前往巴比伦。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmər] ['kɔtidʒz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Then	I	got	me	a	room	in	one	of	those	summer	cottages	on	the	beach	.
然后	我	得到	我	一个	房间	在	一	的	那些	夏天	小屋	在	这	海滩	.

然后我在海边的一栋避暑别墅里租了一间房。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [dʒʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊl] [wen] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][pʊt][ɪn][æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

I	was	out	on	the	dunes	for	a	prowl	when	the	Mary	Jane	put	in	at	that	little
我	曾是	出去	在	这	沙丘	为了	一个	潜行	什么时候	这	玛丽	简	放	在	在	那	小的

[koʊv] .

cove	.
海湾	.

我当时正在沙丘上闲逛，玛丽·简号就停泊在那个小海湾里。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [siːmd] [sə'spɪʃəs] , [soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] ['piːtəz]

That	in	itself	seemed	suspicious	,	so	I	followed	you	to	the	house	and	saw	Peters
那	在	本身	似乎	可疑的	，	所以	我	随后	你	到	这	房子	和	锯	彼得斯

[skræg][juː; jʊ] .

scrag	you	.
碎片	你	.

这本身就很可疑，所以我跟踪你到房子里，看到彼得斯殴打了你。

[ɔːl'ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

Although	,	at	the	time	I	had	no	idea	who	you	were	.
虽然	，	在	这	时间	我	有	不	主意	WHO	你	是	.

虽然当时我根本不知道你是谁。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [taɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['moʊtər]['seɪlər] ,

Then	when	they	tied	you	up	and	went	off	with	you	in	the	motor	sailor	,
然后	什么时候	他们	系	你	向上	和	去	离开	和	你	在	这	发动机	水手	，

然后他们把你绑起来，开着摩托艇带走了

[aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['dɜːrti] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ɑːn] .

I	knew	for	certain	that	some	dirty	work	was	on	.
我	知道	为了	肯定	那	一些	肮脏的	工作	曾是	在	.

我确信有人在搞肮脏的勾当。

[soʊ][aɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [tʌb] .

So	I	beat	it	back	to	the	cove	and	came	along	in	this	old	tub	.
所以	我	打	它	后退	到	这	海湾	和	来了	沿着	在	这	老的	浴缸	.

于是我赶回了海湾，坐着这个旧浴缸来了。

" ['dɔːrəθi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] .

"	Dorothy	finished	the	last	of	the	coffee	.
"	多萝西	完成的	这	最后的	的	这	咖啡	.

多萝西喝完了最后一口咖啡。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɑːk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Did	you	see	the	amphibian	tied	up	to	the	cottage	dock	?	"	she	asked	.
"	做过	你	看	这	两栖动物	系	向上	到	这	小屋	码头	?	"	她	问	.

“你看到那只被拴在小屋码头上的两栖动物了吗？”她问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːf] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['moʊtər]['seɪlər] [left] . "

It	took	off	just	before	the	motor	sailor	left	.	"
它	采取	离开	只是	前	这	发动机	水手	左边	.	"

它就在摩托艇离开前起飞了。

" [dʒʌst] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ? "

"	Just	how	do	you	figure	that	it	comes	into	the	picture	?	"
"	只是	如何	做	你	数字	那	它	来	进入	这	图片	?	"

“你觉得它是怎么牵扯进来的？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʊkaʊt] ['steɪʃənd] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] — [ɑːn]

"	I	think	these	people	have	a	lookout	stationed	farther	up	the	coast	—	on
"	我	思考	这些	人们	有	一个	瞭望台	驻	更远	向上	这	海岸	—	在

[næn'tʌkɪt] ['aɪlənd] , [pər'hæps] .

Nantucket	Island	,	perhaps	.
南塔克特	岛	,	也许	.

“我认为这些人已经在更北边的海岸边——或许在南塔克特岛上——设立了瞭望哨。”

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kæriɪŋ] ['daiəmənds][ɪz] ['saɪtɪd] [ɔːf][ðə; ði]['aɪlənd] ,

When	a	ship	carrying	diamonds	is	sighted	off	the	Island	,
什么时候	一个	船	携带	钻石	是	目击者	离开	这	岛	,

当一艘载有钻石的船只在岛屿附近被发现时，

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][tuː; tə][ðə; ði]['eɪvieɪtər][ɔːr][hɪz; ɪz] [bɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [flaɪz] ['oʊvər]

the	lookout	wires	to	the	aviator	or	his	boss	and	the	plane	flies	over
这	瞭望台	电线	到	这	飞行员	或者	他的	老板	和	这	飞机	苍蝇	超过

[tuː; tə][let][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [noʊ] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] .

to	let	the	men	in	the	cottage	know	when	to	expect	her	off	the	lightship	.
到	让	这	男人	在	这	小屋	知道	什么时候	到	预计	她	离开	这	灯船	.

瞭望员会向飞行员或他的上司发送电报，然后飞机飞过去通知小屋里的人，她什么时候会从灯船上下来。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [luːt] , [hiː; hi] [flaɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz]

Then	when	they	pick	up	the	loot	,	he	flies	back	with	it	to	their	headquarters
然后	什么时候	他们	挑选	向上	这	抢劫	,	他	苍蝇	后退	和	它	到	他们的	总部

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

然后，当他们拿到赃物后，他第二天就带着赃物飞回总部。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [rɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ”

Of	course	,	I	don't	know	how	far	wrong	I	am	—	”
的	课程	,	我	不	知道	如何	远的	错误的	我	是	—	”

当然，我不知道自己错得有多离谱——”

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] , [bɪl] — ['meɪbi] [lɔːŋgər] .

“	But	he's	been	doing	it	every	day	for	weeks	,	Bill	—	maybe	longer	.
”	但	他是	到过	正在做	它	每一个	天	为了	周	,	账单	—	或许	更长	.

“但是比尔，他已经连续几周每天都这样做了——也许更久。”

['ʃʊrli] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] ['smʌglɪŋ] ['daiəmənds] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ? ”

Surely	they	can't	be	smuggling	diamonds	every	day	in	the	week	?	”
一定	他们	不能	是	走私	钻石	每一个	天	在	这	星期	?	”

他们总不至于每天都走私钻石吧?

“ [hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['kæriz] ['oʊvər][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [kiːps] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm]

“	He	probably	carries	over	their	provisions	and	keeps	an	eye	on	them
”	他	大概	携带	超过	他们的	条款	和	保持	一个	眼睛	在	他们

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

“他可能负责运送他们的物资，并且通常会留意他们的动向。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ges] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , ['eniweɪ] .

What	he	is	doing	is	only	a	guess	,	on	my	part	,	anyway	.
什么	他	是	正在做	是	仅有的	一个	猜测	,	在	我的	部分	,	反正	.

他现在的做法只是我的猜测而已。

” ['dɔːrəθi] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [jɔːn] .

”	Dorothy	smothered	a	yawn	.
”	多萝西	窒息	一个	打哈欠	.

多萝西强忍住打了个哈欠。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [red] [flæg] [ðoʊz] [men] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?

“	**Do**	**you**	**suppose**	**the**	**red**	**flag**	**those**	**men**	**spoke**	**of**	**is**	**a**	**signal**	**of**	**some**	**kind**	**?**
”	做	你	认为	这	红色的	旗帜	那些	男人	辐	的	是	一个	信号	的	一些	种类	?

”

”

“你认为那些人提到的红旗是一种信号吗？”

“ [ges] [soʊ] .

“	**Guess**	**so**	**.**
”	猜测	所以	.

“大概是吧。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [jʊə(r)] [ded] ['taɪərd] .

But	**look**	**here**	**,**	**you're**	**dead**	**tired**	**.**
但	看	这里	,	你是	死的	疲劳的	.

但是你看，你累坏了。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ðɪs] [tʌb] [baɪ][maɪ'self] .

I	**can**	**run**	**this**	**tub**	**by**	**myself**	**.**
我	能	跑步	这	浴缸	经过	我	.

我可以自己操作这个浴缸。

[hɑ:p][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

Hop	**in**	**the**	**cabin**	**and**	**take**	**a**	**nap**	**.**
跳	在	这	舱	和	拿	一个	午睡	.

跳进小屋睡个午觉吧。

[aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [nɪr] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] . ”

I'll	**call**	**you**	**when**	**we**	**near**	**the**	**lightship**	**.**	**”**
患病的	称呼	你	什么时候	我们	靠近	这	灯船	.	”

等我们靠近灯船时我会给你打电话。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sli:pi] , [tu:] . ”

“	**You**	**must**	**be**	**sleepy**	**,**	**too**	**.**	**”**
”	你	必须	是	困	,	也	.	”

“你也一定很困吧。”

“ [aɪm][nɑ:t] .

“	**I'm**	**not**	**.**
”	我是	不是	.

我不是。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ʌp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	**had**	**an**	**idea**	**I**	**might**	**be**	**up**	**most**	**of**	**the**	**night**	**,**
我	有	一个	主意	我	可能	是	向上	最多	的	这	夜晚	,

我预感到我可能要熬夜了，

[soʊ] [slept] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

so	**slept**	**until**	**late**	**this**	**afternoon**	**.**
所以	睡着了	直到	晚的	这	下午	.

所以一直睡到今天下午很晚。

[ænd; ənd]['æftər] [ðoʊz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fi] , [aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən]

And	**after**	**those**	**sandwiches**	**and**	**the**	**coffee**	**,**	**I**	**feel**	**like**	**a**	**million**
和	后	那些	三明治	和	这	咖啡	,	我	感觉	喜欢	一个	百万

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	**.**
美元	.

吃了那些三明治，喝了咖啡之后，我感觉自己像个百万富翁。

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [rest] .

Beat	**it**	**now**	**and**	**get**	**a**	**rest**	**.**
打	它	现在	和	得到	一个	休息	.

赶紧打发时间休息吧。

" ['dɔːrəθi] [jɔːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [wet] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['slɪkər]

"	**Dorothy**	**yawned**	**again**	**and**	**stretched**	**the**	**glistening**	**wet**	**arms**	**of**	**her**	**slicker**
"	多萝西	打哈欠	再次	和	拉伸	这	闪闪发光	湿的	武器	的	她	雨衣

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

above	**her**	**head**	**.**
多于	她	头	.

多萝西又打了个哈欠，伸了个懒腰，把湿漉漉的雨衣袖子举过头顶。

" ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ? "

"	**Promise**	**to**	**wake**	**me**	**in**	**plenty**	**of**	**time**	**?**	**"**
"	承诺	到	唤醒	我	在	很多	的	时间	?	"

“请保证会提前足够时间叫醒我。”

" [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] — — "

"	**Cross**	**my**	**heart**	**—**	**—**	**"**
"	叉	我的	心	—	—	"

“我发誓——”

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] . "

"	**Good**	**night**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	好的	夜晚	,	然后	.	"

“晚安。”

" [gʊd] [naɪt] .

"	**Good**	**night**	**.**
"	好的	夜晚	.

“晚安。

['betər] [tɜːrn] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

Better	**turn**	**in**	**on**	**the**	**floor**	**.**
更好的	转动	在	在	这	地面	.

最好趴在地板上。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siː] ['prɪti] [suːn] .

We're	**going**	**to**	**run**	**into**	**a**	**sea**	**pretty**	**soon**	**.**
是	去	到	跑步	进入	一个	海	漂亮的	很快	.

我们很快就要遇到大海了。

[ðoʊz] ['lɔkəz] [ɑːr; ər] ['næroʊ] .

Those	**lockers**	**are**	**narrow**	**.**
那些	储物柜	是	狭窄的	.

这些储物柜很窄。

[wʌns] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [swel] [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [wʌn] [ænd; ənd]

Once	**we**	**strike**	**the**	**Atlantic**	**swell**	**you'll**	**never**	**be**	**able**	**to**	**stay**	**on**	**one**	**and**
一次	我们	罢工	这	大西洋	膨胀	你会	绝不	是	有能力的	到	停留	在	一	和

[sliːp] ! "

sleep	**!**	**"**
睡觉	!	"

一旦我们驶入大西洋的巨浪之中，你就再也无法在上面安然入睡了！

" [θæŋks] , ['pɑːrtnər] , [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

"	**Thanks**	**,**	**partner**	**,**	**I'll**	**take**	**your**	**advice**	**.**
"	谢谢	,	伙伴	, 患病的		拿	你的	建议	.

“谢谢，伙伴，我会听从你的建议。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] . [[wʌn]]

"	She	turned	and	disappeared	below	.	[	1	]
"	她	转向	和	消失	以下	.	[	1	]

她转身消失在下方。[1]

[siː] [bɪl] ['boʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːrtwiːl] .

See	Bill	Bolton	and	The	Winged	Cartwheels	.
看	账单	博尔顿	和	这	有翅膀的	侧手翻	.

参见比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[diːp] ['wɔːtər]

DEEP	WATER
深的	水

深水

[ðə; ði] [eb] [taɪd] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [sʌk] [ʌv; əv][ɪts] [swɪft] ['kɜːrənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	ebb	tide	soon	caught	the	Mary	Jane	in	the	suck	of	its	swift	current	and	the
这	落潮	潮	很快	捕捉	这	玛丽	简	在	这	吸	的	它是	迅速	当前的	和	这

[boʊt] [rʌʃt] ['siːwərd] .

boat	rushed	seaward	.
船	匆忙	向海	.

退潮很快将“玛丽·简”号卷入湍急的水流中，小船向大海疾驰而去。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] ['breikəz] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd]

Presently	she	struck	the	breakers	and	floundering	through	them	like	a	wounded
目前	她	击	这	断路器	和	挣扎	通过	他们	喜欢	一个	受伤

[dʌk] ,

duck	,
鸭子	,

她随即撞上了巨浪，像一只受伤的鸭子一样在浪涛中挣扎。

[kə'menst] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [graʊnd] [swel] .

commenced	to	rise	and	fall	on	the	rhythmic	ground	swell	.
开始	到	上升	和	落下	在	这	节奏	地面	膨胀	.

随着有节奏的涌浪，它开始上下起伏。

['dɔːrəθi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

Dorothy	came	out	of	the	cabin	rubbing	the	sleep	from	her	eyes	.
多萝西	来了	出去	的	这	舱	擦	这	睡觉	从	她	眼睛	.

多萝西揉着惺忪的睡眼，从木屋里走了出来。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] , ” [sed] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

“	You	didn't	take	much	of	a	rest	,	”	said	Bill	from	his	place	at	the	wheel	.
“	你	没有	拿	很多	的	一个	休息	,	”	说	账单	从	他的	地方	在	这	车轮	.

“你好像没怎么休息啊，”比尔坐在驾驶座上说道。

[ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .

She	yawned	and	caught	at	the	cabin	roof	to	steady	herself	.
她	打哈欠	和	捕捉	在	这	舱	屋顶	到	稳定的	她自己	.

她打了个哈欠，抓住小屋的屋顶稳住自己。

“ ['meri] ['dʒeɪnz] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['breikəz] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

“	Mary	Jane's	gallop	through	the	breakers	woke	me	up	.
“	玛丽	简的	驰骋	通过	这	断路器	觉醒	我	向上	.

“玛丽·简在浪花中疾驰而过的声音把我吵醒了。”

['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] [flɔːr] ['iznt] [ɔːl] [its] [krækt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz]

Sleeping	on	a	hard	floor	isn't	all	it's	cracked	up	to	be	—	and	the	cabin	was
睡眠	在	一个	难的	地面	不是	全部	它是	裂纹	向上	到	是	—	和	这	舱	曾是

['ɔːfli] ['stʌfi] . ”

awfully	stuffy	.	”
非常	闷	.	”

睡在硬地板上并没有想象中那么好——而且小木屋里非常闷热。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['seɪlər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][spɔːrt] ? ”

“	Are	you	as	good	a	sailor	as	you	are	a	sport	?	”
“	是	你	作为	好的	一个	水手	作为	你	是	一个	运动	?	”

“你的航海技术是否和你的运动天赋一样出色？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [diːp] ['wɔːtər] [stʌf] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['siːsɪk] .

“	I	don't	know	much	about	this	deep	water	stuff	,	but	I've	never	been	seasick	.
“	我	不	知道	很多	关于	这	深的	水	东西	,	但	我已经	绝不	到过	晕船	.

“我对深海航行不太了解，但我从来没有晕船过。”

[θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] , [ðoʊ] . ”

Thought	I	might	be	if	I	stayed	in	there	any	longer	,	though	.	”
想法	我	可能	是	如果	我	入住	在	那里	任何	更长	,	尽管	.	”

我想如果我再待下去，可能就会变成那样了。

“ [fiːl] ['bædli] [naʊ] ? ”

“	Feel	badly	now	?	”
“	感觉	糟糕	现在	?	”

“现在感觉不好吗？”

“ [noʊ] , [ðɪs] [freʃ] [er] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] .

“	No	,	this	fresh	air	is	what	I	needed	.
“	不	,	这	新鲜的	空气	是	什么	我	需要	.

“不，我需要的是这新鲜空气。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [ded] [ə'hed] ?

Is	that	the	lightship	dead	ahead	?
是	那	这	灯船	死的	前方	?

前方那艘是灯船吗?

[aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [gloʊ] . ”

I	just	caught	the	glow	.	”
我	只是	捕捉	这	辉光	.	”

我只是捕捉到了那道光芒。

“ [jep] .

“	Yep	.
“	是的	.

“是的。

[ðæts] ['faɪər]['aɪlənd] [laɪt] .

That's	Fire	Island	Light	.
那就是	火	岛	光	.

那是火岛灯塔。

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['drɪz(ə)l] [wʊd] [stɑːp] .

I	wish	this	confounded	drizzle	would	stop	.
我	希望	这	令人困惑	细雨	会	停止	.

我真希望这该死的毛毛雨能停下来。

[ðə; ði] [swel] [ɪz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] .

The	swell	is	getting	bigger	and	shorter	.
这	膨胀	是	获得	大	和	较短	.

海浪越来越大，浪程也越来越短。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv][wɪnd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][juː 'es] . ”

Must	be	a	breeze	of	wind	not	far	to	the	east	of	us	.	”
必须	是	一个	微风	的	风	不是	远的	到	这	东方	的	我们	.	”

一定是东边不远处刮起了一阵风。

“ [d'juː] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪn] [taɪm] , [bɪl] ? ”

“	D'you	think	we're	in	time	,	Bill	?	”
”	你	思考	是	在	时间	,	账单	?	”

“比尔，你觉得我们时间够吗？”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	Yes	,	I	think	so	.
”	是的	,	我	思考	所以	.

“是的，我也这么认为。”

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['prɑːbəbli] [θɪk] ['fɑːrðər] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] ,

The	weather	is	probably	thick	farther	out	and	up	the	coast	,
这	天气	是	大概	厚的	更远	出去	和	向上	这	海岸	,

远海和沿海地区天气可能比较恶劣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [rɪ'djʊst] [spiːd] .

and	the	ship	will	be	running	at	reduced	speed	.
和	这	船	将要	是	跑步	在	减少	速度	.

船舶将以降低的速度航行。

[its] ['laɪkli] [ʃiːl] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [leɪt] .

It's	likely	she'll	be	an	hour	or	so	late	.
它是	可能	壳	是	一个	小时	或者	所以	晚的	.

她可能会迟到一小时左右。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt] ['jɑːndər] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['tæŋkər] [ɔːr][ə; eɪ] ['freɪtər] . ”

There	is	a	ship	out	yonder	,	but	it's	a	tanker	or	a	freighter	.	”
那里	是	一个	船	出去	远处	,	但	它是	一个	油船	或者	一个	货轮	.	”

远处有一艘船，但那是一艘油轮或货轮。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”

“	How	do	you	know	that	?	”
”	如何	做	你	知道	那	?	”

“你怎么知道的？”

“ [waɪ] , [ə; eɪ]['laɪnər] [wʊd] [biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] [dek] [ænd; ənd]['kæbɪn] [laɪts] .

“	Why	,	a	liner	would	be	showing	deck	and	cabin	lights	.
”	为什么	,	一个	衬垫	会	是	显示	甲板	和	舱	灯	.

“为什么呢？邮轮上会显示甲板和船舱的灯光。”

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [briːz] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] . ”

Here	comes	the	breeze	—	out	of	the	northeast	.	”
这里	来	这	微风	—	出去	的	这	东北	.	”

微风来了——来自东北方向。

“ [its] ['reɪnɪŋ] ['hɑːrdər] , [tuː] .

“	It's	raining	harder	,	too	.
”	它是	下雨	更难	,	也	.

“雨越下越大了。”

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [naɪt] .

What	a	filthy	night	.
什么	一个	污秽	夜晚	.

真是个肮脏的夜晚。

〞 [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
〞 Bill nodded grimly in the darkness .
〞 账单 点头 阴沉地 在 这 黑暗 .

比尔在黑暗中神情凝重地点了点头。

“ [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
“ You said a mouthful .
〞 你 说 一个 一口气 .

你真是说了不少话。

['ɪtl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['slɑːpi] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ɔːr] [tuː] .
It'll be good and sloppy out here in another hour or two .
它将 是 好的 和 邋遢 出去 这里 在 其他 小时 或者 二 .

再过一两个小时，外面就会变得泥泞不堪了。

['dʒɑːli] ['boʊtɪŋ] ['weðər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] !
Jolly boating weather , I don't think !
乔利 划船 天气 , 我 不 思考 !

我觉得这天气不适合划船!

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] .
And we can't get back into the bay until daylight , I'm afraid .
和 我们 不能 得到 后退 进入 这 湾 直到 日光 , 我是 害怕的 .

恐怕要等到天亮我们才能回到海湾。

〞 [ðə; ði][bɪg] [boʊt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [paʊnd] ['stedəli] ['siːwərd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp]
〞 The big boat continued to pound steadily seaward and before long the lightship
〞 这 大的 船 持续 到 磅 稳步 向海 和 前 长的 这 灯船
[wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'bim] .
was close abeam .
曾是 关闭 横梁 .

“那艘大船继续稳步向海驶去，没过多久，灯船就靠近了它的船舷。”

[bɪl] [ræn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [stɑːpt] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
Bill ran some distance outside it , then stopped the engine .
账单 跑 一些 距离 外部 它 , 然后 停止 这 引擎 .

比尔跑出一段距离，然后停下了引擎。

“ [noʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [gæs] , 〞 [hiː; hi] [sed] ,
“ No use wasting gas , 〞 he said ,
〞 不 使用 浪费 气体 , 〞 他 说 ,

“浪费汽油没用，”他说。

[ænd; ənd] ['emptid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - ['gælən] [tɪnz]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːəl][tæŋk] .
and emptied one of the five - gallon tins into the fuel tank .
和 清空 一 的 这 五 - 加仑 罐头 进入 这 燃料 坦克 .

然后把其中一个五加仑的油桶里的油倒进了油箱。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪf] [priˈzəːvəz] .
He went into the cabin again and reappeared with two life preservers .
他 去 进入 这 舱 再次 和 再次出现 和 二 生活 防腐剂 .

他再次进入船舱，出来时手里拿着两个救生圈。

“ [its] ['lʌki] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] [ɔːl] [seɪl] [ænd; ənd]['moʊtər][krɑːft][tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] [θɪŋz] .
“ It's lucky the law requires all sail and motor craft to carry these things .
〞 它是 幸运的 这 法律 需要 全部 帆 和 发动机 工艺 到 携带 这些 事物 .

“幸好法律规定所有帆船和机动船都必须携带这些东西。”

['betər] [slɪp]['ɪntuː][wʌn] — [aɪl] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
Better slip into one — I'll put on the other .
更好的 滑 进入 一 — 患病的 放 在 这 其他 .

你最好穿上其中一件——我来穿另一件。

" ['dɔ:rəθi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] ['kwestʃənɪŋli] .
" Dorothy lifted her eyebrows questioningly .
" 多萝西 抬起 她 眉毛 质疑地 .

多萝西疑惑地挑了挑眉。

" [θɪŋk] [wɪə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [get] [rekt] ? "
" Think we're liable to get wrecked ? "
" 思考 是 容易 到 得到 损毁 ? "

"你觉得我们可能会遭遇不测吗？"

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪf] [prɪ'zɜ:rvər] [ɪz] [greɪt] [stʌf] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə]
" Nothing like that — but a life preserver is great stuff when it comes to
" 没有什么 喜欢 那 — 但 一个 生活 保护者 是 伟大的 东西 什么时候 它 来 到
['stɑ:pɪŋ] ['bulits] . "
stopping bullets . "
停止 子弹 . "

"没那么夸张——不过，救生圈在挡子弹方面确实很管用。"

" [dʒi:] , [bɪl] , [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [skræp] ?
" Gee , Bill , do you really expect a scrap ?
" 吉 , 账单 , 做 你 真的 预计 一个 废料 ?

"哎呀，比尔，你真指望打架吗？"

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] ['seɪlər] [jet] . "
There isn't a sign of the motor sailor yet . "
那里 不是 一个 符号 的 这 发动机 水手 然而 . "

目前还没有看到机动帆船的踪影。

" [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [aʊt] [hɪr] ['sʌmwer] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
" I know — but they're out here somewhere , just the same .
" 我 知道 — 但 它们是 出去 这里 某处 , 只是 这 相同的 .

"我知道——但他们仍然在某个地方。"

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [laɪts] ,
Neither of us is showing lights ,
两者都不 的 我们 是 显示 灯 ,

我们俩都没亮灯。

[soʊ] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] [wɪə(r)] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [spɑ:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [ən'les] ['aʊər; ɑ:r] ['boʊts] [get] ['prɪti]
so in this weather we're not likely to spot each other unless our boats get pretty
所以 在 这 天气 是 不是 可能 到 点 每个 其他 除非 我们的 船 得到 漂亮的
[kloʊz] .
close .
关闭 .

所以在这种天气下，除非我们的船靠得很近，否则我们不太可能发现彼此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [ðoʊz] [haɪ'i:nəz] [wəʊnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ʃu:t] !
And if they do , those hyenas won't hesitate to shoot !
和 如果 他们 做 , 那些 鬣狗 惯于 犹豫 到 射击 !

如果它们真的这么做了，那些鬣狗会毫不犹豫地开枪！

[hɪr] , [let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [hænd] .
Here , let me give you a hand .
这里 , 让 我 给 你 一个 手 .

来，我帮你一把。

" ['hævɪŋ] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪf] [pri'zə:vəz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['slɪkɝz] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
" Having put on the life preservers over their dripping slickers , they sat down and
" 拥有 放 在 这 生活 防腐剂 超过 他们的 滴落 雨衣 , 他们 卫星 向下 和
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

"他们把救生衣套在湿漉漉的雨衣外面，然后坐下来等待。"

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [f'reʃnɪŋ] .
The wind was freshening .
这 风 曾是 清新 .

风势渐强。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['stedi] [dræft] [bluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli]
A strong , steady draft blew out of the northeast and it was gradually
一个 强的 , 稳定的 草稿 吹 出去 的 这 东北 和 它 曾是 逐步地
['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] .
growing colder .
生长 更冷 .

一股强劲稳定的冷空气从东北方向吹来，天气逐渐变冷。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [sliːt] , [faɪn] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ,
The rain had turned into sleet , fine and driving ,
这 雨 有 转向 进入 霰 , 美好的 和 驾驶 ,

雨变成了雨夹雪，天气晴朗，路面湿滑。

[bʌt; bət] [nɑːt] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'taɪərli] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
but not thick enough to entirely obscure the atmosphere .
但 不是 厚的 足够的 到 完全 朦胧 这 气氛 .

但厚度不足以完全遮蔽大气层。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [bɪl] — [sliːt] !
" Good gracious , Bill — sleet !
" 好的 亲切 , 账单 — 霰 !

"我的天哪，比尔——下雨夹雪了！"

[ðæts] [ðə; ði] ['lɪmɪt] , ['riːəli] — [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiːl] ['evər] [saɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [ðɪs] ?
That's the limit , really — do you suppose we'll ever sight the ship through this ?
那就是 这 限制 , 真的 — 做 你 认为 出色地 曾经 视线 这 船 通过 这 ?

这就是极限了——你认为我们能透过这个视野看到那艘船吗?

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] .
" Dorothy's tone was thoroughly disgusted .
" 多萝西的 语气 曾是 彻底 厌恶 .

多萝西的语气充满了厌恶。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] , " [ðɪs] ['iznt] [soʊ] [bæd] .
" Oh , yes , " he replied cheerfully , " this isn't so bad .
" 哦 , 是的 , " 他 回复 愉快地 , " 这 不是 所以 坏的 .

"哦，是的，"他愉快地回答说，"这也没那么糟糕。"

[hɜːr; hər] ['mæsthed] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌvɪzə'bɪləti] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] , [æt; ət] [liːst] .
Her masthead lights should have a visibility of two or three miles , at least .
她 报头 灯 应该 有 一个 能见度 的 二 或者 三 英里 , 在 至少 .

她的桅顶灯至少应该有两三英里的可见度。

" ['dɔːrəθi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
" Dorothy said nothing , but , hands thrust deep into her pockets and with
" 多萝西 说 没有什么 , 但 , 双手 推力 深的 进入 她 口袋 和 和
['ʃəʊldəz] [hʌntʃt] ,
shoulders hunched ,
肩膀 弓着背 ,

多萝西一言不发，双手深深插进口袋，肩膀弓着背。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['muːdɪli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
she stared moodily out to sea .
她 凝视 情绪低落地 出去 到 海 .

她忧郁地凝视着大海。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] ,

For	about	an	hour	they	drifted	,
为了	关于	一个	小时	他们	漂移	,

他们漂流了大约一个小时。

[ðə; ði] [brɔːd] - [biːmd] [ˈmoʊtər] [boʊt] [ˈwɔləuiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːp] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [graʊnd] [swel] .

the	broad	-	beamed	motor	boat	wallowing	in	the	chop	which	crossed	the	ground	swell	.
这	广阔	-	光束	发动机	船	沉溺	在	这	劈	哪个	交叉	这	地面	膨胀	.

宽体机动船在涌浪中颠簸摇晃。

[twaɪs] [bɪl] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [əˈrɪdʒən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Twice	Bill	started	the	motor	and	worked	back	to	their	original	position	.
两次	账单	开始	这	发动机	和	工作	后退	到	他们的	原来的	位置	.

比尔两次启动马达，然后返回到原来的位置。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	like	the	look	of	things	,	but	said	nothing	to	Dorothy	about	it	.
他	做过	不是	喜欢	这	看	的	事物	,	但	说	没有什么	到	多萝西	关于	它	.

他觉得情况不太妙，但什么也没跟多萝西说。

[ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ə; eɪ] [geɪl] .

The	wind	grew	stronger	and	seemed	to	promise	a	gale	.
这	风	生长	更强	和	似乎	到	承诺	一个	大风	.

风势越来越强，似乎要刮起大风了。

[ðə; ði] [loʊ] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbreikəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnlet] [wʊd]

The	low	tide	with	the	line	of	breakers	across	the	mouth	of	the	inlet	would
这	低的	潮	和	这	线	的	断路器	穿过	这	嘴	的	这	进口	会

[ɪˈfektʃuəli] [bɑːr] [ðer; ðər] [ˈentrəns] [tuː; tə] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ten] [ˈaʊərz] .

effectually	bar	their	entrance	to	Great	South	Bay	for	the	next	ten	hours	.
有效地	酒吧	他们的	入口	到	伟大的	南	湾	为了	这	下一个	十	小时	.

低潮时，海浪会横亘在入海口，在接下来的十个小时里，有效地阻止他们进入大南湾。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈfjuːəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti]

And	he	doubted	if	they	would	have	enough	fuel	for	the	run	of	nearly	fifty
和	他	怀疑	如果	他们	会	有	足够的	燃料	为了	这	跑步	的	几乎	五十

[maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ˈgreɪvzˌɛnd] [beɪ] .

miles	to	the	shelter	of	Gravesend	Bay	.
英里	到	这	庇护所	的	格雷夫森德	湾	.

他怀疑他们是否有足够的燃料行驶近五十英里到达格雷夫森德湾的避风港。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈflaʊndəd] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] , [ˈmʌfld] [ˈbeloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg]

Then	as	they	floundered	about	,	he	heard	the	distant	,	muffled	bellow	of	a	big
然后	作为	他们	挣扎	关于	,	他	听到	这	遥远	,	闷音	下面	的	一个	大的

[ˈʃɪps] [ˈfɑːghɔːrn] .

ship's	foghorn	.
船的	雾号	.

当他们慌乱地四处摸索时，他听到远处传来一艘大船雾号沉闷的轰鸣声。

[əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] ; [ænd; ənd] [twaɪs] [mɔːr] , [iːtʃ] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkloʊzər] .

Again	it	sounded	;	and	twice	more	,	each	time	coming	closer	.
再次	它	听起来	;	和	两次	更多的	,	每个	时间	未来	更近	.

它又响了起来；接着又响了两声，一次比一次近。

[bɪl] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ˈkɔːʃəsli] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [frʌm; frəm]

Bill	started	the	engine	and	headed	cautiously	out	in	the	direction	from
账单	开始	这	引擎	和	标题	谨慎地	出去	在	这	方向	从

[wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

whence	it	came	.
何处	它	来了	.

比尔发动引擎，小心翼翼地朝着来时的方向驶去。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][blæst] ['stɑːrtlɪŋli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] .

Suddenly	**there**	**sounded**	**a**	**blast**	**startlingly**	**close**	**to**	**the**	**Mary**	**Jane**	**.**
突然	那里	听起来	一个	爆炸	令人震惊地	关闭	到	这	玛丽	简	.

突然，玛丽·简号附近传来一声巨响。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] ,

This	**was**	**answered**	**from**	**the**	**lightship**	**,**
这	曾是	回答	从	这	灯船	,

这是从灯船上得到的答复。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ænd; ənd] [sliːt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [gler] .

and	**through**	**the**	**flying**	**scud**	**and**	**sleet**	**they**	**saw**	**a**	**vivid**	**glare**	**.**
和	通过	这	飞行	飞毛腿	和	霰	他们	锯	一个	生动	强光	.

透过飞溅的碎石和雨夹雪，他们看到了一道耀眼的光芒。

[bɪl] [pʊt][hɪz; ɪz] [helm] [hɑːrd]['oʊvər][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [pæst] [ə'baʊt] [fɔːr]

Bill	**put**	**his**	**helm**	**hard**	**over**	**and**	**when**	**the**	**steamer**	**had**	**passed**	**about**	**four**
账单	放	他的	舵	难的	超过	和	什么时候	这	汽船	有	通过了	关于	四

['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

hundred	**yards**	**away**	**,**
百	码	离开	,

比尔猛地打舵，当汽船驶过大约四百码远的地方时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['moʊtər][boʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['laɪnɚz] [weɪk] .

he	**turned**	**the**	**motor**	**boat**	**again**	**to**	**cut**	**across**	**the**	**liner's**	**wake**	**.**
他	转向	这	发动机	船	再次	到	切	穿过	这	班轮的	唤醒	.

他再次调转摩托艇的方向，横穿邮轮的尾流。

[feɪnt] [striːmz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Faint	**streams**	**of**	**music**	**reached**	**their**	**ears**	**emphasizing**	**the**	**dreariness**	**of**	**their**
头晕的	溪流	的	音乐	达到	他们的	耳朵	强调	这	沉闷	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

微弱的音乐声传入他们的耳中，更加凸显了他们所处境地的凄凉。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn]['ɪntuː]

Directly	**they**	**were**	**astern**	**of**	**the**	**great**	**ship**	**,**	**he**	**swung**	**the**	**Mary**	**Jane**	**into**
直接地	他们	是	倒车	的	这	伟大的	船	,	他	摇摆	这	玛丽	简	进入

[ðə; ði] - [kɔːrs] .

the	**steamer's**	**course**	**.**
这	-	课程	.

他们刚一到大船的船尾，他就把“玛丽·简”号调到汽船的航线上。

['rʌnɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Running	**straight**	**before**	**the**	**wind**	**,**
跑步	直的	前	这	风	,

迎风直跑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sʌdzi] [braɪn] [ðæt] ['ediːd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .

it	**was**	**easy**	**to**	**follow**	**the**	**sudsy**	**brine**	**that**	**eddied**	**in**	**her**	**wake**	**.**
它	曾是	简单的	到	跟随	这	泡沫	盐水	那	漩涡	在	她	唤醒	.

很容易就能循着她身后翻腾的泡沫状盐水找到方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] ,

He	**was**	**by**	**no**	**means**	**certain**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	经过	不	方法	肯定	,	然而	,

但他对此并无十足的把握。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tæfˌreɪl] [laɪt] [ɪn] [saɪt] .

that	**he**	**could**	**keep**	**the**	**dull**	**glow**	**of**	**her**	**taffrail**	**light**	**in**	**sight**	**.**
那	他	可以	保持	这	乏味的	辉光	的	她	船尾栏杆	光	在	视线	.

他可以始终看到她船尾栏杆灯微弱的光芒。

[ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪnɝz] [spiːd] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn]

That	depended	upon	the	liner's	speed	,	which	might	be	more	than	the	Mary	Jane
那	取决于	之上	这	班轮的	速度	,	哪个	可能	是	更多的	比	这	玛丽	简

[kʊd; kəd] [dɪ'veləp] .

could	develop	.
可以	发展	.

这取决于邮轮的速度，而玛丽·简号的速度可能比邮轮所能达到的速度更快。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	soon	discovered	he	had	either	underestimated	the	power	of	the
但	他	很快	发现	他	有	任何一个	低估	这	力量	的	这

['moʊtər] [boʊt] [ɔːr] ,

motor	boat	or	,
发动机	船	或者	,

但他很快发现，他要么低估了摩托艇的动力，要么.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] , [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər] [oʊn] .

what	was	more	probable	,	the	steamer	had	reduced	her	own	.
什么	曾是	更多的	可能	,	这	汽船	有	减少	她	自己的	.

更有可能的是，轮船减少了自身的损失。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] .

Before	long	he	was	obliged	to	slow	down	to	keep	from	overhauling	.
前	长的	他	曾是	有义务	到	慢的	向下	到	保持	从	大修	.

不久之后，他不得不放慢速度，以免发生碰撞。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [tægd] [ə'lɔːŋ] , [ə'stɜːrn] ,

And	so	for	nearly	an	hour	they	tagged	along	,	astern	,
和	所以	为了	几乎	一个	小时	他们	标签	沿着	,	倒车	,

于是，他们跟在船尾，跟了将近一个小时。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [ɑːn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [swəːliŋ] ['wɔːtər] .

keeping	a	sharp	lookout	on	the	band	of	swirling	water	.
保持	一个	锋利的	瞭望台	在	这	乐队	的	旋转	水	.

密切注意那片旋转的水流。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər]['spɪrɪts][sæŋk] , [æz; əz][noʊ] ['floʊtɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðer; ðər]

Little	by	little	their	spirits	sank	,	as	no	floating	object	appeared	to	reward	their
小的	经过	小的	他们的	烈酒	沉没	,	作为	不	漂浮的	目的	出现	到	报酬	他们的

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

perseverance	.
毅力	.

随着坚持不懈的努力没有得到任何回报，他们的士气逐渐低落。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	weather	was	becoming	worse	and	worse	,	but	the	sea	was	not
这	天气	曾是	成为	更糟	和	更糟	,	但	这	海	曾是	不是

['trʌb(ə)lsəm] ;

troublesome	;
麻烦的	;

天气越来越恶劣，但海面却并不汹涌；

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

partly	because	the	Mary	Jane	was	running	before	it	and	partly	because
部分	因为	这	玛丽	简	曾是	跑步	前	它	和	部分	因为

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] [ə'hed] ['flætnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'pleɪsmənt] .

the	great	bulk	of	the	liner	ahead	flattened	it	out	in	her	displacement	.
这	伟大的	大部分	的	这	衬垫	前方	扁平的	它	出去	在	她	位移	.

部分原因是玛丽·简号在它前面行驶，部分原因是前面那艘邮轮庞大的体积在排水量的作用下把它压扁了。

“ [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [gæs] , ” [sed] ['dɔːrəθi] ,
“ If this keeps on much longer , we're going to run short of gas , ” said Dorothy ,
“ 如果 这 保持 在 很多 更长 , 是 去 到 跑步 短的 的 气体 , ” 说 多萝西 ,

“如果这种情况持续下去，我们的汽油就要用完了，”多萝西说。

[stɪl] ['pɪrɪŋ] [ə'hed] .
still peering ahead .
仍然 窥视 前方 .

依然向前凝视。

“ ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ʌp] ?
“ Any idea how long it will keep up ?
“ 任何 主意 如何 长的 它 将要 保持 向上 ?

“有人知道这种情况能持续多久吗？”

” [bɪl] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] ['oʊvər] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
” Bill shrugged and swung the boat's head over a point .
” 账单 耸了耸肩 和 摇摆 这 船的 头 超过 一个 观点 .

比尔耸了耸肩，把船头转向一个岬角。

“ [nɑːt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] .
“ Not the dimmest .
“ 不是 这 最暗 .

“不算最笨。”

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
I'm beginning to wonder if we'll have to follow her all the way to the
我是 开始 到 想知道 如果 出色地 有 到 跟随 她 全部 这 方式 到 这
['paɪlət] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər] ['greɪvˌend] [beɪ] . ”
pilot station and then cut across for Gravesend Bay . ”
飞行员 车站 和 然后 切 穿过 为了 格雷夫森德 湾 . ”

我开始怀疑我们是不是得一路跟着她到引航站，然后再横穿到格雷夫森德湾去。

“ [wiːl] [ʃʊr] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fjuːəl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] ['bækɪŋ] ['ɪntuː]
“ We'll sure be out of luck if we run out of fuel with this wind backing into
“ 出色地 当然 是 出去 的 运气 如果 我们 跑步 出去 的 燃料 和 这 风 后盾 进入
[ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .
the northwest .
这 西北 .

“如果因为西北风而导致燃料耗尽，那我们可就倒霉了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bloʊ] [ˌjuː 'es] [kliːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ! ”
It will blow us clean out to sea ! ”
它 将要 吹 我们 干净的 出去 到 海 ! ”

它会把我们直接吹到海里去！

“ [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ! ” [sed] [bɪl] [ə'brʌptli] .
“ Take the wheel ! ” said Bill abruptly .
“ 拿 这 车轮 ! ” 说 账单 突然 .

“你来掌舵！”比尔突然说道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wer] [wiː; wi] [stænd] .
“ I'm going to see where we stand .
“ 我是 去 到 看 在哪里 我们 站立 .

“我要看看我们现在的处境如何。”

” ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [spoʊks] ,
” Dorothy , with her hands on the spokes ,
” 多萝西 , 和 她 双手 在 这 发言人 ,

“多萝西双手扶着车轮辐条，

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['meʒər] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ɪn][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

saw	him	measure	the	gasoline	in	the	tank	and	then	shake	his	head	.
锯	他	措施	这	汽油	在	这	坦克	和	然后	摇	他的	头	.

我看到他量了量油箱里的汽油，然后摇了摇头。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	about	it	?
”	如何	关于	它	?

怎么样?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

”	she	called	.
”	她	称为	.

她喊道。

“ [nɑːt][soʊ] [gʊd] , ” [hiː; hi] [grauld] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tɪn] .

“	Not	so	good	,	”	he	growled	,	and	poured	in	the	contents	of	another	tin	.
”	不是	所以	好的	,	”	他	咆哮	,	和	倾倒	在	这	内容	的	其他	锡	.

“不太好，”他咕哝着，然后把另一个罐子里的东西倒了进去。

“ [ðɪs] ['endʒɪn] [ɪz] ['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [its] ['prɪmətɪv] , [juː; jʊ]['oʊnli] [tel] [ðə; ði][hæf]

“	This	engine	is	powerful	,	but	when	you	say	it's	primitive	,	you	only	tell	the	half
”	这	引擎	是	强大的	,	但	什么时候	你	说	它是	原始	,	你	仅有的	告诉	这	一半

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“这台发动机动力强劲，但如果你说它很原始，那你只说对了一半。”

[ðə; ði][dɑːrn] [θɪŋ] [læps][ʌp][gæs][laɪk][ə; eɪ] — ”

The	darn	thing	laps	up	gas	like	a	—	”
这	该死	事物	圈数	向上	气体	喜欢	一个	—	”

这玩意儿吸汽油吸得跟——”

“ [bɪl] !

“	Bill	!
”	账单	!

“账单!

” ['dɔːrəθi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] — “ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['moʊtər][boʊt] [ə'hed] !

”	Dorothy	raised	her	arm	—	“	there's	another	motor	boat	ahead	!
”	多萝西	提高	她	手臂	—	“	有	其他	发动机	船	前方	!

多萝西举起手臂——“前面还有一艘摩托艇！”

” [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][stɛərd]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

”	Both	of	them	stared	forward	into	the	gloom	.
”	两个都	的	他们	凝视	向前	进入	这	愁云	.

两人都凝视着前方昏暗的光线。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪl] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt]

For	a	moment	Bill	could	see	nothing	but	the	seething	waters	and	the	faint
为了	一个	片刻	账单	可以	看	没有什么	但	这	沸腾	水	和	这	头晕的

['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnɝz] ['tæfˌreɪl] [laɪt] .

glimmer	of	the	liner's	taffrail	light	.
微光	的	这	班轮的	船尾栏杆	光	.

一时间，比尔眼前只有翻腾的海水和邮轮船尾栏杆灯微弱的光芒。

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [sliːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [bʌlk]

Then	in	an	eddy	of	the	driving	sleet	he	caught	a	glimpse	of	a	dark	bulk
然后	在	一个	涡流	的	这	驾驶	霰	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	黑暗的	大部分

['raɪzɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [swel] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] .

rising	on	a	swell	a	couple	of	hundred	yards	ahead	.
上升	在	一个	膨胀	一个	夫妻	的	百	码	前方	.

然后，在一阵猛烈的雨夹雪旋涡中，他瞥见几百码外的海面上，一个黑色的庞然大物正在隆起。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræpɪdli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['moʊtər] [dɪ'stɪŋktli]

At	the	same	time	they	both	heard	the	whir	of	a	rapidly	revolving	motor	distinctly
在	这	相同的	时间	他们	两个都	听到	这	嗡嗡	的	一个	快速	旋转	发动机	明显地

['ɔːdəbl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stə'kɑːtoʊ] [bɑːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɔːst] .

audible	between	the	staccato	barks	of	their	own	exhaust	.
可听见的	之间	这	断奏	树皮	的	他们的	自己的	排气	.

与此同时，他们俩都听到了快速旋转的马达的嗡嗡声，这声音在他们自己汽车排气管断断续续的轰鸣声中清晰可闻。

" [ðə; ði]['moʊtər]['seɪlər] , [bɪl] ! "

"	The	motor	sailor	,	Bill	!	"
"	这	发动机	水手	,	账单	!	"

"是那个驾驶摩托艇的，比尔！"

" [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Sure	to	be	.
"	当然	到	是	.

"肯定会是这样。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [ɪn] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] - [stɜːrn] .

It	must	have	cut	in	close	under	the	steamer's	stern	.
它	必须	有	切	在	关闭	在下面	这	-	船尾	.

它一定是紧贴着轮船船尾切入的。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ə'gen] , ['dɔːrəθi] . "

Let	me	take	the	wheel	again	,	Dorothy	.	"
让	我	拿	这	车轮	再次	,	多萝西	.	"

"让我再掌舵一次吧，多萝西。"

" [oʊ] . [keɪ] . [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪv] [siːn] [ˌjuː 'es] ? "

"	O	.	K	.	Do	you	think	they've	seen	us	?	"
"	哦	.	K	.	做	你	思考	他们有	已见	我们	?	"

"好的，你觉得他们看到我们了吗？"

" [nɑːt] ['laɪkli] .

"	Not	likely	.
"	不是	可能	.

不太可能。

[ðeɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪk] .

They'll	be	watching	the	ship	and	her	wake	.
他们会	是	观看	这	船	和	她	唤醒	.

他们会注视着这艘船及其尾迹。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

To	see	us	,
到	看	我们	,

见到我们，

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [ster] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['blaɪndɪŋ]

they'd	have	to	stare	straight	into	the	teeth	of	the	wind	and	this	blinding
他们会	有	到	盯	直的	进入	这	牙齿	的	这	风	和	这	失明

[sliːt] . "

sleet	.	"
霰	.	"

他们必须直面凛冽的寒风和刺目的冰雹。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [hɪr] [ˌjuː 'es] , ['eniweɪ] ? "

"	But	they'll	hear	us	,	anyway	?	"
"	但	他们会	听到	我们	,	反正	?	"

"但他们反正都会听到我们说话吧？"

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ Not a chance .
“ 不是 一个 机会 .

“绝无可能。”

[ðæt] ['moʊtər] ['seɪlɚz] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fæst] - ['tɜːrnɪŋ] [dʒʌmp] - [spɑːrk] ['endʒɪnz] .
That motor sailor's got one of those fast - turning jump - spark engines .
那 发动机 水手的 得到 一 的 那些 快速地 - 转弯 跳 - 火花 发动机 .

那艘机动帆船装的是那种转速很快的跳火式发动机。

[ðeɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['ræt(ə)l] .
They run with a steady rattle .
他们 跑步 和 一个 稳定的 嘎嘎作响 .

它们跑起来时发出稳定的嘎嘎声。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [kɔfs] .
There's no interval between coughs .
有 不 间隔 之间 咳嗽 .

咳嗽之间没有间隔。

['aʊərz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['waɪdli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] .
Ours are more widely punctuated .
我们的 是 更多的 广泛 标点符号 .

我们的标点符号使用得更广泛。

['enihaʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [dəup] [ˌaɪ 'tiː] .
Anyhow , that's the way I dope it .
无论如何 , 那就是 这 方式 我 太棒了 它 .

总之，我就是这么做的。

[ðeɪv] ['prɑːbəbli] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
They've probably signaled the ship by this time ,
他们有 大概 发出信号 这 船 经过 这 时间 ,

他们可能已经向那艘船发出信号了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntrəbænd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪn][pɔːrt][æt; ət] ['eni] [taɪm]
and the contraband ought to be dropped from a cabin port at any time
和 这 违禁品 应该 到 是 掉落 从 一个 舱 港口 在 任何 时间
[naʊ] . ”
now . ”
现在 . ”

“现在随时都可以从舱门投放违禁品。”

“ [gɑːt][ə; eɪ][plæn] ? ”
“ Got a plan ? ”
“ 得到 一个 计划 ? ”

“有计划吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .
“ I think I have .
“ 我 思考 我 有 .

“我想我有。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [boʊt] [fʊl] [gæs] ,
” He gave the boat full gas ,
” 他 给予 这 船 满的 气体 ,

他把油门踩到底，

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ʃiəd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .
then a couple of spokes of the wheel sheered her off to starboard .
然后 一个 夫妻 的 发言人 的 这 车轮 剪切 她 离开 到 右舷 .

然后，方向盘的几根辐条断裂，将她甩向了右舷。

“ [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
“ What's that for ?
“ 是什么 那 为了 ?

“那是做什么用的？”

” ['dɔːrəθi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .
” Dorothy thought he had decided to give up the attempt .
” 多萝西 想法 他 有 决定 到 给 向上 这 试图 .

多萝西以为他已经决定放弃尝试了。

“ [nɑːt] ['kwɪtɪŋ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ”
“ Not quitting , are we ? ”
“ 不是 辞职 , 是 我们 ? ”

“我们不打算放弃吧？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
“ What do you take me for ?
“ 什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了？

[get] [aʊt] [ðæt] [gʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] [wɪts] .
Get out that gun of yours and use your wits .
得到 出去 那 枪 的 你的 和 使用 你的 智慧 .

掏出你的枪，运用你的智慧。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [luːp] [ðæt] [krɑːft][ænd; ənd] [ber] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bim] .
I'm goin ' to loop that craft and bear down on them from abeam .
我是 去 - 到 环形 那 工艺 和 熊 向下 在 他们 从 横梁 .

我要绕着那艘飞船转圈，然后从舷侧猛攻他们。

[ɪf] [ðeɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] . [keɪ] . [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] , [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] ['kræʃɪŋ] [ðem; ðəm] ! ”
If they beat it , O . K . If they don't , we'll take a chance on crashing them ! ”
如果 他们 打 它 , 哦 . K . 如果 他们 不 , 出色地 拿 一个 机会 在 崩溃 他们 ! ”

如果他们赢了，那就好；如果他们输了，我们就冒险撞毁他们！

“ [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] , [bɔɪ] !
“ You tell ' em , boy !
“ 你 告诉 - 呃 , 男生 !

“你跟他们说，小子！”

” ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
” Dorothy had caught his excitement .
” 多萝西 有 捕捉 他的 激动 .

“多萝西感受到了他的兴奋。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [ʃuːt] , [aɪl] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['flæʃɪz] !
“ If they shoot , I'll fire at the flashes !
“ 如果 他们 射击 , 患病的 火 在 这 闪光灯 !

“如果他们开枪，我就对着闪光开枪！”

” [bɪl] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ɪn] ['diːteɪl] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
” Bill was working out his plan in detail and did not reply .
” 账单 曾是 在职的 出去 他的 计划 在 细节 和 做过 不是 回复 .

比尔正在详细制定他的计划，没有回复。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [skiːm] [wʌz; wəz] [saʊnd] .
He felt sure his scheme was sound .
他 毛毡 当然 他的 方案 曾是 声音 .

他确信自己的计划万无一失。

[ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['hevɪli] [bɪlt] , [brɔːd] [ʌv; əv] [biːm] , [wɪð; wɪθ] [blʌf] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]

The	Mary	Jane	was	heavily	built	,	broad	of	beam	,	with	bluff	bows	and
这	玛丽	简	曾是	重度	建造	,	广阔	的	光束	,	和	虚张声势	弓	和

[loʊ] ['friːˌbɔːrd] .

low	freeboard	.
低的	干舷	.

“玛丽·简”号结构厚重，船体宽阔，船首陡峭，干舷低。

[ðə; ði]['moʊtər]['seɪlər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [krɑːft] , [tuː] ,

The	motor	sailor	was	a	staunch	craft	,	too	,
这	发动机	水手	曾是	一个	坚定	工艺	,	也	,

那艘机动帆船也是一艘坚固的船。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] [men] [ə'bɔːrd] [ʃiː; ʃi]

but	she	was	not	decked	and	with	a	load	of	but	two	men	aboard	she
但	她	曾是	不是	甲板	和	和	一个	加载	的	但	二	男人	船上	她

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [greɪt] [stə'bɪləti] .

would	have	no	great	stability	.
会	有	不	伟大的	稳定	.

但她没有甲板，船上只有两个人，所以稳定性不会很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][soʊ][æz; əz][tuː; tə]

He	was	certain	that	if	he	could	work	out	and	make	his	turn	so	as	to
他	曾是	肯定	那	如果	他	可以	工作	出去	和	制作	他的	转动	所以	作为	到

[ber] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] ,

bear	down	upon	her	from	a	little	forward	of	the	beam	,
熊	向下	之上	她	从	一个	小的	向前	的	这	光束	,

他确信，如果他能找到合适的角度，从光束前方稍远的地方向下俯冲，就能成功。

['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kræk]

striking	her	amidships	with	the	swell	of	his	starboard	bow	,	she	would	crack
引人注目	她	船体中部	和	这	膨胀	的	他的	右舷	弓	,	她	会	裂缝

[laɪk] [æn; ən] [eg] .

like	an	egg	.
喜欢	一个	蛋	.

他的右舷船首的波浪冲击着她的船体中部，她就会像鸡蛋一样裂开。

[bɪl] [dɪd][nɑːt] [der] [rɪsk][ə; eɪ] [hed] - [ɑːn][ræm] .

Bill	did	not	dare	risk	a	head	-	on	ram	.
账单	做过	不是	敢	风险	一个	头	-	在	内存	.

比尔不敢冒险与公羊正面交锋。

[ðæt] [maɪt] ['kæpsaɪz][ðem; ðəm][bəuθ] .

That	might	capsize	them	both	.
那	可能	倾覆	他们	两个都	.

那可能会让它们两个都倾覆。

[tuː; tə] [kʌt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['brɔːdsaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʊd] ['pɑːsəbli] [ter; tɪ(ə)r]

To	cut	into	her	broadside	at	the	speed	she	was	making	would	possibly	tear
到	切	进入	她	舷侧	在	这	速度	她	曾是	制作	会	可能	撕

[ɔːf] [ɔːr]['oʊpən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['baʊz, 'boʊz] .

off	or	open	up	his	own	bows	.
离开	或者	打开	向上	他的	自己的	弓	.

以她当时的速度攻击她的侧舷，可能会撕裂或损坏他自己的弓弦。

[ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][mʌst; məst] [straɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hevi] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [æt; ət][æn; ən]

The	Mary	Jane	must	strike	her	a	heavy	but	a	glancing	blow	at	an
这	玛丽	简	必须	罢工	她	一个	重的	但	一个	瞥了一眼	吹	在	一个

['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

angle	of	about	forty	-	five	degrees	.
角度	的	关于	四十	-	五	学位	.

玛丽·简必须以大约四十五度的角度，重重地、擦着她的身体击打。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ment] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [boʊt] .

Such	a	collision	meant	taking	a	big	chance	with	their	own	boat	.
这样的	一个	碰撞	意思是	采取	一个	大的	机会	和	他们的	自己的	船	.

这样的碰撞意味着他们要冒很大的风险，赌上自己的船。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [hæf] - [dekt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rʌn]

But	the	Mary	Jane	was	half	-	decked	forward	and	the	flare	of	her	run
但	这	玛丽	简	曾是	一半	-	甲板	向前	和	这	耀斑	的	她	跑步

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʃɪr] [streɪk] .

would	take	the	shock	on	the	level	of	her	sheer	strake	.
会	拿	这	震惊	在	这	等级	的	她	透明	板条	.

但玛丽·简号的船头甲板只露出了一半，她冲刺时的冲击力会直接作用在船体侧面。

['kwɪkli] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

Quickly	he	explained	his	project	.
迅速地	他	解释	他的	项目	.

他迅速地解释了他的项目。

“ [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] [hɪt] [hɜ:r; hər] [raɪt] , ” [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .

“	I'm	taking	a	chance	,	of	course	,	if	I	don't	hit	her	right	,	”	he	finished	.
“	我是	采取	一个	机会	,	的	课程	,	如果	我	不	打	她	正确的	,	”	他	完成的	.

“当然，如果我没打中她，那就是在冒险，”他总结道。

“ [goʊ] [ə'hed] — ” [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [bæk] .

“	Go	ahead	—	”	she	flung	back	.
“	去	前方	—	”	她	扔	后退	.

“你先动手——”她反驳道。

“ [aɪm] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] !

“	I'm	all	for	it	!
“	我是	全部	为了	它	!

我完全赞成！

” [bɪl] [grɪnd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] [fʊl] ,

”	Bill	grinned	at	her	enthusiasm	,	and	with	the	engine	running	full	,
”	账单	咧嘴一笑	在	她	热情	,	和	和	这	引擎	跑步	满的	,

比尔对她的热情咧嘴一笑，引擎轰鸣着，

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [edʒ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [ə'hed] .

he	started	to	edge	off	and	work	ahead	.
他	开始	到	边缘	离开	和	工作	前方	.

他开始慢慢后退，然后向前推进。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəbænd]

But	he	could	not	help	being	impatient	at	the	thought	that	the	contraband
但	他	可以	不是	帮助	存在	不耐烦	在	这	想法	那	这	违禁品

[maɪt] [bi:; bi] [drɑ:pt] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [hʊkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

might	be	dropped	at	any	minute	and	hooked	up	by	the	others	.
可能	是	掉落	在	任何	分钟	和	钩子	向上	经过	这	其他的	.

但他一想到违禁品随时可能掉落并被其他人接走，就忍不住感到焦躁不安。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:] [kloʊz] [ə; eɪ] [tɜ:rn] .

He	took	too	close	a	turn	.
他	采取	也	关闭	一个	转动	.

他转弯时角度太刁钻了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] [hɔ:ld] [ə'brest] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'hed] , [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs]

As	the	Mary	Jane	hauled	abreast	about	two	hundred	yards	ahead	,	the	smugglers
作为	这	玛丽	简	拖拽	并排	关于	二	百	码	前方	,	这	走私者

['saɪtɪd] [ðem; ðəm] .

sighted	them	.
目击者	他们	.

当“玛丽·简”号并排驶出大约两百码远时，走私者发现了他们。

[ðer; ðər]['moʊtər] ['seɪlər] [swə:vd] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][pɔ:rt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] ,

Their	**motor**	**sailor**	**swerved**	**sharply**	**to**	**port**	**,**	**and**	**with**	**a**	**sudden**	**acceleration**	**,**
他们的	发动机	水手	急转弯	尖锐地	到	港口	,	和	和	一个	突然	加速度	,

他们的机动帆船猛地向左舷急转弯，并突然加速，

[ˌaɪ 'ti:] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] .

it	**dived**	**into**	**the**	**gloom**	**and**	**was**	**lost**	**to**	**sight**	**.**
它	潜水	进入	这	愁云	和	曾是	丢失的	到	视线	.

它一头扎进黑暗中，消失不见了。

“ [blʌft] [ɔ:f] !

“	**Bluffed**	**off**	**!**
”	虚张声势	离开	!

“虚张声势！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	**he**	**shouted**	**triumphantly**	**.**
”	他	喊叫	凯旋而归	.

他得意地喊道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪnɚz] [weɪk] [wen] ['dɔ:rəθi]

He	**turned**	**the**	**wheel**	**and**	**was**	**swinging**	**back**	**into**	**the**	**liner's**	**wake**	**when**	**Dorothy**
他	转向	这	车轮	和	曾是	摇摆	后退	进入	这	班轮的	唤醒	什么时候	多萝西

[geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] [ɔ:f] [ðer; ðər][pɔ:rt]['kwɔ:rtər] .

gave	**a**	**cry**	**and**	**pointed**	**to**	**the**	**water**	**off**	**their**	**port**	**quarter**	**.**
给予	一个	哭	和	尖	到	这	水	离开	他们的	港口	四分之一	.

他转动舵轮，正要驶回邮轮的尾流中时，多萝西突然叫了一声，指着他们左舷后方的水面。

“ [lʊk] !

“	**Look**	**!**
”	看	!

“看！

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

” [ʃi:; ʃi] [skri:md] .

”	**she**	**screamed**	**.**
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Staring	**in**	**the**	**same**	**direction**	**,**
凝视	在	这	相同的	方向	,

目光投向同一方向，

[bɪl] [sɔ:] [wʌt] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [pʌfs] [ʌv; əv] [spju:m] .

Bill	**saw**	**what**	**at**	**first**	**he**	**took**	**to**	**be**	**a**	**number**	**of**	**small**	**puffs**	**of**	**spume**	**.**
账单	锯	什么	在	第一的	他	采取	到	是	一个	数字	的	小的	泡芙	的	泡沫	.

比尔起初看到的是一些小小的泡沫。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rek'tæŋgjələr] .

Then	**he**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**rectangular**	**.**
然后	他	锯	那	他们	是	矩形的	.

然后他发现它们是长方形的。

[ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd]

The	Mary	Jane	had	already	passed	them	and	a	second	later	they	disappeared
这	玛丽	简	有	已经	通过了	他们	和	一个	第二	之后	他们	消失

[frʌm; frəm] [vjuː] .

from	view	.
从	看法	.

玛丽·简号已经从他们身边驶过，一秒钟后，他们就消失在了视线中。

[bɪl] ['nɪrli] ['twɪstɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [ɪ'miːdiətli] .

Bill	nearly	twisted	off	the	wheel	in	an	effort	to	put	about	immediately	.
账单	几乎	扭曲	离开	这	车轮	在	一个	努力	到	放	关于	立即地	.

比尔为了尽快出发，差点把车轮拧断了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['nɪrli] [stɑːp][ðer; ðər] ['hevi] [boʊt] .

The	result	was	to	slow	down	and	nearly	stop	their	heavy	boat	.
这	结果	曾是	到	慢的	向下	和	几乎	停止	他们的	重的	船	.

结果是他们的重型船只速度减慢，几乎停了下来。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] ['ænsər] [hɜːr; hər] [helm] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd]

Gradually	the	Mary	Jane	answered	her	helm	and	presently	they	were	headed
逐步地	这	玛丽	简	回答	她	舵	和	目前	他们	是	标题

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [pæθ] .

back	in	the	ship's	path	.
后退	在	这	船的	小路	.

玛丽·简号渐渐回应了她的舵，很快，他们就回到了船的航线上。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'gen] ['gæðərɪŋ] [spiːd] ,

And	then	as	the	Mary	Jane	was	again	gathering	speed	,
和	然后	作为	这	玛丽	简	曾是	再次	采集	速度	,

然后，当玛丽·简号再次加速时，

[ðə; ði]['moʊtər] ['seɪlər] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌðər] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	motor	sailor	came	slipping	out	of	the	smother	headed	straight	for	the
这	发动机	水手	来了	滑倒	出去	的	这	窒息	标题	直的	为了	这

['kɑːntrəbænd] ,

contraband	,
违禁品	,

那艘机动帆船挣脱了封锁，径直驶向违禁品。

[hɜːr; hər] ['brɔːdsaɪd] [prɪ'zentɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [pə'sjuːəz] .

her	broadside	presented	toward	her	pursuers	.
她	舷侧	呈现	朝向	她	追击者	.

她向追击者展示了她的侧炮。

“ [stænd][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ræm] ! ” [jeld] [bɪl] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

“	Stand	by	for	a	ram	!	”	yelled	Bill	and	pulled	out	his	automatic	.
“	站立	经过	为了	一个	内存	！	”	大喊	账单	和	拉	出去	他的	自动的	.

“准备迎接公羊！”比尔喊道，并拔出了他的自动步枪。

[nɑːt] ['fɪfti] [jaːdz] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['boʊts] .

Not	fifty	yards	separated	the	two	boats	.
不是	五十	码	分开	这	二	船	.

两艘船相距不到五十码。

['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtər] ['seɪlər] .

Bows	to	the	gale	,	the	Mary	Jane	bore	down	on	the	motor	sailor	.
弓	到	这	大风	,	这	玛丽	简	钻孔	向下	在	这	发动机	水手	.

迎着狂风，玛丽·简号向机动帆船疾驰而去。

[ɪf] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər]['deɪndʒər] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɑːdʒ] , [tuː; tə]
If **those** **aboard** **her** **realized** **their** **danger** **,** **they** **had** **no** **time** **to** **dodge** **,** **to**
如果 那些 船上 她 已实现 他们的 危险 , 他们 有 不 时间 到 躲闪 , 到
[ʃuːt] [ə'hed] ,
shoot **ahead** **,**
射击 前方 ,

如果船上的人意识到危险，他们也没有时间躲闪或射击。

[ɔːr] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ræm][baɪ]['goʊɪŋ][hɑːrd][ə'stɜːrn] .
or **avoid** **the** **ram** **by** **going** **hard** **astern** **.**
或者 避免 这 内存 经过 去 难的 倒车 .

或者全速倒车避开撞角。

[ðeɪ] [swəːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] [strʌk] [fʊl] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['graɪndɪŋ]
They **swerved** **and** **the** **Mary** **Jane** **struck** **full** **amidships** **with** **a** **fearful** **grinding**
他们 急转弯 和 这 玛丽 简 击 满的 船体中部 和 一个 可怕 研磨
[kræʃ] .
crash **.**
碰撞 .

他们猛地转向，玛丽·简号猛地撞上了船体中部，发出了一声可怕的刺耳巨响。

[bɪl] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [striːk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Bill **caught** **a** **glimpse** **of** **two** **figures** **and** **saw** **the** **flame** **streak** **out** **from** **their**
账单 捕捉 一个 一瞥 的 二 数据 和 锯 这 火焰 条纹 出去 从 他们的
['bɑːkiŋ] ['gʌnz] .
barking **guns** **.**
叫声 枪支 .

比尔瞥见了两个人影，看到他们枪口喷出的火焰。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [laɪf] [prɪ'zɜːrvər] .
He **felt** **a** **violent** **tug** **at** **his** **life** **preserver** **.**
他 毛毡 一个 暴力 拖船 在 他的 生活 保护者 .

他感到救生圈被猛地拉了一下。

[ðen] [ə; eɪ] [jel] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [graʊnd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then **a** **yell** **rang** **out** **and** **the** **two** **boats** **ground** **together** **in** **the** **heave** **of** **the**
然后 一个 叫喊 响铃 出去 和 这 二 船 地面 一起 在 这 举 的 这
['æŋgri] [siː] .
angry **sea** **.**
生气的 海 .

随后一声喊叫响起，两艘船在汹涌的海浪中撞到了一起。

['stediŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊt]
Steadying **himself** **with** **a** **hand** **on** **the** **wheel** **,** **he** **reversed** **and** **his** **boat**
稳定 他自己 和 一个 手 在 这 车轮 , 他 反转 和 他的 船
[hɔːld] [ə'weɪ] .
hauled **away** **.**
拖拽 离开 .

他一手扶着方向盘稳住身子，倒车，船就被拖走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bækt] [ɔːf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [kɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [krɑːft] [wɪtʃ] [hæd; həd]
As **she** **backed** **off** **he** **heard** **the** **choking** **cough** **of** **the** **other** **craft** **which** **had**
作为 她 支持的 离开 他 听到 这 窒息 咳嗽 的 这 其他 工艺 哪个 有
[naʊ] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [sliːt] .
now **been** **blotted** **out** **by** **the** **darkness** **and** **driving** **sleet** **.**
现在 到过 印迹 出去 经过 这 黑暗 和 驾驶 霰 .

当她后退时，他听到了另一艘船令人窒息的咳嗽声，但此时已被黑暗和呼啸的雨夹雪所掩盖。

[bɪl] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kraɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Bill **turned** **about** **with** **a** **triumphant** **cry** **on** **his** **lips** **,**
账单 转向 关于 和 一个 凯 哭 在 他的 嘴唇 ,

比尔转过身，嘴里发出了一声胜利的呐喊。

[ðen] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

then	checked	it	suddenly	as	he	saw	that	Dorothy	had	fallen	across	the
然后	已检查	它	突然	作为	他	锯	那	多萝西	有	倒下	穿过	这

['koʊmɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

coaming	and	was	lying	halfway	out	of	the	boat	.
舷缘	和	曾是	说谎	半	出去	的	这	船	.

然后他猛地查看，发现多萝西已经摔倒在船舷上，半个身子都探出了船外。

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[rekt]

WRECKED
损毁

损毁

[ðə; ði] ['endʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	engine	gave	a	grunt	and	stopped	.
这	引擎	给予	一个	咕哝	和	停止	.

发动机发出一声闷响，然后停了下来。

[bʌt; bət] [bɪl] ['skerslɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Bill	scarcely	noticed	it	.
但	账单	几乎	注意到	它	.

但比尔几乎没注意到这一点。

['hɔːlɪŋ] ['despərətlɪ] [tuː; tə][get] ['dɔːrəθi] ['ɪnbɔːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] .

Hauling	desperately	to	get	Dorothy	inboard	,	he	thought	his	heart	would	burst	.
运输	绝望地	到	得到	多萝西	船内	,	他	想法	他的	心	会	爆裂	.

他拼命地想把多萝西拉进船舱，感觉自己的心脏都要跳出来了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] :

Suddenly	he	heard	her	cry	:
突然	他	听到	她	哭	:

他突然听到她哭了起来：

“ [dəunt] [pʊl] !

“	Don't	pull	!
“	不	拉	!

“别拉！”

[dʒʌst][hoʊld][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][legz] .

Just	hold	me	by	my	legs	.
只是	抓住	我	经过	我的	腿	.

抓住我的腿。

” [ʃiː; ʃi] [skwɜːmd] ['fɑːrðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [niːz] .

”	She	squirmed	farther	across	the	coaming	and	he	gripped	her	by	the	knees	.
”	她	扭动着身子	更远	穿过	这	舷缘	和	他	紧握	她	经过	这	膝盖	.

她扭动着身子，越过舷缘，他抓住了她的膝盖。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

“	That's	it	,	”	she	panted	.
“	那就是	它	,	”	她	喘息	.

“就是这样，”她喘着气说。

“ [ðer; ðər] — [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

“	There	—	I've	got	it	!
“	那里	—	我已经	得到	它	!

“找到了！”

[naʊ] [hɔːl] [ˌem ˈiː][ɪn] .
Now haul me in .
现在 运输 我 在 .

现在把我拖进去。

" [bɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [hiːv] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [boʊt] , [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] ,
" Bill gave a heave and just then the boat , caught by a huge wave ,
" 账单 给予 一个 举 和 只是 然后 这 船 , 捕捉 经过 一个 巨大的 海浪 ,

比尔猛地一推，就在这时，船被一个巨浪卷了过来。

[roʊld] [fɑːr]['oʊvər][ænd; ənd] ['lændɪd] [bɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [sprɔːld] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .
rolled far over and landed Bill on his back with Dorothy sprawled across him .
滚动 远的 超过 和 登陆 账单 在 他的 后退 和 多萝西 蔓延 穿过 他 .

比尔翻了个底朝天，仰面摔在地上，多萝西则横躺在他身上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
As they struggled to their feet he saw that she was laughing .
作为 他们 挣扎 到 他们的 脚 他 锯 那 她 曾是 笑 .

他们挣扎着站起来时，他看到她在笑。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] [bruːzd] ['elboʊ] .
" Aren't you hurt at all ? " he asked , rubbing a bruised elbow .
" 不是 你 伤害 在 全部 ? " 他 问 , 擦 一个 瘀伤 弯头 .

“你一点都不受伤吗？”他一边问，一边揉着淤青的手肘。

" ['oʊnli] — [aʊt] [ʌv; əv] — [breθ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Only — out of — breath , " she gasped .
" 仅有的 — 出去 的 — 气息 , " 她 倒吸一口气 .

“只是——气——喘不过气来，”她喘着气说。

" [ðeɪ] — [ɑːr; ər][ɔːl] — ['fɑːsənd] [tə'geðər] .
" They — are all — fastened together .
" 他们 — 是 全部 — 系紧 一起 .

它们——全部——都紧紧地联系在一起。

[hɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] .
Haul them in .
运输 他们 在 .

把他们拖进来。

" ['glænsɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɑːksɪz] [tɔːrd]
" Glancing down , he saw that she was holding one of the white boxes toward
" 瞥了一眼 向下 , 他 锯 那 她 曾是 保持 一 的 这 白色的 盒子 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他低头一看，发现她正拿着一个白色盒子朝他走来。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][stɛərd][tuː; tə] ['wɪndwərd] , ['lɪsnɪŋ] .
He made no motion to take it , but stared to windward , listening .
他 制成 不 运动 到 拿 它 , 但 凝视 到 迎风 , 聆听 .

他没有要拿走它的意思，而是望着迎风面，侧耳倾听。

['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swəːliŋ]
Dorothy could hear nothing but the wind and the waves and the swirling
多萝西 可以 听到 没有什么 但 这 风 和 这 波浪 和 这 旋转
[sliːt] .
sleet .
霰 .

除了风声、海浪声和夹杂着雨夹雪的声音，多萝西什么也听不到。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [aʊt] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [breθ] .
” she jerked out , striving to regain her breath .
” 她 猛地一抖 出去 , 努力 到 恢复 她 气息 .

她猛地一惊，努力平复呼吸。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ Wait a minute .
” 等待 一个 分钟 .

“等一下。

” [ˈsʌd(ə)nli] [bɪl] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪˈlektrɪk] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [dʌv] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈ][kæbɪn] .
” Suddenly Bill snatched up his electric torch and dove into the cabin .
” 突然 账单 抢夺 向上 他的 电的 火炬 和 鸽子 进入 这 舱 .

“突然，比尔抓起他的手电筒，跳进了小屋。”

[ˈdɔːrəθi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [θwɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Dorothy dropped down on a thwart with the box in her hand .
多萝西 掉落 向下 在 一个 阻挠 和 这 盒子 在 她 手 .

多萝西手里拿着盒子，跳到横梁上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈnuːd] [hɜːr; hər] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə][get][ðə; ðiˈ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
After a short rest , she renewed her endeavors to get the remainder of her
后 一个 短的 休息 , 她 更新 她 努力 到 得到 这 余 的 她
[hɔːl] [ˈoʊvərˌsaɪd] .
haul overside .
运输 外侧 .

短暂休息后，她继续努力将剩余的渔获物运到海里。

[wen] [bɪl] [ˈklæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˈkæbɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [strɔːŋ] [laɪn][tuː; tə]
When Bill clambered out of the cabin she was tugging at the strong line to
什么时候 账单 攀爬 出去 的 这 舱 她 曾是 拉扯 在 这 强的 线 到
[wɪtʃ] [ðə; ðiˈ][bɑːksɪz][wɜːr; wər][taɪd] .
which the boxes were tied .
哪个 这 盒子 是 系 .

当比尔爬出小木屋时，她正用力拉扯着绑着箱子的粗绳。

“ [its] [dʒæmd] , [ɔːr] [kɔːt] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
“ It's jammed , or caught , or something , ” she announced .
“ 它是 卡住 , 或者 捕捉 , 或者 某物 , ” 她 宣布 .

“它卡住了，或者卡住了，或者出了什么问题，”她说道。

[bɪl] [lʊkt] [ˈoʊvərˌsaɪd] .
Bill looked overside .
账单 看起来 外侧 .

比尔看起来有点失控了。

“ [jes] , [dæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
“ Yes , dash it all !
” 是的 , 短跑 它 全部 !

“是的，全部毁掉！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

" [hiː; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [wiː; wi] [faʊld] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði] [teɪl] [ʃæft] [wen] [aɪ] [bækt] [ɔːf] [dʒʌst] [naʊ] .
" We fouled the line and wound it round the tail shaft when I backed off just now .
" 我们 犯规 这 线 和 伤口 它 圆形的 这 尾巴 轴 什么时候 我 支持的 离开 只是 现在 .

“刚才我后退的时候，我们把线缠住了，线缠绕在了尾轴上。”

[ðæts] [wʌt] [stɑːpt] [ðə; ði] ['moʊtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That's what stopped the motor , of course .
那就是 什么 停止 这 发动机 , 的 课程 .

当然，这就是发动机停止运转的原因。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .
Let me see what I can do .
让 我 看 什么 我 能 做 .

让我看看我能做些什么。

[jʊə(r)] [bloʊn] .
You're blown .
你是 吹 .

你震惊了。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [əˈnʌðər] [bɑːks] ['bɑːbɪŋ] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
" He picked up another box bobbing alongside and started to haul in the line .
" 他 挑选 向上 其他 盒子 上下摆动 旁边 和 开始 到 运输 在 这 线 .

他又捡起旁边漂浮的另一个箱子，开始拉绳子。

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [dʒæmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜːrn] ,
One end of this he found was jammed under the stern ,
一 结尾 的 这 他 成立 曾是 卡住 在下面 这 船尾 ,

他发现这根线的一端卡在了船尾下面。

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [bɑːks] [əˈpɪrd] ['evri] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] .
while on the other length a box appeared every thirty or forty feet .
尽管 在 这 其他 长度 一个 盒子 出现 每一个 三十 或者 四十 脚 .

而在另一端，每隔三四十英尺就出现一个箱子。

" [ten] , [ɪn] [ɔːl] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [læst] [əˈbɔːrd] .
" Ten , in all , " he told her and drew the last aboard .
" 十 , 在 全部 , " 他 讲述 她 和 画 这 最后的 船上 .

“一共十个，”他告诉她，然后把最后一个人拉上了船。

" [huˈreɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

“好耶！”

[wiːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
We've done it !
我们已经 完毕 它 !

我们成功了！

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] [ɪg'zʌltəntli] .
" cried Dorothy exultantly .
" 哭 多萝西 欣喜若狂 .

"多萝西兴奋地喊道。"

" [wiː; wi] [ʃʊr] [hæv; həv] .
" We sure have .
" 我们 当然 有 .

"我们当然有。"

[juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — " [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][sɑːr'kæstɪk] .
You just said it all — " His tone was sarcastic .
你 只是 说 它 全部 — " 他的 语气 曾是 讽刺的 .

你已经把该说的都说了——"他的语气充满讽刺。

" [ðə; ði][boʊt][ɪz] ['liːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɪv] .
" The boat is leaking like a sieve .
" 这 船 是 泄漏 喜欢 一个 筛 .

"这艘船漏水就像筛子一样。"

[ðæt] ['lætərəl] [rentʃ] ['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
That lateral wrench started it .
那 侧 扳手 开始 它 .

那次横向扭力引发了这一切。

[ðə; ði] [prə'pɛlərz] [dʒæmd] .
The propeller's jammed .
这 螺旋桨的 卡住 .

螺旋桨卡住了。

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [gæs][tuː; tə] [rʌn] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]
It's beginning to blow a gale and there isn't enough gas to run us out of
它是 开始 到 吹 一个 大风 和 那里 不是 足够的 气体 到 跑步 我们 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

狂风开始刮了，但我们没有足够的燃料把我们赶出油箱。

[θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər] !
Three cheers and a tiger !
三 干杯 和 一个 老虎 !

三声欢呼，还有一只老虎！

['ɔːlsoʊ] , [huˈreɪ] !
Also , hooray !
还 , 万岁 !

还有，好耶！

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ɪn'θuːziæzəm] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
" Dorothy's enthusiasm evaporated .
" 多萝西的 热情 蒸发 .

多萝西的热情消失了。

" [dʒiː] , [aɪm] ['sɑːri] .
" Gee , I'm sorry .
" 吉 , 我是 对不起 .

"哎呀，真抱歉。"

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['ɑːptɪmɪst] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['dɪfəkəltɪz] . "
I'm always such a blooming optimist — I didn't think about our real difficulties . "
我是 总是 这样的 一个 盛开 乐天派 — 我 没有 思考 关于 我们的 真实的 困难 . "

我总是那么乐观——我根本没想过我们面临的真正困难。

“ [oʊ] . [keɪ] . [kɪd] .
“ O . K . kid .
” 哦 . K . 孩子 .

“好的，孩子。”

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [krɔːs] .
I apologize for being cross .
我 道歉 为了 存在 叉 .

我为刚才的生气道歉。

[ðæt] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][kaɪnd][ʌv; əv][gɑːt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
That water in the cabin kind of got me for the moment .
那 水 在 这 舱 种类 的 得到 我 为了 这 片刻 .

小屋里的水让我一时有点不知所措。

[lets] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [hɪr] .
Let's see what it looks like here .
我们来吧 看 什么 它 看起来 喜欢 这里 .

我们来看看这里是什么样子。

” [hiː; hi] [rentʃt] [ʌp][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] .
” He wrenched up the flooring and flashed his torch .
” 他 扭动 向上 这 地板 和 闪光灯 他的 火炬 .

他猛地掀开地板，用手电筒照了照。

['dɔːrəθi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
Dorothy gave a gasp of dismay .
多萝西 给予 一个 喘气 的 沮丧 .

多萝西惊愕地倒吸了一口气。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['ræpɪdli] .
The boat was filling rapidly .
这 船 曾是 填充 快速 .

船舱很快就被水灌满了。

“ [aɪl] [get] [ðæt] ['bʌkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] .
“ I'll get that bucket from the cabin , ” she said at once .
“ 患病的 得到 那 桶 从 这 舱 , ” 她 说 在 一次 .

“我去小屋里拿那个桶，”她立刻说道。

“ [gʊd] [gɜːrl] !
“ Good girl !
” 好的 女孩 !

“好女孩！”

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [get] [ðɪs] ['kɔːfi] [mɪl] ['graɪndɪŋ] [ə'gen] ,
I've just got to get this coffee mill grinding again ,
我已经 只是 得到 到 得到 这 咖啡 磨 研磨 再次 ,

我得赶紧把这台咖啡磨机修好，重新开始磨咖啡。

[ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] .
or we'll be out of luck good and plenty .
或者 出色地 是 出去 的 运气 好的 和 很多 .

否则我们就真的倒霉透了。

” ['dɔːrəθi] [fetʃt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [beɪl] .
” Dorothy fetched the bucket and began to bail .
” 多萝西 已获取 这 桶 和 开始 到 保释 .

多萝西拿来水桶开始舀水。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
She saw that Bill was trying to start the engine .
她 锯 那 账单 曾是 尝试 到 开始 这 引擎 .

她看到比尔正试图发动引擎。

“ [ðə; ði] [ʃæft] [wuːnd] [ʌp] [ðæt] [laɪn] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ə'stɜːrn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	The	shaft	wound	up	that	line	while	we	were	going	astern	,	”	he	explained	.
”	这	轴	伤口	向上	那	线	尽管	我们	是	去	倒车	,	”	他	解释	.

“我们倒车的时候，轴就沿着那根绳子卷起来了，”他解释说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [ʌn'rɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][send][ðə; ði][oʊld][tʌb] [ə'hed] .

“	It	ought	to	unreel	if	I	can	send	the	old	tub	ahead	.
”	它	应该	到	展开	如果	我	能	发送	这	老的	浴缸	前方	.

“如果我能把旧浴缸送过去，它应该就能运转起来。”

” ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] .

”	Switching	on	the	current	,	he	managed	to	get	a	revolution	or	two	.
”	交换	在	这	当前的	,	他	管理	到	得到	一个	革命	或者	二	.

“接通电流后，他设法让电机转了一两圈。”

[ðen] [ðə; ði]['moʊtər] [stɑːpt] ['faɪərɪŋ] .

Then	the	motor	stopped	firing	.
然后	这	发动机	停止	射击	.

然后发动机停止运转了。

“ [noʊ][goʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['dɔːrəθi] .

“	No	go	?	”	inquired	Dorothy	.
”	不	去	?	”	询问	多萝西	.

“不行吗？”多萝西问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] !

“	Not	a	chance	!
”	不是	一个	机会	!

“没门！”

” [hiː; hi] [rɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [koʊt] ,

”	He	ripped	off	his	life	preserver	and	slipping	out	of	his	rubber	coat	,
”	他	撕裂	离开	他的	生活	保护者	和	滑倒	出去	的	他的	橡皮	外套	,

他扯掉救生衣，脱下橡胶外套，

[pʊld] [fɔːrθ] [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

pulled	forth	a	jack	-	knife	and	opened	it	.
拉	前进	一个	杰克	-	刀	和	打开	它	.

他掏出一把折叠刀并打开了它。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

“	What	are	you	going	to	do	?
”	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

” ['dɔːrəθi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['beɪlɪŋ] .

”	Dorothy	paused	in	her	bailing	.
”	多萝西	暂停	在	她	弃保	.

多萝西停下了舀水的动作。

“ [get] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː 'es] [luːs] .

“	Get	overboard	and	try	to	cut	us	loose	.
”	得到	落水	和	尝试	到	切	我们	松动的	.

“下船，试着把我们甩掉。”

[dəunt][stɑːp] !

Don't	stop	!
不	停止	!

不要停!

[kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [jʊə(r)] [wɜːrθ] .

Keep	at	it	for	all	you're	worth	.
保持	在	它	为了	全部	你是	值得	.

坚持不懈，竭尽全力。

[its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] !

It's	our	only	chance	of	safety	!
它是	我们的	仅有的	机会	的	安全	!

这是我们获得安全的唯一机会!

" [wiːldɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʌkɪt] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [bɪl] ['loʊər] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn]

"	Wielding	her	bucket	in	feverish	haste	,	she	watched	Bill	lower	himself	over	the	stern
"	挥舞	她	桶	在	发烧	匆忙	,	她	观看	账单	降低	他自己	超过	这	船尾

.

:

.

她慌忙地挥舞着水桶，看着比尔从船尾下来。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['paʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] [sliːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˊfriːziiŋli] [koʊld] .

The	water	pounded	by	this	unseasonable	sleet	must	be	freezingly	cold	.
这	水	猛击	经过	这	反常的	霰	必须	是	寒冷地	寒冷的	.

这场反常的雨夹雪冲击着水面，水温一定非常低。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

She	wished	it	were	possible	to	help	him	.
她	希望	它	是	可能的	到	帮助	他	.

她多么希望自己能够帮助他。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [laɪt] [ʌv; əv][dræft] .

Fortunately	,	the	Mary	Jane	was	light	of	draft	.
幸运的是	,	这	玛丽	简	曾是	光	的	草稿	.

幸运的是，“玛丽·简”号的通风性很好。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] ,

He	would	not	have	to	get	his	head	under	,
他	会	不是	有	到	得到	他的	头	在下面	,

他不必把头埋进去，

[bʌt; bət] [ðæt] [tʌf] [laɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz]['waɪər]

but	that	tough	line	must	be	twisted	and	plaited	and	hard	as	wire
但	那	艰难的	线	必须	是	扭曲	和	编织	和	难的	作为	金属丝

.

:

.

但那根坚韧的绳子必须扭曲编织，像铁丝一样坚硬。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [naɪf] [broʊk] , [ɔːr] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nʌmd] ['fɪŋgərz] ?

What	if	his	knife	broke	,	or	slipped	from	his	numbed	fingers	?
什么	如果	他的	刀	打破	,	或者	滑倒了	从	他的	麻木	手指	?

如果他的刀断了，或者从他麻木的手指间滑落了怎么办?

['dɔːrəθi] ['ʃʌdəd] .

Dorothy	shuddered	.
多萝西	颤抖	.

多萝西打了个寒颤。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [boʊt] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Meanwhile	,	the	storm	was	getting	worse	and	the	heavy	boat	drifted	before	it	.
同时	,	这	风暴	曾是	获得	更糟	和	这	重的	船	漂移	前	它	.

与此同时，风暴愈演愈烈，沉重的船只在风暴中漂流。

“ [heɪ] , [ðer; ðər] , ['dɔːrəθi] !

“	Hey	,	there	,	Dorothy	!
"	嘿	,	那里	,	多萝西	!

“嘿，多萝西！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] [ʌp] !
Give me a hand up !
给 我 一个 手 向上 !

帮帮我!

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
" She dropped the bucket and sprang to his assistance .
" 她 掉落 这 桶 和 弹簧 到 他的 协助 .

她扔下水桶，跳起来帮助他。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]
Then , as his head came in sight , she leaned over and gripping him under the
然后 , 作为 他的 头 来了 在 视线 , 她 倾斜 超过 和 扣人心弦 他 在下面 这
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

然后，当他的头出现在视线中时，她俯身抓住他的腋下，

[swʌŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] .
swung him over the stern .
摇摆 他 超过 这 船尾 .

把他甩到船尾。

" [maɪ][wɜːrd] — [jʊr; jər] [strɛŋθs] [ɪn'hjuːmən] — " [hiː; hi] [pæntid] .
" My word — your strength's inhuman — " he panted .
" 我的 单词 — 你的 优势 不人道 — " 他 喘息 .

"我的天哪——你的力量简直非人——"他喘着气说。

" [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] .
" Don't talk nonsense .
" 不 讲话 废话 .

别胡说八道。

[get] ['bɪzi] [ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði] ['endʒɪn] .
Get busy and start the engine .
得到 忙碌的 和 开始 这 引擎 .

赶紧行动起来，启动引擎。

[ðə; ði] ['wɔtɚz] ['geɪnɪŋ] [fæst] . "
The water's gaining fast . "
这 水的 获得 快速地 . "

水位上涨很快。

" [kən'faʊnd] !
" Confound !
" 混杂 !

"该死！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ['flɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'wɔːʃ] .
" I'd no idea the cockpit flooring was awash .
" ID 不 主意 这 座舱 地板 曾是 淹没 .

"我完全不知道驾驶舱的地板已经被水淹没了。"

[ə'nʌðər] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði]['kɑːrbəreɪtər] .
Another six inches and it will reach the carburetor .
其他 六 英寸 和 它 将要 抵达 这 化油器 .

再往前六英寸就到化油器了。

" [waɪl] [bɪl] [tɔːkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['praɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] .
" **While Bill talked he was priming the cylinder .**
" 尽管 账单 谈话 他 曾是 底漆 这 圆柱 .

"比尔说话的时候，他正在给汽缸上膛。"

[ə; eɪ] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði][kræŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .
A heave of the crank and the motor started with a roar .
一个 举 的 这 曲柄 和 这 发动机 开始 和 一个 吼 .

猛地一拉曲柄，发动机轰鸣着启动了。

[ðen] [hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd]['æftər] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then he flashed his light on the compass and after noting the bearing of the
然后 他 闪光灯 他的 光 在 这 罗盘 和 后 注意到 这 轴承 的 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

然后他用手电筒照了照罗盘，记下风向后，

[leɪd][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] [ə'bim] [ˌaɪ 'tiː] .
laid the Mary Jane abeam it .
铺设 这 玛丽 简 横梁 它 .

将玛丽·简号横放在它旁边。

" [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
" **Take the wheel , " he said to Dorothy .**
" 拿 这 车轮 , " 他 说 到 多萝西 .

"你来掌舵，"他对多萝西说。

" [ænd; ənd] [stɪr] [dʒʌst][æz; əz][wɪə(r)] ['hedɪŋ] [naʊ] . "
" **And steer just as we're heading now . "**
" 和 转向 只是 作为 是 标题 现在 . "

"就按我们现在的航向来开。"

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['beɪlɪŋ] , [bɪl] ? "
" **What about the bailing , Bill ? "**
" 什么 关于 这 弃保 , 账单 ? "

"比尔，保释金的事怎么样了？"

" [maɪ][dʒɑːb] .
" **My job .**
" 我的 工作 .

"我的工作。

[juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
You've had enough of it . "
你已经 有 足够的 的 它 . "

你已经受够了。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['taɪərd] — "
" **But I'm not tired — "**
" 但 我是 不是 疲劳的 — "

"但我并不累——"

" [dəunt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪpər] ! "
" **Don't argue with the skipper ! "**
" 不 争论 和 这 船长 ! "

"别跟船长争论！"

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ! "
" **But you're soaked to the skin ! "**
" 但 你是 浸泡过 到 这 皮肤 ! "

"可是你全身都湿透了！"

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz]['eksərsaɪz] — [aɪm] ['friːzɪŋ] ! ”

“	**Of**	**course**	**I**	**am**	**—**	**what**	**I**	**need**	**is**	**exercise**	**—**	**I'm**	**freezing**	**! ”**
”	的	课程	我	是	—	什么	我	需要	是	锻炼	—	我是	冷冻	! ”

“当然了——我需要锻炼——我冷得要命！”

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] — [hɪr] — [tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] , ['skɪpər] .

“	**Oh**	**,**	**I'm**	**so**	**sorry**	**—**	**here**	**—**	**turn**	**over**	**the**	**wheel**	**,**	**skipper**	**.**
”	哦	,	我是	所以	对不起	—	这里	—	转动	超过	这	车轮	,	船长	.

“哦，真抱歉——来——把舵翻过来，船长。”

” ['dɔːrəθi] [græbd] [ðə; ði] [spoʊks] [ænd; ənd] [bɪl] ['heɪstɪli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [koʊt] [ænd; ənd]

”	**Dorothy**	**grabbed**	**the**	**spokes**	**and**	**Bill**	**hastily**	**slipped**	**into**	**his**	**rubber**	**coat**	**and**	
”	多萝西	抓住	这	发言人	和	账单	草草	滑倒了	进入	他的	橡皮	外套	和	

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [laɪf] [belt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

adjusted	**the**	**life**	**belt**	**over**	**it**	**.**
调整	这	生活	腰带	超过	它	.

“多萝西抓住车轮辐条，比尔匆忙穿上橡胶外套，并调整好救生衣。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hedɪd] ?

“	**How**	**are**	**we**	**headed**	**?**
”	如何	是	我们	标题	?

“我们该往哪个方向走？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

”	**she**	**inquired**	**.**
”	她	询问	.

她问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] . ”

“	**I**	**can't**	**see**	**the**	**compass**	**without**	**a**	**light**	**. ”**
”	我	不能	看	这	罗盘	没有	一个	光	. ”

“没有灯光，我看不见指南针。”

“ [streɪt] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [tʌb] [steɪz] [ə'floʊt] [ðæt] [lɔːŋ] .

“	**Straight**	**for**	**shore**	**,**	**and**	**we'll**	**be**	**lucky**	**if**	**the**	**old**	**tub**	**stays**	**afloat**	**that**	**long**	**.**
”	直的	为了	支撑	,	和	出色地	是	幸运的	如果	这	老的	浴缸	停留	漂浮	那	长的	.

“径直向岸边驶去，如果这艘旧船能一直漂浮在水面上，我们就很幸运了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ət'læntɪk] ['oʊʃənz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [hɜːr; hər] [siːmz] . ”

The	**whole**	**Atlantic**	**Ocean's**	**pouring**	**in**	**through**	**her**	**seams**	**. ”**
这	所有的	大西洋	海洋的	浇注	在	通过	她	接缝	. ”

整个大西洋的海水都从她的缝隙里涌进来了。

“ ['meɪbi] [ðə; ði] [pʌmp] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ? ”

“	**Maybe**	**the**	**pump**	**would**	**be**	**better**	**? ”**
”	或许	这	泵	会	是	更好的	? ”

“或许换个泵会更好？”

“ [noʊ] - [sɜːr] : [nɑːt] [ðæt] [pʌmp] .

“	**No**	**-**	**sir**	**:**	**not**	**that**	**pump**	**.**
”	不	-	先生	:	不是	那	泵	.

“不，先生：不是那个泵。”

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I've	**seen**	**it**	**!**	**”**
我已经	已见	它	!	”

我亲眼见过！

“ [ˌɛm'ɛm'ɛm] .

“	**Mmm**	**.**
”	嗯	.

嗯。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['bʌkɪt] .
That's why I chose the bucket .
那就是 为什么 我 选择 这 桶 .

这就是我选择水桶的原因。

[seɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ə; eɪ] [tʃɪl] . ”
Say , I hope you won't get a chill . ”
说 , 我 希望 你 惯于 得到 一个 寒意 . ”

“我说，希望你不会着凉。”

“ [aɪl] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [breθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
“ I'll hope with you , ” returned Bill and kept his remaining breath for his
“ 患病的 希望 和 你 , ” 返回 账单 和 保留 他的 其余的 气息 为了 他的
['leibəz] .
labors .
劳动 .

“我和你一起抱有希望，”比尔回答道，并将最后的力气用于他的工作。

[ə; eɪ] ['hevi] [weɪv] [broʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['meri] ['dʒeɪnz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð; wɪθ]
A heavy wave broke against the Mary Jane's bow and swept them both with
一个 重的 海浪 打破 反对 这 玛丽 简的 弓 和 扫荡 他们 两个都 和
[ə; eɪ] ['delju:dʒ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
a deluge of water .
一个 洪水 的 水 .

一个巨浪拍打在玛丽·简号的船头，汹涌的水流将他们两人卷走。

['dɔːrəθi] [peɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [hæf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
Dorothy paid off the boat's head half a point .
多萝西 有薪酬的 离开 这 船的 头 一半 一个 观点 .

多萝西给了船长半分钱。

“ ['lʌki] [ðæt] ['dɪdnt] [stɔːl] [ðə; ði] ['moʊtər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['grɪmli] .
“ Lucky that didn't stall the motor for good and all , ” she observed grimly .
“ 幸运的 那 没有 摊位 这 发动机 为了 好的 和 全部 , ” 她 观察到 阴沉地 .

“幸好发动机没有彻底熄火，”她神情严肃地说道。

“ [wʌn] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['swɪmɪŋ] . ”
“ One more like it , and we'll be swimming . ”
“ 一 更多的 喜欢 它 , 和 出色地 是 游泳 . ”

“再来一个，我们就得下水游泳了。”

“ ['taɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] [eb] , ” [grʌntid] [bɪl] .
“ Tide's on the ebb , ” grunted Bill .
“ 潮汐 在 这 落潮 , ” 哼哼 账单 .

“潮水正在退去，”比尔咕哝道。

“ ['wɪndz] ['bɑːkiŋ] [ə'raʊnd] — ['itl] [biː; bi] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [ges] . ”
“ Wind's barking around — it'll be blowing off the land in half an hour , I guess . ”
“ 风的 叫声 大约 — 它将 是 吹 离开 这 土地 在 一半 一个 小时 , 我 猜测 . ”

“风呼呼地叫着——我猜半小时后风就会从陆地上吹走。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] [tʌb] [wɪl] [læst] [ðæt] [lɔːŋ] ?
“ Do you think the old tub will last that long ?
“ 做 你 思考 这 老的 浴缸 将要 最后的 那 长的 ?

你认为这个旧浴缸能用那么久吗?

[ʃiːz] ['getɪŋ] ['terəbli] ['slʌgɪʃ] .
She's getting terribly sluggish .
她是 获得 可怕 迟缓 .

她变得非常迟钝。

[stiəz] [laɪk][ə; eɪ] [trʌk] [ɪn][ə; eɪ][swɑːmp] ! ”
Steers like a truck in a swamp ! ”
牛 喜欢 一个 卡车 在 一个 沼泽 ! ”

开起来就像卡车在沼泽里一样笨拙!

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['ænsər] .
“ There's your answer .
” 有 你的 回答 .

“这就是答案。”

” [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'hed] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['buːmɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['breikəz] .
” From somewhere ahead came the unmistakable booming roar of breakers .
” 从 某处 前方 来了 这 毋庸置疑 蓬勃发展 吼 的 断路器 .

“前方某处传来海浪拍击海岸的轰鸣声，清晰可辨。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði][nekst] [weɪv] ['dɔːrəθi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [bænd][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
As they topped the next wave Dorothy saw a white band on the sea .
作为 他们 顶峰 这 下一个 海浪 多萝西 锯 一个 白色的 乐队 在 这 海 .

当他们越过下一个浪头时，多萝西看到海面上有一条白色的带子。

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] .
She steadied the wheel with her knee and tightened her life preserver .
她 稳定 这 车轮 和 她 膝盖 和 收紧 她 生活 保护者 .

她用膝盖稳住方向盘，并系紧了救生衣。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] .
She knew they could not hope to reach the beach in the Mary Jane .
她 知道 他们 可以 不是 希望 到 抵达 这 海滩 在 这 玛丽 简 .

她知道他们不可能乘坐“玛丽·简号”到达海滩。

[loʊ] [ænd; ənd]['oʊpən][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] ['breikəz] [wʊd] [fɪl] [hɜːr; hər] .
Low and open as she was , the first line of breakers would fill her .
低的 和 打开 作为 她 曾是 , 这 第一的 线 的 断路器 会 充满 她 .

尽管她身形矮小、视野开阔，但第一道浪花就会将她淹没。

[ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] [stɪl] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər]
The motor was still pounding away when she leaned forward and raised her
这 发动机 曾是 仍然 猛击 离开 什么时候 她 倾斜 向前 和 提高 她
[vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
voice to a shout .
嗓音 到 一个 喊 .

马达还在轰鸣作响，她向前倾身，提高嗓门大声喊叫起来。

“ [stɑːp] ['beɪlɪŋ] , [bɪl] !
“ Stop bailing , Bill !
” 停止 弃保 , 账单 !

“别再逃避责任了，比尔！”

[stænd][baɪ][tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! ”
Stand by to swim for it ! ”
站立 经过 到 游泳 为了 它 ! ”

准备好游过去吧!

“ [oʊ] . [keɪ] . ， [kɪd] .
“ O . K . , kid .
“ 哦 . K . ，孩子 .

“好的，孩子。”

” [bɪl] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [dʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] .
” Bill dropped the bucket and dove for the cabin .
” 账单 掉落 这 桶 和 鸽子 为了 这 舱 .

比尔扔下水桶，一头扎进了小木屋。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] ['fæðəm] [leŋkθ; leŋθ]
A second later he was back in the cockpit with a three fathom length
一个 第二 之后 他 曾是 后退 在 这 座舱 和 一个 三 捉摸 长度
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkər] [laɪn] .
which he had cut from the anchor line .
哪个 他 有 切 从 这 锚 线 .

一秒钟后，他回到了驾驶舱，手里拿着从锚绳上割下来的三英寻长的绳子。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [wʌn] [end] [ə'baʊt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [weɪst] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He fastened one end about Dorothy's waist and took a turn about his own
他 系紧 一 结尾 关于 多萝西的 腰部 和 采取 一个 转动 关于 他的 自己的
['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
body with the other .
身体 和 这 其他 .

他将一端系在多萝西的腰间，然后用另一端绕在自己身上。

[ðen] ，
Then ,
然后 ，

然后，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][bɑːksɪz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fæst]
catching up a bight of the line which secured the boxes he made it fast
捕捉 向上 一个 海湾 的 这 线 哪个 安全 这 盒子 他 制成 它 快速地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪp] [hɪtʃ] .
to his belt with a slip hitch .
到 他的 腰带 和 一个 滑 拴住 .

他抓住固定箱子的绳子的一小段，用一个滑结将其系在腰带上。

[ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['fɔːrdʒɪŋ] ['strɔːŋli] [ə'hed] ，
The Mary Jane was forging strongly ahead ,
这 玛丽 简 曾是 锻造 强烈 前方 ，

玛丽·简号正强劲地向前推进，

[hɜːr; hər]['æktʃuəl] [weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [loʊd] [ʌv; əv]
her actual weight of water being about that of her customary load of
她 实际的 重量 的 水 存在 关于 那 的 她 习惯 加载 的
['pæsndʒə˞] .
passengers .
乘客 .

她实际的载水重量与她通常载客的重量大致相同。

[ðə; ði] [swelz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] , [tuː; tə]['tɑːp(ə)l] .
The swells began to mount , to topple .
这 涌浪 开始 到 山 ， 到 倾倒 .

巨浪开始越涌越大，最终倾覆。

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [laɪt] [ɔːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
Searching the shore , Dorothy could see no sign of any light or habitation .
搜索 这 支撑 ， 多萝西 可以 看 不 符号 的 任何 光 或者 居住地 .

多萝西在岸边搜寻了一番，却没看到任何灯光或居住的迹象。

“ [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['nɪrli] [ɪn] ,
“ If I'd known we were so nearly in ,
“ 如果 ID 已知 我们 是 所以 几乎 在 ,

“如果我知道我们差点就成功了，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [koʊst] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] .
we might have raised the coast guard with the flash light .
我们 可能 有 提高 这 海岸 警卫 和 这 闪光 光 .

我们可能因为手电筒的照射而惊动了海岸警卫队。

” [bɪl] [groʊn] [hɪz; ɪz][self] - [kən'tempt] .
” Bill groaned his self - contempt .
” 账单 呻吟 他的 自己 - 鄙视 .

比尔呻吟着，充满了自卑。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪvi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ I ought to have kept an eye out — and the Navy said I was a
“ 我 应该 到 有 保留 一个 眼睛 出去 — 和 这 海军 说 我 曾是 一个
['siːmən] ! ”
seaman ! ”
水手 ! ”

“我真应该多加留意——海军还说我是个水手呢！”

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !
“ Don't be silly !
” 不 是 愚蠢的 !

别傻了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ɪf] ['ɛniːˌwənz] .
It was my fault , if anyone's .
它 曾是 我的 过错 , 如果 任何人的 .

如果要说错谁，那就是我的错。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['beɪlɪŋ] .
You were busy bailing .
你 是 忙碌的 弃保 .

你当时忙着逃票。

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪt] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , ['eniweɪ] .
Chances are the light couldn't have been seen from shore , anyway .
机会 是 这 光 不能 有 到过 已见 从 支撑 , 反正 .

无论如何，从岸上很可能看不到那束光。

[gɑːʃ] , [wʌt] ['weðər] !
Gosh , what weather !
天哪 , 什么 天气 !

天哪，这天气！

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sliːt] [ɪn] ['ɔːgəst] ! ”
Who ever heard of sleet in August ! ”
WHO 曾经 听到 的 霰 在 八月 ! ”

谁听说过八月份会下雨夹雪！

“ [lʊk] [aʊt] — [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! ” [jeld] [bɪl] .
“ Look out — behind you ! ” yelled Bill .
“ 看 出去 — 在后面 你 ! ” 大喊 账单 .

“小心——在你身后！”比尔喊道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ]

A	moment	later	she	felt	herself	snatched	from	the	wheel	and	was	crouching
一个	片刻	之后	她	毛毡	她自己	抢夺	从	这	车轮	和	曾是	蹲伏

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['bɪlz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

below	the	bulwark	with	Bill's	arm	around	her	waist	.
以下	这	堡垒	和	法案的	手臂	大约	她	腰部	.

片刻之后，她感到自己被从方向盘上拽了下来，蜷缩在舷墙下方，比尔的手臂搂着她的腰。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [swel] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['slʌgɪʃli] , [ɪts] ['koʊmɪŋ] [krest] [wɑːʃt] ['ɪntuː]

Then	as	a	brimming	swell	lifted	them	sluggishly	,	its	combing	crest	washed	into
然后	作为	一个	充满	膨胀	抬起	他们	迟缓地	, 它是		梳理	波峰	洗过	进入

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

然后，当汹涌的波浪缓慢地托起他们时，波浪的浪尖拍打着船身。

[ðə; ði][nekst] [weɪv] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] .

The	next	wave	flung	them	forward	and	crumpled	over	the	gunwale	.
这	下一个	海浪	扔	他们	向前	和	皱巴巴的	超过	这	舷缘	.

下一波浪潮将他们向前抛去，他们瘫倒在舷边。

[ðə; ði] ['meri] ['dʒeɪnz]['moʊtər] [geɪv] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [kɔːf] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	Mary	Jane's	motor	gave	a	strangled	cough	and	stopped	.
这	玛丽	简的	发动机	给予	一个	被勒死	咳嗽	和	停止	.

玛丽·简的发动机发出了一声闷响，然后停了下来。

[ðə; ði] [boʊt] [jɒd] [ɔːf] [ænd; ənd] [keɪm] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn][ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	boat	yawed	off	and	came	broadside	on	her	stern	upon	a	line	with	the
这	船	打哈欠	离开	和	来了	舷侧	在	她	船尾	之上	一个	线	和	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

船身偏转，船尾横着撞上了沙滩。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

“	This	is	what	I	hoped	for	,	”	he	shouted	in	her	ear	.
“	这	是	什么	我	希望	为了	,	”	他	喊叫	在	她	耳朵	.

“这就是我所希望的，”他对着她的耳朵大喊。

“ ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [klɪr] .

“	Gives	us	a	chance	to	get	clear	.
“	给予	我们	一个	机会	到	得到	清除	.

“这给了我们一个澄清的机会。”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvərbɔːrd] .

”	She	saw	him	gather	up	the	boxes	and	fling	them	overboard	.
”	她	锯	他	收集	向上	这	盒子	和	一扔	他们	落水	.

她看到他把箱子收起来，扔到海里去。

“ [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Keep	close	to	me	.
“	保持	关闭	到	我	.

“跟紧我。”

[wiːl] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] !

We'll	need	each	other	in	the	undertow	!
出色地	需要	每个	其他	在	这	暗流	!

在暗流中，我们需要彼此！

” [ʃiː; ʃi] [jeld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

”	she	yelled	back	at	him	,	as	he	pulled	her	to	her	feet	.
”	她	大喊	后退	在	他	,	作为	他	拉	她	到	她	脚	.

她朝他喊了回去，他一把将她拉了起来。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][nekst][bɪg] ['koʊmər] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [kɜːrld] ,

Then	**as**	**the**	**next**	**big**	**comber**	**mounted**	**and**	**curled**	**,**
然后	作为	这	下一个	大的	梳理机	安装	和	卷曲	,

然后，当下一台大型梳毛机安装并卷曲时，

[ðeɪ] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [boʊt]

they	**dove**	**into**	**the**	**driving**	**water**	**and**	**the**	**wave**	**crashed**	**down**	**upon**	**the**	**sinking**	**boat**
他们	鸽子	进入	这	驾驶	水	和	这	海浪	崩溃了	向下	之上	这	下沉	船

.

:

.

他们跳入汹涌的海水中，巨浪拍打着正在下沉的船只。

['dɔːrəθi] [felt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [wɜːrl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [sʌkt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

Dorothy	**felt**	**her**	**body**	**being**	**whirled**	**over**	**and**	**over**	**,**	**sucked**	**back**	**a**	**little**	**and**
多萝西	毛毡	她	身体	存在	旋转	超过	和	超过	,	真烂	后退	一个	小的	和

['drɪvn] [ə'hed] [ə'gen] .

driven	**ahead**	**again**	**.**
驱动	前方	再次	.

多萝西感觉自己的身体被反复旋转，被向后拉了一点，然后又被向前推了起来。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['pærəˌlaɪzɪŋli] [koʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] ['strɔːŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

The	**water**	**was**	**paralyzingly**	**cold**	**,**	**but**	**she**	**struck**	**out**	**strongly**	**and**	**with**
这	水	曾是	令人麻痹地	寒冷的	,	但	她	击	出去	强烈	和	和

['bɜːrstɪŋ] [lʌŋz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

bursting	**lungs**	**reached**	**the**	**surface**	**.**
爆发	肺	达到	这	表面	.

水冷得令人麻痹，但她奋力游了出去，肺部爆裂，最终浮出了水面。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , ['bɪlz] [hed] [bɑːbd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ja:dz] [ə'weɪ] .

A	**second**	**later**	**,**	**Bill's**	**head**	**bobbed**	**up**	**a**	**couple**	**of**	**yards**	**away**	**.**
一个	第二	之后	,	法案的	头	波波德	向上	一个	夫妻	的	码	离开	.

一秒钟后，比尔的头在几码外抬起来。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][noʊz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] ['ʃɔːrwərd] .

Blowing	**the**	**water**	**from**	**her**	**nose**	**,**	**she**	**saw**	**they**	**were**	**being**	**washed**	**shoreward**	**.**
吹	这	水	从	她	鼻子	,	她	锯	他们	是	存在	洗过	向岸边	.

她擤了擤鼻子里的水，看到他们正被冲向岸边。

[hɜːr; hər][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] , [nuː] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , ['floʊtɪd] [hɜːr; hər] [wel] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] [wel] .

Her	**life**	**preserver**	**,**	**new**	**and**	**buoyant**	**,**	**floated**	**her**	**well**	**—**	**almost**	**too**	**well**	**.**
她	生活	保护者	,	新的	和	浮力	,	漂浮	她	出色地	—	几乎	也	出色地	.

她的救生衣崭新且浮力十足，让她漂浮得很好——几乎太好了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [daɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] - [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðər]

She	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**dive**	**beneath**	**the**	**curling**	**wavecrests**	**to**	**prevent**	**another**
她	成立	它	难的	到	潜水	下面	这	冰壶	-	到	防止	其他

['roʊlɪŋ] .

rolling	**.**
滚动	.

她发现很难潜入翻滚的浪尖下方，以防止再次翻滚。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp]

Bill	**was**	**swimming**	**beside**	**her**	**now**	**and**	**as**	**a**	**great**	**wave**	**caught**	**them**	**up**
账单	曾是	游泳	旁	她	现在	和	作为	一个	伟大的	海浪	捕捉	他们	向上

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]['fɔːrwərd] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm] .

and	**carried**	**them**	**forward**	**he**	**grasped**	**her**	**under**	**the**	**arm**	**.**
和	携带	他们	向前	他	抓住	她	在下面	这	手臂	.

比尔现在正和她一起游泳，当一个大浪把他们卷走并向前推进时，他一把抓住了她的胳膊。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [læst] [ˈkrʌmbliŋ] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [swɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [swept] [ðem; ðəm]

There	came	a	last	crumbling	surge	and	the	mighty	swirl	of	water	swept	them
那里	来了	一个	最后的	摇摇欲坠	涌	和	这	强大的	漩涡	的	水	扫荡	他们

[ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fiːt] [strʌk] [ˈbɑːtəm] .

up	the	beach	and	their	feet	struck	bottom	.
向上	这	海滩	和	他们的	脚	击	底部	.

最后一阵汹涌的巨浪袭来，巨大的水流将他们卷上沙滩，他们的脚重重地踩在了沙滩上。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [stiːp] .

Fortunately	,	the	beach	was	not	steep	.
幸运的是	,	这	海滩	曾是	不是	陡	.

幸好，海滩并不陡峭。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l]

The	tide	was	nearly	at	the	last	of	the	ebb	and	there	was	but	little
这	潮	曾是	几乎	在	这	最后的	的	这	落潮	和	那里	曾是	但	小的

[ˈʌndərtoʊ] .

undertow	.
暗流	.

潮水已接近退潮尾声，几乎没有暗流。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [weidid] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈstægərd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd]

Together	they	waded	out	and	staggered	up	the	shingle	to	sink	down	on	the	sand
一起	他们	涉水	出去	和	交错	向上	这	卵石	到	下沉	向下	在	这	沙

[ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] .

breathing	heavily	.
呼吸	重度	.

他们一起趟过鹅卵石滩，踉跄着爬上去，然后瘫坐在沙滩上，大口喘着气。

[ðə; ði] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑːʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [ˈbɪlz] [fɜːrst]

The	boxes	were	washing	back	and	forth	at	the	water's	edge	and	Bill's	first
这	盒子	是	洗涤	后退	和	前进	在	这	水的	边缘	和	法案的	第一的

[ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɔːl] [ðem; ðəm] [ɪn] .

act	was	to	haul	them	in	.
行为	曾是	到	运输	他们	在	.

箱子在水边被水流冲来冲去，比尔做的第一件事就是把它们拖上来。

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈgʌvɝnmənts] [ˈpreʃəs] [luːt] [ɪz] [seɪf] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgrɪmli] .

“	Well	,	the	government's	precious	loot	is	safe	,	”	he	said	grimly	.
“	出色地	,	这	政府的	宝贵的	抢劫	是	安全的	,	”	他	说	阴沉地	.

“嗯，政府的宝贵战利品安全了，”他冷冷地说。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] ? ”

“	Are	you	able	to	walk	?	”
“	是	你	有能力的	到	走	?	”

“您能走路吗？”

“ [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] . ”

“	I	—	I	guess	so	.	”
“	我	—	我	猜测	所以	.	”

“我……我想是吧。”

“ [ðen] , [lets] [get] [ˈgoʊɪŋ] .

“	Then	,	let's	get	going	.
“	然后	,	我们来吧	得到	去	.

“那么，我们出发吧。”

[wiːl] [friːz] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] .

We'll	freeze	if	we	don't	.
出色地	冻结	如果	我们	不	.

如果我们不这样做，我们会冻死的。

" [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [luːpt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	He	gathered	up	the	boxes	and	looped	them	from	his	shoulders	,
"	他	聚集	向上	这	盒子	和	循环	他们	从	他的	肩膀	,

他把箱子收拾起来，背在肩上。

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .

rose	to	his	feet	and	held	out	a	hand	.
玫瑰	到	他的	脚	和	握住	出去	一个	手	.

他站起身，伸出手。

['dɔːrəθi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['skræmbld] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sweɪɪŋ] [ʌn'stedəli] .

Dorothy	took	it	,	scrambled	up	and	stood	for	a	moment	swaying	unsteadily	.
多萝西	采取	它	,	打乱	向上	和	站立	为了	一个	片刻	摇晃	不稳定地	.

多萝西接过它，踉跄着站了起来，摇摇晃晃地站了一会儿。

“ [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [diː] - [deɪ] — " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [grɪn] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ]

“	The	end	of	a	perfect	d	-	day	—	"	she	tried	to	grin	,	her	teeth	chattering
“	这	结尾	的	一个	完美的	d	-	天	—	"	她	尝试	到	咧嘴笑	,	她	牙齿	喋喋不休

[wɪð; wɪθ][koʊld] .

with	cold	.
和	寒冷的	.

“完美的D日结束了——”她努力挤出一个笑容，但牙齿却冷得打颤。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] !

“	I	don't	think	!
“	我	不	思考	!

“我不这么认为！”

" [rɪ'plaɪd] [bɪl] [ˌʌnɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [laɪf]

"	replied	Bill	unenthusiastically	,	and	helped	her	to	get	rid	of	the	heavy	life
"	回复	账单	不情愿地	,	和	帮助	她	到	得到	摆脱	的	这	重的	生活

[belt] .

belt	.
腰带	.

“比尔不情愿地回答道，并帮她解开了沉重的救生衣。”

“ [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

“	Know	where	we	are	?
“	知道	在哪里	我们	是	?

知道我们在哪里吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [belts] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

"	she	inquired	when	he	had	dropped	the	belts	on	the	sand	.
"	她	询问	什么时候	他	有	掉落	这	腰带	在	这	沙	.

她问他是什么时候把皮带扔到沙滩上的。

“ [nɑːt] [prɪ'saɪsli] .

“	Not	precisely	.
“	不是	恰恰	.

“不完全是。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['goʊɪŋ][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['laɪfˌseɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] —

But	if	we	keep	going	we	ought	to	strike	a	lifesaving	station	or	something	—
但	如果	我们	保持	去	我们	应该	到	罢工	一个	救生	车站	或者	某物	—

[kʌm] [ɑːn] .

come	on	.
来	在	.

但如果我们继续前进，我们应该能到达一个救生站之类的——加油！

" ['dɔːrəθi] [groʊn] .

"	Dorothy	groaned	.
"	多萝西	呻吟	.

多萝西呻吟了一声。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] , [bʌt; bət] — [dʒiː] [wɪz] — [aɪ] [ʃʊr] [wɑːnt][tuː; tə] [rest] .

“	I	suppose	I	must	,	but	—	gee	whiz	—	I	sure	want	to	rest	.
”	我	认为	我	必须	,	但	—	哎呀	呼啸	—	我	当然	想	到	休息	.

“我想我必须休息，但是——哎呀——我真的很想休息。”

” [bɪl] , [huː] [nuː] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [naʊ] ,

”	Bill	,	who	knew	that	physical	exertion	was	absolutely	necessary	now	,
”	账单	,	WHO	知道	那	身体的	用力	曾是	绝对地	必要的	现在	,

比尔知道现在绝对有必要进行体力活动，

[gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌn'stedəli] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

got	his	arm	about	her	and	they	started	unsteadily	down	the	beach	assisted	by
得到	他的	手臂	关于	她	和	他们	开始	不稳定地	向下	这	海滩	协助	经过

[ðə; ði] [geɪl] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .

the	gale	at	their	backs	.
这	大风	在	他们的	背部	.

他搂着她的肩膀，两人在狂风的助力下，摇摇晃晃地沿着沙滩走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [weɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

They	had	walked	about	half	a	mile	when	he	felt	her	weight	begin	to	increase
他们	有	步行	关于	一半	一个	英里	什么时候	他	毛毡	她	重量	开始	到	增加

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][læg] .

and	her	steps	to	lag	.
和	她	步骤	到	落后	.

他们走了大约半英里后，他感觉她的体重开始增加，步伐也开始蹒跚。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	stopped	and	peered	into	her	face	.
他	停止	和	窥视	进入	她	脸	.

他停下脚步，凝视着她的脸。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][sænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

As	he	did	so	,	she	sank	to	the	sand	at	his	feet	.
作为	他	做过	所以	,	她	沉没	到	这	沙	在	他的	脚	.

他这么做的时候，她瘫倒在他脚下的沙滩上。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] — ['ʌtərli]

Bending	over	her	,	he	was	surprised	to	see	that	she	was	asleep	—	utterly
弯曲	超过	她	,	他	曾是	惊讶	到	看	那	她	曾是	睡着了	—	完全地

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

他俯身查看她的情况，却惊讶地发现她睡着了——她筋疲力尽了。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

The	outlook	was	anything	but	pleasant	.
这	前景	曾是	任何事物	但	令人愉快的	.

前景十分黯淡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [strɪp] [ʌv; əv][sænd] — [æn; ən]

They	had	apparently	struck	upon	a	wild	and	desolate	strip	of	sand	—	an
他们	有	显然	击	之上	一个	荒野	和	荒凉	条	的	沙	—	一个

['aɪlənd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

island	,	he	thought	,
岛	,	他	想法	,

他们显然发现了一片荒凉的沙地——他心想，那简直就是一座岛屿。

[kʌt] [ɔːf] [baɪ] ['ɪnlets] [æt; ət] ['iːðər] [end] [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [maːʃiz] [ɪn] [ðə; ði]

cut	off	by	inlets	at	either	end	and	flanked	by	the	maze	of	marshes	in	the
切	离开	经过	入口	在	任何一个	结尾	和	侧翼	经过	这	迷宫	的	沼泽	在	这

['loʊər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] .

lower	reaches	of	Great	South	Bay	.
降低	到达	的	伟大的	南	湾	.

两端被海湾隔开，两侧是南湾下游迷宫般的沼泽地。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mə'ruːnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,

Without	doubt	they	were	marooned	and	to	make	matters	worse	,
没有	怀疑	他们	是	被困	和	到	制作	事情	更糟	,

毫无疑问，他们被困住了，更糟糕的是，

[bɪl] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

Bill	knew	he	had	just	about	reached	the	limit	of	his	own	strength	.
账单	知道	他	有	只是	关于	达到	这	限制	的	他的	自己的	力量	.

比尔知道他已经几乎达到了自己力量的极限。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [siː]

FROM	OUT	THE	SEA
从	出去	这	海

来自大海

[bɪl] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] ['dɔːrəθi] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] , [wet] [sænd]

Bill	stared	down	at	Dorothy	sleeping	the	sleep	of	exhaustion	on	the	cold	,	wet	sand
账单	凝视	向下	在	多萝西	睡眠	这	睡觉	的	疲惫	在	这	寒冷的	,	湿的	沙

.

:

.

比尔低头看着多萝西在冰冷潮湿的沙滩上睡着了，她已经筋疲力尽。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [wɜːr; wər] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [siː] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .

Her	clothes	,	like	his	,	were	soaked	with	sea	water	and	with	rain	.
她	衣服	,	喜欢	他的	,	是	浸泡过	和	海	水	和	和	雨	.

她的衣服和他的一样，都被海水和雨水浸透了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [biː; bi] [ɪn]

He	realized	that	something	must	be	done	at	once	,	or	they	would	both	be	in
他	已实现	那	某物	必须	是	完毕	在	一次	,	或者	他们	会	两个都	是	在

[fɔːr; fər] [nuː'moʊniə] .

for	pneumonia	.
为了	肺炎	.

他意识到必须立即采取行动，否则他们俩都会得肺炎。

[soʊ] ['strɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rʌbər] [koʊt] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

So	stripping	off	his	rubber	coat	and	covering	the	unconscious	girl	,	he	started
所以	脱衣舞	离开	他的	橡皮	外套	和	覆盖	这	无意识	女孩	,	他	开始

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [djʊn] .

for	the	dunes	.
为了	这	沙丘	.

于是，他脱下橡胶外套，盖住昏迷的女孩，然后向沙丘走去。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [plaʊ] [θruː]

Day	was	breaking	as	he	left	the	shingle	and	commenced	to	plow	through
天	曾是	打破	作为	他	左边	这	卵石	和	开始	到	犁	通过

[ðə; ði] [luːs] [sænd] .

the	loose	sand	.
这	松动的	沙	.

他离开砾石路时，天已经亮了，开始在松软的沙地上犁地。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ə'beitiŋ] ['sʌmwʌt] .

The	storm	was	abating	somewhat	.
这	风暴	曾是	减弱	有些	.

暴风雨有所减弱。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] , [ðə; ði] [sliːt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] ,

Although	the	wind	still	blew	half	a	gale	,	the	sleet	had	turned	to	a	fine	,
虽然	这	风	仍然	吹	一半	一个	大风	,	这	霰	有	转向	到	一个	美好的	,

虽然风力仍然有半场大风的程度，但雨夹雪已经变成了细雨。

[koʊld] [reɪn] [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌɔːltə'geðər] [wʌns] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ʌp] .

cold	rain	which	bade	fair	to	stop	altogether	once	the	sun	was	fully	up	.
寒冷的	雨	哪个	巴德	公平的	到	停止	共	一次	这	太阳	曾是	完全	向上	.

寒冷的雨水在太阳完全升起后就彻底停了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [bɪl] ['boʊltən] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['peɪnfəli] [sloʊ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [djʊn]

By	the	time	Bill	Bolton	worked	his	painfully	slow	way	to	the	top	of	the	dunes
经过	这	时间	账单	博尔顿	工作	他的	痛苦地	慢的	方式	到	这	顶部	的	这	沙丘

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

it	was	light	enough	to	see	for	a	considerable	distance	.
它	曾是	光	足够的	到	看	为了	一个	大量	距离	.

当比尔·博尔顿费尽九牛二虎之力爬上沙丘顶时，天色已经亮到可以看清相当远的距离了。

[æt; ət] [fɜːrst] [glæns] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'lʊrɪŋ] .

At	first	glance	the	prospect	was	anything	but	alluring	.
在	第一的	瞥一眼	这	前景	曾是	任何事物	但	诱人	.

乍一看，这个前景一点也不吸引人。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] ['sentər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [sænd]

His	point	of	vantage	was	in	the	approximate	center	of	an	island	of	sand
他的	观点	的	优势	曾是	在	这	近似	中心	的	一个	岛	的	沙

[ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] ,

and	shingle	,
和	卵石	,

他的观察点大致位于一座沙砾岛的中心位置。

[ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] , [pər'hæps] , [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] .

a	mile	long	,	perhaps	,	by	half	a	mile	wide	.
一个	英里	长的	,	也许	,	经过	一半	一个	英里	宽的	.

大概一英里长，半英里宽。

['ɪnlets] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [ət'læntɪk] [ɪ'fektʃuəli] [kʌt] [ɔːf] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['iːðər] [end] [ʌv; əv]

Inlets	from	the	white	-	capped	Atlantic	effectually	cut	off	escape	at	either	end	of
入口	从	这	白色的	-	封顶	大西洋	有效地	切	离开	逃脱	在	任何一个	结尾	的

[ðə; ði] ['aʊtər] [biːtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [sɜːrf] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

the	outer	beach	on	which	a	fearsome	surf	was	pounding	.
这	外	海滩	在	哪个	一个	可怕的	冲浪	曾是	猛击	.

来自波涛汹涌的大西洋的入海口有效地切断了外滩两端的逃生通道，可怕的巨浪正拍打着外滩。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['desələt] ,

Along	the	inner	shore	of	this	desolate	,
沿着	这	内	支撑	的	这	荒凉	,

沿着这片荒凉之地的内岸，

[wɪnd] - [swept] ['aɪlət][ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['tʃænlz] [,intə:'waind] [ə'baʊt] [stɪl] ['ʌðər]

wind	-	swept	islet	a	complicated	network	of	channels	intertwined	about	still	other
风	-	扫荡	小岛	一个	复杂的	网络	的	频道	交织在一起	关于	仍然	其他

['aɪləndz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [wʊd] [ri:tʃ] .

islands	as	far	as	the	eye	would	reach	.
岛屿	作为	远的	作为	这	眼睛	会	抵达	.

风吹拂的小岛，错综复杂的水道网络，环绕着其他岛屿，一直延伸到视线尽头。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [bɪl] [meɪk] [aʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Nor	could	Bill	make	out	any	sign	of	human	habitation	.
也不	可以	账单	制作	出去	任何	符号	的	人类	居住地	.

比尔也没能发现任何人类居住的迹象。

“ ['wɔ:tər] , ['wɔ:tər] , ['evriwer] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][goʊl] - [dɑ:rnd] [drɑ:p][tu:; tə] [drɪŋk] ,

“	Water	,	water	,	everywhere	,	and	not	a	gol	-	darned	drop	to	drink	,
“	水	,	水	,	到处	,	和	不是	一个	戈尔	-	该死的	降低	到	喝	,

“到处都是水，到处都是水，可却一滴也喝不到。”

” [hi:; hi] [mɪs'kwəʊtɪd] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [baɪ] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [i:l] [græs] [hi:; hi] [wʊd]

”	he	misquoted	thoughtfully	and	wondered	if	by	chewing	the	eel	grass	he	would
”	他	引用错误	深思熟虑	和	想知道	如果	经过	咀嚼	这	鳗鱼	草	他	会

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:rtʃt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] .

be	able	to	get	rid	of	the	parched	feeling	of	his	mouth	and	throat	.
是	有能力的	到	得到	摆脱	的	这	干渴	感觉	的	他的	嘴	和	喉	.

他若有所思地曲解道，心想嚼鳗草能不能缓解嘴巴和喉咙的干渴感。

[hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [brɔ:d] [bleɪd] [ænd; ənd] [tʃu:d] [ˌaɪ 'ti:] ['meditətivli] .

He	pulled	a	broad	blade	and	chewed	it	meditatively	.
他	拉	一个	广阔	刀刃	和	咀嚼	它	冥想地	.

他拔出一把宽刃刀，沉思着咀嚼起来。

[ðen] [spæt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

Then	spat	it	out	in	disgust	.
然后	争吵	它	出去	在	厌恶	.

然后厌恶地把它吐了出来。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sɔ:lti] [æz; əz][ðə; ði] [si:] .

The	grass	was	as	salty	as	the	sea	.
这	草	曾是	作为	咸	作为	这	海	.

草和海水一样咸。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['θə:stiə] [ðæn; ðən]['evər] .

It	made	him	thirstier	than	ever	.
它	制成	他	更渴	比	曾经	.

这让他比以往任何时候都更加口渴。

['tɜ:rnɪŋ] ['si:wərd] [hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [peɪl] [hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spɑ:ndənt] [geɪz] .

Turning	seaward	he	swept	the	pale	horizon	with	a	despondent	gaze	.
转弯	向海	他	扫荡	这	苍白	地平线	和	一个	沮丧的	目光	.

他转身面向大海，目光黯淡地扫过苍白的地平线。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][krɑ:ft][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .

Not	a	sign	of	a	craft	of	any	description	could	be	seen	.
不是	一个	符号	的	一个	工艺	的	任何	描述	可以	是	已见	.

现场没有发现任何飞行器的踪迹。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] .

Wait	a	minute	,	though	.
等待	一个	分钟	,	尽管	.

等一下。

[bɪl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Bill caught his breath .
账单 捕捉 他的 气息 .

比尔喘了口气。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] — ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]
What was that — bobbing in the chop of the waves , just outside the bar of
什么 曾是 那 — 上下摆动 在 这 劈 的 这 波浪 , 只是 外部 这 酒吧 的
[ðə; ði] ['iːstərn] ['ɪnlet] ?
the eastern inlet ?
这 东 进口 ?

那是什么？在东部入海口外的沙洲上，波浪的波涛中起伏着？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [boʊt] ?
Could it be a boat ?
可以 它 是 一个 船 ?

会不会是艘船?

[ɪn] [ðɪs] [greɪ] [laɪt] [ə; eɪ]['prɑːpər]['foʊkəs][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
In this gray light a proper focus was difficult .
在 这 灰色的 光 一个 恰当的 重点 曾是 难的 .

在这种灰蒙蒙的光线下，很难正确对焦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] , ['oʊpən] ; [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was a boat , open ; a lifeboat , by the look of it .
它 曾是 一个 船 , 打开 ; 一个 救生艇 , 经过 这 看 的 它 .

那是一艘敞篷船；看起来像是一艘救生艇。

['weɪtɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [loʊ] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
Waiting no longer for speculation , he hurried down the low hill toward the sea .
等待 不 更长 为了 推测 , 他 慌忙 向下 这 低的 爬坡道 朝向 这 海 .

他不再等待猜测，匆匆走下小山，朝着大海的方向跑去。

[wʌns] [hiː; hi] [strʌk] [hɑːrd][sænd] , [bɪl] ['reɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
Once he struck hard sand , Bill raced into the teeth of the wind ,
一次 他 击 难的 沙 , 账单 比赛 进入 这 牙齿 的 这 风 ,

比尔一踏上坚硬的沙地，便迎着狂风飞奔而去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
with the boom of the surf on his right ,
和 这 繁荣 的 这 冲浪 在 他的 正确的 ,

右侧传来海浪的轰鸣声，

[ænd; ənd]['daɪər] [nə'sesəti] ['lendɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪərd] [fiːt] .
and dire necessity lending wings to his tired feet .
和 可怕的 必要性 贷款 翅膀 到 他的 疲劳的 脚 .

迫不得已，让他疲惫的双脚得以展翅高飞。

[fər'gɑːtn] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɜːrst] , [ðə; ði] ['klæmi] [koʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Forgotten were his thirst , the clammy cold of his wet clothes and his
被遗忘的 是 他的 口渴 , 这 湿冷的 寒冷的 的 他的 湿的 衣服 和 他的
['wɪrinəs] .
weariness .
疲劳 .

他忘记了口渴，忘记了湿衣服带来的冰冷，忘记了疲惫。

['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
Every ounce of strength ,
每一个 盎司 的 力量 ,

每一分力气

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

the	entire	power	of	his	will	centered	in	the	effort	to	come	close	enough	to
这	全部的	力量	的	他的	将要	居中	在	这	努力	到	来	关闭	足够的	到

[ðə; ði][boʊt][tuː; tə]['sɪgnəl][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

the	boat	to	signal	her	assistance	.
这	船	到	信号	她	协助	.

他将所有意志力都集中在努力靠近那艘船，以便向她发出求救信号上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['pʌmpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] , [hiː; hi] [pæst] ['dɔːrəθi] ,

With	his	heart	pumping	like	a	steam	engine	,	he	passed	Dorothy	,
和	他的	心	抽水	喜欢	一个	蒸汽	引擎	,	他	通过了	多萝西	,

他心跳如蒸汽机般剧烈，从多萝西身边经过。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

who	was	lying	exactly	as	he	had	left	her	.
WHO	曾是	说谎	确切地	作为	他	有	左边	她	.

他仍然像离开时那样躺在那里。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['sekənd] [wɪnd][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'keɪm] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

Then	he	got	his	second	wind	and	running	became	less	of	a	painful	struggle	.
然后	他	得到	他的	第二	风	和	跑步	成为	较少的	的	一个	痛苦	斗争	.

然后他恢复了体力，跑步不再那么痛苦了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][boʊt] [mɔːr] ['pleɪnli] [naʊ] .

He	could	see	the	boat	more	plainly	now	.
他	可以	看	这	船	更多的	显然	现在	.

他现在能更清楚地看到那艘船了。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['moʊtər]['seɪlər] .

Surely	it	was	an	open	motor	sailor	.
一定	它	曾是	一个	打开	发动机	水手	.

那肯定是一艘敞篷机动帆船。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['dɑːnəvən][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] .

Could	it	be	the	one	belonging	to	Donovan	and	Charlie	,	he	wondered	.
可以	它	是	这	一	属于	到	多诺万	和	查理	,	他	想知道	.

他心想，会不会是多诺万和查理的那件呢?

[wʌt] ['aɪrəni] !

What	irony	!
什么	讽刺	!

真是讽刺!

— [tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] [baɪ][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] — [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	to	be	rescued	by	the	smugglers	—	and	to	lose	liberty	and	the
—	到	是	获救	经过	这	走私者	—	和	到	失去	自由	和	这

['daiəmənds]['æftər][ɔːl] [ðɪs] [stɔːrm][ænd; ənd] [stres] !

diamonds	after	all	this	storm	and	stress	!
钻石	后	全部	这	风暴	和	压力	!

—被走私者救出—却在经历了这一切风暴和压力之后失去了自由和钻石!

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊtər]['seɪlər][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] — ['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf][ɔːf][ðə; ði][bɑːr] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl]

But	the	motor	sailor	was	drifting	—	into	the	surf	off	the	bar	—	without	a	soul
但	这	发动机	水手	曾是	漂流	—	进入	这	冲浪	离开	这	酒吧	—	没有	一个	灵魂

[ə'bɔːrd] .

aboard	.
船上	.

但那艘机动帆船却在沙洲外的海浪中漂流，船上空无一人。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði]['ɪnlet] ,

Coming	to	a	halt	at	the	inlet	,
未来	到	一个	停止	在	这	进口	,

在入海口停了下来，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [taɪd] [pʊl] [ðə; ðɪ] [boʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['breikəz] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ]

he	watched	the	tide	pull	the	boat	through	the	breakers	on	the	bar	to	the
他	观看	这	潮	拉	这	船	通过	这	断路器	在	这	酒吧	到	这

[smuːð] ['wɔːtər] .

smooth	water	.
光滑的	水	.

他看着潮水将小船拉过沙洲上的巨浪，驶向平静的水面。

[ɔːf] [keɪm] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][sænd][hiː; hi] [weidid]

Off	came	his	jacket	and	flinging	it	behind	him	on	to	the	sand	he	waded
离开	来了	他的	夹克	和	投掷	它	在后面	他	在	到	这	沙	他	涉水

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd][swæm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][boʊt] .

into	the	water	and	swam	for	the	boat	.
进入	这	水	和	游泳	为了	这	船	.

他脱下外套，扔到身后的沙滩上，然后涉水游向船。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][æt; ət][læst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pʊld] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] .

He	reached	her	at	last	and	with	difficulty	pulled	himself	aboard	.
他	达到	她	在	最后的	和	和	困难	拉	他自己	船上	.

他终于追上了她，费力地爬上了船。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [θwɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - [kə'læps] .

For	a	moment	or	two	he	rested	on	a	thwart	in	a	state	of	semi	-	collapse	.
为了	一个	片刻	或者	二	他	休息	在	一个	阻挠	在	一个	状态	的	半	-	坍塌	.

他半瘫倒在横梁上，休息了一两分钟。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['smʌg(ə)lərs] - [boʊt] .

As	he	had	thought	,	it	was	the	smugglers	'	boat	.
作为	他	有	想法	,	它	曾是	这	走私者	-	船	.

正如他所料，那是走私者的船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['dɑːnəvən][ɔːr] ['tʃɑːrli] .

But	there	was	no	sign	of	Donovan	or	Charlie	.
但	那里	曾是	不	符号	的	多诺万	或者	查理	.

但多诺万和查理都没有出现。

[haʊ'evər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sɪks] [ɪntʃɪz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [slɑːʃt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

However	,	except	for	six	inches	or	so	of	water	that	sloshed	about	his	feet	,
然而	,	除了	为了	六	英寸	或者	所以	的	水	那	醉醺醺的	关于	他的	脚	,

然而，除了他脚边大约六英寸深的水之外，

[ðə; ðɪ]['moʊtər]['seɪlər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	motor	sailor	seemed	to	be	in	good	condition	.
这	发动机	水手	似乎	到	是	在	好的	状况	.

这艘机动帆船看起来状况良好。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['betər] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd]

When	he	felt	better	,	he	started	the	engine	and	ran	her	ashore	on	the	island
什么时候	他	毛毡	更好的	,	他	开始	这	引擎	和	跑	她	岸上	在	这	岛

.

:
.

他感觉好些后，发动引擎，把她开到岛上的岸边。

[ðen] ['æftər] [in'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['boʊts] ['lɔkəz] ,

Then	after	inspecting	the	boat's	lockers	,
然后	后	检查	这	船的	储物柜	,

然后，在检查了船上的储物柜之后，

[hiː; hi] ['berid] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə]

he	**buried**	**her**	**anchor**	**in**	**the**	**sand**	**and**	**trudged**	**back**	**along**	**the**	**beach**	**to**
他	埋葬	她	锚	在	这	沙	和	艰难跋涉	后退	沿着	这	海滩	到

['dɔːrəθi] .

Dorothy	**.**
多萝西	.

他把她的锚埋在沙子里，然后沿着海滩艰难地走回多萝西身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , ['taʊzld] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] ,

She	**was**	**still**	**sleeping**	**,**	**tousled**	**head**	**pillowed**	**on**	**her**	**right**	**arm**	**,**
她	曾是	仍然	睡眠	,	蓬乱的	头	枕头	在	她	正确的	手臂	,

她还在睡梦中，蓬乱的头发枕在右臂上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

and	**it**	**was**	**some**	**time**	**before**	**he**	**could**	**bring**	**her**	**back**	**to**
和	它	曾是	一些	时间	前	他	可以	带来	她	后退	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	**.**
意识	.

他花了很长时间才让她恢复意识。

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] ['draʊzɪli] , “ [aɪm] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [get] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪzi]

“	**Let**	**me**	**alone**	**,**	**”**	**she**	**moaned**	**drowsily**	**,**	**“**	**I'm**	**too**	**tired**	**to**	**get**	**up**	**this**	**morning**	**,**	**Lizzie**
“	让	我	独自的	,	”	她	呻吟	昏昏欲睡地	,	“	我是	也	疲劳的	到	得到	向上	这	早晨	,	莉齐

.

:
.

“别烦我了，”她睡眼惺忪地呻吟道，“莉齐，我今天早上太累了，起不来了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] — [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] !

I	**don't**	**want**	**any**	**breakfast**	**—**	**go**	**away**	**and**	**let**	**me**	**sleep**	**!**
我	不	想	任何	早餐	—	去	离开	和	让	我	睡觉	!

我不想吃早餐——走开，让我睡觉！

” [bɪl] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

”	**Bill**	**raised**	**her**	**to**	**a**	**sitting**	**position**	**.**
”	账单	提高	她	到	一个	坐着	位置	.

比尔把她扶起来坐好。

“ [weɪk] [ʌp] — [weɪk] [ʌp] !

“	**Wake**	**up**	**—**	**wake**	**up**	**!**
“	唤醒	向上	—	唤醒	向上	!

“醒醒——醒醒！”

[juː; jʊ] [ɑːnt] [æt; ət] [hoʊm] .

You	**aren't**	**at**	**home**	**.**
你	不是	在	家	.

你不在家。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] ['lɪzi] — [its] [bɪl] — [bɪl] ['boʊltən] !

And	**this**	**isn't**	**Lizzie**	**—**	**it's**	**Bill**	**—**	**Bill**	**Bolton**	**!**
和	这	不是	莉齐	—	它是	账单	—	账单	博尔顿	!

这不是莉齐——这是比尔——比尔·博尔顿！

[wɪə(r)] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

We're	**still**	**on**	**the**	**island**	**.**
是	仍然	在	这	岛	.

我们仍在岛上。

” ['dɔːrəθi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

”	**Dorothy**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**wonderingly**	**.**
”	多萝西	打开	她	眼睛	,	和	看起来	在	他	惊奇地	.

多萝西睁开眼睛，惊奇地看着他。

“ [ðə; ði]['aɪlənd] — ” [hiː; hi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] .

“	The	island	—	”	he	reiterated	.
”	这	岛	—	”	他	重申	.

“那个岛——”他再次强调道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [rekt] — [hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	We	were	wrecked	—	had	to	swim	for	it	.
”	我们	是	损毁	—	有	到	游泳	为了	它	.

“我们当时情况很糟糕——只能游过去。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [fʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['sensɪz] .

”	Suddenly	she	gained	full	control	of	her	waking	senses	.
”	突然	她	获得	满的	控制	的	她	醒来	感官	.

“突然间，她完全恢复了清醒时的感官。”

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] , [bɪl] .

I	know	now	,	Bill	.
我	知道	现在	,	账单	.

我现在明白了，比尔。

[ges] [aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] .

Guess	I've	been	asleep	.
猜测	我已经	到过	睡着了	.

我好像睡着了。

[ʊx; ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[aɪm] ['soʊkɪŋ] .

I'm	soaking	.
我是	浸泡	.

我浑身湿透了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

What	did	you	wake	me	for	?
什么	做过	你	唤醒	我	为了	?

你叫醒我干什么?

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ! ”

At	least	,	I	was	comfortable	!	”
在	至少	,	我	曾是	舒服的	!	”

至少，我感觉很舒服!

“ [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd][draɪ] [kloʊðz] .

“	Come	to	breakfast	and	dry	clothes	.
”	来	到	早餐	和	干燥	衣服	.

“来吃早餐和晾衣服吧。”

[juːl] [get] [nuː'moʊniə] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .

You'll	get	pneumonia	if	you	stay	here	.
你会	得到	肺炎	如果	你	停留	这里	.

你再待在这里会得肺炎的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] ?

Do	**you**	**think**	**you**	**can**	**walk**	**?**
做	你	思考	你	能	走	?

你觉得自己能走路吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hʌski] ['ɑːrmfʊl] ,

You're	**a**	**pretty**	**husky**	**armful**	**,**
你是	一个	漂亮的	沙哑	满满的	,

你抱起来真够重的。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .

but	**I**	**guess**	**I**	**can**	**carry**	**you**	**to**	**the**	**boat**	**if**	**I**	**must**	**.**
但	我	猜测	我	能	携带	你	到	这	船	如果	我	必须	.

但如果必须的话，我想我可以背你到船上。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**He**	**grinned**	**at**	**her**	**.**
"	他	咧嘴一笑	在	她	.

他朝她咧嘴一笑。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['wɪri] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ferli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Dorothy	**was**	**stiff**	**and**	**weary**	**but**	**she**	**fairly**	**jumped**	**to**	**her**	**feet**	**.**
多萝西	曾是	僵硬的	和	厌倦	但	她	相当	跳了起来	到	她	脚	.

多萝西虽然身体僵硬疲惫，但她还是迅速站了起来。

" [wʌt] [boʊt] ?

"	**What**	**boat**	**?**
"	什么	船	?

"什么船？"

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**is**	**it**	**?**
在哪里	是	它	?

它在哪里?

" [bɪl] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	**Bill**	**told**	**her**	**.**
"	账单	讲述	她	.

比尔告诉了她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] - [draɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['brekfəst] - —

"	**But**	**you**	**said**	**'**	**dry**	**clothes**	**and**	**breakfast**	**'**	**—**
"	但	你	说	-	干燥	衣服	和	早餐	-	—

"但你说过'要干衣服和早餐'——"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	**They**	**were**	**hurrying**	**along**	**the**	**beach**	**.**
"	他们	是	匆忙	沿着	这	海滩	.

他们正沿着海滩匆匆赶路。

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[ʃiːz] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'bɔːrd] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] [ɪz] [pækt] [wɪð; wɪθ]

She's	**got**	**plenty**	**of**	**food**	**aboard**	**—**	**and**	**one**	**of**	**the**	**lockers**	**is**	**packed**	**with**
她是	得到	很多	的	食物	船上	—	和	一	的	这	储物柜	是	包装	和

[kloʊðz] .

clothes	**.**
衣服	.

她船上带了充足的食物——其中一个储物柜里装满了衣服。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][draɪ] ['tauəlz] ， [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ！

There	are	even	dry	towels	,	think	of	that	!
那里	是	甚至	干燥	毛巾	，	思考	的	那	！

这里甚至还有干毛巾，想想看！

[ðoʊz] [gaɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [prə'vɪʒənd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] . ”

Those	guys	had	her	provisioned	and	equipped	for	a	long	trip	.	”
那些	伙计们	有	她	已配置	和	配备	为了	一个	长的	旅行	.	”

那些人给她准备了长途旅行所需的物资和装备。

“ [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ？ ”

“	What's	happened	to	them	,	do	you	think	?	”
“	是什么	发生	到	他们	，	做	你	思考	？	”

你觉得他们怎么了？

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	I	can't	make	it	out	.
“	我	不能	制作	它	出去	.

我看不清。

[ðə; ðiˌ] [boʊt] [hæz; həz] [ʃɪpt] [sʌm; səm]['wɔːtər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] .

The	boat	has	shipped	some	water	,	but	nothing	to	be	worried	about	.
这	船	有	已发货	一些	水	，	但	没有什么	到	是	担心	关于	.

船上进了一些水，但没什么好担心的。

[ðə; ðiˌ] ['moʊtɝz] [oʊ] . [keɪ] . [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][gæs] .

The	motor's	O	.	K	.	and	there's	plenty	of	gas	.
这	电机的	哦	.	K	.	和	有	很多	的	气体	.

发动机没问题，汽油也充足。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðiˌ][sɜːrf] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['faʊndər] , [pər'hæps] ,

They	may	have	got	into	the	surf	,	thought	she	was	going	to	founder	,	perhaps	,
他们	可能	有	得到	进入	这	冲浪	,	想法	她	曾是	去	到	创始人	,	也许	,

他们可能进入了海浪中，以为她要沉没了，或许吧。

[ænd; ənd][swæm] [əˈʃɔːr] [laɪk] [wiː; wi] [dɪd] . ”

and	swam	ashore	like	we	did	.	”
和	游泳	岸上	喜欢	我们	做过	.	”

然后像我们一样游到岸边。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][ɑːn][ðə; ðiˌ] ['aɪlənd] ？ ”

“	But	they're	not	on	the	island	?	”
“	但	它们是	不是	在	这	岛	？	”

“但他们不在岛上啊？ ”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðiˌ] [biːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [els] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˌ] [koʊst] . ”

If	they	made	the	beach	,	it	was	somewhere	else	along	the	coast	.	”
如果	他们	制成	这	海滩	，	它	曾是	某处	别的	沿着	这	海岸	.	”

如果沙滩是他们造的，那也是在海岸线的其他地方。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] ， ” [sed] ['dɔːrəθi] .

“	We	should	worry	,	”	said	Dorothy	.
“	我们	应该	担心	，	”	说	多萝西	.

“我们应该担心，”多萝西说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] , [wiː; wi][duː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	If	they	don't	want	her	,	we	do	—	and	she	certainly	looks	good	to	me	.
“	如果	他们	不	想	她	，	我们	做	—	和	她	当然	看起来	好的	到	我	.

“如果他们不要她，我们就要——而且在我看来她看起来确实不错。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [bɪl] [gɑːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] .
" They walked down the shingle and Bill got aboard the boat .
" 他们 步行 向下 这 卵石 和 账单 得到 船上 这 船 .

他们沿着鹅卵石路走下去，比尔上了船。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .
" You wait on the beach , " he directed .
" 你 等待 在 这 海滩 , " 他 指导 .

"你们在沙滩上等着，"他指示道。

" [its] ['prɪti] [wet] [ˌʌndər'fʊt] .
" It's pretty wet underfoot .
" 它是 漂亮的 湿的 脚下 .

"脚下很湿滑。"

[aɪl] [pæs] [ðə; ði] [θɪŋz] ['oʊvərˌsaɪd] .
I'll pass the things overside .
患病的 经过 这 事物 外侧 .

我会把东西递过去。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [plæn] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [djʊn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] .
I think the best plan is for you to go up in the dunes and change there .
我 思考 这 最好的 计划 是 为了 你 到 去 向上 在 这 沙丘 和 改变 那里 .

我认为最好的办法是你到沙丘上去换衣服。

['miːnwaɪl] , [aɪl] [stɑːrt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd'pʌmp] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
Meanwhile , I'll start in with the handpump and get rid of the water .
同时 , 患病的 开始 在 和 这 手动泵 和 得到 摆脱 的 这 水 .

与此同时，我先用手压泵把水抽干。

[aɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd] [draɪ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [bæk] .
I'll have her good and dry by the time you get back .
患病的 有 她 好的 和 干燥 经过 这 时间 你 得到 后退 .

等你回来的时候，我已经把她彻底擦干了。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['rʌs(ə)l] [ə; eɪ] [miːl] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [draɪ] [θɪŋz] .
Then you can rustle a meal while I put on dry things .
然后 你 能 沙沙 一个 一顿饭 尽管 我 放 在 干燥 事物 .

然后你可以准备饭菜，我则可以穿干衣服。

[kætʃ] !
Catch !
抓住 !

抓住!

" ['dɔːrəθi] [faʊnd] [hɜːr'self] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['nɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bæθ] ['taʊəl] .
" Dorothy found herself possessed of a bundle knotted in a large bath towel .
" 多萝西 成立 她自己 拥有 的 一个 捆 打结的 在 一个 大的 洗澡 毛巾 .

"多萝西发现自己手里拿着一个用大浴巾包起来的包裹。"

[ə'pɑːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌdʌŋgə'ri] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] ['dʒʌmpər] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] ['swetər] ,
Upon inspection it proved to contain dungaree trousers , a jumper , a dark blue sweater ,
之上 检查 它 已证实 到 包含 背带裤 裤子 , 一个 套头衫 , 一个 黑暗的 蓝色的 毛衣 ,

经检查，发现内含一条背带裤、一件套头衫和一件深蓝色毛衣。

['wʊlən] [sɑːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] - [soʊld] [ʃuːz] .
woolen socks and a pair of rubber - soled shoes .
羊毛 袜子 和 一个 一对 的 橡皮 - 已售出 鞋 .

羊毛袜和一双橡胶底鞋。

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɑːrdʒ] , ” [sed] [bɪl] .
“ They may be a trifle large , ” said Bill .
” 他们 可能 是 一个 琐事 大的 , ” 说 账单 .

“它们可能稍微大了点，”比尔说。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] . ”
“ But at least they're dry and the clothes seem to be clean . ”
” 但 在 至少 它们是 干燥 和 这 衣服 似乎 到 是 干净的 . ”

“但至少它们是干的，衣服看起来也很干净。”

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [swiːtər] , ” [wʌz; wəz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['kɑːment] .
“ Nothing could be sweeter , ” was Dorothy's comment .
” 没有什么 可以 是 更甜 , ” 曾是 多萝西的 评论 .

“没有比这更甜蜜的了，”多萝西评论道。

“ [siː] [juː; jʊ][ɪn][ten] ['mɪnɪts] — [soʊ] [lɔːŋ] ! ”
“ See you in ten minutes — so long ! ”
” 看 你 在 十 分钟 — 所以 长的 ! ”

“十分钟后见——再见！”

“ [oʊ] . [keɪ] . , ” [rɪ'plaɪd] [bɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hænd'pʌmp] .
“ O . K . , ” replied Bill and turned to the handpump .
” 哦 . K . , ” 回复 账单 和 转向 到 这 手动泵 .

“好的，”比尔回答道，然后转身走向手动水泵。

['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
Quarter of an hour later he was completing his labors with the aid of
四分之一 的 一个 小时 之后 他 曾是 完成 他的 劳动 和 这 援助 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [spʌndʒ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː]
a large sponge when he heard footsteps on the shingle and looked up to see
一个 大的 海绵 什么时候 他 听到 脚步声 在 这 卵石 和 看起来 向上 到 看
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] [bluː] [ˌdʌŋgə'riːz] [ænd; ənd] ['swetər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] ,
a young fellow in blue dungarees and sweater coming toward the boat ,
一个 年轻的 同伴 在 蓝色的 背带裤 和 毛衣 未来 朝向 这 船 ,

一刻钟后，他正借助一块大海绵完成他的工作，这时他听到鹅卵石上有脚步声，抬头一看，只见一个穿着蓝色背带裤和毛衣的年轻人正朝船走来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] .
carrying a bundle of clothes .
携带 一个 捆 的 衣服 .

抱着一大捆衣服。

“ ['dɔːrəθi] ! [dʒiː] — [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
“ Dorothy ! Gee — what a change !
” 多萝西 ! 吉 — 什么 一个 改变 !

“多萝西！哎呀——变化真大！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] . ”
For a minute I thought you were a stranger . ”
为了 一个 分钟 我 想法 你 是 一个 陌生人 . ”

我刚才还以为你是陌生人呢。

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .
“ Somebody's younger brother , I suppose , ” she laughed .
” 某人的 年轻 兄弟 , 我 认为 , ” 她 笑了 .

“我猜是某人的弟弟吧，”她笑着说。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [maɪlz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [dɑːrnd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
“ These things are miles too big for me — but they're darned comfortable
” 这些 事物 是 英里 也 大的 为了 我 — 但 它们是 该死的 舒服的
[ænd; ənd][wɔːrm] .
and warm .
和 温暖的 .

“这些东西对我来说太大了——但它们非常舒适保暖。”

[juː; jʊ][goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [oʊn] [kloʊðz] .
You go ahead and change your own clothes .
你 去 前方 和 改变 你的 自己的 衣服 .

你先去换衣服。

[aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ˈbeɪlɪŋ] .
I'll finish bailing .
患病的 结束 弃保 .

我会完成打包工作。

” [bɪl] [stept] [ˈoʊvərˌsaɪd][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][sænd] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ] [rɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ]
” Bill stepped overside and on to the sand , carrying his dry rig and a
” 账单 步 外侧 和 在 到 这 沙 , 携带 他的 干燥 钻井平台 和 一个
[ˈtaʊəl] .
towel .
毛巾 .

比尔走到船边，踏上沙滩，手里拿着他的干式钻机和一条毛巾。

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɑːd(ə)n] [ˈkloʊðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
Dorothy was spreading her sodden clothing on the sand .
多萝西 曾是 传播 她 烂 衣服 在 这 沙 .

多萝西把湿透的衣服铺在沙滩上。

“ - [ˈoʊvər][fɔːr; fər] [təˈdeɪ] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , “ [dəunt] [fərˈget] [əˈbaʊt] [ˈbrekfəst] , [ðoʊ]
“ Bailing's over for today , ” he told her , “ don't forget about breakfast , though
” - 超过 为了 今天 , ” 他 讲述 她 , “ 不 忘记 关于 早餐 , 尽管
.
:
.

“今天的保释工作结束了，”他告诉她，“不过别忘了吃早餐。”

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [rɔː] [weɪl] . ”
I could eat a raw whale . ”
我 可以 吃 一个 生的 鲸 . ”

我可以生吃鲸鱼。

“ [dəunt] [ˈwɜːri] , [jʌŋ] [ˈfelər] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
“ Don't worry , young feller , ” she retorted .
” 不 担心 , 年轻的 伙计 , ” 她 反驳 .

“别担心，年轻人，”她反驳道。

“ [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Your breakfast will be ready before you are .
” 你的 早餐 将要 是 准备好 前 你 是 .

“你的早餐会在你到达之前准备好。”

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː][get] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈdraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][naɪs] [wɔːrm] [sʌn] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] ,
Just let me get these things drying in the nice warm sun that's coming up now ,
只是 让 我 得到 这些 事物 烘干 在 这 好的 温暖的 太阳 那就是 未来 向上 现在 ,

让我先把这些东西放在温暖的阳光下晒晒干。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] !
and you'll see !
和 你会 看 !

你会看到的！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [hɪlz] ,

"	With	a	wave	of	his	hand	he	disappeared	over	the	brow	of	the	sand	hills	,
"	和	一个	海浪	的	他的	手	他	消失	超过	这	眉头	的	这	沙	丘陵	,

他挥了挥手，消失在沙丘的山脊上。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['klæmbəd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃt] ['moʊtər] ['seɪlər] .

and	Dorothy	clambered	aboard	the	beached	motor	sailor	.
和	多萝西	攀爬	船上	这	搁浅	发动机	水手	.

于是多萝西爬上了搁浅的机动帆船。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tuː] - ['bɜːrnər] [ɔɪl] [stoʊv] , [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] ,

Much	to	her	delight	she	found	a	small	two	-	burner	oil	stove	,	already	lighted	,
很多	到	她	喜	她	成立	一个	小的	二	-	刻录机	油	火炉	,	已经	照明	,

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θwɔːrt] .

standing	on	a	thwart	.
常设	在	一个	阻挠	.

令她欣喜的是，她发现一个小型双灶燃油炉已经点燃，立在横梁上。

[ˌnɪr'baɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fraɪɪŋ] [pæn] .

Nearby	had	been	placed	a	coffee	-	pot	and	a	large	frying	pan	.
附近	有	到过	放置	一个	咖啡	-	锅	和	一个	大的	煎炸	平底锅	.

附近放着一个咖啡壶和一个大煎锅。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['lɑːkər] [leɪ] ['oʊpən] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [keg] .

The	lid	of	the	food	locker	lay	open	,	as	did	the	one	containing	the	water	keg	.
这	盖	的	这	食物	储物柜	躺	打开	,	作为	做过	这	一	包含	这	水	桶	.

食品柜的盖子敞开着，装水桶的柜子也敞开着。

" [braɪt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ə'pruːvɪŋli] .

"	Bright	boy	,	"	she	murmured	approvingly	.
"	明亮的	男生	,	"	她	低声说道	赞许地	.

“真是个聪明的孩子，”她赞许地低声说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [help] [tuː; tə] ['mʌðər] !

"	You're	a	real	help	to	mother	!
"	你是	一个	真实的	帮助	到	母亲	!

“你真是妈妈的好帮手！”

[naʊ] [lets] [siː] [wʌt] ['smʌg(ə)lərs] [lɪv; laɪv][ɑːn] .

Now	let's	see	what	smugglers	live	on	.
现在	我们来吧	看	什么	走私者	居住	在	.

现在让我们来看看走私犯靠什么生活。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ə; eɪ] [kə'læpsəbl] ['teɪbl] [ðæt] [hɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt][ænd; ənd]

"	She	had	set	a	collapsible	table	that	hinged	to	the	side	of	the	boat	and
"	她	有	放	一个	可折叠的	桌子	那	铰链	到	这	边	的	这	船	和

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['bɪlz] [hæ'luː] .

was	busy	at	the	stove	when	she	heard	Bill's	halloo	.
曾是	忙碌的	在	这	火炉	什么时候	她	听到	法案的	你好	.

“她把一张可折叠的桌子支在船边，正在炉子旁忙活，这时她听到了比尔的呼喊声。

" ['brekfəst] ['redi] ?

"	Breakfast	ready	?
"	早餐	准备好	?

“早餐准备好了吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	he	called	from	the	beach	.
"	他	称为	从	这	海滩	.

他从海滩上喊道。

“ [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	Will	be	in	a	jiffy	,	”	she	answered	without	looking	up	.
”	将要	是	在	一个	瞬间	,	”	她	回答	没有	寻找	向上	.

“马上就好，”她头也不抬地回答道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [egz] ? ”

“	How	do	you	like	your	eggs	?	”
”	如何	做	你	喜欢	你的	鸡蛋	?	”

你喜欢吃什么样的鸡蛋?

“ ['sʌni] [saɪd] [ʌp] , [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Sunny	side	up	,	if	it's	all	the	same	to	you	.	”
”	阳光明媚	边	向上	,	如果	它是	全部	这	相同的	到	你	.	”

“如果可以的话，请给我煎单面的。”

“ [oʊ] . [keɪ] . [spred] [jʊr; jər] [wet] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

“	O	.	K	.	Spread	your	wet	clothes	on	the	sand	and	come	aboard	.
”	哦	.	K	.	传播	你的	湿的	衣服	在	这	沙	和	来	船上	.

“好的，把湿衣服铺在沙滩上，然后上船吧。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [egz] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [pleɪt] [wen] ['bɪlz] [hed] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði]

”	She	was	serving	his	eggs	on	a	hot	plate	when	Bill's	head	appeared	over	the
”	她	曾是	服务	他的	鸡蛋	在	一个	热的	盘子	什么时候	法案的	头	出现	超过	这

[saɪd] .

side	.
边	.

“她正用热盘盛着鸡蛋给他吃，这时比尔的头从盘子边探了出来。”

“ [maɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kɔːfi] [smelz] [gʊd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] .

“	My	,	but	that	coffee	smells	good	,	”	he	cried	,	and	swung	himself	aboard	.
”	我的	,	但	那	咖啡	气味	好的	,	”	他	哭	,	和	摇摆	他自己	船上	.

“哎呀，这咖啡真香啊！”他喊道，然后纵身跃上船。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʊk] [ɔːl] [ðæt] [fuːd] ! ”

“	How	did	you	manage	to	cook	all	that	food	!	”
”	如何	做过	你	管理	到	厨师	全部	那	食物	!	”

“你是怎么做出这么多菜的！”

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiːv] [gɑːt] .

“	Come	to	the	table	,	and	see	what	we've	got	.
”	来	到	这	桌子	,	和	看	什么	我们已经	得到	.

“到谈判桌前来，看看我们有什么。”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɛdəbəlz] , ['tɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz]

”	He	sat	down	and	inspected	the	various	edibles	,	ticking	them	off	on	his
”	他	卫星	向下	和	检查	这	各种各样的	可食用的	,	滴答	他们	离开	在	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他坐下来仔细查看各种可食用物品，并用手指一一核对。

“ ['kɔːfi] , [kən'denst] [mɪlk] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ðə; ði][hæm] - [wʌt] - [ˌeɪ 'em] , [fraɪd] [egz] ,

“	Coffee	,	condensed	milk	,	bread	and	butter	,	the	ham	-	what	-	am	,	fried	eggs	,
”	咖啡	,	浓缩版	牛奶	,	面包	和	黄油	,	这	火腿	-	什么	-	是	,	油煎	鸡蛋	,

['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] !

marmalade	and	maple	syrup	!
果酱	和	枫	糖浆	!

“咖啡、炼乳、面包和黄油、火腿、煎蛋、橘子酱和枫糖浆！

[seɪ] , ['dɔːrəθi] , [ðoʊz] [gaɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪvd] [haɪ] .

Say	,	Dorothy	,	those	guys	certainly	lived	high	.
说	,	多萝西	,	那些	伙计们	当然	居住地	高的	.

哎呀，多萝西，那些家伙的生活真是奢靡。

[sʌm; səm] [miːl] ， [ðɪs] ！

Some	meal	,	this	!
一些	一顿饭	，	这	！

这顿饭真不错！

" ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊv] ， ['smaɪlɪŋ] .

"	Dorothy	turned	about	from	the	stove	,	smiling	.
"	多萝西	转向	关于	从	这	火炉	，	微笑	.

多萝西从炉子旁转过身来，面带微笑。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [wʌt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] ！ "

“	And	here's	what	goes	with	the	maple	syrup	!	"
"	和	这里是	什么	去	和	这	枫	糖浆	！	"

“这是和枫糖浆搭配的！”

“ [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['wiːts] !

“	A	stack	of	wheats	!
"	一个	堆	的	小麦	!

“一堆小麦！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [dɪʃ] .

"	He	shouted	as	she	uncovered	the	dish	.
"	他	喊叫	作为	她	裸露	这	盘子	.

她揭开盘子时，他大喊起来。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ， ['dɔːrəθi] .

“	You're	a	wonder	,	a	magician	,	Dorothy	.
"	你是	一个	想知道	，	一个	魔术师	，	多萝西	.

“你真是个奇迹，一个魔术师，多萝西。”

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	in	the	world	did	you	manage	it	?
如何	在	这	世界	做过	你	管理	它	?

你到底是怎么做到的?

" ['dɔːrəθi] [læft] ， [pliːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	Dorothy	laughed	,	pleased	by	his	enthusiasm	.
"	多萝西	笑了	，	高兴	经过	他的	热情	.

多萝西被他的热情逗笑了。

“ [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pænkeɪk] ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] .

“	Found	a	package	of	pancake	flour	in	the	locker	.
"	成立	一个	包裹	的	饼子	面粉	在	这	储物柜	.

“在储物柜里发现了一包煎饼粉。”

[ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] .

They're	simple	enough	to	make	.
它们是	简单的	足够的	到	制作	.

制作起来很简单。

[naʊ] [dɪg] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [θɪŋz] [get] [koʊld] .

Now	dig	in	before	things	get	cold	.
现在	挖	在	前	事物	得到	寒冷的	.

趁着天气还没凉，赶紧开动吧。

[help] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['bʌtər] — [its] ['ræðər] [sɔːft] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['lʌgər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [aɪs] .

Help	yourself	to	butter	—	it's	rather	soft	,	but	this	lugger	doesn't	seem	to	run	to	ice	.
帮助	你自己	到	黄油	—	它是	相当	柔软的	，	但	这	帆船	不	似乎	到	跑步	到	冰	.

随便抹点黄油——它很软，但这艘帆船似乎不会结冰。

" [bɪl] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] ['kɔːfi] .
" **Bill** **set** **to** **work** **as** **she** **poured** **the** **coffee** **.**
" 账单 放 到 工作 作为 她 倾倒 这 咖啡 .

她倒咖啡的时候，比尔就开始干活了。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [hæm] [ænd; ənd] [egz] ,
" **Like** **it** **that** **way** **,** **"** **he** **replied** **,** **his** **mouth** **full** **of** **ham** **and** **eggs** **,**
" 喜欢 它 那 方式 , " 他 回复 , 他的 嘴 满的 的 火腿 和 鸡蛋 ,

"我就喜欢这样，"他嘴里塞满了火腿和鸡蛋，含糊不清地回答道。

[waɪl] [hiː; hi] ['plæstərd] [hɪz; ɪz] ['pænkeɪks] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] .
while **he** **plastered** **his** **pancakes** **with** **butter** **.**
尽管 他 粉刷过的 他的 煎饼 和 黄油 .

他往煎饼上涂满了黄油。

" [wel] , [wiːv] [ʃʊr] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɑːn] ['mesərz] . ['dɑːnəvən] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ðɪs] [trɪp] ,
" **Well** **,** **we've** **sure** **put** **it** **over** **on** **Messrs** **.** **Donovan** **and** **Charlie** **this** **trip** **,**
" 出色地 , 我们已经 当然 放 它 超过 在 先生们 . 多诺万 和 查理 这 旅行 ,

"嗯，这次旅行我们可真是让多诺万先生和查理先生吃尽了苦头。"

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [frend] ['piːtəz] .
not **to** **mention** **your** **friend** **Peters** **.**
不是 到 提到 你的 朋友 彼得斯 .

更别提你的朋友彼得斯了。

[gɑːt] [ðer; ðər] ['daiəmənds] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [boʊt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kloʊðz] .
Got **their** **diamonds** **and** **their** **boat** **and** **their** **clothes** **.**
得到 他们的 钻石 和 他们的 船 和 他们的 衣服 .

他们得到了钻石、游艇和衣服。

[naʊ] [wɪə(r)] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] , — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [raɪt]
Now **we're** **eating** **their** **breakfast** **,** **—** **the** **sun** **is** **shining** **once** **more** **—** **and** **all** **is** **right**
现在 是 吃 他们的 早餐 , 一 这 太阳 是 灼灼 一次 更多的 一 和 全部 是 正确的
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
in **the** **world** **.** **"**
在 这 世界 . "

现在我们正在吃他们的早餐，阳光再次普照大地，一切都那么美好。"

" [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['daiəmənds] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] ['sʌd(ə)nli] ,
" **Where** **are** **those** **diamonds** **,** **by** **the** **way** **?** **"** **exclaimed** **Dorothy** **suddenly** **,**
" 在哪里 是 那些 钻石 , 经过 这 方式 ? " 惊呼 多萝西 突然 ,

"对了，那些钻石在哪儿呢？"多萝西突然惊呼道。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] .
having **taken** **the** **edge** **off** **her** **ravenous** **appetite** **.**
拥有 已采取 这 边缘 离开 她 贪婪的 食欲 .

缓解了她旺盛的食欲。

[bɪl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] .
Bill **laid** **down** **his** **knife** **and** **fork** **.**
账单 铺设 向下 他的 刀 和 叉 .

比尔放下了刀叉。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːrtld] , [ðen] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
For **a** **moment** **he** **looked** **startled** **,** **then** **burst** **into** **a** **great** **roar** **of** **laughter** **.**
为了 一个 片刻 他 看起来 惊慌 , 然后 爆裂 进入 一个 伟大的 吼 的 笑声 .

他先是愣了一下，然后突然放声大笑。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [per] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['wɜːrkərz] !
" **We're** **a** **fine** **pair** **of** **Secret** **Service** **workers** **!**
" 是 一个 美好的 一对 的 秘密 服务 工人 !

"我们是一对优秀的特勤局工作人员！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'raɪsɪvli] .
" he cried derisively .
" 他 哭 嘲讽地 .

他嘲讽地喊道。

" [bʌt; bət] [its] [maɪ] [fɔːlt] .
" But it's my fault .
" 但 它是 我的 过错 .

“但这都是我的错。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] .
You were all in .
你 是 全部 在 .

你们都全力以赴了。

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [dʒɔː] [drɑːpt] .
" Dorothy's jaw dropped .
" 多萝西的 颚 掉落 .

多萝西惊得下巴都快掉下来了。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ！ ”
“ Don't tell me you left them on the beach ! ”
“ 不 告诉 我 你 左边 他们 在 这 海滩 ！ ”

“别告诉我你把它们丢在沙滩上了！ ”

“ ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Surest thing you know .
“ 最可靠的 事物 你 知道 .

“最确定的事，你知道的。”

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːrn] [θɪŋz] [wen]
I left them beside you on the sand and forgot all about the darn things when
我 左边 他们 旁 你 在 这 沙 和 忘了 全部 关于 这 该死 事物 什么时候
[aɪ] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['moʊtər] ['seɪlər] .
I spotted the motor sailor .
我 斑 这 发动机 水手 .

我把它们留在你旁边的沙滩上，当我看到那艘机动帆船时，就把这些该死的东西全忘了。

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] ！
Never thought of them again until this minute !
绝不 想法 的 他们 再次 直到 这 分钟 ！

直到刚才我才再次想起他们!

" ['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] .
" Dorothy nodded sagely .
" 多萝西 点头 睿智地 .

多萝西意味深长地点了点头。

“ [wɪtʃ] ['oʊnli] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['daiəmənds] [dəunt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [wen] [wʌn] [ɪz] ['taɪərd]
“ Which only goes to show that diamonds don't count for much when one is tired
“ 哪个 仅有的 去 到 展示 那 钻石 不 数数 为了 很多 什么时候 一 是 疲劳的
[ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
and wet and hungry ,
和 湿的 和 饥饿的 ,

“这只能说明，当一个人又累又湿又饿的时候，钻石根本无关紧要。”

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [mə'ruːnd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] ！ ”
not to mention being marooned on a desert island ! ”
不是 到 提到 存在 被困 在 一个 沙漠 岛 ！ ”

更别提被困在荒岛上了!

“ [eint] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [truːθ] !
“ Ain't it the truth !
“ 不是 它 这 真相 !

“这难道不是事实吗！”

[əˈnʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [pliːz] .
Another cup of coffee , please .
其他 杯子 的 咖啡 , 请 .

请再给我一杯咖啡。

[aɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] [wen] [wiːv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] . ”
I'll fetch them when we've finished eating . ”
患病的 拿来 他们 什么时候我们已经 完成的 吃 . ”

等我们吃完饭我就去拿他们。

“ [ˈæftər] [wiːv] [wɑːʃt] [ʌp] ? ”
“ After we've washed up ? ”
“ 后 我们已经 洗过 向上 ? ”

“等我们洗漱完毕之后？”

“ [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
“ O . K . with me .
“ 哦 . K . 和 我 .

“我没意见。”

” [bɪl] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈkɑːntent] .
” Bill drank his third cup of coffee and leaned back with a sigh of content .
” 账单 喝 他的 第三 杯子 的 咖啡 和 倾斜 后退 和 一个 叹 的 内容 .

比尔喝完第三杯咖啡，满足地叹了口气，向后靠去。

“ [wel] , [ðə; ði][oʊld] [ˈæpɪˌtaɪts] [ˈsætɪsfaɪd][æt; ət][læst] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] .
“ Well , the old appetite's satisfied at last , ” he admitted comfortably .
“ 出色地 , 这 老的 食欲 使满意 在 最后的 , ” 他 承认 舒适地 .

“嗯，我的老胃口终于得到了满足，”他坦然承认道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [miːl] [aɪ][ˈevər] [eɪt] . ”
“ And I don't mind telling you that was the best meal I ever ate . ”
“ 和 我 不 头脑 讲述 你 那 曾是 这 最好的 一顿饭 我 曾经 吃 . ”

“我可以毫不夸张地说，那是我吃过的最美味的一餐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd][sɜːr] .
“ Thank you , kind sir .
“ 感谢 你 , 种类 先生 .

“谢谢您，好心的先生。”

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈæpɪtaɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kʊk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] .
Though I think it is your appetite rather than the cook you should thank .
尽管 我 思考 它 是 你的 食欲 相当 比 这 厨师 你 应该 感谢 .

不过我觉得你应该感谢的是你的食欲，而不是厨师。

” [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Bill shook his head .
” 账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

“ [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈkʊkɪŋ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈriːəl] , [ˈboʊnə][ˈfaɪd] , [daɪd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wʊl] ,
“ When it comes to cooking , you're a real , bona fide , died - in - the - wool ,
“ 什么时候 它 来 到 烹饪 , 你是 一个 真实的 , 博纳 真 , 死亡 - 在 - 这 - 羊毛 ,
[ə; eɪ] - [wʌn] [eɪs] !
A - 1 Ace !
一个 - 1 高手 !

“说到烹饪，你可是个名副其实的、不折不扣的、顶级的烹饪高手！”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [naʊ] ? ”

How	about	it	—	shall	we	wash	the	dishes	now	?	”
如何	关于	它	—	将	我们	洗	这	菜肴	现在	?	”

怎么样——我们现在开始洗碗吧?

“ [aɪ] [kɑːnt] [iːt] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [get] ['bɪzi] [suːn] , [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] . ”

“	I	can't	eat	any	more	,	and	if	I	don't	get	busy	soon	,	I'll	go	to	sleep	again	.	”
”	我	不能	吃	任何	更多的	,	和	如果	我	不	得到	忙碌的	很快	,	患病的	去	到	睡觉	再次	.	”

“我吃不下东西了，如果再不忙起来，我就要再睡着了。”

“ [pæs] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['oʊvərˌsaɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	Pass	the	dishes	and	things	overside	to	me	.
”	经过	这	菜肴	和	事物	外侧	到	我	.

“把碗碟和东西递给我。”

[aɪl] [sluːs] - [ɪm] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

I'll	sluice	'	em	off	in	the	water	.
患病的	水闸	-	呃	离开	在	这	水	.

我会把它们冲到水里去。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] .

We	should	worry	.
我们	应该	担心	.

我们应该感到担忧。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [læst] [miːl] [ɑːn] [ðɪs] [boʊt] .

This	will	be	our	last	meal	on	this	boat	.
这	将要	是	我们的	最后的	一顿饭	在	这	船	.

这将是我们在这艘船上的最后一餐。

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['rʌbər] ['nɪk(ə)l] [ðoʊz] ['smʌg(ə)lər] - [gaɪz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeid]

I'll	bet	a	rubber	nickel	those	smuggler	-	guys	wouldn't	have	done	this	much	if	they'd
患病的	赌注	一个	橡皮	镍	那些	走私者	-	伙计们	不会	有	完毕	这	很多	如果	他们会

[gɑːt] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] . ”

got	the	Mary	Jane	.	”
得到	这	玛丽	简	.	”

我敢打赌，如果那些走私犯搞到大麻，他们肯定不会干出这么多事来。

“ [pʊr] ['meri] [dʒeɪn] , ” [said] ['dɔːrəθi] [æz; əz] [ðeɪ] ['taidid] [ʌp] .

“	Poor	Mary	Jane	,	”	sighed	Dorothy	as	they	tidied	up	.
”	贫穷的	玛丽	简	,	”	叹了口气	多萝西	作为	他们	整理好	向上	.

“可怜的玛丽·简，”多萝西一边收拾东西一边叹了口气。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [oʊld] [θɪŋ] .

“	She	was	a	staunch	old	thing	.
”	她	曾是	一个	坚定	老的	事物	.

“她是个意志坚定的老太太。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['jænsi] [wɪl] [soʊk] [dæd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ? ”

I	wonder	what	Yancy	will	soak	Dad	for	her	?	”
我	想知道	什么	扬西	将要	浸泡	爸爸	为了	她	?	”

我想知道扬西会为了什么事让爸爸吃苦头?

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
”	没有什么	.

“没有什么。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [peɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [boʊt] .

Uncle	Sam	pays	for	that	boat	.
叔叔	山姆	支付	为了	那	船	.

那艘船是山姆大叔买的。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? ”

She	**went**	**down**	**on**	**government**	**service**	**,**	**didn't**	**she**	**?**	**”**
她	去	向下	在	政府	服务	,	没有	她	?	”

她为了政府部门做了坏事，不是吗?

“ [ðæts] [gʊd] [nuːz] , ” [smaɪld] ['dɔːrəθi] .

“	**That's**	**good**	**news**	**,**	**”**	**smiled**	**Dorothy**	**.**
”	那就是	好的	消息	,	”	微笑	多萝西	.

“那真是个好消息，”多萝西笑着说。

“ [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [læst] [pleɪt] .

“	**Now**	**,**	**that's**	**the**	**last**	**plate**	**.**
”	现在	,	那就是	这	最后的	盘子	.

“现在，这是最后一盘了。”

[lets] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

Let's	**go**	**along**	**the**	**beach**	**.**
我们来吧	去	沿着	这	海滩	.

我们沿着海滩走吧。

[aɪm] ['getɪŋ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðoʊz] [bɑːksɪz][ʌv; əv]['daiəmənds] .

I'm	**getting**	**worried**	**about**	**those**	**boxes**	**of**	**diamonds**	**.**
我是	获得	担心	关于	那些	盒子	的	钻石	.

我开始担心那些钻石盒子了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] ? ”

Do	**you**	**think**	**they'll**	**be**	**there**	**,**	**all**	**right**	**?**	**”**
做	你	思考	他们会	是	那里	,	全部	正确的	?	”

你觉得他们会到场吗?

“ [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] .

“	**Sure**	**to**	**be**	**.**
”	当然	到	是	.

“肯定会是这样。”

[ən'les] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] ['lændɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːts] .

Unless	**somebody**	**has**	**landed**	**on**	**this**	**island**	**while**	**we**	**were**	**busy**	**with**	**the**	**eats**	**.**
除非	某人	有	登陆	在	这	岛	尽管	我们	是	忙碌的	和	这	吃	.

除非在我们忙着吃饭的时候有人登陆了这个岛。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːl] [siː] .

Come	**along**	**and**	**we'll**	**see**	**.**
来	沿着	和	出色地	看	.

一起来，我们看看。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	**Chapter**	**XII**
”	章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['noʊtbʊk]

THE	**NOTEBOOK**
这	笔记本

笔记本

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi] [wer] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] , [bɪl] ? ”

“	**Do**	**you**	**really**	**think**	**they'll**	**be**	**where**	**we**	**left**	**them**	**,**	**Bill**	**?**	**”**
”	做	你	真的	思考	他们会	是	在哪里	我们	左边	他们	,	账单	?	”

“比尔，你真觉得他们会待在我们离开时的地方吗？”

“ [waɪ] [ʃʊr] !

“	**Why**	**sure**	**!**
”	为什么	当然	!

“当然可以！”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['wɜːriɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're not worrying , are you ?
你是 不是 令人担忧 , 是 你 ?

你没在担心吧?

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['dɔːrəθi] [hæd; həd]
" The two were hurrying along the beach toward the spot where Dorothy had
" 这 二 是 匆忙 沿着 这 海滩 朝向 这 点 在哪里 多萝西 有
[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
dropped to the sand and fallen asleep .
掉落 到 这 沙 和 倒下 睡着了 .

两人沿着海滩匆匆赶往多萝西倒在沙滩上睡着的地方。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" Yes , I am . "
" 是的 , 我 是 . "

"我是。"

" [wel] , [its] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [luːt] , [nɑːt]['aʊərz] .
" Well , it's Uncle Sam's loot , not ours .
" 出色地 , 它是 叔叔 山姆的 抢劫 , 不是 我们的 .

"嗯，那是山姆大叔的战利品，不是我们的。"

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [hiː; hi] ['kɛrz] [mɔːr] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn]
And I reckon he cares more about knowing how the smuggling was done
和 我 估计 他 关心 更多的 关于 会心 如何 这 走私 曾是 完毕
[ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntrəbænd] [ɪt'self] ,
than the contraband itself ,
比 这 违禁品 本身 ,

而且我认为他更关心的是走私是如何进行的，而不是违禁品本身。

['eniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "

反正。"

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But that's only half of it .
但 那就是 仅有的 一半 的 它 .

但这只是其中的一半。

[ðə; ði] [gæŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['raʊndɪd] [ʌp] .
The gang has got to be rounded up .
这 帮派 有 得到 到 是 圆润 向上 .

必须把这伙人抓起来。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ɔːr] [huː] [ɪz][ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs]
We don't know where they have their headquarters or who is in back of this
我们 不 知道 在哪里 他们 有 他们的 总部 或者 WHO 是 在 后退 的 这
['bɪznəs] .
business .
商业 .

我们不知道他们的总部在哪里，也不知道这家公司背后是谁。

[soʊ][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][aɪ'd] [lɔːst] [ðə; ði]['daiəmənds] , ['æftər][ɔːl] .
So I'd hate to have to admit I'd lost the diamonds , after all .
所以 ID 恨 到 有 到 承认 ID 丢失的 这 钻石 , 后 全部 .

所以，我可不想承认我最终还是把钻石弄丢了。

" [ðen] , [æz; əz] [bɪl] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] :
" Then , as Bill began to reply , she went on :
" 然后 , 作为 账单 开始 到 回复 , 她 去 在 :

"然后，正当比尔开始回答时，她继续说道："

" [ænd; ənd] [dəunt] [fər'get] [ðæt] ['teri] ['wɔltɜ-z] [ɪz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] — [ɔ:r] [wʌz; wəz] ,
" And don't forget that Terry Walters is still missing — or was ,
" 和 不 忘记 那 特里 沃尔特斯 是 仍然 丢失的 — 或者 曾是 ,

"别忘了特里·沃尔特斯仍然下落不明——或者说曾经下落不明，

[wen] [aɪ] [flu:] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [nu:] ['keɪnən] ['jestərdeɪ] ! "
when I flew over from New Canaan yesterday ! "
什么时候 我 飞翔 超过 从 新的 迦南 昨天 ! "

我昨天从新迦南飞过来的时候！

" [jʊə(r)] [raɪt] , [pæl] .
" You're right , pal .
" 你是 正确的 , 朋友 .

"你说得对，伙计。"

[aɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['soʊbərli] .
I just didn't want you to take it too soberly .
我 只是 没有 想 你 到 拿 它 也 清醒地 .

我只是不想让你太认真地看待这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər] [hæz; həz] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃekt] [ʌp] .
But that bearded aviator has got to be checked up .
但 那 留着胡子的 飞行员 有 得到 到 是 已检查 向上 .

但那位留着胡子的飞行员必须接受检查。

[noʊ] ['i:zi] ['mætər] , ['i:ðər] , ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] .
No easy matter , either , after what happened last night .
不 简单的 事情 , 任何一个 , 后 什么 发生 最后的 夜晚 .

昨晚发生的事情之后，这也不是一件容易的事。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['ʃɑ:rpli] .
" He broke off sharply .
" 他 打破 离开 尖锐地 .

他突然中断了谈话。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [oʊld] [bɑ:ksɪz] — [dʒʌst] [wer] [aɪ] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] — [soʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ju:v]
" There are the old boxes — just where I dropped them — so you see you've
" 那里 是 这 老的 盒子 — 只是 在哪里 我 掉落 他们 — 所以 你 看 你已经
[hæd; həd] [jʊr; jər] ['wɜ:ri] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
had your worry for nothing . "
有 你的 担心 为了 没有什么 . "

"那些旧箱子还在——就在我扔它们的地方——所以你看，你的担心是多余的。"

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [wi:v] [bɪn] ['terəbli] ['kerləs] ! "
" Just the same , we've been terribly careless ! "
" 只是 这 相同的 , 我们已经 到过 可怕 粗心 ! "

"即便如此，我们还是太粗心大意了！"

" [dəunt] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] , " [sed] [bɪl] , ['lu:pɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['dæŋglɪŋ] [loʊd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
" Don't rub it in , " said Bill , looping the line and its dangling load over his
" 不 擦 它 在 , " 说 账单 , 循环 这 线 和 它是 悬挂 加载 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

"别再雪上加霜了，"比尔说着，把绳子和它垂下来的重物搭在了肩上。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get]
“ These things go to a bank for safe keeping just as soon as I can get
” 这些 事物 去 到 一个 银行 为了 安全的 保持 只是 作为 很快 作为 我 能 得到
[rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
rid of them .
摆脱 的 他们 .

“我一处理掉这些东西，就会立刻把它们存到银行保管。”

” ['dɔːrəθi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” Dorothy caught his arm .
” 多萝西 捕捉 他的 手臂 .

多萝西抓住了他的胳膊。

“ [lets] [praɪ]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər]['daiəmənds]
“ Let's pry open one of the boxes , and make sure there really are diamonds
“ 我们来吧 撬 打开 一 的 这 盒子 , 和 制作 当然 那里 真的 是 钻石
[ˌɪn'saɪd] . ”
inside . ”
里面 . ”

“我们撬开其中一个盒子，看看里面是不是真的有钻石。”

“ ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , ” [bɪl] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ Nothing doing , ” Bill answered decisively .
“ 没有什么 正在做 , ” 账单 回答 果断地 .

“什么也没做，”比尔果断地回答道。

“ [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] — [æz; əz][ɪz] ! ”
“ They're going to be turned over to the authorities — as is ! ”
“ 它们是 去 到 是 转向 超过 到 这 当局 — 作为 是 ! ”

“他们将被原封不动地移交给当局！”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['snuːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , you needn't be so snooty about it .
“ 出色地 , 你 不必 是 所以 势利眼 关于 它 .

“好吧，你没必要这么傲慢吧。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spɑːrklər] — [ɪ'speʃəli] ['æftər][ɔːl] [wiːv] [bɪn] [θruː]
But I am crazy to see the sparklers — especially after all we've been through
但 我 是 疯狂的 到 看 这 仙女棒 — 尤其 后 全部我们已经 到过 通过
[tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm] ! ”
to rescue them ! ”
到 救援 他们 ! ”

但看到那些烟花我简直欣喜若狂——尤其是在我们为了救他们经历了那么多之后！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [aɪm] ['sɑːri] , ” [ə'pɑːlədʒaɪzd] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , “ [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒʌmpi] [ðɪs]
“ Of course , — I'm sorry , ” apologized Bill with a grin , “ I'm kind of jumpy this
“ 的 课程 , — 我是 对不起 , ” 道歉 账单 和 一个 咧嘴笑 , “ 我是 种类 的 跳跃的 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“当然，——对不起，”比尔笑着道歉说，“我今天早上有点紧张。”

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] .
Me for bed as soon as I can find one .
我 为了 床 作为 很快 作为 我 能 寻找 一 .

我一找到床就想睡觉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] ['riːəli] [kɑːnt]['oʊpən] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌp] ,

But	**you**	**know**	**,**	**we**	**really**	**can't**	**open**	**those**	**things**	**up**	**,**
但	你	知道	,	我们	真的	不能	打开	那些	事物	向上	,

但是你知道，我们真的不能打开那些东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːd] [ðen] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɑːntents] — [ɔːr][noʊ]['kɑːntents] — [æz; əz][ðə; ði]

because	**we'd**	**then**	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**contents**	**—**	**or**	**no**	**contents**	**—**	**as**	**the**
因为	我们会	然后	是	握住	负责任的	为了	内容	—	或者	不	内容	—	作为	这

[keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

case	**may**	**be**	**.**
案件	可能	是	.

因为那样的话，我们就得对内容（或者没有内容）负责。

[siː] ? ”

See	**?**	**”**
看	?	”

看? ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɪl] .

“	**I**	**didn't**	**think**	**about**	**that**	**,**	**Bill**	**.**
”	我	没有	思考	关于	那	,	账单	.

“我没想过这一点，比尔。”

[bʌt; bət] [lets] [fər'get] [ðə; ði][oʊld][bɑːksɪz] .

But	**let's**	**forget**	**the**	**old**	**boxes**	**.**
但	我们来吧	忘记	这	老的	盒子	.

但我们还是忘掉那些旧盒子吧。

[aɪm][ɔːl][ɪn][maɪ'self] .

I'm	**all**	**in**	**myself**	**.**
我是	全部	在	我	.

我完全沉浸在自己之中。

['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Any	**idea**	**what**	**time**	**it**	**is**	**?**
任何	主意	什么	时间	它	是	?

你知道现在几点了吗?

[maɪ] [wɑːtʃ] [hæz; həz] [stɑːpt] .

My	**watch**	**has**	**stopped**	**.**
我的	手表	有	停止	.

我的手表停了。

” [bɪl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .

”	**Bill**	**glanced**	**at**	**his**	**wrist**	**.**
”	账单	瞥了一眼	在	他的	手腕	.

比尔瞥了一眼自己的手腕。

“ [dʒʌst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

“	**Just**	**seven**	**o'clock**	**.**
”	只是	七	点钟	.

“现在才七点。”

[siːmz] [laɪk] [nuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Seems	**like**	**noon**	**to**	**me**	**.**
似乎	喜欢	中午	到	我	.

我觉得现在应该是中午了。

[ðɪs] [naɪs] [wɔːrm] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [help] — [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] . ”

This	**nice**	**warm**	**sun**	**is**	**a**	**wonderful**	**help**	**—**	**I**	**was**	**chilled**	**to**	**the**	**bone**	**.**	**”**
这	好的	温暖的	太阳	是	一个	精彩的	帮助	—	我	曾是	冷藏	到	这	骨	.	”

这温暖的阳光真是太好了——我之前冷得都快钻进骨头里了。

“ [ˌem 'iː] [tuː] ， ” [sed] ['dɔːrəθi] .
“ Me too , ” said Dorothy .
“ 我 也 ， ” 说 多萝西 .

“我也是，”多萝西说。

“ [wel] ， [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊtər] ['seɪlər] .
“ Well , here we are at the motor sailor .
“ 出色地 ， 这里 我们 是 在 这 发动机 水手 .

“好了，我们现在来到了机动帆船这里。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .
Nothing to keep us longer on this island .
没有什么 到 保持 我们 更长 在 这 岛 .

没有什么能让我们在这个岛上多待一段时间了。

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [ʃʌv] [ɔːf] . ”
I vote we shove off . ”
我 投票 我们 推 离开 . ”

我提议我们赶紧走人。

“ ['sekənd] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] .
“ Second the motion .
“ 第二 这 运动 .

我附议该动议。

[hɑːp] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [goʊ] [æft] .
Hop aboard and go aft .
跳 船上 和 去 后部 .

上船到船尾去。

[jʊr; jər] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [wɪl] [help] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pʊʃ] [hɜːr; hər]
Your weight in the stern will help to raise her bow so I can push her
你的 重量 在 这 船尾 将要 帮助 到 增加 她 弓 所以 我 能 推 她
[aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [bæk] . ”
out without breaking my back . ”
出去 没有 打破 我的 后退 . ”

你压在船尾的重量能帮助抬起船头，这样我就可以把船推出去而不至于腰酸背痛。”

“ ['haʊz] [ðæt] ? ” [kɔːld] ['dɔːrəθi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .
“ How's that ? ” called Dorothy a minute later .
“ 怎么样 那 ? ” 称为 多萝西 一个 分钟 之后 .

“怎么样？”一分钟后，多萝西问道。

“ [faɪn] !
“ Fine !
“ 美好的 !

“美好的!

[stænd] [baɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃʌv] !
Stand by for a shove !
站立 经过 为了 一个 推 !

准备好被推一下!

” [ə; eɪ] [hiːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ['luːsnd] [ðə; ði] ['boʊts] [kiːl] [frʌm; frəm]
” A heave of his shoulder against the bow loosened the boat's keel from
” 一个 举 的 他的 肩膀 反对 这 弓 松动 这 船的 龙骨 从
[ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [bɪl] [spræŋ] [ə'bɔːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glaidid] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .
the sand and Bill sprang aboard as she glided into deep water .
这 沙 和 账单 弹簧 船上 作为 她 滑翔 进入 深的 水 .

“他用肩膀猛地一顶，船头的龙骨便从沙子里松了出来，比尔跳上了船，船滑入了深水区。”

“ [dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [beɪ] [stoʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔkəz] ?

“	Don't	suppose	there's	a	chart	of	the	lower	bay	stowed	in	one	of	those	lockers	?
”	不	认为	有	一个	图表	的	这	降低	湾	已存放	在	一	的	那些	储物柜	?

“你猜猜看，那些储物柜里会不会藏着下层舱位的图纸？”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

”	he	remarked	as	he	started	the	engine	.
”	他	评论	作为	他	开始	这	引擎	.

“他一边发动引擎一边说道。”

“ [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'graʊnd] .

“	The	shallows	are	going	to	be	the	limit	to	navigate	without	running	aground	.
”	这	浅滩	是	去	到	是	这	限制	到	导航	没有	跑步	搁浅	.

“浅水区将是船只航行而不搁浅的极限。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['siːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] , ['dɔːrəθi] ? ”

Do	you	mind	seeing	what	you	can	find	,	Dorothy	?	”
做	你	头脑	看到	什么	你	能	寻找	,	多萝西	?	”

多萝西，你介意看看你能找到什么吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — ['siːɪŋ] [aɪv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	Not	at	all	—	seeing	I've	already	found	one	,	”	she	laughed	.
”	不是	在	全部	—	看到	我已经	已经	成立	一	,	”	她	笑了	.

“完全没有——因为我已经找到一个了，”她笑着说。

“ [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] . ”

“	Came	across	it	when	I	was	looking	for	food	.	”
”	来	穿过	它	什么时候	我	曾是	寻找	为了	食物	.	”

“我当时在找吃的，偶然发现了它。”

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

” [bɪl] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] .

”	Bill	took	over	the	wheel	.
”	账单	采取	超过	这	车轮	.

比尔接过方向盘。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Let	me	see	it	,	will	you	?
”	让	我	看	它	,	将要	你	?

“让我看看，好吗？”

” ['dɔːrəθi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][mæp] .

”	Dorothy	passed	over	the	map	.
”	多萝西	通过了	超过	这	地图	.

多萝西走过了地图。

[bɪl] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

Bill	studied	it	with	a	hand	on	the	wheel	.
账单	研究	它	和	一个	手	在	这	车轮	.

比尔一手扶着方向盘，仔细地观察着。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðə; ði] [diːpər] ['tʃænlz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] , ” [hiː; hi]['ruːməˌneɪtid] , “ [ðæts] [ə; eɪ][help] , ['eniweɪ] .

“	Thank	goodness	the	deeper	channels	are	marked	,	”	he	ruminated	,	“	that's	a	help	,	anyway	.
”	感谢	善良	这	更深	频道	是	标记	,	”	他	反刍	,	“	那就是	一个	帮助	,	反正	.

“幸好更深处的通道都有标记，”他沉思道，“无论如何，这都是有帮助的。”

" ['dɔːrəθi] [piəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	**Dorothy**	**peered**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
"	多萝西	窥视	超过	他的	肩膀	.

多萝西从他肩头探出头来。

" [ðæt] ['aɪlənd][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][dʒəʊnz]['ɪnlet] .

"	**That**	**island**	**must**	**be**	**one**	**of**	**those**	**in**	**Jones**	**Inlet**	**.**
"	那	岛	必须	是	一	的	那些	在	琼斯	进口	.

“那个岛一定是琼斯湾的某个岛屿。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wiːd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [west] . "

I	**had**	**no**	**idea**	**we'd**	**gone**	**so**	**far**	**west**	**.**	**"**
我	有	不	主意	我们会	已消失	所以	远的	西方	.	"

我完全没想到我们已经走到了这么西边。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] [flaɪz] [tuː; tə]['bæbilən] .

"	**All**	**of**	**fifteen**	**miles**	**as**	**a**	**plane**	**flies**	**to**	**Babylon**	**.**
"	全部	的	十五	英里	作为	一个	飞机	苍蝇	到	巴比伦	.

“从飞机上到巴比伦，总共只有十五英里。”

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [taɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [saʊθ] ['ɔɪstər] [beɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]

No	**chance**	**of**	**making**	**any**	**time**	**until**	**we**	**get**	**into**	**South**	**Oyster**	**Bay**	**which**	**is**	**really**	**the**
不	机会	的	制作	任何	时间	直到	我们	得到	进入	南	牡蛎	湾	哪个	是	真的	这

['westərn] [end][ʌv; əv] [greɪt] [saʊθ] [beɪ] .

western	**end**	**of**	**Great**	**South**	**Bay**	**.**
西	结尾	的	伟大的	南	湾	.

直到我们到达南牡蛎湾（实际上是大南湾的西端），才有机会赶上时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] ['bæbilən][baɪ] [nuːn] ， [wiːl] [biː; bi] ['lʌki] ． ”
If we make Babylon by noon , we'll be lucky . ”
如果 我们 制作 巴比伦 经过 中午 ， 出色地 是 幸运的 ． ”

如果我们能在中午之前抵达巴比伦，那就很幸运了。

“ [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ， ” [əb'zɜːrvd] ['dɔːrəθi] ．
“ No reason why we should both try to keep awake , ” observed Dorothy .
“ 不 原因 为什么 我们 应该 两个都 尝试 到 保持 醒 ， ” 观察到 多萝西 ．

“我们俩都没理由努力保持清醒，”多萝西说道。

“ [aɪl] ['skɪpər] [ðɪs] [krɑːft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ．
“ I'll skipper this craft for a spell .
“ 患病的 船长 这 工艺 为了 一个 拼写 ．

“我将暂时担任这艘船的船长。”

[meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sʌmwer] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ．
Make yourself comfortable somewhere and go to sleep .
制作 你自己 舒服的 某处 和 去 到 睡觉 ．

找个舒服的地方坐下睡觉。

[juːl] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ． ”
You'll be called at ten o'clock . ”
你会 是 称为 在 十 点钟 ． ”

十点钟会叫你。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [rest] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ， ” [bɪ'gæn] [bɪl] ．
“ But you need rest more than I do , ” began Bill .
“ 但 你 需要 休息 更多的 比 我 做 ， ” 开始 账单 ．

“但是你比我更需要休息，”比尔开口说道。

“ [oʊ] ， [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [snuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ，
“ Oh , I had a snooze on the Mary Jane , ” she interrupted ,
“ 哦 ， 我 有 一个 打盹 在 这 玛丽 简 ， ” 她 中断 ，

“哦，我吸了点大麻打盹儿，”她插嘴道。

“ [ænd; ənd][gɑːt] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ．
“ and got another on the sand this morning .
“ 和 得到 其他 在 这 沙 这 早晨 ．

“今天早上在沙滩上又抓到了一只。”

[paɪp] [daʊn] ， ['seɪlər] ！
Pipe down , sailor !
管道 向下 ， 水手 ！

水手，安静点！

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['mæstɚz] [vɔɪs] [wɒts] ['spiːkɪŋ] ．
This is your master's voice what's speaking .
这 是 你的 硕士学位 嗓音 是什么 请讲 ．

这是你主人的声音。

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ʌn'^ɑːniʃt] [truːθ] ， [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][kæt] [brɔːt] [ɪn]
Excuse the ungarnished truth , but you look like something the cat brought in
原谅 这 未加装饰的 真相 ， 但 你 看 喜欢 某物 这 猫 带来 在
[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt] ！
and didn't want !
和 没有 想 ！

请原谅我直言不讳，但你看起来就像猫叼回来不想要的垃圾！

" ['bɪlz] [læf] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɔːn] .

"	**Bill's**	**laugh**	**ended**	**in**	**a**	**yawn**	**.**
"	法案的	笑	结束	在	一个	打哈欠	.

比尔的笑声戛然而止，取而代之的是一声哈欠。

" [aɪ] , [aɪ] , ['skɪpər] .

"	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**skipper**	**.**
"	是的	,	是的	,	船长	.

“遵命，船长。”

[kɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət] [fɔːr] ['belz] .

Call	**me**	**at**	**four**	**bells**	**.**
称呼	我	在	四	铃铛	.

四点钟给我打电话。

[naɪt] !

Night	**!**
夜晚	!

夜晚！

" [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

"	**He**	**went**	**forward**	**and**	**lay**	**flat**	**on**	**the**	**flooring**	**,**	**his**	**head**	**pillowed**	**on**	**his**	**arms**
"	他	去	向前	和	躺	平坦的	在	这	地板	,	他的	头	枕头	在	他的	武器

.

.
.

他向前走去，平躺在地板上，头枕在手臂上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

He	**was**	**asleep**	**almost**	**immediately**	**.**
他	曾是	睡着了	几乎	立即地	.

他几乎立刻就睡着了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['dɔːrəθi] [stiəd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ə'mʌŋ] [loʊ] ['sændi]

For	**the**	**next**	**couple**	**of**	**hours**	**Dorothy**	**steered**	**a**	**winding**	**course**	**among**	**low**	**sandy**
为了	这	下一个	夫妻	的	小时	多萝西	转向	一个	绕线	课程	之中	低的	沙

['aɪləndz] [ænd; ənd] [mʌdbæŋks] .

islands	**and**	**mudbanks**	**.**
岛屿	和	泥滩	.

接下来的几个小时里，多萝西驾驶着船在低矮的沙岛和泥滩间蜿蜒前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [spiːd] [ɪn] [ðiːz] ['ʃæloʊ] ,

It	**was**	**impossible**	**to**	**make**	**any**	**speed**	**in**	**these**	**shallow**	**,**
它	曾是	不可能的	到	制作	任何	速度	在	这些	浅的	,

在这些浅水中，不可能达到任何速度。

['tɔːrtʃuəs] ['wɔːtərz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ə'graʊnd] .

tortuous	**waters**	**and**	**she**	**was**	**taking**	**no**	**chances**	**on**	**running**	**aground**	**.**
曲折	水	和	她	曾是	采取	不	机会	在	跑步	搁浅	.

水面波涛汹涌，她不敢冒险搁浅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'nɑːtənəs] [wɜːrk][æt; ət][best] .

It	**was**	**monotonous**	**work**	**at**	**best**	**.**
它	曾是	单调	工作	在	最好的	.

这份工作充其量也只是单调乏味而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dedli] ['taɪərd] .

She	**was**	**deadly**	**tired**	**.**
她	曾是	致命	疲劳的	.

她累得筋疲力尽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɪsp][ʌv; əv]

There	was	little	or	no	breeze	and	the	sun	,	unshaded	by	the	faintest	wisp	of
那里	曾是	小的	或者	不	微风	和	这	太阳	,	未着色	经过	这	最微弱	烟雾	的

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

几乎没有一丝微风，太阳高挂天空，没有一丝云彩遮挡。

['ferli] ['blɪstərd] [ðə; ði] ['boʊts] [peɪnt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrs] [hiːt] .

fairly	blistered	the	boat's	paint	with	its	fierce	heat	.
相当	起泡的	这	船的	画	和	它是	凶猛的	热	.

高温将船体的油漆都烤得起了水泡。

[æt; ət][ten][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [bɪl] ,

At	ten	she	roused	Bill	,
在	十	她	唤醒	账单	,

十点钟的时候她叫醒了比尔，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'lɜːrt][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

and	as	soon	as	he	was	sufficiently	alert	to	take	over	she	went	to
和	作为	很快	作为	他	曾是	足够	警报	到	拿	超过	她	去	到

[sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θwɔːrt] .

sleep	on	the	flooring	in	the	shadow	of	a	thwart	.
睡觉	在	这	地板	在	这	阴影	的	一个	阻挠	.

等他恢复了足够的警觉，可以接管房间时，她就睡在横梁阴影下的地板上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] ['bɪlz] [vɔɪs] [kɔːld]

It	seemed	as	though	she	had	but	closed	her	eyes	when	Bill's	voice	called
它	似乎	作为	尽管	她	有	但	关闭	她	眼睛	什么时候	法案的	嗓音	称为

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['weɪkflnəs] .

her	back	to	wakefulness	.
她	后退	到	清醒	.

她似乎刚闭上眼睛，比尔的声音就把她唤醒了。

“ [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ɪn] , ” [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

“	We're	almost	in	,	”	he	reminded	her	.
“	是	几乎	在	,	”	他	提醒	她	.

“我们快进去了，”他提醒她。

“ ['betər] [rʌn] ['fɔːrwərd] [ɔːr][aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][ræm][ðə; ði] [dɑːk] .

“	Better	run	forward	or	I'm	likely	to	ram	the	dock	.
“	更好的	跑步	向前	或者	我是	可能	到	内存	这	码头	.

“最好往前跑，否则我可能会撞到码头。”

” ['dɔːrəθi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɜːr; hər] ['rʌmpld]

”	Dorothy	jumped	to	her	feet	and	ran	her	fingers	through	her	rumpled
”	多萝西	跳了起来	到	她	脚	和	跑	她	手指	通过	她	皱巴巴的

[her] .

hair	.
头发	.

多萝西猛地站起身，用手指梳理着凌乱的头发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊtər]['seɪlər] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk]

She	was	astonished	to	see	that	the	motor	sailor	was	closing	in	on	the	dock
她	曾是	惊讶	到	看	那	这	发动机	水手	曾是	结束	在	在	这	码头

[ʌv; əv] [jænsːz] ['moʊtər] [boʊt] [gə'rɑːʒ] .

of	Yancy's	Motor	Boat	garage	.
的	扬西的	发动机	船	车库	.

她惊讶地发现，那艘摩托艇正驶近扬西摩托艇车库的码头。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] — ” [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , ['stʌmblɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
“ We must have made wonderful time — ” she yawned , stumbling toward the
“ 我们 必须 有 制成 精彩的 时间 — ” 她 打哈欠 , 踉跄 朝向 这
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

“我们一定走了很远的路——”她打了个哈欠，跌跌撞撞地走向船头。

“ ['oʊnli] [fer] , ” [bɪl] [sed] .
“ Only fair , ” Bill said .
“ 仅有的 公平的 , ” 账单 说 .

“这很公平，”比尔说。

“ [its] ['ɔːlmoʊst] [nuːn] .
“ It's almost noon .
“ 它是 几乎 中午 .

“现在快到中午了。”

[snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] , [ænd; ənd] [fend] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊthʊk] .
Snap into it , kid , and fend her off with the boathook .
折断 进入 它 , 孩子 , 和 挡 她 离开 和 这 船钩 .

孩子，振作起来，用船钩把她挡开。

” ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
” Presently they were tied up to the dock and Dorothy was making a
” 目前 他们 是 系 向上 到 这 码头 和 多萝西 曾是 制作 一个
['sketʃi] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pækt] .
sketchy toilet with the aid of her compact .
粗糙的 洗手间 和 这 援助 的 她 袖珍的 .

“现在她们被绑在码头上，多萝西正用她的粉盒做个简易的厕所。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][spɔːrt] ?
“ How about it , old sport ?
“ 如何 关于 它 , 老的 运动 ?

“怎么样，老兄？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪrər] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][dæmp] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['lɪpstɪk] .
” she looked up from her mirror , busy with damp powder and lipstick .
” 她 看起来 向上 从 她 镜子 , 忙碌的 和 潮湿 粉末 和 口红 .

她从镜子前抬起头，正忙着扑粉和涂口红。

“ [wɒts] [ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] [naʊ] ?
“ What's on the program now ?
“ 是什么 在 这 程序 现在 ?

“现在节目里有什么？”

[θæŋk] ['gʊdnəs] ['wɪspi] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .
Thank goodness Wispy is still at her mooring over there .
感谢 善良 飘渺的 是 仍然 在 她 停泊 超过 那里 .

谢天谢地，Wispy 还停泊在那里。

[aɪ] [spoʊz] ['æftər][wiː; wi]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] ['jænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] ,
I s'pose after we settle with Yancy for the Mary Jane ,
我 假设 后 我们 定居 和 扬西 为了 这 玛丽 简 ,

我想，等我们和扬西谈妥了大麻的事之后，

[wiːd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][flaɪ] [hoʊm] . ”
we'd better take the plane and fly home . ”
我们会 更好的 拿 这 飞机 和 飞 家 . ”

我们最好乘飞机回家。

“ [ɪ'ventʃuəli] , [jes] , ” [dɪ'saɪdɪd] [bɪl] .
“ Eventually , yes , ” decided Bill .
“ 最终 , 是的 , ” 决定 账单 .

“最终，是的，”比尔决定道。

“ [aɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [fɪks] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['jænsi] .
“ I'll go up to the office and fix things with Yancy .
“ 患病的 去 向上 到 这 办公室 和 使固定 事物 和 扬西 .

“我会去办公室和 Yancy 一起解决问题。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ['telɪfəʊnɪŋ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [pɑːrk] [ðiːz] [bɑːksɪz] [ɪn]
I've got to do some long distance telephoning , anyway , and park these boxes in
我已经 得到 到 做 一些 长的 距离 电话 , 反正 , 和 公园 这些 盒子 在
[ə; eɪ] [bæŋk] .
a bank .
一个 银行 .

反正我也得打一些长途电话，还要把这些箱子存放在银行里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪf] [juːl] [goʊ] ['oʊvər] [ðɪs] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [tuːθ] [koʊm]
It will save a lot of time if you'll go over this boat with a fine tooth comb
它 将要 节省 一个 很多 的 时间 如果 你会 去 超过 这 船 和 一个 美好的 齿 梳子
[waɪl] [aɪm] [gɔːn] .
while I'm gone .
尽管 我是 已消失 .

我不在的时候，如果你能仔细检查一下这艘船，就能节省很多时间。

[aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [juːl] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] . ”
I don't expect you'll find anything much , but there's no telling . ”
我 不 预计 你会 寻找 任何事物 很多 , 但 有 不 讲述 . ”

我并不指望你能找到什么好东西，但谁也说不准。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ All right , ” she nodded .
“ 全部 正确的 , ” 她 点头 .

“好的，”她点了点头。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ And while you're about it ,
“ 和 尽管 你是 关于 它 ,

“趁你还在忙这个，

[get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [aɪ] [roʊt] ['mɪstər] . ['wɔltɝz] [ænd; ənd] [foʊn] ['lɪzi] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]
get hold of that letter I wrote Mr . Walters and phone Lizzy we will be
得到 抓住 的 那 信 我 写道 先生 . 沃尔特斯 和 电话 莉齐 我们 将要 是
[hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [leɪt] [lʌntʃ] .
home for a late lunch .
家 为了 一个 晚的 午餐 .

找到我写给沃尔特斯先生的那封信，然后给莉齐打电话，我们回家吃午饭会晚一些。

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [kæn; kən] [krɔːl]
The sooner we can get back to New Canaan and Little Dorothy can crawl
这 很快 我们 能 得到 后退 到 新的 迦南 和 小的 多萝西 能 爬行
[bɪ'twiːn] [kliːn] [ʃiːts] ,
between clean sheets ,
之间 干净的 纸张 ,

我们越早回到新迦南，小多萝西越早能在干净的床单间爬来爬去越好。

[ðə; ði] ['betər] [ʃiːl] [biː; bi] [pliːzd] ! ”
the better she'll be pleased ! ”
这 更好的 壳 是 高兴 ! ”

她越高兴越好！

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[aɪl] [wɜːrk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
I'll work as fast as I can .
患病的 工作 作为 快速地 作为 我 能 .

我会尽快完成。

” [bɪl] ['klæmbəd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt]
” Bill clambered on to the dock and made off in the direction of the boat
” 账单 攀爬 在 到 这 码头 和 制成 离开 在 这 方向 的 这 船
[jɑːrd] .
yard .
院子 .

比尔爬上码头，朝船厂的方向跑去。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] ['dɔːrəθi] [wɜːrkt] ['mænfəli] , [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtər] ['seɪlər] .
For the next hour Dorothy worked manfully , overhauling the motor sailor .
为了 这 下一个 小时 多萝西 工作 勇敢地 , 大修 这 发动机 水手 .

接下来的一个小时里，多萝西卖力地检修了这艘机动帆船。

[fɪrs] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [boʊt] .
Fierce rays of the noonday sun beat down on the open boat .
凶猛的 射线 的 这 午 太阳 打 向下 在 这 打开 船 .

正午的烈日炙烤着敞篷船。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [bʌt; bət] [stʌk] ['plʌkəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒɑːb] ,
She was worn out and dizzy , but stuck pluckily to her job ,
她 曾是 磨损 出去 和 晕眩的 , 但 卡住 勇敢地 到 她 工作 ,

她筋疲力尽，头晕目眩，但仍然顽强地坚持工作。

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['lɔkəz] [ænd; ənd] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni]
turning out the contents of lockers and investigating every nook and cranny
转弯 出去 这 内容 的 储物柜 和 调查 每一个 角落 和 裂缝
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [krɑːft] .
of the smugglers ' craft .
的 这 走私者 - 工艺 .

翻遍储物柜，搜查走私船的每一个角落。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [koʊt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [wɪtʃ] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə'bɔːrd]
Except for an old coat and those odds and ends which accumulate aboard
除了 为了 一个 老的 外套 和 那些 赔率 和 结束 哪个 积累 船上
['eni] [boʊt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['moʊtər] ['seɪlər] ,
any boat as large as the motor sailor ,
任何 船 作为 大的 作为 这 发动机 水手 ,

除了旧外套和任何像机动帆船这样的大型船只上都会积攒的各种零碎物品之外，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
she found absolutely nothing .
她 成立 绝对地 没有什么 .

她什么也没找到。

['taɪərd] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kreɪzi] [fɔːr; fər] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɔːf] [ðɪs] [ʌn'prɑːfɪtəbl]
Tired and hot and crazy for sleep , she decided to call off this unprofitable
疲劳的 和 热的 和 疯狂的 为了 睡觉 , 她 决定 到 称呼 离开 这 无利可图
[sɜːrtʃ] ,
search ,
搜索 ,

她又累又热，困得不行，决定放弃这次毫无收获的搜寻。

[wen] ['bɪlz] [vɔɪs] [heild] [hɜːr; hər] .
when Bill's voice hailed her .
什么时候 法案的 嗓音 赞誉 她 .

比尔的声音向她打招呼。

“ [həˈloʊ] , [ðer; ðər] , ['pɑːrdnər] , ” [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , ['stepɪŋ] [əˈbɔːrd] .
“ Hello , there , pardner , ” he sang out , stepping aboard .
” 你好 , 那里 , 伙伴 , ” 他 唱 出去 , 步进 船上 .

“你好啊，伙伴，”他一边说着，一边踏上了船。

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] ?
“ How are things going ?
” 如何 是 事物 去 ?

“最近怎么样？”

” ['dɔːrəθi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
” Dorothy straightened her back and wiped the perspiration from her
” 多萝西 拉直 她 后退 和 擦拭 这 汗 从 她
['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] .
forehead with a sodden handkerchief .
前额 和 一个 烂 手帕 .

多萝西挺直了腰背，用湿透的手帕擦了擦额头上的汗水。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] [diːp] ['sɜːrkl] [bɪ'loʊ] ['bɪlz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
She noted the deep circles below Bill's eyes and the tired droop of his shoulders
她 著名的 这 深的 界 以下 法案的 眼睛 和 这 疲劳的 下垂 的 他的 肩膀
.
:
.

她注意到比尔眼下的深黑眼圈和疲惫下垂的肩膀。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [kə'læps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [held] [ɪts] ['hɑːrti] [rɪŋ] .
He looked on the verge of collapse , but his voice still held its hearty ring .
他 看起来 在 这 边缘 的 坍塌 , 但 他的 嗓音 仍然 握住 它是 爽朗 戒指 .

他看起来奄奄一息，但声音依然洪亮有力。

“ [nɑːt][soʊ] [gʊd] , [oʊld]['taɪmər] .
“ Not so good , old timer .
” 不是 所以 好的 , 老的 定时器 .

“不太好啊，老家伙。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [əˈbɔːrd] [ðɪs] [skaʊ] .
There isn't a blessed thing worth while aboard this scow .
那里 不是 一个 蒙福 事物 值得 尽管 船上 这 平底驳船 .

这艘平底船上没有一件值得珍惜的东西。

['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ”
Finish your business ? ”
结束 你的 商业 ? ”

办完事了吗?

“ ['rekən] [soʊ] .
“ Reckon so .
” 估计 所以 .

“我猜也是。”

[gɑːt] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [tʃiːf] [ɪz] ['tɪk(ə)ld] ['sɪli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [wiːv] [dʌn]
Got Washington on the phone and the big chief is tickled silly with all we've done
得到 华盛顿 在 这 电话 和 这 大的 首席 是 挠痒 愚蠢的 和 全部我们已经 完毕
.
:
.

已经和华盛顿方面通了电话，高层对我们所做的一切非常满意。

[tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈleɪtər] .

Tell	**you**	**more**	**about**	**it**	**later**	**.**
告诉	你	更多的	关于	它	之后	.

稍后我会详细说明。

['jænsi] [wɪl] [biː; bi] ['rekəmˌpenst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] ['moʊtər]

Yancy	**will**	**be**	**recompensed**	**for**	**the**	**Mary**	**Jane**	**and**	**will**	**look**	**after**	**this**	**motor**
扬西	将要	是	补偿	为了	这	玛丽	简	和	将要	看	后	这	发动机

['seɪlər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [men] [teɪk] [hɜːr; hər]['oʊvər] .

sailor	**until**	**the**	**government**	**men**	**take**	**her**	**over**	**.**
水手	直到	这	政府	男人	拿	她	超过	.

Yancy将获得“玛丽·简”号的补偿，并将照看这艘机动帆船，直到政府人员接管它为止。

[aɪ][gɑːt] ['lɪzi] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] .

I	**got**	**Lizzie**	**on**	**the**	**wire**	**.**
我	得到	莉齐	在	这	金属丝	.

我联系上了莉齐。

[ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hoʊm] [tə'naɪt] . ”

She	**expects**	**your**	**father**	**home**	**tonight**	**.**	**”**
她	预期	你的	父亲	家	今晚	.	”

她希望你父亲今晚回家。

“ [θæŋks] .

“	**Thanks**	**.**
”	谢谢	.

“谢谢。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [maɪ] ['letər] , [tuː] ? ”

Did	**you**	**get**	**my**	**letter**	**,**	**too**	**?**	**”**
做过	你	得到	我的	信	,	也	?	”

你也收到我的信了吗?

“ [its] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

“	**It's**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
”	它是	在	我的	口袋	.

“它在我的口袋里。”

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] [bɑːks][æt; ət][ə; eɪ][bæŋk] [ʌp'taʊn] .

I	**put**	**the**	**diamonds**	**in**	**a**	**safe**	**deposit**	**box**	**at**	**a**	**bank**	**uptown**	**.**
我	放	这	钻石	在	一个	安全的	订金	盒子	在	一个	银行	上城区	.

我把钻石存放在城北一家银行的保险箱里。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæts] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] . ”

And	**I**	**guess**	**that's**	**pretty**	**much**	**everything**	**.**	**”**
和	我	猜测	那就是	漂亮的	很多	一切	.	”

我想大概就是这些了。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [dʌn] [ʌp] , [bɪl] . ”

“	**You**	**look**	**done**	**up**	**,**	**Bill**	**.**	**”**
”	你	看	完毕	向上	,	账单	.	”

“比尔，你看起来打扮得很精致。”

“ [aɪv] [felt] [spruːs] .

“	**I've**	**felt**	**sprucer**	**.**
”	我已经	毛毡	斯普鲁瑟	.

“我感觉精神焕发。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['rɑːki] [jɔːr'self] . ”

But	**you**	**look**	**pretty**	**rocky**	**yourself**	**.**	**”**
但	你	看	漂亮的	岩石	你自己	.	”

但你自己看上去也挺狼狈的。

“ [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [smæk] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Feel like a wet smack , thank you .
“ 感觉 喜欢 一个 湿的 啪 , 感谢 你 .

“感觉像被狠狠地打了一巴掌，谢谢。”

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['terəb(ə)l] . ”
The heat is terrible . ”
这 热 是 糟糕的 . ”

天气太热了。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kə'lekt] [maɪ] [dʌdz] [ænd; ənd] [jɔːrz] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
“ Wait till I collect my duds and yours , ” he suggested ,
“ 等待 直到 我 收集 我的 失败 和 你的 , ” 他 建议 ,

“等我把我的和你的破烂都收起来再说吧，”他建议道。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [nuː] ['keɪnən] [ænd; ənd] [hoʊm] [swiːt] [hoʊm] ! ”
“ and we'll beat it for New Canaan and Home Sweet Home ! ”
“ 和 出色地 打 它 为了 新的 迦南 和 家 甜的 家 ! ”

“我们将为新迦南和甜蜜的家园而战！”

“ [ðeə(r)] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [bæg] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
“ They're rolled up in a sea bag , ” she told him .
“ 它们是 滚动 向上 在 一个 海 包 , ” 她 讲述 他 .

“它们被卷在海员袋里了，”她告诉他。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
“ Here it is .
“ 这里 它 是 .

“这里是。

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
” She started toward him with the bag in her arms ,
” 她 开始 朝向 他 和 这 包 在 她 武器 ,

她抱着包朝他走去，

['stʌmbld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɑːt] ['bɪlz] ['stediŋ] [hænd] [pri'ventid] .
stumbled and would have fallen had not Bill's steadying hand prevented .
踉跄 和 会 有 倒下 有 不是 法案的 稳定 手 阻止 .

他踉跄了一下，要不是比尔扶住他，他就会摔倒。

“ [kaɪnd] [oʊ] - ['wɑːbli] , [eɪ] ? ”
“ Kind o ' wobbly , eh ? ”
“ 种类 o - 摇摇晃晃 , 嗯 ? ”

“有点摇摇晃晃的，是吧？”

“ [nɑːt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [bɪl] .
“ Not as bad as all that , Bill .
“ 不是 作为 坏的 作为 全部 那 , 账单 .

“没那么糟糕，比尔。”

[kɔːt] [maɪ] [toʊ] [ɪn] [ðæt] ['flɔːrbɔːrd] .
Caught my toe in that floorboard .
捕捉 我的 脚趾 在 那 地板 .

我的脚趾被地板绊住了。

[its] [luːs] . ”
It's loose . ”
它是 松动的 . ”

它松了。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ʌp] ? ”
“ Have you had them up ? ”
“ 有 你 有 他们 向上 ? ”

“你受够他们了吗？”

“ [waɪ] , [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Why , no , I never thought of that .
“ 为什么 , 不 , 我 绝不 想法 的 那 .

“不，我从来没想过这一点。”

” [bɪl] [tʊk] [ðə; ði] [si:] [bæg][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] .
” Bill took the sea bag from her and tossed it on to the dock .
” 账单 采取 这 海 包 从 她 和 抛掷 它 在 到 这 码头 .

比尔从她手中接过海事袋，扔到了码头上。

“ [hɑ:p][ɑ:n][ə; eɪ] [θwɔ:rt] , ” [hi:; hi] ['prɑ:mptɪd] .
“ Hop on a thwart , ” he prompted .
“ 跳 在 一个 阻挠 , ” 他 提示 .

“跳到横梁上去，”他提示道。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪldʒˌwɔ:tər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔrdz] [bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt]
“ I don't suppose there's anything but bilgewater under the boards but we might
“ 我 不 认为 有 任何事物 但 舱底水 在下面 这 板 但 我们 可能
[æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] . ”
as well have a look . ”
作为 出色地 有 一个 看 . ”

“我估计船底板下面除了舱底水什么也没有，但我们不妨看看。”

“ [ni:d] [ə; eɪ][hænd] ? ” [æskt] ['dɔ:rəθi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Need a hand ? ” asked Dorothy , looking down at him .
“ 需要 一个 手 ? ” 问 多萝西 , 寻找 向下 在 他 .

“需要帮忙吗？”多萝西低头看着他问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .
“ No , I guess not .
“ 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[ði:z] ['sekʃnz] [ɑ:nt] ['hevi] — ” [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd]
These sections aren't heavy — ” He broke off with a sudden exclamation and
这些 部分 不是 重的 — ” 他 打破 离开 和 一个 突然 感叹 和
[fiʃt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] .
fished up something from the wet .
钓鱼 向上 某物 从 这 湿的 .

这些部分并不重——”他突然停了下来，惊呼一声，然后从湿漉漉的地方捞出了什么东西。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] .
“ Seems to be a notebook .
“ 似乎 到 是 一个 笔记本 .

“看起来像是一本笔记本。”

['prɑ:bəbli] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['dɑ:nəvənz] [ɔ:r] ['tʃɑ:rli:z] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][gɑ:t] [kɪkt] ['ʌndər]
Probably dropped out of either Donovan's or Charlie's pockets and got kicked under
大概 掉落 出去 的 任何一个 多诺万的 或者 查理的 口袋 和 得到 踢 在下面
[ðæt] [lu:s] ['flɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] [læst] [naɪt] .
that loose flooring in the gale last night .
那 松动的 地板 在 这 大风 最后的 夜晚 .

可能是从多诺万或查理的口袋里掉出来，昨晚在狂风中被踢到松动的地板下面去了。

[bʌt; bət] [its] ['soʊkɪŋ] [wet] [ænd; ənd][ɪts]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [stʌk] [tə'geðər] .
But it's soaking wet and its pages are stuck together .
但 它是 浸泡 湿的 和 它是 页面 是 卡住 一起 .

但是它湿透了，书页也粘在了一起。

['wʌndər] [ɪf] [wi:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Wonder	**if**	**we'll**	**be**	**able**	**to**	**get**	**anything**	**out**	**of**	**it**	**?**
想知道	如果	出色地	是	有能力的	到	得到	任何事物	出去	的	它	?

不知道我们能不能从中获得什么?

" ['dɔ:rəθi] [held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] .

"	**Dorothy**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
"	多萝西	握住	出去	她	手	.

多萝西伸出了手。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	**Give**	**it**	**to**	**me**	**.**
"	给	它	到	我	.

给我。

[aɪl] [draɪ][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [waɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [sʌm; səm] [mɔ:r] .

I'll	**dry**	**it**	**out**	**on**	**the**	**dock**	**while**	**you**	**look**	**some**	**more**	**.**
患病的	干燥	它	出去	在	这	码头	尽管	你	看	一些	更多的	.

你继续找找，我把它放在码头上晾干。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪl] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [waɪl] ['dɔ:rəθi] ['æftər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]

"	**For**	**the**	**next**	**few**	**minutes**	**Bill**	**continued**	**his**	**search**	**while**	**Dorothy**	**after**	**placing**	**the**
"	为了	这	下一个	很少	分钟	账单	持续	他的	搜索	尽管	多萝西	后	放置	这

['noʊtbʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['dekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] ,

notebook	**on**	**the**	**decking**	**of**	**the**	**dock**	**watched**	**it**	**carefully**	**,**
笔记本	在	这	甲板	的	这	码头	观看	它	小心	,

接下来的几分钟里，比尔继续寻找，而多萝西把笔记本放在码头甲板上后，仔细地观察着它。

[lest] [ðə; ði] [laɪt] [bri:z] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

lest	**the**	**light**	**breeze**	**blow**	**it**	**into**	**the**	**water**	**.**
免得	这	光	微风	吹	它	进入	这	水	.

以免微风将其吹入水中。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [si:] [bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

At	**last**	**he**	**joined**	**her**	**and**	**lifted**	**the**	**sea**	**bag**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
在	最后的	他	加入	她	和	抬起	这	海	包	超过	他的	肩膀	.

最后他走到她身边，把水手袋扛到肩上。

“ ['haʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] ? "

“	**How's**	**it**	**coming**	**?**	**"**
"	怎么样	它	未来	?	"

“进展如何？”

“ [nɑ:t][soʊ] [gʊd] .

“	**Not**	**so**	**good**	**.**
"	不是	所以	好的	.

不太好。

[its] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə][draɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs]

It's	**going**	**to**	**take**	**a**	**long**	**time**	**to**	**dry**	**the**	**book**	**all**	**the**	**way**	**through**	**even**	**in**	**this**
它是	去	到	拿	一个	长的	时间	到	干燥	这	书	全部	这	方式	通过	甚至	在	这

[sʌn] . "

sun	**.**	**"**
太阳	.	"

即使在这样的阳光下，这本书也需要很长时间才能完全晾干。

“ [ðen] [lets] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [nu:] ['keɪnən] .

“	**Then**	**let's**	**take**	**it**	**along**	**to**	**New**	**Canaan**	**.**
"	然后	我们来吧	拿	它	沿着	到	新的	迦南	.

“那我们就把它带到新迦南去吧。”

[aɪl] [get] [dæd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌv(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [hoʊm] .

I'll	get	Dad	to	put	it	in	our	oven	as	soon	as	we	get	home	.
患病的	得到	爸爸	到	放	它	在	我们的	烤箱	作为	很快	作为	我们	得到	家	.

我一到家就让爸爸把它放进烤箱里。

[ˈðætəl] [duː] [ðə; ði] [trɪk] .

That'll	do	the	trick	.
那将	做	这	诡计	.

这样就行了。

[get] [əˈbɔːrd] [ðæt] [ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [ænd; ənd] [aɪl] [roʊ] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] .

Get	aboard	that	dinghy	and	I'll	row	you	over	to	the	plane	.
得到	船上	那	小艇	和	患病的	排	你	超过	到	这	飞机	.

上那艘小艇，我划船送你到飞机旁。

" ['dɔːrəθi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

"	Dorothy	picked	up	the	notebook	and	slipped	it	into	her	pocket	.
"	多萝西	挑选	向上	这	笔记本	和	滑倒了	它	进入	她	口袋	.

多萝西拿起笔记本，把它放进口袋里。

“ [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juːv] [sed] [təˈdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [biːmd] ,

“	That's	the	best	thing	you've	said	today	,	"	she	beamed	,
"	那就是	这	最好的	事物	你已经	说	今天	,	"	她	光束	,

“这是你今天说的最棒的话，”她笑容满面地说。

“ [aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ænd; ənd] [əˈsliːp] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] !

“	I'll	be	home	and	asleep	in	twenty	minutes	!
"	患病的	是	家	和	睡着了	在	二十	分钟	!

“我二十分钟后就到家睡觉了！”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	Chapter	XIII
"	章	十三

第十三章

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]

THE	WARNING
这	警告

警告

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dɪksən] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['bəultən]

Dorothy	and	Mr	.	Dixon	were	finishing	breakfast	next	morning	when	the	Boltons
多萝西	和	先生	.	迪克森	是	精加工	早餐	下一个	早晨	什么时候	这	博尔顿

, ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [drɑːpt] [ɪn] .

,	father	and	son	,	dropped	in	.
,	父亲	和	儿子	,	掉落	在	.

第二天早上，多萝西和迪克森先生正在吃早餐，这时博尔顿父子俩突然来访。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['streɪndʒər] , " [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['dɪksənz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] .

“	Good	morning	,	stranger	,	"	was	Mr	.	Dixon's	greeting	to	Bill	.
"	好的	早晨	,	陌生人	,	"	曾是	先生	.	迪克森的	问候	到	账单	.

“早上好，陌生人，”迪克森先生向比尔打招呼道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [sɪns] [wiː; wi]
“ I understand you've been to Europe and back a couple of times since we
” 我 理解 你已经 到过 到 欧洲 和 后退 一个 夫妻 的 时代 自从 我们
[sɔː] [juː; jʊ] [læst] .
saw you last .
锯 你 最后的 .

“我听说自从上次见面以来，你已经去过欧洲好几次了。”

[wiːv] [mɪst] [juː; jʊ] , [bɔɪ] . ”
We've missed you , boy . ”
我们已经 错过 你 , 男生 . ”

我们都很想你，孩子。

“ [θæŋks] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] .
“ Thanks , ” returned Bill .
” 谢谢 , ” 返回 账单 .

“谢谢，”比尔回答道。

“ [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] . ”
“ I'm glad to be home again . ”
” 我是 高兴的 到 是 家 再次 . ”

“我很高兴能回家。”

“ [wɪtʃ] [hoʊm] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .
“ Which home ? ” asked his father with an amused smile .
” 哪个 家 ? ” 问 他的 父亲 和 一个 觉得好笑 微笑 .

“哪个家？”他父亲笑着问道。

“ [wen] [ɪn] [nuː] ['keɪnən] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spend] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [hɪr]
“ When in New Canaan you seem to spend most of your time across the way here
” 什么时候 在 新的 迦南 你 似乎 到 花费 最多 的 你的 时间 穿过 这 方式 这里
. ”
: ”
. ”

“在新迦南的时候，你似乎大部分时间都待在这里。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [prəu'testid]['mɪstər] . ['dɪksən] .
“ And why not ? ” protested Mr . Dixon .
” 和 为什么 不是 ? ” 抗议 先生 . 迪克森 .

“为什么不行呢？”迪克森先生抗议道。

“ ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
“ Dorothy and I return the compliment often enough .
” 多萝西 和 我 返回 这 赞扬 经常 足够的 .

“我和多萝西经常会回以同样的赞美。”

[sɪns] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [muːvd] [hɪr] [tuː] ['loʊnli] ['wɪdəʊz] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [ə'piːs] .
Since you people moved here two lonely widowers have acquired another child apiece .
自从 你 人们 已搬 这里 二 孤独 鳏夫 有 获得 其他 孩子 一块 .

自从你们搬到这里后，两个孤独的鳏夫各自又添了一个孩子。

[its] [faɪn] — [bəuθ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It's fine — both Dorothy and I are the happier for it . ”
它是 美好的 — 两个都 多萝西 和 我 是 这 更快乐 为了 它 . ”

没关系——我和多萝西都因此更开心了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] [tuː] [weɪz] , ” [ə'sɜːrtɪd] [bɪl] .
“ And that goes two ways , ” asserted Bill .
” 和 那 去 二 方式 , ” 断言 账单 .

“这是双向的，”比尔断言道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ? ”
“ How about it , Dad ? ”
“ 如何 关于 它 , 爸爸 ? ”

“爸爸，你觉得怎么样？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['mɪstər] . ['boʊltən] [ə'sentid] ['hɑːrtɪli] .
“ Yes , of course , ” Mr . Bolton assented heartily .
“ 是的 , 的 课程 , ” 先生 . 博尔顿 同意 衷心地 .

“是的，当然，”博尔顿先生欣然同意。

“ [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪz] [wʌn] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪ'mensli] .
“ The intimacy is one I enjoy immensely .
“ 这 亲密关系 是 一 我 享受 非常 .

“我非常享受这种亲密关系。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [bɪl] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dɔːrəθi] ['ɪntuː] [ɔːl] [kaɪndz]
But I'm afraid that Bill has begun the habit of leading Dorothy into all kinds
但 我是 害怕的 那 账单 有 开始 这 习惯 的 领导 多萝西 进入 全部 种类
[ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃəz] .
of dangerous adventures .
的 危险的 冒险 .

但我担心比尔已经养成了带着多萝西进行各种危险冒险的习惯。

[ðɪs] ['daɪmənd] ['smʌglɪŋ] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
This diamond smuggling business , for instance .
这 钻石 走私 商业 , 为了 实例 .

例如，这种钻石走私生意。

” ['mɪstər] . ['dɪksən] ['tʃʌkld] .
” Mr . Dixon chuckled .
” 先生 . 迪克森 轻笑 .

迪克森先生轻笑了一声。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['dɔːrəθi] [niːdz] ['eni] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] . ”
“ If you ask me , I don't think Dorothy needs any leading . ”
“ 如果 你 问 我 , 我 不 思考 多萝西 需求 任何 领导 . ”

“依我看，我觉得多萝西不需要任何领导。”

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !
“ Well , I should say not !
“ 出色地 , 我 应该 说 不是 !

“嗯，我应该说不是！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
” exclaimed his daughter .
” 惊呼 他的 女儿 .

“他女儿惊呼道。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [bɪl] ,
“ If it weren't for Bill ,
“ 如果 它 不是 为了 账单 ,

“如果不是比尔，

[aɪd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [mesiz] [wiː; wi] [drɪft] ['ɪntuː] [tə'geðər] !
I'd never be able to get out of half the messes we drift into together !
ID 绝不 是 有能力的 到 得到 出去 的 一半 这 混乱 我们 漂移 进入 一起 !

我们一起陷入的那些麻烦事，我恐怕永远也摆脱不了一半！

” ['mɪstər] . ['dɪksən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
” Mr . Dixon pushed his chair back from the breakfast table .
” 先生 . 迪克森 推动 他的 椅子 后退 从 这 早餐 桌子 .

迪克森先生把椅子从餐桌旁推开。

“ [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][sə'saɪəti][ɪz][ɔːl] ['veri] [naɪs] ,

“	**This**	**meeting**	**of**	**the**	**mutual**	**admiration**	**society**	**is**	**all**	**very**	**nice**	**,**
”	这	会议	的	这	相互的	钦佩	社会	是	全部	非常	好的	,

“这次互相欣赏的聚会真是太好了，

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

”	**he**	**announced**	**with**	**a**	**twinkle**	**in**	**his**	**eye**	**,**
”	他	宣布	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

他眨了眨眼，宣布道：“

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [kə'mɪti] [gɑːt] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] [læst]

“	**But**	**it**	**is**	**high**	**time**	**the**	**ways**	**and**	**means**	**committee**	**got**	**together**	**on**	**this**	**last**
”	但	它	是	高的	时间	这	方式	和	方法	委员会	得到	一起	在	这	最后的

['boʊltən] - ['dɪksən] [her] - ['reɪzər] .

Bolton	**-**	**Dixon**	**hair**	**-**	**raiser**	**.**
博尔顿	-	迪克森	头发	-	举重	.

“但现在是时候让财政委员会就博尔顿-迪克森事件这件令人揪心的事坐下来好好讨论一番了。”

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌbkəmɪti] [ɑːn][ðə; ði]

I	**vote**	**we**	**adjourn**	**to**	**the**	**porch**	**and**	**learn**	**what**	**the**	**subcommittee**	**on**	**the**
我	投票	我们	休会	到	这	门廊	和	学习	什么	这	小组委员会	在	这

['smʌg(ə)lərs] - ['noʊtbʊk] [hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] . ”

smugglers	**'**	**notebook**	**has**	**to**	**report**	**.**	**”**
走私者	-	笔记本	有	到	报告	.	”

我提议我们休会到门廊去，听听走私者笔记小组委员会的报告。”

“ ['sekənd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , ” [tʃɜːpt] ['dɔːrəθi] .

“	**Second**	**the**	**motion**	**,**	**”**	**chirped**	**Dorothy**	**.**
“	第二	这	运动	,	”	啁啾	多萝西	.

“我附议，”多萝西轻快地说。

“ [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juːv] [faʊnd] [aʊt] , ['dædi] ['boʊltən] .

“	**I'm**	**just**	**crazy**	**to**	**hear**	**what**	**you've**	**found**	**out**	**,**	**Daddy**	**Bolton**	**.**
”	我是	只是	疯狂的	到	听到	什么	你已经	成立	出去	,	爸爸	博尔顿	.

“听到你发现的事情，我简直不敢相信，博尔顿爸爸。”

[aɪ] [sə'poʊz] [bɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] , [laɪk] [ˌem 'iː] ? ”

I	**suppose**	**Bill**	**has**	**been**	**hitting**	**the**	**hay**	**,**	**like**	**me**	**?**	**”**
我	认为	账单	有	到过	击中	这	干草	,	喜欢	我	?	”

我猜比尔也跟我一样睡着了吧?

“ [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['nɪrli] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['slʌmbər] ,

“	**He**	**put**	**in**	**nearly**	**sixteen**	**hours**	**of**	**uninterrupted**	**slumber**	**,**
”	他	放	在	几乎	十六	小时	的	不间断	睡眠	,

他连续睡了将近16个小时，

” ['mɪstər] . ['boʊltən] ['ænsər] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [tʃerz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [pɔːrtʃ]

”	**Mr**	**.**	**Bolton**	**answered**	**as**	**they**	**found**	**chairs**	**for**	**themselves**	**on**	**the**	**shaded**	**porch**
”	先生	.	博尔顿	回答	作为	他们	成立	椅子	为了	他们自己	在	这	阴影	门廊

,

,

,

“博尔顿先生回答道，他们俩在阴凉的门廊上找了椅子坐下。”

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] .

where	**the**	**air**	**was**	**sweet**	**with**	**the**	**scent**	**of**	**honeysuckle**	**.**
在哪里	这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	金银花	.

空气中弥漫着金银花的甜香。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [hiːt] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**it**	**was**	**a**	**dead**	**heat**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**.**
”	出色地	,	我	猜测	它	曾是	一个	死的	热	,	”	她	笑了	.

“嗯，我想应该是平局吧，”她笑着说。

“ [aɪ] [woʊk] [ʌp] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [maɪ'self] .
“ I woke up less than an hour ago , myself .
” 我 觉醒 向上较少的 比 一个 小时 前 , 我 .

“我本人也是不到一个小时前才醒来的。”

” ['mɪstər] . ['dɪksən] [pæst] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['boʊltən] [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['æftər] -
” Mr . Dixon passed his case to Mr . Bolton and when their after -
” 先生 . 迪克森 通过了 他的 案件 到 先生 . 博尔顿 和 什么时候 他们的 后 -
['brekfəst] [sɪ'gɑːrz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'laɪt] ,
breakfast cigars were well alight ,
早餐 雪茄 是 出色地 点燃 ,

“迪克森先生把案子交给了博尔顿先生，当他们早餐后的雪茄燃尽时，

[bɪl] [prə'duːst] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] .
Bill produced the notebook .
账单 生产 这 笔记本 .

比尔制作了笔记本。

“ [waɪl] [jʊə(r)] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stəugi] , [dæd] , [aɪl] [stɑːrt] [ðə; ði] [bɔːl] ['roʊlɪŋ] . ”
“ While you're busy with that stogie , Dad , I'll start the ball rolling . ”
” 尽管 你是 忙碌的 和 那 雪茄 , 爸爸 , 患病的 开始 这 球 滚动 . ”

“爸，你忙着抽雪茄的时候，我来开始行动。”

“ [həmf] !
“ Humph !
” 哼 !

“哼！

[ðæt] — [ɜːr; ər] — ['stəugi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [kə'roʊnə] ! ” [snɔːtid] ['mɪstər] . ['dɪksən]
That — er — stogie happens to be a fifty - cent Corona ! ” snorted Mr . Dixon
那 — 呃 — 雪茄 发生 到 是 一个 五十 - 中心 科罗娜 ! ” 哼了一声 先生 . 迪克森
[huː] [wʌz; wəz] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['smoʊks] .
who was touchy about his smokes .
WHO 曾是 敏感 关于 他的 烟雾 .

“那——呃——雪茄碰巧是五毛钱的科罗娜牌雪茄！”迪克森先生哼了一声，他对自己的香烟很敏感。

“ [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪl] ['blændli] .
“ Means nothing to me , ” replied Bill blandly .
” 方法 没有什么 到 我 , ” 回复 账单 平淡地 .

“对我来说毫无意义，”比尔淡淡地回答道。

“ [dəunt] [juːz] - [ɪm] [maɪ'self] [ænd; ənd] — ”
“ Don't use ' em myself and — ”
” 不 使用 - 呃 我 和 — ”

“我自己不用它们，而且——”

“ [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [paɪp] [daʊn] [ɑːn] [sɪ'gɑːrz] — ” [broʊk] [ɪn] ['dɔːrəθi] , “ [ænd; ənd] [get] [tuː; tə]
“ Say , will you please pipe down on cigars — ” broke in Dorothy , “ and get to
” 说 , 将要 你 请 管道 向下 在 雪茄 — ” 打破 在 多萝西 , “ 和 得到 到
[ðə; ði] ['noʊtbʊk] ? ”
the notebook ? ”
这 笔记本 ? ”

“喂，你能不能别抽雪茄了——”多萝西打断道，“赶紧去看笔记本？”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pʌn] — ” [groʊn] [bɪl] , “ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] — ”
“ Oh , what a pun — ” groaned Bill , “ you certainly — ”
” 哦 , 什么 一个 双关语 — ” 呻吟 账单 , “ 你 当然 — ”

“哦，真是个双关语——”比尔呻吟道，“你当然——”

“ [biː; bi] [stɪl] ! ” ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ Be still ! ” ordered his father .
” 是 仍然 ! ” 订购 他的 父亲 .

“安静！”他父亲命令道。

“ [ʃiːz] [raɪt] .
“ She's right .
” 她是 正确的 .

“她说得对。”

[lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Let's get down to business .
我们来吧 得到 向下 到 商业 .

让我们进入正题。

[naʊ] , [hɪəz] [ðə; ði] [bʊk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .
Now , here's the book , ” he went on , opening the little volume .
现在 , 这里是 这 书 , ” 他 去 在 , 开幕 这 小的 体积 .

“现在，书在这里，”他一边说着，一边打开了那本小册子。

“ [aɪ] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [blɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kwaɪt]
“ I dried it in our oven and although the writing is blurred , it is still quite
” 我 干燥 它 在 我们的 烤箱 和 虽然 这 写作 是 模糊 , 它 是 仍然 相当
['ledʒəb(ə)l] .
legible .
清晰易读 .

“我把它放在烤箱里烘干了，虽然字迹有些模糊，但仍然清晰可辨。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [juːst] ,
As you see , only a few pages have been used ,
作为 你 看 , 仅有的 一个 很少 页面 有 到过 用过的 ,

如您所见，只使用了少数几页。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][set][ʌv; əv][flæg] ['signəlz] .
and they show a simple set of flag signals .
和 他们 展示 一个 简单的 放 的 旗帜 信号 .

它们展示了一套简单的旗语信号。

[ðə; ði] [red] [flæg] [miːnz] : - [miːt] ['stiːmʃɪp] .
The red flag means : ' Meet Steamship .
这 红色的 旗帜 方法 : - 见面 轮船 .

红旗的含义是：“迎接蒸汽船。”

- [ðə; ði] ['jeloʊ] [flæg][stændz][fɔːr; fər] - [ə; eɪ] . [em] . - ; [ðə; ði] [waɪt] ,
' The yellow flag stands for ' A . M . ' ; the white ,
- 这 黄色的 旗帜 站立 为了 - 一个 . M . - ; 这 白色的 ,

黄旗代表“上午”；白旗代表“下午”，

- [piː] . [em] . - [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [fɔːr] [flægz][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] [hæf] -
' P . M . ' Then there are twenty - four flags to designate the hours and half -
- P . M . - 然后 那里 是 二十 - 四 旗帜 到 指定 这 小时 和 一半 -
['aʊərz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [twelv] . ”
hours from one to twelve . ”
小时 从 一 到 十二 . ”

“下午” 然后还有二十四个旗帜，分别代表一点到十二点的整点和半点。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [æskt] ['dɔːrəθi] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
“ Is that all ? ” asked Dorothy , disappointedly .
” 是 那 全部 ? ” 问 多萝西 , 失望地 .

“就这些吗？”多萝西失望地问道。

“ [ˌæbsə'luːtli] .
“ Absolutely .
” 绝对地 .

“绝对地。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [blæŋk] . ”

The	rest	of	the	pages	are	blank	.	”
这	休息	的	这	页面	是	空白的	.	”

其余页面都是空白的。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [men] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔsiz] - [red] [flæg] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

“	I	remember	hearing	the	men	speak	of	the	bosses	'	red	flag	when	I	was
”	我	记住	听力	这	男人	说话	的	这	老板	-	红色的	旗帜	什么时候	我	曾是

['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

listening	outside	the	cottage	,
聆听	外部	这	小屋	,

“我记得当时我在小屋外面偷听，听到男人们谈论老板们的危险信号。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	she	said	slowly	,	“	and	that	meant	,	of	course	,
”	她	说	缓慢地	,	“	和	那	意思是	,	的	课程	,

“她缓缓说道，“那当然意味着……”

[ðæt] ['dɑːnəvən] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['stiːmər] . ”

that	Donovan	and	Charlie	were	to	meet	the	steamer	.	”
那	多诺万	和	查理	是	到	见面	这	汽船	.	”

多诺万和查理将去接轮船。

“ [kwaɪt] .

“	Quite	.
”	相当	.

“相当。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðiːz] ['signəlz] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪd]

But	until	we	are	able	to	locate	the	spot	where	these	signals	are	displayed
但	直到	我们	是	有能力的	到	定位	这	点	在哪里	这些	信号	是	显示

[wiː; wi] [wəʊnt] [ə'kɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] .

we	won't	accomplish	much	.
我们	惯于	完成	很多	.

但是，在我们能够找到这些信号出现的位置之前，我们将一事无成。

” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Bill	nodded	.
”	账单	点头	.

比尔点了点头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] ,

“	And	now	that	they	know	we	have	discovered	their	method	of	smuggling	,
“	和	现在	那	他们	知道	我们	有	发现	他们的	方法	的	走私	,

“现在他们知道我们已经发现了他们的走私方法，

[ðeɪl] ['prɑːbəbli] [ʃɪft] [ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] ['faɪər] ['aɪlənd] ['laɪtʃɪp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər]

they'll	probably	shift	their	operations	from	Fire	Island	Lightship	to	some	other
他们会	大概	转移	他们的	运营	从	火	岛	灯船	到	一些	其他

[pɔɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] . ”

point	along	the	coast	.	”
观点	沿着	这	海岸	.	”

他们可能会将作业地点从火岛灯船转移到沿海的其他地点。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌækwɪ'es] .

“	Very	likely	,	”	his	father	acquiesced	.
”	非常	可能	,	”	他的	父亲	默许	.

“很有可能，”他父亲同意道。

“ [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðeɪ] [wɪl] [ˌdɪskənˈtɪnjuː] , [ˌtempəˈrerəli] , [ænd; ənd] [leɪ] [loʊ] [fɔːr; fər]
“ Although it is my opinion they will discontinue , temporarily , and lay low for
” 虽然 它 是 我的 观点 他们 将要 中止 , 暂时地 , 和 躺 低的 为了
[ə; eɪ] [waɪl] . ”
a while . ”
一个 尽管 . ”

“虽然我认为他们会暂时停止活动，并低调行事一段时间。”

“ [stɪl] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈʌðər] [ˈʃɪpmənts] [ɪn][ˈtrænzɪt] [raɪt] [naʊ] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] .
“ Still there must be other shipments in transit right now , ” suggested Mr .
” 仍然 那里 必须 是 其他 货物 在 交通 正确的 现在 , ” 建议 先生 .
[ˈdɪksən] .
Dixon .
迪克森 .

“不过，现在肯定还有其他货物正在运输途中，”迪克森先生推测道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ˈreɪdiːˌoʊz][ɪn] [koʊd] ?
“ But I suppose they could manage that by sending radios in code ?
” 但 我 认为 他们 可以 管理 那 经过 发送 收音机 在 代码 ?

但我认为他们可以通过发送加密无线电信号来实现这一点?

” [ˈmɪstər] . [ˈboʊltən] [ˈkerfəli] [nɑːkt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
” Mr . Bolton carefully knocked the ash from his cigar .
” 先生 . 博尔顿 小心 敲门 这 灰 从 他的 雪茄 .

博尔顿先生小心翼翼地抖落雪茄上的烟灰。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] .
“ I think that's beyond the point , ” he argued .
” 我 思考 那就是 超过 这 观点 , ” 他 争论 .

“我认为这已经偏离主题了，”他辩解道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [sərˈmaɪz] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][duː] .
“ We can only surmise what they may or may not do .
” 我们 能 仅有的 推测 什么 他们 可能 或者 可能 不是 做 .

我们只能猜测他们可能会做什么或不会做什么。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [men] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] .
The government men will watch the ships and the coast .
这 政府 男人 将要 手表 这 船舶 和 这 海岸 .

政府人员将监视船只和海岸线。

[bəuθ] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [foʊn] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ˈoʊvər]
Both Bill and I talked to Washington over the phone just before we came over
两个都 账单 和 我 谈话 到 华盛顿 超过 这 电话 只是 前 我们 来了 超过
[hɪr] .
here .
这里 .

我和比尔在来这里之前都和华盛顿方面通过电话交谈过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ðer; ðər] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [ˈeɪviˌeɪtərz] [pleɪn] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]
And the officials there believe that the bearded aviator's plane is a most
和 这 官员 那里 相信 那 这 留着胡子的 飞行员的 飞机 是 一个 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] .
important factor in the operations of the smugglers .
重要的 因素 在 这 运营 的 这 走私者 .

当地官员认为，这位留着胡子的飞行员的飞机是走私活动中最关键的因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈwɒnts] [bɪl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pleɪn] —
And the Chief wants Bill to find that plane —
和 这 首席 想要 账单 到 寻找 那 飞机 —

局长希望比尔找到那架飞机——

〃 ['dɔːrəθi] [snɔːtid] [dɪ'raɪsɪvli] .
〃 Dorothy snorted derisively .
〃 多萝西 哼了一声 嘲讽地 .

多萝西嗤之以鼻。

“ [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [mʌtʃ] !
“ Well , he doesn't want much !
〃 出色地 , 他 不 想 很多 !

“嗯，他要求不多！”

[ðæt] ['erpleɪn] [wəʊnt][flai]['oʊvər][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [ə'gen] , ['æftər] [ðɪs] —
That airplane won't fly over the Beach Club again , after this —
那 飞机 惯于 飞 超过 这 海滩 俱乐部 再次 , 后 这 —

这件事之后，那架飞机不会再飞越海滩俱乐部了——

〃 ['mɪstər] . ['boʊltən] [smaɪld] [æt; ət]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['viːəməns] .
〃 Mr . Bolton smiled at Dorothy's vehemence .
〃 先生 . 博尔顿 微笑 在 多萝西的 激烈 .

博尔顿先生对多萝西的激烈反应笑了笑。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ,
“ But you see , my dear ,
〃 但 你 看 , 我的 亲爱的 ,

“但是你看，亲爱的，

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['dʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [bɪl] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs]
the Washington gentleman thinks that if Bill is able to follow the mysterious
这 华盛顿 绅士 思考 那 如果 账单 是 有能力的 到 跟随 这 神秘
[æm'fɪbiən] ,
amphibian ,
两栖动物 ,

这位华盛顿绅士认为，如果比尔能够追踪到那只神秘的两栖动物，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
it will eventually lead him to the headquarters of the gang .
它 将要 最终 带领 他 到 这 总部 的 这 帮派 .

最终，这将引导他找到该团伙的总部。

〃 [bɪl] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
〃 Bill burst out laughing .
〃 账单 爆裂 出去 笑 .

比尔突然大笑起来。

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][sɔːlt] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pʊt]
“ It's just like telling me to take a handful of salt — and if I can put
〃 它是 只是 喜欢 讲述 我 到 拿 一个 少数 的 盐 — 和 如果 我 能 放
[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrdiz] [teɪl] ,
it on the birdie's tail ,
它 在 这 小鸟球 尾巴 ,

“这就像让我抓一把盐——如果我能把它撒在小鸟的尾巴上，

[aɪ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [kætʃ] [ðə; ði] ['bɜːrdi] !
I will eventually catch the birdie !
我 将要 最终 抓住 这 小鸟球 !

我总有一天会抓到那只小鸟的！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [ðə; ði] ['tʃiːfs] ['ɔːrdər] , [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] .
But it isn't really the Chief's order , he knows what we're up against .
但 它 不是 真的 这 酋长的 命令 , 他 知道 什么 是 向上 反对 .

但这并非局长的命令，他很清楚我们面临的挑战。

[its] [ðæt] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] .

It's	that	assistant	of	his	who	wants	to	cover	himself	with	glory	.
它是	那	助手	的	他的	WHO	想要	到	覆盖	他自己	和	荣耀	.

是他的那个助手想出名。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['betər] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [bɑːksɪz] [soʊ] [ðeid] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] ! ”

I	asked	him	if	I	hadn't	better	disguise	my	plane	like	a	string	of	white	boxes	so	they'd	take	me	for	a	diamond	necklace	!	”
我	问	他	如果	我	之前没有	更好的	伪装	我的	飞机	喜欢	一个	细绳	的	白色的	盒子	所以	他们会	拿	我	为了	一个	钻石	项链	!	”

我问他，我最好把飞机伪装成一串白色盒子，这样他们就会把我当成钻石项链了！

“ ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ” ['gɪgld] ['dɔːrəθi] .

“	What'd	he	say	?	”	giggled	Dorothy	.
“	什么	他	说	?	”	咯咯地笑	多萝西	.

“他说了什么？”多萝西咯咯地笑着问。

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[hiː; hi] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] [soʊp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɑːt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]

he	spread	on	the	soft	soap	until	I	got	even	more	disgusted	and	turned	him
他	传播	在	这	柔软的	肥皂	直到	我	得到	甚至	更多的	厌恶	和	转向	他

['oʊvər] [tuː; tə] [dæd] !

over	to	Dad	!
超过	到	爸爸	!

他往我身上抹肥皂，直到我更加恶心，然后把他交给爸爸！

” ['mɪstər] . ['dɪksən] ['tʃʌkld] .

”	Mr	.	Dixon	chuckled	.
”	先生	.	迪克森	轻笑	.

迪克森先生轻笑了一声。

“ [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] ['ɔːrdər] .

“	It's	a	pretty	large	order	.
“	它是	一个	漂亮的	大的	命令	.

“这是一笔相当大的订单。”

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [frend] [geɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ? ”

I	don't	suppose	your	Secret	Service	friend	gave	you	any	valuable	suggestions	?	”
我	不	认为	你的	秘密	服务	朋友	给予	你	任何	有价值的	建议	?	”

我猜你那位特勤局的朋友没给你什么有价值的建议吧?

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , ” [sniəd] [bɪl] .

“	He	did	not	,	”	sneered	Bill	.
“	他	做过	不是	,	”	冷笑	账单	.

“他没有，”比尔冷笑道。

“ [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

“	That	,	as	he	explained	,	was	entirely	up	to	me	!
“	那	,	作为	他	解释	,	曾是	完全	向上	到	我	!

“正如他解释的那样，这完全取决于我！”

” [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .

”	For	several	minutes	no	one	spoke	.
”	为了	一些	分钟	不	一	辐	.

“好几分钟时间，没有人说话。”

“ [wiː; wi] [ʃʊr] [ɑːr; ər] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [said] ['dɔːrəθi] [æt; ət] [læst] .

“	**We**	**sure**	**are**	**up**	**against**	**it**	**,**	**”**	**sighed**	**Dorothy**	**at**	**last**	**.**
”	我们	当然	是	向上	反对	它	,	”	叹了口气	多萝西	在	最后的	.

“我们真是处境艰难啊，”多萝西最后叹了口气。

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [wʌz; wəz] ['bɪlz] [rɪ'plaɪ] .

“	**You**	**mean**	**I**	**am**	**,**	**”**	**was**	**Bill's**	**reply**	**.**
”	你	意思是	我	是	,	”	曾是	法案的	回复	.

“你的意思是我是吧？”比尔回答道。

“ [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pə'troʊlz] . ”

“	**The**	**only**	**thing**	**I**	**can**	**do**	**is**	**to**	**start**	**a**	**series**	**of**	**patrols**	**.**	**”**
”	这	仅有的	事物	我	能	做	是	到	开始	一个	系列	的	巡逻	.	”

“我唯一能做的就是开始一系列巡逻。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pə'troʊlz] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .

“	**We**	**will**	**start**	**a**	**series**	**of**	**patrols**	**,**	**”**	**she**	**corrected**	**.**
”	我们	将要	开始	一个	系列	的	巡逻	,	”	她	已更正	.

“我们将开始一系列巡逻，”她纠正道。

“ [tuː] [pleɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] . ”

“	**Two**	**planes**	**will**	**be**	**better**	**than**	**one**	**.**	**”**
”	二	飞机	将要	是	更好的	比	一	.	”

“两架飞机总比一架好。”

“ [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	**Just**	**as**	**you**	**say**	**.**
”	只是	作为	你	说	.

正如你所说。

” [bɪl] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪn'θuːziæzəm] .

”	**Bill**	**showed**	**no**	**enthusiasm**	**.**
”	账单	显示	不	热情	.

比尔没有表现出任何热情。

“ [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [flaɪ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [deɪ] , ['hʌntɪŋ] [ə'nʌðər] [pleɪn] ,

“	**My**	**idea**	**of**	**something**	**uninteresting**	**to**	**do**	**is**	**to**	**fly**	**around**	**all**	**day**	**,**	**hunting**	**another**	**plane**	**,**
”	我的	主意	的	某物	无聊	到	做	是	到	飞	大约	全部	天	,	打猎	其他	飞机	,

“我觉得最无聊的事情就是整天到处飞，寻找其他飞机。”

[ðæts] ['prɑːbəbli] ['seɪfli] [haust] [ɪn] [ɪts] ['hæŋər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . ”

that's	**probably**	**safely**	**housed**	**in**	**its**	**hangar**	**all**	**the**	**time**	**.**	**”**
那就是	大概	安全	房屋	在	它是	机库	全部	这	时间	.	”

它很可能一直安全地存放在机库里。

“ [oʊ] , [daunt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] !

“	**Oh**	**,**	**don't**	**be**	**such**	**a**	**wet**	**blanket**	**!**
”	哦	,	不	是	这样的	一个	湿的	毯子	!

“哦，别这么扫兴！”

[ɪf] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [træp] [ðæt] ['feloʊ] ,

If	**none**	**of**	**us**	**have**	**brains**	**enough**	**to**	**think**	**of**	**a**	**plan**	**to**	**trap**	**that**	**fellow**	**,**
如果没有任何		的	我们	有	大脑	足够的	到	思考	的	一个	计划	到	陷阱	那	同伴	,

如果我们当中没有人有足够的脑子想出一个诱捕那家伙的计划，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [graʊtʃ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

there's	**no**	**use**	**grouching**	**over**	**it**	**!**	**”**
有	不	使用	抱怨	超过	它	!	”

抱怨也没用！

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] .
“ That's all very well .
” 那就是 全部 非常 出色地 .

“那很好。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][pə'troʊl] ?
But where are we going to patrol ?
但 在哪里 是 我们 去 到 巡逻 ?

但我们要去哪里巡逻呢?

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
You told me , I think ,
你 讲述 我 , 我 思考 ,

我想，你曾告诉我.....

[ðæt] [ðoʊz] [lædz] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['werhaʊs] [tuː; tə][ðer; ðər]
that those lads planned to take you from the warehouse to their
那 那些 小伙子们 计划 到 拿 你 从 这 仓库 到 他们的
['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [kə'netɪkət] .
headquarters in Connecticut .
总部 在 康涅狄格州 .

那些小伙子计划把你从仓库带到他们在康涅狄格州的总部。

[ðɪs] ['steɪts] [nɑːt][soʊ][bɪg] [wen] [juː; jʊ] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['teksəs] [ɔːr][ˌkælə'fɔːrniə] — [bʌt; bət]
This state's not so big when you compare it with Texas or California — but
这 州的 不是 所以 大的 什么时候 你 比较 它 和 德克萨斯州或者 加利福尼亚州 — 但
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][loʊ'keɪtɪŋ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pleɪn] — ”
when it comes to locating a single plane — ”
什么时候 它 来 到 定位 一个 单身的 飞机 — ”

与德克萨斯州或加利福尼亚州相比，这个州并不算大——但说到定位一架飞机——”

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听!

” [kraɪd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] .
” cried Dorothy and ran to the porch steps .
” 哭 多萝西 和 跑 到 这 门廊 步骤 .

“! ”多萝西喊着，跑到门廊台阶上。

“ [kʌm] [hɪr] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [kwɪk] !
“ Come here — all of you — quick !
” 来 这里 — 全部 的 你 — 快的 !

“快，你们都过来！”

” [ðə; ði] [diːp] [droʊn] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][smɑːrt] [tuː]
” The deep drone of an airplane increased to a giant roar as a smart two
” 这 深的 无人机 的 一个 飞机 增加 到 一个 巨大的 吼 作为 一个 聪明的 二
- ['sitər] [swept] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
- seater swept down toward the house .
- 座位 扫荡 向下 朝向 这 房子 .

“飞机低沉的嗡鸣声逐渐变成巨大的轰鸣声，一架漂亮的双座飞机呼啸着向房子飞来。”

“ [its] [ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] !
“ It's the Mystery Plane !
” 它是 这 神秘 飞机 !

“是神秘飞机！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .
” she shrieked .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ The nerve of him !
“ 这 神经 的 他 !

他竟然有脸!

” [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [wɪð; wɪθ] ['θrɑːtl] [waɪd]['oʊpən] ,
” On came the amphibian with throttle wide open ,
” 在 来了 这 两栖动物 和 风门 宽的 打开 ,

“两栖车油门全开，驶了过来。”

[dʒʌst] ['tɑːpɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
just topping the trees at the edge of the lawn .
只是 配料 这 树木 在 这 边缘 的 这 草地 .

只是修剪一下草坪边缘的树木。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [sɔː] [ðə; ði]['paɪlət][drɑːp] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvərˌsaɪd][ænd; ənd] [zuːm]
Then the four on the steps saw the pilot drop something overside and zoom
然后 这 四 在 这 步骤 锯 这 飞行员 降低 某物 外侧 和 飞涨
['ʌpwərd] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ɪntʃɪz] .
upward missing the roof of the house by inches .
向上 丢失的 这 屋顶 的 这 房子 经过 英寸 .

然后，台阶上的四个人看到飞行员把什么东西扔到外面，然后猛地向上飞去，差点撞到房子的屋顶。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [nɜːrv] — ” ['mɪstər] . ['dɪksən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .
“ I should say he has nerve — ” Mr . Dixon pointed out on to the lawn .
“ 我 应该 说 他 有 神经 — ” 先生 . 迪克森 尖 出去 在 到 这 草地 .

“我得说他胆子真大——”迪克森先生指着草坪说道。

“ [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [bɪl] .
“ Run out and get that parcel he dropped on the grass , Bill .
“ 跑步 出去 和 得到 那 包裹 他 掉落 在 这 草 , 账单 .

“比尔，快出去把他掉在草地上的包裹捡起来。”

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] !
This business is getting more interesting by the minute !
这 商业 是 获得 更多的 有趣的 经过 这 分钟 !

这生意越来越有意思了!

” [bɪl] [brɔːt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
” Bill brought the package back to the porch .
” 账单 带来 这 包裹 后退 到 这 门廊 .

比尔把包裹带回了门廊。

“ [oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ Oh , what do you think it is ?
“ 哦 , 什么 做 你 思考 它 是 ?

“哦，你觉得那是什么？”

” ['dɔːrəθi] [græbd] ['bɪlz] [ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
” Dorothy grabbed Bill's arm in her excitement .
” 多萝西 抓住 法案的 手臂 在 她 激动 .

多萝西兴奋地抓住了比尔的胳膊。

“ [kɑːm] [daʊn] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
“ Calm down ! ” said her father ,
“ 冷静的 向下 ! ” 说 她 父亲 ,

“冷静点！”她父亲说。

[æz; əz] [bɪl] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][dæbz]

as	Bill	held	out	a	small	box	covered	with	brown	paper	and	sealed	with	dabs
作为	账单	握住	出去	一个	小的	盒子	涵盖	和	棕色的	纸	和	密封	和	dab

[ʌv; əv] [red] [wæks] .

of	red	wax	.
的	红色的	蜡	.

比尔递出一个小盒子，盒子用棕色纸包裹，并用红色蜡封住。

" ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'sploʊsɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Handle	it	carefully	—	there	may	be	explosive	in	it	.	"
"	处理	它	小心	—	那里	可能	是	爆炸物	在	它	.	"

"小心处理——里面可能有爆炸物。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] — " [sed] [bɪl] , " [ðoʊz] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] [rʌn] [baɪ] ['klɑːkwɜːrk] .

"	I	don't	think	so	—	"	said	Bill	,	"	those	things	generally	run	by	clockwork	.
"	我	不	思考	所以	—	"	说	账单	,	"	那些	事物	一般来说	跑步	经过	发条装置	.

"我不这么认为——"比尔说，"那些东西通常都是按部就班运行的。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tɪk] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks] . "

There's	no	tick	in	this	box	.	"
有	不	打钩	在	这	盒子	.	"

这个方框里没有勾选。

" [kʌm] [ɑːn] — [lets] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Come	on	—	let's	open	it	,	"	exclaimed	Dorothy	impatiently	.
"	来	在	—	我们来吧	打开	它	,	"	惊呼	多萝西	不耐烦地	.

"快点——我们打开它吧，"多萝西不耐烦地喊道。

" [aɪl] [bet] [its] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .

"	I'll	bet	it's	nothing	dangerous	.
" 患病的	赌注	它是	没有什么	危险的	.	

我敢肯定它没什么危险的。

['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ! "

Couldn't	have	been	dropped	from	a	plane	without	going	off	!	"
不能	有	到过	掉落	从	一个	飞机	没有	去	离开	!	"

就算从飞机上扔下来，也肯定会爆炸!

" [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] , " [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Wait	one	minute	,	"	commanded	her	father	.
"	等待	一	分钟	,	"	命令	她	父亲	.

"等一下，"她父亲命令道。

" [wiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , ['eniweɪ] .

"	We'll	be	on	the	safe	side	,	anyway	.
"	出色地	是	在	这	安全的	边	,	反正	.

"无论如何，我们都会谨慎行事。"

[dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Don't	touch	the	thing	till	I	come	back	.
不	触碰	这	事物	直到	我	来	后退	.

在我回来之前别碰那东西。

" [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	ran	into	the	house	.
"	他	跑	进入	这	房子	.

他跑进了房子。

" ['eni] [ə'dres] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] ['dɔːrəθi] .

"	Any	address	on	it	?	"	inquired	Dorothy	.
"	任何	地址	在	它	?	"	询问	多萝西	.

"上面有地址吗？"多萝西问道。

“ [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
“ Not the slightest bit of writing .
“ 不是 这 丝毫 少量 的 写作 .

“一点文字都没有。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['enɪ] , [ɪts] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['ræpɪŋ] .
If there is any , it's underneath this outside wrapping .
如果 那里 是 任何 , 它是 下 这 外部 包装 .

如果有的话，它就在这层外包装下面。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
" Mr . Dixon came out of the house carrying a pail of water ,
" 先生 . 迪克森 来了 出去 的 这 房子 携带 一个 桶 的 水 ,

迪克森先生提着一桶水从房子里走了出来，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .
which he brought down to the lawn , where they were waiting .
哪个 他 带来 向下 到 这 草地 , 在哪里 他们 是 等待 .

他把东西带到草坪上，他们已经在那里等着了。

“ [drɑːp] [ðæt] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [bɪl] .
“ Drop that package into the water , " he ordered Bill .
“ 降低 那 包裹 进入 这 水 , " 他 订购 账单 .

“把那个包裹扔进水里，”他命令比尔。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊkɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'sploʊsɪv] .
“ A good soaking will take the sting out of any explosive .
“ 一个 好的 浸泡 将要 拿 这 蜇 出去 的 任何 爆炸物 .

“彻底浸泡一下就能消除任何爆炸物的威力。”

" ['dɔːrəθi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" Dorothy burst out laughing .
" 多萝西 爆裂 出去 笑 .

多萝西突然大笑起来。

“ ['meɪbi] — [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [dæd] .
“ Maybe — but not in this case , Dad .
“ 或许 — 但 不是 在 这 案件 , 爸爸 .

“也许吧——但这次不是这样，爸爸。”

[lʊk] , [ðə; ði] [θɪŋ] [floʊts] !
Look , the thing floats !
看 , 这 事物 浮标 !

看，它浮起来了！

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['peɪpər] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]
" She snatched up the package and ripped off the outside paper , disclosing a
" 她 抢夺 向上 这 包裹 和 撕裂 离开 这 外部 纸 , 披露 一个
[waɪt] [kɔːrk][bɑːks] ,
white cork box ,
白色的 软木 盒子 ,

她一把抓起包裹，撕开外面的包装纸，露出一个白色的软木盒子。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [juːst] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntrəbænd] .
similar to those used for carrying the contraband .
相似的 到 那些 用过的 为了 携带 这 违禁品 .

与用来运送违禁品的类似。

[bɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [bleɪd] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
Bill took a knife from his pocket and opened a blade that proved to be
账单 采取 一个 刀 从 他的 口袋 和 打开 一个 刀刃 那 已证实 到 是
[ə; eɪ] [smɔːl] ['skruːdraɪvər] .
a small screwdriver .
一个 小的 螺丝刀 .

比尔从口袋里掏出一把刀，打开一看，原来是一把小螺丝刀。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [skruːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪd] .
He took the box from Dorothy and removed the screws from the lid .
他 采取 这 盒子 从 多萝西 和 已移除 这 螺丝 从 这 盖 .

他从多萝西手中接过盒子，取下了盖子上的螺丝。

“ [dʒiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪv] [sent] [juː 'es][ə; eɪ] ['daɪmənd] ?
“ Gee , do you think they've sent us a diamond ?
“ 吉 , 做 你 思考 他们有 发送 我们 一个 钻石 ?

“哎呀，你觉得他们是不是送了我们一颗钻石？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒoʊkɪŋli] .
” she asked jokingly .
” 她 问 开玩笑地 .

她开玩笑地问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ Not a chance .
“ 不是 一个 机会 .

“绝无可能。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [aɪl] [bet] !
This is a message of some kind , I'll bet !
这 是 一个 信息 的 一些 种类 , 患病的 赌注 !

我敢肯定，这其中必定蕴含着某种信息！

” [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlɚz, 'dʒuːlɚz]['kɑːt(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
” The box was filled with jeweler's cotton , from the center of which
” 这 盒子 曾是 已填 和 珠宝商 棉布 , 从 这 中心 的 哪个
[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['kɑːrtrɪdʒ] .
he drew a revolver cartridge .
他 画 一个 左轮手枪 墨盒 .

“盒子里装满了珠宝棉，他从棉布中央掏出了一颗左轮手枪子弹。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌbər] [bænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt]
Around it , fastened by a rubber band , there was a small sheet of note
大约 它 , 系紧 经过 一个 橡皮 乐队 , 那里 曾是 一个 小的 床单 的 笔记
['peɪpər] .
paper .
纸 .

它外面用橡皮筋扎着一小张便笺纸。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gæðərd] [kloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər] .
The others gathered close as he smoothed out the paper .
这 其他的 聚集 关闭 作为 他 平滑 出去 这 纸 .

他抚平纸张时，其他人围了过来。

[blɑːkt] [ɪn]['kæpɪtəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kreɪɒn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - ['mesɪdʒ] .
Blocked in capitals with a red crayon was the smugglers ' message .
已屏蔽 在 首都 和 一个 红色的 蜡笔 曾是 这 走私者 - 信息 .

走私者用红色蜡笔涂写的字迹是他们的留言。

“ [leɪ] [ɔːf] !
“ LAY OFF !
“ 躺 离开 !

“解雇！”

[ðɪs] [miːnz] [bəuθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
THIS MEANS BOTH OF YOU . ”
这 方法 两个都 的 你 . ”

这指的是你们俩。

“ [ɑːˈhɑː] !
“ Aha !
” 啊哈 !

“啊哈!

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [leɪ] [ɔːf] , [wiːl] [biː; bi] [plʌŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːrtrɪdʒ]
And if we don't lay off , we'll be plunked with a bullet from a cartridge
和 如果 我们 不 躺 离开 , 出色地 是 猛击 和 一个 子弹 从 一个 墨盒
[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

如果我们不停止这种行为，就会被这样的子弹击中!

” [ˈdɔːrəθi] [sʌmd] [ʌp] .
” Dorothy summed up .
” 多萝西 总结 向上 .

“多萝西总结道。”

“ [ðɪs] [əˈfer] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ This affair is likely to get exciting before we finish it .
” 这 事务 是 可能 到 得到 激动人心 前 我们 结束 它 .

“这件事在结束之前可能会变得非常精彩。”

” [ˈmɪstər] . [ˈboʊltən] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” Mr . Bolton studied the paper then returned it to the box with the
” 先生 . 博尔顿 研究 这 纸 然后 返回 它 到 这 盒子 和 这
[ˈkɑːrtrɪdʒ] .
cartridge .
墨盒 .

博尔顿先生仔细研究了那份文件，然后把它和墨盒一起放回了盒子里。

“ [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [juː; jʊ] [ˈɑːdli] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ Has it struck you oddly , ” he said quietly ,
” 有 它 击 你 奇怪 , ” 他 说 悄悄 ,

“你有没有觉得很奇怪？”他平静地问道。

“ [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ?
“ that these people should know that Bill was mixed up in this ?
” 那 这些 人们 应该 知道 那 账单 曾是 混合 向上 在 这 ?

“这些人应该知道比尔也牵涉其中吗？”

[ðæt] [ˈmesɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] . ”
That message , of course , is for Dorothy and Bill . ”
那 信息 , 的 课程 , 是 为了 多萝西 和 账单 . ”

当然，这条信息是给多萝西和比尔的。

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [əd'mɪtɪd] [bɪl] .
“ Yes , I was thinking of that , ” admitted Bill .
” 是的 , 我 曾是 思维 的 那 , ” 承认 账单 .

“是的，我当时也在想这件事，”比尔承认道。

“ [streɪndʒ] — ” [ˈkɔdʒɪˌteɪtid][ˈmɪstər] . [ˈdɪksən] .
“ Strange — ” cogitated Mr . Dixon .
” 奇怪的 — ” 深思熟虑 先生 . 迪克森 .

“奇怪——”迪克森先生沉思道。

“ [juː; jʊ] [tuː] [fluː] [frʌm; frəm]['bæbilən] [bæk] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑːp] — [ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [went]
“ You two flew from Babylon back here without a stop — and you both went
” 你 二 飞翔 从 巴比伦 后退 这里 没有 一个 停止 — 和 你 两个都 去
[streɪt] [tuː; tə][bed] .
straight to bed .
直的 到 床 .

“你们俩从巴比伦飞回来，中途没有停留——然后你们俩直接就上床睡觉了。”

['niːðər] [juː; jʊ] , [nɔːr][aɪ] , ['boʊltən] , [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪk'splɔɪts] , [aɪm]
Neither you , nor I , Bolton , have spoken to anyone about their exploits , I'm
两者都不 你 , 也不 我 , 博尔顿 , 有 说 到 任何人 关于 他们的 漏洞 , 我是
[ʃʊr] . ”
sure . ”
当然 . ”

博尔顿，我相信你我都没有跟任何人提起过他们的那些事迹。

“ ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfsprɪŋ] [fluː]
“ Somebody must have found out from the servants that our offspring flew
“ 某人 必须 有 成立 出去 从 这 仆人 那 我们的 后代 飞翔
[bæk] [tə'geðər] ,
back together ,
后退 一起 ,

“一定是有人从仆人那里得知我们的孩子一起飞回来了。”

” [hɪz; ɪz] [frend] [dɪ'saɪdɪd] .
” his friend decided .
” 他的 朋友 决定 .

“他的朋友决定了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
“ It could not have happened any other way .
“ 它 可以 不是 有 发生 任何 其他 方式 .

“事情不可能以其他方式发生。”

[ðen] [ðæt] [fækt] ,
Then that fact ,
然后 那 事实 ,

那么，这个事实

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [glɪmps] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['meri]
added to the glimpse they must have caught of a young man in the Mary
额外 到 这 一瞥 他们 必须 有 捕捉 的 一个 年轻的 男人 在 这 玛丽
[dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ,
Jane with Dorothy ,
简 和 多萝西 ,

此外，他们还瞥见了多萝西和一位年轻男子在玛丽·简酒吧里。

[wen] [ðeɪ] [ræmd] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - ['moʊtər]['seɪlər] [ɔːf][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
when they rammed the smugglers ' motor sailor off the lightship , gave them a
什么时候 他们 撞倒 这 走私者 - 发动机 水手 离开 这 灯船 , 给予 他们 一个
['sɪmp(ə)l][laɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .
simple line of reasoning .
简单的 线 的 推理 .

当他们把走私者的机动帆船撞离灯船时，给了他们一个简单的理由。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs]
And the joke of the matter is that their warning has done just the reverse
和 这 开玩笑 的 这 事情 是 那 他们的 警告 有 完毕 只是 这 撤销
[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] !
from what they figured it would do !
从 什么 他们 想 它 会 做 !

可笑的是，他们的警告反而产生了与他们预期完全相反的效果！

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Mr . Dixon looked puzzled .
" 先生 . 迪克森 看起来 困惑 .

迪克森先生一脸困惑。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" I don't quite see what you mean ? "
" 我 不 相当 看 什么 你 意思是 ? "

我不太明白你的意思?

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [kluː] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋz]
" Why , it has given us the only real clue we have to the gang's
" 为什么 , 它 有 给定 我们 这 仅有的 真实的 线索 我们 有 到 这 帮派的
['werəbaʊts] ,
whereabouts ,
下落 ,

"为什么呢? 因为它给了我们找到这个团伙下落的唯一真正线索。"

" [smaɪld] ['boʊltən] ['siːniər] .
" smiled Bolton senior .
" 微笑 博尔顿 高级的 .

"博尔顿先生笑了。"

" ['dædz] [wʌn] [ʌp] [ɑːn][ˌem 'iː] , [tuː] , " [grɪnd] [bɪl] .
" Dad's one up on me , too , " grinned Bill .
" 爸爸的 一 向上 在 我 , 也 , " 咧嘴一笑 账单 .

"爸爸也比我强,"比尔咧嘴一笑。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dɑːt] ?
" How about you , Dot ?
" 如何 关于 你 , 点 ?

"你呢，多特？"

" [mɪs] ['dɪksən] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
" Miss Dixon stamped her foot .
" 错过 迪克森 盖章 她 脚 .

迪克森小姐跺了跺脚。

" [juːl] [dɑːt] ,
" You'll dot ,
" 你会 点 ,

"你会点，

[ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] [juːl] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ]['mɜːrdər][maɪ]
and carry one you'll remember for the rest of your life if you murder my
和 携带 一 你会 记住 为了 这 休息 的 你的 生活 如果 你 谋杀 我的
['pɜːrfɪktli] ['diːsnt] [neɪm] [ðæt] [wei] ,
perfectly decent name that way ,
完美 体面的 姓名 那 方式 ,

如果你这样玷污了我原本清白的名声，那就带着一个你终生难忘的印记吧。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
You ought to know by now that I won't stand for it . "
你 应该 到 知道 经过 现在 那 我 惯于 站立 为了 它 . "

你应该明白，我绝不会容忍这种事。

“ [soʊ] ['sɑːri] ， ['dɔːrəθi] ！
“ So sorry , Dorothy !
” 所以 对不起 ， 多萝西 ！

“对不起，多萝西！”

” [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pə'laɪtnəs] .
” he apologized with mock politeness .
” 他 道歉 和 嘲笑 礼貌 .

他故作礼貌地道了歉。

“ [wɪl] [mɪs] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['leɪdi] ['sluːθhaund] [huː] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [nuː] ['keɪnən]
“ Will Miss Sherlock Holmes , the famous lady sleuthhound who solved the New Canaan
” 将要 错过 夏洛克 福尔摩斯 ， 这 著名的 女士 侦探犬 WHO 已解决 这 新的 迦南
[bæŋk] ['mɪstəri] ，
Bank mystery ,
银行 神秘 ，

“夏洛克·福尔摩斯小姐，这位破解了新迦南银行谜案的著名女侦探，会怎么样呢？”

[deɪn] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][spɑːts][ə; eɪ] [kluː] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlənz] ['mesɪdʒ] ？ ”
deign to say whether or not she also spots a clue in the villain's message ? ”
设计 到 说 无论 或者 不是 她 还 地点 一个 线索 在 这 反派的 信息 ？ ”

她是否纡尊降贵地透露一下，她是否也从反派的信息中发现了线索?

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʌŋk] ！
“ Aren't you the bunk !
” 不是 你 这 假寐 ！

“你真是个骗子！”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['dædi] ['boʊltən][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
Yes , I think I know what Daddy Bolton is talking about . ”
是的 ， 我 思考 我 知道 什么 爸爸 博尔顿 是 说 关于 . ”

是的，我想我知道博尔顿老爹在说什么了。

“ [wel] ， [mɪs] ['klevərnəs] ， [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ？ ”
“ Well , Miss Cleverness , what is it then ? ”
” 出色地 ， 错过 聪明才智 ， 什么 是 它 然后 ？ ”

“那么，聪明小姐，那究竟是什么呢？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] !
“ Oh , you make me tired !
” 哦 ， 你 制作 我 疲劳的 ！

“哦，你让我很累！”

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪm][nɑːt][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][juː; jʊ][ækt] , [ðə; ði] [kluː] [ɪz] [ðɪs] — ”
But just to prove that I'm not as dumb as you act , the clue is this — ”
但 只是 到 证明 那 我是 不是 作为 哑的 作为 你 行为 ， 这 线索 是 这 — ”

但为了证明我并不像你表现得那么愚蠢，线索是这样的——”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] ， ” ['bɛgd] ['mɪstər] . ['dɪksən] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]
“ Give me a chance , ” begged Mr . Dixon , entering into the spirit of the game
” 给 我 一个 机会 ， ” 乞求 先生 . 迪克森 ， 进入 进入 这 精神 的 这 游戏
.
:
.

“给我一次机会吧，”迪克森先生恳求道，融入了游戏的氛围。

“ [jʊr; jər][aɪ'diːə] , ['boʊltən] ,
“ Your idea , Bolton ,
” 你的 主意 ， 博尔顿 ，

“你的想法，博尔顿，

[ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [ðeɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði]

is	to	find	out	from	the	servants	who	they've	been	talking	to	and	trace	the
是	到	寻找	出去	从	这	仆人	WHO	他们有	到过	说	到	和	痕迹	这

['smʌg(ə)lərs][frʌm; frəm] — ”

smugglers	from	—	”
走私者	从	—	”

就是从仆人那里打听他们和谁说过话，然后追踪走私者的来源——”

“ [koʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsbɜːrg] , ” [broʊk] [ɪn]['mɪstər] . ['boʊltən] .

“	Cold	as	an	iceberg	,	”	broke	in	Mr	.	Bolton	.
“	寒冷的	作为	一个	冰山	,	”	打破	在	先生	.	博尔顿	.

“冷若冰霜，”博尔顿先生插话道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I'm	sorry	to	admit	it	,
“	我是	对不起	到	承认	它	,

“很遗憾，我不得不承认这一点，”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] [dəunt] [siːm] ['veri] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpteɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

but	you	and	Bill	don't	seem	very	quick	on	the	uptake	this	morning	.
但	你	和	账单	不	似乎	非常	快的	在	这	吸收	这	早晨	.

但是你和比尔今天早上似乎反应不太快。

[wʌt] [duː][aɪ] [miːn] , ['dɔːrəθi] ?

What	do	I	mean	,	Dorothy	?
什么	做	我	意思是	,	多萝西	?

我是什么意思，多萝西?

” ['dɔːrəθi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [bɪl] .

”	Dorothy	made	a	face	at	Bill	.
”	多萝西	制成	一个	脸	在	账单	.

多萝西朝比尔做了个鬼脸。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [men] [hæv; həv] ['hedkwɔːrtərz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]

“	We	know	that	these	men	have	headquarters	somewhere	in	this	state	,	”	she	began
“	我们	知道	那	这些	男人	有	总部	某处	在	这	状态	,	”	她	开始

['erəli] .

airily	.
轻盈地	.

“我们知道这些人在这个州的某个地方设有总部，”她漫不经心地说道。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dɑːnəvən] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] [kə'netɪkət] .

Because	Donovan	said	they	must	get	me	over	to	Connecticut	.
因为	多诺万	说	他们	必须	得到	我	超过	到	康涅狄格州	.

因为多诺万说他们必须把我送到康涅狄格州去。

[ænd; ənd]['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] ,

And	later	,	in	the	warehouse	,
和	之后	,	在	这	仓库	,

后来，在仓库里，

[hiː; hi][toʊld]['piːtəz][nɑːt][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔːs] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'lɪvərd] [dʒʌst][æz; əz]

he	told	Peters	not	to	rob	me	because	the	boss	wanted	me	delivered	just	as
他	讲述	彼得斯	不是	到	抢	我	因为	这	老板	通缉	我	发表	只是	作为

[aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

他告诉彼得斯不要抢劫我，因为老板要我原封不动地被交出来。

['dædi] ['boʊltən] [bɪ'liːvz] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['spɑːtɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt]

Daddy	Bolton	believes	that	because	these	men	have	been	spotted	so	quickly	that
爸爸	博尔顿	相信	那	因为	这些	男人	有	到过	斑	所以	迅速地	那

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	are	mixed	up	in	it	,
你	是	混合	向上	在	它	,

博尔顿老爹认为，正因为这些人这么快就被发现，所以你也被牵扯其中。

[bɪl] , [ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['fɪgjərd] : [ðæt]

Bill	,	their	headquarters	are	much	nearer	to	this	house	than	we	figured	:	that
账单	,	他们的	总部	是	很多	更近	到	这	房子	比	我们	想	:	那

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ,

the	chances	are	,
这	机会	是	,

比尔，他们的总部比我们想象的要离这所房子近得多：很有可能，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] — [ɔːr] [ðer; ðər]

it	is	only	a	very	few	miles	from	here	that	they're	to	be	found	—	or	their
它	是	仅有的	一个	非常	很少	英里	从	这里	那	它们是	到	是	成立	—	或者	他们的

['sɪstəm] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ['kudnt] [biː; bi] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] ！ ”

system	of	spying	on	us	couldn't	be	so	perfect	!	”
系统	的	间谍活动	在	我们	不能	是	所以	完美的	！	”

他们就在离这里几英里远的地方——否则他们监视我们的系统不可能如此完美！

“ [ðæts] [raɪt] , ” [kən'kɝːd] ['mɪstər] . ['boʊltən] .

“	That's	right	,	”	concurred	Mr	.	Bolton	.
“	那就是	正确的	,	”	同意	先生	.	博尔顿	.

“没错，”博尔顿先生赞同道。

“ [ðɪs] ['smʌg(ə)lər] [bɔːs] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] ['oʊvər] [hɪr] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

“	This	smuggler	boss	or	his	accomplices	over	here	must	live	in	the	neighborhood	.
“	这	走私者	老板	或者	他的	同谋	超过	这里	必须	居住	在	这	邻里	.

“这个走私头目或者他的同伙肯定就住在附近。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [noʊ] ['aʊərz] — [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]

Some	of	his	servants	know	ours	—	have	known	them	for	some	time	or
一些	的	他的	仆人	知道	我们的	—	有	已知	他们	为了	一些	时间	或者

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

they	would	not	have	been	able	to	ask	questions	without	causing	suspicion	.
他们	会	不是	有	到过	有能力的	到	问	问题	没有	导致	怀疑	.

他的一些仆人认识我们的仆人——认识他们已经有一段时间了，否则他们不可能在不引起怀疑的情况下提出问题。

” ['mɪstər] . ['dɪksən] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .

”	Mr	.	Dixon	looked	suddenly	serious	.
”	先生	.	迪克森	看起来	突然	严肃的	.

迪克森先生突然神情严肃起来。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [rɪdʒ] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	can't	mean	that	our	neighbors	along	this	ridge	are	mixed	up	in	it	?
“	你	不能	意思是	那	我们的	邻居	沿着	这	岭	是	混合	向上	在	它	?

“你不会是说我们这条山脊上的邻居也牵涉其中吧？ ”

[ðə; ði] ['klɑːrks] , [oʊld] ['hɑːloʊˌweɪ] , [ðə; ði] ,

The	Clarks	,	old	Holloway	,	the	Denbys	,
这	克拉克	,	老的	霍洛威	,	这	丹比斯	,

克拉克一家、老霍洛威一家、丹比一家

[mɪs] [krɔːs] — [ænd; ənd] [ten] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] — [ɑːr; ər] [ɔːl] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['emɪnəntli]
Miss Cross — and ten or a dozen others — are all old friends and eminently
错过 叉 — 和 十 或者 一个 打 其他的 — 是 全部 老的 朋友们 和 非常
[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] !
respectable people !
可敬 人们 !

克罗斯小姐——以及其他十几个人——都是我的老朋友，而且都是非常受人尊敬的人！

[waɪ] , [ɪts] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] — ”
Why , it's preposterous to think — ”
为什么， 它是 荒谬 到 思考 — ”

“为什么，认为——”这种想法简直荒谬至极。

“ [aɪm] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['enibɑːdi] [jet] , ” ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ['bɪlz] ['fɑːðər] .
“ I'm not trying to pin it on anybody yet , ” countered Bill's father .
“ 我是 不是 尝试 到 别针 它 在 任何人 然而 , ” 反驳 法案的 父亲 .

“我还没打算把责任推到任何人身上，”比尔的父亲反驳道。

“ [bʌt; bət] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] — [wen] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] ,
“ But mark my words — when this business is cleared up ,
“ 但 标记 我的 字 — 什么时候 这 商业 是 已清除 向上 ,

“但请记住我的话——当这件事真相大白之后，

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [nuː] ['keɪnən] ['haʊshoʊld] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
you'll find that some eminently respectable New Canaan household is mixed up in it !
你会 寻找 那 一些 非常 可敬 新的 迦南 家庭 是 混合 向上 在 它 !

你会发现，新迦南一些非常体面的家庭也牵涉其中！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
” Chapter XIV
” 章 十四

第十四章

[ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
UP AGAINST IT
向上 反对 它

面临困境

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɜːrkjələr]
It was finally decided that Dorothy and Bill should make a series of circular
它 曾是 最后 决定 那 多萝西 和 账单 应该 制作 一个 系列 的 圆
[pə'troʊlz] ,
patrols ,
巡逻 ,

最终决定由多萝西和比尔进行一系列环形巡逻。

['sentərɪŋ] [ə'bʌv] [nuː] ['keɪnən] .
centering above New Canaan .
定心 多于 新的 迦南 .

以新迦南为中心。

“ [wiːl] [iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] , ” [sed] [bɪl] , “ [ænd; ənd] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [saɪt] . ”
“ We'll each take a plane , ” said Bill , “ and keep each other in sight . ”
“ 出色地 每个 拿 一个 飞机 , ” 说 账单 , “ 和 保持 每个 其他 在 视线 . ”

“我们各自乘飞机，”比尔说，“这样我们就能互相保持视线联系。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ?
“ What's the use of doing that ?
“ 是什么 这 使用 的 正在做 那 ?

这样做有什么用呢?

" ['dɔːrəθi] [æskt] .
" Dorothy asked .
" 多萝西 问 .

“多萝西问道。”

" [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][pə'troʊlz] ['seprətli] ?
" Why not make the patrols separately ?
" 为什么 不是 制作 这 巡逻 分别地 ?

为什么不单独进行巡逻呢?

[wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] , [juː; jʊ][goʊ][ʌp] .
When I come down , you go up .
什么时候 我 来 向下 , 你 去 向上 .

当我下来的时候，你上去。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][gæs]
In that way we can stay in the air twice as long on the same amount of gas
在 那 方式 我们 能 停留 在 这 空气 两次 作为 长的 在 这 相同的 数量 的 气体
,
,
,

这样一来，我们就能用同样的燃料在空中停留两倍的时间。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . "
and take a rest once in a while . "
和 拿 一个 休息 一次 在 一个 尽管 . "

偶尔也要休息一下。

" [tuː] ['rɪski] .
" Too risky .
" 也 风险 .

“风险太大了。”

[ðiːz] ['smʌg(ə)lərs] [ɑːr; ər] ['despərət] .
These smugglers are desperate .
这些 走私者 是 绝望的 .

这些走私犯真是走投无路了。

[wiːv] [ɔːl'redi] [θroʊn] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['mʌŋki] - [rentʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðer; ðər]
We've already thrown a good - sized monkey - wrench into the works of their
我们已经 已经 抛掷 一个 好的 - 尺寸 猴 - 扳手 进入 这 作品 的 他们的
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
organization .
组织 .

我们已经给他们的组织运作造成了相当大的干扰。

[ðæt] ['mɪstəri] [pleɪn] [ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] — [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
That Mystery Plane is quite likely to pack along a machine gun — and use it if
那 神秘 飞机 是 相当 可能 到 盒 沿着 一个 机器 枪 — 和 使用 它 如果
[ðə; ði]['paɪlət][faindz][aʊt] [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] . "
the pilot finds out we're trying to follow him . "
这 飞行员 发现 出去 是 尝试 到 跟随 他 . "

那架神秘飞机很可能携带了一挺机枪——如果飞行员发现我们在跟踪他，他很可能会使用它。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [ʌp] [ˌʌn'ɑːrmd] ? "
" Are we going up unarmed ? "
" 是 我们 去 向上 徒手 ? "

“我们要不带武器上去吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
" You are — but I'm not .
" 你 是 — 但 我是 不是 .

“你是——但我不是。”

" ['dɔ:rəθi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **Dorothy raised her eyebrows in surprise .**
" 多萝西 提高 她 眉毛 在 惊喜 .

多萝西惊讶地挑了挑眉。

" [wel] , [ðæts] [naɪs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ! "
" **Well , that's nice of you ! "**
" 出色地 , 那就是 好的 的 你 ! "

"哇，你真好！"

" [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [kʌt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" **Look here , young lady , " cut in her father .**
" 看 这里 , 年轻的 女士 , " 切 在 她 父亲 .

"听着，小姑娘，"她父亲插话道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['bɪlz] [plænz] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] [pə'troʊlz] ,
" **I don't know what Bill's plans are , but if you're going on these patrols ,**
" 我 不 知道 什么 法案的 计划 是 , 但 如果 你是 去 在 这些 巡逻 ,

"我不知道比尔的计划是什么，但如果你要参加这些巡逻，

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv]
just remember that he is the captain of the outfit and must have
只是 记住 那 他 是 这 队长 的 这 全套服装 和 必须 有
[ə'bi:diəns] .
obedience .
服从 .

记住，他是这支队伍的队长，必须服从他。

['ʌðərwaɪz] , [aɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] . "
Otherwise , I'll not consent to your going at all . "
否则 , 患病的 不是 同意 到 你的 去 在 全部 . "

否则，我根本不会同意你去。

" [oʊ] , [aɪl] [bi:; bi] [gʊd] , ['dædi] .
" **Oh , I'll be good , Daddy .**
" 哦 , 患病的 是 好的 , 爸爸 .

"哦，我会乖的，爸爸。"

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [θɪŋk] — "
But I do think — "
但 我 做 思考 — "

但我确实认为——"

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] !
" **But you mustn't !**
" 但 你 不得 !

"但是你不能这样做！"

[jʊr; jər] [dʒɑ:b] [ɪz] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [du:] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] . "
Your job is to do what you're told and let your captain do the thinking . "
你的 工作 是 到 做 什么 你是 讲述 和 让 你的 队长 做 这 思维 . "

你的工作就是服从命令，至于思考，就交给你的船长吧。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['dɔ:rəθi] , " [ɪk'spleɪnd] [bɪl] , " [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ju:z] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
" **You see , Dorothy , " explained Bill , " in order to use a gun in the air ,**
" 你 看 , 多萝西 , " 解释 账单 , " 在 命令 到 使用 一个 枪 在 这 空气 ,

"你看，多萝西，"比尔解释说，"为了在空中使用枪支，

[ə; eɪ] ['paɪlət] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
a pilot must have training and practice .
一个 飞行员 必须 有 训练 和 实践 .

飞行员必须经过培训和实践。

['ʌðərwaɪz] , [ɔːl][juː; jʊ][duː][ɪz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] .

Otherwise	**,**	**all**	**you**	**do**	**is**	**to**	**draw**	**the**	**enemy's**	**fire**	**.**
否则	, 全部		你	做	是	到	画	这	敌人的	火	.

否则，你只会吸引敌人的火力。

[ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɜːrd] [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] — [ə; eɪ] ['veri]

If	**we**	**meet**	**up**	**with**	**this**	**bird**	**you'll**	**have**	**plenty**	**to**	**keep**	**you**	**busy**	**—**	**a**	**very**
如果	我们	见面	向上	和	这	鸟	你会	有	很多	到	保持	你	忙碌的	—	一个	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] .

important	**part**	**to**	**play**	**.**
重要的	部分	到	玩	.

如果我们遇到这只鸟，你就有很多事要做——你将扮演一个非常重要的角色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['gʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	**if**	**there's**	**any**	**gunning**	**to**	**be**	**done**	**,**	**I'll**	**do**	**it**	**.**
但	如果	有	任何	枪击	到	是	完毕	,	患病的	做	它	.

但如果真要动手杀人，我会毫不犹豫地去做。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ʌp] ,

Before	**we**	**go**	**up**	**,**
前	我们	去	向上	,

在我们上去之前，

[aɪl] ['aʊtlaɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɪə(r)] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [wiː; wi] [saɪt] [ðə; ði] ['gæŋz] ['erpleɪn] .

I'll	**outline**	**exactly**	**what**	**we're**	**to**	**do**	**in**	**the**	**event**	**we**	**sight**	**the**	**gang's**	**airplane**	**.**
患病的	大纲	确切地	什么	是	到	做	在	这	事件	我们	视线	这	帮派的	飞机	.

我会详细说明如果我们发现该团伙的飞机该如何应对。

" ['dɔːrəθi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	**Dorothy**	**got**	**out**	**of**	**her**	**chair**	**.**
"	多萝西	得到	出去	的	她	椅子	.

多萝西从椅子上站了起来。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['bɪzi] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	**How**	**about**	**getting**	**busy**	**,**	**then**	**?**	**"**	**she**	**suggested**	**.**
"	如何	关于	获得	忙碌的	,	然后	?	"	她	建议	.

“那不如赶紧行动起来吧？”她建议道。

" [ðə; ði] [lɔːŋgər] [wɪə(r)] [ʌp] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] . "

"	**The**	**longer**	**we're**	**up**	**,**	**the**	**more**	**we**	**are**	**likely**	**to**	**accomplish**	**.**	**"**
"	这	更长	是	向上	,	这	更多的	我们	是	可能	到	完成	.	"

“我们熬夜的时间越长，就越有可能取得更多成就。”

" [hoʊld][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , " [læft] [bɪl] .

"	**Hold**	**your**	**horses**	**,**	**"**	**laughed**	**Bill**	**.**
"	抓住	你的	马匹	,	"	笑了	账单	.

“别着急，”比尔笑着说。

" [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][pə'troʊl][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "

"	**Don't**	**think**	**for**	**a**	**minute**	**we're**	**going**	**to**	**patrol**	**all**	**day**	**long**	**.**	**"**
"	不	思考	为了	一个	分钟	是	去	到	巡逻	全部	天	长的	.	"

“别以为我们会整天巡逻。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

“为什么不呢？”

" [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	**Waste**	**of**	**time**	**.**
"	浪费	的	时间	.

浪费时间。

〃 ['dɔ:rəθi] [plʌmpt] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ə'gen] .
〃 **Dorothy plumped herself down in her chair again .**
〃 多萝西 丰满的 她自己 向下 在 她 椅子 再次 .

多萝西又一屁股坐在椅子上。

“ [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Oh , all right .**
〃 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] [weɪ] .
Have it your way .
有 它 你的 方式 .

随你便。

['pɜ:rsənəli] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ən'les] [wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:pərli] .
Personally , I can't see doing a thing at all , unless one does it properly .
亲自 , 我 不能 看 正在做 一个 事物 在 全部 , 除非 一 做 它 适当地 .

就我个人而言，除非做得尽善尽美，否则我根本不想做任何事。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][plænz] [meɪk] [ˌem 'i:]['taɪərd] . 〃
You and your plans make me tired . 〃
你 和 你的 计划 制作 我 疲劳的 . 〃

你和你的计划让我感到疲惫。

“ [dəunt] [get] [pi:vd] , 〃 [hi:; hi] ['bæntəd] .
“ **Don't get peeved , 〃 he bantered .**
〃 不 得到 恼怒 , 〃 他 闲聊 .

“别生气，”他开玩笑说。

“ [ði:z] [wəʊnt][bi:; bi] [ɪn'dʊrəns] [flaɪts] . 〃
“ **These won't be endurance flights . 〃**
〃 这些 惯于 是 耐力 航班 . 〃

“这些不会是耐力飞行。”

“ [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ən'les] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [pleɪn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt]
“ **They won't be anything at all unless we find that plane and you can't expect**
〃 他们 惯于 是 任何事物 在 全部 除非 我们 寻找 那 飞机 和 你 不能 预计
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ! 〃
it to take the air just when you want it to ! 〃
它 到 拿 这 空气 只是 什么时候 你 想 它 到 ! 〃

“除非我们找到那架飞机，否则什么都做不了，而且你也不能指望它在你想要的时候就起飞！”

“ [stɑ:p]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] , ['tʃɪldrən] , 〃 [əd'mɒnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
“ **Stop quarreling , children , 〃 admonished her father .**
〃 停止 争吵 , 孩子们 , 〃 告诫 她 父亲 .

“孩子们，别吵了。”她父亲训斥道。

“ [bɪl] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . 〃
“ **Bill knows what he is talking about . 〃**
〃 账单 知道 什么 他 是 说 关于 . 〃

“比尔很清楚自己在说什么。”

“ [wel] , ['meɪbi] [hi:; hi] [dʌz] .
“ **Well , maybe he does .**
〃 出色地 , 或许 他 做 .

“嗯，也许他确实有。”

[hi:; hi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪn] [baɪ] [hɪm'self] .
He can catch the old plane by himself .
他 能 抓住 这 老的 飞机 经过 他自己 .

他可以自己赶上那架旧飞机。

[aɪm] [θruː] . ”
I'm through . ”
我是 通过 . ”

我完了。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [əˈnʌðər] [næp] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
“ What you need is another nap , young lady .
” 什么 你 需要 是 其他 午睡 , 年轻的 女士 .

“小姑娘，你需要再睡个午觉。”

[jʊə(r)] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [krɔːs] . ”
You're tired and cross . ”
你是 疲劳的 和 叉 . ”

你又累又生气。

“ [aɪm][nɑːt] .
“ I'm not .
” 我是 不是 .

我不是。

[men] [ˈɔːlweɪz] [klʌb] [təˈgeðər] . ”
Men always club together . ”
男人 总是 俱乐部 一起 . ”

男人总是结伙作案。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][duː] ? ” [ˈsʌplɪmentɪd] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ And what can a poor girl do ? ” supplemented Bill with a grin .
” 和 什么 能 一个 贫穷的 女孩 做 ? ” 补充 账单 和 一个 咧嘴笑 .

“那一个穷女孩又能做什么呢？”比尔笑着补充道。

“ [stɑːp] [ˈtiːzɪŋ] , [bɪl] ! ” [kəˈmɑːndid] [ˈmɪstər] . [ˈboʊltən] .
“ Stop teasing , Bill ! ” commanded Mr . Bolton .
” 停止 戏弄 , 账单 ! ” 命令 先生 . 博尔顿 .

“别再戏弄我了，比尔！”博尔顿先生命令道。

“ [əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːrt] [hɑːps] .
“ Apologize to Dorothy and tell her why you mean to take short hops .
” 道歉 到 多萝西 和 告诉 她 为什么 你 意思是 到 拿 短的 酒花 .

“向多萝西道歉，并告诉她你为什么打算短距离跳跃。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [sʌtʃ] [prəˈsiːdʒər] [maɪˈself] — [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
I can't see the sense in such procedure myself — any more than she can .
我 不能 看 这 感觉 在 这样的 程序 我 — 任何 更多的 比 她 能 .

我本人也看不出这种做法的意义所在——她也一样。

[ænd; ənd][dʒʌst] [rɪˈmembər] [ðæt] [æn; ən][ˈoʊvərdoʊs][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [pʊts] [ˈɛniːbədiːz] [nəːvs] [ɑːn] [edʒ] .
And just remember that an overdose of excitement puts anybody's nerves on edge .
和 只是 记住 那 一个 过量 的 激动 放置 任何人的 神经 在 边缘 .

记住，过度兴奋会让任何人的神经都变得紧张不安。

[ʃiːz] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .
She's been through a lot more than you have during the last few days .
她是 到过 通过 一个 很多 更多的 比 你 有 期间 这 最后的 很少 天 .

过去几天，她经历的事情比你多得多。

” [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [wɜːrdz] , [ˈbɪlz] [feɪs] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,
” At his father's words , Bill's face wore such a look of honest contrition ,
” 在 他的 父亲的 字 , 法案的 脸 穿着 这样的 一个 看 的 诚实的 忏悔 ,

听到父亲的话，比尔脸上露出了真挚的悔恨之色。

[ðæt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; hər] .
that **Dorothy's** **conscience** **smote** **her** **.**
那 多萝西的 良心 猛击 她 .

多萝西的良心受到了谴责。

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .
They **both** **began** **to** **speak** **at** **once** **.**
他们 两个都 开始 到 说话 在 一次 .

他们俩同时开口说话。

“ [dʒiː] , [aɪm] ['sɑːri] , ['dɔːrəθi] — ”
“ **Gee** **,** **I'm** **sorry** **,** **Dorothy** **—** **”**
“ 吉 , 我是 对不起 , 多萝西 — ”

“哎呀，真对不起，多萝西——”

“ [aɪm] [æn; ən] ['ɪdiət] , [bɪl] —
“ **I'm** **an** **idiot** **,** **Bill** **—**
“ 我是 一个 笨蛋 , 账单 —

“我是个白痴，比尔——”

” [ðeɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['læftər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
” **They** **burst** **into** **laughter** **simultaneously** **.**
” 他们 爆裂 进入 笑声 同时地 .

他们同时大笑起来。

“ [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ” [smaɪld] ['dɔːrəθi] .
“ **Now** **we** **can** **get** **on** **with** **our** **discussion** **,** **”** **smiled** **Dorothy** **.**
“ 现在 我们 能 得到 在 和 我们的 讨论 , ” 微笑 多萝西 .

“现在我们可以继续讨论下去了，”多萝西笑着说。

“ [goʊ] [ə'hed] , [bɪl] . ”
“ **Go** **ahead** **,** **Bill** **.** **”**
“ 去 前方 , 账单 . ”

“请便，比尔。”

“ [wel] , [ðə; ði] ['smʌglɚz] ['paɪlət] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪts] — [ɔːr] [aɪ] [ɔːt]
“ **Well** **,** **the** **smuggler's** **pilot** **has** **been** **taking** **most** **of** **his** **flights** **—** **or** **I** **ought**
“ 出色地 , 这 走私者的 飞行员 有 到过 采取 最多 的 他的 航班 — 或者 我 应该
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

“嗯，走私犯的飞行员一直驾驶着他的大部分航班——或者我应该说，

[ðə; ði] [flaɪts] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .
the **flights** **we** **know** **about** **—** **during** **the** **late** **afternoon** **.**
这 航班 我们 知道 关于 — 期间 这 晚的 下午 .

我们知道的航班——都在傍晚时分。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['glɪmər] [waɪ] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [flai] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
I **haven't** **the** **slightest** **glimmer** **why** **he** **chooses** **to** **fly** **at** **that** **time** **.**
我 还没有 这 丝毫 微光 为什么 他 选择 到 飞 在 那 时间 .

我完全不明白他为什么选择在那个时间飞行。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,
But **,** **as** **I** **see** **it** **,** **if** **he** **has** **done** **it** **day** **after** **day** **in** **the** **past** **,**
但 , 作为 我 看 它 , 如果 他 有 完毕 它 天 后 天 在 这 过去的 ,

但是，依我看，如果他过去每天都这样做，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['hiːl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['hæŋər] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the **chances** **are** **he'll** **continue** **to** **leave** **his** **hangar** **at** **about** **the** **same** **time** **.**
这 机会 是 地狱 继续 到 离开 他的 机库 在 关于 这 相同的 时间 .

他很可能会继续在大致相同的时间离开机库。

[maɪ][plæn][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] .

My	plan	is	for	us	to	take	off	at	about	four	each	afternoon	.
我的	计划	是	为了	我们	到	拿	离开	在	关于	四	每个	下午	.

我的计划是每天下午四点左右起飞。

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl] [sɪks] .

We	can	remain	in	the	air	until	six	.
我们	能	保持	在	这	空气	直到	六	.

我们可以一直待在空中到六点。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪr] , [wiːd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [er] .

If	he	comes	from	around	here	,	we'd	catch	him	shortly	after	he	takes	the	air	.
如果	他	来	从	大约	这里	,	我们会	抓住	他	不久	后	他	需要	这	空气	.

如果他来自这附近，我们会在他起飞后不久就抓住他。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

That's	how	I	figure	it	.	”
那就是	如何	我	数字	它	.	”

我是这么想的。

“ ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .

“	Maybe	you're	right	.
”	或许	你是	正确的	.

“也许你是对的。”

” ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] .

”	Dorothy	was	still	unconvinced	.
”	多萝西	曾是	仍然	不信服	.

多萝西仍然不相信。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ? ”

“	But	how	about	the	warning	we	got	a	little	while	ago	?	”
”	但	如何	关于	这	警告	我们	得到	一个	小的	尽管	前	?	”

“但是我们不久前收到的警告呢？”

“ [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What's	that	got	to	do	with	it	?	”
”	是什么	那	得到	到	做	和	它	?	”

“这跟这件事有什么关系？”

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[wiː; wi]['hædnt][hæd; həd] [lʌntʃ] [jet] — [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði]

we	hadn't	had	lunch	yet	—	he	dropped	the	message	from	his	plane	in	the
我们	之前没有	有	午餐	然而	—	他	掉落	这	信息	从	他的	飞机	在	这

['mɔːrnɪŋ] — [nɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] !

morning	—	not	during	the	late	afternoon	!
早晨	—	不是	期间	这	晚的	下午	!

我们还没吃午饭呢——他是早上从飞机上发来的消息——不是在下午晚些时候！

” [bɪl] [jɔːnd] [ʌn'blʌʃɪŋli] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Bill	yawned	unblushingly	and	got	to	his	feet	.
”	账单	打哈欠	毫不羞愧地	和	得到	到	他的	脚	.

比尔毫不羞愧地打了个哈欠，站了起来。

“ [kʌts] [noʊ][aɪs] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .

“	Cuts	no	ice	,	”	he	asserted	.
”	削减	不	冰	,	”	他	断言	.

“这根本站不住脚，”他断言道。

“ [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ]['regjələr][hɑːp] . ”
“ That wasn't a regular hop . ”
“ 那 不是 一个 常规的 跳 . ”

“那不是一次普通的跳跃。”

“ [wʌt] [ðen] ?
“ What then ?
“ 什么 然后 ?

然后呢?

” [ðɪs] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɪksən] .
” This from Mr . Dixon .
” 这 从 先生 . 迪克森 .

这是迪克森先生说的。

“ [ə; eɪ] ['grænstænd] [pleɪ] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
“ A grandstand play , pure and simple .
“ 一个 看台 玩 , 纯的 和 简单的 .

“一场哗众取宠的表演，仅此而已。”

[ðoʊz] [lædz] ['hævnt] [ðə; ði] [breɪnz] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ,
Those lads haven't the brains I gave them credit for ,
那些 小伙子们 还没有 这 大脑 我 给予 他们 信用 为了 ,

这些小伙子们并没有我想象中那么聪明。

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [stɪr] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [traɪp] [laɪk] [ðæt] !
if they really think they can steer us off with tripe like that !
如果 他们 真的 思考 他们 能 转向 我们 离开 和 肚 喜欢 那 !

如果他们真以为靠这种胡说八道就能把我们拉走!

” ['mɪstər] . ['boʊltən] [graʊnd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɑːn][æn; ən] ['æʃtreɪ] , [ænd; ənd][roʊz] .
” Mr . Bolton ground the butt of his cigar on an ashtray , and rose .
” 先生 . 博尔顿 地面 这 屁股 的 他的 雪茄 在 一个 烟灰缸 , 和 玫瑰 .

博尔顿先生把雪茄头在烟灰缸里碾碎，然后站了起来。

“ [pər'hæps] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ Perhaps that wasn't the idea , ” he suggested .
“ 也许 那 不是 这 主意 , ” 他 建议 .

“或许这并不是本意，”他暗示道。

[θriː] ['hedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Three heads were turned sharply toward him .
三 头部 是 转向 尖锐地 朝向 他 .

三个脑袋猛地转向他。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['boʊltən] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['dɪksən] .
“ What do you mean , Bolton ? ” asked Mr . Dixon .
“ 什么 做 你 意思是 , 博尔顿 ? ” 问 先生 . 迪克森 .

“博尔顿，你这话是什么意思？”迪克森先生问道。

“ [ə; eɪ] [kʌm] - [ɑːn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
“ A come - on , ” returned his neighbor .
“ 一个 来 - 在 , ” 返回 他的 邻居 .

“这是在勾引人，”他的邻居回答道。

“ [ə; eɪ] [kʌm] - [ɑːn] ? ” ['ekəud] ['dɔːrəθi] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
“ A come - on ? ” echoed Dorothy in a puzzled voice .
“ 一个 来 - 在 ? ” 回声 多萝西 在 一个 困惑 嗓音 .

“这是在勾引我吗？”多萝西疑惑地问道。

“ [dʒʌst] [ðæt] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] . ”
“ Just that — nothing more nor less . ”
“ 只是 那 — 没有什么 更多的 也不 较少的 . ”

“仅此而已——不多也不少。”

“ [aɪ] [get] [juː; jʊ] , ” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ I get you , ” Bill nodded .
” 我 得到 你 , ” 账单 点头 .

“我明白了,”比尔点点头。

“ [get] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
“ Get us in the air ,
” 得到 我们 在 这 空气 ,

“带我们上天，

[baɪ] [ðæt] ['tiːzər] — [rɪ'laɪ] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] ['æftər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
by that teaser — rely on us to go after the Mystery Plane as a matter of
经过 那 预告片 — 依靠 在 我们 到 去 后 这 神秘 飞机 作为 一个 事情 的
[praɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [ˌjuː 'es] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['bulits] .
pride — and then fill us full of machine gun bullets .
自豪 — 和 然后 充满 我们 满的 的 机器 枪 子弹 .

从那段预告片来看——相信我们会出于自豪感去追击神秘飞机——然后又用机枪子弹把我们打成筛子。

[ɪf] [ðeɪ] [stɑːrt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [wel] — [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [læd]
If they start anything like that — well — two can play the game and if that lad
如果 他们 开始 任何事物 喜欢 那 — 出色地 — 二 能 玩 这 游戏 和 如果 那 小伙子
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪrd] [kɑːnt] [ʃuːt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['hændəld] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [wen] [hiː; hi]
with the beard can't shoot any better than he handled his plane when he
和 这 胡须 不能 射击 任何 更好的 比 他 处理 他的 飞机 什么时候 他
[zuːmd] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
zoomed the house just now — it is ,
放大 这 房子 只是 现在 — 它 是 ,

如果他们真的开始那样做——好吧——那就来吧，如果那个留着胡子的小伙子枪法不如他刚才驾驶飞机撞房子时的表现好——那就完了。

[æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , - [tuː; tə] [læf] - ! ”
as the French say , ' to laugh ' ! ”
作为 这 法语 说 , - 到 笑 - ! ”

正如法国人所说，“笑一笑！”

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” ['ɑːrgjuːd] ['mɪstər] . ['dɪksən] .
“ That's all very well , ” argued Mr . Dixon .
” 那就是 全部 非常 出色地 , ” 争论 先生 . 迪克森 .

“这当然很好,”迪克森先生辩解道。

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['dɔːrəθi] ['flaɪɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .
“ I don't mind Dorothy flying , but I do draw the line at machine guns .
” 我 不 头脑 多萝西 飞行 , 但 我 做 画 这 线 在 机器 枪支 .

“我不介意多萝西飞翔，但我不能接受她使用机枪。”

[ðæts] [noʊ] [geɪm] [fɔːr; fər] ['gɜːlz] .
That's no game for girls .
那就是 不 游戏 为了 女孩们 .

那可不是女孩子能玩的游戏。

[juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [tuː] [fiːt] [ɑːn] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['oʊvər] , [maɪ] [dɪr] . ”
You keep your two feet on solid earth until this business is over , my dear . ”
你 保持 你的 二 脚 在 坚硬的 地球 直到 这 商业 是 超过 , 我的 亲爱的 . ”

亲爱的，在事情结束之前，你一定要脚踏实地。

“ [oʊ] , ['dædi] !
“ Oh , Daddy !
” 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！”

" ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	Dorothy's	voice	was	full	of	disgust	.
"	多萝西的	嗓音	曾是	满的	的	厌恶	.

多萝西的声音里充满了厌恶。

" ['sɑ:ri] , ['dɔ:tər] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

"	Sorry	,	daughter	,	but	I	simply	can't	let	you	take	the	risk	.
"	对不起	,	女儿	,	但	我	简单地	不能	让	你	拿	这	风险	.

“对不起，女儿，但我不能让你冒这个险。”

" ['mɪstər] . ['boʊltən] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑ:rm] .

"	Mr	.	Bolton	placed	his	hand	on	his	friend's	arm	.
"	先生	.	博尔顿	放置	他的	手	在	他的	朋友们	手臂	.

博尔顿先生把手放在朋友的胳膊上。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	You	know	,
"	你	知道	,

“你知道，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [bɪl] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntənənst] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z]['goʊɪŋ][ɑ:n][pə'troʊlz][wɪð; wɪθ]

I	don't	think	that	Bill	would	have	countenanced	Dorothy's	going	on	patrols	with
我	不	思考	那	账单	会	有	默许	多萝西的	去	在	巡逻	和

[hɪm; ɪm] [ən'les] [hi:; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [noʊ]['deɪndʒər] .

him	unless	he	felt	assured	she	would	run	no	danger	.
他	除非	他	毛毡	保证	她	会	跑步	不	危险	.

我认为，除非比尔确信多萝西不会遇到任何危险，否则他是不会允许多萝西和他一起巡逻的。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌn] ? "

How	about	it	,	son	?	"
如何	关于	它	,	儿子	?	"

儿子，你觉得怎么样?

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kən'sent] , " [hi:; hi] [smaɪld] .

"	If	she	does	get	into	trouble	,	it	won't	be	with	my	consent	,	"	he	smiled	.
"	如果	她	做	得到	进入	麻烦	,	它	惯于	是	和	我的	同意	,	"	他	微笑	.

“如果她真的惹上麻烦，那肯定不是我允许的，”他笑着说。

" [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dɪksən] .

"	But	seriously	,	sir	,	"	he	turned	to	Mr	.	Dixon	.
"	但	严重地	,	先生	,	"	他	转向	到	先生	.	迪克森	.

“不过说真的，先生，”他转向迪克森先生。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [ɪf] ['dɔ:rəθi] [dʌz] [æz; əz][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] .

"	There	will	be	a	minimum	of	danger	if	Dorothy	does	as	I	tell	her	.
"	那里	将要	是	一个	最低限度	的	危险	如果	多萝西	做	作为	我	告诉	她	.

“如果多萝西听我的话，危险就会降到最低。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[mə'ʃi:n] [gʌn] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪz][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ]['poʊt(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] ['terə] ['fɝ:mə] .

machine	gun	fire	in	the	air	is	not	nearly	so	potent	as	it	is	on	terra	firma	.
机器	枪	火	在	这	空气	是	不是	几乎	所以	强效	作为	它	是	在	大地	公司	.

空中机枪火力远不如地面机枪火力强大。

[traɪ][ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ][smɔːl]['ɑːbdʒekt] ['flæʃɪŋ] [baɪ] [wen] [jʊə(r)] ['trævlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bæt][aʊt][ʌv; əv]

Try	and	hit	a	small	object	flashing	by	when	you're	traveling	like	a	bat	out	of
尝试	和	打	一个	小的	目的	闪烁	经过	什么时候	你是	旅行	喜欢	一个	蝙蝠	出去	的

— [ə'hemˌə'həm] ! — ['hɑːrləm] .

—	ahem	!	—	Harlem	.
—	嗯	!	—	哈莱姆区	.

当你像——咳咳！——哈莱姆区里的蝙蝠一样飞驰时，试着击中一个闪过的小物体。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [pleɪnz] [juː; jʊ][dəunt][hɪt] !

Try	it	and	see	how	many	planes	you	don't	hit	!
尝试	它	和	看	如何	许多	飞机	你	不	打	!

试试看，看看你能躲过多少架飞机!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

And	in	the	second	place	,
和	在	这	第二	地方	,

其次，

[ðæt] ['bɪrdɪd] [gaɪ] [wəʊnt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][gʌn][ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

that	bearded	guy	won't	get	a	chance	to	turn	his	gun	in	her	direction	.	”
那	留着胡子的	盖伊	惯于	得到	一个	机会	到	转动	他的	枪	在	她	方向	.	”

那个留着胡子的家伙没机会把枪口对准她。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[aɪm][noʊ]['flaɪər][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ðæt] [mʌst; məst]

I'm	no	flyer	and	I	haven't	the	slightest	idea	of	the	technicalities	that	must
我是	不	传单	和	我	还没有	这	丝毫	主意	的	这	技术细节	那	必须

[ə'raɪz][ɪn] ['eriəl] ['kɑːmbæt][wɜːrk] ,

arise	in	aerial	combat	work	,
出现	在	天线	战斗	工作	,

我不是飞行员，对空战中必然会出现的各种技术细节一窍不通。

” ['mɪstər] . ['dɪksən] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , “ [bʌt; bət] [stɪl] — ”

”	Mr	.	Dixon	made	this	statement	slowly	and	thoughtfully	,	“	but	still	—	”
”	先生	.	迪克森	制成	这	陈述	缓慢地	和	深思熟虑	,	”	但	仍然	—	”

迪克森先生缓缓地、深思熟虑地说道：“但是，即便如此——”

“ ['dædi] , [dəunt][biː; bi]['rɪdɪk] .

“	Daddy	,	don't	be	ridic	.
”	爸爸	,	不	是	荒谬	.

“爸爸，别开玩笑了。”

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][toʊn][wʌz; wəz] ['tɑːlərəntli] [ə'mjuːzd] .

”	Dorothy's	tone	was	tolerantly	amused	.
”	多萝西的	语气	曾是	宽容地	觉得好笑	.

多萝西的语气带着宽容的笑意。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪm] ['fuːlɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? ”

“	Do	you	really	think	I'm	foolish	,	my	dear	child	?	”
”	做	你	真的	思考	我是	愚蠢	,	我的	亲爱的	孩子	?	”

“你真觉得我傻吗，我的孩子？”

“ [oʊ] , [ˌpɪg'hedɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] [truːθ] !

“	Oh	,	pigheaded	is	a	better	word	,	at	times	,	if	you	insist	on	the	truth	!
”	哦	,	固执的	是	一个	更好的	单词	,	在	时代	,	如果	你	坚持	在	这	真相	!

“哦，如果你坚持说真话，那么有时候用‘固执’来形容可能更贴切！”

〃 [ɔːl] [fɔːr] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['rɔrz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
〃 All four burst into roars of mirth .
〃 全部 四 爆裂 进入 咆哮 的 欢笑 .

“四个人都哈哈大笑起来。”

“ [ðæts] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['mɪstər] . ['dɪksən] , 〃 [tʃoʊkt] [bɪl] .
“ That's one from the shoulder , Mr . Dixon , 〃 choked Bill .
〃 那就是 一 从 这 肩膀 , 先生 . 迪克森 , 〃 窒息 账单 .

“迪克森先生，那是一记肩部重击，”比尔哽咽着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)
第7/9页

“ [juːd] ['betər] [goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] , [naʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['paɪlət] !
“ You'd better go the whole hog , now she's a licensed pilot !
“ 你会 更好的 去 这 所有的 猪 , 现在 她是 一个 获得许可的 飞行员 !

“你最好全力以赴，她现在可是有飞行执照的飞行员了！”

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [prɪ'tendɪd] ['sɑːroʊ] .
” Dorothy's father shook his head in pretended sorrow .
” 多萝西的 父亲 摇晃 他的 头 在 假装 悲哀 .

多萝西的父亲假装悲伤地摇了摇头。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ðæts] ['ɑːbviəs] .
“ You're all against me , that's obvious .
“ 你是 全部 反对 我 , 那就是 明显的 .

“你们都反对我，这很明显。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [pɪg][ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][suːt][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['perənt] .
And there's much too much pig in this conversation to suit a conservative parent .
和 有 很多 也 很多 猪 在 这 对话 到 套装 一个 保守的 父母 .

这段对话中关于猪的话题太多了，保守的家长肯定不会喜欢。

” [hiː; hi] [θruː] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] [æt; ət] ['dɔːrəθi] .
” He threw an affectionate glance at Dorothy .
” 他 扔 一个 亲热 瞥一眼 在 多萝西 .

他深情地看了多萝西一眼。

“ ['evər] [sɪns] [ðɪs] ['tɑːmbɔɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [grɪp] [maɪ] ['fɪŋgər] [wen] [aɪ]
“ Ever since this tomboy daughter of mine was able to grip my finger when I
“ 曾经 自从 这 假小子 女儿 的 矿 曾是 有能力的 到 紧握 我的 手指 什么时候 我
[liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [krɪb] ,
leaned over her crib ,
倾斜 超过 她 婴儿床 ,

“自从我这个假小子女儿能抓住我俯身在她婴儿床边的手指以来，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pʊld] [hɜːr; hər] [oʊld] [dæd] ['hɪðər] [ænd; ənd] [jɑːn] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] ['fænsi] .
she has pulled her old Dad hither and yon to suit her fancy .
她 有 拉 她 老的 爸爸 这里 和 远 到 套装 她 想要 .

她随心所欲地把她老爸拉来拉去。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ə'gen] — [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪm] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ]
So I suppose I'll have to give in again — acknowledge I'm wrong , and so
所以 我 认为 患病的 有 到 给 在 再次 — 承认 我是 错误的 , 和 所以
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

所以我想我又得让步了——承认我错了，等等。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['erʃɪp] [ɑːr; ər][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər] . ”
Run along , children , and see to it your airships are in apple - pie order . ”
跑步 沿着 , 孩子们 , 和 看 到 它 你的 飞艇 是 在 苹果 - 馅饼 命令 . ”

孩子们，快去把你们的飞艇都整理好，确保一切井然有序。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
“ You're a darling !
“ 你是 一个 亲爱的 !

你真是个小可爱!

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

"	His	daughter	bestowed	a	hearty	kiss	upon	his	left	ear	.
"	他的	女儿	授予	一个	爽朗	吻	之上	他的	左边	耳朵	.

他的女儿热情地亲吻了他的左耳。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][skæmp] !

"	Beat	it	—	you	scamp	!
"	打	它	—	你	恶棍	!

“滚开——你这无赖！”

" ['mɪstər] . ['dɪksənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [grʌf] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] .

"	Mr	.	Dixon's	voice	was	gruff	,	though	his	eyes	sparkled	with	merriment	.
"	先生	.	迪克森的	嗓音	曾是	粗暴	,	尽管	他的	眼睛	闪闪发光	和	欢乐	.

“迪克森先生的声音很粗哑，但他的眼中闪烁着喜悦的光芒。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

"	If	you	bother	me	much	longer	,
"	如果	你	打扰	我	很多	更长	,

“如果你再烦我一会儿，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lʌntʃ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] — [ænd; ənd][aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə]

it	will	be	lunch	time	before	I	get	down	to	the	bank	—	and	I'm	likely	to
它	将要	是	午餐	时间	前	我	得到	向下	到	这	银行	—	和	我是	可能	到

[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

change	my	mind	.
改变	我的	头脑	.

等我到银行的时候都快到午饭时间了——而且我很有可能会改变主意。

[ʃuː] ! "

Shoo	!	"
嘘	!	"

嘘！

" ['oʊgər] — [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !

"	Ogre	—	I	defy	you	!
"	食人魔	—	我	违抗	你	!

“食人魔——我向你低头！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	With	a	laugh	,	she	beckoned	to	Bill	and	ran	down	the	steps	.
"	和	一个	笑	,	她	招手	到	账单	和	跑	向下	这	步骤	.

她笑着向比尔招了招手，然后跑下了台阶。

" [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Well	,	what	shall	it	be	?
"	出色地	,	什么	将	它	是	?

“那么，你打算怎么做呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

"	she	inquired	when	he	joined	her	.
"	她	询问	什么时候	他	加入	她	.

她问他什么时候过来的。

" [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɔːr] [maɪn] , [fɜːrst] ? "

"	Your	ship	or	mine	,	first	?	"
"	你的	船	或者	矿	,	第一的	?	"

“先开你的船还是我的船？”

" [maɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Mine	,	I	think	.
"	矿	,	我	思考	.

“我想是我的。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði]['ɛɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] [sɪns] [aɪ][left][fɔːr; fər]

None	of	the	three	has	been	off	the	apron	of	the	hangar	since	I	left	for
没有任何	的	这	三	有	到过	离开	这	围裙	的	这	机库	自从	我	左边	为了

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

自从我去欧洲后，这三架飞机就一直停在机库停机坪上。

[fræŋk] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

Frank	has	been	looking	after	them	.
坦率	有	到过	寻找	后	他们	.

弗兰克一直在照顾他们。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] ['felər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He's	a	great	old	feller	,	you	know	.
他是	一个	伟大的	老的	伙计	,	你	知道	.

他是个很棒的老头子，你知道的。

[wen] [wiː; wi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][fɔːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ]

When	we	brought	him	back	from	New	York	he	didn't	know	a	fork	from	a
什么时候	我们	带来	他	后退	从	新的	约克	他	没有	知道	一个	叉	从	一个

['gædʒɪt] .

gadget	.
小工具	.

当我们把他从纽约带回来的时候，他连叉子和小玩意儿都分不清。

[naʊ] ['hiːz] [ʃoʊ'fɜːr] , ['dʒen(ə)rəl] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

Now	he's	chauffeur	,	general	factotem	around	the	house	,	and	practical
现在	他是	司机	,	一般的	-	大约	这	房子	,	和	实际的

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

mechanic	for	me	.
机械	为了	我	.

现在他既是我的司机，又是家里的杂务工，还是我的实用机械师。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][maɪ]['boʊts] [wɪl] [niːd] [mɔːr] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ]

He	knows	his	job	all	right	,	but	my	boats	will	need	more	overhauling
他	知道	他的	工作	全部	正确的	,	但	我的	船	将要	需要	更多的	大修

[ðæn; ðən] [jɔːrz] . ”

than	yours	.	”
比	你的	.	”

他确实很懂行，但我的船比你的船需要更彻底的检修。

“ [wɪtʃ] [pleɪn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][juːz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] ? ”

“	Which	plane	shall	you	use	for	this	work	?	”
“	哪个	飞机	将	你	使用	为了	这	工作	?	”

“这项工作你应该用哪架飞机？”

“ [ðə; ði]['raɪən][em] - [el] , [ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [geɪv] [ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] ['bɪznəs] .

“	The	Ryan	M	-	l	,	that	the	bank	gave	me	after	that	Martinelli	business	.
“	这	瑞安	M	-	我	,	那	这	银行	给予	我	后	那	马蒂内利	商业	.

“Ryan Ml，是马蒂内利事件之后银行给我的。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] [bʌs] — [kæn; kən][flaɪ] [rɪŋz] [ə'raʊnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nek] [ʌv; əv]

She	certainly	is	a	smart	little	bus	—	can	fly	rings	around	anything	in	this	neck	of
她	当然	是	一个	聪明的	小的	公共汽车	—	能	飞	戒指	大约	任何事物	在	这	脖子	的

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

她真是一辆聪明的小巴士——在这一带速度飞快，能把任何车都甩在后面。

[hə'loʊ] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , “ ['sʌmˌbɑːdiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Hello	**—**	**”**	**he**	**broke**	**off**	**as**	**they**	**came**	**down**	**the**	**drive**	**,**	**“**	**somebody's**	**had**	**a**
你好	—	”	他	打破	离开	作为	他们	来了	向下	这	驾驶	,	“	某人的	有	一个

['breɪkdaʊn] .

breakdown	**.**
分解	.

“你好——”当他们沿着车道走下来时，他突然停了下来，“有人出事了。”

” [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] [stʊd] [ə; eɪ] [griːn] [kuːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp]

“	**Drawn**	**up**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ridge**	**road**	**stood**	**a**	**green**	**coupe**	**of**	**the**	**type**
”	绘制	向上	在	这	边	的	这	岭	路	站立	一个	绿色的	双门轿跑车	的	这	类型

['moʊtər] [kɑːr] [ˌmænju'fæktʃərəz] ['ædvərtaɪz] [æz; əz] “ [diː] [lʌks; lʊks] ['mɑːd(ə)l] .

motor	**car**	**manufacturers**	**advertise**	**as**	**“**	**de**	**luxe**	**model**	**.**
发动机	车	制造商	广告	作为	“	德	奢华	模型	.

“在山脊公路边停着一辆绿色双门轿车，汽车制造商将其宣传为‘豪华车型’。

” [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [krɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

”	**As**	**they**	**came**	**in**	**sight**	**,**	**a**	**young**	**man**	**crawled**	**out**	**from**	**beneath**	**the**	**body**	**.**
”	作为	他们	来了	在	视线	,	一个	年轻的	男人	爬行	出去	从	下面	这	身体	.

“当他们出现时，一个年轻人从尸体底下爬了出来。”

“ [waɪ] , [ðæts] ['mɪstər] . ['treɪsi] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .

“	**Why**	**,**	**that's**	**Mr**	**.**	**Tracey**	**,**	**”**	**said**	**Dorothy**	**.**
“	为什么	,	那就是	先生	.	特蕾西	,	”	说	多萝西	.

“哦，那是特雷西先生，”多萝西说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**Do**	**you**	**know**	**him**	**?**	**”**
“	做	你	知道	他	?	”

你认识他吗?

“ [jes] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['mɪstər] . ['hɑːləˌweɪz] [haʊs] [wʌn] [naɪt] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**met**	**him**	**at**	**Mr**	**.**	**Holloway's**	**house**	**one**	**night**	**.**
“	是的	,	我	遇见	他	在	先生	.	霍洛威的	房子	一	夜晚	.

“是的，一天晚上我在霍洛威先生家遇到了他。”

['iznt] [hiː; hi] [ðə; ði] [oʊld] ['bɔɪz] ['sekrəteri] ? ”

Isn't	**he**	**the**	**old**	**boy's**	**secretary**	**?**	**”**
不是	他	这	老的	男孩们	秘书	?	”

他是不是那老家伙的秘书?

“ [jes] , [hiː; hi] [ɪz] .

“	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**.**
“	是的	,	他	是	.

“是的，他是。”

['hiːz] [kwaɪt] [naɪs] .

He's	**quite**	**nice**	**.**
他是	相当	好的	.

他挺好的。

[dæd] [siːz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɑːloʊˌweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Dad	**sees**	**a**	**lot**	**of**	**Mr**	**.**	**Holloway**	**,**	**you**	**know**	**.**
爸爸	看到	一个	很多	的	先生	.	霍洛威	,	你	知道	.

你知道，爸爸经常见到霍洛威先生。

” [ðə; ði] ['sekrəteri] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['sliːkli] [blɑːnd] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ruːfəli] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪ]

”	**The**	**secretary**	**,**	**tall**	**and**	**sleekly**	**blond**	**,**	**was**	**looking**	**ruefully**	**down**	**at**	**his**	**grey**
”	这	秘书	,	高的	和	流畅地	金发	,	曾是	寻找	懊悔地	向下	在	他的	灰色的

['flænl] ['traʊzərz] ,

flannel	**trousers**	**,**
绒布	裤子	,

“那位身材高挑、金发碧眼的秘书，正懊恼地低头看着自己灰色的法兰绒裤子。”

[naʊ] [striːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

now	streaked	with	the	dirt	of	the	roadway	.
现在	条纹	和	这	污垢	的	这	道路	.

现在上面沾满了路上的尘土。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['dɔːrəθi] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] , ['klɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'saɪs]

"	Good	morning	,	Miss	Dorothy	,	"	he	greeted	,	clipping	his	words	in	a	precise
"	好的	早晨	,	错过	多萝西	,	"	他	问候	,	剪裁	他的	字	在	一个	精确的

['mænər] .

manner	.
方式	.

"早上好，多萝西小姐，"他用简洁明了的语气问候道。

" [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli] [prɪ'zentəbl] .

"	Afraid	I'm	not	exactly	presentable	.
"	害怕的	我是	不是	确切地	像样	.

"恐怕我的仪容不太体面。"

" [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [bɪl] .

"	Then	for	the	first	time	,	he	appeared	to	notice	Bill	.
"	然后	为了	这	第一的	时间	,	他	出现	到	注意	账单	.

"然后，他似乎第一次注意到了比尔。"

" [hə'loʊ] , ['boʊltən] , " [hiː; hi] [sed] ['æfəbli] .

"	Hello	,	Bolton	,	"	he	said	affably	.
"	你好	,	博尔顿	,	"	他	说	和蔼可亲	.

"你好，博尔顿，"他亲切地说。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'raʊnd] [hɪr] . "

"	You're	quite	a	stranger	around	here	.	"
"	你是	相当	一个	陌生人	大约	这里	.	"

"你在这里可是个陌生人啊。"

" [gɑːt] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] ['kæʒuəli] .

"	Got	back	a	couple	of	days	ago	,	"	returned	Bill	casually	.
"	得到	后退	一个	夫妻	的	天	前	,	"	返回	账单	随意地	.

"前几天刚回来，"比尔漫不经心地回答道。

" [niːd] ['eni] [help] ? "

"	Need	any	help	?	"
"	需要	任何	帮助	?	"

需要帮忙吗?

" [θæŋks] , [noʊ] .

"	Thanks	,	no	.
"	谢谢	,	不	.

"谢谢，不用了。"

[luːs] [nʌt] , [ðæts] [ɔːl] .

Loose	nut	,	that's	all	.
松动的	坚果	,	那就是	全部	.

只是螺母松了而已。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [rentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪmi][hænd] .

"	He	patted	his	monkey	wrench	with	a	grimy	hand	.
"	他	轻拍	他的	猴	扳手	和	一个	肮脏的	手	.

他用脏兮兮的手拍了拍他的扳手。

" [ðɪs] [fɪkst] [hɜːr; hər] .

"	This	fixed	her	.
"	这	固定的	她	.

"这让她痊愈了。"

['duːɪŋ] [mʌtʃ] ['flaɪɪŋ] , [mɪs] ['dɔːrəθi] ? ”
Doing much flying , Miss Dorothy ? ”
正在做 很多 飞行 , 错过 多萝西 ? ”

多萝西小姐，您经常坐飞机吗?

“ [jes] , [aɪ][goʊ][ʌp] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] .
“ Yes , I go up quite often .
“ 是的 , 我 去 向上 相当 经常 .

“是的，我经常上去。”

[bɪl] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Bill taught me , you know . ”
账单 教授 我 , 你 知道 . ”

你知道，比尔教过我。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
“ Yes , I remember .
“ 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] , [maɪ'self] .
I'd like to take lessons , myself .
ID 喜欢 到 拿 课程 , 我 .

我自己也想上课。

[haʊ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [ɪk'spensɪv] ? ”
How about giving me instruction — that is , if you're not too expensive ? ”
如何 关于 给予 我 操作说明 — 那 是 , 如果 你是 不是 也 昂贵的 ? ”

如果你收费不太贵的话，能不能教我一下?

“ [aɪm] ['riːəli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , ” ['pæriːd] [bɪl] .
“ I'm really not in the business , ” parried Bill .
“ 我是 真的 不是 在 这 商业 , ” 招架 账单 .

“我真的不做这行，”比尔反驳道。

“ [juːd] [duː] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .
“ You'd do much better at one of the schools .
“ 你会 做 很多 更好的 在 一 的 这 学校 .

“你去其他学校会发展得更好。”

[glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɑːp] , [ðoʊ] , [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp] ? ”
Glad to give you a hop , though , if you'd like to go up ? ”
高兴的 到 给 你 一个 跳 , 尽管 , 如果 你会 喜欢 到 去 向上 ? ”

如果你想上去看看，我很乐意载你一程。

“ [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ Thanks so much .
“ 谢谢 所以 很多 .

“非常感谢。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːfər] .
I'll be glad to take advantage of your offer .
患病的 是 高兴的 到 拿 优势 的 你的 提供 .

我很乐意接受您的提议。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
What about this afternoon ?
什么 关于 这 下午 ?

今天下午怎么样?

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [deɪ] . ”
It's a perfectly lovely day . ”
它是 一个 完美 迷人的 天 . ”

今天天气真好。

“ ['sɑːri] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] [aɪm][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][maɪ] [pleɪnz] .

“	**Sorry**	,	**but**	**today**	**I'm**	**overhauling**	**my**	**planes**	.
”	对不起	,	但	今天	我是	大修	我的	飞机	.

“抱歉，我今天要检修我的飞机。”

[bɪn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

Been	**away**	**some**	**time**	,	**you**	**see**	.
到过	离开	一些	时间	,	你	看	.

离开有一段时间了。

[aɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn] [tests] [ə'baʊt] [fɔːr] .

I'll	**probably**	**take**	**them**	**up**	**on**	**tests**	**about**	**four**	.
患病的	大概	拿	他们	向上	在	测试	关于	四	.

我大概会接受他们关于四项测试的邀请。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ]

But	**of**	**course**	**I**	**don't**	**want**	**the**	**responsibility**	**of**	**a**	**passenger**	**until**	**I**	**know**	**they**
但	的	课程	我	不	想	这	责任	的	一个	乘客	直到	我	知道	他们

[ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [oʊ] . [keɪ] .

are	**running**	**O**	.	**K**	.
是	跑步	哦	.	K	.

当然，在确定他们运行正常之前，我不想承担乘客的责任。

” ['mɪstər] . ['treɪsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr] .

”	**Mr**	.	**Tracey**	**nodded**	**and**	**got**	**into**	**his**	**car**	.
”	先生	.	特蕾西	点头	和	得到	进入	他的	车	.

特雷西先生点点头，上了车。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] .

“	**I**	**understand**	**perfectly**	.
”	我	理解	完美	.

我完全明白。

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] .

Thanks	**for**	**the**	**invitation**	,	**though**	.
谢谢	为了	这	邀请	,	尽管	.

谢谢你的邀请。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

I'll	**give**	**you**	**a**	**ring**	**later**	**in**	**the**	**week**	**and**	**allow**	**myself**	**the**	**pleasure**	**of**	**going**
患病的	给	你	一个	戒指	之后	在	这	星期	和	允许	我	这	乐趣	的	去

[ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

up	**with**	**you**	.
向上	和	你	.

这周晚些时候我会给你打电话，让我有机会和你一起上去。

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodbye	.
再见	.

再见。

[ˌgʊd'baɪ] , [mɪs] ['dɔːrəθi] .

Goodbye	,	**Miss**	**Dorothy**	.
再见	,	错过	多萝西	.

再见，多萝西小姐。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] [ɔːf][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪl] .

”	**With**	**a**	**wave**	**of**	**his**	**hand**	**the**	**car**	**moved**	**off**	**and**	**Dorothy**	**turned**	**to**	**Bill**	.
”	和	一个	海浪	的	他的	手	这	车	已搬	离开	和	多萝西	转向	到	账单	.

他挥了挥手，车子就开走了，多萝西转身看向比尔。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [fɔːr] ?

“	**Why**	**did**	**you**	**tell**	**him**	**you**	**were**	**going**	**to**	**take**	**the**	**air**	**about**	**four**	**?**
”	为什么	做过	你	告诉	他	你	是	去	到	拿	这	空气	关于	四	?

“你为什么告诉他你要在四点左右出去透透气？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [gæŋ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] [ɪf]

“	**Because**	**if**	**the**	**smuggling**	**gang**	**know**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**it**	**will**	**save**	**time**	**if**
”	因为	如果	这	走私	帮派	知道	什么	我是	去	到	做	它	将要	节省	时间	如果

[wiː; wi] [pʊl] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][skræp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

we	**pull**	**off**	**our**	**little**	**scrap**	**this**	**afternoon**	**.**
我们	拉	离开	我们的	小的	废料	这	下午	.

“因为如果走私团伙知道我要做什么，如果我们今天下午成功完成这场小冲突，就能节省时间。”

” [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	**Before**	**this**	**admission**	**Dorothy**	**had**	**looked**	**puzzled**	**.**
”	前	这	入学	多萝西	有	看起来	困惑	.

在承认这一点之前，多萝西一直一脸困惑。

[naʊ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn] ['stɑːrtld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Now	**her**	**eyebrows**	**went**	**up**	**in**	**startled**	**astonishment**	**.**
现在	她	眉毛	去	向上	在	惊慌	惊讶	.

她惊讶地挑起了眉毛。

“ [gʊd] ['hevəns] , [bɪl] !

“	**Good**	**Heavens**	**,**	**Bill**	**!**
”	好的	天	,	账单	!

“我的天哪，比尔！”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['treɪsi] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] !

You	**surely**	**don't**	**think**	**that**	**Mr**	**.**	**Tracey**	**has**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**that**	**!**
你	一定	不	思考	那	先生	.	特蕾西	有	任何事物	到	做	和	那	!

你肯定不会认为特雷西先生与此事有任何关系吧！

['hiːz] [æz; əz] [prɪm] [ænd; ənd] ['prɪsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] ! ”

He's	**as**	**prim**	**and**	**prissy**	**as**	**a**	**pussy**	**-**	**cat**	**!**	**”**
他是	作为	原始	和	矫揉造作	作为	一个	猫	-	猫	!	”

他像只小猫一样拘谨矜持！

“ [dʒʌst][maɪ] [ə'pɪnjən] .

“	**Just**	**my**	**opinion**	**.**
”	只是	我的	观点	.

这只是我的个人意见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daiəmənds] .

Of	**course**	**he**	**knows**	**nothing**	**about**	**the**	**diamonds**	**.**
的	课程	他	知道	没有什么	关于	这	钻石	.

他当然对钻石一无所知。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['prɪsi] [bɔɪ] [frend] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] ['gɑːsɪp] [ɪn] [nuː]

But	**your**	**prissy**	**boy**	**friend**	**has**	**the**	**reputation**	**of**	**being**	**the**	**worst**	**gossip**	**in**	**New**
但	你的	矫揉造作	男生	朋友	有	这	名声	的	存在	这	最差	闲话	在	新的

['keɪnən] .

Canaan	**.**
迦南	.

但是你那爱嚼舌根的男朋友可是新迦南最爱嚼舌根的名人。

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [ðoʊz] [greɪ] [bægz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] ,

When	he	takes	those	gray	bags	of	his	to	be	cleaned	,
什么时候	他	需要	那些	灰色的	包	的	他的	到	是	已清洗	,

当他把那些灰色袋子拿去清洗时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [bɪl] ['boʊltən][ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [in'tendz] [tuː; tə] [test] [aʊt]

it	will	be	all	over	the	village	that	Bill	Bolton	is	back	and	intends	to	test	out
它	将要	是	全部	超过	这	村庄	那	账单	博尔顿	是	后退	和	意图	到	测试	出去

[hɪz; ɪz] [pleɪnz] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . ”

his	planes	late	this	afternoon	.	—	And	that	is	just	what	I	want	.	”
他的	飞机	晚的	这	下午	.	—	和	那	是	只是	什么	我	想	.	”

整个村子都会传开比尔·博尔顿回来了，并且打算今天下午晚些时候试飞他的飞机——这正是我想要的。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” ['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .

“	Oh	,	I	see	,	”	Dorothy	nodded	thoughtfully	.
“	哦	,	我	看	,	”	多萝西	点头	深思熟虑	.

“哦，我明白了。”多萝西若有所思地点了点头。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .

“	But	I'll	tell	you	one	thing	.
“	但	患病的	告诉	你	一	事物	.

但我可以告诉你一件事。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] [tə'deɪ] ,

If	we	are	going	up	today	,
如果	我们	是	去	向上	今天	,

如果我们今天要上坡，

[its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

it's	high	time	we	quit	talking	and	got	busy	on	the	planes	.
它是	高的	时间	我们	辞职	说	和	得到	忙碌的	在	这	飞机	.

我们早就该停止空谈，赶紧上飞机出发了。

” [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['ɛəpleɪnz] [tuː; tə] [gruːm] , [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] [pruːvd] ['bɪzi] [wʌnz] [fɔːr; fər][bəuθ]

”	With	four	airplanes	to	groom	,	the	next	few	hours	proved	busy	ones	for	both
”	和	四	飞机	到	新郎	,	这	下一个	很少	小时	已证实	忙碌的	一个	为了	两个都

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] .

Dorothy	and	Bill	.
多萝西	和	账单	.

“由于要整理四架飞机，接下来的几个小时对于多萝西和比尔来说都非常忙碌。”

[bʌt; bət][baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [flaɪt] .

But	by	four	o'clock	everything	was	ready	for	their	flight	.
但	经过	四	点钟	一切	曾是	准备好	为了	他们的	航班	.

但到了四点钟，他们的航班一切准备就绪。

“ [gɑːt][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [daʊn] [pæt] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æz; əz] ['dɔːrəθi] [gɑːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ]

“	Got	your	instructions	down	pat	?	”	he	inquired	as	Dorothy	got	aboard	the	Will	-	o
“	得到	你的	指示	向下	拍	?	”	他	询问	作为	多萝西	得到	船上	这	将要	-	o

- - [ðə; ði] - [wɪsp] .

'	-	the	-	Wisp	.
-	-	这	-	烟雾	.

“你把指示都牢记在心了吗？”当多萝西登上鬼火号时，他问道。

[ðə; ði] ['erpleɪn] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪksənz] - ['hæŋər] ,

The	airplane	was	resting	on	the	concrete	apron	of	the	Dixons	'	hangar	,
这	飞机	曾是	休息	在	这	具体的	围裙	的	这	迪克森	-	机库	,

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪk] [ɔːf] .

preparatory	to	the	take	off	.
预备	到	这	拿	离开	.

飞机停在迪克森机库的混凝土停机坪上，准备起飞。

“ [noʊ] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] , ” [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Know	them	backwards	,	”	she	flashed	with	a	smile	.
”	知道	他们	向后	,	”	她	闪光灯	和	一个	微笑	.

“把它们倒背如流，”她笑着说。

“ [gʊd] [lʌk] , [ðen] . ”

“	Good	luck	,	then	.	”
”	好的	运气	,	然后	.	”

“祝你好运。”

“ [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bɪl] .

“	Good	luck	to	you	,	Bill	.
”	好的	运气	到	你	,	账单	.

祝你好运，比尔。

” [hi:; hi] [stept] ['swɪftli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .

”	He	stepped	swiftly	to	one	side	as	she	switched	on	the	ignition	.
”	他	步	迅速地	到	一	边	作为	她	切换	在	这	点火	.

她发动汽车时，他迅速向一侧躲开。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [æm'fɪbiən] ['tæksi] [ə'weɪ]

For	a	moment	or	two	he	stood	there	watching	her	amphibian	taxi	away
为了	一个	片刻	或者	二	他	站立	那里	观看	她	两栖动物	出租车	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋər] ,

from	the	hangar	,
从	这	机库	,

他站在那里，看着她的两栖飞机从机库滑行而去，持续了一两分钟。

['gæðərɪŋ] [spi:d] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] .

gathering	speed	as	it	went	.
采集	速度	作为	它	去	.

随着行进速度越来越快。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [wi:lz] [left] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][bɜ:rd][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l]

Then	when	the	wheels	left	the	ground	and	the	big	bird	of	wood	and	metal
然后	什么时候	这	车轮	左边	这	地面	和	这	大的	鸟	的	木头	和	金属

[sɔ:d] ['ʌpwərd] ,

soared	upward	,
飙升	向上	,

然后，当车轮离开地面，这只由木头和金属制成的大鸟向上翱翔时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['prɑ:pərti] .

he	turned	away	and	made	off	in	the	direction	of	his	father's	property	.
他	转向	离开	和	制成	离开	在	这	方向	的	他的	父亲的	财产	.

他转身朝他父亲的土地方向跑去。

[æz; əz] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [klaɪmd] [ɪn] [greɪt] ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rkl] ,

As	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	climbed	in	great	widening	circles	,
作为	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	攀登	在	伟大的	扩大	界	,

随着鬼火向上攀升，形成越来越大的圆圈，

['dɔ:rəθi] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] [nu:] [ji:; ji][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

Dorothy	at	the	controls	knew	she	had	plenty	of	time	to	gain	the	position
多萝西	在	这	控制	知道	她	有	很多	的	时间	到	获得	这	位置

[ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [bɪl] [kʊd; kəd] [get] ['ʌndər] [weɪ] .

agreed	upon	before	Bill	could	get	under	way	.
同意	之上	前	账单	可以	得到	在下面	方式	.

驾驶台上的多萝西知道，在比尔起航之前，她有足够的时间到达约定的位置。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [wɪnd] .

The	air	was	smooth	and	still	,	without	the	slightest	breath	of	disturbing	wind	.
这	空气	曾是	光滑的	和	仍然	,	没有	这	丝毫	气息	的	令人不安	风	.

空气平静而静谧，没有一丝恼人的风。

['pɜːrfɪkt] ['flaɪɪŋ] ['weðər] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ˌvɪzə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] [ʌn'maːd]

Perfect	**flying**	**weather**	**and**	**wonderful**	**visibility**	**with**	**a**	**clear**	**blue**	**horizon**	**unmarred**
完美的	飞行	天气	和	精彩的	能见度	和	一个	清除	蓝色的	地平线	完好无损

[baɪ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃred] [ʌv; əv] [klaʊd] .

by	**the**	**smallest**	**shred**	**of**	**cloud**	**.**
经过	这	最小	撕碎	的	云	.

飞行天气完美，能见度极佳，湛蓝的地平线上没有一丝云彩。

[ðə; ði] ['bəultən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ten] - ['eɪkər] ['pæstʃər] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [haʊs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lev(ə)l]

The	**Boltons**	**had**	**turned**	**the**	**ten**	**-**	**acre**	**pasture**	**behind**	**their**	**house**	**into**	**a**	**level**
这	博尔顿	有	转向	这	十	-	英亩	牧场	在后面	他们的	房子	进入	一个	等级

['flaɪɪŋ] [fiːld] .

flying	**field**	**.**
飞行	场地	.

博尔顿一家把房子后面的十英亩牧场改造成了一片平坦的飞行场地。

[ðə; ði] [oʊld] [heɪ] [bɑːrn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] , [paː'tiʃənz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [flɔːr]

The	**old**	**hay**	**barn**	**had**	**been**	**enlarged**	**,**	**partitions**	**removed**	**and**	**a**	**concrete**	**floor**
这	老的	干草	谷仓	有	到过	放大	,	分区	已移除	和	一个	具体的	地面

[leɪd] .

laid	**.**
铺设	.

旧干草棚经过扩建，隔墙被拆除，并铺设了水泥地面。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ruːmiˌrʊmi] ['hæŋər] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [θriː] [pleɪnz] .

It	**now**	**made**	**a**	**large**	**roomy**	**hangar**	**,**	**for**	**their**	**three**	**planes**	**.**
它	现在	制成	一个	大的	宽敞	机库	,	为了	他们的	三	飞机	.

现在这里变成了一个宽敞的大机库，可以停放他们的三架飞机。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['sɜːrklɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

Looking	**down**	**as**	**she**	**kept**	**on**	**circling**	**higher**	**and**	**higher**	**,**
寻找	向下	作为	她	保留	在	盘旋	更高	和	更高	,

她一边向下望去，一边不停地盘旋着，越飞越高。

['dɔːrəθi] [sɔː] [bɪl] [krɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Dorothy	**saw**	**Bill**	**cross**	**the**	**ridge**	**road**	**and**	**appear**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**later**	**on**	**his**
多萝西	锯	账单	叉	这	岭	路	和	出现	一个	片刻	或者	二	之后	在	他的

[oʊn] ['flaɪɪŋ] [fiːld] .

own	**flying**	**field**	**.**
自己的	飞行	场地	.

多萝西看到比尔穿过山脊公路，过了一会儿，他出现在自己的飞行场地上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [fræŋk] ['bɪzi] [ə'baʊt]

She	**watched**	**him**	**hurry**	**down**	**to**	**the**	**hangar**	**and**	**could**	**see**	**Frank**	**busy**	**about**
她	观看	他	匆忙	向下	到	这	机库	和	可以	看	坦率	忙碌的	关于

[ðə; ði] ['raɪən] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['oʊpən] [dɔːz] .

the	**Ryan**	**before**	**its**	**open**	**doors**	**.**
这	瑞安	前	它是	打开	门	.

她看着他匆匆走向机库，看到弗兰克在敞开的舱门前忙着摆弄瑞安飞机。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪl] [get] [ə'bɔːrd] .

Then	**she**	**saw**	**Bill**	**get**	**aboard**	**.**
然后	她	锯	账单	得到	船上	.

然后她看到比尔上了船。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mɑːnəpleɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

When	**she**	**looked**	**again**	**,**	**his**	**small**	**monoplane**	**was**	**already**	**in**	**the**	**air**	**.**
什么时候	她	看起来	再次	,	他的	小的	单平面	曾是	已经	在	这	空气	.

当她再次抬头时，他的小型单翼飞机已经升空了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] [ɑːn] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [æl'tɪmətər] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]

By	this	time	the	indicator	on	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp's	altimeter	marked	a	height	of
经过	这	时间	这	指标	在	将要	-	o	-	-	这	-	幽灵的	高度表	标记	一个	高度	的

[bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

between	eight	and	nine	thousand	feet	.
之间	八	和	九	千	脚	.

此时，鬼火的高度计显示高度在八千到九千英尺之间。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['dɔːrəθi] ['lɛvəld] [ɔːf] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [raɪt] ['rʌdər] [ænd; ənd] [raɪt]

According	to	instructions	,	Dorothy	leveled	off	and	bringing	right	rudder	and	right
根据	到	指示	,	多萝西	平整	离开	和	带来	正确的	舵	和	正确的

['eɪlərɑːn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

aileron	simultaneously	into	play	,
副翼	同时地	进入	玩	,

根据指令，多萝西调整了飞机姿态，同时操作右舵和右副翼。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrkjələr] [tɜːrn] .

she	sent	the	plane	into	a	wide	circular	turn	.
她	发送	这	飞机	进入	一个	宽的	圆	转动	.

她让飞机做了一个大幅度的圆形转弯。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['raɪən] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks] ,

Far	below	,	the	Ryan	was	pursuing	the	same	tactics	,
远的	以下	,	这	瑞安	曾是	追求	这	相同的	策略	,

在下方很远的地方，瑞安号也在采取同样的战术。

[soʊ] [ðæt] [bəuθ] [pleɪnz] [wɜːr; wər] ['kruːzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] [nuː] ['keɪnən] .

so	that	both	planes	were	cruising	over	the	township	of	New	Canaan	.
所以	那	两个都	飞机	是	巡航	超过	这	乡	的	新的	迦南	.

因此，两架飞机都在新迦南镇上空盘旋。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst]

Dorothy	and	Bill	continued	to	maintain	the	same	relative	positions	for	the	next
多萝西	和	账单	持续	到	维持	这	相同的	相对的	职位	为了	这	下一个

[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] .

fifteen	or	twenty	minutes	.
十五	或者	二十	分钟	.

在接下来的十五到二十分钟里，多萝西和比尔继续保持着同样的相对位置。

[ðen] [æz; əz] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [swʌŋ] [raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , ['dɔːrəθi] [spaɪd] [ə; eɪ]

Then	as	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	swung	round	toward	the	west	,	Dorothy	spied	a
然后	作为	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	摇摆	圆形的	朝向	这	西方	,	多萝西	间谍	一个

[θɜːrd] [pleɪn] ,

third	plane	,
第三	飞机	,

这时，当鬼火向西转弯时，多萝西发现了第三架飞机。

['striːkɪŋ] [tɔːrd] [nuː] ['keɪnən] [æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

streaking	toward	New	Canaan	at	an	altitude	of	some	three	thousand	feet	.
裸奔	朝向	新的	迦南	在	一个	高度	的	一些	三	千	脚	.

以约三千英尺的高度向新迦南方向疾驰而去。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

The	fact	that	Bill	had	also	spotted	the	intruder	was	evident	,	for	he	began
这	事实	那	账单	有	还	斑	这	入侵者	曾是	明显	,	为了	他	开始

[tuː; tə] [klaɪm] .

to	climb	.
到	爬	.

比尔也发现了入侵者，这一点显而易见，因为他开始往上爬。

“ ['bɪlz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [plæn] [wɜːrkt] , ” ['mʌtəd] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ **Bill's advertising plan worked , ” muttered Dorothy with satisfaction .**
“ 法案的 广告 计划 工作 , ” 低声说道 多萝西 和 满意 .

“比尔的广告计划奏效了，”多萝西满意地低声说道。

“ [ɪf] [ðæt] [æm'fɪbiən] ['oʊvər][ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] , [aɪl] [iːt] [maɪ] ['eɪlərɒnz] !
“ **If that amphibian over there isn't the Mystery Plane , I'll eat my ailerons !**
“ 如果 那 两栖动物 超过 那里 不是 这 神秘 飞机 , 患病的 吃 我的 副翼 !

“如果那边那架两栖飞机不是神秘飞机，我就把我的副翼吃掉！”

” ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
” **Chapter XV**
” 章 十五

第十五章

[rʌn] [tuː; tə] ['kʌvər]
RUN TO COVER
跑步 到 覆盖

快跑掩护

['dɔːrəθi] [riːtʃt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [siːt] , [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] - ['glæsɪz] [ænd; ənd]
Dorothy reached beneath her seat , brought forth a pair of field - glasses and
多萝西 达到 下面 她 座位 , 带来 前进 一个 一对 的 场地 - 眼镜 和
[klæpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]['gɑːg(ə)lz] .
clapped them to her goggles .
鼓掌 他们 到 她 风镜 .

多萝西从座位底下摸出一副望远镜，拍在护目镜上。

['foʊkəst] [θruː] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['lensiz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] .
Focussed through the powerful lenses , there was no mistaking the Mystery Plane .
专注的 通过 这 强大的 镜头 , 那里 曾是 不 误会 这 神秘 飞机 .

透过强大的镜头，神秘飞机一眼就能认出来。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['paɪlətz] [feɪs] ,
And although at this distance it was impossible to see the pilot's face ,
和 虽然 在 这 距离 它 曾是 不可能的 到 看 这 飞行员的 脸 ,

尽管距离如此之远，不可能看清飞行员的脸，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ðæt] [poʊkt] [ɪts] ['wɪkɪd]
she could plainly distinguish the barrel of a machine gun that poked its wicked
她 可以 显然 区分 这 桶 的 一个 机器 枪 那 戳 它是 邪恶
['mʌzl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːkˌpɪts] ['kaʊlɪŋ] .
muzzle over the cockpit's cowling .
枪口 超过 这 驾驶舱的 整流罩 .

她清楚地看到一挺机枪的枪管，那邪恶的枪口从驾驶舱的发动机罩上方伸了出来。

“ [soʊ][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər] [miːnz] ['mɪstʃɪf] !
“ **So the bearded aviator means mischief !**
“ 所以 这 留着胡子的 飞行员 方法 恶作剧 !

“所以留着胡子的飞行员意味着恶作剧！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [keɪs] .
” **She returned the glasses to their case .**
” 她 返回 这 眼镜 到 他们的 案件 .

她把眼镜放回了眼镜盒里。

“ [ðæt] [gai] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [dɔːg][tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['oʊvər][ə; eɪ]
“ **That guy must be a cold - blooded dog to try anything like that over a**
“ 那 盖伊 必须 是 一个 寒冷的 - 血腥 狗 到 尝试 任何事物 喜欢 那 超过 一个
['pɑːpjuleɪtid] ['taʊnʃɪp] .
populated township .
人口稠密 乡 .

“那家伙一定是冷血无情，才会对人口稠密的城镇做出这种事。”

['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [baɪt] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] [tʃuː] [ɪf] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['eni]

He's	likely	to	bite	off	more	than	he	can	chew	if	Bill	and	I	have	any
他是	可能	到	咬	离开	更多的	比	他	能	嚼	如果	账单	和	我	有	任何

[lʌk] .

luck	.
运气	.

如果我和比尔运气好的话，他很可能会给自己揽下超出能力范围的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [kræks] [ʌp] , [aɪ] [ʃænt] [wiːp] .

If	he	cracks	up	,	I	shan't	weep	.
如果	他	裂缝	向上	,	我	不会	哭泣	.

如果他崩溃了，我不会哭。

" [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smʌglɚz] [pleɪn] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [bæk]

"	At	first	sight	of	the	smuggler's	plane	,	she	brought	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	back
"	在	第一的	视线	的	这	走私者的	飞机	,	她	带来	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	后退

[ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] ,

on	an	even	keel	,
在	一个	甚至	龙骨	,

“她一看到走私者的飞机，就让鬼火号恢复了平稳飞行。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn]['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [vjuː] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] ,

but	now	in	order	to	get	an	unimpeded	view	directly	below	,
但	现在	在	命令	到	得到	一个	畅通	看法	直接地	以下	,

但现在为了获得正下方无遮挡的视野，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] .

she	sent	the	plane	into	a	steep	bank	.
她	发送	这	飞机	进入	一个	陡	银行	.

她让飞机冲向陡峭的斜坡。

[bɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['raɪən] ,

Bill	,	in	the	Ryan	,
账单	,	在	这	瑞安	,

比尔，在瑞安，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪts] [noʊz] ['slaɪtli]

with	an	altitude	of	some	twenty	-	five	hundred	feet	and	its	nose	slightly
和	一个	高度	的	一些	二十	-	五	百	脚	和	它是	鼻子	轻微地

[reɪzd] [wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] .

raised	was	streaking	toward	the	smuggler	.
提高	曾是	裸奔	朝向	这	走私者	.

飞机高度约 2500 英尺，机头略微抬起，朝着走私者疾驰而去。

[moʊst] [er] ['bætlz] [ɑːr; ər] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪər] ['iːθər] ,

Most	air	battles	are	fought	in	the	higher	ether	,
最多	空气	战斗	是	战斗	在	这	更高	醚	,

大多数空战都发生在更高的以太层。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːmbæt] ['flaɪɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [niˈsesiteits] [ˌækrə'bætɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['paɪlət] ['wɒnts]

because	combat	flying	often	necessitates	acrobatics	and	the	ordinary	pilot	wants
因为	战斗	飞行	经常	需要	杂技	和	这	普通的	飞行员	想要

['plenti] [ʌv; əv] [er] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

plenty	of	air	below	for	such	work	.
很多	的	空气	以下	为了	这样的	工作	.

因为战斗飞行经常需要进行特技飞行，而普通飞行员需要足够的下方气流来进行此类飞行。

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [wen] [hiː; hi]

The	smuggler	being	the	aggressor	in	this	case	,	naturally	started	to	climb	when	he
这	走私者	存在	这	侵略者	在	这	案件	,	自然	开始	到	爬	什么时候	他

['spɑːtɪd] [ðə; ði]['raɪən] .

spotted	the	Ryan	.
斑	这	瑞安	.

走私犯是这起事件中的挑衅者，当他看到瑞安时，自然而然地开始攀爬。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [noʊ] [daʊt] ,

He	hoped	,	no	doubt	,
他	希望	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他希望如此。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['æltɪtuːd] [bʌt; bət][tuː; tə][geɪn] ['greɪtər] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [bɪl] [bɪ'fɔːr]

not	only	to	increase	his	altitude	but	to	gain	greater	ascendency	over	Bill	before
不是	仅有的	到	增加	他的	高度	但	到	获得	更大的	优势	超过	账单	前

['daɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəpleɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['goʊɪŋ] [fʊl] [blæst] .

diving	at	the	monoplane	with	his	machine	gun	going	full	blast	.
潜水	在	这	单平面	和	他的	机器	枪	去	满的	爆炸	.

他不仅要提高飞行高度，还要在俯冲攻击单翼飞机之前获得更大的优势，然后用机枪全速扫射。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][ækt] .

It	was	time	for	Dorothy	to	act	.
它	曾是	时间	为了	多萝西	到	行为	.

是时候让多萝西采取行动了。

[æz; əz][ðə; ði] ['smʌglɚz] [pleɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] ,

As	the	smuggler's	plane	began	to	ascend	,
作为	这	走私者的	飞机	开始	到	上升	,

当走私者的飞机开始爬升时，

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [æm'fɪbiən] ['daɪvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [spɜːrt] [ʌv; əv] [spiːd] .

she	sent	her	amphibian	diving	toward	him	at	a	tremendous	spurt	of	speed	.
她	发送	她	两栖动物	潜水	朝向	他	在	一个	巨大的	喷	的	速度	.

她派出她的两栖动物以惊人的速度向他俯冲而去。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] [noʊzd] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌv] [ɪn][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['raɪən] , [sʌm; səm] [faɪv]

The	Mystery	Plane	nosed	over	and	dove	in	turn	at	the	Ryan	,	some	five
这	神秘	飞机	鼻子	超过	和	鸽子	在	转动	在	这	瑞安	,	一些	五

['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

hundred	feet	below	.
百	脚	以下	.

那架神秘飞机机头朝下俯冲，向下方约五百英尺处的瑞安飞机猛扑过去。

“ [hɑː] - [hɑː] !

“	Ha	-	ha	!
“	哈	-	哈	!

“哈哈！”

” ['dɔːrəθi] [ʃʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər]['moʊtər][ænd; ənd] [brɔːt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [noʊz] ['grædʒuəli]

”	Dorothy	shut	off	her	motor	and	brought	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp's	nose	gradually
”	多萝西	关闭	离开	她	发动机	和	带来	将要	-	o	-	-	这	-	幽灵的	鼻子	逐步地

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

back	to	the	horizontal	.
后退	到	这	水平的	.

“多萝西关掉了马达，慢慢地把鬼火的鼻子拉回了水平位置。”

“ ['aʊər; ɑːr] [skiːm] [wɜːrkt] !

“	Our	scheme	worked	!
“	我们的	方案	工作	!

“我们的计划成功了！”

[ðæt] [bɜːrd] ['iːðər] ['dʌznt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɔːr] ['hiːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] !

That	bird	either	doesn't	know	his	business	or	he's	lost	his	nerve	!
那	鸟	任何一个	不	知道	他的	商业	或者	他是	丢失的	他的	神经	！

那只鸟要么不懂事，要么就是胆小如鼠！

〞 [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [pleɪn] [ə'tækɪŋ] [hæz; həz][æz; əz][ɪts] [əb'dʒektɪv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd]

〞	A	fighting	plane	attacking	has	as	its	objective	a	position	directly	behind
〞	一个	斗争	飞机	攻击	有	作为	它是	客观的	一个	位置	直接地	在后面

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [pleɪn] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .

the	hostile	plane	at	close	range	.
这	敌对的	飞机	在	关闭	范围	.

“战斗机发起攻击的目标是在近距离直接占据敌机后方的位置。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːðər] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['iːkwəli] [gʊd] .

A	position	either	above	or	below	the	tail	is	equally	good	.
一个	位置	任何一个	多于	或者	以下	这	尾巴	是	同样地	好的	.

尾部上方或下方的位置都同样好。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [pə'ziʃənz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər] ,

From	these	positions	the	enemy	is	directly	in	the	line	of	fire	,
从	这些	职位	这	敌人	是	直接地	在	这	线	的	火	,

从这些位置，敌人正处于你的直接火力之下。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪtɪŋ] [noʊ] [dɪ'flekʃn] [ɪz] ['nesəseri] .

and	in	sighting	no	deflection	is	necessary	.
和	在	目击	不	偏转	是	必要的	.

瞄准时无需偏转。

[ðə; ði] ['smʌglɚz] [mə'nuːvər] [ʃoʊd] ['dɔːrəθi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ;

The	smuggler's	maneuver	showed	Dorothy	that	he	was	a	novice	;
这	走私者的	演习	显示	多萝西	那	他	曾是	一个	新手	;

走私者的举动让多萝西看出他是个新手；

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] ['spaɪrəl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] [daɪv]

for	instead	of	going	into	a	climbing	spiral	which	would	have	eluded	her	dive
为了	反而	的	去	进入	一个	攀登	螺旋	哪个	会	有	躲避	她	潜水

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊvər][bəuθ]

and	made	it	possible	for	him	to	attain	a	superior	position	over	both
和	制成	它	可能的	为了	他	到	达到	一个	优越的	位置	超过	两个都

[pleɪnz] ,

planes	,
飞机	,

因为他没有选择进入螺旋上升模式（这种模式本可以躲过她的俯冲，并使他能够占据两架飞机之上的有利位置），

[hiː; hi] [dʌv] [æt; ət][ðə; ði]['raɪən] .

he	dove	at	the	Ryan	.
他	鸽子	在	这	瑞安	.

他扑向了瑞安。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['faɪtɪŋ] [mə'nuːvər] [ɪf] ['bɪlz] [pleɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

This	might	have	been	a	proper	fighting	maneuver	if	Bill's	plane	had	not	been
这	可能	有	到过	一个	恰当的	斗争	演习	如果	法案的	飞机	有	不是	到过

['noʊzɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

nosing	upward	toward	him	;
嗅探	向上	朝向	他	;

如果比尔的飞机没有朝他俯冲下来，这或许还算得上是一次有效的战斗机动；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['raɪən][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['fæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	had	the	Ryan	not	been	the	faster	of	the	two	.
和	有	这	瑞安	不是	到过	这	快点	的	这	二	.

如果瑞恩的速度不是比瑞恩快就好了。

[baɪ] [ðɪs] ['blʌndər] [hi:; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm] ['bɪlz] [mə'ʃi:n] [gʌn] .

By	this	blunder	he	put	himself	in	the	direct	line	of	fire	from	Bill's	machine	gun	.
经过	这	错误	他	放	他自己	在	这	直接的	线	的	火	从	法案的	机器	枪	.

由于这个失误，他让自己直接暴露在比尔的机枪火力之下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [bɪn] ['maɪndɪd][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]

And	had	that	young	man	been	minded	to	use	it	the	battle	would	have
和	有	那	年轻的	男人	到过	有思想	到	使用	它	这	战斗	会	有

[bɪn] ['oʊvər] — ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] .

been	over	—	almost	before	it	started	.
到过	超过	—	几乎	前	它	开始	.

如果那个年轻人当时愿意使用它，这场战斗可能还没开始就已经结束了。

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər] [broʊk] [hɪz; ɪz] [daɪv] [baɪ]

Seeing	his	mistake	almost	immediately	,	the	bearded	aviator	broke	his	dive	by
看到	他的	错误	几乎	立即地	,	这	留着胡子的	飞行员	打破	他的	潜水	经过

['zu:mɪŋ] ['ʌpwərd] .

zooming	upward	.
缩放	向上	.

这位留着胡子的飞行员几乎立刻意识到自己的错误，立即向上俯冲，停止了俯冲。

[ə'gen] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [pleɪn] [dʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Again	Dorothy's	plane	dove	for	his	tail	and	right	there	he	made	his
再次	多萝西的	飞机	鸽子	为了	他的	尾巴	和	正确的	那里	他	制成	他的

['sekənd] ['erər] .

second	error	.
第二	错误	.

多萝西的飞机再次俯冲向他的尾部，就在那时，他犯了第二个错误。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['æltɪtu:d] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɛlmən] [tɜ:rn] ,

Instead	of	gaining	altitude	and	position	by	making	an	Immelman	turn	,
反而	的	获得	高度	和	位置	经过	制作	一个	伊梅尔曼	转动	,

与其通过伊梅尔曼转弯来提升高度和位置，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [roʊl][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:p] , [hi:; hi] [pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [stɪk]

which	consists	of	a	half	-	roll	on	the	top	of	a	loop	,	he	pulled	back	his	stick
哪个	由	的	一个	一半	-	卷	在	这	顶部	的	一个	环形	,	他	拉	后退	他的	戳

['ʃɑ:rpli] ,

sharply	,
尖锐地	,

他猛地向后拉回棍子，棍子顶部是一个半卷，上面有一个环。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] [fʊl] [raɪt] ['rʌdər] .

simultaneously	giving	the	Mystery	Plane	full	right	rudder	.
同时地	给予	这	神秘	飞机	满的	正确的	舵	.

同时将神秘飞机的右舵打到底。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:l] [ɔ:f] ,

The	result	was	an	abrupt	stall	and	a	fall	off	,
这	结果	曾是	一个	突然	摊位	和	一个	落下	离开	,

结果是突然停滞和下滑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æm'fɪbiən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [daɪv] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	his	amphibian	emerged	from	the	resultant	dive	headed	in	the
和	他的	两栖动物	出现	从	这	结果	潜水	标题	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [ə'pɪrd] .

direction	from	which	he	had	first	appeared	.
方向	从	哪个	他	有	第一的	出现	.

于是，他的两栖动物从潜水中浮出水面，朝着他最初出现的方向游去。

['dɔːrəθi] [sent] [hɜːr; hər] [bʌs] ['spaiərəliŋ] ['daʊnwərd] , [waɪl] [bɪl] ['sɪmpli] [noʊzd] [hɪz; ɪz] ['raɪən] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Dorothy	**sent**	**her**	**bus**	**spiralling**	**downward**	**,**	**while**	**Bill**	**simply**	**nosed**	**his**	**Ryan**	**into**	**a**
多萝西	发送	她	公共汽车	螺旋式	向下	,	尽管	账单	简单地	鼻子	他的	瑞安	进入	一个

['stiːpə] [klaɪm] .

steeper	**climb**	**.**
更陡峭	爬	.

多萝西驾驶的巴士螺旋式向下坠落，而比尔则驾驶他的瑞安巴士猛地爬上了一个更陡的坡。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] ['levld] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɪts] [splɪt] - [es] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːst]

By	**the**	**time**	**the**	**Mystery**	**Plane**	**levelled**	**off**	**from**	**its**	**split**	**-**	**S**	**turn**	**it**	**had**	**lost**
经过	这	时间	这	神秘	飞机	平整	离开	从	它是	分裂	-	S	转动	它	有	丢失的

['oʊvər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

over	**a**	**thousand**	**feet**	**.**
超过	一个	千	脚	.

当神秘飞机从分裂 S 形转弯中恢复水平飞行时，它已经下降了一千多英尺。

['græntɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

Granted	**he**	**was**	**headed**	**for**	**home**	**,**	**if**	**that**	**had**	**been**	**his**	**intention**	**;**
的确	他	曾是	标题	为了	家	,	如果	那	有	到过	他的	意图	;

如果那是他的本意，那么他的确是要回家了；

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] ['paːsəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gaːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

now	**he**	**was**	**placed**	**in**	**the**	**worst**	**possible**	**situation**	**with**	**regard**	**to**	**his**
现在	他	曾是	放置	在	这	最差	可能的	情况	和	看待	到	他的

[ə'poʊnənts] .

opponents	**.**
对手	.

现在，就对手而言，他处于最糟糕的境地。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] , [bəuθ] [pleɪnz] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [pə'ziʃənz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

For	**instead**	**of**	**one**	**,**	**both**	**planes**	**had**	**attained**	**positions**	**above**	**him**	**.**
为了	反而	的	一	,	两个都	飞机	有	已达到	职位	多于	他	.

因为两架飞机都已经飞到了他的上方，而不是一架。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['smʌglɚz] [pleɪn] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [aʊt] -

For	**the**	**next**	**few**	**minutes**	**the**	**man**	**in**	**the**	**smuggler's**	**plane**	**did**	**his**	**best**	**to**	**out**	**-**
为了	这	下一个	很少	分钟	这	男人	在	这	走私者的	飞机	做过	他的	最好的	到	出去	-

[mə'nuːvər] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [per] [huːz] ['moʊtɚz] [rɔːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['dʒaɪənt] [biːz]

maneuver	**the**	**elusive**	**pair**	**whose**	**motors**	**roared**	**above**	**his**	**head**	**like**	**giant**	**bees**
演习	这	难以捉摸的	一对	谁	电机	咆哮	多于	他的	头	喜欢	巨大的	蜜蜂

[ə'tækɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] .

attacking	**an**	**enemy**	**.**
攻击	一个	敌人	.

接下来的几分钟里，走私者飞机上的男子竭尽全力躲避那两个难以捉摸的家伙，他们的引擎在他头顶轰鸣，就像一群巨大的蜜蜂攻击敌人一样。

['nevər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['betər] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː; tə] [geɪn] ['æltɪtuːd] .

Never	**was**	**he**	**given**	**a**	**chance**	**to**	**better**	**his**	**position**	**or**	**to**	**gain**	**altitude**	**.**
绝不	曾是	他	给定	一个	机会	到	更好的	他的	位置	或者	到	获得	高度	.

他从未有机会改善自己的处境或提升自己的地位。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [mə'nuːvəd] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɪ'ðɪn] [laɪn] [ʌv; əv] ['faɪər]

Every	**time**	**he**	**maneuvered**	**to**	**place**	**one**	**of**	**the**	**planes**	**within**	**line**	**of**	**fire**
每一个	时间	他	操纵	到	地方	一	的	这	飞机	之内	线	的	火

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,

from	**his**	**machine**	**gun**	**,**
从	他的	机器	枪	,

每当他调整飞机姿态，使其进入机枪的射击范围内时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [blɑːk] [ðə; ði] [muːv] ;

the	other	would	effectually	block	the	move	;
这	其他	会	有效地	堵塞	这	移动	;

另一方则会有效地阻止这一举动;

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [pleɪn] [wʊd] [ʃɪr] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] [ænd; ənd] [ɪts] ['pɑːrtnər] , ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

the	menacing	plane	would	sheer	off	at	a	tangent	and	its	partner	,	crowding	down	upon	his	tail	,
这	威胁	飞机	会	透明	离开	在	一个	切线	和	它是	伙伴	,	拥挤	向下	之上	他的	尾巴	,

那架气势汹汹的飞机将以切线方向偏离航线，而它的同伴则会紧随其后，步步紧逼。

[wʊd] [hɜːrl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smoʊk] [bɑːm] .

would	hurl	forth	a	smoke	bomb	.
会	投	前进	一个	抽烟	炸弹	.

会投掷一枚烟雾弹。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] , [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] ,

By	the	time	he	floundered	through	the	cloud	,	his	antagonists	would	be	back	in	their	relative	positions	,
经过	这	时间	他	挣扎	通过	这	云	,	他的	反派	会	是	后退	在	他们的	相对的	职位	,

等他跌跌撞撞地穿过云层时，他的对手们应该已经回到了各自的位置上。

[ə'gen] , [ðə; ði] [wʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [pleɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

again	,	the	one	directly	above	his	tail	plane	,	the	other	slightly	behind	him	to	the	right	.
再次	,	这	一	直接地	多于	他的	尾巴	飞机	,	这	其他	轻微地	在后面	他	到	这	正确的	.

再说一遍，一个是正上方的机翼，另一个是稍稍偏右的机翼。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [aut'klɑːst] [æt; ət] ['evri] [muːv] ,

The	bearded	aviator	knew	that	he	was	being	outclassed	at	every	move	,
这	留着胡子的	飞行员	知道	那	他	曾是	存在	实力悬殊	在	每一个	移动	,

这位留着胡子的飞行员知道自己每一步都处于劣势。

[ðæt] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lænd] [ɔːr] [kræʃ] .

that	gradually	they	were	forcing	him	down	to	a	point	where	he	must	land	or	crash	.
那	逐步地	他们	是	强制	他	向下	到	一个	观点	在哪里	他	必须	土地	或者	碰撞	.

他们逐渐把他逼到必须着陆或坠毁的地步。

[bəuθ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [nuː] [ɪg'zæktli] [wen] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] [gest] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

Both	Dorothy	and	Bill	knew	exactly	when	the	man	in	the	plane	below	guessed	their	purpose	.
两个都	多萝西	和	账单	知道	确切地	什么时候	这	男人	在	这	飞机	以下	猜对了	他们的	目的	.

多萝西和比尔都清楚地知道，下面飞机上的男人是什么时候猜到他们的目的的。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [spiːd] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə'hed] ,

For	with	a	sudden	burst	of	speed	he	shot	ahead	,
为了	和	一个	突然	爆裂	的	速度	他	射击	前方	,

他突然加速向前冲去，

['striːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [nɔːrθ] ['stæmfərd] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] ['tɔːrment] .

streaking	in	the	direction	of	North	Stamford	like	a	ghost	in	torment	.
裸奔	在	这	方向	的	北	斯坦福德	喜欢	一个	鬼	在	折磨	.

像受折磨的幽灵一样，朝着北斯坦福方向疾驰而去。

“ [wiːv] [gɑːt] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [bʌt; bət][wʌn] , ” [mjuːzd] ['dɔːrəθi] , ['waɪdnɪŋ] [hɜːr; hər] ['θrɑːtl] [ɪn] [pər'suːt] .

“	We've	got	every	advantage	but	one	,	”	mused	Dorothy	,	widening	her	throttle	in	pursuit	.
”	我们已经	得到	每一个	优势	但	一	,	”	沉思	多萝西	,	扩大	她	风门	在	追逐	.

“我们拥有除一项以外的所有优势，”多萝西一边想着，一边加大油门追赶。

“ [hiː; hi] [noʊz] [wer] ['hiːz] ['goʊɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] .

“	He	knows	where	he's	going	—	and	we	don't	.
”	他	知道	在哪里	他是	去	一	和	我们	不	.

“他知道自己要去哪里——而我们不知道。”

['hiːz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [trɪk] , [aɪl] [bet] .

He's	up	to	some	trick	,	I'll	bet	.
他是	向上	到	一些	诡计	, 患病的		赌注	.

我敢打赌，他肯定在策划什么阴谋。

” [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [prə'fetɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pærənt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

”	That	her	thoughts	were	prophetic	was	made	apparent	almost	immediately	.
”	那	她	想法	是	预言	曾是	制成	明显	几乎	立即地	.

“她的想法具有预见性这一点几乎立刻就显而易见了。”

[baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ænd; ənd][baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌdər] ['ɔːltərnətli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ['muːvments] ,

By	shutting	off	his	engine	and	by	kicking	his	rudder	alternately	right	and	left	with	comparatively	slow	and	heavy	movements	,
经过	关闭	离开	他的	引擎	和	经过	踢	他的	舵	交替	正确的	和	左边	和	比较	慢的	和	重的	移动	,

他关闭引擎，并以相对缓慢而沉重的动作交替地左右踢舵，

[ðə; ði]['smʌg(ə)lər]['paɪlət][sent][hɪz; ɪz] ['pleɪnz] [noʊz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

the	smuggler	pilot	sent	his	plane's	nose	swinging	from	side	to	side	.
这	走私者	飞行员	发送	他的	飞机的	鼻子	摇摆	从	边	到	边	.

走私飞行员让飞机的机头左右摇摆。

[ðɪs] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [noʊn] [æz; əz] [fɪʃ] - ['teɪlɪŋ] , [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['bæŋkɪŋ] [ɔːr] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [noʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['stiːpə] ['æŋg(ə)l] .

This	evolution	,	known	as	fish	-	tailing	,	he	executed	without	banking	or	dropping	the	nose	to	a	steeper	angle	.
这	进化	,	已知	作为	鱼	-	尾部	,	他	执行	没有	银行业	或者	下降	这	鼻子	到	一个	更陡峭	角度	.

他完成了这种被称为“鱼尾”的机动动作，而没有倾斜车身或将机头降低到更陡的角度。

[ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [spiːd] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Its	purpose	is	to	cut	down	speed	and	to	do	so	as	rapidly	as	possible	.
它是	目的	是	到	切	向下	速度	和	到	做	所以	作为	快速	作为	可能的	.

它的目的是降低速度，并且尽可能快地降低速度。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] [sləud] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [breɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] ,

The	Mystery	Plane	slowed	down	as	though	a	brake	had	been	applied	,
这	神秘	飞机	减速	向下	作为	尽管	一个	制动	有	到过	应用	,

神秘飞机减速了，仿佛踩下了刹车。

['saɪdˌslɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][left]['oʊvər][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ɔːf] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fiːld]

sideslipped	**to**	**the**	**left**	**over**	**a**	**line**	**of**	**trees**	**and**	**leveled**	**off**	**above**	**a**	**field**
侧滑	到	这	左边	超过	一个	线	的	树木	和	平整	离开	多于	一个	场地

[ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [stoʊn] [fens] .

enclosed	**by**	**a**	**dilapidated**	**stone**	**fence**	**.**
内	经过	一个	破旧的	石头	栅栏	.

向左侧滑过一排树木，在一片被破旧石墙围起来的田野上方趋于平缓。

“ [kən'faʊnd] !

“	**Confound**	**!**
”	混杂	!

“该死！”

” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [baɪ'haɪnd] .

”	**exclaimed**	**Dorothy**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**behind**	**.**
”	惊呼	多萝西	,	和	一个	瞥一眼	在后面	.

“多萝西惊呼道，同时回头看了一眼。”

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd][ænd; ənd][bəuθ] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [ðə; ði] [fiːld] !

“	**He's**	**going**	**to**	**land**	**and**	**both**	**Bill**	**and**	**I**	**have**	**overshot**	**the**	**field**	**!**
”	他是	去	到	土地	和	两个都	账单	和	我	有	过冲	这	场地	!

“他要降落了，我和比尔都飞过球场了！”

” [noʊz] [dɪ'prest] [bɪ'loʊ] ['lev(ə)l] ,

”	**Nose**	**depressed**	**below**	**level**	**,**
”	鼻子	郁闷	以下	等级	,

鼻子下垂低于水平面，

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['flɪpər] [tɜːrn][tuː; tə] [left] [brɔːt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

a	**lively**	**flipper**	**turn**	**to**	**left**	**brought**	**Will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**Wisp**	**sharply**	**round**	**facing**	**the**
一个	热闹	鳍状肢	转动	到	左边	带来	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	尖锐地	圆形的	面向	这

[fiːld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] ['ɔːlmoʊst]['vɜːrtɪk(ə)l] .

field	**again**	**with**	**its**	**wings**	**almost**	**vertical**	**.**
场地	再次	和	它是	翅膀	几乎	垂直的	.

鬼火向左猛地一转，又迅速转身面向田野，双翼几乎垂直。

[ɪ'miːdiət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌp] ['eɪlərɑːn][ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ['rʌdər] ['kwɪkli] [brɔːt] [ðə; ði]

Immediate	**application**	**of**	**up**	**aileron**	**and**	**opposite**	**rudder**	**quickly**	**brought**	**the**
即时	应用	的	向上	副翼	和	对面的	舵	迅速地	带来	这

[æm'fɪbiən] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] [wʌns] [mɔːr] .

amphibian	**to**	**an**	**even**	**keel**	**once**	**more**	**.**
两栖动物	到	一个	甚至	龙骨	一次	更多的	.

立即向上使用副翼和反向方向舵，很快就使这架水陆两栖飞机重新恢复了平衡。

[ðen] ['dɔːrəθi] [noʊzd] ['oʊvər] , [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrwərd] [slɪp] , [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ɔːf]

Then	**Dorothy**	**nosed**	**over**	**,**	**went**	**into**	**a**	**forward**	**slip**	**,**	**recovered**	**and**	**leveled**	**off**
然后	多萝西	鼻子	超过	,	去	进入	一个	向前	滑	,	恢复	和	平整	离开

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

for	**a**	**landing**	**.**
为了	一个	降落	.

然后多萝西机头倾斜，向前侧滑，恢复平衡并平稳着陆。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

As	**the**	**wheels**	**of**	**her**	**plane**	**touched**	**the**	**ground**	**,**
作为	这	车轮	的	她	飞机	感动	这	地面	,

当她的飞机轮子触地时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['raɪən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [græs] [sʌm; səm] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

she	**saw**	**the**	**Ryan**	**come**	**to**	**a**	**stop**	**on**	**the**	**grass**	**some**	**yards**	**to**	**the**	**right**	**.**
她	锯	这	瑞安	来	到	一个	停止	在	这	草	一些	码	到	这	正确的	.

她看到瑞安车停在了右边几码远的草地上。

[dʒʌst] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] .

Just	**ahead**	**and**	**between**	**them**	**was**	**the**	**Mystery**	**Plane**	**.**
只是	前方	和	之间	他们	曾是	这	神秘	飞机	.

在他们前方不远处，横亘在他们中间的是神秘飞机。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['drʌŋkənli] ['oʊvər][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

It	**lay**	**drunkenly**	**over**	**on**	**one**	**side**	**,**
它	躺	醉酒地	超过	在	一	边	,

它醉醺醺地侧躺着，

['restɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['twɪstɪd] ['lændɪŋ] [gɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['loʊər] [wɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .

resting	**on**	**its**	**twisted**	**landing**	**gear**	**and**	**a**	**crumpled**	**lower**	**wing**	**section**	**.**
休息	在	它是	扭曲	降落	齿轮	和	一个	皱巴巴的	降低	翼	部分	.

它靠着扭曲的起落架和变形的下翼支撑着。

['dɔ:rəθi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɑ:kpɪt] [wen] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [stɑ:pt] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd]

Dorothy	**stood**	**up**	**in**	**her**	**cockpit**	**when**	**Will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**Wisp**	**stopped**	**rolling**	**and**
多萝西	站立	向上	在	她	座舱	什么时候	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	停止	滚动	和

[sɔ:] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] - ['paɪlət] [vɔ:lt] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd]

saw	**the**	**smuggler**	**-**	**pilot**	**vault**	**the**	**wall**	**at**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**field**	**and**
锯	这	走私者	-	飞行员	金库	这	墙	在	这	远的	角落	的	这	场地	和

[ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʊd] .

disappear	**into**	**a**	**small**	**wood**	**.**
消失	进入	一个	小的	木头	.

当“鬼火”号停止滚动时，多萝西从驾驶舱里站了起来，看到走私飞行员跃过田野远角的墙壁，消失在一小片树林里。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [æm'fɪbiən] .

Bill	**was**	**walking**	**toward**	**the**	**disabled**	**amphibian**	**.**
账单	曾是	步行	朝向	这	已禁用	两栖动物	.

比尔正走向那只残疾的两栖动物。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

She	**got**	**out**	**of**	**her**	**plane**	**and**	**hurried**	**toward**	**him**	**.**
她	得到	出去	的	她	飞机	和	慌忙	朝向	他	.

她下了飞机，匆匆朝他走去。

“ ['pænˌkeɪkt] !

“	**Pancaked**	**!**
”	煎饼	!

“煎饼！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rek] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] .

”	**she**	**cried**	**,**	**pointing**	**toward**	**the**	**wreck**	**as**	**she**	**came**	**within**	**speaking**	**distance**	**.**
”	她	哭	,	指向	朝向	这	破坏	作为	她	来了	之内	请讲	距离	.

她一边喊着，一边指着残骸，走到了可以说话的距离。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] — ” [kən'kɝ:d] [bɪl] .

“	**You**	**said**	**it**	**—**	**”**	**concurred**	**Bill**	**.**
“	你	说	它	—	”	同意	账单	.

“你说得对——”比尔赞同道。

“ [ðæt] [gai] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [hi:; hi] ['lɛvəld] [ɔ:f] [tu:] [su:n] .

“	**That**	**guy**	**was**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**he**	**leveled**	**off**	**too**	**soon**	**.**
“	那	盖伊	曾是	在	这样的	一个	匆忙	他	平整	离开	也	很快	.

“那家伙太着急了，过早地就减速了。”

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][aɪ][dəunt] [wɪʃ] ['enibɑ:di] [hɑ:rd] [lʌk] [bʌt; bət] [ðæt] [bɜ:rd][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sepʃn] .

Usually	**I**	**don't**	**wish**	**anybody**	**hard**	**luck**	**but**	**that**	**bird**	**is**	**the**	**great**	**exception**	**.**
通常	我	不	希望	任何人	难的	运气	但	那	鸟	是	这	伟大的	例外	.

我通常不会诅咒别人倒霉，但那只鸟是个例外。

[tuː] [bæd][hiː; hi] ['dɪdnt] [breɪk] [ə; eɪ][leg] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪn] .

Too	**bad**	**he**	**didn't**	**break**	**a**	**leg**	**along**	**with**	**his**	**plane**	**.**
也	坏的	他	没有	休息	一个	腿	沿着	和	他的	飞机	.

可惜他的腿没和飞机一起摔断。

[naʊ] ['hiːz] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] — ”

Now	**he's**	**beat**	**it**	**and**	**—**	**”**
现在	他是	打	它	和	—	”

现在他已经战胜了它，而且——”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .

“	**We**	**are**	**just**	**about**	**where**	**we**	**were**	**before**	**,**	**”**	**she**	**broke**	**in**	**.**
“	我们	是	只是	关于	在哪里	我们	是	前	,	”	她	打破	在	.

“我们现在的情况和以前差不多，”她插话道。

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ['dɔːrəθi] .

“	**Not**	**quite**	**,**	**Dorothy**	**.**
“	不是	相当	,	多萝西	.

“不完全是，多萝西。”

[ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] . — [aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? ”

The	**Mystery**	**Plane**	**is**	**out**	**of**	**commission**	**.**	**—**	**I**	**wonder**	**where**	**we**	**are**	**?**	**”**
这	神秘	飞机	是	出去	的	委员会	.	—	我	想知道	在哪里	我们	是	?	”

神秘飞机已经无法使用。——我们这是在哪儿呢?

“ ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['stæmfərd] [hɪlz] . ”

“	**Somewhere**	**in**	**the**	**North**	**Stamford**	**hills**	**.**	**”**
“	某处	在	这	北	斯坦福德	丘陵	.	”

“在斯坦福北部山区的某个地方。”

“ [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [huːz] ['prɑːpərti] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɑːn] ? ”

“	**I**	**know**	**—**	**but**	**whose**	**property**	**are**	**we**	**on**	**?**	**”**
“	我	知道	—	但	谁	财产	是	我们	在	?	”

我知道——但我们现在在谁的地界上?

“ ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] . ”

“	**Haven't**	**the**	**least**	**idea**	**.**	**”**
“	还没有	这	至少	主意	.	”

“一点头绪都没有。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] .

“	**I**	**can't**	**see**	**any**	**houses**	**around**	**here**	**.**
“	我	不能	看	任何	房屋	大约	这里	.

“我周围看不到任何房子。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eni] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] ?

Did	**you**	**notice**	**any**	**as**	**you**	**came**	**down**	**?**
做过	你	注意	任何	作为	你	来了	向下	?

你下山的时候有没有注意到什么?

” ['dɔːrəθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

”	**Dorothy**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**laughed**	**.**
”	多萝西	摇晃	她	头	和	笑了	.

多萝西摇了摇头，笑了。

“ [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [ɑːn] [ðɪs] [fiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	**My**	**eyes**	**were**	**glued**	**on**	**this**	**field**	**,**	**”**	**she**	**admitted**	**.**
“	我的	眼睛	是	胶合	在	这	场地	,	”	她	承认	.

“我的目光一直盯着这片田野，”她坦言道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I was too busy trying to make a landing myself to take in much of the
” 我 曾是 也 忙碌的 尝试 到 制作 一个 降落 我 到 拿 在 很多 的 这
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

“我当时忙着自己着陆，根本没时间欣赏周围的景色。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Wait a minute ,
等待 一个 分钟 ,

等一下，

[ðoʊ] — [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][pʊt]
though — seems to me I caught a glimpse of the Castle just before I put
尽管 — 似乎 到 我 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 城堡 只是 前 我 放
['wɪspi] ['ɪntuː] [ðæt] [rɪ'vɜːrs] [kən'troʊl][tɜːrn] .
Wispy into that reverse control turn .
飘渺的 进入 那 撤销 控制 转动 .

不过——我好像在把 Wispy 放进反向控制转弯之前，瞥见了城堡一眼。

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Yes , I'm sure of it . ”
是的 , 我是 当然 的 它 . ”

是的，我对此深信不疑。

“ [ðə; ði]['kæs(ə)l] ?
“ The Castle ?
” 这 城堡 ?

“城堡？”

” [bɪl] [fraʊnd] .
” Bill frowned .
” 账单 皱眉 .

比尔皱起了眉头。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [kɑːk] - [aɪd] [wɜːrld] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ What in the cock - eyed world is that ? ”
” 什么 在 这 公鸡 - 眼睛 世界 是 那 ? ”

“这到底是什么鬼东西？”

“ [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , ['sɪli] ! ”
“ A castle , silly ! ”
” 一个 城堡 , 愚蠢的 ! ”

“一座城堡，傻瓜！”

“ [meɪk] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [pliːz] . ”
“ Make sense out of that , please . ”
” 制作 感觉 出去 的 那 , 请 . ”

请你解释一下这是什么意思。

“ ['sɑːri] .
“ Sorry .
” 对不起 .

“对不起。

[jʊə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [ˌem 'iː] — [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][tɜːrn][ðə; ði] [teiblz] [fɔːr; fər]
You're usually trying to mystify me — I just thought I'd turn the tables for
你是 通常 尝试 到 故弄玄虚 我 — 我 只是 想法 ID 转动 这 表格 为了
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . ”
a change . ”
一个 改变 . ”

你总是想让我摸不着头脑——我只是想换个角度，反过来捉弄你一下。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [aɪl] [seɪ] [aɪm] ['sɑːri] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɑːnt] .
“ Oh , I know — I'll say I'm sorry or anything else you want .
“ 哦 , 我 知道 — 患病的 说 我是 对不起 或者 任何事物 别的 你 想 .

“哦，我知道了——我会说对不起，或者你想让我说的任何其他话。”

['oʊnli] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
Only please tell me what you're talking about . ”
仅有的 请 告诉 我 什么 你是 说 关于 . ”

请告诉我你在说什么。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
“ Well , it seems that about fifteen or sixteen years ago ,
“ 出色地 , 它 似乎 那 关于 十五 或者 十六 年 前 ,

“嗯，好像大约十五六年前，

['sʌmbɑːdi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['stæmfərd] ['vɪlɪdʒ] .
somebody built a castle about two or three miles from North Stamford village .
某人 建造 一个 城堡 关于 二 或者 三 英里 从 北 斯坦福德 村庄 .

有人在距离北斯坦福村两三英里的地方建了一座城堡。

[its] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .
It's less than five miles from where we live .
它是 较少的 比 五 英里 从 在哪里 我们 居住 .

离我们住的地方不到五英里。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['ɑːrkɪtekʧər] [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ,
Not being up on medieval architecture I can't describe it properly ,
不是 存在 向上 在 中世纪 建筑学 我 不能 描述 它 适当地 ,

我对中世纪建筑并不了解，所以无法准确描述。

[bʌt; bət] [dæd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] ['dʒɜːrmən] ['rɑːbər] ['bærənz] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ]
but Dad says it is the kind that German robber barons put up in the fourteenth
但 爸爸 说道 它 是 这 种类 那 德语 强盗 男爵们 放 向上 在 这 第十四
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

但爸爸说，这是十四世纪德国强盗贵族建造的那种房子。

['eniweɪ] , [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stiːp] , [sleɪt] [ruːf] ,
Anyway , the Castle is built of stone with a steep , slate roof ,
反正 , 这 城堡 是 建造 的 石头 和 一个 陡 , 石板 屋顶 ,

总之，这座城堡是用石头建造的，屋顶陡峭，铺着石板瓦。

[wɪtʃ] [spaʊts] ['pɔɪntɪd] ['tɜːrɪts] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .
which spouts pointed turrets all over the place .
哪个 喷嘴 尖 炮塔 全部 超过 这 地方 .

到处都是尖塔。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli]
I wouldn't be surprised if it had been built by a German — it certainly
我 不会 是 惊讶 如果 它 有 到过 建造 经过 一个 德语 — 它 当然
[lʊks] [æz; əz] ['haɪni] [æz; əz] ['saʊərkraʊt] ! ”
looks as Heinie as sauerkraut ! ”
看起来 作为 海尼 作为 酸菜 ! ”

如果这是德国人建的，我一点也不惊讶——它看起来确实跟酸菜一样像海尼啤酒！

“ [huː] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] ? ” [æskt] [bɪl] .
“ Who lives there ? ” asked Bill .
“ WHO 生活 那里 ? ” 问 账单 .

“谁住在那儿？”比尔问道。

“ ['noʊbɑːdi] , [naʊ] .
“ Nobody , now .
“ 无人 , 现在 .

现在没有人了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [dæd][toʊld][ˌem 'iː] ,
During the war , Dad told me ,
期间 这 战争 , 爸爸 讲述 我 ,

战争期间，爸爸告诉我：

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] - [hæŋ] - [aʊt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
the place was suspected to be a spy - hang - out or something like that .
这 地方 曾是 怀疑 到 是 一个 间谍 - 悬挂 - 出去 或者 某物 喜欢 那 .

人们怀疑这个地方是间谍窝点之类的。

['eniweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Anyway , there was a lot of talk about it .
反正 , 那里 曾是 一个 很多 的 讲话 关于 它 .

总之，当时很多人都在谈论这件事。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
What became of the owner , whoever he is , I don't know .
什么 成为 的 这 所有者 , 谁 他 是 , 我 不 知道 .

我不知道那位主人后来怎么样了，也不知道他是谁。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['rentɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] .
The place has been rented several times during the past few years .
这 地方 有 到过 租来的 一些 时代 期间 这 过去的 很少 年 .

过去几年里，这处房产曾多次出租。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] .
It is quite near the road .
它 是 相当 靠近 这 路 .

它离路边很近。

[aɪ] [droʊv] [pæst][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [næns] ['wɪlkɪnz] -
I drove past it just the other day on my way to and from Nance Wilkins '
我 驾驶 过去的 它 只是 这 其他 天 在 我的 方式 到 和 从 南希 威尔金斯 -
[tiː] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [dʌmp] [lʊkt] [kwaɪt] ['empti] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] . ”
tea and the old dump looked quite empty and forlorn . ”
茶 和 这 老的 倾倒 看起来 相当 空的 和 绝望 . ”

前几天我去南希·威尔金斯家喝茶的路上经过那里，那个旧垃圾场看起来空荡荡的，很荒凉。”

“ [wel] , [ðæts] [ðæt] , ” [sed] [bɪl] .
“ Well , that's that , ” said Bill .
“ 出色地 , 那就是 那 , ” 说 账单 .

“好了，就到此为止吧。”比尔说道。

“ [ðɪs] ['bɪrdɪd] [gai] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ This bearded guy may have been heading for your Castle , but I doubt it .
“ 这 留着胡子的 盖伊 可能 有 到过 标题 为了 你的 城堡 , 但 我 怀疑 它 .

“这个留着胡子的家伙可能是要去你的城堡，但我对此表示怀疑。”

[fækt][ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][lænd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kən'viːniənt] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wiː; wi]

he	**probably**	**decided**	**to**	**land**	**at**	**the**	**first**	**convenient**	**place**	**when**	**he**	**found**	**we**
他	大概	决定	到	土地	在	这	第一的	方便的	地方	什么时候	他	成立	我们

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

were	**too**	**much**	**for**	**him**	**,**
是	也	很多	为了	他	,

他大概是发现我们太难对付之后，就决定在第一个方便的地方降落。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['getəweɪ] .

and	**decided**	**to**	**trust**	**to**	**his**	**legs**	**for**	**a**	**getaway**	**.**
和	决定	到	相信	到	他的	腿	为了	一个	逃离	.

于是他决定依靠双腿逃跑。

" ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['helmɪt] [baɪ][ɪts] [tʃɪn] [stræp][ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd]

"	**Dorothy**	**had**	**been**	**swinging**	**her**	**helmet**	**by**	**its**	**chin**	**strap**	**in**	**an**	**absent**	**-**	**minded**
"	多萝西	有	到过	摇摆	她	头盔	经过	它是	下巴	带子	在	一个	缺席的	-	有思想

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

“多萝西心不在焉地甩着头盔的下巴带。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Now	**she**	**raised**	**her**	**eyes**	**to**	**his**	**.**
现在	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，看向他。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
"	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?

“我们打算怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	**she**	**inquired**	**.**
"	她	询问	.

她问道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [traɪ][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] . "

“	**We**	**can't**	**try**	**to**	**break**	**into**	**the**	**Castle**	**in**	**broad**	**daylight**	**.**	**"**
"	我们	不能	尝试	到	休息	进入	这	城堡	在	广阔	日光	.	"

“我们不能在大白天闯入城堡。”

“ ['hɑːrdli] .

“	**Hardly**	**.**
"	几乎	.

“几乎不可能。”

[ænd; ənd]['æftər]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk] [gæŋ] ,

And	**after**	**our**	**experience**	**with**	**the**	**bank**	**gang**	**,**
和	后	我们的	经验	和	这	银行	帮派	,

经历了与银行团伙的遭遇之后，

[wiːl] [duː][noʊ] [mɔːr] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [streɪndʒ] ['haʊzɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

we'll	**do**	**no**	**more**	**snooping**	**around**	**strange**	**houses**	**on**	**our**	**own**	**.**
出色地	做	不	更多的	窥探	大约	奇怪的	房屋	在	我们的	自己的	.

我们以后不会再独自去陌生人家里偷窥了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [wer] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ræn][tuː; tə] ['kʌvər] .

I	**am**	**going**	**over**	**to**	**that**	**little**	**wood**	**where**	**our**	**friend**	**ran**	**to**	**cover**	**.**
我	是	去	超过	到	那	小的	木头	在哪里	我们的	朋友	跑	到	覆盖	.

我要去我们朋友躲藏的那片小树林。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Maybe	**I**	**can**	**find**	**some**	**trace**	**of**	**him**	**.**
或许	我	能	寻找	一些	痕迹	的	他	.

或许我能找到他的一些踪迹。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪnz] . ”

You	**stay**	**here**	**with**	**the**	**planes**	**.**	**”**
你	停留	这里	和	这	飞机	.	”

你留在这里看飞机。”

“ [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪl] ? ”

“	**Why**	**can't**	**I**	**go**	**with**	**you**	**,**	**Bill**	**?**	**”**
“	为什么	不能	我	去	和	你	,	账单	?	”

“为什么我不能和你一起去，比尔？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] ['smʌg(ə)lər] [meɪ] ['sɪmpli] [biː; bi]['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [wiːl] [kʌm]

“	**Because**	**that**	**smuggler**	**may**	**simply**	**be**	**hiding**	**in**	**the**	**woods**	**in**	**hopes**	**that**	**we'll**	**come**
“	因为	那	走私者	可能	简单地	是	隐藏	在	这	树林	在	希望	那	出色地	来

['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wiːl] [liːv] [ðiːz] ['erˌbʌs] [ʌn'gɑːrdɪd] .

after	**him**	**and**	**that**	**we'll**	**leave**	**these**	**airbuses**	**unguarded**	**.**
后	他	和	那	出色地	离开	这些	空客	无人看守	.

“因为那个走私犯可能只是躲在树林里，希望我们来追捕他，从而疏于看管这些空客飞机。”

[ðen] [wen] [wɪə(r)] [gɔːn] , ['hiːl] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [græb][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][flaɪ]['kwaɪətli]

Then	**when**	**we're**	**gone**	**,**	**he'll**	**come**	**back**	**here**	**,**	**grab**	**one**	**of**	**them**	**and**	**fly**	**quietly**
然后	什么时候	是	已消失	,	地狱	来	后退	这里	,	抓住	一	的	他们	和	飞	悄悄

[hoʊm] . ”

home	**.**	**”**
家	.	”

等我们走了之后，他会回到这里，抓起一只鸟，然后悄悄飞回家。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	**All**	**right**	**.**
“	全部	正确的	.

“好的。

[aɪ] [siː] . ”

I	**see**	**.**	**”**
我	看	.	”

我懂了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] ? ”

“	**Have**	**you**	**got**	**a**	**gun**	**?**	**”**
“	有	你	得到	一个	枪	?	”

你有枪吗?

“ [ðæt] [smɔːl] [koʊlt][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪz][ɪn] - ['kɑːkpɪt] . ”

“	**That**	**small**	**Colt**	**you**	**gave**	**me**	**is**	**in**	**Wispy's**	**cockpit**	**.**	**”**
“	那	小的	小马	你	给予	我	是	在	-	座舱	.	”

“你送我的那把小柯尔特手枪现在在威斯皮的驾驶舱里。”

“ [get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gaɪ] [ʃoʊz] [ʌp] ,

“	**Get**	**it**	**and**	**keep**	**it**	**on**	**you**	**—**	**and**	**if**	**that**	**guy**	**shows**	**up**	**,**
“	得到	它	和	保持	它	在	你	—	和	如果	那	盖伊	演出	向上	,

“把它带在身上——如果那家伙出现，

[dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

don't	**be**	**afraid**	**to**	**use**	**it**	**.**
不	是	害怕的	到	使用	它	.

不要害怕使用它。

" ['dɔːrəθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Dorothy shook her head .**
" 多萝西 摇晃 她 头 .

多萝西摇了摇头。

" [aɪ] ['nevər] [ʃɑːt] [æt; ət] ['enibɑːdi] [ɪn][maɪ][laɪf] — "
" **I never shot at anybody in my life — "**
" 我 绝不 射击 在 任何人 在 我的 生活 — "

"我这辈子从来没向任何人开过枪——"

" [dəunt] [ʃuːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .
" **Don't shoot at him — shoot him .**
" 不 射击 在 他 — 射击 他 .

"不要朝他开枪——直接射杀他。"

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You might have to , you know . "
你 可能 有 到 , 你 知道 . "

你可能不得不这么做，你知道的。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [bɪl] — "
" **But surely , Bill — "**
" 但 一定 , 账单 — "

"但是，比尔——"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [gai] .
" **Oh , I don't mean for you to kill the guy .**
" 哦 , 我 不 意思是 为了 你 到 杀 这 盖伊 .

"哦，我不是要你杀了他。"

[plʌŋk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][leg] — [dɪs'eɪb(ə)l][hɪm; ɪm] .
Plunk him in the leg — disable him .
噗通 他 在 这 腿 — 禁用 他 .

打他的腿——让他丧失行动能力。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
If you have any qualms about it , just remember that machine gun in his
如果 你 有 任何 疑虑 关于 它 , 只是 记住 那 机器 枪 在 他的
[bʌs] [hɪr] .
bus here .
公共汽车 这里 .

如果你对此有任何疑虑，那就想想他巴士里的那挺机枪吧。

[ðə; ði][mæn][ɪz][æz; əz] ['dedli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːpərhed] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['tretʃərəs] .
The man is as deadly as a copperhead and twice as treacherous .
这 男人 是 作为 致命 作为 一个 铜头蛇 和 两次 作为 奸诈 .

这个人像铜头蛇一样致命，而且比铜头蛇还要阴险两倍。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
Look out for him . "
看 出去 为了 他 . "

小心他。

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will .**
" 我 将要 .

"我会。

[bʌt; bət][suː] - [sə'poʊz] [juː; jʊ][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [bɪl] .
But su - suppose you get into trouble , Bill .
但 苏 - 认为 你 得到 进入 麻烦 , 账单 .

但是，比尔，万一你遇到麻烦了呢?

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] ? ”

How	**long**	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**wait**	**here**	**before**	**I**	**come**	**after**	**you**	**?**	**”**
如何	长的	做	你	想	我	到	等待	这里	前	我	来	后	你	?	”

你希望我在这里等多久才来找你?

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ” [bɪl] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

“	**My**	**dear**	**girl**	**,**	**”**	**Bill**	**was**	**becoming**	**impatient**	**.**
”	我的	亲爱的	女孩	,	”	账单	曾是	成为	不耐烦	.

“我的宝贝女儿,”比尔开始不耐烦了。

“ [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðæt] [læd] [ɪz] ['hedɪd] .

“	**I'm**	**just**	**going**	**to**	**try**	**to**	**find**	**out**	**where**	**that**	**lad**	**is**	**headed**	**.**
”	我是	只是	去	到	尝试	到	寻找	出去	在哪里	那	小伙子	是	标题	.

“我只是想弄清楚那孩子要去哪里。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] . ”

I	**won't**	**be**	**gone**	**more**	**than**	**ten**	**or**	**fifteen**	**minutes**	**.**	**”**
我	惯于	是	已消失	更多的	比	十	或者	十五	分钟	.	”

我最多只会离开十分钟或十五分钟。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [bæk] [hɪr] ！ ”

But	**suppose**	**you**	**don't**	**come**	**back**	**here**	**!**	**”**
但	认为	你	不	来	后退	这里	！	”

但万一你不再回来了呢!

“ [weɪt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

“	**Wait**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
”	等待	为了	一半	一个	小时	.

“请稍等半小时。”

[ðen] [flai] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [dæd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Then	**fly**	**back**	**home**	**and**	**tell**	**Dad**	**what**	**has**	**happened**	**.**
然后	飞	后退	家	和	告诉	爸爸	什么	有	发生	.

然后飞回家告诉爸爸发生了什么事。

['hiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He'll	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
地狱	知道	什么	到	做	.

他会知道该怎么做。

[dəunt] [get] ['nɜːrvəs] — [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Don't	**get**	**nervous**	**—**	**I'll**	**be**	**all**	**right**	**.**
不	得到	紧张的	—	患病的	是	全部	正确的	.

别紧张，我会没事的。

[soʊ] [lɔːŋ] .

So	**long**	**.**
所以	长的	.

这么久。

[siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

See	**you**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
看	你	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后见。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	**With**	**a**	**wave**	**of**	**his**	**hand**	**,**
”	和	一个	海浪	的	他的	手	,

他挥了挥手,

[hiː; hi][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈhɜːrd(ə)l][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ænd; ənd]

he	ran	across	the	field	and	Dorothy	saw	him	hurdle	the	low	wall	and
他	跑	穿过	这	场地	和	多萝西	锯	他	栏	这	低的	墙	和

[ˌdɪsəˈpɪr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [ˈeɪvieɪtər][hæd; həd] [rʌn]

disappear	between	the	trees	of	the	wood	where	the	bearded	aviator	had	run
消失	之间	这	树木	的	这	木头	在哪里	这	留着胡子的	飞行员	有	跑步

[tuː; tə] [ˈkʌvər] .

to	cover	.
到	覆盖	.

他跑过田野，多萝西看到他跃过矮墙，消失在树林中，那个留着胡子的飞行员跑到那里躲了起来。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

THE	TUNNEL
这	隧道

隧道

['dɔːrəθi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt]

Dorothy	walked	slowly	back	to	Will	-	o	'	-	the	-	Wisp	and	climbed	into	the	cockpit
多萝西	步行	缓慢地	后退	到	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	和	攀登	进入	这	座舱

.

:

.

多萝西慢慢地走回鬼火旁，爬进了驾驶舱。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnəbˈstrʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

From	the	pilot's	seat	she	had	an	unobstructed	view	of	the	field	and
从	这	飞行员的	座位	她	有	一个	通畅	看法	的	这	场地	和

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['ɛəpleɪnz] .

the	two	other	airplanes	.
这	二	其他	飞机	.

从驾驶座上，她可以毫无遮挡地看到机场和另外两架飞机。

[ˌoʊvərˈhed] , ['flʌfi] [wɪnd] [klaʊdz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] .

Overhead	,	fluffy	wind	clouds	began	to	appear	from	out	of	the	northwest	.
开销	,	蓬松的	风	云	开始	到	出现	从	出去	的	这	西北	.

头顶上，蓬松的风云开始从西北方向出现。

[nɪr] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] , [θriː] [smɔːl] ['ræbəts] ['spɔrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

Near	the	stone	wall	,	three	small	rabbits	sported	in	the	sunshine	;
靠近	这	石头	墙	,	三	小的	兔子	运动	在	这	阳光	;

在石墙附近，三只小兔子在阳光下嬉戏；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['graʊndhɑːg] ['wɔdld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

and	presently	a	groundhog	waddled	across	the	field	.
和	目前	一个	土拨鼠	摇摇摆摆	穿过	这	场地	.

这时，一只土拨鼠摇摇摆摆地穿过田野。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

She	glanced	at	her	watch	.
她	瞥了一眼	在	她	手表	.

她瞥了一眼手表。

[ðə; ði][hændz] [mɑːrkt] [faɪv] [pæst] [faɪv] .

The	hands	marked	five	past	five	.
这	双手	标记	五	过去的	五	.

指针指向五点五分。

[bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Bill	**had**	**been**	**gone**	**twenty**	**minutes**	**.**
账单	有	到过	已消失	二十	分钟	.

比尔已经离开二十分钟了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][get] ['nɜːrvəs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	**And**	**he**	**told**	**me**	**not**	**to**	**get**	**nervous**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**indignantly**	**.**
”	和	他	讲述	我	不是	到	得到	紧张的	,	”	她	想法	愤慨地	.

“他还告诉我不要紧张呢，”她愤愤不平地想。

“ [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] ['enibɑːdi] [ɔːf] — [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts]

“	**This**	**waiting**	**around**	**is**	**enough**	**to**	**set**	**anybody**	**off**	**—**	**I'll**	**give**	**him**	**just**	**ten**	**minutes**
”	这	等待	大约	是	足够的	到	放	任何人	离开	—	患病的	给	他	只是	十	分钟

[mɔːr] !

more	**!**
更多的	!

“这种等待足以让任何人发火——我再给他十分钟时间！”

” ['dɔːrəθi] ['kaʊntɪd] [ðoʊz] [ten] ['mɪnɪts] [kwaɪt][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] .

”	**Dorothy**	**counted**	**those**	**ten**	**minutes**	**quite**	**the**	**longest**	**she**	**had**	**ever**	**experienced**	**.**
”	多萝西	计数	那些	十	分钟	相当	这	最长	她	有	曾经	经验丰富的	.

“多萝西觉得那十分钟是她经历过的最漫长的十分钟。”

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [faɪv] [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [bɪl] .

Fifteen	**minutes**	**past**	**five**	**and**	**still**	**no**	**Bill**	**.**
十五	分钟	过去的	五	和	仍然	不	账单	.

五点十五分了，账单还没到。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][flaɪ][hoʊm][fɔːr; fər]

He	**had**	**told**	**her**	**to**	**wait**	**half**	**an**	**hour**	**and**	**then**	**to**	**fly**	**home**	**for**
他	有	讲述	她	到	等待	一半	一个	小时	和	然后	到	飞	家	为了

[help] !

help	**!**
帮助	!

他告诉她等半小时，然后飞回家寻求帮助！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [pə'mits] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli] [waɪpt] [ɔːf]

But	**she**	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**girl**	**who**	**permits**	**herself**	**to**	**be**	**quietly**	**wiped**	**off**
但	她	曾是	不是	这	种类	的	女孩	WHO	许可证	她自己	到	是	悄悄	擦拭	离开

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] !

the	**picture**	**by**	**an**	**order**	**from**	**a**	**boy**	**friend**	**!**
这	图片	经过	一个	命令	从	一个	男生	朋友	!

但她绝不是那种会任由男朋友一声令下就把自己从照片里抹去的女孩！

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['wɔznt] [meɪd] [ðæt] [weɪ] .

She	**just**	**wasn't**	**made**	**that**	**way**	**.**
她	只是	不是	制成	那	方式	.

她天生就不是那种人。

[bɪl] [maɪt] [biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ðæt]

Bill	**might**	**be**	**worried**	**about**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**planes**	**;**	**it**	**was**	**his**	**safety**	**that**
账单	可能	是	担心	关于	这	安全	的	这	飞机	;	它	曾是	他的	安全	那

['wɜːrid] [hɜːr; hər] .

worried	**her**	**.**
担心	她	.

比尔或许担心飞机的安全；而她担心的是他的安全。

[dɪ'tɜːrmɪndli] [ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] [ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hoʊlstər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

Determinedly	**she**	**transferred**	**the**	**small**	**revolver**	**from**	**its**	**holster**	**to**	**a**	**pocket**	**of**
坚定地	她	转移	这	小的	左轮手枪	从	它是	枪套	到	一个	口袋	的

[ðə; ði] ['dʒɑːdpərz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

the	**jodhpurs**	**she**	**was**	**wearing**	**.**
这	焦特布尔斯	她	曾是	穿着	.

她果断地将那把小左轮手枪从枪套里取出，放进了她所穿的马裤口袋里。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pæk] [ə; eɪ] [flæʃ] [laɪt] , [tuː] ?

Should	**she**	**pack**	**a**	**flash**	**light**	**,**	**too**	**?**
应该	她	盒	一个	闪光	光	,	也	?

她需要带手电筒吗?

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

No	**need**	**of**	**that**	**,**	**she**	**decided**	**.**
不	需要	的	那	,	她	决定	.

她决定，没必要那样做。

['figəriŋ] [ɑːn] ['deɪlaɪt] ['seɪvɪŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɑːrk] [ʌn'tɪl] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

Figuring	**on**	**daylight**	**saving**	**time**	**,**	**it**	**wouldn't**	**be**	**dark**	**until**	**after**	**eight**	**o'clock**	**.**
计算	在	日光	保存	时间	,	它	不会	是	黑暗的	直到	后	八	点钟	.

考虑到夏令时，要到晚上八点以后天才会黑。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrd] [ðə; ði]

Without	**more**	**ado**	**,**	**she**	**got**	**out**	**of**	**the**	**plane**	**and**	**crossed**	**the**	**field**	**toward**	**the**
没有	更多的	阿多	,	她	得到	出去	的	这	飞机	和	交叉	这	场地	朝向	这

[wʊd] .

wood	**.**
木头	.

她二话不说，下了飞机，穿过田野朝树林走去。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [bɪl] [ˌdɪsə'pɪr]

After	**she**	**had**	**climbed**	**the**	**wall**	**at**	**the**	**spot**	**where**	**she**	**had**	**seen**	**Bill**	**disappear**
后	她	有	攀登	这	墙	在	这	点	在哪里	她	有	已见	账单	消失

[ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər] ,

on	**the**	**trail**	**of**	**the**	**bearded**	**aviator**	**,**
在	这	踪迹	的	这	留着胡子的	飞行员	,

她爬上那堵墙，来到她看到比尔追赶留着胡子的飞行员消失的地方。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pæθ] .

she	**came**	**upon**	**a**	**path**	**.**
她	来了	之上	一个	小路	.

她偶然发现了一条小路。

['næroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'groʊn] , [jet] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [pæθ] ,

Narrow	**it**	**was**	**,**	**and**	**overgrown**	**,**	**yet**	**certainly**	**a**	**path**	**,**
狭窄的	它	曾是	,	和	长得太茂盛了	,	然而	当然	一个	小路	,

这条路虽然狭窄，杂草丛生，但确实是一条路。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [daɪ'ægən(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] [fens] .

leading	**through**	**the**	**trees**	**at**	**a**	**diagonal**	**from**	**the**	**stone**	**fence**	**.**
领导	通过	这	树木	在	一个	对角线	从	这	石头	栅栏	.

从石墙斜穿过树林。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['dɔːrəθi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Without	**hesitation**	**,**	**Dorothy**	**followed**	**it**	**.**
没有	犹豫	,	多萝西	随后	它	.

多萝西毫不犹豫地照做了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

She	was	soon	certain	that	her	idea	of	the	wood	from	the	air	was
她	曾是	很快	肯定	那	她	主意	的	这	木头	从	这	空气	曾是

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

她很快确信自己从空中看到的木头形状是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [noʊ] [greɪt] ['eɪkərɪdʒ] .

and	that	it	covered	no	great	acreage	.
和	那	它	涵盖	不	伟大的	面积	.

而且它占地面积也不大。

['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['fʊtpæθ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ]

Hurrying	along	the	winding	footpath	,	she	began	to	catch	glimpses	of	blue	sky
匆忙	沿着	这	绕线	人行道	,	她	开始	到	抓住	惊鸿一瞥	的	蓝色的	天空

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] ,

between	the	tree	trunks	,
之间	这	树	树干	,

她沿着蜿蜒的小路快步走着，开始透过树干缝隙瞥见蓝天。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

and	less	than	three	hundred	yards	from	the	wall	she	came	into	the	open	.
和	较少的	比	三	百	码	从	这	墙	她	来了	进入	这	打开	.

离墙不到三百码，她就来到了开阔地带。

[ðə; ði] [triːz] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['gʌli] ,

The	trees	ended	at	the	edge	of	a	broad	gully	,
这	树木	结束	在	这	边缘	的	一个	广阔	沟壑	,

树木止于一条宽阔沟壑的边缘。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔːr]['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ; [bʌt; bət]

apparently	the	bed	of	a	shallow	stream	in	the	spring	or	after	a	shower	;	but
显然	这	床	的	一个	浅的	溪流	在	这	春天	或者	后	一个	淋浴	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

显然是春天或雨后浅溪的河床；但现在，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɔːr] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] .

except	for	a	puddle	or	two	,	it	was	dry	.
除了	为了	一个	水坑	或者	二	,	它	曾是	干燥	.

除了个别水坑，其他地方都很干燥。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] , [kaʊz] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] .

On	the	farther	side	,	cows	were	grazing	in	a	meadow	.
在	这	更远	边	,	牛	是	放牧	在	一个	草地	.

远处，牛群正在草地上吃草。

“ [naɪs] ['pæstərəl] ['lændskeɪp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

“	Nice	pastoral	landscape	,	”	she	said	aloud	.
“	好的	牧灵	景观	,	”	她	说	大声	.

“美丽的田园风光，”她自言自语道。

“ ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] —

“	Doesn't	look	like	much	of	a	spot	for	mischief	—
“	不	看	喜欢	很多	的	一个	点	为了	恶作剧	—

“看起来不像是个适合捣蛋的地方——”

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][brə'vɑːdoʊ] , ['dɔːrəθi] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

”	In	spite	of	her	bravado	,	Dorothy	felt	a	lump	in	her	throat	.
”	在	尽管如此	的	她	虚张声势	,	多萝西	毛毡	一个	块	在	她	喉	.

尽管多萝西表现得很勇敢，但她还是感到喉咙哽咽。

[ɪf] [bɪl] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] . . . .

If	Bill	were	missing	,	too	,	and	she	could	not	find	him	.	.	.	.
如果	账单	是	丢失的	,	也	,	和	她	可以	不是	寻找	他	.	.	.	.

如果比尔也失踪了，而她又找不到他.....

[ðə; ði] ['pæstʃər] [sloʊpt] ['dʒentli] ['ʌpwərd] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] , [pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ]

The	pasture	sloped	gently	upward	over	a	hill	,	perhaps	a	quarter	of	a	mile	away
这	牧场	倾斜的	轻轻地	向上	超过	一个	爬坡道	,	也许	一个	四分之一	的	一个	英里	离开

.

:

.

牧场缓缓向上倾斜，越过一座小山，大约在四分之一英里之外。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hɪltɑːp] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] [riəd] [ɪts] ['pɔɪntɪd] ['tɜːrɪts]

And	on	the	horizon	above	the	hilltop	,	the	Castle	reared	its	pointed	turrets
和	在	这	地平线	多于	这	山顶	,	这	城堡	饲养	它是	尖	炮塔

['skaɪwərd] .

skyward	.
向天空	.

在山顶上方的地平线上，城堡高耸的尖塔直插云霄。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [greɪ] [paɪl][ʌv; əv] [stoʊn] ,

For	a	little	while	she	watched	the	huge	,	grey	pile	of	stone	,
为了	一个	小的	尽管	她	观看	这	巨大的	,	灰色的	桩	的	石头	,

她凝视着那堆巨大的灰色石头，看了好一会儿。

[huːz] ['nærəʊ] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] , [wiŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

whose	narrow	leaded	windows	reflecting	the	late	afternoon	sun	,	winked	at	her
谁	狭窄的	铅	视窗	反思	这	晚的	下午	太阳	,	眨眼	在	她

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] .

with	many	mocking	eyes	.
和	许多	嘲讽	眼睛	.

那些狭窄的铅玻璃窗户反射着午后的阳光，仿佛许多嘲讽的眼睛在向她眨眼。

[wʌt] [ə; eɪ] ['drɪri] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

What	a	dreary	-	looking	place	it	was	,	she	thought	.
什么	一个	凄凉	-	寻找	地方	它	曾是	,	她	想法	.

她心想，这地方看起来真阴森森的。

['ʌgli] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['ɪŋglənd]

Ugly	and	forbidding	,	it	was	entirely	out	of	place	in	this	New	England
丑陋的	和	禁止	,	它	曾是	完全	出去	的	地方	在	这	新的	英格兰

['kʌntrisaɪd] .

countryside	.
农村	.

它丑陋而阴森，与新英格兰的乡村环境格格不入。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [siːmd] ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	Castle	seemed	utterly	deserted	.
这	城堡	似乎	完全地	荒凉的	.

城堡里似乎空无一人。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] .

It	probably	was	.
它	大概	曾是	.

很可能是这样。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pæθ] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

At	least	the	path	ended	at	the	gully	;	there	was	no	sign	of	it	across	the
在	至少	这	小路	结束	在	这	沟壑	;	那里	曾是	不	符号	的	它	穿过	这

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

至少这条路在沟壑处就结束了；穿过草地后，再也看不到它的踪迹了。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wer] [wʌz; wəz] [bɪl] ?

Where	was	the	bearded	aviator	—	and	above	all	,	where	was	Bill	?
在哪里	曾是	这	留着胡子的	飞行员	—	和	多于	全部	,	在哪里	曾是	账单	?

那位留着胡子的飞行员在哪里？最重要的是，比尔在哪里？

“ [bɪl] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [snuːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	Bill	distinctly	said	he	would	not	snoop	around	the	Castle	,	”	she	thought	.
“	账单	明显地	说	他	会	不是	史努比	大约	这	城堡	,	”	她	想法	.

“比尔明确说过他不会在城堡里四处窥探，”她心想。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [keɪm] [ðɪs] [fɑːr] ?

“	I	wonder	if	he	really	came	this	far	?
“	我	想知道	如果	他	真的	来了	这	远的	?

“我很好奇他是否真的走到了这一步？”

” [soʊ] ['iːgər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	So	eager	had	she	been	to	reach	the	edge	of	the	wood	that	she	had
”	所以	渴望的	有	她	到过	到	抵达	这	边缘	的	这	木头	那	她	有

[peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] .

paid	very	little	attention	to	the	ground	she	was	covering	.
有薪酬的	非常	小的	注意力	到	这	地面	她	曾是	覆盖	.

“她一心想到达树林边缘，所以几乎没有注意自己走过的路。”

[æz; əz] [ðɪs] [nuː] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

As	this	new	thought	struck	her	,	she	turned	and	gazed	back	over	the	way	she
作为	这	新的	想法	击	她	,	她	转向	和	凝视	后退	超过	这	方式	她

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

当这个新想法涌上心头时，她转身回望自己来时的路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [fuːt'prints] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] — [bʌt; bət][ðer; ðər]

There	were	her	own	footprints	clearly	defined	in	the	damp	earth	—	but	there
那里	是	她	自己的	脚印	清楚地	定义	在	这	潮湿	地球	—	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ðæt] ['iːðər] [bɪl] [ɔːr][ðə; ði]['smʌg(ə)lər][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [weɪ] .

was	no	sign	that	either	Bill	or	the	smuggler	had	passed	that	way	.
曾是	不	符号	那	任何一个	账单	或者	这	走私者	有	通过了	那	方式	.

潮湿的泥土上清晰地留着她自己的脚印——但没有任何迹象表明比尔或走私犯曾从那里经过。

[bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ðɪs] [taɪm] .

Back	along	the	path	she	trudged	,	walking	slowly	this	time	.
后退	沿着	这	小路	她	艰难跋涉	,	步行	缓慢地	这	时间	.

她沿着小路艰难地走回去，这次走得很慢。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] ['wʊdzmən] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

“	I'm	a	pretty	poor	woodsman	,	”	she	told	herself	.
“	我是	一个	漂亮的	贫穷的	樵夫	,	”	她	讲述	她自己	.

“我真是个糟糕的伐木工，”她对自己说。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːf] ['sʌmwer] .

“	They	must	have	turned	off	somewhere	.
“	他们	必须	有	转向	离开	某处	.

“他们肯定是在某个地方关机了。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [sɔːft] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz]
" **Her** **eyes** **searched** **the** **soft** **earth** **of** **the** **narrow** **trail** **and** **the** **thick** **bushes**
" 她 眼睛 搜索 这 柔软的 地球 的 这 狭窄的 踪迹 和 这 厚的 灌木丛
[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] .
through **which** **it** **wandered** **.**
通过 哪个 它 漫步 .

她的目光扫过狭窄小径柔软的泥土和小径蜿蜒穿过的茂密灌木丛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hæf] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But **it** **was** **not** **until** **she** **had** **gone** **half** **way** **back** **to** **the** **stone** **wall** **that** **she**
但 它 曾是 不是 直到 她 有 已消失 一半 方式 后退 到 这 石头 墙 那 她
[dɪ'skʌvərd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [fuːt'prints] .
discovered **traces** **of** **footprints** **.**
发现 痕迹 的 脚印 .

但直到她往回走到石墙一半路程时，才发现有脚印的痕迹。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [prɪnts] [left] [ðə; ði] [pæθ] ,
And **where** **the** **prints** **left** **the** **path** **,**
和 在哪里 这 印刷 左边 这 小路 ,

而脚印留下的痕迹，

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [twɪg] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] .
a **ragged** **remnant** **of** **a** **handkerchief** **swung** **from** **a** **twig** **near** **the** **ground** **.**
一个 破烂不堪 剩 的 一个 手帕 摇摆 从 一个 枝条 靠近 这 地面 .

一块破旧的手帕残片挂在离地面不远的一根树枝上。

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

"那里！

" [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔɪfəli] .
" **she** **pounced** **upon** **it** **joyfully** **.**
" 她 猛扑 之上 它 欣喜地 .

她欣喜若狂地扑了上去。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] !
" **How** **could** **I** **have** **been** **so** **stupid** **as** **to** **miss** **it** **—** **I** **might** **have** **known** **!**
" 如何 可以 我 有 到过 所以 愚蠢的 作为 到 错过 它 — 我 可能 有 已知 !

"我怎么会这么蠢，竟然错过了——我本来可能知道的！"

" [ðə; ði] [i'niʃəls] ,
" **The** **initials** **,**
" 这 首字母 ,

"首字母缩写，

" ['dʌbljuː] . [biː] . " [im'brɔidəd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti]['frægmənt][ʌv; əv]['lɪnɪn] ['bænɪʃt]
" **W** **.** **B** **.** **"** **embroidered** **in** **one** **corner** **of** **the** **dirty** **fragment** **of** **linen** **banished**
" W . B . " 绣花 在 一 角落 的 这 肮脏的 分段 的 亚麻布 被放逐
['eni] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['oʊnərʃɪp] .
any **doubt** **she** **may** **have** **had** **as** **to** **its** **ownership** **.**
任何 怀疑 她 可能 有 有 作为 到 它是 所有权 .

脏兮兮的亚麻布碎片一角绣着"WB"字样，这让她彻底打消了对这块布料所有权的任何疑虑。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
Leaving **it** **tied** **to** **the** **bush** **,** **she** **struck** **into** **the** **wood** **.**
离开 它 系 到 这 衬套 , 她 击 进入 这 木头 .

她把绳子绑在灌木丛上，然后冲进了树林。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stɔːkɪŋ] ,
Now **that** **she** **was** **intent** **upon** **her** **stalking** **,**
现在 那 她 曾是 意图 之上 她 跟踪 ,

既然她决心要跟踪他，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][treɪl] [left][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .

there	was	no	mistaking	the	trail	left	by	the	other	two	.
那里	曾是	不	误会	这	踪迹	左边	经过	这	其他	二	.

另外两人留下的痕迹非常明显。

[ə; eɪ]['broʊkən][twɪg] , [hi:l] [ma:rks][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft][moʊld] , [ə; eɪ] ['træmpld] [pætʃ] [ʌv; əv] [mɔ:s] ;

A	broken	twig	,	heel	marks	on	the	soft	mold	,	a	trampled	patch	of	moss	;
一个	破碎的	枝条	,	脚跟	标记	在	这	柔软的	模具	,	一个	践踏	修补	的	苔藓	;

一根断枝，柔软的苔藓上留下的鞋印，一片被踩踏过的苔藓；

[ɔ:l] [ði:z] [saɪnz] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [brʌʃ] .

all	these	signs	bespoke	a	hasty	passage	through	the	brush	.
全部	这些	标志	定制	一个	仓促	通道	通过	这	刷子	.

所有这些迹象都表明他们正匆匆穿过灌木丛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] ,

She	had	not	gone	far	,
她	有	不是	已消失	远的	,

她没走远，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] .

when	suddenly	in	a	clearing	she	came	upon	the	end	of	the	trail	.
什么时候	突然	在	一个	清理	她	来了	之上	这	结尾	的	这	踪迹	.

突然，她来到一片空地，发现了小路的尽头。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] [sloʊpt] ['ʃɑ:rpli] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]

The	earth	here	was	bare	of	undergrowth	and	sloped	sharply	down	into	a
这	地球	这里	曾是	裸	的	灌木丛	和	倾斜的	尖锐地	向下	进入	一个

['mɑ:rʃi] [rə'vi:n] .

marshy	ravine	.
沼泽地	峡谷	.

这里地面光秃秃的，没有灌木丛，地势陡峭地向下延伸到一个沼泽沟壑。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [ded]

In	the	center	of	the	little	clearing	a	pile	of	brush	was	heaped	with	dead
在	这	中心	的	这	小的	清理	一个	桩	的	刷子	曾是	堆积如山	和	死的

[græs] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

grass	and	rubbish	,
草	和	垃圾	,

在小片空地的中央，堆放着一堆灌木丛，上面覆盖着枯草和垃圾。

— [tɪn][kænz] , [oʊld] [ʃu:z] , ['ɔ:təməbi:l] ['fendəz] , ['rʌsti] [bed] - [sprɪŋz] , [bɑ:ksɪz][ænd; ənd]

—	tin	cans	,	old	shoes	,	automobile	fenders	,	rusty	bed	-	springs	,	boxes	and
—	锡	罐头	,	老的	鞋	,	汽车	挡泥板	,	生锈的	床	-	弹簧	,	盒子	和

['weðərd] ['nju:zˌpeɪpəz] .

weathered	newspapers	.
风化的	报纸	.

—锡罐、旧鞋、汽车挡泥板、生锈的床垫弹簧、纸箱和风化的报纸。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɔ:rəθi] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [dʌmp] .

For	a	moment	Dorothy	stared	at	the	rubbish	dump	.
为了	一个	片刻	多萝西	凝视	在	这	垃圾	倾倒	.

多萝西盯着垃圾场看了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [fu:t'prints] ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði] [hi:p] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

Then	she	noticed	footprints	circling	the	heap	and	followed	them	down	to	the
然后	她	注意到	脚印	盘旋	这	堆	和	随后	他们	向下	到	这

[rə'vi:n] .

ravine	.
峡谷	.

然后她注意到土堆周围有脚印，便沿着脚印走到了山沟里。

[hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['bʊlwɜːrk] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [dʒʌŋk][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Here	,	as	if	to	bulwark	the	miscellaneous	junk	and	to	keep	it	from
这里	,	作为	如果	到	堡垒	这	各种各样的	垃圾	和	到	保持	它	从

['slaɪdɪŋ] ,

sliding	,
滑动	,

这里，仿佛是为了挡住这些杂物，防止它们滑落，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] .

was	a	buttress	of	boxes	and	barrels	.
曾是	一个	支持	的	盒子	和	桶	.

是由箱子和木桶组成的支撑结构。

['dɔːrəθi] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['kerfəli] .

Dorothy	got	down	on	her	knees	and	examined	these	carefully	.
多萝西	得到	向下	在	她	膝盖	和	检查	这些	小心	.

多萝西跪下来，仔细地检查了这些东西。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌsəki] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	very	bottom	,	almost	on	a	level	with	the	tussocky	surface	of	the
在	这	非常	底部	,	几乎	在	一个	等级	和	这	簇生草	表面	的	这

[mɑːrʃ] ,

marsh	,
沼泽	,

在最底部，几乎与沼泽地的草丛表面齐平，

[ə; eɪ] ['bærəl] [leɪ] [ɑːn][ɪts] [saɪd] , [ɪts] [depθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnwərd] .

a	barrel	lay	on	its	side	,	its	depth	leading	inward	.
一个	桶	躺	在	它是	边	,	它是	深度	领导	向内	.

一个木桶侧放，桶身深度朝内。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʊl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː]

A	sudden	inspiration	made	her	pull	a	long	stick	from	the	pile	and	run	it
一个	突然	灵感	制成	她	拉	一个	长的	戳	从	这	桩	和	跑步	它

['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] .

into	the	barrel	.
进入	这	桶	.

她灵机一动，从一堆木棍中抽出一根长棍，插进桶里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

She	gave	a	little	gurgle	of	astonishment	.
她	给予	一个	小的	咕噜声	的	惊讶	.

她发出了一声惊讶的轻哼。

[ðə; ði] ['bærəl] [hæd; həd][noʊ] ['bɑːtəm] .

The	barrel	had	no	bottom	.
这	桶	有	不	底部	.

这个桶没有底。

[stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [piəd] [ˌɪn'saɪd] .

Still	on	her	knees	she	peered	inside	.
仍然	在	她	膝盖	她	窥视	里面	.

她仍然跪在地上，向里张望。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][rɪm] [leɪ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .

Just	beyond	the	rim	lay	a	scrap	of	paper	.
只是	超过	这	轮缘	躺	一个	废料	的	纸	.

边缘外侧放着一张纸片。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [skrɔːld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ðɪs] [weɪ] ” . . . .

She	picked	it	up	and	scrawled	upon	it	were	the	words	“	This	way	”	.	.	.
她	挑选	它	向上	和	潦草的	之上	它	是	这	字	“	这	方式	”	.	.	.

她捡起它，在上面潦草地写下“这边走”几个字……

“ [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] !
“ Another message !
“ 其他 信息 !

“又收到一条消息！”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['dʒu:bɪləntli] .
” she whispered jubilantly .
” 她 低声说道 欢欣雀跃 .

她欣喜地低声说道。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['bærəl] [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði]
She tried to move the barrel but found that it was securely nailed to the
她 尝试 到 移动 这 桶 但 成立 那 它 曾是 安全地 钉子 到 这
['bʊlwɜ:rk] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] .
bulwark of packing - cases .
堡垒 的 包装 - 案例 .

她试图移动木桶，但发现它被牢牢地钉在了包装箱的壁板上。

[ðə; ði] [sɔ:ft] [ɜ:rθ] [ə'baʊt] [ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [fu:t'prints] .
The soft earth about its mouth was heavily marked with footprints .
这 柔软的 地球 关于 它是 嘴 曾是 重度 标记 和 脚印 .

它的嘴周围松软的泥土上布满了脚印。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — - [ðɪs] [weɪ] - — ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ·d] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
there's no doubt about it now — ' this way ' — ” she murmured and without
有 不 怀疑 关于 它 现在 — - 这 方式 - — ” 她 低声说道 和 没有
['fɜ:rðər] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [wɜ:rmd] [hɜ:r; hər] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bærəl] .
further waste of time wormed her way into the barrel .
更远 浪费 的 时间 驱虫 她 方式 进入 这 桶 .

现在毫无疑问了——“这边走”——”她低声说道，然后毫不犹豫地钻进了桶里。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] .
As she crawled through the other end , she found herself in a narrow tunnel .
作为 她 爬行 通过 这 其他 结尾 , 她 成立 她自己 在 一个 狭窄的 隧道 .

当她爬过隧道的另一端时，发现自己置身于一条狭窄的隧道中。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ə'piərɪŋ] [θru:] [ɪts] [ɪn'dʒi:niəs] ['entrəns] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ]
The daylight appearing through its ingenious entrance was strong enough to show
这 日光 出现 通过 它是 巧妙 入口 曾是 强的 足够的 到 展示
[hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['oʊvər][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [tu:] - [baɪ] - [fɔ:z] [ænd; ənd]
her that the rubbish had been built over a frame of two - by - fours and
她 那 这 垃圾 有 到过 建造 超过 一个 框架 的 二 - 经过 - 四 和
[tʃɪkənwaɪr] ,
chickenwire ,
鸡笼网 ,

透过巧妙的入口照射进来的日光足够明亮，让她看清这堆垃圾是用两根木条和铁丝网搭建的框架。

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʌmp] .
which formed the roof and sides of the tunnel under the dump .
哪个 形成 这 屋顶 和 侧面 的 这 隧道 在下面 这 倾倒 .

它们构成了垃圾场下方隧道的顶部和侧壁。

['dɔ:rəθi] [gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Dorothy got to her feet .
多萝西 得到 到 她 脚 .

多萝西站了起来。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'hed] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [led] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

A	short	distance	ahead	the	tunnel	led	straight	into	the	high	ground	over	which	she
一个	短的	距离	前方	这	隧道	引领	直的	进入	这	高的	地面	超过	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [pæθ] .

had	come	from	the	wood	path	.
有	来	从	这	木头	小路	.

再往前走一小段距离，隧道就直通她之前沿着林间小路走过的高地。

[hɪr] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['tɪmbərd] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [poʊsts] ,

Here	the	sides	were	timbered	with	stout	posts	,
这里	这	侧面	是	木材	和	肥硕	帖子	,

这里两侧是用粗壮的木柱支撑的。

[ænd; ənd] ['siːld] [wɪð; wɪθ] [krɔːs] [biːmz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɜːrθn] [ruːf] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	ceiled	with	cross	beams	to	prevent	the	earthen	roof	from	falling	.
和	天花板	和	叉	光束	到	防止	这	土	屋顶	从	坠落	.

屋顶上方设有横梁，以防止土坯屋顶坍塌。

“ [dʒiː] , [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [laɪk] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] !

“	Gee	,	if	this	isn't	like	Alice	in	Wonderland	!
“	吉	, 如果	这	不是	喜欢	爱丽丝	在	仙境		!

“哎呀，这简直就像爱丽丝梦游仙境一样！”

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .

Why	,	I	might	meet	the	White	Rabbit	any	minute	now	.
为什么	,	我	可能	见面	这	白色的	兔子	任何	分钟	现在	.

说不定我随时都会遇到白兔先生呢。

” [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] , [ðen] ['ʃɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

”	She	giggled	,	then	shivered	as	she	remembered	why	she	was	there	.
”	她	咯咯地笑	,	然后	瑟瑟发抖	作为	她	记得	为什么	她	曾是	那里	.

她咯咯地笑了起来，然后想起自己为什么会在这里，不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [flæʃ] [laɪt] ,

For	a	moment	she	considered	returning	to	the	plane	for	her	flash	light	,
为了	一个	片刻	她	经过考虑的	返回	到	这	飞机	为了	她	闪光	光	,

她有一瞬间想回飞机上去拿手电筒。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ['kɔːʃəsli] ,

but	decided	it	would	take	too	much	precious	time	,	and	passed	on	cautiously	,
但	决定	它	会	拿	也	很多	宝贵的	时间	,	和	通过了	在	谨慎地	,

但他觉得这会耗费太多宝贵时间，于是谨慎地放弃了。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

stopping	now	and	then	to	listen	.
停止	现在	和	然后	到	听	.

时不时停下来听听。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skwɑːʃi] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrʃi]

She	could	hear	nothing	but	the	squashy	sound	of	her	footsteps	on	the	marshy
她	可以	听到	没有什么	但	这	软绵绵的	声音	的	她	脚步声	在	这	沼泽地

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

floor	of	the	tunnel	.
地面	的	这	隧道	.

她什么也听不到，只能听到自己脚步踩在隧道沼泽地面上发出的闷响。

['æftər] [prə'siːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] , [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] .

After	proceeding	about	fifteen	feet	,	the	dark	passage	turned	slightly	in	its	course	.
后	进行中	关于	十五	脚	,	这	黑暗的	通道	转向	轻微地	在	它是	课程	.

向前走了大约十五英尺后，黑暗的通道稍微转弯了。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tɜːrn] , [æz; əz] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [wɪtʃ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [led] ,

Just	**beyond**	**the**	**turn**	**,**	**as**	**Dorothy**	**was**	**groping**	**to**	**find**	**which**	**way**	**it**	**led**	**,**
只是	超过	这	转动	,	作为	多萝西	曾是	摸索	到	寻找	哪个	方式	它	引领	,

就在拐弯处，多萝西摸索着寻找岔路口的时候，

[hɜːr; hər] [hændz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sɜːrfɪs] .

her	**hands**	**touched**	**a**	**wooden**	**surface**	**.**
她	双手	感动	一个	木制的	表面	.

她的手碰到了木质表面。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔːr] , ['stændɪŋ] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .

This	**proved**	**to**	**be**	**a**	**heavy**	**door**	**,**	**standing**	**partly**	**open**	**.**
这	已证实	到	是	一个	重的	门	,	常设	部分	打开	.

这是一扇沉重的门，半开着。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

As	**she**	**shoved**	**it**	**back**	**with**	**her**	**shoulder**	**,**
作为	她	推搡	它	后退	和	她	肩膀	,

她用肩膀把它推了回去。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] .

she	**tripped**	**over**	**a**	**heavy**	**object**	**which**	**lay**	**across**	**the**	**sill**	**.**
她	绊倒了	超过	一个	重的	目的	哪个	躺	穿过	这	窗台	.

她被横放在窗台上的重物绊倒了。

['dɔːrəθi] [riːtʃt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kroʊbɑːr] .

Dorothy	**reached**	**down**	**in**	**the**	**darkness**	**and**	**picked**	**up**	**a**	**crowbar**	**.**
多萝西	达到	向下	在	这	黑暗	和	挑选	向上	一个	撬棍	.

多萝西在黑暗中伸手捡起了一根撬棍。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['kroʊbɑːr] ['æftər] [hɜːr; hər] .

She	**advanced**	**,**	**dragging**	**the**	**crowbar**	**after**	**her**	**.**
她	先进的	,	拖拽	这	撬棍	后	她	.

她拖着撬棍向前走去。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sloʊp] [ʌp] [hɪl] .

The	**floor**	**of**	**the**	**passage**	**at**	**this**	**point**	**began**	**to**	**slope**	**up**	**hill**	**.**
这	地面	的	这	通道	在	这	观点	开始	到	坡	向上爬坡道		.

从这里开始，通道的地面开始向上倾斜。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'brʌptli] ['daʊnwərd] [æt; ət] [ə; eɪ]

But	**after**	**a**	**few**	**paces**	**ahead**	**,**	**she**	**found**	**it**	**went**	**abruptly**	**downward**	**at**	**a**
但	后	一个	很少	步幅	前方	,	她	成立	它	去	突然	向下	在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] ,

considerable	**angle**	**,**
大量	角度	,

但走了几步之后，她发现路面突然以相当大的角度向下倾斜。

[tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sloʊp] ['dʒentli] ['ʌpwərd] [ə'gen] .

took	**a**	**sharp**	**turn**	**to**	**the**	**right**	**,**	**then**	**began**	**to**	**slope**	**gently**	**upward**	**again**	**.**
采取	一个	锋利的	转动	到	这	正确的	,	然后	开始	到	坡	轻轻地	向上	再次	.

向右急转弯，然后又开始缓缓向上倾斜。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

By	**this**	**time**	**she**	**had**	**lost**	**all**	**sense**	**of**	**direction**	**.**
经过	这	时间	她	有	丢失的	全部	感觉	的	方向	.

这时她已经完全失去了方向感。

[ʃiː; ʃi] ['prəugrest] ['sloʊli] , ['fiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

She	**progressed**	**slowly**	**,**	**feeling**	**along**	**the**	**wall**	**with**	**her**	**left**	**hand**	**,**
她	进展	缓慢地	,	感觉	沿着	这	墙	和	她	左边	手	,

她缓慢地向前走去，左手沿着墙壁摸索着。

['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] ['tɪmbər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] [hæf] [wei] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi]

resting	it	on	one	timber	until	she	had	advanced	half	way	to	where	she
休息	它	在	一	木材	直到	她	有	先进的	一半	方式	到	在哪里	她

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][nekst] [wʊd] [biː; bi] .

supposed	the	next	would	be	.
据称	这	下一个	会	是	.

她把它放在一根木头上，直到走到她认为下一根木头所在位置的一半路程处。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [krept] [ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni]

In	this	manner	she	crept	on	for	nearly	a	quarter	of	a	mile	without	meeting	any
在	这	方式	她	悄悄地爬	在	为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	没有	会议	任何

[əb'strʌkʃ(ə)n] .

obstruction	.
梗阻	.

就这样，她悄悄地走了将近四分之一英里，没有遇到任何障碍。

[ðə; ði] [er] , [ðoʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] , [wʌz; wəz] ['briːðəbl] ;

The	air	,	though	cold	and	lifeless	,	was	breathable	;
这	空气	,	尽管	寒冷的	和	无生命	,	曾是	透气的	;

空气虽然寒冷而死寂，但还能呼吸；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ɑːn]

but	the	darkness	and	the	horrid	feeling	of	being	shut	in	began	to	get	on
但	这	黑暗	和	这	可怕的	感觉	的	存在	关闭	在	开始	到	得到	在

[hɜːr; hər] [nəːvs] .

her	nerves	.
她	神经	.

但是黑暗和被困住的可怕感觉开始让她心烦意乱。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Once	more	she	stopped	to	listen	.
一次	更多的	她	停止	到	听	.

她再次停下来倾听。

['æbsəluːt] ['stɪlnəs] .

Absolute	stillness	.
绝对	寂静	.

绝对的静止。

['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd]

Dorothy	could	hear	nothing	but	the	beating	of	her	heart	as	she	strained
多萝西	可以	听到	没有什么	但	这	殴打	的	她	心	作为	她	紧张

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [blæk] ['pæsɪdʒ] .

her	eyes	to	pierce	the	black	passage	.
她	眼睛	到	刺穿	这	黑色的	通道	.

多萝西除了自己的心跳声什么也听不到，她努力睁大眼睛，想要看清那条黑暗的通道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

She	seemed	completely	shut	off	from	everything	on	earth	.
她	似乎	完全地	关闭	离开	从	一切	在	地球	.

她似乎完全与世隔绝。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [hed] - [ɑːn]['ɪntuː]['deɪndʒər]

Feeling	that	inaction	was	even	more	unbearable	than	running	head	-	on	into	danger
感觉	那	不作为	曾是	甚至	更多的	难以忍受	比	跑步	头	-	在	进入	危险

, [ʃiː; ʃi] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər] [sloʊ] [æd'væns] .

,	she	recommenced	her	slow	advance	.
,	她	重新开始	她	慢的	进步	.

她觉得无所作为比迎难而上更加难以忍受，于是重新开始了缓慢的前进。

['prez(ə)ntli] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['waidnd] [aʊt] .

Presently	**,**	**she**	**came**	**to**	**a**	**place**	**where**	**the**	**tunnel**	**widened**	**out**	**.**
目前	,	她	来了	到	一个	地方	在哪里	这	隧道	扩大	出去	.

这时，她来到了隧道变宽的地方。

[hɪr] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [bəuθ] [wɔ:lz] [æt; ət] [wʌns] .

Here	**,**	**even**	**with**	**outstretched**	**arms**	**,**	**she**	**could**	**not**	**reach**	**both**	**walls**	**at**	**once**	**.**
这里	,	甚至	和	伸展	武器	,	她	可以	不是	抵达	两个都	墙壁	在	一次	.

在这里，即使她张开双臂，也无法同时够到两面墙。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [left] [hænd] [wɔ:l] ,

As	**she**	**swung**	**to**	**follow**	**the**	**left**	**hand**	**wall**	**,**
作为	她	摇摆	到	跟随	这	左边	手	墙	,

她荡着秋千沿着左侧的墙壁走去，

[hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm] [strʌk] [ə; eɪ] [fri:] ['tɪmbər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

her	**right**	**arm**	**struck**	**a**	**free**	**timber**	**which**	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**connection**	**with**
她	正确的	手臂	击	一个	自由的	木材	哪个	似乎	到	有	不	联系	和

['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

either	**side**	**of**	**the**	**passage**	**.**
任何一个	边	的	这	通道	.

她的右臂撞到了一根独立的木头，这根木头似乎与通道的两侧都没有连接。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [di'dju:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbər] ,

From	**this**	**she**	**deduced**	**that**	**she**	**was**	**now**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**subterranean**	**chamber**	**,**
从	这	她	推断	那	她	曾是	现在	在	一个	种类	的	地下	房间	,

由此她推断自己现在身处某种地下密室中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [fri:] [poʊst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔrts] [ʌv; əv][ɪts] [ru:f] .

and	**that**	**this**	**free**	**post**	**was**	**one**	**of**	**the**	**supports**	**of**	**its**	**roof**	**.**
和	那	这	自由的	邮政	曾是	一	的	这	支持	的	它是	屋顶	.

而且这根自由柱子还是屋顶的支撑杆之一。

[kən'tɪnju:ɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [left] [wɔ:l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm] [ˌaʊt'stretʃt] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [ri:tʃt]

Continuing	**along**	**the**	**left**	**wall**	**,**	**with**	**her**	**right**	**arm**	**outstretched**	**,**	**she**	**soon**	**reached**
继续	沿着	这	左边	墙	,	和	她	正确的	手臂	伸展	,	她	很快	达到

[ə'nʌðər] [poʊst] .

another	**post**	**.**
其他	邮政	.

她继续沿着左侧墙壁走，伸出右臂，很快就到达了另一根柱子。

[ðə; ði] ['hevi] ['kroʊbɑ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] ,

The	**heavy**	**crowbar**	**which**	**she**	**was**	**endeavoring**	**to**	**carry**	**at**	**arm's**	**length**	**,**
这	重的	撬棍	哪个	她	曾是	努力	到	携带	在	武器	长度	,

她试图将那根沉重的撬棍举到手臂伸直的位置。

[strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] , ['kævərnəs] [saʊnd] .

struck	**against**	**the**	**base**	**of**	**the**	**upright**	**and**	**made**	**a**	**loud**	**,**	**cavernous**	**sound**	**.**
击	反对	这	根据	的	这	直立	和	制成	一个	大声	,	洞穴状的	声音	.

撞击在立柱底部，发出响亮而低沉的声音。

“ - !

“	**Bloomp**	**!**
”	-	!

“布鲁姆！

” ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['tɪmbər] , [sʌm; səm] [θri:] [fi:t] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] .

”	**Dorothy**	**was**	**prepared**	**for**	**the**	**next**	**timber**	**,**	**some**	**three**	**feet**	**farther**	**on**	**.**
”	多萝西	曾是	准备	为了	这	下一个	木材	,	一些	三	脚	更远	在	.

“多萝西已经做好了迎接下一根木头的准备，它就在三英尺开外。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kroʊbɑːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði]

She	took	the	crowbar	in	her	left	hand	and	extended	her	right	to	grasp	the
她	采取	这	撬棍	在	她	左边	手	和	扩展	她	正确的	到	抓牢	这

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

她左手拿着撬棍，右手伸向柱子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

with	the	intention	to	discover	the	size	of	the	chamber	.
和	这	意图	到	发现	这	尺寸	的	这	房间	.

目的是为了探明密室的大小。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] .

Suddenly	she	recoiled	in	horror	.
突然	她	反冲	在	恐怖	.

她突然惊恐地向后退缩。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃɪl] [rʌʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [spaɪn] .

She	could	feel	a	chill	rush	up	and	down	her	spine	.
她	可以	感觉	一个	寒意	匆忙	向上	和	向下	她	脊柱	.

她感到一阵寒意从脊背窜上去。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] , [nɑːt] [ðə; ði] ['splɪntəd] [wʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] , [bʌt; bət] ,

For	she	had	touched	,	not	the	splintered	wood	of	the	post	,	but	,
为了	她	有	感动	,	不是	这	破碎的	木头	的	这	邮政	,	但	,

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , ['hjuːmən] [fleʃ] .

unmistakably	,	human	flesh	.
毫无疑问	,	人类	肉	.

因为她触摸到的，不是断裂的木桩，而是毫无疑问的人类血肉。

['dɑːdʒɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kroʊbɑːr] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [rɪ'vɑːlvər] .

Dodging	quickly	to	one	side	,	she	dropped	the	crowbar	and	drew	her	revolver	.
躲避	迅速地	到	一	边	,	她	掉落	这	撬棍	和	画	她	左轮手枪	.

她迅速向一侧闪避，扔掉撬棍，拔出左轮手枪。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['redi] [tuː; tə] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l]

Holding	it	straight	before	her	,	ready	to	fire	at	the	first	sign	of	a	hostile
保持	它	直的	前	她	,	准备好	到	火	在	这	第一的	符号	的	一个	敌对的

[æd'væns] ,

advance	,
进步	,

她将枪笔直地举在身前，随时准备在敌人靠近的第一时间开火。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['breθləsli] .

she	listened	breathlessly	.
她	听着	气喘吁吁	.

她屏住呼吸听着。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] ; [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

To	her	amazement	,	there	was	no	sound	;	not	the	slightest	indication	of
到	她	惊愕	,	那里	曾是	不	声音	;	不是	这	丝毫	指示	的

['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dɑːrknəs] .

movement	in	the	awful	darkness	.
移动	在	这	可怕	黑暗	.

令她惊讶的是，周围一片寂静，可怕的黑暗中没有丝毫动静。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] ['enəmi] [mʌst; məst][biː; bi] [məˈnuːvərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

She	supposed	the	enemy	must	be	maneuvering	to	take	her	from
她	据称	这	敌人	必须	是	机动	到	拿	她	从

[sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['kwɔːrtər] .

some	unexpected	quarter	.
一些	意外	四分之一	.

她认为敌人一定是在暗中策划，要从某个意想不到的地方抓捕她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['ɪŋki] ['blæknəs]

But	she	could	not	understand	how	it	could	be	managed	in	that	inky	blackness
但	她	可以	不是	理解	如何	它	可以	是	管理	在	那	墨色	黑

[wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['ɔːdəbl] [saɪn] .

without	giving	her	some	audible	sign	.
没有	给予	她	一些	可听见的	符号	.

但她无法理解，在如此漆黑的环境下，如何才能在不发出任何声音信号的情况下控制住它。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːmər][ðæn; ðən] [mɪr] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

Feeling	that	she	must	have	something	firmer	than	mere	space	behind	her	,
感觉	那	她	必须	有	某物	更坚固	比	仅仅	空间	在后面	她	,

['dɔːrəθi] [riˈtriːtid] ,

Dorothy	retreated	,
多萝西	撤退	,

多萝西觉得身后必须有比空间更坚实的东西支撑，于是她退后了一步。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['pɪst(ə)l] ['lɛvəld] .

keeping	her	pistol	leveled	.
保持	她	手枪	平整	.

她始终保持枪口对准目标。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] [grəupt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['tɪmbər]

With	her	left	hand	she	groped	behind	her	and	when	she	felt	the	solid	timber
和	她	左边	手	她	摸索	在后面	她	和	什么时候	她	毛毡	这	坚硬的	木材

,

,

,

她用左手摸索着身后，当她摸到坚硬的木头时，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , ['weɪtɪŋ] .

she	leaned	back	against	it	,	waiting	.
她	倾斜	后退	反对	它	,	等待	.

她靠在墙上，静静地等待着。

['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ['drægd] [laɪk] ['aʊərz] [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

Seconds	dragged	like	hours	and	still	there	was	no	sound	.
秒	拖拽	喜欢	小时	和	仍然	那里	曾是	不	声音	.

时间仿佛凝固了，时间一分一秒地过去，却依然寂静无声。

['grædʒuəli] , ['dɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət] [daʊn] .

Gradually	,	Dorothy's	nerves	were	beginning	to	quiet	down	.
逐步地	,	多萝西的	神经	是	开始	到	安静的	向下	.

多萝西的紧张情绪渐渐平复下来。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [dɑːrnd] [kwɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ ['meɪbi] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['meɪkɪŋ] [træks] [aʊt]

“	Well	,	this	is	darned	queer	,	”	she	thought	,	“	maybe	that	person	is	making	tracks	out
“	出色地	,	这	是	该死的	酷儿	,	”	她	想法	,	“	或许	那	人	是	制作	轨道	出去

[ʌv; əv] [hɪr] .

of	here	.
的	这里	.

“真是太奇怪了，”她想，“也许那个人正在逃离这里。”

[aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] , ['eniweɪ] .

I	can't	just	stand	still	and	do	nothing	,	anyway	.
我	不能	只是	站立	仍然	和	做	没有什么	,	反正	.

反正我也不能袖手旁观什么也不做。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] ['veri] ['kɔːʃəsli] .

"	She	began	to	move	forward	very	cautiously	.
"	她	开始	到	移动	向前	非常	谨慎地	.

她开始非常谨慎地向前走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ten] [ʃɔːrt] ['peɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] .

When	she	had	covered	ten	short	paces	,	she	stopped	and	listened	again	.
什么时候	她	有	涵盖	十	短的	步幅	,	她	停止	和	听着	再次	.

她走了十小步后，停下来再次倾听。

['æbsəluːt] ['stɪlnəs] ['evriwer] , ['stɪlnəs] [pə'veɪdid] [baɪ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ,

Absolute	stillness	everywhere	,	stillness	pervaded	by	the	strange	,
绝对	寂静	到处	,	寂静	弥漫	经过	这	奇怪的	,

到处一片绝对的寂静，寂静中弥漫着一种奇异的气息。

[dæŋk] [smel] [ʌv; əv] [ʌn'sʌnd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mʌsti] [rɑːt] [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [wʊd] .

dank	smell	of	unsunned	earth	and	the	musty	rot	of	roots	and	wood	.
dank	闻	的	未晒过的	地球	和	这	发霉的	腐烂	的	根	和	木头	.

未晒过的泥土散发着潮湿的气味，根茎和木头腐烂发霉的气味。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['dɔːrəθi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['veri] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv]

But	this	time	Dorothy	fancied	she	could	hear	a	faint	,	very	faint	sound	of
但	这	时间	多萝西	幻想	她	可以	听到	一个	头晕的	,	非常	头晕的	声音	的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

但这一次，多萝西似乎听到了微弱的、非常微弱的呼吸声。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] , [rɪ'ekəʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

At	first	she	thought	it	was	her	own	,	reechoing	from	the	walls	of	the
在	第一的	她	想法	它	曾是	她	自己的	,	回声	从	这	墙壁	的	这

[dɑːrk] ['kævərn] .

dark	cavern	.
黑暗的	洞穴	.

起初她以为那是自己的声音，从黑暗洞穴的墙壁间回荡而来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] [wʌns] [mɔːr] .

Then	she	held	her	breath	and	listened	once	more	.
然后	她	握住	她	气息	和	听着	一次	更多的	.

然后她屏住呼吸，再次侧耳倾听。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbər] .

There	was	some	one	else	in	this	subterranean	chamber	.
那里	曾是	一些	一	别的	在	这	地下	房间	.

这个地下室里还有其他人。

“ [wel] , [hɪr] [goʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪps] .

“	Well	,	here	goes	,	”	she	said	with	closed	lips	.
"	出色地	,	这里	去	,	"	她	说	和	关闭	嘴唇	.

“好吧，开始了，”她抿着嘴唇说道。

“ [its] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .

“	It's	now	or	never	.
"	它是	现在	或者	绝不	.

“机不可失，时不再来。”

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] !
I can't stand this much longer !
我 不能 站立 这 很多 更长 !

我再也忍受不了了!

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]
" But she had only taken a single step when the same chill of horror and
" 但 她 有 仅有的 已采取 一个 单身的 步 什么时候 这 相同的 寒意 的 恐怖 和
[fraɪt] ['reɪst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
fright raced over her again .
惊吓 比赛 超过 她 再次 .

但她刚迈出一步，同样的恐惧和惊骇的寒意就再次袭来。

[hɜ:r; hər] [rɪ'vɑ:lvər] ['mʌzl] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] ,
Her revolver muzzle had touched something apparently alive and yielding ,
她 左轮手枪 枪口 有 感动 某物 显然 活 和 屈服 ,

她的左轮手枪枪口碰到了某个显然是有生命且柔软的东西。

[ðə; ði] [kloʊðd] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [hu:] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
the clothed body of someone who stood motionless as before .
这 穿着衣服 身体 的 某人 WHO 站立 静止不动 作为 前 .

一个人穿着衣服，一动不动地站在那里，和之前一样。

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] !
" Hold it !
" 抓住 它 !

"等等！"

[hoʊld][ˌaɪ 'ti:] !
hold it !
抓住 它 !

等等!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] .
" she cried , her teeth chattering .
" 她 哭 , 她 牙齿 喋喋不休 .

她哭喊着，牙齿打颤。

" [dəunt] [mu:v] [ɔ:r] [aɪl] [plʌg] [ju:; jʊ] !
" Don't move or I'll plug you !
" 不 移动 或者患病的 插头 你 !

"别动，否则我就捅死你！"

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gʌn] ['fɜ:rmli] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]['bɑ:di] ,
" With her gun firmly pressed against the body ,
" 和 她 枪 牢牢 按下 反对 这 身体 ,

"她用枪紧紧抵着身体，

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [ɑ:rm][tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] ['eni] [bloʊ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [də'rektɪd] [ə'genst]
she raised her other arm to ward off any blow that might be directed against
她 提高 她 其他 手臂 到 病房 离开 任何 吹 那 可能 是 指导 反对
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她举起另一只手臂，抵挡可能射向她的任何攻击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [stɪl] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ,

As	she	did	so	,	it	became	evident	that	the	body	still	had	not	moved	,
作为	她	做过	所以	,	它	成为	明显	那	这	身体	仍然	有	不是	已搬	,

她这样做的时候，发现尸体仍然一动不动。

[ðæt] [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr]

that	the	breath	was	coming	regularly	and	faintly	,	but	there	was	no	stir
那	这	气息	曾是	未来	经常	和	淡淡的	,	但	那里	曾是	不	搅拌

[ʌv; əv] [lɪmz] ,

of	limbs	,
的	四肢	,

呼吸规律而微弱，但四肢没有动静。

[noʊ] [ʃɪft] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɔːr][ʌv; əv] [weɪt] .

no	shift	of	muscle	or	of	weight	.
不	转移	的	肌肉	或者	的	重量	.

肌肉和体重没有发生变化。

[sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'heɪvjər] [fɪld] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

Such	mysterious	behavior	filled	Dorothy	with	terror	.
这样的	神秘	行为	已填	多萝西	和	恐怖	.

这种神秘行为让多萝西感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][dʌg][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊlt]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi] .

She	bit	her	lips	and	dug	the	mouth	of	her	Colt	forward	into	the	body	.
她	少量	她	嘴唇	和	挖	这	嘴	的	她	小马	向前	进入	这	身体	.

她咬紧嘴唇，将柯尔特手枪的枪口深深刺入对方的身体。

“ [stɪk] - [ɪm] [ʌp] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Stick	'	em	up	—	do	you	hear	?
“	戳	-	呃	向上	—	做	你	听到	?

“举起手来——听到了吗？”

['oʊvər][jʊr; jər] [hed] !

Over	your	head	!
超过	你的	头	!

超出你的能力范围!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['vɪʃəsli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

”	she	said	viciously	between	her	teeth	.
”	她	说	恶毒地	之间	她	牙齿	.

“她咬牙切齿地说，”语气恶狠狠。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	figure	remained	motionless	and	as	silent	as	before	.
这	数字	剩余	静止不动	和	作为	沉默的	作为	前	.

那人影依旧一动不动，沉默不语，和之前一样。

['dɔːrəθi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['θʌndər] .

Dorothy	felt	her	heart	beats	mount	to	a	violent	thunder	.
多萝西	毛毡	她	心	节拍	山	到	一个	暴力	雷	.

多萝西感到自己的心跳骤然加速，如同雷鸣般猛烈。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [streɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

She	felt	she	could	stand	the	strain	no	longer	.
她	毛毡	她	可以	站立	这	拉紧	不	更长	.

她觉得自己再也无法承受这种压力了。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['pɪst(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['biːɪŋ] ,

Still	holding	her	pistol	against	the	flesh	of	this	mysterious	being	,
仍然	保持	她	手枪	反对	这	肉	的	这	神秘	存在	,

她仍然用手枪抵着这个神秘生物的皮肤，

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

she	lowered	her	arm	from	her	forehead	and	reached	slowly	forward	.
她	降低	她	手臂	从	她	前额	和	达到	缓慢地	向前	.

她放下扶着额头的手臂，缓缓向前伸出手。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] .

She	touched	something	.
她	感动	某物	.

她碰到了什么东西。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

Her	whole	body	was	convulsed	with	horror	,	anguish	and	surprise	.
她	所有的	身体	曾是	抽搐	和	恐怖	,	痛苦	和	惊喜	.

她全身因恐惧、痛苦和惊讶而颤抖。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] , [kuːl] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	trembling	fingers	had	descended	upon	the	smooth	,	cool	softness	of	a
她	发抖	手指	有	下降	之上	这	光滑的	,	凉爽的	柔软	的	一个

['leðər] ['helmɪt] .

leather	helmet	.
皮革	头盔	.

她颤抖的手指落在了光滑、冰凉柔软的皮质头盔上。

[ðeɪ] [slɪpt] , [koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['oʊvər]

They	slipped	,	cold	and	damp	,	from	the	helmet	to	the	face	and	over
他们	滑倒了	,	寒冷的	和	潮湿	,	从	这	头盔	到	这	脸	和	超过

[ðə; ði][wɔːrm] [tʃiːk] .

the	warm	cheek	.
这	温暖的	脸颊	.

它们又冷又湿，从头盔滑落到脸上，流过温暖的脸颊。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

In	that	moment	everything	was	changed	.
在	那	片刻	一切	曾是	已更改	.

那一刻，一切都改变了。

[naʊ] ['dɔːrəθi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

Now	Dorothy	understood	why	the	figure	was	motionless	and	quiet	.
现在	多萝西	理解	为什么	这	数字	曾是	静止不动	和	安静的	.

现在多萝西明白了为什么那个人影一动不动、一动不动。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv] [klɔːθ] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

She	touched	a	fold	of	cloth	that	bound	the	mouth	and	slipping	her	hand
她	感动	一个	折叠	的	布	那	边界	这	嘴	和	滑倒	她	手

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

to	the	shoulder	,
到	这	肩膀	,

她摸了摸包住嘴部的一块布，然后把手滑到肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [θɪn] [roʊp] .

she	felt	a	twist	of	thin	rope	.
她	毛毡	一个	捻	的	薄的	绳索	.

她感觉有一根细绳扭了一下。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][hɜːr; hər] [belt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	slipped	the	pistol	into	her	belt	without	hesitation	.
她	滑倒了	这	手枪	进入	她	腰带	没有	犹豫	.

她毫不犹豫地将手枪塞进了腰带里。

[bɪl] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ['sevrəl] ['pækɪts] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Bill	**always**	**carried**	**several**	**packets**	**of**	**matches**	**in**	**his**	**pockets**	**.**
账单	总是	携带	一些	数据包	的	比赛	在	他的	口袋	.

比尔的口袋里总是装着好几包火柴。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

She	**found**	**one**	**and**	**struck**	**a**	**light**	**.**
她	成立	一	和	击	一个	光	.

她找到一个，然后点亮了它。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'skjuərɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] ['setld]

When	**the**	**little**	**puff**	**of**	**smoke**	**and**	**the**	**obscuring**	**haze**	**of**	**the**	**first**	**flash**	**settled**
什么时候	这	小的	噗	的	抽烟	和	这	遮蔽	阴霾	的	这	第一的	闪光	定居

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] ,

down	**to**	**a**	**fitful**	**flame**	**,**
向下	到	一个	断断续续	火焰	,

当最初闪光产生的一小团烟雾和朦胧的薄雾逐渐稳定下来，只剩下断断续续的火焰时

['dɔːrəθi] [gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

Dorothy	**got**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**friend**	**.**
多萝西	得到	一个	一瞥	的	她	朋友	.

多萝西瞥见了她的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [sə'pɔrts] .

He	**was**	**gagged**	**and**	**bound**	**to**	**one**	**of**	**the**	**upright**	**supports**	**.**
他	曾是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	边界	到	一	的	这	直立	支持	.

他嘴里塞着东西，被绑在其中一个立柱上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

His	**eyes**	**were**	**closed**	**and**	**his**	**head**	**drooped**	**to**	**one**	**side**	**.**
他的	眼睛	是	关闭	和	他的	头	下垂	到	一	边	.

他双眼紧闭，头歪向一边。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ]

In	**less**	**than**	**a**	**second**	**Dorothy**	**had**	**flung**	**away**	**the**	**match**	**and**	**was**	**cutting**
在	较少的	比	一个	第二	多萝西	有	扔	离开	这	匹配	和	曾是	切割

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [bɑːndz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪf] ,

the	**young**	**fellow's**	**bonds**	**with**	**her**	**knife**	**,**
这	年轻的	同伴们	债券	和	她	刀	,

不到一秒钟，多萝西就扔掉了火柴，用刀割断了年轻人的绳索。

['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːst] ['bɑːdi] [ə'genst] [hɜːr; hər]

groping	**for**	**them**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**supporting**	**his**	**released**	**body**	**against**	**her**
摸索	为了	他们	在	这	黑暗的	和	支持	他的	发布	身体	反对	她

[oʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

own	**as**	**she**	**worked**	**.**
自己的	作为	她	工作	.

她在黑暗中摸索着寻找它们，一边工作一边用自己的身体托着他被释放的身体。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːsnd] [luːp] [ðæt] [hæd; həd] [held]

At	**last**	**she**	**was**	**able**	**to**	**lift**	**him**	**out**	**of**	**the**	**loosened**	**loop**	**that**	**had**	**held**
在	最后的	她	曾是	有能力的	到	举起	他	出去	的	这	松动	环形	那	有	握住

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] ,

his	**feet**	**and**	**stepping**	**back**	**,**
他的	脚	和	步进	后退	,

她终于把他从松开的、束缚着他双脚的绳圈里拉了出来，然后后退了一步。

[leɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] .

laid	**him**	**on**	**the**	**earthen**	**floor**	**.**
铺设	他	在	这	土	地面	.

把他放在泥土地面上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['graɪmi]

Then	she	knelt	beside	him	,	rubbing	his	wrists	and	cheeks	with	her	grimy
然后	她	跪下	旁	他	,	擦	他的	手腕	和	脸颊	和	她	肮脏的

[pɑːmz] .

palms	.
棕榈树	.

然后她跪在他身边，用她肮脏的手掌揉搓他的手腕和脸颊。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [siːmd] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

For	some	minutes	her	ministrations	seemed	of	no	avail	.
为了	一些	分钟	她	服事	似乎	的	不	可用	.

几分钟之内，她的治疗似乎都毫无效果。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [muːv] .

But	presently	,	under	her	fingers	she	felt	his	head	move	.
但	目前	,	在下面	她	手指	她	毛毡	他的	头	移动	.

但就在这时，她感觉到他的头在她指尖下动了一下。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kætʃ] [grəunz] [ænd; ənd] [saɪz] .

At	first	she	could	only	catch	groans	and	sighs	.
在	第一的	她	可以	仅有的	抓住	呻吟	和	叹息	.

起初她只能听到呻吟和叹息声。

[ðen] , [æz; əz] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] , [bɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd]

Then	,	as	consciousness	began	to	assert	itself	,	Bill	raised	his	head	a	little	and
然后	,	作为	意识	开始	到	断言	本身	,	账单	提高	他的	头	一个	小的	和

[sed] ['feɪntli] :

said	faintly	:
说	淡淡的	:

然后，随着意识逐渐恢复，比尔微微抬起头，轻声说道：

“ [huːz] [ðæt] ? ”

“	Who's	that	?	”
“	谁是	那	?	”

“那是谁？”

“ [its] [ˌem 'iː] — ['dɔːrəθi] .

“	It's	me	—	Dorothy	.
“	它是	我	—	多萝西	.

“是我——多萝西。”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] .

”	She	lifted	his	head	into	her	lap	.
”	她	抬起	他的	头	进入	她	膝	.

她把他的头抱到自己的腿上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [bɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['fiːbli] .

As	she	did	so	Bill	gave	a	start	and	struggled	feebly	.
作为	她	做过	所以	账单	给予	一个	开始	和	挣扎	虚弱地	.

她这样做的时候，比尔吓了一跳，无力地挣扎着。

“ [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

“	Let	me	go	!
“	让	我	去	!

“放开我！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ！ ”
“ Let me alone ! ”
” 让 我 独自的 ！ ”

“别烦我！”

“ [dʒʌst] [kiːp] [ˈkwaɪət] , [bɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [suːðd] .
“ Just keep quiet , Bill , ” she soothed .
” 只是 保持 安静的 , 账单 , ” 她 舒缓 .

“别出声，比尔，”她安抚道。

“ [juːl] [biː; bi] [ˈbetər] [suːn] .
“ You'll be better soon .
” 你会 是 更好的 很快 .

“你很快就会好起来的。”

” [bɪl] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
” Bill lay back in her arms and was still .
” 账单 躺 后退 在 她 武器 和 曾是 仍然 .

比尔仰躺在她怀里，一动不动。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
” WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hiː; hi] [æskt] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [vɔɪs] .
” he asked again and this time in a firmer voice .
” 他 问 再次 和 这 时间 在 一个 更坚固 嗓音 .

他再次问道，这次语气更加坚定。

“ [its] [ˈdɔːrəθi] , [jʊr; jər][ˈpɑːrdnər] ！ ”
“ It's Dorothy , your pardner ! ”
” 它是 多萝西 , 你的 伙伴 ！ ”

“我是多萝西，你的搭档！”

“ [ˈdɔːrəθi] ?
“ Dorothy ?
” 多萝西 ?

“多萝西？”

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Thank Heaven for that .
感谢 天堂 为了 那 .

感谢老天。

” [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
” He caught at her hand and squeezed it .
” 他 捕捉 在 她 手 和 挤压 它 .

他抓住她的手，用力捏了一下。

“ [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? ”
“ We're in the tunnel , aren't we ? ”
” 是 在 这 隧道 , 不是 我们 ? ”

“我们现在在隧道里，对吧？”

“ [jes] — [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaidnz] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːm] . ”
“ Yes — where it widens out into a kind of room . ”
” 是的 — 在哪里 它 加宽 出去 进入 一个 种类 的 房间 . ”

“是的——在那里它逐渐扩展成一个房间。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] — [ðæt] [gai] [slʌgd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kænd(ə)l]
“ I remember now — that guy slugged me when I was making for the candle
” 我 记住 现在 — 那 盖伊 被重击 我 什么时候 我 曾是 制作 为了 这 蜡烛
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊvər][ðer; ðər] . ”
on the table over there . ”
在 这 桌子 超过 那里 . ”

“我现在想起来了——当时我正要去拿那边桌子上的蜡烛，那家伙打了我一拳。”

“ [hu:] [slʌgd] [ju:; jʊ] ?
“ Who slugged you ?
” WHO 被重击 你 ?

谁打了你?

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər] ? ”
The bearded aviator ? ”
这 留着胡子的 飞行员 ? ”

那个留着胡子的飞行员?

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,
I was coming along ,
我 曾是 未来 沿着 ,

我当时正跟在后面，

['laɪtɪŋ] [mætʃɪz] [tu:; tə] [si:] [baɪ] [wen] [hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪts]
lighting matches to see by when he stepped from behind one of the uprights
灯光 比赛 到 看 经过 什么时候 他 步 从 在后面 一 的 这 立柱
— [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər] .
— and that's all I remember .
— 和 那就是 全部 我 记住 .

他从一根球门柱后面走出来，点燃火柴以便看清路——这就是我全部的记忆。

[nɑ:kt] [ˌem 'i:] [aʊt] , [aɪ] [ges] . ”
Knocked me out , I guess . ”
敲门 我 出去 , 我 猜测 . ”

我猜是被打晕了。

“ [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] !
“ He certainly did !
” 他 当然 做过 !

“他确实做到了！ ”

[ju:v] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] [laɪk] [æn; ən] [eg] .
You've a bump on your head like an egg .
你已经 一个 撞 在 你的 头 喜欢 一个 蛋 .

你头上长了个像鸡蛋一样的肿块。

[ðə; ði] ['helmɪt] ['prɑ:bəbli] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] .
The helmet probably saved your life .
这 头盔 大概 已保存 你的 生活 .

头盔很可能救了你的命。

[fi:l] ['prɪti] ['rɑ:t(ə)n] , [dəunt][ju:; jʊ] ? ”
Feel pretty rotten , don't you ? ”
感觉 漂亮的 烂 , 不 你 ? ”

感觉糟透了，对吧?

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ You said it !
” 你 说 它 !

“你说得对！”

['dɪzi] [æz; əz] ['bleɪzɪz] — [ænd; ənd][maɪ] ['hɛdz] [æz; əz] [sɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪl] .
Dizzy as blazes — and my head's as sore as a boil .
晕眩的 作为 火焰 — 和 我的 头部 作为 疮 作为 一个 熬 .

头晕目眩，头痛欲裂。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][laɪ] [stɪl] .
But I guess I'll be all right in a minute if I can just lie still .
但 我 猜测 患病的 是 全部 正确的 在 一个 分钟 如果 我 能 只是 说谎 仍然 .

但我想，只要我能保持静止不动，一会儿应该就没事了。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? ”
Do you mind ? ”
做 你 头脑 ? ”

你介意吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['sɪli] .
“ Of course not , silly .
” 的 课程 不是 , 愚蠢的 .

“当然不是，傻瓜。”

[teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .
Take your time .
拿 你的 时间 .

慢慢来。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fuːt'prints] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəl] , [laɪk] [aɪ][dɪd] . ”
I suppose you followed the footprints to the barrel , like I did . ”
我 认为 你 随后 这 脚印 到 这 桶 , 喜欢 我 做过 . ”

我想你和我一样，也是循着脚印找到桶的吧。”

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [went] ['æftər][ˌem 'iː] ?
But how come you went after me ?
但 如何 来 你 去 后 我 ?

但你为什么追着我跑呢?

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
” he chuckled .
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] . ”
“ I thought the idea was to beat it home in the plane . ”
” 我 想法 这 主意 曾是 到 打 它 家 在 这 飞机 . ”

“我以为应该赶在飞机回家之前把它带回家。”

“ [oʊ] , [bɪl] , [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] !
“ Oh , Bill , I just couldn't !
” 哦 , 账单 , 我 只是 不能 !

“哦，比尔，我真的做不到！”

” [bɪl] [sæt] [ʌp] .
” Bill sat up .
” 账单 卫星 向上 .

比尔坐了起来。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi][tuː; tə]['evər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] — [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] ['dɪdnt] [θɪŋk]
I suppose I was crazy to ever think you would — but I honestly didn't think
我 认为 我 曾是 疯狂的 到 曾经 思考 你 会 — 但 我 诚实地 没有 思考
[aɪ'd][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] .
I'd get into such close quarters with that fellow .
ID 得到 进入 这样的 关闭 四分之一 和 那 同伴 .

我猜我真是疯了，竟然会认为你会——但我真的没想到我会和那个家伙如此近距离地接触。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm] ['maɪti] [glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [maɪ] [fuːl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [hiː; hi]
As it is , I'm mighty glad you didn't take my fool suggestion , ” he
作为 它 是 , 我是 强大的 高兴的 你 没有 拿 我的 傻子 建议 , ” 他
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .

“说真的，我非常庆幸你没有采纳我那个愚蠢的建议，”他坦言道。

“ [wer] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [ʃoʊn] [ʌp] ?
“ Where would I be now , if you hadn't shown up ?
” 在哪里 会 我 是 现在 , 如果 你 之前没有 所示 向上 ?

“如果你没有出现，我现在会在哪里？”

[baɪ][ðə; ðɪ] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fiːl] [ʌv; əv][maɪ] [rɪsts] ,
By the taste in my mouth and the feel of my wrists ,
经过 这 品尝 在 我的 嘴 和 这 感觉 的 我的 手腕 ,

从我口中的味道和手腕的感觉来看，

[ðæt] [gə'luːt][mʌst; məst][hæv; həv][taɪd][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] ['gægd] [ˌem 'iː] ! ”
that galoot must have tied me up and gagged me ! ”
那 傻瓜 必须 有 系 我 向上 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 我 ! ”

那个笨蛋肯定把我绑起来堵住了嘴！

“ [hiː; hi][dɪd] [ðæt] .
“ He did that .
” 他 做过 那 .

“他做了这件事。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] .
You were bound to an upright .
你 是 边界 到 一个 直立 .

你被绑在一根直立的柱子上。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [kʌmz] [aʊt] ? ”
Have you any idea where this tunnel comes out ? ”
有 你 任何 主意 在哪里 这 隧道 来 出去 ? ”

你知道这条隧道通向哪里吗?

“ [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] ['kaʊntərfɪt] [tuː] - [sent] [piːs] , [jʊr; jər]['kæs(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt]
“ Ten dollars to counterfeit two - cent piece , your Castle is the answer to that
” 十 美元 到 伪造 二 - 中心 片 , 你的 城堡 是 这 回答 到 那
['kwestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
question , ” he said ,
问题 , ” 他 说 ,

“花十美元伪造一枚两美分的硬币，你的城堡就是这个问题的答案，”他说。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .
and lit a match .
和 点燃 一个 匹配 .

然后点燃了一根火柴。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['teɪbl] , ['dɔːrəθi] .
“ Oh , there's the table , Dorothy .
“ 哦 , 有 这 桌子 , 多萝西 .

“哦，桌子在那儿，多萝西。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['laɪtɪŋ] [ðæt] ['kænd(ə)l] ?
Do you mind lighting that candle ?
做 你 头脑 灯光 那 蜡烛 ?

请问您介意点一下那根蜡烛吗?

[aɪm] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [jet] [ɔːr] —
I'm too dizzy to stand up yet or —
我是 也 晕眩的 到 站立 向上 然而 或者 —

我头晕得站不起来，或者——

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n][ɪn] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] .
” He stopped short and Dorothy saw his eyes widen in startled surprise .
” 他 停止 短的 和 多萝西 锯 他的 眼睛 扩大 在 惊慌 惊喜 .

他突然停了下来，多萝西看到他的眼睛因惊讶而睁大。

“ [lʊk] [aʊt] !
“ Look out !
“ 看 出去 !

“当心!

” [hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] .
” he yelled and the match went out .
” 他 大喊 和 这 匹配 去 出去 .

他大喊一声，比赛就结束了。

['dɔːrəθi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [grɪp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [ɪts]
Dorothy felt a hand grip the back of her neck and immediately afterward its
多萝西 毛毡 一个 手 紧握 这 后退 的 她 脖子 和 立即地 之后 它是
['feloʊ] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
fellow clutched her throat .
同伴 紧握 她 喉 .

多萝西感到一只手抓住了她的后颈，紧接着另一只手掐住了她的喉咙。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['frenzi] [ʌv; əv] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
In a fierce frenzy of terror , she shot to her feet ,
在 一个 凶猛的 狂热 的 恐怖 , 她 射击 到 她 脚 ,

她惊恐万分，猛地站了起来。

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['waɪldli] ['bækwərdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] .
gasping and choking and flinging her arms wildly backwards as she rose .
喘息 和 窒息 和 投掷 她 武器 疯狂地 向后 作为 她 玫瑰 .

她喘着粗气，呛咳着，一边挣扎着站起来，一边胡乱地向后挥舞着双臂。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

“ [ðə; ði] [tuːmz]
“ THE TOMBS
“ 这 陵墓

“陵墓”

" ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['vɪgərəs] ['moʊʃ(ə)n] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [ə'seɪlənt] [tu:; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

"	Dorothy's	vigorous	motion	forced	her	assailant	to	relax	his	grip	upon	her
"	多萝西的	蓬勃	运动	强制	她	袭击者	到	放松	他的	紧握	之上	她

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

“多萝西的剧烈挣扎迫使袭击者放松了掐住她喉咙的手，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ʃi:; ʃi] [lʌndʒd] [daʊn] [ænd; ənd]

and	as	she	felt	his	weight	upon	her	shoulders	,	she	lunged	down	and
和	作为	她	毛毡	他的	重量	之上	她	肩膀	,	她	猛扑	向下	和

['bækwərd] .

backward	.
落后	.

当她感到他的重量压在她的肩膀上时，她猛地向后倒去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['krækɪŋ] [θʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di] ['fɔ:lɪŋ] .

There	was	a	dull	,	cracking	thud	,	and	the	sound	of	a	body	falling	.
那里	曾是	一个	乏味的	,	裂纹	砰的一声	,	和	这	声音	的	一个	身体	坠落	.

一声沉闷的爆裂声，像是有人倒地的声音。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['si:lɪŋ]

The	back	of	her	head	struck	one	of	the	timbers	that	supported	the	ceiling
这	后退	的	她	头	击	一	的	这	木材	那	有	这	天花板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

of	the	tunnel	.
的	这	隧道	.

她的后脑勺撞到了支撑隧道顶棚的一根木梁上。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə] [wɜ:rl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [spɑ:rks] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r]

The	place	seemed	to	whirl	round	and	round	and	glittering	sparks	danced	before
这	地方	似乎	到	旋转	圆形的	和	圆形的	和	闪闪发光	火花	跳舞	前

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

周围环境似乎不停地旋转，闪烁的火花在她眼前跳跃。

[wen] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] ['si:st] ,

When	this	sensation	ceased	,
什么时候	这	感觉	停止	,

当这种感觉消失后，

['dɔ:rəθi] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][poʊst]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]

Dorothy	leaned	back	against	the	post	into	which	she	had	flung	herself	in	her
多萝西	倾斜	后退	反对	这	邮政	进入	哪个	她	有	扔	她自己	在	她

[ə'pærəntli] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ə'poʊnənt] .

apparently	successful	effort	to	shake	off	her	opponent	.
显然	成功的	努力	到	摇	离开	她	对手	.

多萝西向后靠在柱子上，她刚才为了摆脱对手，似乎成功地把自己扑向了柱子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'seɪlənt]

With	the	realization	that	the	attack	had	halted	and	that	her	assailant
和	这	实现	那	这	攻击	有	停止	和	那	她	袭击者

[hæd; həd] ['i:ðər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɔ:r][wʌz; wəz] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] ,

had	either	made	his	escape	or	was	incapacitated	,
有	任何一个	制成	他的	逃脱	或者	曾是	丧失能力	,

她意识到袭击已经停止，袭击者要么已经逃脱，要么已经失去行动能力。

[ʃi:; ʃi] ['fʌmbld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] .

she	fumbled	in	her	pocket	for	a	match	.
她	笨手笨脚	在	她	口袋	为了	一个	匹配	.

她在口袋里摸索着找火柴。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['dɔːrəθi] ?
“ Where are you , Dorothy ?
“ 在哪里 是 你 , 多萝西 ?

“多萝西，你在哪里？”

” ['bɪlz] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [vɔɪd] .
” Bill's voice called from the dark void .
” 法案的 嗓音 称为 从 这 黑暗的 空白 .

“比尔的声音从黑暗的虚空中传来。”

“ [raɪt] [hɪr] , [oʊld] [θɪŋ] — [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
“ Right here , old thing — by the wall .
” 正确的 这里 , 老的 事物 — 经过 这 墙 .

“就在这儿，老家伙——靠墙。”

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
” She struck a light .
” 她 击 一个 光 .

她打到了一盏灯。

“ [ɔːl] [raɪt] ?
“ All right ?
” 全部 正确的 ?

“好的?

” [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] .
” He looked pale and shaken in the flicker of the tiny flame .
” 他 看起来 苍白 和 摇晃 在 这 闪烁 的 这 微小的 火焰 .

在摇曳的微弱火焰中，他脸色苍白，神情惊恐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kroʊbɑːr] .
She saw that he grasped the crowbar .
她 锯 那 他 抓住 这 撬棍 .

她看到他握住了撬棍。

“ [ə; eɪ][bɪt] ['wuːzi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
“ A bit woozy , ” she replied , and lit the candle on the table .
” 一个 少量 晕乎乎的 , ” 她 回复 , 和 点燃 这 蜡烛 在 这 桌子 .

“有点晕，”她回答道，然后点燃了桌上的蜡烛。

“ [krækt] [maɪ] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Cracked my head on a beam or something . ”
” 裂纹 我的 头 在 一个 光束 或者 某物 . ”

“我的头撞到梁木之类的东西上了。”

“ [ðæt] ['bɪrdɪd] [gaɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ? ”
“ That bearded guy didn't hurt you ? ”
” 那 留着胡子的 盖伊 没有 伤害 你 ? ”

“那个留着胡子的家伙没伤害你吗？”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ He didn't get a chance .
” 他 没有 得到 一个 机会 .

“他没得到机会。”

[wɪtʃ] [weɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] ?
Which way do you think he went ?
哪个 方式 做 你 思考 他 去 ?

你觉得他往哪个方向走了?

” [bɪl] [læft] ['sɔːftli] .
” Bill laughed softly .
” 账单 笑了 轻轻 .

比尔轻轻地笑了。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
“ You put him out of business .
“ 你 放 他 出去 的 商业 .

“你让他破产了。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sɔː] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ]
” He pointed toward an upright and Dorothy saw a crumpled figure lying
” 他 尖 朝向 一个 直立 和 多萝西 锯 一个 皱巴巴的 数字 说谎
['hʌdld] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] .
huddled at the base of the post .
蜷缩着 在 这 根据 的 这 邮政 .

“他指着一根立柱，多萝西看到一个蜷缩在柱子底部的身影。

“ ['gʊdnəs] !
“ Goodness !
“ 善良 !

“天哪!

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] ?
You don't think I've finished him ?
你 不 思考 我已经 完成的 他 ?

你以为我还没把他解决掉吗?

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'lɑːrm] .
” she breathed in horrified alarm .
” 她 呼吸 在 惊恐万分 警报 .

她惊恐地倒吸了一口气。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , ” [hiː; hi] [ə'fɜːrmd] ['kæləsli] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mænz] ['bɑːdi] .
“ No such luck , ” he affirmed callously and bent over the man's body .
“ 不 这样的 运气 , ” 他 确认 冷酷无情 和 弯曲 超过 这 男人的 身体 .

“没那么幸运，”他冷酷地肯定道，然后俯身看向那人的尸体。

“ [sɪt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .
“ Sit down until you feel better .
“ 坐 向下 直到 你 感觉 更好的 .

“坐下休息，直到感觉好些为止。”

[ðɪs] [tʃæp] [ɪz] ['oʊnli] [stʌnd] .
This chap is only stunned .
这 小伙子 是 仅有的 目瞪口呆 .

这家伙只是惊呆了。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I'll take care of him .
患病的 拿 关心 的 他 .

我会照顾他。

” ['dɔːrəθi] ['stʌmbld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” Dorothy stumbled over to the table .
” 多萝西 踉跄 超过 到 这 桌子 .

多萝西踉跄着走到桌边。

[nɪr] - [baɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃer] .
Near - by was a chair .
靠近 - 经过 曾是 一个 椅子 .

旁边有一把椅子。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

She	**dropped**	**into**	**it**	**.**
她	掉落	进入	它	.

她掉进了里面。

“ [hiː; hi] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ɑːn] [ðɪs] [poʊst] , ” [bɪl] [went] [ɑːn] .

“	**He**	**bumped**	**his**	**skull**	**on**	**this**	**post**	**,**	**”**	**Bill**	**went**	**on**	**.**
”	他	撞	他的	颅骨	在	这	邮政	,	”	账单	去	在	.

“他的头撞到这根柱子上了,”比尔接着说。

“ [noʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] , [aɪ] [ges] .

“	**No**	**great**	**damage**	**,**	**I**	**guess**	**.**
”	不	伟大的	损害	,	我	猜测	.

“我想应该没有造成太大损失。”

['fʌni] — [wen'evər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rʌf] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['sʌmbɑːdi] [ɪn'veriəbli] [gets] [ə; eɪ]

Funny	**—**	**whenever**	**there's**	**a**	**rough**	**-**	**house**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**somebody**	**invariably**	**gets**	**a**
有趣的	—	每当	有	一个	粗糙的	-	房子	在	这	黑暗的	,	某人	总是	获得	一个

['broʊkən] [hed] .

broken	**head**	**.**
破碎的	头	.

有趣的是，每当有人在黑暗中打闹时，总会有人头部受伤。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] . ”

The	**three**	**of**	**us**	**are**	**even**	**now**	**.**	**”**
这	三	的	我们	是	甚至	现在	.	”

现在我们三个势均力敌了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**him**	**?**
”	什么	是	你	去	到	做	和	他	?

“你打算怎么处置他？”

” [hɜːr; hər] ['dɪzɪnəs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

”	**Her**	**dizziness**	**was**	**passing**	**.**
”	她	头晕	曾是	通过	.

她的眩晕感正在消失。

“ [oʊ] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [læʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs]

“	**Oh**	**,**	**I'll**	**give**	**him**	**as**	**good**	**as**	**he**	**gave**	**me**	**,**	**and**	**lash**	**him**	**to**	**this**
”	哦	,	患病的	给	他	作为	好的	作为	他	给予	我	,	和	睫毛	他	到	这

['ʌpraɪt] .

upright	**.**
直立	.

“哦，我要以牙还牙，把他绑在这根柱子上。”

” [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['smʌg(ə)lər] .

”	**He**	**busied**	**himself**	**tying**	**up**	**the**	**unconscious**	**smuggler**	**.**
”	他	忙碌	他自己	捆绑	向上	这	无意识	走私者	.

他忙着把昏迷不醒的走私犯绑起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

When	**he**	**had**	**finished**	**,**	**he**	**looked**	**up**	**and**	**beckoned**	**to**	**Dorothy**	**.**
什么时候	他	有	完成的	,	他	看起来	向上	和	招手	到	多萝西	.

他做完后，抬起头向多萝西招了招手。

“ [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .

“	**Come**	**over**	**here**	**.**
”	来	超过	这里	.

“过来这边。”

['hiːz] ['plenti] [sɪ'kjʊr] [naʊ] .
He's plenty secure now .
他是 很多 安全的 现在 .

他现在很安全。

[ðɪs] [roʊp] [held] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] ['itl] [hoʊld] [hɪm; ɪm] . ”
This rope held me , I guess it'll hold him . ”
这 绳索 握住 我 , 我 猜测 它将 抓住 他 . ”

这条绳子把我拴住了，我想它也能拴住他。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [naʊ] ? ”
“ What are you going to do now ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 现在 ? ”

你现在打算怎么办?

“ [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðɪs] [tʃæp] ['riːəli] [ɪz] .
“ Find out who this chap really is .
“ 寻找 出去 WHO 这 小伙子 真的 是 .

“查清楚这个人到底是谁。”

” [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [piːld] [ɔːf] [ðə; ði] [fɔːls] [bɪrd] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” His fingers peeled off the false beard and Dorothy cried out in astonishment .
” 他的 手指 去皮 离开 这 错误的 胡须 和 多萝西 哭 出去 在 惊讶 .

“他的手指剥掉了假胡子，多萝西惊叫了一声。”

“ ['mɪstər] . ['treɪsi] !
“ Mr . Tracey !
“ 先生 . 特蕾西 !

“特雷西先生！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [its] ['treɪsi] , [ɔːl] [raɪt] ! ”
“ It's Tracey , all right ! ”
“ 它是 特蕾西 , 全部 正确的 ! ”

“没错，就是翠西！”

“ [bʌt; bət] ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sliːk] ['pʊsi] [kæt] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ?
“ But who'd have thought that sleek pussy cat was mixed up in this ?
“ 但 谁会 有 想法 那 光滑 猫 猫 曾是 混合 向上 在 这 ?

“但谁会想到这只漂亮的猫咪竟然也卷入了这件事呢？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] , [bɪl] ? ”
Aren't you surprised , Bill ? ”
不是 你 惊讶 , 账单 ? ”

比尔，你不觉得意外吗?

“ [nɑːt] ['veri] .
“ Not very .
“ 不是 非常 .

不太好。

[wen] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [hæd; həd] [ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] .
When his car had the breakdown this morning I began to suspect .
什么时候 他的 车 有 这 分解 这 早晨 我 开始 到 怀疑 .

今天早上他的车抛锚时，我就开始怀疑了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrn] [ˌɑːpər'tuːn] .
The whole thing was too darn opportune .
这 所有的 事物 曾是 也 该死 适时的 .

整件事发生得也太巧合了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	was	part	of	their	system	of	watchers	,	of	course	.
他	曾是	部分	的	他们的	系统	的	观察者	,	的	课程	.

他当然是他们监视系统的一员。

['prɑːbəbli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [wiːd] ['teɪkən][ðer; ðər] ['wɔːrnɪŋ] . ”

Probably	wanted	to	find	out	how	we'd	taken	their	warning	.	”
大概	通缉	到	寻找	出去	如何	我们会	已采取	他们的	警告	.	”

他们大概是想知道我们对他们的警告作何反应。

“ [bʌt; bət] ['ʃɔrli] ['mɪstər] . ['hɑːloʊˌweɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

“	But	surely	Mr	.	Holloway	can	have	nothing	to	do	with	it	!
“	但	一定	先生	.	霍洛威	能	有	没有什么	到	做	和	它	!

“但霍洛威先生肯定与此事无关！”

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [oʊld][mæn] .

He's	such	a	sweet	old	man	.
他是	这样的	一个	甜的	老的	男人	.

他真是个和蔼可亲的老人。

” ['bɪli] [træns'fəːd] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] [frʌm; frəm] ['treɪsiz] [belt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

”	Billy	transferred	two	revolvers	from	Tracey's	belt	to	his	own	.
”	比利	转移	二	左轮手枪	从	特蕾西的	腰带	到	他的	自己的	.

比利把特雷西腰带上的两把左轮手枪转移到了自己的腰带上。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	you	want	my	candid	opinion	,	”	he	said	,
“	如果	你	想	我的	坦率	观点	,	”	他	说	,

“如果你想听听我的真心话，”他说，

“ [oʊld]['hɑːloʊˌweɪ][ɪz][ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

“	Old	Holloway	is	the	leader	and	brains	of	the	gang	.
“	老的	霍洛威	是	这	领导者	和	大脑	的	这	帮派	.

“老霍洛威是这伙人的头目和智囊。”

['oʊnli] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .

Only	it's	going	to	be	the	dickens	and	all	to	prove	it	in	a	court	of	law	.
仅有的	它是	去	到	是	这	狄更斯	和	全部	到	证明	它	在	一个	法庭	的	法律	.

但要在法庭上证明这一点，将会非常困难。

” ['dɔːrəθi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

”	Dorothy	stared	at	him	incredulously	.
”	多萝西	凝视	在	他	难以置信地	.

多萝西难以置信地盯着他。

“ [waɪ] , [bɪl] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”

“	Why	,	Bill	—	are	you	sure	?	”
“	为什么	,	账单	—	是	你	当然	?	”

“比尔，你确定吗？”

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['diːlər] , [ðæts] [ɔːl] .

He's	just	a	double	-	dealer	,	that's	all	.
他是	只是	一个	双倍的	-	经销商	,	那就是	全部	.

他只是个两面三刀的人，仅此而已。

[ðæt] [waɪz] [oʊld] [bɜːrd] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [kæst] ['aɪərn] ['ælə͵baɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv]

That **wise** **old** **bird** **is** **certain** **to** **have** **a** **flock** **of** **cast** **iron** **alibis** **up** **his** **sleeve**

那 明智的 老的 鸟 是 肯定 到 有 一个 群 的 投掷 铁 不在场证明 向上 他的 袖子

.

:

.

那只睿智的老鸟肯定藏着一大堆天衣无缝的不在场证明。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪmənd] ['smʌglɪŋ]

He **must** **have** **made** **more** **than** **enough** **money** **out** **of** **this** **diamond** **smuggling**

他 必须 有 制成 更多的 比 足够的 钱 出去 的 这 钻石 走私

[tuː; tə] [kiːp] ['treɪsiz] [maʊθ] [ʃʌt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [huː] [meɪ] [biː; bi]

to **keep** **Tracey's** **mouth** **shut** **—** **and** **the** **mouths** **of** **any** **others** **who** **may** **be**

到 保持 特蕾西的 嘴 关闭 — 和 这 嘴 的 任何 其他的 WHO 可能 是

[kɝ'æld] . ”

corralled **.** **”**

围捕 . ”

他肯定从这次钻石走私中赚了足够多的钱，足以让特蕾西闭嘴——以及其他任何可能被他控制的人也闭嘴。

“ [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , ” [sed] ['dɔːrəθi] .

“ **I've** **got** **a** **hunch** **,** **”** **said** **Dorothy** **.**

“ 我已经 得到 一个 直觉 , ” 说 多萝西 .

“我有一种预感，”多萝西说。

“ [lets] [hæv; həv] [͵aɪ 'tiː] . ”

“ **Let's** **have** **it** **.** **”**

“ 我们来吧 有 它 . ”

“那就这样吧。”

“ [nɑːt] [jet] .

“ **Not** **yet** **.**

“ 不是 然而 .

“还没有。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tʃuː] [͵aɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bɪt] .

I **want** **to** **chew** **it** **over** **a** **bit** **.**

我 想 到 嚼 它 超过 一个 少量 .

我想仔细考虑一下。

[lets] [goʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [help] . ”

Let's **go** **back** **now** **and** **get** **help** **.** **”**

我们来吧 去 后退 现在 和 得到 帮助 . ”

我们现在回去寻求帮助吧。

“ [ðæts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] .

“ **That's** **for** **you** **to** **do** **.**

“ 那就是 为了 你 到 做 .

“那是你自己的事。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [huː'ɛvɝz] [ðer; ðər] .

I'm **going** **on** **to** **the** **Castle** **and** **surprise** **whoever's** **there** **.**

我是 去 在 到 这 城堡 和 惊喜 无论是谁 那里 .

我要去城堡，给那里的人一个惊喜。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [daʊn] [hɪr] .

I **don't** **think** **they** **have** **a** **suspicion** **of** **what** **has** **happened** **down** **here** **.**

我 不 思考 他们 有 一个 怀疑 的 什么 有 发生 向下 这里 .

我认为他们丝毫没有察觉到这里发生了什么。

['treɪsi] ['nevər] [gɑːt] [ðæt] [fɑːr] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [͵aɪ 'tiː] . ”

Tracey **never** **got** **that** **far** **,** **I'm** **sure** **of** **it** **.** **”**

特蕾西 绝不 得到 那 远的 , 我是 当然 的 它 . ”

我敢肯定，特蕾西绝对没到那一步。

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] .
“ Well , you can take it from me that you're not going alone .
“ 出色地 , 你 能 拿 它 从 我 那 你是 不是 去 独自的 .

“好吧，你可以相信我，你不会孤身一人。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm coming with you .
我是 未来 和 你 .

我跟你一起去。

” [bɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Bill hesitated .
” 账单 犹豫了一下 .

比尔犹豫了一下。

“ [wel] , [pər'hæps] [ðæts] [ðə; ði][best] [wei] , ['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][læst] .
“ Well , perhaps that's the best way , after all , ” he admitted at last .
“ 出色地 , 也许 那就是 这 最好的 方式 , 后 全部 , ” 他 承认 在 最后的 .

“好吧，或许这才是最好的办法，”他最终承认道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['prɑːpər] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] [hɪr] — [ænd; ənd][baɪ] [ðen]
“ It will take some time to get the proper people over here — and by then
“ 它 将要 拿 一些 时间 到 得到 这 恰当的 人们 超过 这里 — 和 经过 然后
['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [maɪt] [spɑːt][ðə; ði] ['krʌmpld] [pleɪn] [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
somebody in the Castle might spot the crumpled plane and start to investigate .
某人 在 这 城堡 可能 点 这 皱巴巴的 飞机 和 开始 到 调查 .

“要把合适的人送到这里还需要一些时间——到那时，城堡里的人可能会发现那架撞毁的飞机，并开始调查。”

['taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] [naʊ] — [lets] [goʊ] . ”
Time's more than money now — let's go . ”
时间 更多的 比 钱 现在 — 我们来吧 去 . ”

现在时间比金钱更重要——我们走吧。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ But do you think you can make it ? ”
“ 但 做 你 思考 你 能 制作 它 ? ”

“但你认为你能做到吗？”

“ [kæn; kən][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
“ Can do , ” he said grimly .
“ 能 做 , ” 他 说 阴沉地 .

“可以，”他神情严肃地说。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [swiːt] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .
“ I've got a sweet headache , but it might be worse .
“ 我已经 得到 一个 甜的 头痛 , 但 它 可能 是 更糟 .

“我头疼得厉害，但情况可能更糟。”

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”
How about you ? ”
如何 关于 你 ? ”

你呢？ ”

“ ['dɪtoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ Ditto , ” she smiled .
“ 同上 , ” 她 微笑 .

“我也是，”她笑着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə][dræg] [ðæt] ['hevi] ['kroʊbɑːr] ? ”
“ Are you going to drag that heavy crowbar ? ”
“ 是 你 去 到 拖 那 重的 撬棍 ? ”

“你要拖着那根沉重的撬棍去吗？”

“ [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] .
“ Think it might be wise .
” 思考 它 可能 是 明智的 .

“我觉得这样做或许明智。”

['lʌki] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ðæt] ['kæməflɑːʒd] [dʌmp] .
Lucky I found it by that camouflaged dump .
幸运的 我 成立 它 经过 那 伪装 倾倒 .

幸好我在那个伪装起来的垃圾场附近找到了它。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bæʃ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
I had to bash the lock of the door to the main tunnel with it .
我 有 到 狂欢 这 锁 的 这 门 到 这 主要的 隧道 和 它 .

我不得不用它来砸开通往主隧道的门锁。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] . ”
And there may be another door farther along . ”
和 那里 可能 是 其他 门 更远 沿着 . ”

前面可能还有另一扇门。

“ [ðen] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Then I'll take the candle , ” she said .
” 然后 患病的 拿 这 蜡烛 , ” 她 说 .

“那我拿走蜡烛吧,”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [held] [wel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
With the light held well over her head , she followed him out of the chamber
和 这 光 握住 出色地 超过 她 头 , 她 随后 他 出去 的 这 房间
.
:
.

她把灯举过头顶，跟着他走出了房间。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][wʌz; wəz] ['kɒŋkriːt] , [wɔːlz] , [ruːf] [ænd; ənd] [flɔːr] .
The tunnel from here on was concreted , walls , roof and floor .
这 隧道 从 这里 在 曾是 混凝土 , 墙壁 , 屋顶 和 地面 .

从这里开始，隧道的墙壁、顶棚和地面都用混凝土浇筑起来了。

['pæsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt]
Passing quickly along for possibly a hundred yards , they approached a steep flight
通过 迅速地 沿着 为了 可能 一个 百 码 , 他们 接近 一个 陡 航班
[ʌv; əv] [steps] .
of steps .
的 步骤 .

他们快速走了大约一百码，来到了一处陡峭的台阶前。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .
At the top they found a closed door .
在 这 顶部 他们 成立 一个 关闭 门 .

他们到达顶部时，发现一扇紧闭的门。

[bɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] ['ɪnwərd] .
Bill turned the handle and it swung inward .
账单 转向 这 处理 和 它 摇摆 向内 .

比尔转动把手，它向内摆动。

“ [ges] [aɪ][wəʊnt] [niːd] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] ,
“ Guess I won't need this any more ,
” 猜测 我 惯于 需要 这 任何 更多的 ,

“看来我不再需要这个了。”

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [breɪst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kroʊbɑːr] .
" he said and braced the door open with the crowbar .
" 他 说 和 支撑 这 门 打开 和 这 撬棍 .

他说着，用撬棍撑开门。

" [ɪf] [ðeə(r)] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][juː 'es] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" If they're too many for us , we may have to leave in a hurry .
" 如果 它们是 也 许多 为了 我们 , 我们 可能 有 到 离开 在 一个 匆忙 .

“如果人太多，我们可能不得不匆匆离开。”

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [weɪ] [klɪr] .
Just as well to keep the way clear .
只是 作为 出色地 到 保持 这 方式 清除 .

最好还是保持道路畅通。

" [baɪ][ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
" By the feeble light of the candle they saw that they stood in a small
" 经过 这 微弱 光 的 这 蜡烛 他们 锯 那 他们 站立 在 一个 小的
['hwaɪtˌwɔʃt] ['selər] .
whitewashed cellar .
粉刷过的 地窖 .

借着微弱的烛光，他们发现自己站在一个粉刷成白色的小地窖里。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] , [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['kɔːrɪdɔːr] ,
Leading off this to the left , was an open corridor ,
领导 离开 这 到 这 左边 , 曾是 一个 打开 走廊 ,

从这里向左走，是一条敞开的走廊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
and from some distance down this passage came the glow of electric light .
和 从 一些 距离 向下 这 通道 来了 这 辉光 的 电的 光 .

从这条通道的远处传来电灯的光芒。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [seɪf] , ['peɪntɪd] [waɪt] , [wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['selər] [wɔːl] .
A large safe , painted white , was built into a corner of the cellar wall .
一个 大的 安全的 , 绘 白色的 , 曾是 建造 进入 一个 角落 的 这 地窖 墙 .

一个漆成白色的大型保险箱嵌在地下室墙壁的角落里。

[æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm] [bɪl] ,
At a nod from Bill ,
在 一个 点头 从 账单 ,

比尔点点头，

['dɔːrəθi] [bluː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [flɔːr] .
Dorothy blew out the light and placed the candlestick on the stone floor .
多萝西 吹 出去 这 光 和 放置 这 烛台 在 这 石头 地面 .

多萝西吹灭了灯，把烛台放在石板地上。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
Then as she straightened up he brought his lips close to her ear .
然后 作为 她 拉直 向上 他 带来 他的 嘴唇 关闭 到 她 耳朵 .

然后，当她直起身子时，他将嘴唇凑近她的耳朵。

" [aɪl] [bet] [ðæts] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ðɪ] [luːt] !
" I'll bet that's where they keep the loot !
" 患病的 赌注 那就是 在哪里 他们 保持 这 抢劫 !

我敢打赌他们把赃物藏在那里！

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [gʌn] ['hændi] .
Follow me , and hold your gun handy .
跟随 我 , 和 抓住 你的 枪 便利 .

跟我来，枪要拿在手里。

" [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [ðə; ði] [per] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['selər] ,
" One after the other , on tiptoe , the pair crept across the cellar ,
" 一 后 这 其他 , 在 脚尖 , 这 一对 悄悄地爬 穿过 这 地窖 ,

"两人踮着脚尖，一个接一个地悄悄穿过地窖。"

[ðer; ðər] ['rʌbər] - [soʊld] [ʃuːz] ['meɪkɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .
their rubber - soled shoes making not the slightest sound .
他们的 橡皮 - 已售出 鞋 制作 不是 这 丝毫 声音 .

他们的橡胶底鞋没有发出丝毫声响。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [bɪl] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stɔːk]
When they came to the corridor , Bill slackened his pace but continued to stalk
什么时候 他们 来了 到 这 走廊 , 账单 松弛 他的 步伐 但 持续 到 茎
['stedəli] ['fɔːrwərd] .
steadily forward .
稳步 向前 .

当他们走到走廊时，比尔放慢了脚步，但仍然稳步向前走去。

[ɑːn][ðer; ðər] [left] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] [led] [streɪt] [ɑːn][ɪn][æn; ən] [ʌn'broʊkən] [laɪn] .
On their left the whitewashed wall led straight on in an unbroken line .
在 他们的 左边 这 粉刷过的 墙 引领 直的 在 在 一个 未破 线 .

左侧，粉刷成白色的墙壁笔直地延伸开去，形成一条连续的直线。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['aɪərn] [grɪlz] [ʌv; əv] ['sɛlz] .
In the right wall , they saw the iron grills of cells .
在 这 正确的 墙 , 他们 锯 这 铁 烤架 的 细胞 .

在右侧的墙上，他们看到了牢房的铁栅栏。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['empti] .
They passed the first , which was dark , and evidently empty .
他们 通过了 这 第一的 , 哪个 曾是 黑暗的 , 和 显然 空的 .

他们经过了第一个，那里一片漆黑，显然空无一人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [keɪm] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] .
From the second came the glow of light .
从 这 第二 来了 这 辉光 的 光 .

第二个物体发出了光芒。

[bɪl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Bill turned and placed a finger on his lips .
账单 转向 和 放置 一个 手指 在 他的 嘴唇 .

比尔转过身，把一根手指放在嘴唇上。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
Then he got down on his hands and knees and crawled forward to the
然后 他 得到 向下 在 他的 双手 和 膝盖 和 爬行 向前 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

然后他跪在地上，爬向门口。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

"我的天哪!

" ['dɔːrəθi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][gæsp] .
" Dorothy heard him gasp .
" 多萝西 听到 他 喘气 .

多萝西听到他倒吸了一口气。

“ [soʊ] [ðæts] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][juː; jʊ] !
“ So that's where they had you !
” 所以 那就是 在哪里 他们 有 你 !

“原来他们就是这么把你困住的！”

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” He stood up and she hurried toward him .
” 他 站立 向上 和 她 慌忙 朝向 他 .

他站了起来，她赶紧朝他走去。

“ ['teri] !
“ Terry !
” 特里 !

“特里！”

” [hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ə'meɪzmənt] .
” Her cry was one of absolute amazement .
” 她 哭 曾是 一 的 绝对 惊愕 .

她的惊呼声充满了难以置信。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] ,
Through the grating she saw her long lost friend ,
通过 这 格栅 她 锯 她 长的 丢失的 朋友 ,

透过栅栏，她看到了失散多年的朋友。

['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wen] ['bɪlz] [ˌeksklə'meɪʃn]
starting up from his cot where he had been reading when Bill's exclamation
开始 向上 从 他的 婴儿床 在哪里 他 有 到过 阅读 什么时候 法案的 感叹
[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
caused him to look around .
导致 他 到 看 大约 .

比尔的惊呼声让他从床上坐了起来，他刚才一直在床上看书，这时比尔惊呼一声，让他环顾四周。

['teri] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .
Terry advanced to the door and greeted them .
特里 先进的 到 这 门 和 问候 他们 .

特里走到门口迎接他们。

“ [wel] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] !
“ Well , by all that's wonderful !
” 出色地 , 经过 全部 那就是 精彩的 !

“哇，这真是太棒了！”

['dɔːrəθi] !
Dorothy !
多萝西 !

多萝西！

[bɪl] ['boʊltən] !
Bill Bolton !
账单 博尔顿 !

比尔·博尔顿！

[wʌt] — ”
What — ”
什么 — ”

什么-”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
“ Are you all right ?
” 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

[jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt][ɔːr] ['eniθɪŋ] ?
You're not hurt or anything ?
你是 不是 伤害 或者 任何事物 ?

你没受伤吧?

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [sər'praɪz] .
" Dorothy's excited whisper broke in upon his incoherent surprise .
" 多萝西的 兴奋的 耳语 打破 在 之上 他的 语无伦次 惊喜 .

多萝西兴奋的低语打断了他语无伦次的惊讶。

" [noʊ] , [aɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] ['prɪti] ['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] — [kuːp] [ʌp] [ɪn]
" No , I'm safe and sound , except that I'm pretty tired of reading — cooped up in
" 不 , 我是 安全的 和 声音 , 除了 那 我是 漂亮的 疲劳的 的 阅读 — 被困住 向上 在
[ðɪs] [hoʊl] .
this hole .
这 洞 .

"不，我安然无恙，只是我有点厌倦了读书——被困在这个洞里。"

[bʌt; bət] [seɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tuː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [daʊn] [hɪr] ? "
But say , how did you two manage to get down here ? "
但 说 , 如何 做过 你 二 管理 到 得到 向下 这里 ? "

不过，你们俩是怎么下来的?

" [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" Through the tunnel , " replied Bill with a grin .
" 通过 这 隧道 , " 回复 账单 和 一个 咧嘴笑 .

"穿过隧道，"比尔笑着回答。

" [dʒiː] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [tuː] ?
" Gee , is there a tunnel , too ?
" 吉 , 是 那里 一个 隧道 , 也 ?

"哎呀，这里还有隧道吗？"

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Never heard of it .
绝不 听到 的 它 .

从未听说过。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [læd] ['piːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] ? "
How about that lad Peters and the others — you didn't see them ? "
如何 关于 那 小伙子 彼得斯 和 这 其他的 — 你 没有 看 他们 ? "

彼得斯那小子和其他人呢——你没见到他们吗?

" [noʊ] , [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['selər] .
" No , we came through the cellar .
" 不 , 我们 来了 通过 这 地窖 .

"不，我们是从地窖进来的。"

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "
Have you any idea where they are ? "
有 你 任何 主意 在哪里 他们 是 ? "

你知道他们在哪儿吗?

" [ʌp'sterz] , ['prɑːbəbli] — [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .
" Upstairs , probably — in the house — playing cards .
" 楼上 , 大概 — 在 这 房子 — 玩耍 牌 .

"可能在楼上——在房子里——玩牌。

[sɪns] ['piːtəz] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ['hiːz] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [grʌb] .
Since Peters came here a few days ago he's been bringing me my grub .
自从 彼得斯 来了 这里 一个 很少 天 前 他是 到过 带来 我 我的 幼虫 .

自从彼得斯几天前来到这里，他就一直给我送吃的。

['hiːz] [kwaɪt] ['tʃæti] ; [laɪks] [tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [trɪmz] [ðoʊz] ['ʌðər] [æt; ət]['poʊkər] . ”

He's	quite	chatty	;	likes	to	boast	about	how	he	trims	those	others	at	poker	.	”
他是	相当	健谈	;	点赞	到	夸	关于	如何	他	修剪	那些	其他的	在	扑克	.	”

他很健谈，喜欢吹嘘自己在扑克牌桌上是如何赢别人的。

“ [haʊ] ['meni] [men] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˌɔːltə'geðər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [æskt] ['dɔːrəθi] .

“	How	many	men	are	there	altogether	,	do	you	know	?	”	asked	Dorothy	.
“	如何	许多	男人	是	那里	共	,	做	你	知道	?	”	问	多萝西	.

“你知道一共有多少个男人吗？”多萝西问道。

“ [aɪv] ['nevər] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

“	I've	never	seen	more	than	three	at	a	time	,
“	我已经	绝不	已见	更多的	比	三	在	一个	时间	,

“我最多一次见过三个以上。”

[ən'les] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðer; ðər][biː; bi] - ['wɪskərd] ['paɪlət][aɪ] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ]

unless	you	count	their	be	-	whiskered	pilot	I	mixed	it	up	with	at	the	beach
除非	你	数数	他们的	是	-	胡须	飞行员	我	混合	它	向上	和	在	这	海滩

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

除非你把我在海滩俱乐部遇到的那个留着胡子的飞行员也算进去。

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ['dɔːrəθi] ?

Remember	him	,	Dorothy	?
记住	他	,	多萝西	?

多萝西，你还记得他吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] , [soʊ] ['piːtəz] [sez] .

But	he	doesn't	come	around	much	,	so	Peters	says	.
但	他	不	来	大约	很多	,	所以	彼得斯	说道	.

但彼得斯说，他不常来。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [θɪŋks] ['hiːz] [haɪ] - [hæt] . ”

He	doesn't	like	him	—	thinks	he's	high	-	hat	.	”
他	不	喜欢	他	—	思考	他是	高的	-	帽子	.	”

他不喜欢他——觉得他很自以为是。

“ [wel] , ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [naʊ] , ” [dɪ'klerd] [bɪl] .

“	Well	,	he's	out	of	the	picture	,	now	,	”	declared	Bill	.
“	出色地	,	他是	出去	的	这	图片	,	现在	,	”	声明	账单	.

“好了，他现在已经出局了。”比尔说道。

“ [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . ”

“	We	got	him	in	the	tunnel	.	”
“	我们	得到	他	在	这	隧道	.	”

“我们在隧道里抓住了他。”

“ [jes] — [ænd; ənd] ['teri] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['mɪstər] . ['treɪsi] ?

“	Yes	—	and	Terry	,	do	you	know	that	he	is	Mr	.	Tracey	?
“	是的	—	和	特里	,	做	你	知道	那	他	是	先生	.	特蕾西	?

“是的——还有，特里，你知道他就是特雷西先生吗？”

” ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] ['eni] [lɔːŋgər] .

”	Dorothy	could	not	contain	the	exciting	news	any	longer	.
”	多萝西	可以	不是	包含	这	激动人心	消息	任何	更长	.

多萝西再也按捺不住激动的心情了。

“ [greɪt] [griːf] !

“	Great	grief	!
“	伟大的	悲伤	!

“太悲痛了！”

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][stænd] [ðæt] ['feloʊ] — ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
I never could stand that fellow — didn't think he had sense enough to come in
我 绝不 可以 站立 那 同伴 — 没有 思考 他 有 感觉 足够的 到 来 在
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] .
out of the rain .
出去 的 这 雨 .

我一直都讨厌那个家伙——我觉得他连躲雨的意识都没有。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ə; eɪ][kæt] [wɪl] [dʒʌmp] .
But then , you never can tell which way a cat will jump .
但 然后 , 你 绝不 能 告诉 哪个 方式 一个 猫 将要 跳 .

但是，你永远无法预料猫会往哪个方向跳。

" [hiː; hi] [stept] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [bɪl] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
" He stepped closer to the grill and looked anxiously from Bill to Dorothy .
" 他 步 更近 到 这 炙烤 和 看起来 焦虑地 从 账单 到 多萝西 .

他走近烤架，焦急地看着比尔和多萝西。

" [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ? "
" Say , do you think you two could find a way of getting me out of here ? "
" 说 , 做 你 思考 你 二 可以 寻找 一个 方式 的 获得 我 出去 的 这里 ? "

“你们俩觉得能不能想办法把我弄出去？”

" [wiː; wi] [left] [ə; eɪ][grænd] ['kroʊbɑːr] [ɪn][ðə; ði] ['selər] !
" We left a grand crowbar in the cellar !
" 我们 左边 一个 盛大 撬棍 在 这 地窖 !

“我们在地窖里留下了一根巨大的撬棍！”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bæʃ] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ? "
Don't you think we could bash the lock with it , Bill ? "
不 你 思考 我们 可以 狂欢 这 锁 和 它 , 账单 ? "

比尔，你不觉得我们可以用它把锁砸开吗?

" [maɪt] [praɪ][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
" Might pry it open .
" 可能 撬 它 打开 .

“或许可以撬开它。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] — "
But I'm afraid the noise would give us away — "
但 我是 害怕的 这 噪音 会 给 我们 离开 — "

但我担心噪音会暴露我们——”

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['poʊkər] ['pleɪɜ-z] , "
" Not a chance of that — if you mean it might disturb the poker players , "
" 不是 一个 机会 的 那 — 如果 你 意思是 它 可能 打扰 这 扑克 玩家 , "
['teri] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Terry interrupted .
特里 中断 .

“绝对不可能——如果你指的是这可能会打扰到扑克玩家的话，”特里打断道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [pruːf] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" There's a perfect whale of a sound proof door at the head of the stairs .
" 有 一个 完美的 鲸 的 一个 声音 证明 门 在 这 头 的 这 楼梯 .

“楼梯顶端有一扇隔音效果极佳的门。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ðæt] [wei] .
I was brought down that way .
我 曾是 带来 向下 那 方式 .

我就是这样被拉低到那个地步的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] . ”
They always keep it shut . ”
他们 总是 保持 它 关闭 . ”

他们总是把门关着。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

” [bɪl] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][get][ðə; ði]['kroʊbɑːr] .
” Bill hurried off to get the crowbar .
” 账单 慌忙 离开 到 得到 这 撬棍 .

比尔赶紧跑去拿撬棍。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] , ['dɔːrəθi] ? ” [æskt] ['teri] .
“ What's all this about , Dorothy ? ” asked Terry .
” 是什么 全部 这 关于 , 多萝西 ? ” 问 特里 .

“这到底是怎么回事，多萝西？”特里问道。

“ [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [lædz] [held] [ʌp][maɪ][kɑːr][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪliz] .
“ All I know is that these lads held up my car the night of the Sillies .
” 全部 我 知道 是 那 这些 小伙子们 握住 向上 我的 车 这 夜晚 的 这 傻瓜 .

“我只知道，在‘傻瓜之夜’那天晚上，这些小伙子们拦下了我的车。”

[sʌm; səm][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][mæsk] [druː] [ə; eɪ][gʌn] [ɑːn][ˌem 'iː] — [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd][aɪ]
Some bird in a mask drew a gun on me — my eyes were bandaged and I
一些 鸟 在 一个 面具 画 一个 枪 在 我 — 我的 眼睛 是 包扎 和 我
[wʌz; wəz] [pɑːpt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [bʌs] [ænd; ənd] [brɔːt] ['oʊvər] [hɪr] .
was popped into another bus and brought over here .
曾是 爆裂 进入 其他 公共汽车 和 带来 超过 这里 .

一个戴着面具的家伙拔枪指向我——我的眼睛被包扎起来，然后被塞进另一辆巴士，送到了这里。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['eniweɪ] ? ”
Where am I , anyway ? ”
在哪里 是 我 , 反正 ? ”

我到底在哪儿?

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [stoʊn] ['kæs(ə)l] — [nɪr] [nɔːrθ] ['stæmfərd] .
“ Why , you're in that old stone Castle — near North Stamford .
” 为什么 , 你是 在 那 老的 石头 城堡 — 靠近 北 斯坦福德 .

“你现在就在北斯坦福附近的那座古老的石头城堡里。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['smʌglɪŋ] [gæŋ] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] .
This is a diamond smuggling gang we're up against .
这 是 一个 钻石 走私 帮派 是 向上 反对 .

我们面对的是一个钻石走私团伙。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['eɪdʒənts] ,
The local and the state police , not to mention Secret Service agents ,
这 当地的 和 这 状态 警察 , 不是 到 提到 秘密 服务 代理人 ,

当地和州警察，更不用说特勤局特工了。

[hæv; həv] [bɪn] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
have been scouring the country for you .
有 到过 洗涤 这 国家 为了 你 .

我一直在全国范围内寻找你。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] !
Wait till you see the newspapers !
等待 直到 你 看 这 报纸 !

等着瞧报纸上的报道吧!

[jʊə(r)] ['næʃnəli] ['feɪməs] !
You're nationally famous !
你是 全国范围内 著名的 !

你出名了!

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli]
But your mother and father and the rest of us have been terribly
但 你的 母亲 和 父亲 和 这 休息 的 我们 有 到过 可怕
['wɜːrid] .
worried .
担心 .

但是你的父母和我们其他人都非常担心。

" ['teri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Terry nodded .
" 特里 点头 .

特里点了点头。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I've been thinking of that , " he replied .
" 我已经 到过 思维 的 那 , " 他 回复 .

“我一直在考虑这个问题,”他回答说。

" [bʌt; bət] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] , [eɪ] !
" But diamond smugglers , eh !
" 但 钻石 走私者 , 嗯 !

“但是钻石走私犯，是吧！”

[noʊ] ['wʌndər] — " [hiː; hi] ['hwisld] ['sɔːftli] .
No wonder — " he whistled softly .
不 想知道 — " 他 吹口哨 轻轻 .

“难怪——”他轻轻吹了声口哨。

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][keɪdʒd] [ʌp] [hɪr] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" You've no idea what it was like to be caged up here — thinking of the
" 你已经 不 主意 什么 它 曾是 喜欢 到 是 笼中 向上 这里 — 思维 的 这
['fæməli][ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr]
family and how terrible it was for them — not knowing why I was here
家庭 和 如何 糟糕的 它 曾是 为了 他们 — 不是 会心 为什么 我 曾是 这里
,
,
,

“你根本不知道被关在这里是什么感觉——想到我的家人，想到他们有多么痛苦——不知道我为什么会在这里，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ'd] ['evər] [biː; bi] [set] [friː] .
or if I'd ever be set free .
或者如果 ID 曾经 是 放 自由的 .

或者我是否终有一天能够获得自由。

[jet] [ðeɪv] [nɑːt] [traɪd] ['eni] [rʌf] [stʌf] .
Yet they've not tried any rough stuff .
然而 他们有 不是 尝试 任何 粗糙的 东西 .

但他们还没有尝试过任何粗暴的手段。

[geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈplenti] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəzinz] , [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ˈdiːsnt] [fuːd] , [θæŋk]

Gave	me	plenty	of	books	and	magazines	,	and	enough	decent	food	,	thank
给予	我	很多	的	图书	和	杂志	,	和	足够的	体面的	食物	,	感谢

[ˈgʊdnəs] !

goodness	!
善良	!

给了我很多书、杂志和足够像样的食物，谢天谢地！

" [bɪl] [ˌriːəˈpiəd] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] .

"	Bill	reappeared	,	carrying	the	bar	.
"	账单	再次出现	,	携带	这	酒吧	.

比尔再次出现，手里拿着酒吧。

" [naʊ] [get] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈteri] , " [hiː; hi] [ˈkɔːʃənd] .

"	Now	get	back	from	the	door	,	Terry	,	"	he	cautioned	.
"	现在	得到	后退	从	这	门	,	特里	,	"	他	警告	.

"特里，现在从门口退后，"他警告道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

"	I'm	going	to	have	a	go	at	it	with	this	.
"	我是	去	到	有	一个	去	在	它	和	这	.

"我打算试一试。"

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊbɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stiːl]

"	He	placed	the	end	of	the	crowbar	through	the	grating	and	behind	the	steel
"	他	放置	这	结尾	的	这	撬棍	通过	这	格栅	和	在后面	这	钢

[dɪsk] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [lɑːk] .

disk	which	held	the	lock	.
磁盘	哪个	握住	这	锁	.

"他将撬棍的一端穿过格栅，伸到固定锁的钢盘后面。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [ʌn'tɪl] [ðæt] [end][wʌz; wəz] [dʒæmd] [bɪ'twiːn]

Then	he	shoved	it	forward	and	sideways	until	that	end	was	jammed	between
然后	他	推搡	它	向前	和	侧身	直到	那	结尾	曾是	卡住	之间

[ðə; ði] ['ɪnər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] .

the	inner	edge	of	the	door	and	the	frame	.
这	内	边缘	的	这	门	和	这	框架	.

然后他用力向前、向侧面推，直到那一端卡在门的内边缘和门框之间。

" [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] , [pliːz] , ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['levərɪdʒ] [wɪl]

"	Lend	me	a	hand	,	please	,	Dorothy	,	and	we'll	see	what	a	bit	of	leverage	will
"	借	我	一个	手	,	请	,	多萝西	,	和	出色地	看	什么	一个	少量	的	杠杆作用	将要

[duː] .

do	.
做	.

"多萝西，请帮帮我，我们看看稍微利用一下杠杆作用会有什么效果。"

" [təˈgeðər] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði]['kroʊbɑːr][ænd; ənd] [pʊld] .

"	Together	they	seized	the	crowbar	and	pulled	.
"	一起	他们	查获	这	撬棍	和	拉	.

他们一起抓住撬棍，用力一拉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [snæp][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .

There	was	a	sharp	snap	and	the	door	flew	open	.
那里	曾是	一个	锋利的	折断	和	这	门	飞翔	打开	.

只听"咔哒"一声，门就开了。

" [gʊd] [ɪˈnʌf] ! " [kraɪd] ['teri] .

"	Good	enough	!	"	cried	Terry	.
"	好的	足够的	!	"	哭	特里	.

"够好了！"特里喊道。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðer; ðər][hændz] .

He	sprang	into	the	corridor	and	grasped	their	hands	.
他	弹簧	进入	这	走廊	和	抓住	他们的	双手	.

他冲进走廊，抓住他们的手。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [læft] [bɪl] .

“	You	said	it	,	”	laughed	Bill	.
“	你	说	它	,	”	笑了	账单	.

“你说得对，”比尔笑着说。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðɪs] [bɑːr][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [dʒɑːb] .

“	That's	the	second	time	this	bar	has	come	in	handy	since	we	started	this	job	.
“	那就是	这	第二	时间	这	酒吧	有	来	在	便利	自从	我们	开始	这	工作	.

“自从我们开始这项工作以来，这根吧台已经第二次派上用场了。”

[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] . ”

If	we	ever	get	out	of	here	I'm	going	to	keep	it	as	a	souvenir	.	”
如果	我们	曾经	得到	出去	的	这里	我是	去	到	保持	它	作为	一个	纪念品	.	”

如果我们能离开这里，我要把它留作纪念。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['daiəmənds] , ” ['dɔːrəθi] ['ædɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

“	I'll	take	the	diamonds	,	”	Dorothy	added	enthusiastically	.
“	患病的	拿	这	钻石	,	”	多萝西	额外	踊跃	.

“我要那些钻石，”多萝西兴奋地补充道。

“ [wɒts] [ɑːn] [dek] [naʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['teri] .

“	What's	on	deck	now	?	”	inquired	Terry	.
“	是什么	在	甲板	现在	?	”	询问	特里	.

“接下来有什么安排？”特里问道。

[bɪl] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .

Bill	grew	suddenly	serious	.
账单	生长	突然	严肃的	.

比尔突然变得严肃起来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] ? ”

“	Have	you	any	idea	where	they	keep	themselves	above	?	”
“	有	你	任何	主意	在哪里	他们	保持	他们自己	多于	?	”

你知道他们把自己安置在什么地方吗?

“ [its] [ten] [tuː; tə][wʌn] [ðeɪl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

“	It's	ten	to	one	they'll	be	playing	poker	in	the	kitchen	.
“	它是	十	到	一	他们会	是	玩耍	扑克	在	这	厨房	.

“他们十有八九会在厨房里打扑克。”

[ðeɪv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] — [ɔːr][soʊ]['piːtəz] [sez] . ”

They've	nothing	else	to	do	now	,	except	to	feed	me	—	or	so	Peters	says	.	”
他们有	没有什么	别的	到	做	现在	,	除了	到	喂养	我	—	或者	所以	彼得斯	说道	.	”

他们现在除了喂饱我之外，就没别的事可做了——彼得斯是这么说的。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

“	Where's	the	kitchen	?
“	在哪里?	这	厨房	?

厨房在哪里?

[aɪ] [miːn] , [haʊ] [duː][wiː; wi] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] ? ”

I	mean	,	how	do	we	get	to	it	from	here	?	”
我	意思是	,	如何	做	我们	得到	到	它	从	这里	?	”

我的意思是，我们从这里要怎么才能到达那里呢?

“ [its] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end] .

“	It's	along	this	passage	and	up	the	staircase	at	the	end	.
“	它是	沿着	这	通道	和	向上	这	楼梯	在	这	结尾	.

“沿着这条通道走到尽头，然后上楼梯。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] — [ðə; ði] [saʊnd] [pru:f] [wʌn] — ['əupənz]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	door	at	the	top	—	the	sound	proof	one	—	opens	into	the	kitchen	.
这	门	在	这	顶部	—	这	声音	证明	一	—	打开	进入	这	厨房	.

最上面的那扇门——隔音门——通向厨房。

" [bɪl] ['hændɪd] ['teri] [ə; eɪ] [gʌn] .

"	Bill	handed	Terry	a	gun	.
"	账单	递交	特里	一个	枪	.

比尔递给特里一把枪。

" [dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

"	Don't	be	afraid	to	use	it	,	"	he	commanded	.
"	不	是	害怕的	到	使用	它	,	"	他	命令	.

"不要害怕使用它,"他命令道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ʃu:t] [ɪf] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	They	won't	hesitate	to	shoot	if	they	get	a	chance	.
"	他们	惯于	犹豫	到	射击	如果	他们	得到	一个	机会	.

"如果他们有机会，他们会毫不犹豫地开枪。"

" ['teri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [dɪs'deɪn] .

"	Terry	looked	at	him	in	great	disdain	.
"	特里	看起来	在	他	在	伟大的	蔑视	.

特里用极其轻蔑的眼神看着他。

" [seɪ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [self][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

"	Say	,	just	because	I	appear	to	be	my	cheerful	self	and	so	on	,
"	说	,	只是	因为	我	出现	到	是	我的	快乐	自己	和	所以	在	,

"比如说，仅仅因为我看起来很开朗等等，

[dəunt][get][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [rest] [kjʊr] .

don't	get	the	idea	that	I've	enjoyed	this	rest	cure	.
不	得到	这	主意	那	我已经	享受	这	休息	治愈	.

别误会，我可没享受这种休养生息的方式。

[ɔ:l] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər] [deɪz] — [ænd; ənd] [naɪts] [tu:] — [ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][get]

All	I've	been	thinking	about	for	days	—	and	nights	too	—	is	the	chance	to	get
全部	我已经	到过	思维	关于	为了	天	—	和	夜晚	也	—	是	这	机会	到	得到

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

even	with	them	.
甚至	和	他们	.

这几天，甚至晚上，我都在想着如何报复他们。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

Now	I	have	it	.
现在	我	有	它	.

现在我拥有它了。

" [hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] .

"	He	patted	the	revolver	.
"	他	轻拍	这	左轮手枪	.

他拍了拍左轮手枪。

" [oʊ] . [keɪ] . [ðen] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	O	.	K	.	then	,	come	along	,	both	of	you	.
"	哦	.	K	.	然后	,	来	沿着	,	两个都	的	你	.

"好的，那你们两个一起来吧。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	It	was	but	a	step	to	the	turn	in	the	passage	.
"	它	曾是	但	一个	步	到	这	转动	在	这	通道	.

"这只是文章转折点的一步。"

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [leɪ] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

Directly	**ahead**	**lay**	**a**	**steep**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
直接地	前方	躺	一个	陡	航班	的	楼梯	.

正前方是一段陡峭的台阶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

And	**at**	**the**	**top**	**was**	**the**	**silent**	**menace**	**of**	**the**	**closed**	**door**	**.**
和	在	这	顶部	曾是	这	沉默的	威胁	的	这	关闭	门	.

而最上方则是紧闭的大门带来的无声威胁。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	**XVIII**
章	十八

第十八章

[ðə; ði] [flægz]

THE	**FLAGS**
这	旗帜

旗帜

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'lɑːkt] ?

“ Do	**you**	**think**	**it**	**will**	**be**	**unlocked**	**?**
“ 做	你	思考	它	将要	是	已解锁	?

你认为它会被解锁吗?

” [bɪl] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

” Bill	**dropped**	**his**	**voice**	**to**	**a**	**whisper**	**.**
” 账单	掉落	他的	嗓音	到	一个	耳语	.

比尔压低声音，几乎是耳语。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**three**	**were**	**standing**	**on**	**the**	**landing**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**facing**	**the**	**door**	**.**
这	三	是	常设	在	这	降落	在	这	头	的	这	楼梯	,	面向	这	门	.

三人站在楼梯顶端的平台上，面向大门。

“ [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['teri] .

“ Sure	**to**	**be**	**,**	**”**	**returned**	**Terry**	**.**
“ 当然	到	是	,	”	返回	特里	.

“当然了，”特里回答道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [frend] ['piːtəz] - [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“ That	**is**	**,**	**if**	**we**	**can**	**take**	**friend**	**Peters**	**'**	**word**	**for**	**it**	**.**
“ 那	是	,	如果	我们	能	拿	朋友	彼得斯	-	单词	为了	它	.

“也就是说，如果我们相信朋友彼得的话的话的话。”

[hiː; hi] [spɪld] [ɔːl] [ðɪs] [dəup] [wen] ['hiːd] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] . ”

He	**spilled**	**all**	**this**	**dope**	**when**	**he'd**	**had**	**an**	**argument**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**gang**	**.**	**”**
他	洒了	全部	这	太棒了	什么时候	他会	有	一个	争论	和	这	休息	的	这	帮派	.	”

他跟团伙其他成员吵架的时候，把这些毒品都抖了出来。

“ [ðen] [lets] [goʊ] — ” [sed] [bɪl] .

“ Then	**let's**	**go**	**—**	**”**	**said**	**Bill**	**.**
“ 然后	我们来吧	去	—	”	说	账单	.

“那我们走吧——”比尔说道。

“ [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['dɔːrəθi] . ”
“ You stand to one side , Dorothy . ”
“ 你 站立 到 一 边 , 多萝西 . ”

“多萝西，你站在一边。”

“ [ʃʌks] !
“ Shucks !
“ 呸 !

“哎呀！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
” With a twist of the handle ,
” 和 一个 捻 的 这 处理 ,

“只需轻轻转动把手，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
that young lady threw the door wide and jumped into the room .
那 年轻的 女士 扔 这 门 宽的 和 跳了起来 进入 这 房间 .

那位年轻女子猛地推开门，跳进了房间。

“ [hændz] [ʌp] !
“ Hands up !
“ 手 向上 !

“举起手来！”

[stɪk] - [ɪm] [ʌp] !
Stick ' em up !
戳 - 呃 向上 !

举起它们!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [kəm'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Two of the three men seated at the table complied at once with her
二 的 这 三 男人 坐着 在 这 桌子 遵命 在 一次 和 她
[kə'mænd] .
command .
命令 .

桌边坐着的三名男子中，有两名立即服从了她的命令。

[ðer; ðər][hændz] [ʃɑːt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
Their hands shot above their heads with the rapidity of lightning .
他们的 双手 射击 多于 他们的 头部 和 这 快速 的 闪电 .

他们的双手像闪电般高高举过头顶。

[ðə; ði] [θɜːrd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ðæt] [leɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['skætərd] [kɑːrdz] .
The third reached for a revolver that lay amongst the scattered cards .
这 第三 达到 为了 一个 左轮手枪 那 躺 在 这 疏散 牌 .

第三个人伸手去拿散落在地上的一把左轮手枪。

“ [bæŋ] !
“ Bang !
“ 砰 !

“砰！

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [rɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The man gave a cry of pain and caught at his shattered wrist with his**
" 这 男人 给予 一个 哭 的 疼痛 和 捕捉 在 他的 破碎 手腕 和 他的
['ʌðər] [hænd] .
other hand .
其他 手 .

"那人痛呼一声，用另一只手捂住自己骨折的手腕。"

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['dɔːrəθi] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɜːr; hər]
Startled by the sudden detonation just behind her , Dorothy almost dropped her
惊慌 经过 这 突然 爆炸 只是 在后面 她 , 多萝西 几乎 掉落 她
[gʌn] .
gun .
枪 .

身后突然传来一声爆炸声，吓了多萝西一跳，她差点把枪掉在地上。

" [dɔːg] - [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Dog - gone it !
" 狗 - 已消失 它 !

"该死的！"

" ['teri] [siːmd] [ə'nɔɪd] .
" Terry seemed annoyed .
" 特里 似乎 恼怒 .

特里似乎很恼火。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

" [bɪl] [stɪl] ['kʌvərd] [ðə; ði][men] .
" Bill still covered the men .
" 账单 仍然 涵盖 这 男人 .

"比尔仍然掩护着那些人。"

" ['mætər] [ɪ'nʌf] !
" Matter enough !
" 事情 足够的 !

"足够重要了！"

[tuː] [mʌtʃ] [rest] [kjʊr] , [aɪ] [ges] .
Too much rest cure , I guess .
也 很多 休息 治愈 , 我 猜测 .

可能是休息过度了吧。

[fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] [ɑːn] [ðɪs] [gæt][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
Forgot to remove the safety catch on this gat you gave me .
忘了 到 消除 这 安全 抓住 在 这 门 你 给予 我 .

我忘了把你给我的这把枪上的安全扣拆掉。

['lʌki] [juː; jʊ]['faɪərd] [wen] [juː; jʊ][dɪd] . "
Lucky you fired when you did . "
幸运的 你 被解雇 什么时候 你 做过 . "

幸好你及时开枪了。

" [wel] , ['nevər][maɪnd][ðæt] [naʊ] , " ['bɪlz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][krɪsp][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] .
" Well , never mind that now , " Bill's words were crisp and to the point .
" 出色地 , 绝不 头脑 那 现在 , " 法案的 字 是 脆 和 到 这 观点 .

"好吧，现在先别管那些事了，"比尔的话语简洁明了。

“ [græb] [ðæt] ['kləuz,lain] [ænd; ənd][taɪ][ðer; ðər][hændz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .

“	**Grab**	**that**	**clothesline**	**and**	**tie**	**their**	**hands**	**behind**	**their**	**backs**	**.**
”	抓住	那	晾衣绳	和	领带	他们的	双手	在后面	他们的	背部	.

“抓住那根晾衣绳，把他们的双手绑在背后。”

[ðæts] [raɪt] !

That's	**right**	**!**
那就是	正确的	!

这是正确的!

['dɔ:rəθi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [fɜ:rst][eɪd][tu:; tə] [ðæt] ['fɛloʊz] [rɪst] ?

Dorothy	**,**	**will**	**you**	**give**	**first**	**aid**	**to**	**that**	**fellow's**	**wrist**	**?**
多萝西	,	将要	你	给	第一的	援助	到	那	同伴们	手腕	?

多萝西，你能帮那个人处理一下手腕的伤吗?

[aɪl] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [pleɪ] ['eni] [trɪks] .

I'll	**see**	**that**	**they**	**don't**	**play**	**any**	**tricks**	**.**
患病的	看	那	他们	不	玩	任何	技巧	.

我会确保他们不会耍任何花招。

” ['æftər] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði][men] , ['teri] [sə:tʃt] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [prə'du:st] [tu:] [rɪ'vɔlvəz]

”	**After**	**securing**	**the**	**men**	**,**	**Terry**	**searched**	**their**	**clothes**	**and**	**produced**	**two**	**revolvers**
”	后	确保	这	男人	,	特里	搜索	他们的	衣服	和	生产	二	左轮手枪

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lʊkɪŋ] [naɪf] .

and	**a**	**wicked**	**looking**	**knife**	**.**
和	一个	邪恶	寻找	刀	.

“控制住这些人之后，特里搜查了他们的衣服，掏出了两把左轮手枪和一把看起来很凶狠的刀。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ki:z] [frʌm; frəm] ['pi:təz] .

He	**also**	**took**	**a**	**ring**	**of**	**keys**	**from**	**Peters**	**.**
他	还	采取	一个	戒指	的	钥匙	从	彼得斯	.

他还从彼得斯那里拿走了一串钥匙。

“ [dʒi:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

“	**Gee**	**!**	**”**	**exclaimed**	**that**	**gentleman**	**.**
“	吉	!	”	惊呼	那	绅士	.

“哇！”那位先生惊呼道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʌt] [bleɪm] [nɪr] [kɪkt] [ˌem 'i:] [ti:θ] [aʊt] [aɪl] [i:t] [ˌem 'i:] ['blumin] -

“	**If**	**it**	**ain't**	**the**	**girl**	**what**	**blame**	**near**	**kicked**	**me**	**teeth**	**out**	**I'll**	**eat**	**me**	**bloomin**	**'**
“	如果	它	不是	这	女孩	什么	责备	靠近	踢	我	牙齿	出去	患病的	吃	我	盛开	-

[hæt] ! ”

hat	**!**	**”**
帽子	!	”

“如果不是那个差点把我牙都打掉的女孩，我就把我的帽子吃掉！”

“ [ju:l] [i:t] ['skɪli] [ɪn] ['weðəz,fild] ['prɪzn] , [ɔ:r][æt'læntə] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [get] [θru:] , ” ['teri]

“	**You'll**	**eat**	**skilly**	**in**	**Wethersfield**	**Prison**	**,**	**or**	**Atlanta**	**,**	**before**	**you**	**get**	**through**	**,**	**”**	**Terry**
“	你会	吃	羹汤	在	韦瑟斯菲尔德	监狱	,	或者	亚特兰大	,	前	你	得到	通过	,	”	特里

['prɑ:mɪst] .

promised	**.**
承诺	.

“在你通过考验之前，你会在韦瑟斯菲尔德监狱或者亚特兰大吃上一顿美味的晚餐，”特里承诺道。

“ [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] — [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

“	**Shake**	**a**	**leg**	**—**	**both**	**of**	**you**	**.**
“	摇	一个	腿	—	两个都	的	你	.

“你们俩都动起来。”

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɛlz] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .

Down	**to**	**the**	**cells**	**for**	**yours**	**.**
向下	到	这	细胞	为了	你的	.

深入到你的细胞层面。

[dɪd][juː; jʊ]['evər]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [swel] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]['dʒeɪlər]

Did	**you**	**ever**	**realize**	**what**	**a**	**swell**	**difference**	**there**	**is**	**between**	**the**	**titles**	**of**	**jailer**
做过	你	曾经	意识到	什么	一个	膨胀	不同之处	那里	是	之间	这	标题	的	狱卒

[ænd; ənd]['prɪz(ə)nər] ?

and	**prisoner**	**?**
和	囚犯	?

你有没有意识到狱卒和囚犯这两个称谓之间有多么巨大的差别?

[mɑːrtʃ] ！ ”

March	**!**	**”**
行进	！	”

行进！ ”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
”	等待	一个	分钟	!

“等一下!

” ['dɔːrəθi] [kʌt] [ɪn] .

”	**Dorothy**	**cut**	**in**	**.**
”	多萝西	切	在	.

多萝西插话道。

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [ə'lɔːŋ] , [tuː] .

“	**I'll**	**help**	**you**	**take**	**this**	**man**	**along**	**,**	**too**	**.**
”	患病的	帮助	你	拿	这	男人	沿着	,	也	.

“我也会帮你把这个人一起带走。”

[aɪv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I've	**done**	**all**	**I**	**can**	**for**	**him**	**.**
我已经	完毕	全部	我	能	为了	他	.

我已经尽我所能帮助他了。

[ɪts] [ə; eɪ] [kliːn] [hoʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

It's	**a**	**clean**	**hole**	**through**	**his**	**wrist**	**.**
它是	一个	干净的	洞	通过	他的	手腕	.

他的手腕上有一个干净利落的洞。

['boʊnz] ['broʊkən][bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [ðə; ði] ['ɑːrtəri] .

Bone's	**broken**	**but**	**the**	**bullet**	**missed**	**the**	**artery**	**.**
骨头	破碎的	但	这	子弹	错过	这	动脉	.

骨头断了，但子弹没伤到动脉。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] .

He	**might**	**be**	**worse**	**off**	**.**
他	可能	是	更糟	离开	.

他的处境可能会更糟。

” [bɪl] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

”	**Bill**	**spoke**	**from**	**the**	**doorway**	**that**	**led**	**into**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**house**	**.**
”	账单	辐	从	这	门口	那	引领	进入	这	休息	的	这	房子	.

比尔站在通往房子其他部分的门口说道。

“ [waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] [aɪl] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ðæt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz]

“	**While**	**you're**	**gone**	**I'll**	**search**	**this**	**place**	**for**	**any**	**other**	**members**	**that**	**might**	**otherwise**
”	尽管	你是	已消失	患病的	搜索	这	地方	为了	任何	其他	成员	那	可能	否则

[biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] !

be	**overlooked**	**!**
是	被忽视的	!

“在你离开的这段时间里，我会在这里寻找其他可能被遗漏的成员！”

" ['æftər] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [ɪn] ['sɛlz] ,
" **After housing the smugglers in cells ,**
" 后 住房 这 走私者 在 细胞 ,

"将走私犯关押在牢房后，

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['teri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [bɪl]
Dorothy and Terry returned to the kitchen and were surprised to find Bill
多萝西 和 特里 返回 到 这 厨房 和 是 惊讶 到 寻找 账单
['spiːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
speaking over the telephone .
请讲 超过 这 电话 .

多萝西和特里回到厨房，惊讶地发现比尔正在打电话。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] , [dæd] , " [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" And that's that , Dad , " they heard him say .
" 和 那就是 那 , 爸爸 , " 他们 听到 他 说 .

"就这样吧，爸爸，"他们听到他说。

" [spred] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɪn]['prɑːpər]['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [pliːz] .
" Spread the good tidings in proper places and make it snappy , please .
" 传播 这 好的 消息 在 恰当的 地方 和 制作 它 轻快 , 请 .

"请在合适的地方传播好消息，并且要简洁明了。"

[baɪ] - [baɪ] !
Bye - bye !
再见 - 再见 !

再见！

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɑːn] [ɪts] [hʊk] .
" He placed the receiver on its hook .
" 他 放置 这 接收者 在 它是 钩 .

他把接收器挂在了挂钩上。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" I guess you got that , " he smiled .
" 我 猜测 你 得到 那 , " 他 微笑 .

"我想你明白了，"他笑着说。

" [dæd] [wɪl] [foʊn] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .
" Dad will phone the police and Washington .
" 爸爸 将要 电话 这 警察 和 华盛顿 .

"爸爸会打电话给警察和华盛顿。"

[ðen] ['hiːz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] .
Then he's driving over here with Frank .
然后 他是 驾驶 超过 这里 和 坦率 .

然后他和弗兰克一起开车过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [let] ['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊ] , ['dɔːrəθi] . "
And he will also let Mr . Walters and your father know , Dorothy . "
和 他 将要 还 让 先生 . 沃尔特斯 和 你的 父亲 知道 , 多萝西 . "

"他还会把这件事告诉沃尔特斯先生和你父亲，多萝西。"

" [faɪn] — [aɪm][glæd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" Fine — I'm glad he thought of that !
" 美好的 — 我是 高兴的 他 想法 的 那 !

"太好了——我很高兴他想到了这一点！"

" ['dɔːrəθi] [læft] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
" Dorothy laughed in excited approval .
" 多萝西 笑了 在 兴奋的 赞同 .

多萝西兴奋地笑着表示赞同。

“ ['dɪdnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] ['teri] .

“	**Didn't**	**take**	**you**	**long**	**to**	**search**	**the**	**place**	**,**	**”**	**said**	**Terry**	**.**
”	没有	拿	你	长的	到	搜索	这	地方	,	”	说	特里	.

“你们很快就把这里搜遍了，”特里说。

“ [noʊ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [juːst] .

“	**No**	**—**	**only**	**a**	**few**	**rooms**	**on**	**this**	**floor**	**are**	**being**	**used**	**.**
”	不	—	仅有的	一个	很少	房间	在	这	地面	是	存在	用过的	.

“不——这层楼只有几个房间在使用。”

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

The	**staircase**	**is**	**thick**	**with**	**dust**	**.**
这	楼梯	是	厚的	和	灰尘	.

楼梯上积了厚厚一层灰尘。

['noʊbɑːdi] [ʌp] [ðer; ðər] — [noʊ] [fuːt'prints] . ”

Nobody	**up**	**there**	**—**	**no**	**footprints**	**.**	**”**
无人	向上	那里	—	不	脚印	.	”

上面一个人也没有——连脚印都没有。

“ [wel] , [wɒts] [tuː; tə][duː] [naʊ] ? ”

“	**Well**	**,**	**what's**	**to**	**do**	**now**	**?**	**”**
”	出色地	,	是什么	到	做	现在	?	”

“那么，现在该怎么办呢？”

“ [wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər][dæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [bɪl] ,

“	**We'll**	**wait**	**for**	**Dad**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**,**
”	出色地	等待	为了	爸爸	,	的	课程	,	”	说	账单	,

“我们当然会等爸爸，”比尔说。

“ [ænd; ənd] [ðen] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][flai]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [pleɪnz] [hoʊm] .

“	**and**	**then**	**Dorothy**	**and**	**I**	**can**	**fly**	**our**	**respective**	**planes**	**home**	**.**
”	和	然后	多萝西	和	我	能	飞	我们的	各自	飞机	家	.

“然后我和多萝西就可以各自驾驶飞机回家了。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pæl] ?

How	**about**	**it**	**,**	**pal**	**?**
如何	关于	它	,	朋友	?

怎么样，伙计?

[fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

Feel	**able**	**to**	**do**	**that**	**?**
感觉	有能力的	到	做	那	?

你觉得自己能做到吗?

” ['dɔːrəθi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

”	**Dorothy**	**lifted**	**her**	**eyebrows**	**in**	**derision**	**.**
”	多萝西	抬起	她	眉毛	在	嘲笑	.

多萝西轻蔑地挑了挑眉。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] !

“	**Well**	**,**	**I**	**should**	**hope**	**so**	**!**
”	出色地	,	我	应该	希望	所以	!

“但愿如此！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] [lʊk] ['prɪti] ['fræzld] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [ɪn][ðə; ði][best] [kən'dɪʃ(ə)n]

I	**suppose**	**I**	**do**	**look**	**pretty**	**frazzled**	**—**	**but**	**you**	**don't**	**seem**	**in**	**the**	**best**	**condition**
我	认为	我	做	看	漂亮的	疲惫不堪	—	但	你	不	似乎	在	这	最好的	状况

[jɔːr'self] .

yourself **.**
你自己 .

我看起来确实很疲惫——但你似乎状态也不太好。

[haʊ'evər] — [aɪv] [ə'nʌðər] [plæn] . ”
However — I've another plan . ”
然而 — 我已经 其他 计划 . ”

不过——我还有另一个计划。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
” 是什么 那 ?

那是什么?

” ['teri] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” Terry had taken over the phone and was talking in low tones to his
” 特里 有 已采取 超过 这 电话 和 曾是 说 在 低的 音调 到 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“特里接过电话，低声和母亲说话。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] , [bɪl] ? ”
“ Do you remember I told you I had a hunch , Bill ? ”
” 做 你 记住 我 讲述 你 我 有 一个 直觉 , 账单 ? ”

“比尔，你还记得我跟你说过我有一种预感吗？”

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ Yes , I do .
” 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
What about it ? ”
什么 关于 它 ? ”

那又怎样呢?

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [hʌntʃ] . ”
“ We're going to follow my hunch . ”
” 是 去 到 跟随 我的 直觉 . ”

“我们打算听从我的直觉。”

“ [wer] [tuː; tə] ? ”
“ Where to ? ”
” 在哪里 到 ? ”

“去哪儿? ”

“ [wel] , [wiːl] [stɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] — [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðɪs] [taɪm] ,
“ Well , we'll start out of this house — by the front door this time ,
” 出色地 , 出色地 开始 出去 的 这 房子 — 经过 这 正面 门 这 时间 ,

“好，我们就从这栋房子里出发——这次是从前门出发，”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]
if you please — then across the meadow and through the wood to the field
如果 你 请 — 然后 穿过 这 草地 和 通过 这 木头 到 这 场地
[wer] ['aʊər; ɑːr] [pleɪnz] [ɑːr; ər] [paːkt] . ”
where our planes are parked . ”
在哪里 我们的 飞机 是 停放 . ”

如果可以的话，请穿过草地，穿过树林，到我们停放飞机的田野去。”

“ [ænd; ənd] — ? ”
“ And — ? ”
” 和 — ? ”

“和-? ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪr] ['kɑ:kpɪt] [ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp]
“ And then you're going to get into the rear cockpit of Will - o ' - the - Wisp
“ 和 然后 你是 去 到 得到 进入 这 后部 座舱 的 将要 - o - - 这 - 烟雾
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:p][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
and take a little hop with me .
和 拿 一个 小的 跳 和 我 .

“然后你就可以坐进鬼火号的后座，和我一起跳一小段距离了。”

” [bɪl] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
” Bill looked surprised .
” 账单 看起来 惊讶 .

比尔看起来很惊讶。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ]['raɪən] ? ”
“ What about my Ryan ? ”
“ 什么 关于 我的 瑞安 ? ”

“我的瑞恩怎么办？”

“ [oʊ] , [fræŋk] [kæn; kən]['paɪlət][hɜ:r; hər] [hoʊm] . ”
“ Oh , Frank can pilot her home . ”
“ 哦 , 坦率 能 飞行员 她 家 . ”

“哦，弗兰克可以驾驶她回家。”

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ? ”
And then where are we going ? ”
和 然后 在哪里 是 我们 去 ? ”

然后我们又要去哪里呢?

“ [ðæts] [maɪ]['si:krət] .
“ That's my secret .
“ 那就是 我的 秘密 .

“这是我的秘密。”

[tel] ['teri] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] .
Tell Terry , and come along now .
告诉 特里 , 和 来 沿着 现在 .

告诉特里，现在就跟他走。

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . ”
We're in a hurry , even if you don't know it . ”
是 在 一个 匆忙 , 甚至 如果 你 不 知道 它 . ”

我们很赶时间，即使你不知道。

“ [wel] , [aɪm] ['evɪdəntli] [nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['mɪstəri] ! ”
“ Well , I'm evidently not supposed to know anything of this new mystery ! ”
“ 出色地 , 我是 显然 不是 据称 到 知道 任何事物 的 这 新的 神秘 ! ”

“看来我不应该知道这个新谜团的任何消息！”

“ [dəunt][bi:; bi] ['stʌfi] !
“ Don't be stuffy !
“ 不 是 闷 !

别那么古板!

[kʌm] [ɑ:n] , [naʊ] .
Come on , now .
来 在 , 现在 .

快点吧。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪrɪəs] , [bɪl] , ['riːəli] , [aɪm][nɑːt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] , [aɪ] ['prɑːmɪs]
This **is** **serious** **,** **Bill** **,** **really** **,** **I'm** **not** **leading** **you** **on** **a** **wild** **goose** **chase** **,** **I** **promise**
这 是 严肃的 , 账单 , 真的 , 我是 不是 领导 你 在 一个 荒野 鹅 追赶 , 我 承诺
[juː; jʊ] . ”
you **.** **”**
你 . ”

比尔，这事很严重，真的，我不是在敷衍你，我保证。

“ [həmf] !
“ **Humph** **!**
“ 哼 !

“哼！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːt] [stʌf] — [nɑːt] !
It **must** **be** **hot** **stuff** **—** **not** **!**
它 必须 是 热的 东西 — 不是 !

这东西肯定很火爆——才怪！

” ['dɔːrəθi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **Dorothy** **made** **a** **face** **at** **him** **.**
” 多萝西 制成 一个 脸 在 他 .

多萝西朝他做了个鬼脸。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [its] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
“ **I** **want** **to** **tell** **you** **it's** **the** **hottest** **stuff** **of** **the** **whole** **business** **.**
“ 我 想 到 告诉 你 它是 这 最热门 东西 的 这 所有的 商业 .

“我想告诉你，这是整个行业里最火爆的东西。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['stuːpɪd] ? ”
And **I** **just** **want** **you** **to** **be** **in** **at** **the** **finish** **,** **don't** **you** **see** **,** **stupid** **?** **”**
和 我 只是 想 你 到 是 在 在 这 结束 , 不 你 看 , 愚蠢的 ? ”

我只是想让你跑到终点，你这个笨蛋，难道看不出来吗?

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All** **right** **.**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[æz; əz][juː; jʊ][ɪn'sɪst] — ”
As **you** **insist** **—** **”**
作为 你 坚持 — ”

如你所愿——”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ **That's** **right** **.**
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of **course** **I** **do** **.**
的 课程 我 做 .

当然。

[ænd; ənd] [wen] [wiːv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] [braʊn] ,
And **when** **we've** **done** **this** **thing** **up** **brown** **,**
和 什么时候我们已经 完毕 这 事物 向上 棕色的 ,

当我们把这东西涂成棕色之后，

[aɪl] [kɑːrt][juː; jʊ] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt]
I'll cart you back home to dinner — and if you are very good you can sit
患病的 大车 你 后退 家 到 晚餐 一 和 如果 你 是 非常 好的 你 能 坐
[nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] !
next to me !
下一个 到 我 !

我送你回家吃晚饭——如果你表现得很好，就可以坐在我旁边!

" [bɪl] [grɪnd] .
" Bill grinned .
" 账单 咧嘴一笑 .

比尔咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [nuː] ['ɪŋglənd] ['jæŋki] ,
" You may be New England Yankee ,
" 你 可能 是 新的 英格兰 扬基 ,

你或许是新英格兰的扬基人，

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['blɑːrni] [juː; jʊ][hænd] [aʊt] ['spɛlz] ['aɪərlənd][ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] !
but that line of blarney you hand out spells Ireland in capital letters !
但 那 线 的 胡说八道 你 手 出去 咒语 爱尔兰 在 首都 信件 !

但你这番花言巧语，简直就是爱尔兰的翻版!

[kʌm] [ɑːn] [ðen] , [wiːl] [liːv] ['teri] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][fɔːrt] .
Come on then , we'll leave Terry to guard the fort .
来 在 然后 , 出色地 离开 特里 到 警卫 这 堡 .

那我们就走吧，让特里守卫堡垒。

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [waɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][plænz] , [ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði]
" After they had put that young man wise to their plans , the two left the
" 后 他们 有 放 那 年轻的 男人 明智的 到 他们的 计划 , 这 二 左边 这
['kæs(ə)l] .
Castle .
城堡 .

“在让那个年轻人明白他们的计划之后，两人离开了城堡。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prɪti] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] ['æftər][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
They were both pretty nearly exhausted after their experiences in the tunnel ,
他们 是 两个都 漂亮的 几乎 筋疲力尽的 后 他们的 经历 在 这 隧道 ,

经历了隧道里的经历，他们俩都几乎筋疲力尽了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp]
but the success of their adventure was elating , and more than made up
但 这 成功 的 他们的 冒险 曾是 令人振奋 , 和 更多的 比 制成 向上
[fɔːr; fər][ɪts][bæd] [ɪ'fekts] .
for its bad effects .
为了 它是 坏的 效果 .

但这次冒险的成功令人振奋，足以弥补其带来的负面影响。

“ [wel] , [hɪəz] [ðə; ði] [fiːld] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , here's the field just where we left it ,
" 出色地 , 这里是 这 场地 只是 在哪里 我们 左边 它 ,

“好了，田地还是我们离开时的样子。”

" [ə'naʊnst] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] ['dɔːrəθi] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [fens] .
" announced Bill as he helped Dorothy over the stone fence .
" 宣布 账单 作为 他 帮助 多萝西 超过 这 石头 栅栏 .

“比尔一边说着，一边扶着多萝西翻过石墙。”

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['wɪli] [pleɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [tuː] .
“ And there's that Willy plane of yours , too .
" 和 有 那 威利 飞机 的 你的 , 也 .

“还有你的那架威利斯飞机呢。”

['wɪðər] [ə'weɪ] ? ”
Whither away ? ”
往哪里去 离开 ? ”

去往何方?

“ [hɑːp][ɪn][ænd; ənd] [juːl] [siː] .
“ Hop in and you'll see .
“ 跳 在 和 你会 看 .

“上来看看就知道了。”

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
” Five minutes later ,
” 五 分钟 之后 ,

五分钟后，

[bɪl] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Bill looked down from his seat in the rear cockpit and saw that she was
账单 看起来 向下 从 他的 座位 在 这 后部 座舱 和 锯 那 她 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd] [nɪr] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['pɑːrkɪŋ] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kə'bænəz]
going to land near the tennis courts in the broad parking space behind the cabanas
去 到 土地 靠近 这 网球 法院 在 这 广阔 停車處 空间 在后面 这 小屋
[æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] .
at the beach club .
在 这 海滩 俱乐部 .

比尔从后座向下望去，看到飞机正准备降落在海滩俱乐部小屋后面的宽阔停车场，靠近网球场的地方。

[ðə; ði] ['membər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][lænd] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɑːn]
The members had become used to seeing her land Will - o ' - the - Wisp on
这 成员 有 变得 用过的 到 看到 她 土地 将要 - o - - 这 - 烟雾 在
[ðə; ði] [klʌb] [graʊndz] .
the club grounds .
这 俱乐部 理由 .

俱乐部成员们已经习惯了看到她把鬼火降落在俱乐部场地上。

[ðer; ðər] [dɪ'sent] ['ðerfɔːr] [kɔːzd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['noʊtɪs] .
Their descent therefore caused little or no notice .
他们的 下降 所以 导致 小的 或者 不 注意 .

因此，他们的下降几乎没有引起任何注意。

[ðə; ði] [pleɪn] [stɑːpt] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [ə'tendənt]
The plane stopped rolling and a man in the club uniform of a beach attendant
这 飞机 停止 滚动 和 一个 男人 在 这 俱乐部 制服 的 一个 海滩 服务员
[ræn][ʌp] .
ran up .
跑 向上 .

飞机停止滑行，一名身穿俱乐部制服的海滩服务员跑了过来。

“ [hə'loʊ] , ['dʒɛfriːz] , ” [weɪvd] [bɪl] .
“ Hello , Jeffries , ” waved Bill .
“ 你好 , 杰弗里斯 , ” 挥手 账单 .

“你好，杰弗里斯，”比尔挥手说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] .
“ I thought you might be here .
“ 我 想法 你 可能 是 这里 .

“我以为你会在这里。”

[haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ? ”
How are things ? ”
如何 是 事物 ? ”

最近怎么样? ”

“ [wiː; wi] [kɔːt] ['dɑːnəvən] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['maɪərz]['oʊvər][æt; ət]['bæbilən] .

“	We	caught	Donovan	and	Charlie	Myers	over	at	Babylon	.
”	我们	捕捉	多诺万	和	查理	迈尔斯	超过	在	巴比伦	.

“我们在巴比伦抓住了多诺万和查理·迈尔斯。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [smɔːl] [fraɪ] .

But	they're	small	fry	.
但	它们是	小的	炒	.

但他们只是小角色。

['eniθɪŋ] [nuː] , ['boʊltən] ?

Anything	new	,	Bolton	?
任何事物	新的	,	博尔顿	?

博尔顿，有什么新消息吗?

” [bɪl] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [helpt] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [dɪ'send] .

”	Bill	got	out	of	the	plane	and	helped	Dorothy	to	descend	.
”	账单	得到	出去	的	这	飞机	和	帮助	多萝西	到	下降	.

比尔下了飞机，帮助多萝西下了飞机。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] !

“	I	should	say	there	is	!
”	我	应该	说	那里	是	!

“我应该说有！”

[tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Tell	you	about	it	in	a	minute	.
告诉	你	关于	它	在	一个	分钟	.

稍后我会告诉你。

['dɔːrəθi] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['dʒɛfriːz] ,

Dorothy	,	let	me	present	Mr	.	Arthur	Jeffries	,
多萝西	,	让	我	展示	先生	.	亚瑟	杰弗里斯	,

多萝西，让我来介绍一下亚瑟·杰弗里斯先生。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [bɪg] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .

one	of	the	very	big	men	of	the	United	States	Secret	Service	.
一	的	这	非常	大的	男人	的	这	团结的	各州	秘密	服务	.

美国特勤局一位身材魁梧的大人物。

['ɑːrθər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] !

Arthur	,	this	is	the	famous	Dorothy	Dixon	!
亚瑟	,	这	是	这	著名的	多萝西	迪克森	!

亚瑟，这位是鼎鼎大名的桃乐丝·迪克森!

” ['ɑːrθər] ['dʒɛfriːz] [sed] [sʌm; səm] [pə'laɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [blʌʃ] ['mɑːdɪstli] ,

”	Arthur	Jeffries	said	some	polite	things	which	caused	Dorothy	to	blush	modestly	,
”	亚瑟	杰弗里斯	说	一些	有礼貌的	事物	哪个	导致	多萝西	到	脸红	谦虚地	,

“亚瑟·杰弗里斯说了一些客套话，让多萝西羞红了脸。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪθi] ['sentənsɪz] [bɪl] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] .

and	in	a	few	pithy	sentences	Bill	told	the	story	of	their	afternoon	.
和	在	一个	很少	简洁	句子	账单	讲述	这	故事	的	他们的	下午	.

比尔用寥寥数语，讲述了他们下午的经历。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] ['endɪd] .

“	So	you	see	,	old	man	,	”	he	ended	.
”	所以	你	看	,	老的	男人	,	”	他	结束	.

“所以你看，老头，”他最后说道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [klʌb] ['eni] [lɔːŋgər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [ɔːr]
“ You won't have to wait around this club any longer disguised as a goldfish or
“ 你 惯于 有 到 等待 大约 这 俱乐部 任何 更长 伪装 作为 一个 金鱼 或者
[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['eɪvieɪtər][wəʊnt][flai][ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] ['oʊvər]
what have you — because the bearded aviator won't fly the Mystery Plane over
什么 有 你 — 因为 这 留着胡子的 飞行员 惯于 飞 这 神秘 飞机 超过
[hɪr] ['eni] [mɔːr] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [suːnɪst] . ”
here any more — that is to say — not for twenty years or so at the soonest . ”
这里 任何 更多的 — 那 是 到 说 — 不是 为了 二十 年 或者 所以 在 这 最快 . ”

“你再也不用伪装成金鱼或其他什么东西在这个俱乐部里等着了——因为那位留着胡子的飞行员不会再驾驶神秘飞机飞到这里来了——也就是说——至少在二十年左右的时间里都不会了。”

“ ['hiːl] [get] [ɔːl] [ðæt] [ɔːr] [mɔːr] , ” ['dʒɛfriːz] ['kɑːmɛntəd] ['krɪspli] .
“ He'll get all that or more , ” Jeffries commented crisply .
“ 地狱 得到 全部 那 或者 更多的 , ” 杰弗里斯 评论 清脆地 .

“他会得到所有这些，甚至更多，”杰弗里斯干脆利落地评论道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] — ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][sænd] — [oʊld]
“ But the man he worked for — sunning himself over there on the sand — old
“ 但 这 男人 他 工作 为了 — 日光浴 他自己 超过 那里 在 这 沙 — 老的
['hɑːloʊˌweɪ] ,
Holloway ,
霍洛威 ,

“但是他工作的那个人——正在那边的沙滩上晒太阳——老霍洛威，

[aɪ] [miːn] — ['hiːz][ðə; ði] ['nɪgər] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] !
I mean — he's the nigger in the woodpile !
我 意思是 — 他是 这 黑鬼 在 这 木柴堆 !

我的意思是——他就是柴堆里的黑鬼！

[ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gæŋ] [ʌv; əv] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ə'rest] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt]
The boss of this gang of diamond smugglers — but I can't arrest him on that
这 老板 的 这 帮派 的 钻石 走私者 — 但 我 不能 逮捕 他 在 那
['evɪdəns] !
evidence !
证据 !

这伙钻石走私犯的老大——但我凭这些证据还不能逮捕他！

” ['dɔːrəθi] [meɪd] [æn; ən] ['iːgər] ['dʒestʃər] .
” Dorothy made an eager gesture .
” 多萝西 制成 一个 渴望的 手势 .

多萝西做了个急切的手势。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['sʌmθɪŋ] .
“ Will you come with me — I want to show you two something .
“ 将要 你 来 和 我 — 我 想 到 展示 你 二 某物 .

“你们愿意跟我一起去吗？我想给你们俩看样东西。”

[wiːl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [bɪg][kə'bænə][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdwɔːk] .
We'll go around the far side of that big cabana on the end of the boardwalk .
出色地 去 大约 这 远的 边 的 那 大的 小屋 在 这 结尾 的 这 木板路 .

我们将绕到木板路尽头那座大凉亭的另一侧。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd] . ”
We're going inside . ”
是 去 里面 . ”

我们要进去了。

“ ['hɑːləˌweɪz] [bæθ] [haʊs] ?
“ Holloway's bath house ?
“ 霍洛威的 洗澡 房子 ?

“霍洛威的澡堂？”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [bɪl] .
" This from Bill .
" 这 从 账单 .

这是比尔说的。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] , [ðoʊ] , [soʊ][bi:; bi] ['kerf(ə)l] .
I don't want him to see us , though , so be careful .
我 不 想 他 到 看 我们 , 尽管 , 所以 是 小心 .

但我不想让他看到我们，所以你要小心。

" [ðə; ði] [θri:] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['geɪli] ['peɪntɪd] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd]
" The three rounded the gaily painted cottage and ducking under the red and
" 这 三 圆润 这 兴高采烈地 绘 小屋 和 躲避 在下面 这 红色的 和
[blæk] [straɪpt] ['ɔ:nɪŋ] ,
black striped awning ,
黑色的 有条纹的 棚 ,

三人绕过那间粉刷得色彩鲜艳的小屋，弯腰钻过红黑相间的条纹遮阳篷。

['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['wɪkər] ['fɜ:rnɪtʃər]
entered the front room which was fitted out with the usual wicker furniture
进入 这 正面 房间 哪个 曾是 适配 出去 和 这 通常 柳条 家具
[ænd; ənd] [braɪt] [rʌgz] .
and bright rugs .
和 明亮的 地毯 .

走进前厅，里面摆放着常见的藤制家具和色彩鲜艳的地毯。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hi:; hi] [ki:ps] [ðem; ðəm] , " ['dɔ:rəθi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
" I wonder where he keeps them , " Dorothy murmured to herself .
" 我 想知道 在哪里 他 保持 他们 , " 多萝西 低声说道 到 她自己 .

"我真想知道他把它们藏在哪里，"多萝西喃喃自语道。

" [ɑ:] — [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
" Ah — this looks like it !
" 啊 — 这 看起来 喜欢 它 !

"啊——看起来好像是这样！"

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hɪndʒd] [lɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [si:] [tʃest] [ænd; ənd] [pʊld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
" She lifted the hinged lid of a handsome sea chest and pulled forth a dozen
" 她 抬起 这 铰链 盖 的 一个 英俊的 海 胸部 和 拉 前进 一个 打
[ɔ:r] [mɔ:r] ['kʌlərd] [flægz] .
or more colored flags .
或者 更多的 有色 旗帜 .

她掀开一个漂亮的航海箱的铰链盖，从中抽出十几面彩色旗帜。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By jove !
" 经过 木星 !

我的天哪！

[ðə; ði] [gʊdz] ! " [kraɪd] [bɪl] .
The goods ! " cried Bill .
这 商品 ! " 哭 账单 .

"货！"比尔喊道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [ges] [ˌaɪ 'ti:] , [dɑ:t] ?
" How did you ever guess it , Dot ?
" 如何 做过 你 曾经 猜测 它 , 点 ?

"你是怎么猜到的，多特？"

〃 ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

” **Dorothy** **was** **so** **pleased** **by** **her** **find** **that** **she** **passed** **over** **his** **use** **of** **the**

〃 多萝西 曾是 所以 高兴 经过 她 寻找 那 她 通过了 超过 他的 使用 的 这

[dɪ'spaɪzd] [dɪ'mɪnjətɪv] .

despised **diminutive** **.**

被鄙视的 小字 .

多萝西对自己的发现感到非常高兴，以至于忽略了他使用那个令人鄙夷的昵称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森和神秘飞机(Dorothy Dixon and the Mystery Plane)
第9/9页

“ [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dekt] [aʊt] [hɪz; ɪz][kə'bænə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I just happened to remember that he generally decked out his cabana with a
“ 我 只是 发生 到 记住 那 他 一般来说 甲板 出去 他的 小屋 和 一个
[flɑːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
flock of these things .
群 的 这些 事物 .

“我碰巧记得他通常会用一大群这种东西来装饰他的小屋。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [klʌb] [rʌnz] [ʌp] [flægz][ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] , ['mɪstər] . ['hɑːloʊˌweɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
And though the club runs up flags on special occasions , Mr . Holloway did it
和 尽管 这 俱乐部 跑步 向上 旗帜 在 特别的 场合 , 先生 . 霍洛威 做过 它
['nɪrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .
nearly every afternoon .
几乎 每一个 下午 .

虽然俱乐部会在特殊场合升旗，但霍洛威先生几乎每天下午都会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [pʊld] [ɔːf] ['treɪsiz] [bɪrd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . ”
It came to me when you pulled off Tracey's beard back there in the tunnel . ”
它 来了 到 我 什么时候 你 拉 离开 特蕾西的 胡须 后退 那里 在 这 隧道 . ”

当你在隧道里扯掉特雷西的胡子时，我突然明白了。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] ['ɑːrθər] ['dʒɛfriːz] .
“ Precisely , ” said Arthur Jeffries .
“ 恰恰 , ” 说 亚瑟 杰弗里斯 .

“正是如此，”亚瑟·杰弗里斯说道。

“ ['hɑːloʊˌweɪ] [wʊd] [get] [wɜːrd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['prɑːbəbli] ,
“ Holloway would get word in New York at his office , probably ,
“ 霍洛威 会 得到 单词 在 新的 约克 在 他的 办公室 , 大概 ,

“霍洛威很可能会在纽约的办公室收到消息。”

[wen] [ə; eɪ]['laɪnər] ['kæriŋ] ['kɑːntrəbænd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɔːf]['faɪər]['aɪlənd] [laɪt] .
when a liner carrying contraband was expected off Fire Island light .
什么时候 一个 衬垫 携带 违禁品 曾是 预期的 离开 火 岛 光 .

当时预计一艘载有违禁品的班轮将从火岛灯塔附近驶来。

[ðen] ['hiːd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd]['sɪgnəl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] ['treɪsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['erpleɪn] ,
Then he'd come out here and signal the time to Tracey in his airplane ,
然后 他会 来 出去 这里 和 信号 这 时间 到 特蕾西 在 他的 飞机 ,

然后他会来到这里，向飞机上的特雷西发出时间信号。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [flægz] .
by means of these flags .
经过 方法 的 这些 旗帜 .

通过这些旗帜。

[aɪl] [bet][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ['nevər] [went] [nɪr] [ðæt] ['kæs(ə)l] .
I'll bet the old boy never went near that Castle .
患病的 赌注 这 老的 男生 绝不 去 靠近 那 城堡 .

我敢打赌，那老家伙肯定没靠近过那座城堡。

[sʌm; səm] ['æləbaɪ] !
Some alibi !
一些 不在场证明 !

一些不在场证明!

[hiː; hi][ænd; ənd] ['treɪsi] ['prɑːbəbli] ['nevər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

He	and	Tracey	probably	never	saw	each	other	from	the	time	he	went	to
他	和	特蕾西	大概	绝不	锯	每个	其他	从	这	时间	他	去	到

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət] [naɪt] . ”

the	city	in	the	morning	until	he	came	home	for	dinner	at	night	.	”
这	城市	在	这	早晨	直到	他	来了	家	为了	晚餐	在	夜晚	.	”

他和特蕾西可能从早上他进城到晚上回家吃晚饭这段时间都没见过面。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

“	Are	you	going	to	arrest	him	now	?
“	是	你	去	到	逮捕	他	现在	?

“你现在要逮捕他吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

”	she	asked	breathlessly	.
”	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

“	As	soon	as	I	can	get	out	on	the	beach	.
“	作为	很快	作为	我	能	得到	出去	在	这	海滩	.

“我一有机会就去海滩。”

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I'll	do	it	as	quietly	as	possible	,	of	course	.
患病的	做	它	作为	悄悄	作为	可能的	,	的	课程	.

当然，我会尽可能低调地进行。

[noʊ][juːz][ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] .

No	use	in	causing	a	disturbance	with	his	friends	around	.
不	使用	在	导致	一个	干扰	和	他的	朋友们	大约	.

在他朋友都在场的情况下，制造骚乱毫无意义。

[soʊ] [lɔːŋ] , [bɪl] .

So	long	,	Bill	.
所以	长的	,	账单	.

再见了，比尔。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] — [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .

Glad	to	have	met	you	,	Miss	Dixon	—	and	many	thanks	.
高兴的	到	有	遇见	你	,	错过	迪克森	—	和	许多	谢谢	.

很高兴见到您，迪克森小姐——非常感谢。

[siː] [juː; jʊ][bəuθ]['leɪtər][ɑːn] .

See	you	both	later	on	.
看	你	两个都	之后	在	.

待会儿见。

” [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kə'bænə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

”	They	left	the	cabana	with	him	,
”	他们	左边	这	小屋	和	他	,

他们和他一起离开了小屋。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

but	turned	back	toward	the	plane	as	he	went	down	the	beach	.
但	转向	后退	朝向	这	飞机	作为	他	去	向下	这	海滩	.

但他沿着沙滩走下去时，又转身朝飞机方向走去。

“ [ðæt] [taɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	That	ties	it	,	I	guess	,	”	she	smiled	.
“	那	领带	它	,	我	猜测	,	”	她	微笑	.

“看来我们打成平手了。”她笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] ！ ” [ə'griːd] [bɪl] .
“ It certainly does ! ” agreed Bill .
“ 它 当然 做 ！ ” 同意 账单 .

“确实如此！”比尔赞同道。

“ [naʊ] — ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːt] [stʌf] ?
“ Now — didn't I tell you it would be hot stuff ?
“ 现在 — 没有 我 告诉 你 它 会 是 热的 东西 ?

“我不是告诉过你这会很刺激吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
” He looked at her and they both burst out laughing .
” 他 看起来 在 她 和 他们 两个都 爆裂 出去 笑 .

他看了她一眼，两人都哈哈大笑起来。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [pɪn][ə; eɪ]['med(ə)l][ɑːn]
“ And the best of it is that the government will probably pin a medal on
“ 和 这 最好的 的 它 是 那 这 政府 将要 大概 别针 一个 勋章 在
[juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
you for it !
你 为了 它 !

“最棒的是，政府很可能会因此给你颁发一枚奖章！”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
” he declared .
” 他 声明 .

他宣称。

“ [oʊ] , [bɪl] !
“ Oh , Bill !
“ 哦 , 账单 !

“哦，比尔！”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ?
Do you really think that ?
做 你 真的 思考 那 ?

你真的这么认为吗?

” [bɪl] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
” Bill grinned at her excitement .
” 账单 咧嘴一笑 在 她 激动 .

比尔看着她兴奋的样子，咧嘴笑了。

“ [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
“ You get into that plane and take me home to dinner .
“ 你 得到 进入 那 飞机 和 拿 我 家 到 晚餐 .

“你坐上那架飞机，带我回家吃晚饭。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd][aɪm] ['fæmɪʃt] ！ ”
That was the bargain , and I'm famished ! ”
那 曾是 这 便宜货 , 和 我是 饥饿 ！ ”

这就是我们谈好的条件，我饿死了！

“ ['dɪnər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
“ Dinner ! ” exclaimed Dorothy in disgust .
“ 晚餐 ！ ” 惊呼 多萝西 在 厌恶 .

“吃饭啦！”多萝西厌恶地喊道。

“ [maɪ][wɜːrd] !
“ My word !
“ 我的 单词 !

“我的天哪！”

[wiːv] [kɔːt] [ðoʊz] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['kudnt]

We've	caught	those	diamond	smugglers	when	the	whole	of	the	Secret	Service	couldn't
我们已经	捕捉	那些	钻石	走私者	什么时候	这	所有的	的	这	秘密	服务	不能

[duː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] [fuːd] !

do	it	—	and	all	you	think	of	is	food	!
做	它	—	和	全部	你	思考	的	是	食物	!

我们抓获了连特勤局都抓不到的钻石走私犯——而你满脑子想的却是吃的！

[dʒiː] , [aɪm][glæd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] .

Gee	,	I'm	glad	I'm	not	a	mere	man	.
吉	,	我是	高兴的	我是	不是	一个	仅仅	男人	.

哎呀，我真庆幸自己不是个凡人。

[hɑːp] [ə'bɔːrd] .

Hop	aboard	.
跳	船上	.

快上车。

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][flaɪ][juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪnər] .

I'll	give	her	the	gun	and	fly	you	home	to	your	dinner	.
患病的	给	她	这	枪	和	飞	你	家	到	你的	晚餐	.

我会把枪给她，然后带你飞回家吃晚饭。

〞 [ðə; ði] [end]

〞	THE	END
〞	这	结尾

剧终

[ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] [ɪn'taɪtld] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] [wɪnz]

Those	who	enjoyed	this	story	and	the	preceding	one	entitled	Dorothy	Dixon	Wins
那些	WHO	享受	这	故事	和	这	前	一	标题	多萝西	迪克森	胜利

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][nekst] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz]

Her	Wings	will	find	much	to	interest	them	in	the	next	book	of	this	series
她	翅膀	将要	寻找	很多	到	兴趣	他们	在	这	下一个	书	的	这	系列

[ɪn'taɪtld] ['dɔːrəθi] ['dɪksən] [sɔlvz] [ðə; ði]['kɑːnˌweɪ] [keɪs] .

entitled	Dorothy	Dixon	Solves	the	Conway	Case	.
标题	多萝西	迪克森	解决	这	康威	案件	.

喜欢这个故事以及前一本名为《多萝西·迪克森赢得她的翅膀》的故事的读者，会发现本系列的下一本书《多萝西·迪克森破解康威案》有很多值得他们感兴趣的内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神